

Digitized by the Internet Archive
in 2024

THE CONSOLIDATED TREATY SERIES

120
P35
v. 131
1865
N/C

THE CONSOLIDATED TREATY SERIES

EDITED AND ANNOTATED BY
CLIVE PARRY, LL.D.

Volume 131
1865

OCEANA PUBLICATIONS, INC. ~ Dobbs Ferry, New York

Library of Congress Cataloging in Publication Data

Parry, Clive, comp.

The consolidated treaty series.

"The present series . . . is proposed . . . to make a beginning with the year 1648 . . . and, for the period between that year and the date of commencement of the League series (approximately 1918-20), to reproduce such prints of treaties in their original languages as can be found in whatsoever collection along with such translations into English or French as again . . . can be found."

1. Treaties—Collections. I. Title.

JX120.P35

341.2

70-76750

ISBN 0-379-13000-4

© Copyright 1969 by Oceana Publications Inc.

Printed by offset in Great Britain by
William Clowes & Sons, Limited
London, Beccles and Colchester

Contents

		Page
1865		
6 April	Postal Treaty between <i>Hanover</i> and the <i>Netherlands</i> (See Vol. 130 p. 123 Dutch/German texts p. 172)	
8 April	Act and Acceptance between <i>France</i> , <i>Great Britain</i> , <i>Greece</i> and <i>Russia</i> , and <i>Turkey</i> for the Accession of Turkey to the Treaty of 29 March 1864 for the Union of the Ionian Islands to Greece, signed at Constantinople .	1
	French text	2
11 April	Treaty of Commerce and Customs between <i>Austria</i> and the <i>Zollverein</i> , signed at Berlin	5
	German text	6
15 April	Telegraph Convention between <i>Austria</i> and <i>Prussia</i> , and <i>Russia</i> (See Vol. 130 p. 123 German text p. 193)	
17 April	Arrangement between <i>Belgium</i> , <i>France</i> , <i>Great Britain</i> and the <i>Netherlands</i> relative to Sugar Drawbacks, signed at London	91
	French text	92
17 April	Convention between <i>Spain</i> and <i>Venezuela</i> for the Settlement of Claims of Spanish Nationals, signed at Caracas	95
	Spanish text	96
18 April	Convention between <i>France</i> and the Free City of <i>Frankfurt</i> for the Reciprocal Guarantee of Intellectual and Artistic Property, signed at Paris	99
	French text	100
22 April	Telegraph Convention between <i>Austria</i> and <i>Switzer- land</i> (See Vol. 130 p. 123 German text p. 195)	
24 April	Convention between <i>France</i> and <i>Wurtemberg</i> for the Reciprocal Guarantee of Literary and Artistic Property, signed at Paris	107
	French text	108
25 April	Additional Dispositions to the Transitory Organic Règlement of 4 November 1858 of the European Commission for the Danube (<i>Austria</i> , <i>France</i> , <i>Great Britain</i> , <i>Italy</i> , <i>Prussia</i> , <i>Russia</i> and <i>Turkey</i>), signed at Galatz	115
	French text	116

1865	
1 May	Treaty of Alliance against <i>Paraguay</i> between <i>Argentina, Brazil and Uruguay</i> , signed at Buenos Aires 119 French version 120
12 May	Convention between <i>Baden</i> and <i>France</i> for the Reciprocal Guarantee of Intellectual and Artistic Property, signed at Paris 125 French text 126
16 May	Treaty between <i>Baden, Bavaria, Brunswick, Frankfurt, Hanover, Hesse-Cassel, Hesse-Darmstadt, Nassau, Oldenburg, Prussia, Saxony</i> , the States of the <i>Thuringian Customs Union</i> and <i>Wurtemberg</i> for the Continuation of the Customs and Commercial Union, signed at Berlin 131 English translation 132
17 May	International Telegraph Convention between <i>Austria, Baden, Bavaria, Belgium, Denmark, France, Hamburg, Hanover, Italy, the Netherlands, Portugal, Prussia, Russia, Saxony, Spain, Sweden-Norway, Turkey</i> and <i>Wurtemberg</i> (See Vol. 130 p. 123) French text p. 198)
20 May	Additional Postal Convention between <i>Belgium</i> and <i>Great Britain</i> (See Vol. 130 p. 123) French text p. 226)
22 May	Treaty of Commerce between <i>Belgium</i> and the <i>Zollverein</i> , signed at Berlin 177 French/German texts 178
26 May	Convention between <i>France</i> and <i>Saxony</i> for the Reciprocal Guarantee of Intellectual and Artistic Property, signed at Paris 187 French text 188
29 May	Agreement between <i>Great Britain</i> and <i>Junagadh</i> (See Vol. 130 p. 69) English text p. 70)
30 May	Treaty of Commerce between <i>Great Britain</i> and the <i>Zollverein</i> , signed at Berlin 195 English/German texts 196
31 May	Convention relative to the Establishment and Maintenance of a Lighthouse on Cape Spartel between <i>Austria-Hungary, Belgium, France, Great Britain, Italy, the Netherlands, Portugal, Spain, Sweden</i> and the <i>United States</i> , and <i>Morocco</i> , signed at Tangiers 203 French text 204

1865

1 June	Provisional Dispositions modifying the Tariff of Navigational Dues at the Sulina Mouth, laid down by the European Commission of the Danube (<i>Austria, France, Great Britain, Italy, Prussia, Russia and Turkey</i>), Galatz	209
	French text	210
1 June	Engagement between <i>Great Britain</i> and Saint Antonio (<i>West Africa</i>) (See Vol. 130 p. 65)	
	English text	p. 66
6 June	Engagement between <i>Great Britain</i> and the Kings and Chiefs of the River Congo (<i>West Africa</i>)	
	(See Vol. 130 p. 65)	
	English text	p. 68
25 May (6 June)	Convention between <i>Austria-Hungary</i> and the United Principalities of <i>Moldavia</i> and <i>Wallachia</i> for the Reciprocal Surrender of Deserters, signed at Bucharest .	213
	French text	214
9 June	Treaty of Commerce and Navigation and Convention for the Reciprocal Guarantee of Intellectual and Artistic Property between <i>France</i> and <i>Mecklenburg-Schwerin</i> , signed at Paris	217
	French text	218
14 June	Convention between <i>France</i> and <i>Hesse-Darmstadt</i> for the Reciprocal Guarantee of Intellectual and Artistic Property, signed at Paris	233
	French text	234
18 June	Commercial Treaty between <i>France</i> and <i>Spain</i> , signed at Madrid	241
	French text	242
24 May/ 23 June	Agreement between <i>Austria</i> and <i>Saxe-Meiningen</i> relative to the Legalisation of Official Documents . . .	247
	German text	248
23 June	Postal Convention between <i>Denmark</i> and <i>Sweden-Norway</i> (See Vol. 130 p. 123)	
	Norwegian text	p. 232
24 June	Treaty of Peace and Friendship between <i>Salvador</i> and <i>Spain</i> , signed at Madrid	253
	Spanish text	254
	English translation	259
23 May/ 24 June	Telegraph Convention between <i>Austria</i> and <i>Moldavia</i> and <i>Wallachia</i> (See Vol. 130 p. 123)	
	German text	p. 244
27 June	Treaty of Peace, Friendship and Commerce between <i>Great Britain</i> and <i>Madagascar</i> , signed at Tananarive .	265
	English text	266

1865		
7/30 June	Agreement between <i>Austria</i> and <i>Schwarzburg-Rudolstadt</i> relative to the Legalisation of Official Documents, signed at Vienna/Rudolstadt	273
	German text	274
30 June	Postal Convention between <i>Denmark</i> and <i>Sweden-Norway</i> (See Vol. 130 p. 123)	
	Swedish text	p. 247)
3 July	Additional Postal Convention between <i>France</i> and <i>Prussia</i> (See Vol. 130 p. 123)	
	French text	p. 258)
3 July	Convention between <i>France</i> and <i>Prussia</i> for the Exchange of Postal Orders (See Vol. 130 p. 123)	
	French text	p. 268)
5 July	Telegraph Convention between <i>Italy</i> and <i>Switzerland</i> (See Vol. 130 p. 123)	
	Italian text	p. 272)
5 July	Convention between <i>France</i> and <i>Nassau</i> for the Reciprocal Guarantee of Intellectual and Artistic Property, signed at Paris	279
	French text	280
5 July	Declaration between <i>Belgium</i> and <i>France</i> relative to Refined Sugars, signed at Paris	287
	French text	288
7 July	Arrangement between <i>France</i> and <i>Uruguay</i> for the Prolongation of the Commercial Convention of 8 April 1836, signed at Montevideo	289
	French text	290
7 July	Treaty of Commerce and Navigation between <i>France</i> and the <i>Netherlands</i> , signed at The Hague	293
	French text	294
7 July	Engagement between <i>Great Britain</i> and His Highness Maharaja Tookajee Holkar of <i>Indore</i> (See Vol. 130 p. 69)	
	English text	p. 72)
10 July	Treaty of Alliance between <i>Bolivia</i> , <i>Chile</i> , <i>Colombia</i> , <i>Ecuador</i> , <i>Peru</i> , <i>Salvador</i> and <i>Venezuela</i> , signed at Lima	305
	French translation	306
11 July	Additional Postal Convention between <i>France</i> and the <i>Holy See</i> (See Vol. 130 p. 123)	
	French text	p. 274)

		Page
1865		
19 July	Convention between <i>France</i> and <i>Hanover</i> for the Reciprocal Guarantee of Literary and Artistic Property, signed at Paris	309
	French text	310
24 July	Declaration between <i>France</i> and <i>Switzerland</i> relative to Establishment in Morocco, signed at Paris	317
	French text	318
20/24 July	Detailed Postal Regulations between <i>Belgium</i> and <i>Great Britain</i> (See Vol. 130 p. 123	
	English text p. 291)	
5 August	Treaty between <i>Austria</i> , <i>Bavaria</i> and <i>Switzerland</i> for the Construction of a Railway from Lindau to St. Margarethen and from Rüthi to Feldkirch, signed at Munich	319
	German text	320
2 July/ 7 August	Agreement between <i>Anhalt</i> and <i>Austria</i> relative to the Legalisation of Public Documents	331
	German text	332
10 July/ 9 August	Agreement between <i>Austria</i> and <i>Saxe-Weimar</i> relative to the Legalisation of Public Documents	337
	German text	338
12 August	Treaty between the <i>United States</i> and the Snake (<i>North American Indians</i>) (See Vol. 130 p. 79	
	English text p. 84)	
14 August	Convention between <i>Austria-Hungary</i> and <i>Prussia</i> respecting the Duchies of Schleswig and Holstein, signed at Gastein	343
	German text	344
	English translation	348
16 August	Treaty of Navigation between <i>Great Britain</i> and <i>Prussia</i> , signed at Gastein	351
	English/German texts	352
4 September	Agreement between <i>Austria</i> and <i>Prussia</i> relative to the Legalisation of Public Documents, signed at Vienna	357
	German text	358
13 September	Agreement between the <i>United States</i> and the Cherokee (<i>North American Indians</i>) (See Vol. 130 p. 79	
	English text p. 87)	
12/20 September	Additional Postal Articles between <i>France</i> and <i>Great Britain</i> (See Vol. 130 p. 123	
	English/French texts p. 323)	

1865	
29 September	Treaty between the <i>United States</i> and the Osage (<i>North American Indians</i>) (See Vol. 130 p. 79 English text p. 90)
5/29 September	Postal Convention between <i>Denmark</i> and <i>Great Britain</i> (See Vol. 130 p. 123 English text p. 329)
30 September	Telegraph Convention between <i>Austria</i> and <i>Germany</i> (<i>Prussia, Bavaria, Saxony, Hanover, Wurtemberg, Baden, Mecklenburg-Schwerin</i>) and the <i>Netherlands</i> (See Vol. 130 p. 123 German text p. 340)
2 October	Agreement between <i>Great Britain</i> and <i>Tehri</i> for the Lease of the Forests (See Vol. 130 p. 69 English text p. 74)
10 October	Treaty between the <i>United States</i> and the Sioux- Miniconjou Band (<i>North American Indians</i>) (See Vol. 130 p. 79 English text p. 95)
29 September (11 October)	Convention between <i>Greece</i> and <i>Turkey</i> for the Re- pression of Brigandage, signed at Constantinople 365 French text 366
14 October	Treaty between the <i>United States</i> and the Sioux-Lower Brulé Band (<i>North American Indians</i>) (See Vol. 130 p. 79 English text p. 97)
14 October	Treaty between the <i>United States</i> and the Cheyenne and Arapaho (<i>North American Indians</i>) (See Vol. 130 p. 79 English text p. 99)
16 October	Postal Convention between <i>Austria</i> and <i>Great Britain</i> (See Vol. 130 p. 123 English text p. 351)
17 October	Treaty between the <i>United States</i> and the Apache, Cheyenne and Arapaho (<i>North American Indians</i>) (See Vol. 130 p. 79 English text p. 103)
18 October	Treaty between the <i>United States</i> and the Comanche and Kiowa (<i>North American Indians</i>) (See Vol. 130 p. 79 English text p. 104)
19 October	Treaty between the <i>United States</i> and the Sioux—Two- Kettle Band (<i>North American Indians</i>) (See Vol. 130 p. 79 English text p. 108)

1865		
19 October	Treaty between the <i>United States</i> and the Blackfeet Sioux (<i>North American Indians</i>) (See Vol. 130 p. 79 English text p. 110)	
20 October	Treaty between the <i>United States</i> and the Sioux—Sans Arcs Band (<i>North American Indians</i>) (See Vol. 130 p. 79 English text p. 111)	
20 October	Treaty between the <i>United States</i> and the Sioux—Hunkpapa Band (<i>North American Indians</i>) (See Vol. 130 p. 79 English text p. 113)	
20 October	Treaty between the <i>United States</i> and the Sioux—Yanktonai Band (<i>North American Indians</i>) (See Vol. 130 p. 79 English text p. 115)	
15/24 October	Agreement between <i>Austria</i> and <i>Mecklenburg-Schwerin</i> relative to the Legalisation of Official Documents 367 German text 368	
28 October	Treaty between the <i>United States</i> and the Sioux—Upper Yanktonai Band (<i>North American Indians</i>) (See Vol. 130 p. 79 English text p. 117)	
28 October	Treaty between the <i>United States</i> and the Sioux—Oglala Band (<i>North American Indians</i>) (See Vol. 130 p. 79 English text p. 118)	
30 October	Convention between <i>Italy</i> and <i>Switzerland</i> for the Exchange of Postal Orders (See Vol. 130 p. 123 French text p. 365)	
2 November	Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between <i>Belgium</i> and <i>China</i> , signed at <i>Pekin</i> 373 French text 374	
2 November	Public Act of the European Commission of the Danube (<i>Austria-Hungary, France, Great Britain, Italy, Prussia, Russia and Turkey</i>) relative to the Navigation of the Mouths of the Danube, signed at <i>Galatz</i> 399 English text 400	
9 November	Convention respecting a Customs Union and Neighbourly Relations between <i>France</i> and <i>Monaco</i> , signed at <i>Paris</i> 443 French text 444	
11 November	Treaty between <i>Great Britain</i> and <i>Bhootan</i> (See Vol. 130 p. 69 English text p. 76)	

		<i>Page</i>
	<i>1865</i>	
15 November	Treaty between the <i>United States</i> and the Middle Oregon Tribes (<i>North American Indians</i>)	
	(See Vol. 130 p. 79 p. 120)	
	English text	
18 October/ 20 November	Convention between <i>Austria</i> and <i>Schwarzburg-Sondershausen</i> relative to the Legalisation of Official Documents	451
	German text	452
22 November	Treaty of Protection between France and Moréah (<i>Senegal</i>), signed at Bereira	457
	French text	458
29 November	Telegraph Convention between <i>Belgium</i> and the <i>Netherlands</i> (See Vol. 130 p. 123	
	French text p. 368)	
5 December	Treaty of Offensive and Defensive Alliance between <i>Chile</i> and <i>Peru</i> , signed at Lima	459
	Spanish text	460
	English translation	472
6 December	Telegraph Arrangement between <i>Belgium</i> , <i>Italy</i> and the <i>Netherlands</i> (See Vol. 130 p. 123	
	French text p. 369)	
6 December	Convention between <i>Austria</i> and <i>Saxony</i> relative to the Legalisation of Official Documents, signed at Dresden	475
	German text	476
7 December	Additional Commercial Convention between <i>Belgium</i> and the <i>Netherlands</i> , signed at The Hague	483
	French text	484
22 November/ 8 December	Telegraph Convention between <i>Austria</i> and <i>Turkey</i> (See Vol. 130 p. 123	
	French text p. 371)	
16 December	Treaty of Commerce between <i>Austria-Hungary</i> and <i>Great Britain</i> , signed at Vienna.	485
	English/German texts	486

Act and Acceptance between France, Great
Britain, Greece and Russia, and Turkey, for
the Accession of Turkey to the Treaty of
29 March 1864 for the Union of the Ionian
Islands to Greece,
signed at Constantinople, 8 April 1865

THIS text is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LV, p. 48, being printed also in *Parliamentary Papers*, 1865, vol. LVII, p. 531, and by De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. IX, p. 230; Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités*, vol. XX, p. 86, and Hertslet, *Map of Europe by Treaty*, p. 1636.

FRENCH TEXT

[Ratifications exchanged at Constantinople, June 15, 1865.]

Au nom de Dieu Tout Puissant.

LEURS Majestés la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, l'Empereur des Français, et l'Empereur de Toutes les Russies, d'une part, et Sa Majesté le Roi des Hellènes de l'autre part, ayant conclu entre elles le 29 Mars, 1864, un Traité pour l'union des Iles Ioniennes au Royaume de Grèce; et leurs dites Majestés, vu l'Acte en date du 24 Avril, 1819, par lequel la Sublime Porte Ottomane a reconnu le Protectorat de la Grande Bretagne sur les Iles Ioniennes, ayant proposé à Sa Majesté Impériale le Sultan d'accéder au susdit Traité; et Sa Majesté Impériale ayant accepté cette proposition, les Plénipotentiaires des Hautes Puissances, savoir :

De la part de Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, l'Honorable William Stuart, son Chargé d'Affaires près la Sublime Porte Ottomane;

De la part de Sa Majesté l'Empereur des Français, le Sieur

Léonel Marquis de Moustier, Grand Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur, Grand Cordon de l'Ordre Impérial de l'Osmanîé, Grand-Croix de l'Ordre de Saint Etienne d'Autriche, Grand-Croix de l'Ordre de l'Aigle Rouge de Prusse, Ambassadeur de Sa Majesté l'Empereur des Français près la Sublime Porte Ottomane ;

De la part de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, le Sieur Nicolas Ignatieff, Général-Major et Aide-de-camp Général de Sa Majesté Impériale, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la Sublime Porte Ottomane, Chevalier Grand-Croix des Ordres Impériaux de Saint Vladimir de la seconde classe, de Sainte Anne de la première classe avec la Couronne Impériale, et de Saint Stanislas de la première classe, Grand Officier de l'Ordre de la Légion d'Honneur, Grand Commandeur de l'Ordre du Sauveur, décoré de l'Ordre du Medjidié de la première classe, et de plusieurs autres Ordres Etrangers :

De la part de Sa Majesté le Roi des Hellènes, le Sieur Pierre Delyanni, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la Sublime Porte Ottomane, Commandeur de son Ordre Royal du Sauveur, décoré du Nichan Ifthihar en brillants de première classe de Sa Majesté le Sultan, Grand-Croix de l'Ordre de Sainte Anne de Russie, Grand Cordon de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare d'Italie, Grand Cordon Vert de l'Ordre du Lion et du Soleil de Perse, Grand Commandeur des Ordres de Danebrog de Danemark, de Charles III d'Espagne, du Lion Néerlandais des Pays-Bas, des Guelphes du Hanovre, du Christ de Portugal, et de l'Etoile Polaire de Suède, Commandeur de la Légion d'Honneur, et de l'Ordre du Mérite de Saxe, Chevalier des Ordres de la Couronne de Fer d'Autriche, de l'Aigle Rouge de Prusse, de Léopold de Belgique, &c. ;

Et de la part de Sa Majesté Impériale le Sultan, son Altesse Mouhammed Emin Aali Pacha, Son Ministre des Affaires Etrangères, décoré des Ordres Impériaux de l'Osmanîé, du Médjidié et du Mérite de première classe, Grand-Croix de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur, de Saint Etienne d'Autriche, de l'Aigle Noir de Prusse ; de Saint Alexandre Newski de Russie, et de plusieurs autres Ordres Etrangers ;

Se sont réunis afin de constater en due forme l'Accession de Sa Majesté Impériale le Sultan, et l'Acceptation de cette Accession par les 4 Cours Signataires du Traité.

En conséquence le Plénipotentiaire de Sa Majesté le Sultan déclare, en vertu de ses pleins pouvoirs, que la Sublime Porte accède formellement au susdit Traité signé à Londres le 29 Mars, 1864, entre leurs Majestés la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, l'Empereur des Français et l'Empereur de Toutes les Russies, d'une part, et Sa Majesté le Roi des Hellènes,

de l'autre part, pour l'Union des Iles Ioniennes au Royaume de Grèce, duquel Traité la teneur suit mot à mot:

Les Plénipotentiaires de la Grande Bretagne, de France, de Russie et de Grèce, en vertu de leurs pleins pouvoirs, acceptent formellement, au nom de leurs Cours respectives, ladite Accession de la Sublime Porte Ottomane.

Le présent Acte d'Accession et Acceptation sera ratifié, et les Actes de Ratifications en seront échangés à Constantinople dans l'espace de deux mois à dater de ce jour, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé, et y ont apposé le sceau de leur armes.

Fait à Constantinople, le 8e jour d'Avril, l'an de grâce 1865.

(L.S.) W. STUART. (L.S.) AALI.

(L.S.) MOUSTIER.

(L.S.) N. IGNATIEFF.

(L.S.) P. DELYANNI.

Treaty of Commerce and Customs between
Austria and the Zollverein,
signed at Berlin, 11 April 1865

THE German original text of the Treaty is taken from Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. X, p. 14. An English translation is printed in *British and Foreign State Papers*, vol. LVIII, p. 352.

GERMAN TEXT

Handels- und Zollvertrag vom 11. April 1865 zwischen Oesterreich und den Staaten des deutschen Zoll- und Handelsvereins. Unterzeichnet zu Berlin am 11. April 1865. Von Seiner k. k. Apostolischen Majestät zu Wien am 21. Mai 1865 ratificirt. Die Auswechslung der bezüglichen Ratificirungen hat zu Berlin stattgefunden.

Wir Franz Joseph der Erste, von Gottes Gnaden Kaiser von Oesterreich; König von Ungarn und Böhmen etc. etc.

Nachdem zwischen Unserem — zugleich in Vertretung des souveränen Fürsten zu Liechtenstein handelnden — Bevollmächtigten einerseits und den Bevollmächtigten Ihrer Majestäten des Königs von Preussen, von Bayern und des Königs von Sachsen, in Vertretung sämtlicher Staaten des deutschen Zoll- und Handelsvereins anderseits, zum Zwecke einer umfassenden Regelung der Handels- und Verkehrsbeziehungen zwischen den beiderseitigen Gebieten, in Folge der zu Berlin gepflogenen Verhandlungen, am 11. April d. J. daselbst ein aus 27 Artikeln nebst drei Anlagen *A*, *B* und *C* bestehender Vertrag abgeschlossen und unterzeichnet worden ist, von welchem eine gedruckte Ausfertigung hier nachfolgend eingefügt ist, unter der Ueberschrift: „Handels- und Zollvertrag zwischen Oesterreich und den Staaten des deutschen Zoll- und Handelsvereins“ und weiter von Wort zu Wort, wie folgt:

Handels- und Zollvertrag zwischen Oesterreich und den Staaten des deutschen Zoll- und Handelsvereins.

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, zugleich in Vertretung des souveränen Fürstenthums Liechtenstein, einerseits, und

Seine Majestät der König von Preussen, Seine Majestät der König von Bayern und Seine Majestät der König von Sachsen, sowohl für Sich beziehungsweise in Vertretung der dem preussischen Zoll- und Steuersystem angeschlossenen souveränen Länder und Landestheile, nämlich: des Grossherzogthums Luxemburg, der grossherzoglich Mecklenburgischen Enclaven Rossow, Netzeband und Schönberg, des grossherzoglich Oldenburgischen Fürstenthums Birkenfeld, des Herzogthums Anhalt, der Fürstenthümer Waldeck und Pyrmont, des Fürstenthums Lippe und des landgräfllich Hessischen Oberamtes Meisenheim als im Namen der übrigen Mitglieder des deutschen Zoll- und Handelsvereins, nämlich: der Krone Hannover, sowohl für Sich als für das Fürstenthum Schaumburg-Lippe, der Krone Württemberg, des Grossherzogthums Baden, des Churfürstenthums Hessen, des Grossherzogthums Hessen, sowohl für Sich als für das landgräfllich Hessische Amt Homburg, der den Thüringischen Zoll- und Handelsverein bildenden Staaten, namentlich: des Grossherzogthums Sachsen, der Herzogthümer Sachsen-Meiningen, Sachsen-Altenburg, Sachsen-Coburg-Gotha, der Fürstenthümer Schwarzburg-Rudolstadt und Schwarzburg-Sondershausen, Reuss älterer und Reuss jüngerer Linie; des Herzogthums Braunschweig, des Herzogthums Oldenburg, des Herzogthums Nassau und der freien Stadt Frankfurt anderseits,

von dem Wunsche geleitet, den Handel und Verkehr zwischen Ihren Gebieten durch ausgedehnte Zollbefreiungen und Zollermässigungen, durch vereinfachte und gleichförmige Zollbehandlung und

durch erleichterte Benützung aller Verkehrsanstalten in umfassender Weise zu fördern, und in der Absicht, Ihre Zolleinnahmen zu sichern, und die allgemeine deutsche Zolleinigung anzubahnen, haben über die Erneuerung und entsprechende Abänderung und Erweiterung des zwischen Ihnen bestehenden Handels- und Zollvertrages vom 19. Februar 1853 Unterhandlungen eröffnen lassen, und zu diesem Zwecke zu Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich:

Allerhöchstihren wirklichen geheimen Rath und Vorstand der Ministerialsection für die indirecten Abgaben Dr. Carl Freiherrn von Hoçk, und

Seine Majestät der König von Preussen:

Allerhöchstihren Ministerialdirector Alexander Max Philipsborn und

Allerhöchstihren geheimen Oberfinanzrath Gustav Hasselbach;

Seine Majestät der König von Bayern:

Allerhöchstihren Ministerialrath Moriz von Reichert, und

Seine Majestät der König von Sachsen:

Allerhöchstihren geheimen Finanzrath Julius Hans von Thümmel,

welche, nach geschעהener Mittheilung und gegenseitiger Anerkennung ihrer Vollmachten, den folgenden Handels- und Zollvertrag vereinbart und abgeschlossen haben:

Artikel 1.

Die vertragenden Theile verpflichten sich, den gegenseitigen Verkehr zwischen ihren Landen durch keinerlei Einfuhr-, Ausfuhr- oder Durchfuhrverbote zu hemmen.

Ausnahmen hiervon dürfen nur stattfinden:

- a) bei Tabak, Salz, Schiesspulver, Spielkarten und Kalendern;
- b) aus Gesundheitspolizei-Rücksichten;
- c) in Beziehung auf Kriegsbedürfnisse unter ausserordentlichen Umständen.

Artikel 2.

Hinsichtlich des Betrages, der Sicherung und der Erhebung der Eingangs- und Ausgangsabgaben, sowie hinsichtlich der Durchfuhr dürfen von keinem der beiden vertragenden Theile dritte Staaten günstiger als der andere vertragende Theil behandelt werden. Jede dritten Staaten in diesen Beziehungen eingeräumte Begünstigung ist daher ohne Gegenleistung dem anderen vertragenden Theile gleichzeitig einzuräumen.

Ausgenommen hiervon sind nur diejenigen Begünstigungen, welche die mit einem der vertragenden Theile jetzt oder künftig zollvereinten Staaten geniessen, sowie solche Begünstigungen, welche anderen Staaten durch bestehende Verträge zugestanden sind, und ausdrücklich von der Anwendung obiger Bestimmung ausgeschlossen werden. Diese Begünstigungen können denselben Staaten für die nämlichen Gegenstände in nicht höherem Masse auch nach Ablauf dieser Verträge zugestanden werden.

Artikel 3.

Die vertragenden Theile wollen vom 1. Juli 1865 an gegenseitige Verkehrserleichterungen auf Grundlage des freien Eingangs roher Naturerzeugnisse und des gegen ermässigte Zollsätze zu gestattenden Eingangs gewerblicher Erzeugnisse ihrer Länder eintreten lassen.

Demgemäss sind sie übereingekommen, dass bei dem unmittelbaren Uebergang aus dem freien Verkehr im Gebiete des einen in das Gebiet des anderen Theiles in Oesterreich von den in der Anlage *A* und im Zollvereine von den in der Anlage *B* bezeichneten Waaren keine, beziehungsweise keine höheren als die in diesen Anlagen bestimmten Eingangsabgaben erhoben werden sollen.

Artikel 4.

Wenn während der Dauer des gegenwärtigen Vertrages in dem Gebiete des einen oder des anderen der vertragenden Theile Erhöhungen der allgemeinen tarifmässigen Eingangszölle gegen den vom 1. Juli 1865 an giltigen Tarif eintreten sollten, so bleiben diese auf die in den Anlagen *A* und *B* vereinbarten Zollsätze und Zollbefreiungen ohne Einfluss.

Wenn aber einer der vertragenden Theile für eine von den in den Anlagen *A* und *B* genannten Waaren eine Ermässigung seines vom 1. Juli 1865 an giltigen allgemeinen Zolltarifs, sei es allgemein oder für gewisse Grenzstrecken oder Zollämter, eintreten lassen will, so liegt ihm ob, dem anderen Theile von dieser Ermässigung mindestens drei Monate vor deren Eintreten Nachricht zu geben, und es bleibt alsdann, vorbehaltlich anderweiter Verständigung, dem anderen Theile freigestellt, diese Waare nur gegen Beibringung von Ursprungszeugnissen zollfrei, beziehungsweise gegen den verabredeten Zoll, zuzulassen. Wer von dieser Befugniss Gebrauch macht, wird den anderen Theil von der deshalb erlassenen Anordnung vier Wochen vor deren Vollzug in Kenntniss setzen.

Artikel 5.

1. Die unmittelbar aus dem Gebiete des einen vertragenden Theiles in das Gebiet des anderen übergehenden Waaren sollen beiderseits von allen Ausgangsabgaben frei sein.

Ausgenommen von dieser Bestimmung sind nur die nachstehend aufgeführten Waaren, von denen die unten verzeichneten Ausgangs-abgaben erhoben werden dürfen, nämlich:

im Zollverein:

von Lumpen und anderen Abfällen zur Papierfabrikation, und zwar:

- a) nicht von reiner Seide, auch zu Halbzeug vermahlen, Maculatur und Papierspänen $1\frac{2}{3}$ Thaler (2 fl. 55 kr. südd. Währ.) vom Zollcentner;
- b) altem Tauwerk, alten Fischernetzen und Stricken, getheert oder nicht getheert, $\frac{1}{3}$ Thaler (35 kr. südd. Währ.) vom Zollcentner;

in Oesterreich:

- a) von Fellen und Häuten, gemeinen (Pos. 6 a) der Anlage A) 2 fl. 50 kr. österr. Währ. vom Zollcentner;
- b) von Lumpen (Hader) und anderen Abfällen zur Papierfabrikation (Pos. 44 b) der Anlage A) 3 fl. österr. Währ. vom Zollcentner;
- c) von Knochen, Klauen, Füßen, Hautabschnitzeln (Pos. 44 c) der Anlage A) 75 kr. österr. Währ. vom Zollcentner.

2. In jedem der vertragenden Staaten sollen die bei der Ausfuhr gewisser Erzeugnisse bewilligten Ausfuhrvergütungen nur die Zölle oder inneren Steuern ersetzen, welche von den gedachten Erzeugnissen oder von den Stoffen, aus denen sie verfertigt worden, erhoben sind. Eine darüber hinausgehende Ausfuhrprämie sollen sie nicht enthalten.

Ueber Aenderungen des Betrages dieser Vergütungen oder des Verhältnisses derselben zu dem Zölle oder zu den inneren Steuern wird gegenseitig Mittheilung erfolgen.

3. Von Waaren, welche durch das Gebiet eines der vertragenden Theile aus- oder nach dem Gebiete des anderen Theiles durchgeführt werden, dürfen Durchgangsabgaben nicht erhoben werden.

Diese Verabredung findet sowohl auf die nach erfolgter Umladung oder Lagerung, als auf die unmittelbar durchgeführten Waaren Anwendung.

Artikel 6.

Zur weiteren Erleichterung des gegenseitigen Verkehres wird beiderseits Befreiung von Eingangs- und Ausgangsabgaben zugestanden:

- a) für Waaren (mit Ausnahme von Verzehrungsgegenständen), welche aus dem freien Verkehre im Gebiete des einen der vertragenden Theile in das Gebiet des anderen auf Märkte oder Messen gebracht oder auf ungewissen Verkauf ausser dem Mess- und Marktverkehre versendet, in dem Gebiete des anderen

Theiles aber nicht in den freien Verkehr gesetzt, sondern unter Controle der Zollbehörde in öffentlichen Niederlagen (Packhöfen, Hallämtern u. s. w.) gelagert, sowie für Muster, welche von Handelsreisenden eingebracht werden, alle diese Gegenstände, wenn sie binnen einer im Voraus zu bestimmenden Frist unverkauft zurückgeführt werden;

- b) für Vieh, welches auf Märkte in das Gebiet des anderen vertragenden Theiles gebracht und unverkauft von dort zurückgeführt wird;
 - c) für Glocken und Lettern zum Umgiessen, Stroh zum Flechten, Wachs zum Bleichen, Seidenabfälle zum Hecheln (Kämmeln);
 - d) für Gewebe und Garne zum Waschen, Bleichen, Färben, Walken, Appretiren, Bedrucken und Sticken, Garne zum Stricken, Gespinnste (einschliesslich der erforderlichen Zuthaten) zur Herstellung von Spitzen und Posamentirwaaren, Häute und Felle zur Leder- und Pelzwerkbereitung, Garne in gescheerten (auch geschlichteten) Ketten nebst dem erforderlichen Schussgarn zur Herstellung von Geweben, sowie für Gegenstände zum Lackiren, Poliren und Bemalen;
 - e) für sonstige zur Reparatur, Bearbeitung oder Veredlung bestimmte, in das Gebiet des anderen vertragenden Theiles gebrachte und nach Erreichung jenes Zweckes, unter Beobachtung der deshalb getroffenen besonderen Vorschriften, zurückgeführte Gegenstände, wenn die wesentliche Beschaffenheit und die Benennung derselben unverändert bleibt;
- und zwar in dem Falle unter c) unter Festhaltung der Gewichtsmenge, in den Fällen unter a), b), d) und e), sofern die Identität der aus- und wieder eingeführten Gegenstände ausser Zweifel ist.

Artikel 7.

Hinsichtlich der zollamtlichen Behandlung von Waaren, die dem Begleitscheinverfahren unterliegen, wird eine Verkehrserleichterung dadurch gegenseitig gewährt werden, dass beim unmittelbaren Uebergange solcher Waaren aus dem Gebiete des einen der vertragenden Theile in das Gebiet des anderen die Verschlussabnahme, die Anlage eines anderweiten Verschlusses und die Auspackung der Waaren unterbleibt, sofern den dieserhalb vereinbarten Erfordernissen genügt ist. Ueberhaupt soll die Abfertigung möglichst beschleunigt werden.

Artikel 8.

Die vertragenden Theile werden auch ferner darauf bedacht sein, ihre gegenüberliegenden Grenzzollämter, wo es die Verhältnisse gestatten, je an Einen Ort zu verlegen, so dass die Amtshandlungen

bei dem Uebertritte der Waaren aus einem Zollgebiete in das andere gleichzeitig stattfinden können.

Artikel 9.

Innere Abgaben, welche in dem einen der vertragenden Theile, sei es für Rechnung des Staates oder für Rechnung von Communen und Corporationen, auf der Hervorbringung, der Zubereitung oder dem Verbrauche eines Erzeugnisses ruhen, dürfen Erzeugnisse des anderen Theiles unter keinem Vorwande höher oder in lästigerer Weise treffen, als die gleichnamigen Erzeugnisse des eigenen Landes.

Artikel 10.

Die vertragenden Theile verpflichten sich, auch ferner zur Verhütung und Bestrafung des Schleichhandels nach oder aus ihren Gebieten durch angemessene Mittel mitzuwirken und die zu diesem Zwecke erlassenen Strafgesetze aufrecht zu erhalten, die Rechtshilfe zu gewähren, den Aufsichtsbeamten des anderen Staates die Verfolgung der Contravenienten in ihr Gebiet zu gestatten, und denselben durch Steuer-, Zoll- und Polizeibeamte, sowie durch die Ortsvorstände alle erforderliche Auskunft und Beihilfe zu Theil werden zu lassen.

Das nach Massgabe dieser allgemeinen Bestimmungen abgeschlossene Zollcartell enthält die Anlage C.

Für Grenzgewässer und für solche Grenzstrecken, wo die Gebiete der vertragenden Theile mit fremden Staaten zusammentreffen, werden die zur gegenseitigen Unterstützung beim Ueberwachungsdienste verabredeten Massregeln aufrecht erhalten.

Artikel 11.

Stapel- und Umschlagsrechte sind in dem Gebiete der vertragenden Theile unzulässig, und es darf, vorbehaltlich schiffahrts und gesundheitspolizeilicher, sowie der zur Sicherung der Abgaben erforderlichen Vorschriften, kein Waarenführer gezwungen werden, an einem bestimmten Orte anzuhalten, aus-, ein- oder umzuladen.

Artikel 12.

Die vertragenden Theile werden die Seeschiffe des anderen Theiles und deren Ladungen unter denselben Bedingungen und gegen dieselben Abgaben wie die eigenen Seeschiffe zulassen.

Die Staatsangehörigkeit der Schiffe jedes der vertragenden Staaten ist nach der Gesetzgebung ihrer Heimat zu beurtheilen.

Zur Nachweisung über die Ladungsfähigkeit der Schiffe des einen Staates sollen die nach der Gesetzgebung ihrer Heimat gültigen Messbriefe, vorbehaltlich der Reduction der Schiffsmasse, bei Feststellung von Schiffahrts- und Hafenabgaben im anderen Staate genügen.

Die Schifffahrt zwischen Seehäfen seines Gebietes kann jeder Staat seinen eigenen Schiffen vorbehalten; dagegen soll die successive Befrachtung oder Entlöschung in mehreren Seehäfen des einen Staates den Schiffen des anderen Staates gestattet sein.

Auch sollen unter der Bedingung der Gegenseitigkeit überhaupt alle Begünstigungen, welche einer der Seeschifffahrt treibenden Staaten des Zollvereines in Bezug auf die Behandlung der Seeschiffe und deren Ladungen einem dritten Staate eingeräumt hat oder einräumen wird, auf die österreichischen Schiffe und deren Ladungen, und umgekehrt alle Begünstigungen, welche Oesterreich in diesen Beziehungen einem dritten Staate eingeräumt hat oder einräumen wird, auf die Schiffe der Seeschifffahrt treibenden Staaten des Zollvereines und deren Ladungen Anwendung finden. Von dieser Bestimmung sind nur diejenigen Begünstigungen in der Küstenschifffahrt ausgenommen, welche Schiffen dritter Staaten nicht durch Uebereinkommen eingeräumt sind.

Artikel 13.

Von Schiffen des einen der vertragenden Theile, welche in Unglücks- oder Nothfällen in die Seehäfen des anderen einlaufen, sollen, wenn nicht der Aufenthalt unnöthig verlängert oder zum Handelsverkehre benützt wird, Schifffahrts- oder Hafenabgaben nicht erhoben werden.

Von Havarie- und Strandgütern, welche in das Schiff eines der vertragenden Theile verladen waren, soll von dem anderen, unter Vorbehalt des etwaigen Bergelohnes, eine Abgabe nur dann erhoben werden, wenn dieselben in den Verbrauch übergehen.

Artikel 14.

Zur Befahrung aller natürlichen und künstlichen Wasserstrassen in den Gebieten der vertragenden Theile sollen Schiffsführer und Fahrzeuge, welche einem derselben angehören, unter denselben Bedingungen und gegen dieselben Abgaben von Schiff oder Ladung zugelassen werden, wie Schiffsführer und Fahrzeuge des eigenen Staates.

Artikel 15.

Die Benützung der Chausséen und sonstigen Strassen, Canäle, Schleusen, Fähren, Brücken und Brückenöffnungen, der Häfen und Landungsplätze, der Bezeichnung und Beleuchtung des Fahrwassers, des Lootsenwesens, der Krahn- und Wageanstalten, der Niederlagen, der Anstalten zur Rettung und Bergung von Schiffsgütern und dergleichen mehr, insoweit die Anlagen oder Anstalten für den öffentlichen Verkehr bestimmt sind, soll, gleichviel ob dieselben vom Staate oder von Privatberechtigten verwaltet werden, den Angehöri-

gen des anderen vertragenden Theiles unter gleichen Bedingungen und gegen gleiche Gebühren wie den Angehörigen des eigenen Staates gestattet werden.

Gebühren dürfen, vorbehaltlich der beim Seebeleuchtungs- und Seelootsenwesen zulässigen abweichenden Bestimmungen, nur bei wirklicher Benützung solcher Anlagen oder Anstalten erhoben werden.

Dieselben dürfen die Unterhaltungskosten sammt den landesüblichen Zinsen des Anlagecapitals nicht übersteigen.

Wegegelder für beladenes Fuhrwerk sollen auf Strassen, welche unmittelbar oder mittelbar zur Verbindung der vertragenden Theile unter sich oder mit dem Auslande dienen, da, wo dieselben den Satz von einem Sibergroschen (5 kr. österr. Währ.) für Ein Zugthier und Eine geographische Meile erreichen oder übersteigen, höchstens zu den jetzt geltenden Beträgen, und da, wo sie jenen Satz nicht erreichen, höchstens zu diesem letzteren erhoben werden. Wegegelder für einen die Landesgrenze überschreitenden Verkehr dürfen auf den erwähnten Strassen nach Verhältniss der Streckenlängen nicht höher sein, als für den auf das eigene Staatsgebiet beschränkten Verkehr.

Für Eisenbahnen gelten nicht diese, sondern die in den Artikeln 16 und 17 enthaltenen Bestimmungen.

Artikel 16.

Auf Eisenbahnen sollen in Beziehung auf Zeit, Art und Preise der Beförderungen die Angehörigen des anderen Theiles und deren Güter nicht ungünstiger, als die eigenen Angehörigen und deren Güter behandelt werden.

Für Durchfuhren nach oder aus dem Gebiete des anderen Theiles soll kein Staat höhere als diejenigen Eisenbahnfrachtsätze erheben lassen, welchen auf derselben Eisenbahn die in dem eigenen Gebiete auf- oder abgeladenen Güter verhältnissmässig unterliegen.

Artikel 17.

Die vertragenden Theile werden dahin wirken, dass die Waarenbeförderung auf den Eisenbahnen in ihren Gebieten durch Herstellung unmittelbarer Schienenverbindungen zwischen den an einem Orte zusammentreffenden Bahnen und durch Ueberführung der Transportmittel von einer Bahn auf die andere möglichst erleichtert werde.

Sie werden ferner, wo an ihren Grenzen unmittelbare Schienenverbindungen vorhanden sind und ein Uebergang der Transportmittel stattfindet, Waaren, welche in vorschriftsmässig verschliessbaren Wagen eingehen und in denselben Wagen nach einem Orte im Innern befördert werden, an welchem sich ein zur Abfertigung befugtes Zoll- oder Steueramt befindet, von der Declaration, Abladung und Revision an der Grenze, sowie vom Colloverschluss frei lassen, inso-

fern jene Waaren durch Uebergabe der Ladungsverzeichnisse und Frachtbriefe zum Eingang angemeldet sind.

Waaren, welche in vorschriftmässig verschliessbaren Eisenbahnwagen durch das Gebiet eines der vertragenden Theile aus- oder nach dem Gebiete des anderen ohne Umladung durchgeführt werden, sollen von der Declaration, Abladung und Revision, sowie vom Colloverschlusse sowohl im Innern als an den Grenzen frei bleiben, insofern dieselben durch Uebergabe der Ladungsverzeichnisse und Frachtbriefe zum Durchgang angemeldet sind.

Die Verwirklichung der vorstehenden Bestimmungen ist jedoch dadurch bedingt, dass die betheiligten Eisenbahnverwaltungen für das rechtzeitige Eintreffen der Wagen mit unverletztem Verschlusse am Abfertigungsamte im Innern oder am Ausgangsamte verpflichtet seien.

Insoweit von einem der vertragenden Theile mit dritten Staaten in Betreff der Zollabfertigung weitergehende, als die hier aufgeführten Erleichterungen vereinbart worden sind, finden diese Erleichterungen auch bei dem Verkehre mit dem anderen Theile, unter Voraussetzung der Gegenseitigkeit, Anwendung.

Artikel 18.

Die vertragenden Theile wollen gemeinschaftlich dahin wirken, dass durch Annahme gleichförmiger Grundsätze die Gewerbsamkeit befördert und der Befugniss der Unterthanen des einen Theiles, in dem anderen Arbeit und Erwerb zu suchen, möglichst freier Spielraum gegeben werde.

Von den Unterthanen des einen der vertragenden Theile, welche in dem Gebiete des anderen Handel und Gewerbe treiben oder Arbeit suchen, soll von dem Zeitpunkte ab, wo der gegenwärtige Vertrag in Kraft treten wird, keine Abgabe entrichtet werden, welcher nicht gleichmässig die in demselben Gewerbsverhältnisse stehenden eigenen Unterthanen unterworfen sind.

Dessgleichen sollen Kaufleute, Fabrikanten und andere Gewerbetreibende, welche sich darüber ausweisen, dass sie in dem Staate, wo sie ihren Wohnsitz haben, die gesetzlichen Abgaben für das von ihnen betriebene Geschäft entrichten, wenn sie bloss für dieses Geschäft persönlich oder durch in ihren Diensten stehende Reisende Einkäufe machen, oder Bestellungen, nur unter Mitführung von Mustern, suchen, in dem Gebiete des anderen vertragenden Theiles keine weitere Abgabe hierfür zu entrichten verpflichtet sein.

Auch sollen beim Besuche der Märkte und Messen zur Ausübung des Handels und zum Absatz eigener Erzeugnisse oder Fabrikate in jedem der vertragenden Theile die Unterthanen des anderen ebenso wie die eigenen Unterthanen behandelt werden.

Die Unterthanen des einen der vertragenden Theile, welche das Frachtfuhrgewerbe, die See- oder Flussschiffahrt zwischen Plätzen verschiedener Staaten betreiben, sollen für diesen Gewerbebetrieb in dem Gebiete des anderen Theiles einer Gewerbesteuer nicht unterworfen werden.

Artikel 19.

Die vertragenden Theile bewilligen sich gegenseitig das Recht, Consuln in allen denjenigen Häfen und Handelsplätzen des anderen Theiles zu ernennen, in denen Consuln irgend eines dritten Staates zugelassen werden.

Diese Consuln des einen der vertragenden Theile sollen, unter der Bedingung der Gegenseitigkeit, im Gebiete des anderen Theiles dieselben Vorrechte, Befugnisse und Befreiungen genießen, deren sich diejenigen irgend eines dritten Staates erfreuen oder erfreuen werden.

Artikel 20.

Jeder der vertragenden Theile wird seine Consuln im Auslande verpflichten, den Angehörigen des anderen Theiles, sofern letzterer an dem betreffenden Platze durch einen Consul nicht vertreten ist, Schutz und Beistand in derselben Art und gegen nicht höhere Gebühren wie den eigenen Angehörigen zu gewähren.

Artikel 21.

Die vertragenden Theile gestehen sich gegenseitig das Recht zu, an ihre Zollstellen Beamte zu dem Zwecke zu senden, um von der Geschäftsbehandlung derselben in Beziehung auf das Zollwesen und die Grenzbewachung Kenntniss zu erlangen, wozu diesen Beamten alle Gelegenheit bereitwillig zu gewähren ist.

Ueber die Rechnungsführung und Statistik in beiden Zollgebieten wollen die vertragenden Staaten sich gegenseitig alle gewünschten Aufklärungen ertheilen.

Artikel 22.

In denjenigen einzelnen Landestheilen der vertragenden Theile, welche von deren Zollgebiet ausgeschlossen sind, finden, so lange deren Ausschluss dauert, die Verabredungen in den Artikeln 1 bis 9 des gegenwärtigen Vertrages keine Anwendung.

Artikel 23.

Unmittelbar nach Austausch der Ratificationen dieses Vertrages sollen Commissarien der vertragenden Theile zusammentreten, um die zur Ausführung desselben erforderlichen Vereinbarungen und Vollzugsvorschriften festzustellen.

Artikel 24.

Die in den Anlagen dieses Vertrages enthaltenen Bestimmungen sind als integrierende Theile desselben anzusehen.

Artikel 25.

Der gegenwärtige Vertrag tritt vom 1. Juli 1865 ab an Stelle des Vertrages vom 19. Februar 1853. Seine Dauer wird auf die Zeit vom 1. Juli 1865 bis zum 31. December 1877 festgestellt.

Beide Theile behalten sich vor, über weitergehende Verkehrs-erleichterungen und über möglichste Annäherung der beiderseitigen Zolltarife und demnächst über die Frage der allgemeinen deutschen Zolleinigung in Verhandlung zu treten. Sobald der eine von ihnen den für die Verhandlung geeigneten Zeitpunkt für gekommen erachtet, wird er dem anderen seine Vorschläge machen, und werden Commissarien der vertragenden Theile zum Behufe der Verhandlung zusammentreten.

Es wird beiderseits anerkannt, dass die Autonomie eines jeden der vertragenden Theile in der Gestaltung seiner Zoll- und Handelsgesetzgebung hierdurch nicht hat beschränkt werden wollen.

Artikel 26.

Der Beitritt zu diesem Vertrage bleibt jedem deutschen Staate vorbehalten, welcher sich künftig dem Zollvereine anschliessen wird.

Artikel 27.

Gegenwärtiger Vertrag soll ratificirt und es sollen die Ratificationsurkunden binnen sechs Wochen in Berlin ausgewechselt werden.

So geschehen Berlin, am 11. April 1865.

(Gez.) (L. S.) *Freiherr von Hock*

(L. S.) *Philipsborn.*

(L. S.) *Hasselbach.*

(L. S.) *von Reichert.*

(L. S.) *von Thümmel.*

Anlage A.

Z o l l s ä t z e

für die Einfuhr aus dem Zollvereine nach Oesterreich.

Nummer	Benennung der Gegenstände	Massestab der Verzollung	Zoll- betrag	
			fl.	kr.
	I. Landwirthschaftliche Erzeugnisse.			
1	Getreide, Hülsenfrüchte, Mehl und Mahlproducte: a) Weizen, Spelz (Dinkel), Halbgetreide, Heidekorn oder Buchweizen, Hirse, Mais (türkischer Weizen, Kukurutz), Roggen, Bohnen, Erbsen, Linsen, Wicken, Zuckererbsen (Zizern), Gerste und Malz, dann Hafer	1 Ctr.	frei	.
	b) Mehl und Mahlproducte (gerollte, geschrottete und geschälte Körner, Graupen, Grütze, Gries); ferner Stärkegummi (Dextrin, Leogomme)	"	frei	.
2	Gemüse, Obst und andere Garten- und Feldfrüchte: a) Gartengewächse, frische, d. i. Gemüse und Krautarten, Kartoffeln und Rüben, essbare Wurzeln, Pilze, Schwämme, einschliesslich der Trüffeln, Knoblauch, Schnittlauch, Porri, Zwiebeln, auch Blumen- und Meerzwiebeln. Obst, frisches, als: Aepfel, Ananas, Aprikosen, Birnen, Johannisbeeren, Kirschen, Kürbisse, Melonen, Mirabellen, Mispeln, Hasel- und wälsche Nüsse, frische, grüne, unausgeschälte, Pfirsiche, Pflaumen, Quitten, Schlehen, Stachelbeeren, dann Waldbeeren aller Art, z. B. Berberitz-, Brom-, Erd- und Heidelbeeren. Bast, roher, Binsen, Schilfe, Rohre (Dach- und Weberrohr, auch gespalten, geschnitten und gespitzt zu Weberkämmen), Schachtelhalm, Flechten, Moose, Feuerschwamm, roher, Holzzunder (d. i. vermodertes Holz von Buchen, Fichten etc.). Bäume, Sträucher, Reben, Schösslinge, Setzlinge, Stauden zum Verpflanzen, ingleichen lebende Gewächse in Töpfen oder Kübeln, frische Blumen, Blätter (auch Maulbeerblätter) und Knospen. Gras, Grassamen, Heu, Häckerling, Stroh, auch Strohabschnitte und Strohähren (natürliche zu Putzarbeiten).			

Nummer	Benennung der Gegenstände	Masse der Verzollung	Zoll- betrag	
			fl.	kr.
	Futterkräuter, Heidekraut und Heidekraut- wurzeln, Stengel und Blätter der Heidelbeeren.			
	Getreide in Garben, Hülsenfrüchte im Kraut, Maisstroh, d. i. Maiskolben (leere), Stengel und Blätter der Maispflanze, Mohn- samenkapseln, leere, Kardendisteln, Streu- laub, Nadeln und Zapfen von Nadelhölzern.			
	Asphodillknollen (Goldwurzeln), sowohl frisch als trocken, Kalmus, frischer, Krapp- wurzeln, frische, Cichorien, nicht getrocknete, Bucheckern (Buchkerne), Erdnüsse, Floh- samen, Rosskastanien, Walchholderbeeren.			
	Oelsaat, als: Raps-, Hanf-, Lein- und Mohn- samen, gelber Raps oder Lein- und Vogel- dotter, Sesam, der Samen des Ricinus (semen catapuciae majoris), der Mad- und Sonnen- blumensamen, dann die Kerne der Marillen (Aprikosen), Pfirsiche und Pflaumen . . .	1 Ctr.	frei	.
b)	Kleesaat und Sämereien, d. i. Samen zum Garten- und Feldbaue (beispielsweise ge- hören hierher Angelika-, Dill-, Gichtrosen- [Päonien], Kohl- und Runkelrübensamen, Moorhirse, Gurken-, Kürbis-, Quitten- und Melonenkerne, Tabaksamen), Samen von Waldbäumen, dann Runkelrüben, getrock- nete	"	frei	.
c)	Gartengewächse, zubereitete, d. i. Gemüse- und Krautarten, Kartoffeln und Rüben, ess- bare Wurzeln, Schwämme und Pilze (ein- schliesslich der Trüffeln), getrocknet oder comprimirt, gedörrt, zerschnitten oder sonst zerkleinert, gesalzen, in Essig eingelegt, in Fässern.			
	Obst, zubereitet, d. i. getrocknet, gedörrt, zerschnitten oder auf andere Weise zerklei- nert, ohne Zucker gekochte Obstmusse, in- gleichen Nüsse, als: wälsche und Haselnüsse, trockene oder ausgeschälte.			
	Senfsaat, Senfpulver oder gemahlener Senf (nicht in Blasen, Flaschen oder Krügen ver- packt), Anis, Koriander, Fenchel und Kümmel	"	frei	.
d)	Kastanien (Maronen)	"	.	75
e)	Hopfen	"	2	50
f)	Süssholzsaft	"	3	.

Nummer	Benennung der Gegenstände	Masse- stab der Verzollung	Zoll- betrag	
			fl.	kr.
	II. Thiere und thierische Producte.			
3	Fische, Schal- und andere Wasserthiere:			
	a) Fische, frische, sowohl lebend als geschlach- tet, dann Fluss- und Bachkrebse, frische, Schnecken, Biber, Ottern, Frösche	1 Ctr.	frei	.
	b) Fische (mit Ausnahme der Häringe, Cospet- toni, Saracche, Scoranze und Stockfische), ge- salzen, getrocknet, geräuchert, in Meerwasser eingelegt (marinirt)	"	1	50
4	Schlacht- und Zugvieh:			
	a) Ochsen und Stiere	1 Stück	3	75
	b) Kühe	"	2	25
	c) Jungvieh	"	1	50
	d) Hammel	"	.	25
	e) Kälber, Schafvieh (mit Ausnahme der Hammel) und Ziegenvieh	"	frei	.
	f) Schweine (einschliessig der Spanferkel von mehr als 20 Zollpfund)	"	1	.
	g) Spanferkel, nicht mehr als 20 Zollpfund im Gewichte	"	.	15
	Anmerkung zu den Pos. 4 a) bis g). Schlachtvieh im getödteten Zustande, selbst noch mit der Haut und den Eingeweiden versehen, ist wie Fleisch zu behandeln.			
	h) Pferde und Füllen	"	2	.
	Anmerkung. Füllen, welche der Mutter folgen, sind frei.			
5	Bienenstöcke mit lebenden Bienen, Geflügel aller Art, Wildpret, kleines (Hasen und Kaninchen), Wildpret, grosses, lebendes	"	frei	.
6	Thierische Producte:			
	a) Felle und Häute, folgende: Rinds- (d. i. Bi- son-, Büffel-, Kalbs-, Kuh-, Ochsen-, Stier- und Terzen-), Pferde- (auch Füllen-, Maulesel- und Maulthier-), Esel, Kamehl-, Hunds-, Dachs-, Schwein-, Gams-, Hirsch-, Reh-, Elenthier-, Rennthier-, Flusspferd- und Rhinoceroshäute, dann gemeine Schaf- (auch Schöps-, Sterb- ling-, Lamm-), gemeine Ziegen- (auch Bock- und Kitzen-), Hasen- und Kaninchenfelle und Fischhäute, roh	1 Ctr.	frei	.
	b) Haare aller Art, roh und zubereitet, d. i. ge- hechelt, gesotten oder gefärbt (auch gebeizt), auch in Lockenform gelegt, Borsten, Bett- federn, Federkiele, roh u. zugerichtet (Schreib- federn) und unzubereitete Schmuckfedern . . .	"	frei	.

Nummer	Benennung der Gegenstände	Massestab der Verzollung	Zoll- betrag	
			fl.	kr.
	c) Eier aller Art, Milch (auch geronnene, Rahm und Topfen)	1 Ctr.	frei	.
	d) Hörner, Hornscheiben und Hornspitzen, Knochenkohle (Spodium)	"	frei	.
	e) Frische, gesalzene oder getrocknete Blasen und Därme, Goldschlägerhäutchen, dann Darmseile, d. i. Stricke aus groben Därmen (zum Gebrauche bei Drehbänken, Schleifrädern u. dgl.); Honig	"	.	75
	f) Butter, frische, gesalzene u. eingeschmolzene	"	2	.
	g) Käse; Wachs (gelbes und weisses)	"	2	50
	III. Oele, fette, Getränke und Speisen.			
7	Oele, fette, mit Ausnahme des Baum-, Palm- und Cocosnussöls, sowie der parfümirten Oele, in Fässern oder Schläuchen und Blasen	"	.	75
8	Bier:			
	a) In Fässern	"	1	50
	b) In Flaschen und Krügen (auch Plutzero)	"	5	.
	Anmerkung. Für Rechnung des Staates wird eine innere Abgabe von dem verzollten Biere nur bei der Einfuhr in die geschlossenen Städte erhoben werden.			
9	Esswaaren:			
	a) Brot, gemeines, d. i. sowohl schwarzes als weisses, wie auch Schiffszwieback	"	frei	.
	b) Teigwerk (d. i. Nudeln und gleichartige, nicht gebackene Erzeugnisse aus Mehl)	"	2	50
	c) Senfpulver (in Blasen, Flaschen, Krügen), Senf, zubereiteter; Aale in Oel eingelegt (in Fässern)	"	7	50
	d) Confitüren, Zuckerwerk, Kuchenwerk, alle in Flaschen, Büchsen (hölzerne Schachteln ausgenommen) und dergleichen eingemachte, eingedämpfte oder auch eingesalzene, dann alle in Zucker, Honig, Oel oder sonst eingelegten Früchte, Gewürze, Gemüse und andere Consumtibilien (Pilze, Trüffeln, Geflügel, Seethiere u. dgl.); ferner Pasteten, Tafelbouillons, Gelees (Sulzen), Saucen und andere ähnliche Gegenstände des feineren Tafelgenusses	"	10	.
	Anmerkung. Wenn Esswaaren, feine, in Umschliessungen eingehen, die einem höheren Zolle unterliegen, als die Esswaare selbst, so sind dieselben nach dem Zollsatz für die Umschliessungen zu verzollen.			

Nummer	Benennung der Gegenstände	Massestab der Verzollung	Zoll- betrag	
			fl.	kr.
	IV. Brenn-, Bau- und Werkstoffe.			
10	Holz, Kohlen und Torf: a) Brennholz (d. i. alles nicht vorgearbeitete, gemeine Holz in unbehauenen Stämmen und Blöcken, Scheitern und Prügeln, die nicht länger als 42 Wiener Zoll sind), auch Holzborke, Busch, Faschinen, Flechtweiden u. Reisig b) Werkholz, gemeines (europäisches), roh, d. i. nicht vorgearbeitet, also in unbehauenen Stämmen länger als 42 Wiener Zoll, oder in Bandstöcken, Stangen, Pfahlholz u. s. w. und zugerichtet, d. i. Sägewaaren, Fassholz (Dauben) und alles andere roh vorgearbeitete Werkholz, mit Ausnahme der Fourniere . . c) Holzkohlen, Torf, Torfkohlen u. Braunkohlen	100 Wr. Kubik- fuss 100 Wr. Kubik- fuss 1 Ctr.	frei	.
11	Mineralien: a) Steine, rohe, d. i. behauen und unbehauen, auch in Platten, doch nicht geschliffen und nicht polirt (z. B. Bruch-, Kalk-, Schiefer-, Mauersteine, Mühlsteine [ohne und mit eisernen Reifen oder Metallhülsen], Schleif- und Wetzsteine aller Art, Probirsteine, Feuersteine [Flintensteine], Tufstein, rohe Granit- und Marmorblöcke u. dgl.), Lithographirsteine (sogenannte Kehlheimer Platten) auch mit Zeichnungen oder Schrift, Dach- und Mauerziegel, Schlacken, Sand (auch farbiger Streusand, mit Ausnahme der Schmalte), Kalk und Gyps, gebrannt und ungebrannt, Mörtel, Amianth und Asbest. Erze, z. B. Blei-, Eisen-, Kupfer-, Zink- u. Zinnerze, Gold- u. Silberstufen, Kobalt- u. Nikelerze. Puzziulan- und Santorinerde (auch Cement- und Trass), Mergel, Lehm, gemeiner Ziegel- u. Töpferthon, Trippel-, Talk- und Walkererde, Bolus (auch Siegelerde), Maltheser Erde (weisser Bolus), Blutstein, Braunstein, Farberde, gelbe, grüne, rothe, Graphit (Wasserblei, Reisblei), Kolkothar, Ocker, Bimsstein und Schmirgel, Fluss- und Schwerspath, Satinobor, Umbra, weisse Pfeifen- und andere Erden zur Erzeugung von Steingut oder Porzellan, alle diese Gegenstände auch gemahlen und geschlemmt, Kreide, weisse und schwarze, roh, ungeschnitten und geschlemmt, Garten- und Moorerde		frei	.

Nummer	Benennung der Gegenstände	Massestab der Verzollung	Zoll- betrag	
			fl.	kr.
	<p>Anmerkung. Steinmetzarbeiten, gemeine, z. B. Thür- und Fensterstöcke, Säulen und Säulenbestandtheile, Rinnen, Röhren, Tröge u. dgl., ungeschliffen, mit Ausnahme jener aus Alabaster und Marmor, werden den behauenen Steinen beigezählt.</p> <p>b) Schiefertafeln (auch in Holzrahmen der Pos. 33 a), Schiefergriffel (nicht bemahlt oder angestrichen oder mit anderen Materialien in Verbindung), Schieferpapier und Tafeln daraus, ohne Verbindung mit anderen Materialien, Kreide und Rothstein, geschnitten, Bimsstein, geformt, Bimsstein-, Glas-, Sand- und Schmirgelpapier, Bimsstein- und Schmirgeltuch . .</p>	1 Ctr.	.	75
	V. Arznei-, Parfümerie-, Farb-, Gärb- und chemische Hilfsstoffe.			
12	Oele, ätherische:			
	a) Bernstein-, Hirschhorn-, Kautschuk-, Lorbeer-, Rosmarin- und Wachholderöl	"	3	.
	b) Oele, ätherische, d. i. alle mit Ausnahme der vorstehend unter a) und der unter Pos. 14 genannten ätherischen Oele, dann parfümirte Essige, Fette und Oele, alle diese Gegenstände in Behältnissen von mehr als $\frac{1}{4}$ niederöstr. Mass	"	5	.
	Anmerkung. Kommen die unter a) und b) genannten Essige, Fette und Oele in Behältnissen von $\frac{1}{4}$ niederöstr. Maas oder darunter vor, so sind sie als Parfümeriewaaren, Pos. 42 c) zu behandeln.			
13	Farbwurzeln, gemeine, gemahlen und ungemahlen, als: echte und falsche Alkanna, Curcumä, Krapp, dann Waid, Wau, Safflor, Färbeginster, Kermeskörner.			
	Berberitzenholz und -Wurzeln, Gelbholz (Fustik), weisse Seeblumenwurzeln, Quercitron, Gärberlohe und Gärberrinde (d. i. von Birken, Eichen, Fichten, Tannen, Rosskastanien, Ulmen, Weiden, Erlen), Summach, Eicheln und Eichelhülsen (Vallonea), Knoppfern (Eckerdoppfern), auch Knoppfernmehl, Galläpfel	"	frei	.
14	Harz, Theer- und Mineralöle:			
	a) Harz, gemeines (als: weisses, gelbes und schwarzes, von Nadelhölzern), Theer (auch Steinkohlentheer und Daggert), Colophonium,			

Nummer	Benennung der Gegenstände	Massestab der Verzollung	Zoll- betrag	
			fl.	kr.
15	Terpentin, Terpentinöl (auch Pech- und Theer- öl), Asphalt und andere Erdharze, Bergpech. Bergtheer	1 Ctr.	frei	.
	b) Steinöl, rothes und weisses, Steinkohlentheer- öl (auch Benzin)	"	.	75
	Chemische Hilfsstoffe :			
	a) Schwefel (in Stücken und Stangen, auch ge- mahlen und Schwefelblüthe), Salpeter, roh, Ofenbruch, zinkischer (Tutia alexandrina), Pottasche (auch alle andere unausgelaugte Holzasche), Weinstein, roh, raffinirt und kry- stallisirt, auch Weinhefe, getrocknet, Eisen- vitriol, Eisenrostwasser (Eisenbeize), Eisen- moor und Eisensafran, Arsenik und arsenige Säure, Arsenikschwefel (Operment, Realgar), Mineralwässer, natürliche und künstliche, ein- schliesslich der Flaschen und Krüge, Spiess- glanz und Spiessglanzkönig	"	frei	.
	b) Soda (d. i. einfach kohlensaures Natron), Dige- stivsalz (salzsaures Kali), Kali und Natron, ein- oder zweifach schwefelsaures, dann Schwefel- säure, Salzsäure, Salpetersäure (Scheidewas- ser), Königswasser	"	.	40
	c) Alaun, Bleiglätte (Silber- und Goldglätte), Salpeter, raffinirt, d. i. krystallisirt oder in Tafeln, Admonter- (gemischter Eisen- und Kupfer-), Kupfer- und Zinkvitriol, Wasserglas. Ammoniaksalze (d. i. Salmiak, kohlensaures und schwefelsaures Ammoniak), Hirschhorn- und Salmiakgeist, Verbindungen von Holz- essig mit Eisen, Blei oder Kalk (holzessig- saures Eisen u. s. w.). Citronensaft in Fässern, citronensaurer Kalk, Mineralkermes, schwefelsaurer Baryt, gepul- vert, Lackmus	"	.	75
	d) Blei- und Zinkweiss (Zinkoxyd), Bleizucker, Chlorkalk, blau- und chromsaures Kali, chrom- saures Bleioxyd, Grünspan, Massikot, Mennig, doppelt-kohlensaures Natron (Soda bicarbo- nata), Orseille und Persio, Eichenholz-, Gall- äpfel- und Knoppert-Extract, Schüttgelb, Zaf- fer- u. andere Kobaltverbindungen, Schmalte, Streuglas und Weinstensäure	"	1	50
	e) Aetznatron, Oxalsäure, oxalsaures Kali . . .	"	2	.

Nummer	Benennung der Gegenstände	Massestab der Verzollung	Zoll- betrag	
			fl.	kr.
	VI. Metalle, roh und als Halbfabrikate.			
16	Blei: a) Blei, Hartblei (Schriftgiessereimetal), Bleiasche b) Blei, gegossenes (als: Kessel, Röhren, Platten, Kugeln, Schrote u. dgl.), auch gerolltes und gezogenes Blei, Buchdruckerlettern, Stereotypplatten	1 Ctr.	.	75
17	Eisen: a) Eisen, rohes, auch altes, gebrochenes Eisen, Eisenabfälle (Eisenfeile, Hammerschlag) . . . b) Eisen, gefrischtes (d. i. geschmiedetes und gewalztes), in Stäben, nicht façonnirtes, auch Luppeneisen, dann Eisenbahnschienen und Stahl, d. i. Roh- und Cement-, Guss- und raffinirter Stahl, nicht façonnirt c) Eisenblech, schwarzes (auch Eck- und Winkelbleche), Stahlblech, rohes, Stahlplatten, rohe (unpolirte), Eisendraht (unpolirt), dann Eisen und Stahl in Stäben, façonnirt (d. i. in einer für den Gebrauch vorgerichteten Form ausgeschmiedete oder gewalzte Stäbe), Radkranzeisen (Tyres), Eisenbahnschienen aus Stahl, roh vorgeschmiedete Maschinen- und Wagenbestandtheile (Achsen, Kurbeln u. dgl.), sofern dergleichen Bestandtheile einzeln einen Centner und darüber wiegen, Pflugschaareisen, Anker, Anker- und Schiffsketten d) Eisenblech und Eisenplatten, polirt, gefirnisst, verzinkt (Weissblech), verzinkt oder mit Blei überzogen, Stahlblech und Stahlplatten, polirt, Eisendraht, polirt oder verkupfert, verzinkt, verzinkt, Stahldraht (polirt und unpolirt), auch Stahlsaiten, dann schmiedeiserne Röhren . . . e) Eisenguss, grober (d. i. Kessel, Oefen, Platten, Räder, Röhren, Roste, das Stück im Gewichte von mehr als 25 Pfund, und Maschinentheile, das Stück im Gewichte von mehr als 100 Pfund)	" " " " " "	2 1 2 4 .	50 40 50 . 75
18	Metalle und Metallgemische, unedle, mit Ausnahme von Blei und Eisen: a) Roh (in Blöcken, Rosetten, Scheiben, Spleissen, Stangen und Klumpen, auch alt, gebrochen und in Abfällen); hierher gehören auch: Aluminium, Kobalt- und Nickelspeise, Nickelschwamm, Kupfer- und Zinnasche und Quecksilber b) Zink in Stangen, Platten, Blechen, Drähten	" "	frei	.

Nummer	Benennung der Gegenstände	Massestab der Verzollung	Zoll- betrag	
			fl.	kr.
	und Röhren, dann Zinkguss, roher, d. i. nicht weiter bearbeiteter, ohne Verbindung mit anderen Bestandtheilen, als mit Holzarbeiten der Pos. 33 <i>a</i>) und <i>b</i>), und Stangen oder Platten von Eisen	1 Ctr.	1	50
	<i>c</i>) Zinn in Stangen, Platten, Blechen, Drähten und Röhren, Zinnguss, roher, d. i. nicht weiter bearbeiteter, ohne Verbindung mit anderen Bestandtheilen als mit Holzarbeiten der Positionen 33 <i>a</i>) und <i>b</i>) und Stangen oder Platten von Eisen, dann Zinnwaaren, grobe, als: Schüsseln, Teller, Kessel und andere Gefässe, nicht lackirt und ohne Verbindung mit anderen Materialien	"	2	50
	<i>d</i>) die unter <i>a</i>) begriffenen unedlen Metalle und Metallgemische, mit Ausnahme von Zink und Zinn, gezogen, gestreckt (d. i. in Stangen, Tafeln, Platten, Blechen, Drähten, auch Messing-saiten), und in groben Gussstücken (d. i. in Glocken und Röhren, das Stück im Gewichte von mehr als 25 Pfund, und in anderen Gegenständen, das Stück im Gewichte von mehr als 100 Pfund)	"	4	.
	VII. Webe- und Wirkstoffe und Garne.			
19	Flachs, auch Flachsbaumwolle (d. i. chemisch präparirter Flachs), Hanf, Jute und andere vegetabilische Spinnstoffe, roh, geröstet, gebrochen oder gehechelt, auch in Abfällen (Werg, Heede), dann Waldwolle und See-gras	"	frei	.
20	Schafwolle, roh und gekämmt, gefärbt gebleicht, gemahlen und in Abfällen	"	frei	.
21	Baumwollgarne (ungemischt oder gemischt mit Leinen oder Wolle):			
	<i>a</i>) Roh, d. i. nicht gebleicht, nicht gefärbt und nicht drei- oder mehrdrähtig gezwirnt	"	4	.
	<i>b</i>) Gebleicht (jedoch nicht drei- oder mehrdrähtig gezwirnt und nicht gefärbt), dann ungewebte Dochte, ohne oder mit Wachsüberzug	"	6	.
22	Leinengarne, d. i. Garne aus Flachs, Hanf oder Werg:			
	<i>a</i>) Handgespinnst, roh, d. i. weder gebleicht, noch gefärbt oder gezwirnt	"	frei	.
	<i>b</i>) Maschinengespinnt, roh, d. i. weder gebleicht, noch gefärbt oder gezwirnt	"	3	.

1865

Nummer	Benennung der Gegenstände	Massestab der Verzollung	Zoll- betrag	
			fl.	kr.
23	c) Gebleicht (auch bloss abgekocht), geäschert (gebükt) oder gefärbt (jedoch nicht gezwirnt) Wollengarne (d. i. Garne aus Wolle oder anderen Thierhaaren):	1 Ctr.	4	50
	a) Streichgarn, roh, d. i. weder gefärbt, noch drei- oder mehrdrähtig gezwirnt	"	.	75
	b) Kammgarn, roh, d. i. weder gefärbt, noch drei- oder mehrdrähtig gezwirnt	"	4	50
VIII. Webe- und Wirkwaaren.				
24	Baumwollwaaren, d. i. Webe- und Wirkwaaren aus Baumwolle, oder aus Baumwolle und Leinen, auch in Verbindung mit Gummifäden, jedoch ohne Beimischung von Seide, Wolle oder anderen Thierhaaren:			
	a) Rohe, ungebleichte, dichte, nicht gefärbte und nicht bedruckte Webewaaren (auch geköpert, gemustert, gerauht), mit Ausnahme der sammetartigen (mit aufgeschnittenem und nicht aufgeschnittenem Flor), dann Netze, Gitter (Marly) und Gurten und gewebte Dochte	"	25	.
	b) Nicht unter a) genannte, dichte Webewaaren, dann Posamentier-, Knopfmacher-, Band- und Strumpfwaaaren	"	45	.
25	c) Alle undichten Webewaaren (mit Ausnahme der Bobbinets [Tull anglais], Petinets und Spitzen)	"	70	.
	Leinenwaaren, d. i. Webe-, Wirk- und Seilerwaaren aus Flachs, Hanf, Werg, Manillahanf (Aloefasern), Neuseeländer Flachs, Bast, See- und chinesischem Grase, Jute, Waldwolle und anderen vegetabilischen Fasern, mit Ausnahme der Baumwolle, auch in Verbindung mit Gummifäden, jedoch ohne Beimischung von Seide, Wolle und anderen Thierhaaren:			
	a) Seilerwaaren, ungebleicht oder gebleicht, als: Seile, Taue, Stricke, Bindfäden (Spagat) (mit Ausnahme der gebleichten und gefärbten) aus Flachs oder Hanf, Jute, Manillahanf (Aloefasern), Neuseeländer Flachs, Bast und anderen vegetabilischen Fasern, mit Ausnahme der Baumwolle, auch getheert, geleimt, gefirnisst, dann Eimer (Feuerlöscheimer) aus geflochtenem, gedrehtem Hanf, ferner Gitter, Gurten, Tragbänder, Schläuche aller Art. auch Netze, ungebleichte, und Packleinwand, graue . . .	"	.	75

Nummer	Benennung der Gegenstände	Masstab der Verzollung	Zoll- betrag	
			fl.	kr.
	Anmerkung. Unter grauer Packleinwand wird ein glattes, grobes, ungebleichtes Gewebe ohne Körper und Muster verstanden, welches nicht über 24 Kettenfäden auf einen Wiener Currentzoll enthält.			
	b) Leinwand, mit Ausnahme der unter d) und e) genannten, und Zwillich und Drillich, alle diese Gegenstände roh, ungebleicht und ungemustert, dann Feuerlöscheimer aus ungebleichtem Segeltuche	1 Ctr.	6	.
	c) Alle dichten Leinenwaaren, mit Ausnahme der unter anderen Positionen genannten	"	25	.
	d) Leinwand, von der mehr als 100 Kettenfäden auf den Wiener Currentzoll gehen, dann Posamentier-, Knopfmacher-, Band- u. Strumpfwaaren	"	45	.
	e) Battiste, dann Gaze, Linon und andere undichte Webewaaren, mit Ausnahme der Spitzen und Kanten	"	70	.
26	Wollenwaaren, d. i. alle Webe- und Wirkwaaren aus Wolle oder anderen Thierhaaren, auch in Verbindung mit Gummifäden und anderen nicht seidenen Webe- und Wirkmaterialien:			
	a) Gewalkte, nicht bedruckte und nicht sammetartige Webewaaren, nicht bedruckte Filzwaaren und Fussteppiche, mit Ausnahme der Fussteppiche aus Hunds-, Kälber- und Rinds- haaren	"	25	.
	Anmerkung. Den gewalkten Waaren werden nur jene beigezählt, die eine vollständige Walke erhalten haben (nicht bloss angewalkt sind).			
	b) Alle sammetartigen und alle ungewalkten dichten Webewaaren (mit Ausnahme der unter c) genannten), dann Posamentier-, Knopfmacher- und Strumpfwaaren	"	45	.
	c) Alle undichten Webewaaren (mit Ausnahme Spitzen), dann Shawls und Shawltücher	"	70	.
27	Waaren, in denen ansser anderen Webe- und Wirkmaterialien sich auch Seide befindet, mit Ausnahme der Blonden und Spitzen	"	70	.
28	Wachstuch, Wachsmousselin, Wachstafft und Gewebe, mit Kautschuk oder Guttapercha überzogen u. s. w.:			
	a) Wachstuch, grobes, d. i. Wachspackleinwand, unbedruckte, und Asphaltleinwand	"	1	.
	b) Wachstuch, feines, d. i. alles andere, auch Wachsmousselin, Malertuch, Ledertuch u. Wachstafft	"	10	.

Nummer	Benennung der Gegenstände	Maaßstab der Verzollung	Zoll- betrag	
			fl.	kr.
	c) Gewebe, mit Kautschuk oder Guttapercha überzogen, oder getränkt oder durch Zwischenlagen aus jenen Harzen verbunden	1 Ctr.	25	.
	Anmerkung zur Classe VIII. Stickereien, Kleidungen und Putzwaaren, und Waaren aus Webe- und Wirkmaterialien in Verbindung mit Metallfäden oder gesponnenem Glase sind in dieser Classe nicht begriffen.			
	IX. Waaren aus Borsten, Bast, Binsen, Gras, Schilf, Span, Stuhlrohr und Stroh, sowie Papier, Leder, Papier-, Leder-, Gummi- und Kürschnerwaaren.			
29	Bürstenbinder- und Siebmacherwaaren:			
	a) Waaren aus Borsten und Abstauber aus ungefärbten Federn, beide auch in Verbindung mit Holz und Eisen, und fertige hölzerne Siebe mit Böden von Holzgeflecht oder Eisendraht, auch Holzsieb Böden, weder gebeizt, lackirt, gefirnisst, gefärbt, noch polirt	"	3	.
	b) Andere als die unter a) genannten, auch in Verbindung mit anderen Materialien, insofern sie durch diese Verbindung nicht unter die kurzen Waaren und die Waaren der Position 32 g) fallen. Auch gehören hierher Haarpinsel, Abstauber aus gefärbten Federn, Frottir- und Pferdebürsten	"	12	.
30	Bast-, Binsen-, Gras-, Schilf-, Span-, Stuhlrohr- und Strohwaaren:			
	a) Fussdecken und Matten (Wagendecken u. dgl.) von Bast, Binsen, Gras, auch Seegras, Schilf und Stroh, ungefärbt, auch Bürsten und Besen aus Binsen, Gras, Schilf, Heidekrautwurzeln oder Reisstroh; dann Stuhlrohr, roh, gespalten	"	.	25
	b) Fussdecken und Matten (Wagendecken u. dgl.) von Bast, Binsen, Gras, auch Seegras, Schilf und Stroh, gefärbt	"	1	50
	c) Stuhlrohr, gespaltenes, gebeizt oder gefärbt	"	2	50
	d) Geflechte mit seidenen oder anderen Gespinnsten, oder mit Rosshaaren durchzogen oder durchwirkt (Sparterie)	"	45	.
31	Papier und Papierwaaren:			
	a) Schrenz-, graues Lösch- u. rauhes Packpapier (auch gefärbt, lackirt, mit Graphit, Asphalt, Theer überzogen), dann Pappendeckel (auch			

Nummer	Benennung der Gegenstände	Massestab der Verzollung	Zoll- betrag	
			fl.	kr.
	Steinpappe), Pressspäne und Theerpappe (Asphaltfilz), Patentholz oder Fasermasse . .	1 Ctr.	.	75
	<i>b)</i> Papier, alles nicht unter anderen Positionen genannte, ungeleimte	"	1	50
	<i>c)</i> Papier, geleimtes, buntes (mit Ausnahme des unter <i>d)</i> genannten), lithographirtes, bedrucktes oder liniirtes, zu Devisen, Etiquetten, Frachtbriefen, Rechnungen vorgerichtetes Calquir-, Gicht-, auch Oel- und Wachs-, Guttapercha-, Kreidepapier, dann Malerpappe . .	"	4	.
	<i>d)</i> Gold- und Silberpapier und Papier mit Gold- oder Silbermustern (echt oder unecht, auch bronziert), gepresstes oder durchgeschlagenes Papier, in gleichen Streifen von diesen Papiergattungen und Papier mit aufgeklebter Leinwand (auch mit Baumwollleinwand).			
	Papierwaaren, d. i. Briefcouverte, auch mit Leinwand gefüttert, Papiertapeten und alle nicht besonders benannten Arbeiten aus Papier und Pappe (mit Ausnahme der Spielkarten), auch Formerarbeiten aus Steinpappe, Asphalt oder ähnlichen Stoffen, dann Arbeiten aus Papiermasse, aus Patentholz oder Holzfasermasse. Alle diese Waaren auch in Verbindung mit anderen Materialien, insofern sie dadurch nicht unter die kurzen Waaren oder die Waaren der Pos. 32 <i>g)</i> fallen	"	12	.
32	Leder, Leder- und Gummi- und Kürschnerwaaren:			
	<i>a)</i> Schaf- und Ziegenfelle, halbgare oder bereits gefärbt, aber noch nicht gefärbt oder weiter zugerichtet	"	.	75
	<i>b)</i> Leder, gemeines, d. i. nicht unter <i>d)</i> genanntes, auch derlei Stiefelschäfte	"	3	.
	<i>c)</i> Künstliches Kratzenleder aus Gummi oder narblosem Abfallleder und aus einer zur Befestigung desselben dienenden Schichte von Leinen- oder Baumwollgeweben, dann Kürschnerwaaren, rohe (d. i. alle Arbeiten aus Pelzwerk, ohne Verbindung mit anderen Bestandtheilen, z. B. ungefüttete Decken, Pelzfutter, Pelzbesätze und Talupen, weissgemachte und gefärbte, nicht gefüttert Angora- und Schaffelle), dann fertige nicht überzogene Schafpelze und derlei Mützen	"	4	50
	<i>d)</i> Leder, feines, d. i. Handschuhleder, auch Corduan, Maroquin, Saffian, gefärbtes (mit Aus-			

Nummer	Benennung der Gegenstände	Maaßstab der Verzollung	Zoll- betrag	
			fl.	kr.
	nahme des bloss geschwärzten und der Juchten), lackirtes, vergoldetes, mit gepressten Verzierungen versehenes und Pergament, ferner Gummifäden, überspinnene	1 Ctr.	10	.
	e) Schuhmacher- und Sattler- (Riemer-) Waaren aus gemeinem Leder, Blasbälge; Fabrikate aus Kautschuk und Guttapercha, die nicht gefärbt, bemalt, lackirt, mit gepressten Verzierungen versehen sind; alle diese Waaren auch in Verbindung mit Holz u. Eisen, weder gebeizt, lackirt, gefirnisst, gefärbt noch polirt. Ferner gehören hierher: Taschnerwaaren aus lohgarem, lohrothem oder bloss geschwärztem Leder, auch in Verbindung mit Schlössern, Schnallen, Ringen u. dgl., insofern diese Verbindungen nicht unter die kurzen Waaren fallen	"	7	50
	f) Waaren aus gemeinem Leder, die nicht unter e) begriffen sind, dann Waaren der Pos. e) in anderen als den unter e) genannten Verbindungen, insoweit dieselben nicht unter die kurzen Waaren fallen	"	12	.
	g) Alle Waaren aus feinem Leder, dann alle aus Kautschuk und Guttapercha, die gemalt, gefärbt, lackirt, mit gepressten Verzierungen versehen sind, alle diese Waaren auch in Verbindung mit anderen Materialien, insoweit sie dadurch nicht unter die kurzen Waaren fallen. Hierher gehören auch: Jagd- und Reisetaschen und Schuhmacherarbeiten aus Webe- und Wirkwaaren	"	15	.
	h) Handschuhe (auch bloss zugeschnitten oder in Verbindung mit Webe- und Wirkwaaren) . .	"	45	.
	i) Kürschnerwaaren, fertige, d. i. alle nicht besonders benannten, z. B. überzogene Pelze, Muffe, Mützen, Handschuhe, gefütterte Decken, Pelzfutter und Besätze	"	50	.
	Anmerkung. Kleider, die nicht ganz mit Pelz überzogen oder gefüttert sind, werden nicht als Kürschnerwaaren. sondern als Kleidungen behandelt.			
	X. Bein- und Holz-, Glas-, Stein- und Thonwaaren.			
33	Bein- und Holzwaaren, d. i. alle Arbeiten aus Bein, Holz oder anderen animalischen und vegetabi-			

Nummer	Benennung der Gegenstände	Massestab der Verzollung	Zoll- betrag	
			fl.	kr.
	lischen Schnitzstoffen, mit Ausnahme von Korallen und Schildpatt:			
a)	Grobe, rohe, ungefärbte Böttcher-, Drechsler- und Tischlerwaaren aus Holz, auch bloss gehobelte Holzwaaren und Wagnerarbeiten, dann grobe Maschinen (auch Drehbänke, Mangeln, Mühlen, Pressen, Spinnräder und Webestühle), grobe Korbflechterwaaren (z. B. Pack-, Trag-, Wagen- und Waschkörbe, Fischreussen u. dgl.), Besen aus Reisig, Acker-, Garten- und Küchengeräthe. Beispielsweise gehören hierher: Kisten, Tröge, Mulden, Handschlitten, Schubkarren, ausgearbeitete Achsen und Deichseln, Felgen, Naben, Speichen, Räder, Stühle, Bänke, Tische, Bienenstöcke und -Körbe, Holzschuhe, Radschuhe, Stiefelknechte, Stiefelhölzer, Schuhmacherleisten, Reifen und Zargen, Rinnen u. Röhren, Stöcke (auch Peitschenstöcke und Weichselröhre), Schachteln, Barren, Joche, Kumpfe, Leiter- und Wiesbäume, Leitern, Kochlöffel, Schneidebretter, Teller, Keulen, Schlägel, Rechen, Ruder, Schaufeln, Nägel, Stifte, Hühnersteigen, Kleider- und Haubenstöcke, Hutformen, gerundete Hölzer zu Stielen, Deckel, Resonanzböden, ungetunkte Zündhölzchen, Fidibus, Zahnstocher, roh vorgearbeitete Hefte und Claviatur-, sowie Tabakspfeifen-Hölzer, Spielzeug, grobes, bloss gehobeltes; alle diese Waaren nicht gefärbt, gebeizt, gefirnisst, lackirt oder polirt, noch in Verbindung mit anderen Stoffen	1 Ctr.	frei	.
b)	Fourniere und Parquetten, uneingelegte, Kork-Platten, -Scheiben, -Stöpseln, und -Sohlen . .	"	.	75
c)	Hölzernes Hausgeräthe (Meubles), eingelegte Parquetten, sowie alle unter a) und b) begriffenen Waaren aus Holz in Verbindung mit Bast-, Binsen-, Schilf-, Stahlrohr-, Stroh- und Korbflechterwaaren, Eisen (mit Ausnahme des polirten Stahles), Messing oder gemeinem Leder oder Fensterglas in seiner natürlichen Farbe, auch (mit oder ohne diese Verbindungen) gefärbt, gebeizt, gefirnisst, lackirt oder polirt, ferner Fischbein, gerissenes	"	1	50
d)	Feine Korbflechterwaaren und Spielzeug (alle nicht unter a) begriffenen), hölzerne Häng-			

Nummer	Benennung der Gegenstände	Massestab der Verzollung	Zoll- betrag	
			fl.	kr.
	uhren und Uhrkästen, Kammacherwaaren, mit einem gold- oder silberhältigen Lack überzogene Arbeiten, feine Schnitz- und Drechslerwaaren, dann eingelegte Fourniere, auch auf einer Seite mit Papier oder Webe- waaren belegt oder gepresst, Boulearbeiten, Holzbronze, sowie überhaupt alle nicht unter <i>a), b)</i> und <i>c)</i> begriffenen Holzwaaren; Beinwaaren, nicht unter anderen Positionen benannte; alle diese Gegenstände auch in Verbindung mit anderen Materialien, insofern sie dadurch nicht unter die kurzen Waaren oder die Waaren der Pos. 32 <i>g)</i> fallen; gepolsterte Meubles (mit oder ohne Ueberzug)	1 Ctr.	12	.
34	Glas und Glaswaaren: <i>a)</i> Spiegelglas, rohes ungeschliffenes, Glasmasse, sowie Glasröhren und Glasstängelchen, ohne Unterschied der Farbe (wie solche zur Perlen- bereitung und Kunstglasbläserei gebraucht werden), auch Email- und Glasurmasse	"	.	75
	<i>b)</i> Weisses Hohlglas, ungemustert, ungeschliffen, unabgerieben, ungespresst, oder nur mit abge- schliffenen oder eingeriebenen Stöpseln, Böden oder Rändern, ferner Fenster- und Tafelglas in seiner natürlichen Farbe (grün, halb- und ganz-weiss)	"	1	50
	<i>c)</i> Glas, gepresstes, geschliffenes, abgeriebenes, geschnittenes, gemustertes, massives, Glas- behänge zu Kronleuchtern, Glasknöpfe, Glas- korallen, alle diese Gegenstände ungefärbt, Glasperlen, Glasschmelz, Glastropfen	"	4	.
	<i>d)</i> Glas, farbiges, bemaltes, vergoldetes, versil- bertes, mit Pasten (Kameen) eingelegtes, Glas- flüsse, unechte Steine ohne Fassung, dann Spiegelglas, geschliffenes, unbelegtes oder belegtes, das Stück nicht über 284 Wiener Quadratzoll	"	6	.
	<i>e)</i> Alle Glas- und Emailwaaren in Verbindung mit anderen Materialien, insofern sie dadurch nicht unter die kurzen Waaren und die Waaren der Pos. 32 <i>g)</i> fallen; Spiegel, uneingerahmte, deren Glastafeln über 284 Wiener Quadratzoll das Stück messen, und Spiegel, eingerahmte	"	12	.

Nummer	Benennung der Gegenstände	Massestab der Verzollung	Zoll- betrag	
			fl.	kr.
35	Steinwaaren, d. i. Bildhauer-, Former-, Modelleur-, Steinmetz- und Schmuckarbeiten aus Steinen und nicht gebrannten Erden, Cementen oder Steingemengen, mit Ausnahme jener aus Bernstein und Gagat:			
	a) Statuen aus Steinen (mit Ausnahme jener aus Edel- u. Halbedelsteinen), in Stücken schwerer als 10 Pfund, ohne Verbindung mit anderen Stoffen, als mit ungebeitztem, ungefärbtem, unpolirtem und unlackirtem Holze oder Stangen und Platten aus unedlen Metallen, die weder versilbert noch vergoldet sind, dann Schusser (Klicker) aus Marmor u. dgl.	1 Ctr.	frei	.
	b) Andere Arbeiten aus Steinen (mit Ausnahme jener aus Edel- u. Halbedelsteinen), in Stücken schwerer als 10 Pfund, ohne Verbindung mit anderen Stoffen, als mit ungebeitztem, ungefärbtem unpolirtem und unlackirtem Holze, oder Stangen und Platten aus unedlen Metallen, die weder versilbert noch vergoldet sind; Waaren aus Serpentinsteine, Abgüsse in Gyps oder Schwefel von Münzen, geschnittenen Steinen u. dgl.	"	.	75
	c) Steine, echte (d. i. Edel- und Halbedelsteine) und Korallen (echte und unechte), bearbeitet (d. i. geschliffen, geschnitten oder in anderer Weise bearbeitet), dann echte Perlen, alle diese Waaren ungefasst	"	12	.
	d) Steinwaaren, alle anderen, sowie auch Steinwaaren, mit Ausnahme der gefassten Edel- und Halbedelsteine, in Verbindung mit anderen Materialien, insofern diese Verbindungen nicht unter die kurzen Waaren oder die Waaren der Pos. 32 g) gehören	"	12	.
36	Thonwaaren, d. i. Porzellan, Steingut und andere Arbeiten aus gebrannten Erden:			
	a) Gewöhnliches, aus gemeiner Thonerde gefertigtes Töpfergeschirr, mit oder ohne Glasur, auch dergleichen Ofenkacheln, schwarzes oder Graphitgeschirr, Fliesen und ähnliche Waaren aus Thon zu baulichen Zwecken, Schmelztiegel, irdene Pfeifen, einfärbig, unbemalt, Thonröhren	"	frei	.
	b) Steingut, einfärbiges oder weisses, in gleichen weisses, nur mit färbigen, weder vergoldeten			

Nummer	Benennung der Gegenstände	Massestab der Verzollung	Zoll- betrag	
			fl.	kr.
	noch versilberten Randstreifen versehenes; dann die unter <i>a</i>) begriffenen Thonwaaren in Verbindung mit nicht gefärbtem, gebeitztem, gefrnisstem, polirtem Holze oder Eisen, wie auch die unter <i>a</i>) gehörigen Krüge mit Deckeln und Beschlägen von Zinn	1 Ctr.	2	50
	<i>c</i>) Steingut, mehrfärbiges, bemaltes, bedrucktes, vergoldetes, versilbertes, dann Porzellan, weisses, auch mit färbigen, weder vergoldeten noch versilberten Randstreifen versehen . .	"	4	50
	<i>d</i>) Porzellan, färbiges, bemaltes, bedrucktes, vergoldetes oder versilbertes; dann Thonwaaren aller Art, in Verbindung mit anderen Materialien, insofern diese Verbin- dungen nicht unter <i>b</i>) begriffen sind und nicht unter die kurzen Waaren oder die Waaren der Pos. 32 <i>g</i>) fallen	"	12	.
	XI. Metallwaaren, Instrumente, Maschi- nen und Kurzwaaren.			
37	Eisenwaaren, d.i. alle Waaren aus Eisen und Stahl, welche weder vergoldet noch versilbert, noch mit einem gold- oder silberhältigen Lack ver- sehen sind, mit Ausnahme des Herren- und Frauens Schmuckes und der Nippes- und Toi- lette-Gegenstände, wenn diese unecht ver- goldet oder versilbert sind:			
	<i>a</i>) Alle Eisen- und Stahlwaaren; welche weder ganz noch an einzelnen Theilen abgeschliffen, polirt, emaillirt, gefrnisst, lackirt sind, noch unter <i>b</i>) und <i>c</i>) oder unter den Positionen 17 <i>b</i>), <i>c</i>) <i>d</i>) und <i>e</i>) aufgeführt werden; dann Aexte (Hacken), Sägen, Sensen, Sicheln, Futterklingen, Stemmeisen, Hobeln, Schnitzer (Messer), Tuchmacher- und grobe Schneider- scheeren (Zuschneidescheeren), grobe Messer zum Handwerksgebrauche (auch Kneife und Bauernpuffer), Schrauben, Feilen, Raspeln; alle diese Gegenstände auch abgeschliffen; Kratzbürsten, Siebböden, emaillirtes Koch- geschirr.			
	Alle diese Waaren auch in Verbindung mit Holzwaaren, mit Ausnahme derjenigen der Pos. 33 <i>d</i>)	"	4	50

Nummer	Benennung der Gegenstände	Massestab der Verzollung	Zoll- betrag	
			fl.	kr.
	<p><i>b)</i> Herren- und Frauenschmuck, Toilette-Gegenstände (Nippes), mit Ausnahme der unecht vergoldeten oder versilberten; Drahtgeflechte und Drahtwaaren, mit Ausnahme der unter <i>a)</i> genannten Siebböden, ferner Draht mit Papier überzogen; Maultrommeln und Fischangeln, Stahlfedern aller Art (mit Ausnahme der Stahlschreibfedern), Hülsen und Stiele zu Schreibfedern, Stahlperlen, Häkel-, Tambour- und Stricknadeln, Weberblätter, Weberkämme, Weberzähne aus Stahl; Waffen- und Waffenbestandtheile, mit Ausnahme von Gewehren aller Art; alle abgeschliffenen, emaillirten, polirten, gefirnissten und lackirten Gegenstände, mit Ausnahme der unter <i>a)</i> und <i>c)</i> genannten; alle Eisenwaaren, mit Ausnahme der unter <i>c)</i> genannten, in Verbindung mit anderen Materialien, insofern diese Verbindungen nicht unter <i>a)</i>, die kurzen Waaren oder die Waaren der Position 32 <i>g)</i> fallen</p> <p><i>c)</i> Nähnadeln, Schreibfedern, Uhrfournituren und Uhrwerke, Gewehre aller Art</p>	1 Ctr.	12	.
38	<p>Metallwaaren, d. i. Arbeiten aus Aluminium, Blei, Kupfer, Messing, Packfong, Tomback und anderen unedlen Metallen und Metallgemischen, mit Ausnahme von Eisen, insofern sie nicht in den Positionen 16 <i>b)</i> und 18 <i>b)</i> und <i>c)</i> enthalten, und nicht echt vergoldet oder versilbert, oder mit einem gold- oder silberhältigen Lack überzogen sind, mit Ausnahme des Herren- und Frauenschmuckes und der Nippes- und Toilette-Gegenstände, wenn dieselben unecht vergoldet oder versilbert sind. Ausnahmsweise gehören hierher die plattirten (versilberten) Drähte, Bleche, Tafeln und Platten aus Kupfer und Messing:</p> <p><i>a)</i> Walzen, Kesseln, Schüsseln, Teller, Töpfe und sonstiges Kochgeschirr</p> <p><i>b)</i> Alle nicht unter <i>a)</i> und <i>c)</i> genannten, dann alle Metallwaaren in Verbindung mit anderen Materialien, insofern diese Verbindungen nicht unter die kurzen Waaren und die Waaren der Position 32 <i>g)</i> fallen. Ferner gehören noch hierher: Geriebenes Messing (Bronzepulver),</p>	"	15	.
		"	4	50

Nummer	Benennung der Gegenstände	Massestab der Verzollung	Zoll- betrag	
			fl.	kr.
39	Rauschgold, Rauschsilber, Metallfolien, unechte leonische Drähte, unechtes Blattgold und Blattsilber, ferner plattirte (versilberte) Drähte, Bleche und Platten, aus Kupfer und Messing, Kupferzündhütchen, ungefüllte . . .	1 Ctr.	12	.
	c) Schreibfedern, Uhrfournituren und Uhrwerke	"	15	.
	Instrumente, ohne Rücksicht auf die Materialien, aus welchen sie gefertigt sind:			
40	a) astronomische, chirurgische, mathematische, optische (mit Ausnahme der gefassten Augengläser und Operngucker), physikalische und für Laboratorien auch chemische	"	4	50
	b) musikalische	"	7	50
	Maschinen und Maschinenbestandtheile aus unedlen nicht vergoldeten oder versilberten Metallen, allein oder in Verbindung mit Nebenbestandtheilen aus anderen Materialien, insofern diese Verbindungen nicht unter die kurzen Waaren fallen, je nachdem der dem Gewichte nach überwiegende Bestandtheil besteht:			
	a) aus Guseisen	"	2	.
	b) aus Schmiedeeisen oder Stahl	"	4	.
	c) aus anderen unedlen Metallen	"	6	.
	Anmerkung. Unter Maschinen sind auch Locomotiven, Tender und Dampfkessel begriffen.			
41	Kurzwaaren, folgende: Herren- u. Frauenschmuck, Nippes- und Toilette-Gegenstände aus unedlen Metallen, unecht vergoldet oder versilbert; Wand- und Stutzuhren (mit Ausnahme derjenigen aus Gold oder Silber und der hölzernen Hängeuhren); Waaren aus bossirtem Wachse, Operngucker und gefasste Augengläser, nicht mit Gestellen, ganz oder theilweise aus edlen Metallen, Darmsaiten, auch mit Seide übersponnen, Arbeiten aus Goldschlägerhäutchen	"	30	.
	Anmerkung zur Position 41. Zu den kurzen Waaren, von denen in diesem Verzeichnisse öfters die Rede ist, gehören ausser den in Position 41 aufgezählten:			
	Waaren aus Gold, Silber, Platin oder anderen edlen Metallen, echten und unechten Perlen und Korallen, Edel- und Halbedelsteinen, Schildpatt, Bernstein, Gagat, zubereiteten Schmuckfedern, Menschen-			

Nummer	Benennung der Gegenstände	Masse- stab der Verzollung	Zoll- betrag	
			fl.	kr.
	<p>haaren, auch in Verbindung mit anderen Materialien; Taschenuhren aller Art, unechte Perlen, zubereitete Schmuckfedern; Waaren aus unedlen, echt vergoldeten oder versilberten, oder mit gold- oder silberhältigem Lack überzogenen Metallen, auch in Verbindung mit anderen Materialien (ausgenommen sind die der Pos. 38 b) eingereihten Platten, Bleche, Drähte), Verbindungen von Web- und Wirkwaaren mit anderen Materialien.</p> <p>Anmerkung zu den Classen X und XI. Wagen, Schlitten, Schiffe und andere Wasserfahrzeuge sind unter den Positionen dieser Classen nicht begriffen.</p>			
	XII. Chemische Producte, Farbwaaren, literarische und Kunstgegenstände.			
42	Chemische Producte und Farbwaaren:			
	a) Zündwaaren, gemeine, als: Schwefelfäden, Schwefelhölzchen, Reibhölzchen, Reibfidibus und Zündfläschchen, Zündhölzchen, Lunten (auch Pech-, Zünd- oder Sprengschnüre), Feuerschwamm, künstlicher, und Zunder (natürlicher und künstlicher), auch Zunderpapier	1 Ctr.	frei	
	b) Leim (Fisch- [Hansenblasen], Horn-, Leder- und Mundleim), Kraftmehl-Producte (Haarpuder, Stärke, Kleister, Papp), Albumin und Gelatin (thierische Gallerte), Schwärzen (Russ- und Kohlenschwarz aller Art [mit Ausnahme der Knochenkohle], wie auch Kohlenpulver, Buchdrucker- u. Frankfurterschwärze), Schuhwischse und Wagenschmiere, Pechfackeln . . .	"	.	75
	c) Tinten und Tintenpulver, Tusche, Reisskohlen, Bleistifte, Pastell- und Rothstifte, alle Farben in Bläschen, Kapseln, Muscheln, Pasten und Kästchen, Parfümeriewaaren und Schminken, mit Ausnahme der weissen, Zündhütchen, gefüllte	"	12	.
	Anmerkung. Kommen diese Gegenstände in Umschliessungen vor, welche ihrer Beschaffenheit nach zu den kurzen Waaren gehören, so unterliegen sie dem Zolle der Umschliessung.			

Nummer	Benennung der Gegenstände	Masse- stab der Verzollung	Zoll- betrag	
			fl.	kr.
	d) Feuerwerkskörper, Hefe, künstliche (einschliesslich der Presshefe), Fabrikate aus Gallerten, Räucherkerzen, Siegellack, Aetzkali und Aetzstein, Chlorkalilauge (Eau de Javelle), Phosphor, Phosphorsäure, Chloroform, Schwefeläther, Quecksilberpräparate (auch Zinnober); Chlormagnesium, schwefelsaure und kohlensaure Magnesia, KARBOLSAURE (Kreosot)	1 Ctr.	5	.
43	Literarische und Kunstgegenstände:			
	a) Bücher, Karten (wissenschaftliche), Musikalien, Papier, beschriebenes (Acten und Manuscripte)	"	frei	.
	b) Bilder auf Papier, d. i. Kupfer- und Stahlstiche, Steindrücke, Holzschnitte, Photographien u. dgl.	"	frei	.
	c) Gemälde, d. i. Gemälde auf Holz und unedlen Metallen, nicht lackirt, auf Leinwand und Stein, dann auch Originalbilder und Zeichnungen auf Papier (nicht durch den Druck oder Stich oder auf chemischem Wege vervielfältigte), und Bildruck-Platten aus unedlen Metallen oder Holz	"	frei	.
	Anmerkung zu a) und b). Die Zollbefreiung für Bücher, Karten, Musikalien und Bilder auf Papier bezieht sich nur auf die in den vertragenden Staaten gedruckten und verlegten.			
	XIII. Abfälle.			
44	Abfälle:			
	a) Kleien, Spreu, Oelkuchen, Oelkuchenmehl und andere Rückstände von ausgesottenen oder ausgepressten Früchten und Samen; Lohziegel (Lohkuchen, ausgelaugte Lohe), Blut, flüssiges und eingetrocknetes, Flechsen und Sehnen, Dünger, thierischer (auch Poudrette), ausgelaugte Pflanzenasche, Torf, Steinkohlen- und Braunkohlenasche, Kalkächer, Knochenschau (oder Zuckererde), Abfälle von der Wachsbereitung (Bienenerde, Bienenkeule, Bienenrob), Glasgalle, Glas-schau, Hobel- und Sägespäne, Hefe, natürliche (d. i. flüssige Bier- und Weinhefe), Blei, Kupfer, und Zinnkrätze, Gold- und Silber-			

Nummer	Benennung der Gegenstände	Masse- stab der Verzollung	Zoll- betrag	
			fl.	kr.
	krätze (Münzkrätze), Scherben von Glas- und Thonwaaren, Kehrlicht, Schlamm, Schlämpe, Spülicht, Treber, Trester, Malzkeime, Weinbeerenstiele (Kämme), Charpie (gezupfte Leinwand)	1 Ctr.	frei	.
	b) Lumpen (Hader) und andere Abfälle zur Papierfabrikation, d. i. leinene, baumwollene, seidene und wollene Lumpen, auch macerirte (Halbzeug, feste oder flüssige Papiermasse), Papierabschnitzeln (Papierspäne), Maculatur (beschriebene und bedruckte), alte Netze, altes Tauwerk und alte Stricke	"	frei	.
	c) Knochen (d. i. eigentliche Knochen und Knochenmehl), Klauen, Füße, Hörner, geraspelt, Hautabschnitzel (Leimleder), Lederabschnitzel, alte, zerrissene Lederstücke	"	frei	.

Anlage B.

Z o l l s ä t z e

für die Einfuhr aus Oesterreich nach dem Zollvereine.

Nummer	Benennung der Gegenstände	Maaßstab der Ver- zollung	Abgabensätze				
			1865		1866		
			nach dem 30-Thaler-Fuss, nach dem 52½-Gulden-Fuss Gulden—Kreuzer				
			Thlr.	Sgr.	Thlr.	Sgr.	
1	Abfälle:						
	a) Abfälle von der Eisenfabrika- tion (Hammerschlag, Eisenfeil- späne); von Glashütten, auch Scherben von Glas- und Thon- waaren; von der Wachsbereti- ung; von Gärbereien das Leim- leder, auch abgenützte alte Lederstücke und sonstige, ledig- lich zur Leimfabrikation geeig- nete Lederabfälle . . . . .	.	frei	.	frei	.	.
	b) Blut von geschlachtetem Vieh, flüssiges und eingetrocknetes; Thierfleichen; Treber u. Trester; Brauntweinspülig; Spreu; Kleie; Torf, Braunkohlen- und Stein- kohlen-Asche; Dünger, thieri- scher, auch getrocknet (Pou- drette), ausgelaugte Asche, Kalk- ächer, Knochenschauu oder Zuckererde . . . . .	.	frei	.	frei	.	.
	c) Lumpen aller Art; ungebleichtes oder gebleichtes Halbzeug aus Lumpen oder anderen Materia- lien, für die Papierfabrikation; Papierspäne; Maculatur, be- schriebene und bedruckte; alte Fischernetze, altes Tauwerk und alte Stricke; gezupfte Charpie .	.	frei	.	frei	.	.
	d) Münzgekrätz (Silbergekrätz, Goldschmiedegekrätz, Kapell- asche); Zinngekrätz . . . . .	.	frei	.	frei	.	.

Nummer	Benennung der Gegenstände	Massstab der Ver- zollung	Abgabensätze				
			1865		1866		
			nach dem 30-Thaler-Fuss, nach dem 52½-Gulden-Fuss Gulden—Kreuzer				
			Thlr.	Sgr.	Thlr.	Sgr.	
2	Baumwollengarn und Baum- wollenwaaren:						
	a) Baumwollengarn, ungemischt oder nur gemischt mit Leinen, Seide, Wolle oder anderen Thier- haaren:						
	ein- und zweidrähtiges,						
	α) rohes	1 Ctr.	2 3	. 30	2 3	. 30	
	β) gebleichtes oder gefärbtes .	"	4 7	. .	4 7	. .	
	γ) Dochte, ungewebte	"	6 10	. 30	6 10	. 30	
	b) Waaren aus Baumwolle, allein oder nur in Verbindung mit Lei- nen, jedoch mit Ausnahme von Spitzen und Stickereien:						
	1. rohe (aus rohem Garne ver- fertigte) und gebleichte dichte Gewebe, auch appretirt, mit Ausschluss der sammetartigen Gewebe	"	12 21	. .	10 17	. 30	
	2. alle nicht unter Nr. 1 und 3 begriffenen dichten Gewebe; rohe (aus rohem Garn ver- fertigte) undichte Gewebe; Strumpfwaaaren; Posamentier- und Knopfmacherwaaren . .	"	24 42	. .	16 28	. .	
	3. alle undichten Gewebe, soweit sie nicht unter Nr. 2 begriffen sind	"	34 59	. 30	30 52	. 30	
3	Blei und Bleiwaaren, auch mit Spiessglanz legirt:						
	a) 1. Rohes Blei in Blöcken, Mul- den etc., altes Bruchblei, Blei- asche . . . . .	.	frei	.	frei	.	

Nummer	Benennung der Gegenstände	Massstab der Ver- zollung	Abgabensätze			
			1865		1866	
			nach dem 30-Thaler-Fuss, nach dem 52½-Gulden-Fuss Gulden—Kreuzer			
			Thlr.	Sgr.	Thlr.	Sgr.
	2. Blei-, Silber- und Goldglätte; Mennige	1 Ctr.	.	7½	.	7½
	b) Gewalztes Blei; Buchdrucker- schriften, Stereotypplatten . .	"	.	26¼ 15	.	26¼ 15
	c) Grobe Bleiwaaren, als: Kessel, Röhren, Schrott, Draht etc., auch in Verbindung mit Holz oder Eisen, ohne Politur und Lack .	"	1 1	45	1 1	45
	d) Feine, auch lackirte Bleiwaaren; ingleichen Bleiwaaren in Verbin- dung mit anderen Materialien, soweit sie dadurch nicht unter die kurzen Waaren (Allg. Anm. 2) fallen	"	4 7	.	4 7	.
4	Bürstenbinder- und Sieb- macherwaaren:					
	a) Grobe, in Verbindung mit Holz oder Eisen, ohne Politur und Lack	"	2 3	30	2 3	30
	b) Feine, in Verbindung mit anderen Materialien, soweit sie dadurch nicht unter die kurzen Waaren (Allg. Anm. 2) fallen, auch Haar- pinsel	"	4 7	.	4 7	.
5	Drogerie-, Apotheker- und Farbwaaren:					
	a) Aetherische Oele; Aetzkali und Aetzstein; Chlorkalilauge (Eau de Javelle); Chloroform, Carls- bader Salz; Phosphor und Phos- phorsäure; Tinte und Tinten- pulver; Tusche; Farben- und Tuschkasten; Mundlack (Obla-					

Nummer	Benennung der Gegenstände	Massstab der Ver- zollung	Abgabensätze			
			1865		1866	
			nach dem 30-Thaler-Fuss, nach dem 52½ - Gulden-Fuss Gulden—Kreuzer			
			Thlr.	Sgr.	Thlr.	Sgr.
	ten); Schwefeläther; Siegellack; Quecksilber - Präparate (auch Zinnober)	1 Ctr.	3 5	10 50	3 5	10 50
	b) Aetznatron; Bleiweiss; Blei- zucker; chromsaures Kali; gel- bes blausaures Kali; Grünspan, raffinirter; Orseille und Persio; schwefelsaures Ammoniak; Wasserglas; Zinkoxyd (Zink- weiss)	"	1 1	. 45	1 1	. 45
	c) Alaun; Soda, calcinirte; doppelt- kohlensaures Natron	"	. 1	20 10	. 1	20 10
	d) Albumin; arsenige Säure; Ci- tronensaft; citronensaurer Kalk; Eichenholz-, Galläpfel- und Knopp-Extract; Eisenbeizen; Eisenmoor; Eisensafran; Kno- chenkohle; Knochenmehl; Lack- mus; Mineralwasser, künstliches und natürliches, einschliesslich der Flaschen und Krüge; Pott- (Waid-) Asche; Salpeter, roh und gereinigt; Salpetersäure; Schütt- gelb; Schwefel (auch Schwefel- blüthe); Schwefelarsenik; Schwe- felsäure; schwefelsaures und salzsaures Kali; Schmalte; Streu- glas; Weinhefe, trockene und teigartige; Weinstein und Wein- steinsäure; Zündwaaren, näm- lich: Schwefelfäden, Schwefel- hölzchen, Reibhölzchen, Reib- fidibus u. Zündfläschchen, Zünd- hölzchen, Lunt- (auch Pech-, Zünd- od. Sprengschnüre), Feuer- schwamm, künstlicher, und Zün- der (natürlicher und künstlicher), auch Zunderpapier;					

Nummer	Benennung der Gegenstände	Maaßstab der Ver- zollung	Abgabensätze			
			1865		1866	
			nach dem 30-Thaler-Fuss, nach dem 52½ - Gulden - Fuss Gulden—Kreuzer			
			Thlr.	Sgr.	Thlr.	Sgr.
	Farbwurzeln, gemeine, gemahlen und ungemahlen, als: echte und falsche Alkanna, Curcumä, Krapp, dann Waid, Wau, Safflor, Färbeginster, Kermeskörner; Berberitzenholz und -Wurzeln, Gelbholz (Fustik), weisse Seeblumenwurzeln, Quercitron, Sumach, Eichen und Eichelhülsen (Vallonea), Knoppern (Eckerdoppeln), auch Knoppernmehl, Galläpfel . . . . .	.	frei	.	frei	.
e)	Baryt, schwefelsaurer, gepulvert; Chlorkalk; Grünspan, roher (in Broten oder Kugeln); Leim und Gelatine; Kermes, mineralischer; Kupfervitriol, gemischter Kupfer- und Eisenvitriol, Zinkvitriol; Russ; Schuhwichse; Schwärze; Wagenschmiere; Feuerwerk und Pechfackeln	1 Ctr.	.	15 52½	.	15 52½
f)	Chlormagnesium, schwefelsaure und kohlensaure Magnesia . .	"	3 5	10 50	2 3	2 30
g)	Chromsaures Bleioxyd	"	1 2	15 37½	1 2	15 37½
h)	Eisenvitriol (grüner); gemahlene Kreide; schwefelsaures Natron (Glaubersalz)	"	.	5 17½	.	5 17½
i)	Lakritzensaft	"	2 3	. 30	2 3	. 30
k)	Oxalsäure und oxalsaures Kali .	"	1 2	10 20	1 2	10 20
l)	Salzsäure	"	.	2½ 8¾	.	2½ 8¾
m)	Soda, rohe, natürliche oder künstliche; krystallisirte Soda .	"	.	20 10	.	7½ 26½

Nummer	Benennung der Gegenstände	Massstab der Ver- zollung	Abgabensätze				
			1865		1866		
			nach dem 30-Thaler-Fuss, nach dem 52½-Gulden-Fuss Gulden—Kreuzer				
			Thlr.	Sgr.	Thlr.	Sgr.	
6	Eisen und Stahl, Eisen- und Stahlwaaren:						
	a) Roheisen aller Art, altes Bruch- eisen	1 Ctr.	.	7½ 26¼	.	7½ 26¼	
	b) Geschmiedetes und gewalztes Eisen in Stäben (mit Ausnahme des façonnirten); Luppeneisen; Eisenbahnschienen, Roh- und Cementstahl; Guss- und raffinir- ter Stahl; Eisen, welches zu gro- ben Bestandtheilen von Maschi- nen und Wagen (Kurbeln, Ach- sen u. dgl.) roh vorgeschmiedet ist, insofern dergleichen Bestand- theile einzeln einen Centner und darüber wiegen	"	1 1	45	25 1	27½	
	Anmerkung. Luppeneisen, noch Schlacken enthaltend, in Masseln oder Prismen	"	1	17½ 1¼	1	17½ 1¼	
	c) Façonnirtes Eisen in Stäben; Radkranzeisen zu Eisenbahn- wagen; Pflugschaareneisen; schwarzes Eisenblech; rohes Stahlblech; rohe (unpolirte) Eisen- und Stahlplatten; Anker, sowie Anker- und Schiffsketten; Eisen- und Stahldraht, auch Stahl- saiten	"	1 2	15 37½	1 2	5 2½	
	d) Gefirnisstes Eisenblech; polirtes Stahlblech; polirte Eisen- und Stahlplatten	"	1 3	22½ 3¾	1 3	22½ 3¾	
	e) Weissblech; gewalzte und ge- zogene schmiedeiserne Röhren	"	2 4	15 22½	2 4	15 22½	
	f) Eisen- und Stahlwaaren:						

Nummer	Benennung der Gegenstände	Masstab der Ver- zollung	Abgabensätze			
			1865		1866	
			nach dem 30-Thaler-Fuss, nach dem 52½ - Gulden - Fuss Gulden—Kreuzer			
			Thlr.	Sgr.	Thlr.	Sgr.
	1. Ganz grobe Gusswaaren in Oefen, Platten, Gittern, etc. .	1 Ctr.	.	12	.	12
			.	42	.	42
	2. Grobe, die aus geschmiedetem Eisen oder Eisenguss, aus Eisen und Stahl, Eisenblech, Stahl- und Eisendraht, auch in Verbindung mit Holz gefertigt, jedoch nicht polirt sind, und zwar:					
	α) Ambosse, Bratspiesse, Brech- eisen, Drahtgewebe, Drei- füsse, Eggen, Fallen u. Fang- eisen, Dung-, Heu- und Ofen- gabeln, Harken, Hemmschuhe, Hufeisen, Klammern, Kellen, Kessel, Ketten (mit Ausschluss der Anker- u. Schiffsketten), Kochgeschirre, Nägel, Draht- stifte, Gussstifte und Holz- schrauben, Pfannen, Pflug- schaaren, Plätteisen, grobe Ringe, Roste, Schaufeln, ge- presste oder gegossene rohe Schlüssel, Schmiedehämmer, Schraubenbolzen u. -Muttern, Schürhaken, grosse Wage- balken, Wagen-, Thür- und Truhenbeschläge, Wagen- federn u. gleichartige Gegen- stände, alle diese Waaren we- der vollständig abgeschliffen noch gefirnisst, verkupfert oder verzinnt	"	1 2	10 20	1 2	10 20
	β) andere, auch vollständig ab- geschliffene, gefirnisste, ver- kupferte oder verzinnzte, als: Aexte, Degenklingen, Feilen, Hämmer, Hecheln, Hobeisen, Kaffeetrommeln und -Mühlen,					

Nummer	Benennung der Gegenstände	Maßstab der Ver- zollung	Abgabensätze			
			1865		1866	
			nach dem 30-Thaler-Fuss, nach dem 52½-Gulden-Fuss Gulden—Kreuzer			
			Thlr.	Sgr.	Thlr.	Sgr.
	Schlösser. Schraubstöcke, grobe Messer zum Hand- werksgebrauche, Sensen, Sicheln, Stemmeisen, Strie- geln, Thurmuhren, Tuch- macher- und Schneiderschee- ren, Zangen u. dgl. m. . . .	1 Ctr.	2 4	20 40	2 4	20 40
	3. Feine:					
	α) aus feinem Eisenguss, polir- tem Eisen oder Stahl, oder aus Eisen oder Stahl in Ver- bindung mit anderen Mate- rialien, soweit sie dadurch nicht unter die kurzen Waa- ren (Allg. Anm. 2) fallen, als: Gusswaaren (feine), lackirte Eisenwaaren, Messer, metal- lene Stricknadeln, metallene Häkelnadeln, Scheeren, Schwertfegerarbeit etc., je- doch mit Ausnahme der nach- stehend unter β) genannten	"	4 7	. .	4 7	. .
	β) Nähnadeln, Schreibfedern aus Stahl und anderen unedlen Metallen; Uhrfournituren und Uhrwerke aus unedlen Me- tallen; Gewehre aller Art .	"	10 17	. 30	10 17	. 30
7	Erden und Erze:					
	Erden und rohe mineralische Stoffe, als:					
	Kalk und Gyps, gebrannt und ungebrannt; Mörtel, Amianth u. Asbest;					
	Erze, z. B. Blei-, Eisen-, Kupfer-, Zink- und Zinnerze, Gold- und Silberstufen, Kobalt- und Nickelerze;					

Nummer	Benennung der Gegenstände	Massstab der Ver- zollung	Abgabensätze			
			1865		1866	
			nach dem 30-Thaler-Fuss, nach dem 52½-Gulden-Fuss Gulden—Kreuzer			
			Thlr.	Sgr.	Thlr.	Sgr.
	Puzziolan- und Santorinerde (auch Cement und Trass), Mergel, Lehm, gemeiner Ziegel- und Töpferthon, Trippel-, Talk- und Walkererde (alle diese Erden auch gemahlen und geschlemmt), Garten- und Moorerde; Sand und Schlacken; Bolus (auch Siegelerde), Malthesererde (weisser Bolus), Blutstein, Bimsstein und Schmirgel, auch gemahlen und geschlemmt; Bimstein, geformt; Braunstein; Ofenbruch, zinkischer (Tutia alexandrina); Farberde, gelbe, grüne, rothe; Graphit (Wasserblei, Reissblei); Kreide, rohe (ungeschnittene), weisse und schwarze; Kolkothar, Ocker; Fluss- und Schwerspath; Satinobor, Umbra; weisse Pfeifen- und andere Erden zur Erzeugung von Steingut u. Porzellan; Lithographirsteine . . . . .	.	frei	.	frei	.
8	Flachs und andere vegetabilische Spinnstoffe, mit Ausnahme der Baumwolle, roh, geröstet, gebrochen oder gehechelt, auch Abfälle, ingleichen Waldwolle	.	frei	.	frei	.
9	Getreide und andere Erzeugnisse des Landbaues:					
	a) Getreide, auch gemalzt, und Hülsenfrüchte . . . . .	.	frei	.	frei	.
	b) Sämereien und Beeren:					
	1. Anis, Coriander, Fenchel und Kümmel . . . . .	.	frei	.	frei	.
	2. Alle übrigen Sämereien einschliesslich der Oelsämereien; frische Beeren, ingleichen					

Nummer	Benennung der Gegenstände	Massstab der Ver- zollung	Abgabensätze			
			1865		1866	
			nach dem 30-Thaler-Fuss, nach dem 52½-Gulden-Fuss Gulden—Kreuzer			
			Thlr.	Sgr.	Thlr.	Sgr.
	Wachholderbeeren aller Art; Erdnüsse . . . . .	.	frei	.	frei	.
	c) Garten- und Futtergewächse, frische; Blumenzwiebeln; Meer- zwiebeln; Kartoffeln; Rüben; Wurzeln, frische; Schwämme und Pilze (einschliesslich der Trüffeln); Obst, frisches; lebende Gewächse, auch in Töpfen oder Kübeln; Heu; Stroh; Getreide in Garben; Hülsenfrüchte im Kraut; Gras; Seegras; Karden (Weberdisteln); Bäume, Sträu- cher, Reben, Schösslinge, Setz- linge, Stauden zum Verpflanzen; Rosskastanien; Maulbeerblätter; Feuerschwamm, roher; Holz- zunder; Heidekraut und Heide- krautwurzeln; Kalmus, frischer; Flechten und Moose; Schachtel- halm; Binsen, Schilf und Rohre (Dach- und Weberrohre), gespal- ten, geschnitten oder zugespitzt; Bast, roher; Streulaub u. Häcker- ling (Häcksel); Nadeln u. Zapfen von Nadelhölzern . . . . .	.	frei	.	frei	.
	d) Hopfen	1 Ctr.	2 15 4 22½		2 15 4 22½	
10	Glas und Glaswaaren:					
	a) Weisses Hohlglas, ungemuster- tes, ungeschliffenes oder nur mit abgeschliffenen Stöpseln, Böden oder Rändern; Fenster- und Tafelglas in seiner natür- lichen Farbe (grün, halb- und ganz-weiss)	"	. 20 1 10		. 20 1 10	
	b) Gepresstes, geschliffenes, abge- riebenes, geschnittenes, gemus- tertes, massives weisses Glas;					

Nummer	Benennung der Gegenstände	Massstab der Ver- zollung	Abgabensätze			
			1865		1866	
			nach dem 30-Thaler-Fuss, nach dem 52½-Gulden-Fuss Gulden—Kreuzer			
			Thlr.	Sgr.	Thlr.	Sgr.
	auch Behänge zu Kronleuchtern von Glas; Glasknöpfe, Glasper- len, Glasschmelz	1 Ctr.	2 4	20 40	2 4	20 40
	c) Spiegelglas :					
	1. rohes, ungeschliffenes	"	.	15 52½	.	15 52½
	2. geschliffenes, belegt oder un- belegt	"	4 7	. .	4 7	. .
	d) Farbiges, bemaltes oder vergol- detes Glas, ohne Unterschied der Form; Glaswaaren in Verbindung mit anderen Materialien, soweit sie dadurch nicht unter die kur- zen Waaren (Allg. Anm. 2) fallen	"	4 7	. .	4 7	. .
	Anmerkung. Glasmasse, sowie Glasröhren und Glasstängelchen ohne Unterschied der Farbe, wie sie zur Perlenbereitung und Kunstglasbläserei gebraucht werden, auch Glasurmasse . . .	"	.	15 52½	.	15 52½
11	Haare von Thieren, mit Ausnahme der Wolle; Menschenhaare; Federn und Borsten:					
	a) Haare, einschliesslich der Men- schenhaare, roh, gehechelt, ge- sotten, gefärbt, auch in Locken- form gelegt; Bettfedern und un- zubereitete Schmuckfedern; Schreibfedern (Federspulen), rohe und gezogene . . . . .	.	frei	.	frei	.
	b) Haare, gesponnen; Federn, auch gefärbte, soweit sie nicht vor- stehend unter a) begriffen sind, oder zu den Kleidern oder Putz- waaren gehören; Borsten . . .	1 Ctr.	.	15 52½	.	15 52½

Nummer	Benennung der Gegenstände	Maßstab der Ver- zollung	Abgabensätze			
			1865		1866	
			nach dem 30-Thaler-Fuss, nach dem 52½ - Gulden - Fuss Gulden—Kreuzer			
			Thlr.	Sgr.	Thlr.	Sgr.
12	Häute und Felle, rohe (grüne, gesalzene, trockene) zur Lederbereitung; rohe behaarte Schaf-, Lamm- und Ziegenfelle; rohe Hasen- und Kaninchenfelle . .	.	frei	.	frei	.
13	Holz und andere vegetabilische u. animalische Schnitzstoffe, sowie Waaren daraus, mit Ausnahme der Waaren von Schildplatt, dann Kohlen und Torf:					
	a) Brennholz, auch Reisig; Holzkohlen; Holzborke oder Gerberlohe; Lohkuchen (ausgelaugte Lohe als Brennmaterial); Braunkohlen, Torf- und Torfkohlen .	.	frei	.	frei	.
	b) Bau- und Nutzholz aller Art, auch gesägt oder auf andere Weise vorgearbeitet; Hobel- und Sägespäne; Hörner, Hornspitzen, Hornscheiben und Hornspäne; Knochen, ganz oder in Stücken, Klauen und Füße . . . . .	.	frei	.	frei	.
	c) Grobe, rohe, ungefärbte Böttcher-, Drechsler- und Tischlerarbeiten aus Holz, auch bloss gehobelte Holzwaaren und Wagnerarbeiten, grobe ungefärbte hölzerne Maschinen (auch Drehbänke, Mangeln, Mühlen, Pressen, Spinnräder und Webestühle), auch uneingelegte Parquetten, rohe ungefärbte; grobe Böttcherwaaren mit eisernen Reifen, gebrauchte; Besen von Reisig; grobe Korbflechterwaaren . . .	.	frei	.	frei	.
	d) Holz in geschnittenen Fournieren; Korkplatten, Korkschei-					

Nummer	Benennung der Gegenstände	Maasstab der Ver- zollung	Abgabensätze			
			1865		1866	
			nach dem 30-Thaler-Fuss, nach dem 52½-Gulden-Fuss Gulden—Kreuzer			
			Thlr.	Sgr.	Thlr.	Sgr.
	ben, Korksohlen, Korkstöpsel; Stuhlrohr, gebeiztes, gefärbtes oder gespaltenes	1 Ctr.	.	15 52½	.	15 52½
	e) Hölzerne Hausgeräte (Möbel), eingelegte Parquetten u. andere Tischler-, Drechsler- und Bött- cherwaaren, sowie Wagnerar- beiten, welche gefärbt, gebeizt, lackirt, polirt, oder auch in ein- zelnen Theilen in Verbindung mit Eisen, Messing, lohgarem Leder oder Fensterglas in seiner natürlichen Farbe verarbeitet sind; auch gerissenes Fischbein	"	1 1	. 45	1 1	. 45
	f) Feine Holzwaaren (mit ausgeleg- ter oder Schnitzarbeit), feine Korbflechterwaaren, sowie über- haupt alle unter c), d) und e) nicht begriffenen Waaren aus vegetabilischen oder animal- ischen Schnitzstoffen, mit Aus- nahme von Schildplatt; auch in Verbindung mit anderen Mate- rialien, soweit sie dadurch nicht unter die kurzen Waaren (Allg. Anm. 2) fallen; Holzbronze; Bleistifte, Rothstifte und ähnliche	"	4 7	. .	4 7	. .
	g) Gepolsterte Möbel (mit oder ohne Ueberzug) aller Art . . .	"	3 5	10 50	3 5	10 50
14	Instrumente und Maschinen:					
	a) Instrumente, ohne Rücksicht auf die Materialien, aus welchen sie gefertigt sind:					
	1. musikalische	"	4 7	. .	4 7	. .
	2. astronomische, chirurgische, optische (mit Ausnahme der					

Nummer	Benennung der Gegenstände	Maßstab der Ver- zollung	Abgabensätze			
			1865		1866	
			nach dem 30-Thaler-Fuss, nach dem 52½-Gulden-Fuss Gulden—Kreuzer			
			Thlr.	Sgr.	Thlr.	Sgr.
	gefassten Augengläser und Operngucker), mathematische, chemische (für Laboratorien), physikalische . . . . .	.	frei	.	frei	.
	b) Maschinen:					
	1. Locomotiven, Tender und Dampfkessel	1 Ctr.	1 15 2 37½		1 15 2 37½	
	2. andere, und zwar, je nachdem der dem Gewichte nach über- wiegende Bestandtheil be- steht:					
	α) aus Gusseisen	"	. 15 . 52½	.	15 52½	
	β) aus Schmiedeeisen oder Stahl	"	. 25 1 27½	.	25 1 27½	
	γ) aus anderen unedlen Metallen	"	1 10 2 20		1 10 2 20	
15	Kautschuk- und Guttapereha- waaren:					
	a) Grobe Schuhmacher-, Sattler-, Riemer- und Taschnerwaaren, sowie andere Waaren aus un- lackirtem, ungefärbtem, unbe- drucktem Kautschuk, alle diese Waaren auch in Verbindung mit anderen Materialien, soweit sie dadurch nicht unter die kurzen Waaren (Allg. Anm. 2) fallen .	"	4 7	.	4 7	.
	b) Waaren aus lackirtem, gefärbtem oder bedrucktem Kautschuk, auch in Verbindung mit anderen Materialien, soweit sie dadurch nicht unter die kurzen Waaren (Allg. Anm. 2) fallen; feine Schuhe; überspinnene Kaut- schukfäden	"	10 17 30	.	10 17 30	.

Nummer	Benennung der Gegenstände	Maßstab der Ver- zollung	Abgabensätze			
			1865		1866	
			nach dem 30-Thaler-Fuss, nach dem 52½-Gulden-Fuss Gulden—Kreuzer			
			Thlr.	Sgr.	Thlr.	Sgr.
	c) Gewebe aller Art, mit Kautschuk überzogen oder getränkt	1 Ctr.	15 26	15	15 26	15
	d) Gewebe aus Kautschukfäden in Verbindung mit anderen Spinnmaterialien	"	25 43	45	25 43	45
	Anmerkung. Waaren aus Gutta-percha werden wie Waaren aus Kautschuk behandelt.					
16	Kupfer und andere nicht besonders genannte unedle Metalle und Legirungen aus unedlen Metallen, sowie Waaren daraus:					
	a) In rohem Zustande oder als alter Bruch . . . . .	.	frei	.	frei	.
	b) Geschmiedet oder gewalzt in Stangen oder Blechen, auch Draht	1 Ctr.	1 3	22½ 3¾	1 3	22½ 3¾
	c) In Blechen und Draht, plattirt .	"	4 7	. .	4 7	. .
	d) Waaren, und zwar:					
	1. Drahtgewebe	"	3 5	. 15	3 5	. 15
	2. Kupferschmiede- und Gelbgießerwaaren, als: Blasen, Bügeleisen, Eimer, Gewichte, Gewinde, Haken, Hähne, Kellen, Lampen, Leuchter, Lichtputzen, Mörser, Riegel, Röhren, Schlösser, Schraubenbolzen und -Mutter, Schlüssel, Thür-, Fenster-, Truhen- und Wagenbeschläge, Waageschalen und ähnliche grobe Waaren, auch in Verbindung					

Nummer	Benennung der Gegenstände	Massstab der Ver- zollung	Abgabensätze			
			1865		1866	
			nach dem 30-Thaler-Fuss, nach dem 52½-Gulden-Fuss Gulden—Kreuzer			
			Thlr.	Sgr.	Thlr.	Sgr.
	mit Holz oder Eisen, ohne Politur und Lack	1 Ctr.	2 4	20 40	2 4	20 40
	3. Andere Waaren, auch in Ver- bindung mit anderen Materia- lien, soweit sie dadurch nicht unter die kurzen Waaren (Allg. Anm. 2) fallen; auch Zünd- oder Kupferhütchen, mit oder ohne Füllung	"	4 7	. .	4 7	. .
17	Kurze Waaren, folgende: Stutz- und Wanduhren, mit Aus- nahme derjenigen aus Gold oder Silber und der hölzernen Hänge- uhren; unechtes Blattgold und Blattsilber; Herren- und Frauen- schmuck, Toiletten- und soge- nannte Nippetischsachen aus unedlen Metallen, jedoch fein gearbeitet und entweder unecht vergoldet oder versilbert oder auch vernirt; Brillen und Opern- gucker, nicht mit Gestellen, ganz oder theilweise aus edlen Me- tallen; feine bossirte Wachswaa- ren; Darmsaiten mit Seide über- spinnen; Geflechte von Stroh, Bast oder Span, mit seidenen oder anderen Gespinnsten oder mit Rosshaaren durchzogen oder durchwirkt (Sparterie)	"	15 26	. 15	15 26	. 15
18	Leder und Lederwaaren: a) Leder aller Art, mit Ausnahme des nachstehend unter b) ge- nannten; Pergament; Stiefel- schäfte	"	2 3	. 30	2 3	. 30
	b) Brüsseler und dänisches Hand- schuhleder; auch Korduan, Ma-					

Nummer	Benennung der Gegenstände	Massstab der Ver- zollung	Abgabensätze			
			1865		1866	
			nach dem 30-Thaler-Fuss, nach dem 52½-Gulden-Fuss Gulden--Kreuzer			
			Thlr.	Sgr.	Thlr.	Sgr.
	roquin, Saffian und alles gefärbte und lackirte Leder	1 Ctr.	6 11	20 40	6 11	20 40
	Anmerkung zu <i>b</i>). Halbgare, sowie bereits gegärbte, noch nicht ge- färbte oder weiter zugerichtete Ziegen- und Schaffelle	"	.	15 52½	.	15 52½
	<i>c</i>) Grobe Schuhmacher-, Sattler-, Riemer- und Taschnerwaaren, sowie andere Waaren aus loh- garem, lohrothem oder bloss ge- schwärztem Leder, alle diese Waaren auch in Verbindung mit anderen Materialien, soweit sie dadurch nicht unter die kurzen Waaren (Allg. Anm. 2) fallen . .	"	4 7	.	4 7	.
	<i>d</i>) Feine Lederwaaren von Cor- duan, Saffian, Maroquin, Brüsse- ler und dänischem Leder, von sämisch- und weissgarem Leder, von gefärbtem oder lackirtem Leder und Pergament, auch in Verbindung mit anderen Mate- rialien, soweit sie dadurch nicht unter die kurzen Waaren (Allg. Anm. 2) fallen; feine Schuhe aller Art	"	10 17	. 30	10 17	. 30
	<i>e</i>) Handschuhe	"	13 23	10 20	13 23	10 20
19	Leinengarn, Leinwand und andere Leinenwaaren, d.i. Garn und Webe- oder Wirkwa- aren aus Flachs oder anderen ve- getabilischen Spinnstoffen, mit Ausnahme der Baumwolle: <i>a</i>) Rohes Garn von Flachs, Hanf oder Werg:					

Nummer	Benennung der Gegenstände	Maßstab der Ver- zollung	Abgabensätze			
			1865		1866	
			nach dem 30-Thaler-Fuss, nach dem 52½-Gulden-Fuss Gulden - Kreuzer			
			Thlr.	Sgr.	Thlr.	Sgr.
	1. Maschinengespinnt	1 Ctr.	2 3	. 30	2 3	. 30
	2. Handgespinnt . . . . .	.	frei	.	frei	.
	b) Gebleichtes, desgleichen bloss abgekochtes oder gebücktes (ge- äschertes) Garn, ferner gefärbtes Garn	1 Ctr.	3 5	. 15	3 5	. 15
	Anmerkung zu a) und b). Unter dem vorausgeführten Garn ist Zwirn nicht begriffen.					
	c) Seilerwaaren, ungebleichte, auch dergleichen getheerte, geleimte, gefirniste; Feuerlöscheimer aus geflochtenem und gedrehtem Hanfe, ungebleichte; Decken aus losen Fasern	"	.	15 52½	.	15 52½
	d) Graue Packleinwand	"	.	20 1 10	.	20 1 10
	Anmerkung. Unter Packleinwand wird ein grobes, glattes Leinen- gewebe (ohne Körper und Mu- ster) verstanden, welches nicht über 24 Fäden in der Kette auf einen preussischen Zoll enthält.					
	e) Rohe Leinwand, roher Zwillich und Drillich; Seilerwaaren, ge- bleichte	"	4 7	. .	4 7	. .
	f) Gebleichte, gefärbte, bedruckte oder in anderer Art zugerichtete, auch aus gebleichtem Garn ge- webte Leinwand; gebleichter oder in anderer Art zugerichte- ter Zwillich und Drillich; rohes und gebleichtes Tisch-, Bett- und Handtücherzeug; leirene Kittel; Battist und Linon	"	12 21	. .	10 17	. 30

Nummer	Benennung der Gegenstände	Massstab der Ver- zollung	Abgabensätze			
			1865		1866	
			nach dem 30-Thaler-Fuss, nach dem 52½-Gulden-Fuss Gulden—Kreuzer			
			Thlr.	Sgr.	Thlr.	Sgr.
	g) Bänder, Gaze, Kammertuch, Knopfmacher-, Posamentir- und Strumpfwaa ren	1 Ctr.	24 42	. .	20 35	. .
20	Literarische und Kunstge- genstände:					
	a) Papier, beschriebenes (Acten und Manuscripte); Bücher, Kupfer- stiche, Stiche anderer Art, sowie Holzschnitte; Lithographien und Photographien; geographische und Seekarten; Musikalien	.	frei	.	frei	.
	b) Gestochene Metallplatten, ge- schnittene Holzstöcke, sowie lithographische Steine mit Zeich- nungen, Stichen oder Schrift, alle diese Gegenstände zum Ge- brauche für den Druck auf Papier	.	frei	.	frei	.
	c) Gemälde und Zeichnungen; Sta- tuen von Marmor und anderen Steinarten . . . . .	.	frei	.	frei	.
21	Mehl, Mahlproducte und an- dere Verzehrungsgegen- stände:					
	a) Mühlenfabrikate aus Getreide und Hülsenfrüchten, nämlich: geschrotene oder geschälte Kör- ner, Graupe, Gries, Grütze, Mehl, Backwerk, gewöhnliches (Bäckerwaare); Stärkegummi (Dextrin, Leogomme) . . . . .	.	frei	.	frei	.
	b) Nudeln und gleichartige nicht gebackene Erzeugnisse aus Mehl	1 Ctr.	2 3	. 30	2 3	. 30
	c) Gartengewächse, zubereitete, d.i. Gemüse und Krautarten, Kar- toffeln und Rüben, essbare Wur- zeln. Schwämme und Pilze (ein- schliesslich der Trüffeln), ge- trocknet oder comprimirt, ge-					

Nummer	Benennung der Gegenstände	Maßstab der Ver- zollung	Abgabensätze			
			1865		1866	
			nach dem 30-Thaler-Fuss, nach dem 52½-Gulden - Fuss Gulden—Krenzer			
			Thlr.	Sgr.	Thlr.	Sgr.
	dörft, zerschnitten oder sonst zerkleinert, gesalzen, in Essig eingelegt, in Fässern; Obst, nämlich: Aepfel, Apri- kosen, Birnen, Johannisbeeren, Kirschen, Melonen, Mirabellen, Mispeln, Pflirsiche, Pflaumen, Quitten, Schlehen, Stachelbee- ren, getrocknet, gedörft, zer- schnitten oder auf andere Weise zerkleinert, ohne Zucker ge- kochte Obstmusse, in gleichen Nüsse, als wälsche und Hasel- nüsse, trockene oder ausge- schälte; Senfsaat, Senfpulver oder ge- mahlener Senf (nicht in Blasen, Flaschen oder Krügen verpackt)		frei	.	frei	.
d)	Kastanien (Maronen)	1 Ctr.	.	15 52½	.	15 52½
e)	Butter, frische, gesalzen und eingeschmolzen	"	1 2	10 20	1 2	10 20
f)	Käse	"	1 2	20 55	1 2	20 55
g)	Fische (mit Ausnahme der Hä- ringe), gesalzen, getrocknet, ge- räuchert, in Meerwasser einge- legt (marinirt), in Fässern, Töpfen und dergleichen	"	.	15 52½	.	15 52½
h)	Confitüren, Zuckerwerk, Ku- chenwerk aller Art; mit Zucker, Essig, Oel oder sonst, nament- lich alle in Flaschen, Büchsen und dergleichen eingemachte, eingedämpfte oder auch einge- salzene Früchte, Gewürze, Ge- müse und andere Consumtibilien (Pilze, Trüffeln, Geflügel, See- thiere und dergleichen); Oliven;					

Nummer	Benennung der Gegenstände	Massstab der Ver- zollung	Abgabensätze			
			1865		1866	
			nach dem 30-Thaler-Fuss, nach dem 52½-Gulden-Fuss Gulden—Kreuzer			
			Thlr.	Sgr.	Thlr.	Sgr.
	Pasteten; zubereiteter Senf; Tafelbouillon, Saucen und andere ähnliche Gegenstände des feine- ren Tafelgenusses	1 Ctr.	7 12		7 12	. 15
	i) Honig	"	. 35	10 35	. 35	10 35
	k) Bier in Fässern und Flaschen	"	. 1	20 10	. 1	20 10
22	Oel:					
	1. Fettes Oel in Fässern, mit Aus- nahme des Baumöls, des Palmöls (Palmutter) und Kokosnussöls (Kokosbutter), der parfümirten Oele und der fetten Oele zum Medicinalgebrauche	"	. 52½	15 2	. 52½	15 2
	2. Rückstände, feste, von der Fabri- kation fetter Oele, auch gemahlen . . . . .	.	frei	.	frei	.
23	Papier und Pappwaaren:					
	a) Graues Lösch- und Packpapier, Pappdeckel, Pressspäne, künst- liches Pergament; Papier zum Schleifen oder Poliren (auch Bimsstein- und Schmirgeltuch); Schieferpapier	1 Ctr.	. 52½	15 2	. 52½	15 2
	b) Ungeleimtes ordinäres (grobes graues, halbweisses und gefärb- tes) Papier	"	1 1	. 45	1 1	. 45
	c) Alles andere, auch lithographir- tes, bedrucktes oder liniirtes, zu Rechnungen, Etiquetten, Fracht- briefen, Devisen etc. vorgerich- tetes Papier; Malerpappe; Pa- piertapeten; Waaren aus Papier, Pappe oder Pappmasse (mit Ausnahme der Spielkarten);					

Nummer	Benennung der Gegenstände	Maßstab der Ver- zollung	Abgabensätze			
			1865		1866	
			nach dem 30-Thaler-Fuss, nach dem 52½-Gulden-Fuss Gulden—Kreuzer			
			Thlr.	Sgr.	Thlr.	Sgr.
	Formerarbeit aus Steinpappe, Asphalt oder ähnlichen Stoffen	1 Ctr.	3 5	10 50	1 2	10 20
	d) Waaren aus den vorgenannten Stoffen in Verbindung mit ande- ren Materialien, soweit sie da- durch nicht unter die kurzen Waaren (Allg. Anm. 2) fallen .	"	4 7	. .	4 7	. .
24	Parfümerien	"	3 5	10 50	3 5	10 50
	Anmerkung. Wenn die inneren Um- schliessungen, in welchen die Waare eingeht, für sich höher belegt sind als die letztere, so wird dieser höhere Satz erhoben.					
25	Pelzwerk (Kürschnerarbeiten):					
	a) Ueberzogene Pelze, Mützen, Handschuhe, gefütterte Decken, Pelzfutter und Besätze u. dgl. .	"	22 38	. 30	22 38	. 30
	b) Fertige, nicht überzogene Schaf- pelze, desgleichen weissgemach- te und gefärbte, nicht gefütterte Angora- oder Schaffelle, unge- fütterte Decken, Pelzfutter und Besätze	"	6 10	. 30	6 10	. 30
26	Seidenwaaren, gemischte, d. i. Waaren aus Seide oder Floret- seide in Verbindung mit Baum- wolle, Leinen oder Wolle jedoch mit Ausnahme der Blonden und Spitzen	"	34 59	. 30	30 52	. 30
27	Steine und Steinwaaren:					
	a) Steine, rohe oder bloss behauene; Flintensteine; Mühlsteine, auch mit eisernen Reifen oder Metall- hülsen; Schleif- und Wetzsteine aller Art, auch Probiersteine;					

Nummer	Benennung der Gegenstände	Masse- stab der Ver- zollung	Abgabensätze			
			1865		1866	
			nach dem 30-Thaler-Fuss, nach dem 52½-Gulden-Fuss Gulden—Kreuzer			
			Thlr.	Sgr.	Thlr.	Sgr.
	grobe Steinmetzarbeiten, z. B. Thür- und Fensterstöcke, Säulen und Säulenbestandtheile, Rin- nen, Röhren und Tröge und der- gleichen, ungeschliffen, mit Aus- nahme der Arbeiten aus Ala- baster und Marmor; Schusser (Klicker) aus Marmor und der- gleichen . . . . .	.	frei	.	frei	.
	b) Edelsteine aller Art, geschliffen, Perlen und Korallen ohne Fas- sung: Waaren aus Serpentin- stein, Gyps und Schwefel . . .	1 Ctr.	.	15 52½	.	15 52½
	c) Waaren aus Halbedelsteinen, auch in Verbindung mit anderen Materialien, soweit sie dadurch nicht unter die kurzen Waaren (Allg. Anm. 2) fallen	"	8 14	.	8 14	.
	d) Waaren aus allen anderen Stei- nen, mit Ausnahme der Statuen:					
	1. Ausser Verbindung mit ande- ren Materialien oder nur in Verbindung mit Holz oder Eisen ohne Politur und Lack	"	.	5 17½	.	5 17½
	2. In Verbindung mit anderen Materialien, auch Meerscham- waaren, alle diese Waaren, soweit sie nicht unter die kur- zen Waaren (Allg. Anm. 2) fallen	"	6 10	.	4 7	.
28	Stroh-, Rohr- und Bastwaa- ren: Matten und Fussdecken von Bast, Stroh, Gras, Seegras, Bin- sen und Schilf, ordinäre :					

Nummer	Benennung der Gegenstände	Massestab der Ver- zollung	Abgabensätze			
			1865		1866	
			nach dem 30-Thaler-Fuss, nach dem 52½-Gulden-Fuss Gulden—Kreuzer			
			Thlr.	Sgr.	Thlr.	Sgr.
	1. Ungefärbt	1 Ctr.	.	5	.	5
	2. Gefärbt	"	1	17½	1	17½
29	Theer; Pech; Harze aller Art; As- phalt (Bergtheer); Theer und Mineralöle, roh und gereinigt, auch Benzin und Karbolsäure (Kreosot); Harzöl; Terpentin; Terpentinöl . . . . .	.	1	45	1	45
		.	frei	.	frei	.
30	Thiere und thierische Pro- dukte:					
	a) Geflügel aller Art; Wildpret, kleines (Hasen und Kaninchen); alles lebende Wild; Fische, frische, und Flusskrebse; Biber, Frösche, Ottern, Schnecken . .	.	frei	.	frei	.
	b) Eier aller Art und Milch . . . .	.	frei	.	frei	.
	c) Bienenstöcke mit lebenden Bie- nen . . . . .	.	frei	.	frei	.
	d) Blasen und Därme, thierische; Darmseile und Darmsaiten, Luft- ballons aus Blasen oder Därmen; Goldschlägerhäutchen; Wachs, weisses und gelbes	1 Ctr.	.	15	.	15
			.	52½	.	52½
31	Thonwaaren:					
	a) Mauer- und Dachziegel, Fliesen und ähnliche Waaren aus Thon zu baulichen Zwecken; Thon- röhren; Schmelztiegel; gemeine Ofenkacheln; irdene Pfeifen; ge- meines Töpfergeschirr . . . .	.	frei	.	frei	.
	b) andere Thonwaaren, mit Aus- nahme von Porzellan:					
	1. Einfarbige oder weisse . . .	1 Ctr.	1	20	1	20
			2	55	2	55

Nummer	Benennung der Gegenstände	Massstab der Ver- zollung	Abgabensätze			
			1865		1866	
			nach dem 30-Thaler-Fuss, nach dem 52½-Gulden-Fuss Gulden — Kreuzer			
			Thlr.	Sgr.	Thlr.	Sgr.
	2. Bemalete, bedruckte, vergol- dete oder versilberte	1 Ctr.	2	.	2	.
			3	30	3	30
	c) Porzellan, weisses	"	1	20	1	20
			2	55	2	55
	d) Porzellan, weisses, mit farbigen Streifen, farbiges, bemaltes oder vergoldetes, in gleichen Thon- waaren aller Art in Verbindung mit anderen Materialien, soweit sie dadurch nicht unter die kur- zen Waaren (Allg. Anm. 2) fallen	"	4	.	4	.
			7	.	7	.
32	Vieh:					
	a) Pferde und Füllen	1 St.	1	10	1	10
			2	20	2	20
	Anmerkung. Füllen, welche der Mutter folgen . . . . .	.	frei	.	frei	.
	b) Rindvieh:					
	1. Ochsen und Zuchtstiere . . .	1 St.	2	15	2	15
			4	22½	4	22½
	2. Kühe	"	1	15	1	15
			2	37½	2	37½
	3. Jungvieh	"	1	.	1	.
			1	45	1	45
	4. Kälber . . . . .	.	frei	.	frei	.
	c) Schweine:					
	1. Gemästete und magere . . .	1 St.	.	20	.	20
			1	10	1	10
	2. Spanferkel	"	.	5	.	5
			.	17½	.	17½
	d) Hammel	"	.	15	.	15
			.	52½	.	52½
	e) Anderes Schafvieh und Ziegen .	.	frei	.	frei	.
	Anmerkung zu b) bis e). Schlacht- vieh in getödtetem Zustande, selbst noch mit der Haut und den Eingeweiden versehen, ist wie Fleisch zu behandeln.					

Nummer	Benennung der Gegenstände	Maaßstab der Ver- zollung	Abgabensätze			
			1865		1866	
			nach dem 30-Thaler-Fuss, nach dem 52½-Gulden-Fuss Gulden—Kreuzer			
			Thlr.	Sgr.	Thlr.	Sgr.
33	Wachstuch, Wachsmousselin, Wachstafft: a) grobes, unbedrucktes Wachstuch (Packtuch) b) alles andere	1 Ctr. " "	. 1 2 3	20 10 30	. 1 2 3	20 10 30
34	Wolle, sowie Waaren daraus: a) Wolle, rohe, gekämmte, gefärbte, gemahlene, auch in Abfällen . . b) Garn, auch mit Leinen oder Seide gemischt, einfaches, ungefärbt oder gefärbt; dublirtes, ungefärbt c) Waaren aus Wolle allein oder nur in Verbindung mit Baumwolle oder Leinen, jedoch mit Ausschluss der Spitzen und Stickereien: 1. Bedruckte Waaren aller Art . 2. Unbedruckte, ungewalkte Waaren; Posamentir- und Knopfmacherwaaren 3. Unbedruckte gewalkte Tuch-, Zeug- u. Filzwaaren; Strumpfwaaren; Fussteppiche . . . Anmerkung. Unter Wolle und Wollenwaaren sind überall in dieser Anlage auch Ziegen-, Hasen-, Kaninchen- und Biberhaare und Waaren daraus begriffen.	. 1 Ctr. " " " "	. .<			

Nummer	Benennung der Gegenstände	Mass ab der Ver- zollung	Abgabensätze			
			1865		1866	
			nach dem 30-Thaler-Fuss, nach dem 52½-Gulden-Fuss Gulden—Kreuzer			
			Thlr.	Sgr.	Thlr.	Sgr.
36	c) grobe Zinkwaaren, auch in Ver- bindung mit Holz oder Eisen, ohne Politur und Lack; Draht .	1 Ctr.	1 1	. 45	1 1	. 45
	d) feine, auch lackirte Zinkwaaren, ingleichen Zinkwaaren in Ver- bindung mit anderen Materialien, soweit sie dadurch nicht unter die kurzen Waaren (Allg. Anm. 2) fallen	"	4 7	. .	4 7	. .
	Zinn und Zinnwaaren, auch mit Spiessglanz legirt:					
	a) Zinn in Blöcken, Stangen u. s. w.; altes Bruchzinn		frei	.	frei	.
	b) Zinn, gewalztes	1 Ctr.	. .	15 52½	. .	15 52½
	c) grobe Zinnwaaren, als: Draht, Röhren, Schüsseln, Teller, Kessel und andere Gefässe, auch in Ver- bindung mit Holz oder Eisen, ohne Politur und Lack	"	1 1	. 45	1 1	. 45
	d) feine, auch lackirte Zinnwaaren, ingleichen Zinnwaaren in Ver- bindung mit anderen Materialien, soweit sie dadurch nicht unter die kurzen Waaren (Allg. Anm. 2) fallen	"	4 7	. .	4 7	. .

Allgemeine Anmerkungen.

1. Unter den in Nr. 6 und 13 aufgeführten Waaren sind Schiffe, Wagen und Schlitten, und unter den in Nr. 2, 15, 26 und 34 aufgeführten Waaren Kleider und Putzwaaren nicht begriffen.
2. Zu den im vorstehenden Verzeichnisse in Nr. 3 d), 4 b), 6 f), 3 a), 10 d), 13 f), 15 a) und b), 16 d), 3, 18 c) und d), 23 d), 27 c) und d), 2, 31 d), 35 d) und 36 d) erwähnten kurzen Waaren gehören folgende:

- a) Waaren, ganz oder theilweise aus edlen Metallen, echten Perlen, Korallen oder Edelsteinen gefertigt; Taschenuhren; echtes Blattgold und Blattsilber.
- b) Waaren, ganz oder theilweise aus Schildpatt, aus unedlen, echt vergoldeten oder versilberten, oder mit Gold oder Silber belegten Metallen gefertigt; Stutz- und Wanduhren, letztere mit Ausnahme der hölzernen Hängeuhren; unechtes Blattgold und Blattsilber; feine Galanterie- und Quincaillerie-Waaren (Herren- und Frauenschmuck, Toiletten- und sogenannte Nippestischsachen u. s. w.), ganz oder theilweise aus Aluminium; ferner dergleichen Waaren aus anderen unedlen Metallen, jedoch fein gearbeitet, und entweder mehr und weniger vergoldet oder versilbert oder auch vernirt, oder in Verbindung mit Alabaster, Elfenbein, Email, Halbedelsteinen und nachgeahmten Edelsteinen, Lava, Perlmutter oder auch mit Schnitzarbeiten, Pasten, Kameen, Ornamenten in Metallguss und dergleichen; Brillen und Operngucker; Fächer; feine bossirte Wachswaaren; Perrückenmacherarbeit; Regen- und Sonnenschirme; Wachspferlen; ingleichen Waaren aus Gespinnsten von Baumwolle, Leinen, Seide, Wolle oder anderen Thierhaaren, welche mit animalischen oder vegetabilischen Schnitzstoffen, unedlen Metallen, Glas, Kautschuk, Guttapercha, Leder, Ledertuch (*leather cloth*), Papier, Pappe, Stroh- oder Thonwaaren verbunden und nicht besonders tarifirt sind, z. B. Knöpfe auf Holzformen u. dgl.

Zollcartell.

§. 1.

Jeder der vertragenden Theile verpflichtet sich, zur Verhinderung, Entdeckung und Bestrafung von Uebertretungen (§§. 13 und 14) der Zollgesetze des anderen Staates nach Massgabe der folgenden Bestimmungen mitzuwirken.

§. 2.

Jeder der vertragenden Theile wird seinen Angestellten, welche zur Verhinderung oder zur Anzeige von Uebertretungen seiner eigenen Zollgesetze angewiesen sind, die Verpflichtung auflegen, sobald ihnen bekannt wird, dass eine Uebertretung derartiger Gesetze des anderen Theiles unternommen werden soll, oder stattgefunden hat, dieselbe im ersteren Falle durch alle ihnen gesetzlich zustehenden Mittel thunlichst zu verhindern, und in beiden Fällen der inländischen Zoll- oder Steuerbehörde (im Zollverein Hauptzollämter oder der Hauptsteuerämter, in Oesterreich Hauptzollämter oder Finanzwachcommissäre) schleunigst anzuzeigen.

§. 3.

Die Zoll- oder Steuerbehörden des einen Theiles sollen über die zu ihrer Kenntniss gelangenden Uebertretungen von Zollgesetzen des anderen Theiles den im §. 2 bezeichneten Zoll- oder Steuerbehörden

des letzteren sofort Mittheilung machen, und denselben dabei über die einschlagenden Thatsachen, soweit sie diese zu ermitteln vermögen, jede sachdienliche Auskunft ertheilen.

§. 4.

Die Erhebungsämter der vertragenden Theile sollen den dazu von dem anderen Staate ermächtigten oberen Zoll- oder Steuerbeamten desselben die Einsicht der Register oder Registerabtheilungen, welche den Waarenverkehr aus und nach dem letzteren und an der Grenze desselben nachweisen, nebst Belegen auf Begehren jederzeit an der Amtsstelle gestatten.

§. 5.

Die Zoll- und Steuerbeamten an der Grenze zwischen beiden vertragenden Theilen sollen angewiesen werden, sich zur Verhütung und Entdeckung des Schleichhandels nach beiden Seiten hin bereitwilligst zu unterstützen, und nicht allein zu jenem Zwecke ihre Wahrnehmungen sich gegenseitig binnen der kürzesten Frist mitzutheilen, sondern auch ein freundschaftliches Vernehmen zu unterhalten, und zur Verständigung über zweckmässiges Zusammenwirken von Zeit zu Zeit und bei besonderen Veranlassungen sich miteinander zu berathen.

Bei jeder der einander gegenüberliegenden Aufsichtsstationen soll ein Register geführt werden, in welches die erwähnten Mittheilungen einzutragen sind.

§. 6.

Den Zoll- und Steuerbeamten der vertragenden Theile soll gestattet sein, bei Verfolgung eines Schleichhändlers oder der Gegenstände oder Spuren einer Uebertretung der Zollgesetze ihres Staates sich in das Gebiet des anderen Staates zu dem Zwecke zu begeben, um bei den dortigen Ortsvorständen oder Behörden die zur Ermittlung des Thatbestandes und des Thäters und die zur Sicherung des Beweises erforderlichen Massregeln, das Sammeln aller Beweismittel bezüglich der vollbrachten oder versuchten Zollumgehung, sowie den Umständen nach die einstweilige Beschlagnahme der Waaren und die Festhaltung der Thäter zu beantragen.

Anträgen dieser Art sollen die Ortsvorstände und Behörden jedes der vertragenden Theile in derselben Weise genügen, wie ihnen dies bei vermutheten oder entdeckten Uebertretungen der Zollgesetze des eigenen Staates zusteht und obliegt. Auch können die Zoll und Steuerbeamten des einen Theiles durch Requisition ihrer vorgesetzten Behörde von Seiten der zuständigen Behörde des anderen Theiles angefordert werden, entweder vor letzterer selbst oder vor der

competenten Behörde ihres eigenen Landes, die auf die Zollumgehung bezüglichen Umstände auszusagen.

§. 7.

Keiner der vertragenden Theile wird in seinem Gebiete Vereinigungen zum Zwecke des Schleichhandels nach dem Gebiete des anderen Theiles dulden, oder Verträgen zur Sicherung gegen die möglichen Nachtheile schleichhändlerischer Unternehmungen Giltigkeit zugestehen.

§. 8.

Jeder der vertragenden Theile ist verpflichtet, zu verhindern, dass Vorräthe von Waaren, welche als zum Schleichhandel nach dem Gebiete des anderen Theiles bestimmt anzusehen sind, in der Nähe der Grenze des letzteren angehäuft, oder ohne genügende Sicherung gegen den zu besorgenden Missbrauch niedergelegt werden.

Innerhalb des Grenzbezirkes sollen Niederlagen fremder unverzollter Waaren nur an solchen Orten, wo sich ein Zollamt befindet, gestattet und in diesem Falle unter Verschluss und Controle der Zollbehörde gestellt werden. Sollte in einzelnen Fällen der amtliche Verschluss nicht anwendbar sein, so sollen statt desselben anderweite möglichst sichernde Controlmassregeln angeordnet werden. Vorräthe von fremden verzollten und von inländischen Waaren innerhalb des Grenzbezirkes sollen das Bedürfniss des erlaubten, d. h. nach dem örtlichen Verbrauche im eigenen Lande bemessenen Verkehrs nicht überschreiten. Entsteht Verdacht, dass sich Vorräthe von Waaren der letztgedachten Art über das bezeichnete Bedürfniss und zum Zwecke des Schleichhandels gebildet hätten, so sollen dergleichen Niederlagen, insoweit es gesetzlich zulässig ist, unter specielle zur Verhinderung des Schleichhandels geeignete Controle der Zollbehörde gestellt werden.

§. 9.

Jeder der vertragenden Theile ist verpflichtet:

- a) Waaren, deren Ein- oder Durchfuhr in dem anderen Staate verboten ist, nach demselben nur beim Nachweise dortiger besonderer Erlaubniss zoll- oder steueramtlich abzufertigen;
- b) Waaren, welche in dem anderen Staate eingangsabgabenpflichtig und dahin bestimmt sind, nach demselben
 1. nur in der Richtung nach einem dortigen mit ausreichenden Befugnissen versehenen Eingangsamte,
 2. von den Ausgangsämtern oder Legitimationsstellen nur zu solchen Tageszeiten, dass sie jenseits der Grenze zu dort erlaubter Zeit eintreffen können, und

3. unter Verhinderung jedes vermeidlichen Aufenthaltes zwischen dem Ausgangsamte oder der Legitimationsstelle und der Grenze
zoll- oder steueramtlich abzufertigen oder mit Ausweisen zu versehen.

§. 10.

Auch wird jeder der beiden Staaten die Erledigung der für die Wiederausfuhr unverabgabter Waaren ihm geleisteten Sicherheiten, sowie die für Ausfuhren gebührenden Abgabenerlasse oder Erstattungen erst dann eintreten lassen, wenn ihm durch eine vom Eingangsamte auszustellende Bescheinigung nachgewiesen wird, dass die nach dem vorbezeichneten Nachbarlande ausgeführte Waare in dem letzteren angemeldet worden ist.

§. 11.

Vor Ausführung der im §. 9 unter *b* und im §. 10 enthaltenen Bestimmungen werden die vertragenden Theile über die erforderliche Anzahl und die Befugnisse der zum Waarenübergange an der gemeinschaftlichen Grenze bestimmten Anmelde- und Erhebungsstellen, über die denselben, soweit sie zu einander unmittelbar in Beziehung stehen, übereinstimmend vorzuschreibenden Abfertigungsstunden und über, nach Bedürfniss anzuordnende amtliche Begleitungen der ausgeführten Waaren bis zur jenseitigen Anmeldestelle, sowie über besondere Massregeln für den Eisenbahnverkehr sich bereitwilligst verständigen.

§. 12.

Jeder der vertragenden Theile hat die in den §§. 13 und 14 erwähnten Uebertretungen der Zollgesetze des anderen Theiles nicht allein seinen Angehörigen, sondern auch allen denjenigen, welche in seinem Gebiete einen vorübergehenden Wohnsitz haben oder auch nur augenblicklich sich befinden, unter Androhung der zu jenen Paragraphen bezeichneten Strafen zu verbieten. Beide vertragende Theile verpflichten sich wechselseitig, die dem anderen vertragenden Theile angehörigen Unterthanen, welche den Verdacht des Schleichhandels wider sich erregt haben, innerhalb ihrer Gebiete überwachen zu lassen.

§. 13.

Uebertretungen von Ein-, Aus- und Durchfuhrverboten des anderen Theiles, und Zoll- oder Steuerdefrauden, d. h. solche Handlungen oder gesetzwidrige Unterlassungen, durch welche dem letzteren eine ihm gesetzlich gebührende Ein- oder Ausgangsabgabe entzogen wird oder bei unentdecktem Gelingen entzogen werden würde, sind von jedem der vertragenden Theile nach seiner Wahl

entweder mit Confiscation des Gegenstandes der Uebertretung, eventuell Erlegung des vollen Werthes und darneben mit angemessener Geldstrafe, oder mit denselben Geld- oder Vermögensstrafen zu bedrohen, welchen gleichartige oder ähnliche Uebertretungen seiner eigenen Abgabengesetze unterliegen.

Im letzteren Falle ist der Strafbetrag, soweit derselbe gesetzlich nach dem entzogenen Abgabebetrage sich richtet, nach dem Tarife des Staates zu bemessen, dessen Abgabengesetz übertreten worden ist.

§. 14.

Für solche Uebertretungen der Zollgesetze des anderen Staates, durch welche erweislich ein Ein-, Aus- oder Durchfuhrverbot nicht verletzt oder eine Abgabe widerrechtlich nicht entzogen werden konnte oder sollte, sind genügende, in bestimmten Grenzen vom strafrichterlichen Ermessen abhängige Geldstrafen anzudrohen.

§. 15.

Freiheits- oder Arbeitsstrafen (vorbehaltlich der nach seinen eigenen Abgabengesetzen eintretenden Abbüßung unvollstreckbarer Geldstrafen durch Haft oder Arbeit), sowie Ehrenstrafen, die Entziehung von Gewerbsberechtigungen oder, als Strafschärfung, die Bekanntmachung erfolgter Verurtheilungen anzudrohen, ist auf Grund dieses Cartells keiner der vertragenden Theile verpflichtet.

§. 16.

Dagegen darf durch die nach den §§. 12—15 zu erlassenden Strafbestimmungen die gesetzmässige Bestrafung der bei Verletzung der Zollgesetze des anderen Staates etwa vorkommenden sonstigen Uebertretungen, Vergehen und Verbrechen, als: Beleidigungen, rechtswidrige Widersetzlichkeit, Drohungen oder Gewaltthätigkeiten, Fälschungen, Bestechungen oder Erpressungen u. dgl. nicht ausgeschlossen oder beschränkt werden.

§. 17.

Uebertretungen der Zollgesetze des anderen Theiles hat, auf Antrag einer zuständigen Behörde desselben, jeder der vertragenden Theile von denselben Gerichten und in denselben Formen, wie Uebertretungen seiner eigenen derartigen Gesetze, untersuchen und gesetzmässig bestrafen zu lassen:

1. wenn der Angeschuldete entweder ein Angehöriger des Staates ist, welcher ihn zur Untersuchung und Strafe ziehen soll, oder
2. wenn jener nicht allein zur Zeit der Uebertretung in dem Gebiete dieses Staates einen, wenn auch nur vorübergehenden Wohnsitz

hatte oder die Uebertretung von diesem Gebiete aus beging, sondern auch bei oder nach dem Eingange des Antrages auf Untersuchung sich in demselben Staate betreffen lässt, in dem unter 2. erwähnten Falle jedoch nur dann, wenn der Angeschuldigte nicht Angehöriger des Staates ist, dessen Gesetze Gegenstand der angeschuldeten Uebertretung sind.

§. 18.

Zu den im §. 17 bezeichneten Untersuchungen sollen das Gericht, von dessen Bezirke aus die Uebertretung begangen ist, und das Gericht, in dessen Bezirke der Angeschuldigte seinen Wohnsitz oder, als Ausländer, seinen einstweiligen Aufenthalt hat, insofern zuständig sein, als nicht wegen derselben Uebertretung gegen denselben Angeschuldigten ein Verfahren bei einem anderen Gerichte anhängig oder durch schliessliche Entscheidung beendet ist.

§. 19.

Bei den im §. 17 bezeichneten Untersuchungen soll den amtlichen Angaben der Behörden oder Angestellten des anderen Theiles dieselbe Beweiskraft beigelegt werden, welche den amtlichen Angaben der Behörden oder Angestellten des eigenen Staates in Fällen gleicher Art beigelegt ist.

§. 20.

Die Kosten eines nach Massgabe des §. 17 eingeleiteten Strafverfahrens und der Strafvollstreckung sind nach denselben Grundsätzen zu bestimmen und aufzulegen, welche für Strafverfahren wegen gleichartiger Uebertretungen der Gesetze des eigenen Staates gelten.

Für die einstweilige Bestreitung derselben hat der Staat zu sorgen, in welchem die Untersuchung geführt wird.

Diejenigen Kosten des Verfahrens und der Strafvollstreckung, welche, wenn ersteres wegen Uebertretung der eigenen Abgabengesetze stattgefunden hätte, von jenem Staate schliesslich zu tragen sein würden, hat, insoweit sie nicht vom Angeschuldigten eingezogen oder durch eingegangene Strafbeträge (§. 21) gedeckt werden können, der Staat zu erstatten, dessen Behörde die Untersuchung beantragte.

§. 21.

Die Geldbeträge, welche in Folge eines nach Massgabe des §. 17 eingeleiteten Strafverfahrens von dem Angeschuldigten oder für verkaufte Gegenstände der Uebertretung eingehen, sind dergestalt zu verwenden, dass davon zunächst die rückständigen Gerichtskosten,

sodann die dem anderen Staate entzogenen Abgaben und zuletzt die Strafen berichtigt werden.

Ueber die letzteren hat der Staat zu verfügen, in welchem das Verfahren stattfand.

§. 22.

Eine nach Massgabe des §. 17 eingeleitete Untersuchung ist, so lange ein rechtskräftiges Enderkenntniss noch nicht erfolgte, auf Antrag der Behörde desjenigen Staates, welcher dieselbe veranlasst hatte, sofort einzustellen.

§. 23.

Das Recht zum Erlasse und zur Milderung der Strafen, zu welchen der Angeschuldigte in Folge eines nach Massgabe des §. 17 eingeleiteten Verfahrens verurtheilt wurde oder sich freiwillig erboten hat, steht dem Staate zu, bei dessen Gerichte die Verurtheilung oder Erbietung erfolgte.

Es soll jedoch vor derartigen Straferlassen oder Strafmilderungen der zuständigen Behörde des Staates, dessen Gesetze übertreten waren, Gelegenheit gegeben werden, sich darüber zu äussern.

§. 24.

Die Gerichte jedes der vertragenden Theile sollen in Beziehung auf jedes in dem anderen Staate wegen Uebertretung der Zollgesetze dieses Staates oder in Gemässheit des §. 17 eingeleitete Strafverfahren verpflichtet sein, auf Ersuchen des zuständigen Gerichtes

1. Zeugen und Sachverständige, welche sich in ihrem Gerichtsbezirke aufhalten, auf Erfordern eidlich zu vernehmen und erstere zur Ablegung des Zeugnisses, soweit dasselbe nicht nach den Landesgesetzen verweigert werden darf, z. B. die eigene Mitschuld der Zeugen betrifft, oder sich auf Umstände erstrecken soll, welche mit der Anschuldigung nicht in naher Verbindung stehen, nöthigenfalls anzuhalten;

2. amtliche Besichtigungen vorzunehmen und den Befund zu beglaubigen;

3. Angeschuldigten, welche sich im Bezirke des ersuchten Gerichtes aufhalten, ohne dem Staatsverbande des letzteren anzugehören, Vorladungen und Erkenntnisse behändigen zu lassen;

4. Uebertreter und deren bewegliche Güter, welche im Bezirke des ersuchten Gerichtes angetroffen werden, anzuhalten und auszuliefern, insofern nicht jene Uebertreter dem Staatsverbande des ersuchten Gerichtes oder einem solchen dritten Staate angehören, welcher durch Verträge verpflichtet ist, die fragliche Uebertretung seinerseits gehörig untersuchen und bestrafen zu lassen.

§. 25.

Es sind in diesem Cartell unter „Zollgesetzen“ auch die Ein-, Aus- und Durchfuhrverbote, und unter „Gerichten“ die in jedem der vertragenden Theile zur Untersuchung und Bestrafung von Uebertretungen der eigenen derartigen Gesetze bestellten Behörden verstanden.

§. 26.

Durch die vorstehenden Bestimmungen werden weitergehende Zugeständnisse zwischen den vertragenden Staaten zum Zwecke der Unterdrückung des Schleichhandels nicht aufgehoben oder geändert.

So haben Wir, nach Prüfung sämtlicher Bestimmungen dieses Vertrages, denselben gutgeheissen und genehmigt, und versprechen auch mit Unserem kaiserlichen Worte für Uns und Unsere Nachfolger, denselben seinem ganzen Inhalte nach getreu zu beobachten und beobachten zu lassen.

Zu dessen Bestätigung haben Wir die gegenwärtige Urkunde eigenhändig unterzeichnet, und selber Unser kaiserliches Insiegel beidrücken lassen.

So geschehen in Unserer kaiserlichen Haupt- und Residenzstadt Wien am 21. Mai 1865, Unserer Reiche im siebzehnten.

Franz Joseph m. p.



Alexander Graf *Mensdorff-Pouilly* m. p., F. M. L.

Auf Allerhöchsten Befehl Seiner k. k. Apostolischen Majestät:

Max Freiherr *von Gagern* m. p.,
k. k. Hof- und Ministerialrath.

Schluss-Protokoll.

Verhandelt Berlin, am 11. April 1865.

Die Unterzeichneten traten heute zusammen, um den unter ihnen vereinbarten Handels- und Zollvertrag zwischen Oesterreich und dem Zollverein, nach nochmaliger Durchlesung, zu unterzeichnen, bei welcher Gelegenheit noch folgende Bemerkungen, Erklärungen und Verabredungen in das gegenwärtige Protokoll niedergelegt wurden.

1. Zu Artikel 1 des Vertrages.

Die Bezeichnung derjenigen Beschränkungen, denen der gegenseitige Verkehr zur Zeit unterliegt, bleibt den im Artikel 23 vorgesehenen Verhandlungen vorbehalten.

2. Zu Artikel 2 des Vertrages.

Von Seiten Oesterreichs werden folgende durch besondere Verträge dritten Staaten gewährte Begünstigungen noch fortan vorbehalten:

- a) in Folge des Handels- und Schiffahrtsvertrages mit dem Königreiche beider Sicilien vom 4. Juli 1846 der Zoll von 1 fl. 89 $\frac{1}{2}$ kr. für den Zollcentner neapolitaner und sicilianer Weine, welche zur See und gegen Nachweis des Ursprunges in den Schiffspapieren eingeführt werden;
 - b) in Folge des Handels- und Schiffahrtsvertrages mit Sardinien vom 18. October 1851 der Zoll von 1 fl. 22 $\frac{1}{2}$ kr. für den Zollcentner gemeiner Weine aus Piemont, von 43 $\frac{1}{2}$ kr. für das Stück Jungvieh bis zu 2 Jahren, von 8 $\frac{1}{2}$ kr. für das Stück Spanferkel unter 10 Pfund;
- ferner die Zollfreiheit für:

Kastanien	bis zur Menge von 20 Pfund,
frisches Fleisch	8 "
Käse und frische Butter " " " "	4 "

Diese Begünstigungen beziehen sich nur auf die Einfuhr über die Landesgrenze des lombardisch-venetianischen Königreiches.

Von Seiten des Zollvereines waren Vorbehalte nicht zu machen.

3. Zu Artikel 2 des Vertrages.

Der österreichische Bevollmächtigte bemerkte: Die in den beiderseitigen allgemeinen Zolltarifen vorgesehenen, auf Staatsverträgen nicht beruhenden Verkehrserleichterungen für gewisse Grenzstrecken oder für die Bewohner einzelner Gebietstheile seien bisher als dritten Staaten eingeräumte Begünstigungen, welche nach Artikel 2 der eine der vertragenden Theile dem anderen zu gewähren hätte, nicht angesehen worden. Dieser Auffassung entsprechend glaube er voraussetzen zu dürfen, dass, falls es die Verhältnisse erforderlich machen sollten, die bestehenden Verkehrserleichterungen dieser Art in den neuen allgemeinen Tarif, welchen die österreichische Regierung zu erlassen im Begriffe stehe, aufzunehmen oder sonst aufrecht zu erhalten, oder künftig anderweite ähnliche Erleichterungen des Verkehrs mit Lebensbedürfnissen der Grenzbewohner für gewisse kurze Grenzstrecken zuzulassen, ein Anspruch wegen Ausdehnung derselben auf den Zollverein nicht werde erhoben werden.

Die Bevollmächtigten der den Zollverein vertretenden Regierungen erkannten diese Voraussetzung mit dem Vorbehalte der Gegenseitigkeit als zutreffend an.

4. Zu Artikel 3, 5, 6 und 7 des Vertrages.

Die für den unmittelbaren Verkehr über die gemeinschaftliche Grenzlinie verabredeten Zollbefreiungen, Zollermässigungen und

Verkehrserleichterungen finden unter den in der Uebereinkunft zwischen Oesterreich, Bayern, Württemberg und Baden vom 20. Februar 1854 festgesetzten Controlen auch auf den Verkehr über den Bodensee Anwendung.

5. Zu Artikel 3 des Vertrages und zu den Anlagen *A* und *B*.

1. Es steht jedem der vertragenden Theile frei, anzuordnen, dass in den Erklärungen (Declarationen) über Waaren, welche beim unmittelbaren Uebertritt aus dem freien Verkehre des anderen Theiles eine Begünstigung gegen die im allgemeinen Tarife enthaltenen Zollsätze geniessen, der Umstand, dass sie aus dem freien Verkehre des anderen Theiles eingehen, ausdrücklich angegeben wird.

Gehen solche Waaren mit Begleitschein auf Aemter im Innern weiter, so ist in dem Begleitschein- und beziehungsweise Niederlagerregister vorzumerken, dass die Waaren aus dem freien Verkehre des anderen Theiles stammen.

2. Man war darüber einverstanden, dass Verzollungsstempel oder andere Bezeichnungen den Waaren zum Beweise der Verzollung derselben auf die in den Anlagen *A* und *B* aufgeführten Waaren in keinem der beiden Zollgebiete zur Anwendung kommen dürfen. Die etwaige Anordnung derartiger Controlen in besonderen Fällen innerhalb des Grenzbezirkes wird hierdurch nicht ausgeschlossen.

3. Man einigte sich endlich dahin, dass dem unter Pos. 33 *a*) der Anlage *A* aufgeführten „groben Spielzeug“ ausser dem bloss gehobelten auch das „bloss geschnitzte“ beigezählt werden soll.

Die Feststellung des Begriffes „Spielzeug, grobes, bloss geschnitztes“, bleibt den nach Artikel 23 des Vertrages stattfindenden Verhandlungen überlassen.

6. Zu Artikel 4 des Vertrages.

Wenn die verabredete Zollbefreiung oder Zollbegünstigung von der Beibringung von Ursprungszeugnissen abhängig ist, so wird der Nachweis der Abstammung der Waare aus dem Gebiete des anderen Theiles oder der Verfertigung in demselben durch die Vorlegung einer vor einer Behörde am Orte der Versendung abgegebenen Erklärung oder einer Bescheinigung geführt, welche von dem Vorstande der zuständigen Zoll- oder Steuerbehörde oder von dem im Versendungs-orte residirenden Consul des Landes, wohin die Einfuhr geschehen soll, ausgefertigt wird.

Die Verständigung über die Form dieser Erklärung und Bescheinigung bleibt den im Artikel 23 gedachten Verhandlungen vorbehalten.

Uebrigens wird anerkannt, dass die im zweiten Absatze des Artikels 4 getroffene Verabredung nur solange und insoweit Geltung

haben soll, als die in den Anlagen *A* und *B* festgesetzten Zollsätze und Zollbefreiungen auf die Erzeugnisse dritter Staaten keine Anwendung finden.

7. Zu Artikel 6 des Vertrages.

Bei den im Artikel 23 vorgesehenen Verhandlungen wird man sich über die Bedingungen und Förmlichkeiten verständigen, unter denen die im Artikel 6 unter *a)* bis *e)* gedachten Verkehrserleichterungen eintreten. Es sollen dabei die nachstehenden Gesichtspunkte leitend sein:

1. Die Gegenstände, für welche eine Zollbefreiung in Anspruch genommen wird, müssen bei Zollstellen nach Gattung und Menge angemeldet und zur Revision gestellt werden.

2. Die Abfertigung der ausgeführten und wieder eingeführten, beziehungsweise eingeführten und wieder ausgeführten Gegenstände muss bei denselben Zollstellen erfolgen, mögen diese an der Grenze oder im Innern sich befinden.

Ausgenommen von dieser Bestimmung sind die im Artikel 6, lit. *d)*, erwähnten Gegenstände, welche zur Bearbeitung oder Veredlung aus dem Gebiete des einen Theiles in das Gebiet des anderen ausgeführt sind. Die zollfreie Wiedereinlassung derselben kann bei einer jeden mit ausreichenden Amtsbefugnissen versehenen Zollstelle des Gebietes der Versendung in Anspruch genommen werden. Ebenso findet die gegenseitige Zollbefreiung für Muster, welche von Handelsreisenden eingebracht werden, auch dann Anwendung, wenn dieselben bei einem anderen Amte, als demjenigen, über welches die Ausfuhr beziehungsweise Einfuhr erfolgte, zur Wiedereingangs-, beziehungsweise Wiederausgangsabfertigung gestellt werden.

3. Es kann die Wiederausfuhr und Wiedereinfuhr an die Beobachtung angemessener Fristen geknüpft und die Erhebung der gesetzlichen Abgaben dann verfügt werden, wenn die Fristen unbeachtet bleiben.

4. Es ist gestattet, eine Sicherung der Abgaben durch Hinterlegung des Betrages derselben oder in anderer entsprechender Weise zu verlangen.

5. Gewichts differenzen, welche durch Reparaturen, durch die Bearbeitung oder Veredlung der Gegenstände entstehen, sollen in billiger Weise berücksichtigt werden, und geringere Differenzen eine Abgabentrückung nicht zur Folge haben.

6. Es wird beiderseits für eine möglichst erleichterte Zollabfertigung Sorge getragen werden.

Uebrigens war man darüber einverstanden, dass durch die Verabredungen im Artikel 6 eine Beschränkung in den nach den beiderseitigen Zollgesetzen und Verwaltungsvorschriften, sowie nach

früheren Uebereinkünften bestehenden Erleichterungen im gegenseitigen Grenzverkehre nicht beabsichtigt sei, dass also die vorliegenden Vertragsbestimmungen und die zur Ausführung derselben zu treffenden besonderen Verabredungen auf den gegenseitigen Grenzverkehr nur insoweit Anwendung zu finden habe, als sie weitergehende Verkehrserleichterungen herbeiführen. Demgemäss werden die über die Erleichterung des Grenzverkehrs mit leinenen Garnen und roher ungebleichter Leinwand, und über anderweitige Erleichterungen in dem nachbarlichen Grenzverkehre zwischen den vertragenden Staaten bestehenden Uebereinkünfte während der Dauer des gegenwärtigen Vertrages nicht gekündigt werden. Die zwischen ihnen wegen Ausführung jener Uebereinkünfte getroffenen Verabredungen bleiben gleichfalls in Wirksamkeit.

8. Zu Artikel 7 des Vertrages.

1. Die im Artikel 7 bezeichnete Erleichterung ist durch nachstehende Umstände bedingt:

- a) Die Waaren müssen beim Eingangsamte zur Weitersendung mit einem Begleitschein Nr. I (nicht zur schliesslichen Abfertigung) angemeldet werden und von einer amtlichen Bezettelung begleitet sein, welche ergibt, dass und wie sie am Versendungsorte unter amtlichen Verschluss gesetzt worden sind.
- b) Dieser Verschluss muss bei der Prüfung als unverletzt und sichernd befunden werden.
- c) Die Declaration muss vorschriftsmässig und dergestalt erfolgen, dass wegen mangelhafter Anmeldung die specielle Revision nicht erforderlich wird, und es darf zum Verdacht eines beabsichtigten Unterschleifes überhaupt keine Veranlassung vorliegen.

Lässt sich ohne Abladung der Waaren die vollständige Ueberzeugung gewinnen, dass der in dem anderen Staate angelegte Verschluss unverletzt und sichernd sei, so kann auch die Abladung und Verwiegung der Waaren unterbleiben.

2. Soweit an einzelnen Orten im Gebiete des Zollvereines ein Bedürfniss sich geltend macht, soll auf besonderes Ansuchen auch Waarenführern die Benützung der öffentlichen Niederlage gestattet werden. Die gleiche Begünstigung wird österreichischerseits zugestanden.

Die Verständigung über die vorzuschreibenden Massgaben, sowie über die Orte, an denen die Bewilligung stattfinden soll, bleibt den im Artikel 23 gedachten Verhandlungen vorbehalten.

9. Zu Artikel 8 des Vertrages.

1. Die bestehenden Zusammenlegungen von gegenüberliegenden Grenzzollämtern bleiben aufrecht. Doch steht jedem der betheiligten

Staaten frei, eine solche Zusammenlegung gegen vorherige sechsmonatliche Kündigung zurückzuziehen.

Neue Zusammenlegungen bleiben der Verständigung zwischen Oesterreich und den betheiligten Zollvereinsstaaten vorbehalten.

2. Zur weiteren Erleichterung des Verkehrs werden die Abfertigungsbefugnisse der gegenüberliegenden Grenzzollämter thunlichst in Uebereinstimmung gebracht werden. Die Ausführung bleibt den im Artikel 23 des Vertrages gedachten Verhandlungen vorbehalten.

3. Hinsichtlich der Stellung und der Amtsbefugnisse der auf das Gebiet des anderen Theiles verlegten Grenzzollämter hat man sich über folgende Grundsätze geeinigt:

- a) Ein auf das jenseitige Gebiet verlegtes, früher auf dem Gebiete des Staates, welchem es angehört, aufgestellt gewesenes Zollamt behält den Namen des früheren Standortes, welchem jedoch sein neuer Standort beigelegt wird. Die auf jenseitigem Gebiete neu errichteten Aemter erhalten den Namen ihres Standortes.
- b) Die Schlagbäume erhalten die Landesfarben des Territoriums, auf welchem sie stehen; das Amtsschild wird mit den Farben und Wappen des Landes, welchem das Amt angehört, versehen.
- c) Die Aufrechthaltung der Hausordnung liegt dem Vorsteher des Territorialamtes ob.
- d) Die Regierung des Territorialstaates hat dafür zu sorgen, dass die auf ihr Gebiet übersetzten Beamten in Betreibung ihrer zollamtlichen Geschäfte nicht gestört werden, und dass namentlich die Sicherheit ihrer Dienstpapiere und Gelder keinem Anstande unterliege.
- e) Die beiderseitigen Zoll- und Steuerbeamten und Angestellten, welche sich aus irgend einer im Vertrage vorgesehenen Veranlassung in der vorschriftsmässigen Dienstuniform in den gegenüberliegenden Staat begeben, sind dort von dem für Rechnung des Staates zu erhebenden Weg-, Brücken- und Fährgelde ebenso wie die eigenen Beamten und Angestellten befreit. Dagegen haben sie die Befreiung von dergleichen Communicationsabgaben, deren Erhebung Gesellschaften, Corporationen, Gemeinden oder einzelnen Privatpersonen zusteht, nur insoweit zu beanspruchen, als sie nach dem bestehenden Tarife begründet erscheint.
- f) Es wird ausdrücklich anerkannt, dass durch die Zusammenlegung der gegenüberliegenden Zollämter wohl eine thunliche Gleichzeitigkeit der beiderseitigen Amtshandlungen, keineswegs aber eine Abfertigungsgemeinschaft beabsichtigt sei, dass demnach jedes der beiden Aemter nur die ihm als Ein- oder Ausgangsamt seines Staates obliegenden Functionen zu vollziehen,

an den gleichen Functionen des anderen Amtes sich aber nicht zu betheiligen habe.

- g) Die zwischen Oesterreich und Preussen beziehungsweise Bayern und Sachsen getroffenen Verabredungen zur Regelung der Verhältnisse der Beamten und Angestellten der auf das Gebiet des Nachbarstaates verlegten Zollämter

über die Unterbringung der auf das Gebiet des einen Staates verlegten Aemter des anderen Staates und die hierfür anzurechnenden Miethzinse,

über die Kosten der Reinigung und Heizung der zusammengelegten Aemter,

über die Errichtung, Erhaltung, Beleuchtung, das Schliessen und Oeffnen der Schlagbäume bei den zusammengelegten Aemtern,

über die Portofreiheit für Briefe und Fahrpostsendungen beim amtlichen Verkehre dieser Aemter mit ihren vorgesetzten Behörden oder mit anderen Zollämtern ihres Staates,

über die Rechte und Pflichten der Beamten der auf das Gebiet des Nachbarstaates verlegten Zollämter, denen Wohnungen in einem Staatsgebäude des letzteren eingeräumt worden,

über die Zollabfertigungen an Sonn- und Feiertagen, endlich

über die gegenseitige Zollbefreiung für fertige Beamtenuniform- und Armaturstücke,
werden hierdurch aufrecht erhalten.

Ferner sind die Regierungen von Preussen, Bayern und Sachsen damit einverstanden, dass unter den bisherigen Bedingungen die am 6. Mai 1857 österreichischerseits erlassene Grenzpassanten-Dienst-instruction für die auf ihr Gebiet verlegten österreichischen Zollämter in Kraft bleibt.

10. Zu Artikel 10 des Vertrages und zum Zollcartell.

1. Zu §. 5 des Zollcartells.

Es wird zwar als unbedenklich anerkannt, dass die Grenzaufseher (Finanzwachmannschaften) zur Verhütung und Entdeckung des Schleichhandels sich gegenseitig unterstützen und ihre darauf bezüglichen Wahrnehmungen einander unmittelbar mittheilen. Man war jedoch darüber einverstanden, dass die zur Verständigung über zweckmässiges Zusammenwirken von Zeit zu Zeit und bei besonderen Veranlassungen vorzunehmenden Berathungen zunächst nur unter den beiderseitigen oberen Zoll- und Steuerbeamten stattzufinden haben.

2. Zu §. 6 des Zollcartells.

Es wird anerkannt, dass die beiderseitigen Zoll- und Steuerbeamten, wenn dieselben bei Verfolgung eines Schleichhändlers, oder der Gegenstände oder Spuren einer Uebertretung der Zollgesetze

ihres Staates in das Gebiet des anderen Staates sich begeben, sich lediglich darauf zu beschränken haben, bei den dortigen Ortsvorständen oder Behörden die zur Ermittlung des Thatbestandes und des Thäters und die zur Sicherung des Beweises erforderlichen Massregeln, das Sammeln aller Beweismittel bezüglich der vollbrachten oder versuchten Zollumgehung, sowie den Umständen nach die einstweilige Beschlagnahme der Waaren und die Festhaltung der Thäter zu beantragen, dass die genannten Beamten dagegen auf fremdem Gebiete weder die Person des Thäters, noch die Gegenstände der Uebertretung anhalten, noch auch von ihren Waffen Gebrauch machen dürfen. Sollten aber die Beamten bei der Verfolgung durch thätliche Angriffe auf ihre Person in die Nothwendigkeit versetzt werden, zu ihrer Selbstvertheidigung auf fremdem Territorium von ihren Waffen Gebrauch zu machen, so haben in jedem einzelnen Falle die Behörden des Landes, in welchem dieser Fall vorgekommen, nach den daselbst geltenden Gesetzen darüber zu entscheiden, ob dieser Gebrauch überhaupt oder in dem stattgehabten Umfange zur Abwehr der thätlichen Angriffe erforderlich gewesen ist.

3. Zu §§. 6 und 11 des Zollcartells.

Die beiderseitigen Zoll- und Steuerbeamten können, wenn sie sich zu den in den §§. 6 und 11 des Zollcartells bezeichneten Zwecken in das Gebiet des anderen Theiles begeben, dabei ebenso bewaffnet sein, wie es für die Ausübung des Dienstes im eigenen Lande vorgeschrieben ist.

4. Zu §. 8 des Zollcartells.

Nach den bestehenden Bestimmungen dürfen im gegenüberliegenden Grenzbezirke beider Zollgebiete fremde unverzollte Waaren nur an Orten, wo sich Zollämter befinden, und dort nur in zollamtlichen Niederlagen oder doch unter einer gegen missbräuchliche Verwendung hinreichend sichernden Controle niedergelegt werden.

Man war darüber einverstanden, dass es, so lange diese Bestimmungen in Kraft sind, zur Ausführung der im §. 8 enthaltenen Verabredungen genüge, wenn die beiderseitigen Zollbehörden angewiesen werden, Niederlagen der gedachten Art sowie Vorräthe von fremden verzollten und von inländischen Waaren innerhalb des Grenzbezirkes mit gehöriger Berücksichtigung auch der Zollinteressen des anderen Theiles in der gesetzlich zulässigen Weise zu controliren.

5. Zu §. 10 des Zollcartells.

Die zur Ausführung des §. 10 in Betreff der gegenseitigen Ueberweisung der Waaren erforderlichen näheren Bestimmungen werden bei den im Artikel 23 vorgesehenen Verhandlungen vereinbart werden.

6. Zu §. 11 des Zollcartells.

Die Verständigung über die im §. 11 erwähnten Punkte bleibt der Verhandlung zwischen Oesterreich und den angrenzenden Staaten des Zollvereines vorbehalten.

7. Zu §. 21 des Zollcartells.

Neben der Strafe sind auch die vom Uebertreter umgangenen Gefälle einzuziehen.

8. Zu §. 22 des Zollcartells.

Die Bestimmung im Alinea 3 des §. 20 wegen Tragung der Kosten findet auch in dem hier vorgesehenen Falle einer Einstellung der Untersuchung Anwendung.

11. Zu Artikel 12 des Vertrages.

1. Man war darüber einverstanden, dass der Artikel 12 sich nicht auf Kriegsschiffe bezieht.

2. Die verabredete Gleichstellung der Seeschiffe und deren Ladungen in den beiderseitigen Seehäfen erstreckt sich nicht

- a) auf Prämien, welche für neuerbaute Seeschiffe ertheilt werden oder ertheilt werden möchten, sofern dieselben nicht in der Befreiung von Hafen- oder Zollgebühren oder in der Ermässigung solcher Gebühren bestehen;
- b) auf die Privilegien für sogenannte Yachtclubs, welche dritten Staaten angehören;
- c) auf die Privilegien, welche in Oesterreich vertragsmässig den türkischen Unterthanen vor den eigenen zustehen, und
- d) auf die Privilegien, welche durch Vertrag den zum k. k. Seepostdienste verwendeten Schiffen des österreichischen Lloyd eingeräumt sind.

12. Zu Artikel 17 des Vertrages.

1. Die im Artikel 17 enthaltenen Bestimmungen erstrecken sich auch auf den Fall, wo eine Umladung durch Verschiedenheit der Bahngeleise nöthig wird. Obgleich dieselben auf sonstige Umladungen von Eisenbahntransporten nicht ausgedehnt werden konnten, so wird doch anerkannt, dass, wo durch sehr grosse Entfernung der Auf- und Abladungsorte eine Umladung nöthig wird, die Ausdehnung jener Begünstigungen auf Fälle, wo eine gehörig beaufsichtigte Umladung stattfindet, nicht auszuschliessen sei.

2. Postsendungen, welche auf Eisenbahnen durch das Gebiet eines der vertragenden Theile aus oder nach dem Gebiete des anderen durchgeführt werden, sollen, wenn ihre Beförderung in gehörig verschliessbaren Behältnissen erfolgt, und die Zahl, der Inhalt und das Rohgewicht der Poststücke aus den der Zollbehörde zugänglichen

Postpapieren ersichtlich sind, von der Declaration und Revision sowohl im Innern als an der Grenze, sowie von dem zollamtlichen Verschlusse der einzelnen Poststücke auch in dem Falle freibleiben, wenn sie zum Zwecke des Ueberganges von einer Eisenbahn auf eine andere umgeladen werden.

Die Angabe des Inhaltes der Poststücke darf hinsichtlich der mit der Ueberlandspost beförderten Gegenstände unterbleiben.

3. Man ist darüber einverstanden, dass durch die im dritten Alinea des Artikels 17 und die vorstehend unter 2. vereinbarte Befreiung der auf Eisenbahnen transitirenden Güter und Postsendungen von der zollamtlichen Revision, die Ausführung einer solchen Revision nicht ausgeschlossen sein soll, wenn Anzeigen oder begründete Vermuthungen einer beabsichtigten Zollübertretung vorliegen.

13. Zu Artikel 17 des Vertrages.

1. Bei den im Artikel 23 vorgesehenen Verhandlungen wird man sich über die in Betreff der Zollabfertigung beim gegenseitigen Verkehre auf den Eisenbahnen zu treffenden näheren Bestimmungen sowie wegen übereinstimmender Vorschriften hinsichtlich des Schiffsverschlusses verständigen.

2. Den im Artikel 23 vorgesehenen Verhandlungen bleibt ferner die Erwägung der Frage vorbehalten, inwieweit es zulässig sein möchte, die für die zollamtliche Abfertigung beim gegenseitigen Verkehre auf den Eisenbahnen vereinbarten Erleichterungen auf den unmittelbaren Uebergang von der Eisenbahn auf die Wasserstrasse und umgekehrt auszudehnen.

3. Man war darüber einverstanden, dass, wo auf einzelnen den Zollverein mit Oesterreich verbindenden Eisenbahnen weitere als die im Artikel 17 und vorstehend unter Nr. 12, Ziffer 1 und 2 verabredeten Erleichterungen im Sinne der Bestimmungen dieses Vertrages zulässig erscheinen, die Verständigung über die dazu erforderlichen Einrichtungen zwischen Oesterreich und dem betheiligten Zollvereinsstaate erfolgen könne, soweit jene Erleichterungen mit den im Zollvereine bestehenden Verabredungen vereinbar sind.

14. Zu Artikel 18 des Vertrages.

In Beziehung auf die Ausführung der im zweiten, dritten und vierten Alinea des Artikels 18 getroffenen Vereinbarung hat man sich über Folgendes verständigt:

1. Der im zweiten Alinea des Artikels ausgesprochene Grundsatz der völlig gleichen Besteuerung der Unterthanen des anderen Theiles, welche Gewerbe oder Handel treiben, mit den eigenen Unterthanen soll auch in Ansehung der Zunft- oder sonstigen Localstatuten, wo solche noch bestehen, zur Anwendung kommen. Seine Verwirklichung im einzelnen Falle setzt jedoch die Erfüllung der-

jenigen Vorbedingungen für die Berechtigung zum Gewerbebetriebe voraus, welche die Gesetze eines jeden der vertragenden Theile vorschreiben.

2. Vom 1. Jänner 1866 ab sollen diejenigen Gewerbetreibenden, welche in dem Gebiete des anderen vertragenden Theiles Waarenankäufe machen oder Waarenbestellungen suchen wollen, hierzu abgabenfrei auf Grund von Gewerbelegitimationskarten zugelassen werden, welche von den Behörden des Heimatlandes ausgefertigt sind.

Die Ausfertigung dieser Karten soll nach dem unter A anliegenden Muster erfolgen.

Sie geschieht durch diejenigen Behörden, denen die Ertheilung von Passkarten nach den gegenwärtig bestehenden Uebereinkünften übertragen ist. Jedem vertragenden Staate bleibt vorbehalten, nach Befinden eine mässige Gebühr für die Ausfertigung zu erheben.

Zur Vermeidung von Verwechslungen und Verfälschungen sollen die für alle Zollvereinsstaaten und Oesterreich gleichmässig herzustellenden Karten nach Format und Farbe von den Passkarten sich unterscheiden, in jedem Jahre eine verschiedene Farbe tragen, in einem Formate hergestellt werden, welches die bequeme Mitführung in der Tasche möglich macht, und in der Ueberschrift in gleicher Weise, wie die Passkarten, mit einem Stempel versehen werden, welcher das Wappen und den Namen des Staates, in welchem die Ausfertigung erfolgte, ersichtlich macht.

Jedem Gewerbetreibenden, welchem eine Gewerbelegitimationskarte ertheilt wird, soll von der betreffenden Behörde eine Zusammenstellung derjenigen Vorschriften ausgehändigt werden, welche von den betheiligten Gewerbetreibenden ausser den in Bezug auf den Ankauf und Verkauf einzelner Waarenartikel etwa bestehenden Beschränkungen in dem Gebiete des anderen vertragenden Theiles zu beachten sind. Die gegenseitige Mittheilung dieser Vorschriften wird bei den im Artikel 23 des Vertrages vorgesehenen Verhandlungen erfolgen.

Die betreffenden Gewerbetreibenden oder die in ihrem Dienste stehenden Reisenden dürfen keine Waaren zum Verkaufe mit sich führen, jedoch wird vom 1. Jänner 1866 ab denjenigen von ihnen, welche Waarenankäufe machen, gestattet werden, die aufgekauften Waaren nach dem Bestimmungsorte mitzunehmen.

Es werden übrigens gegenseitig nur solche Handelsreisende abgabenfrei zugelassen, welche entweder für ihre eigene Rechnung oder für Rechnung eines Hauses, in dessen Diensten sie als Handlungscommis stehen, Geschäfte machen wollen. Die etwaige Ausdehnung der Abgabenfreiheit auf solche Handelsreisende, welche für Rechnung mehrerer Häuser Geschäfte machen, bleibt der Verständigung zwischen Oesterreich und den einzelnen Zollvereinsstaaten vorbehalten.

Bis zum 1. Jänner 1866 bleiben die Bestimmungen unter Nr. 11, Ziffer 2 des Schlussprotokolles zum Handels- und Zollvertrage vom 19. Februar 1853 in Kraft.

3. Was den Mess- und Marktverkehr anlangt, so sind, nach dem vierten Alinea des Artikels, die Unterthanen des anderen vertragenden Theiles sowohl hinsichtlich des Rechtes zum Beziehen der Messen und Märkte als auch hinsichtlich der von dem Mess- und Marktverkehr zu entrichtenden Abgaben den eigenen Unterthanen völlig gleichgestellt. Ueber die Form der Legitimation, welche von den Unterthanen des anderen Theiles, die dieser Begünstigung theilhaftig werden wollen, beizubringen ist, hat man sich nach Inhalt der Anlage B verständigt. Zur Ausstellung dieser Legitimation sollen die oben unter 2 genannten Behörden ebenfalls befugt sein.

15. Zu Artikel 19 und 20 des Vertrages.

Unter Consuln sind alle mit Consulargeschäften Beauftragte verstanden.

Jeder der vertragenden Theile, dessen Angehörigen der Consul des anderen Theiles nach Massgabe des Artikels 20 Schutz und Beistand gewährt hat, ist verpflichtet, die dadurch erwachsenen Auslagen und Kosten nach denselben Grundsätzen zu erstatten, wie dies von dem Staate, welcher den Consul bestellt hat, rücksichtlich seiner eigenen Angehörigen geschehen würde.

16. Zu Artikel 21 des Vertrages.

1. In Beziehung auf die Bestimmung im Alinea 1 des Artikels 21 war man zunächst darüber einverstanden, dass, wenn man auch Beamte, welche nach vorheriger dessfallsiger Verständigung Oesterreichs an Zollverwaltungsstellen der Zollvereinsstaaten und diese an Zollverwaltungsstellen Oesterreichs zur Kenntnissnahme von deren Geschäftsbehandlung bezüglich des Zollwesens und der Grenzbewachung absenden möchte, beiderseits mit aller Rücksicht aufnehmen und ihnen Gelegenheit zur Erfüllung ihres Auftrages bereitwillig gewähren werde, doch unter den Zollstellen, an welche Beamte zu dem gedachten Zwecke zu senden, die vertragenden Theile sich gegenseitig das Recht zugestanden haben, die Zolldirectivbehörden — in Oesterreich die Finanzlandesdirectionen, im Zollverein die Zolldirectionen — nicht mit begriffen, sondern darunter nur die Bezirksbehörden — in Oesterreich die Finanzbezirksdirectionen, Finanzintendanten, Finanzinspectoren, im Zollverein die Hauptämter — mit den ihnen untergeordneten Localzollbehörden verstanden sind.

Ebenso war man darüber einverstanden, dass zwar jeder Regierung die Auswahl der Zollstellen des anderen Zollgebietes, an welche sie Beamte zu dem vertragsmässig bezeichneten Zwecke senden will,

überlassen bleibe, dass es aber erforderlich sei, die betheiligte Regierung jedesmal vorher von der Person des zu entsendenden Beamten und von den Zollstellen zu benachrichtigen, an welche derselbe gesendet werden soll.

2. Bezüglich der Verabredung im Alinea 2 des Artikels 21 verständigte man sich dahin, dass alle beim Centralbureau des Zollvereines aufgestellten und durch den Druck vervielfältigten statistischen Nachweise durch die preussische Regierung, und die ausserdem in den einzelnen Zollvereinsstaaten aufgestellten und durch den Druck vervielfältigten statistischen Nachweise durch die betreffenden Regierungen unmittelbar der österreichischen Regierung mitgetheilt werden, und dass letztere ihre durch den Druck vervielfältigten statistischen Nachweise sämmtlichen Zollvereinsregierungen zusenden wird.

Eine gleiche gegenseitige Mittheilung wird hinsichtlich der über die Register- und Rechnungsführung bei den beiderseitigen Zollstellen, sowie hinsichtlich der über die Zollverwaltung und in Bezug auf den gegenwärtigen Vertrag erlassenen Regulative und allgemeinen Verfügungen erfolgen, soweit dieselben in Oesterreich, beziehungsweise in den einzelnen Zollvereinsstaaten, durch besondere Verordnungsblätter publicirt worden sind.

3. Es steht jeder Zollvereinsregierung das Recht zu, zu den in Artikel 21 bezeichneten Zwecken Beamte an österreichische Zollstellen zu senden.

17. Zu Artikel 22 des Vertrages.

Die einzelnen Landestheile, welche zur Zeit vom beiderseitigen Zollgebiete ausgeschlossen sind, und in denen desshalb für die Dauer des Ausschlusses die Verabredungen unter 3 bis 10 des gegenwärtigen Schlussprotokolles keine Anwendung finden, sind

I. in Oesterreich:

1. die Handelsstadt Brody in Galizien,
2. die Freihäfen Triest, Venedig, Fiume (mit dem Lazareth Martinschizza), Buccari, Porto-Rè, Zengg und Carlopago, alle diese Seehäfen mit den dazu gehörigen zollfreien Umkreisen,
3. die Markgrafschaft Istrien mit den quarnerischen Inseln,
4. das Königreich Dalmatien,
5. die Gemeinde Jungholz in Tirol.

II. im Zollverein:

a) In Preussen:

Die Ortschaften Drenikow, Porep und Succow, sowie die Colonie und das Erbpachtsvorwerk Gross-Menow im Regierungsbezirke Pots-

dam; die Rittergüter und Dörfer Zettemin, Duckow, Rottmannshagen, Rützenfelde, Carlsruh und Pinnow im Regierungsbezirke Stettin.

b) In Hannover:

Der Hafenort Geestemünde, die Elbeinseln Altenwerder, Krusenbusch, Finkenwerder, Finkenwerder-Blumensand, Kattwiek, Hohenschaar, Overhacken, Neuhof und Wilhelmsburg, ferner die Voigtei Kirchwerder und ein Theil der Dorfschaft Aumund, Amts Blumen-
thal, dann das Fort Wilhelm.

c) In Baden:

Im Seekreise: die Insel Reichenau, die Paradieser- und Kreuzlinger-Vorstadt von Constanx, der Ort Büsingen und der Bittenharther Hof; im Oberrheinkreise: die zum Amte Jestetten gehörigen Orte und Höfe Jestetten mit Flachshof, Gunzenrieder-Hof und Reutehof, Lottstetten mit Balm, Dietenberg, Nack, Locherhof und Volkenbach, Dettighofen mit Häuserhof, Altenburg, Balteraweil, Berwangen und Albführenhof bei Weisweil.

d) In Oldenburg:

Der Hafenort Brake.

18. Zu Artikel 23 des Vertrages.

Man ist darüber einverstanden, dass die im Artikel 23 vorgesehenen Verhandlungen in Wien stattfinden sollen.

19. Zu Artikel 27 des Vertrages.

Die Bevollmächtigten sind übereingekommen, dass das gegenwärtige Protokoll zugleich mit dem Vertrage den hohen vertragenden Theilen vorgelegt werden soll, und dass im Falle der Ratification des letzteren auch die in ersterem enthaltenen Erklärungen und Verabredungen ohne weitere förmliche Ratification derselben als genehmigt angesehen werden sollen.

Es wurde hierauf der Vertrag in zwei Exemplaren unterzeichnet und unterschiegelt, und das eine Exemplar von dem österreichischen Bevollmächtigten, das andere von den Bevollmächtigten der den Zollverein vertretenden Regierungen behufs der Niederlegung in das preussische geheime Staatsarchiv in Empfang genommen.

Geschehen wie oben.


Freiherr von Hock. (Gez.) Philipsborn. — Hasselbach.

(L. S.) von Reichert. — von Thümmel.

Formular A.

Gewerbe-Legitimationskarte,

giltig für das Jahr


 Stempel mit
dem Wappen
und Namen
des Landes.

1800 sechs und sechszig.

Dem N., welcher in N. N. wohnhaft ist, und für Rechnung

1. seiner eigenen Droguerie waarenhandlung daselbst,

2. der Droguerie waarenhandlung N. N. daselbst, bei
welcher er als Handlungscommis im Dienste steht,

3. nachstehender Handlungs- (Fabrik-) Häuser, als:

im Zollverein und in Oesterreich Waarenbestellungen aufzu-
suchen und Waareneinkäufe zu machen beabsichtigt, wird
hierdurch behufs seiner Gewerbelegitimation bescheiniget,dass für den Gewerbebetrieb de^s_r vorgedachten Geschäfts-
hauses
häuser im hiesigen Lande die gesetzlich bestehenden Steuern
zu entrichten sind.Derselbe darf von den Waaren, auf welche er Bestellungen
suchen will, nur Proben, aufgekaufte Waaren aber nur behufs
deren Beförderung nach dem Bestimmungsorte mit sich führen.Auch ist ihm verboten, für Rechnung Anderer als de^s_rgenannten Geschäfts-^{hauses}_{häuser} Waarenbestellungen aufzusuchen
oder Waarenankäufe zu machen.Bei dem Aufsuchen von Bestellungen oder bei Waaren-
ankäufen hat er die in jedem Staate giltigen Vorschriften zu
beachten.

(Ort, Datum, Unterschrift und Stempel der ausstellenden Behörde.)

Personalbeschreibung und Unterschrift des Reisenden.

Formular B.

Dem N. N., welcher mit seinen Fabrikaten (Producten) die
Messen und Jahrmärkte in (Oesterreich, Zollverein, Preussen u. s. w.)
zu besuchen beabsichtigt, wird behufs seiner Legitimation bei denWenn die Ausfertigung nach der Probeeintragung Nr. 3 erfolgt, so ist an
den Rand der Karte zu setzen: Nicht giltig für Preussen und Oesterreich.

zuständigen Behörden hierdurch bezeugt, dass er zu N. wohnhaft sei und die seinem Gewerbe entsprechenden gesetzlichen Steuern und Abgaben zu entrichten habe.

Gegenwärtiges Zeugnis ist gültig für den Zeitraum von
Monaten.

(Ort, Datum, Unterschrift und Stempel der ausstellenden Behörde.)

Personalbeschreibung und Unterschrift des Gewerbetreibenden.

Arrangement between Belgium, France,
Great Britain and the Netherlands
relative to Sugar Drawbacks,
signed at London, 17 April 1865

THIS Arrangement for carrying out Article 2 of the Treaty of 8 November 1864 relating to the drawbacks on sugar is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LIX, p. 931. It is printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XII, p. 89.

FRENCH TEXT

Fourth Conference. London, April 17, 1865.

Present : For Belgium—M. Fisco, Inspector-General in the Department of Finance; M. Guillaume, Director in the Department of Finance.

For France—M. Barbier, Counsellor of State, and Director-General of Customs and of Indirect Taxation.

For Holland—M. Uyttenhooven, Secretary-General in the Department of Foreign Affairs.

Mr. Mallet laid before the Conference an arrangement drawn up in accordance with the terms agreed upon at the last Conference (copy and translation of which are annexed, Annex A); and the same having been agreed to by the Commissioners of the respective Powers was duly signed by them in quadruple.

F. G. WALPOLE, *Secretary.*

En exécution de l'Article II de la Convention du 8 Novembre, 1864, entre la Grande Bretagne, la France, la Belgique, et les Pays-Bas, qui stipule qu'il sera procédé à des expériences pratiques de raffinage sur les sucres bruts de chaque catégorie et autant que possible des différentes origines, afin de déterminer les rendements d'après lesquels sera fixé le chiffre des drawbacks ou des apurements de soumission dans chacun des Etats Contractants, les Commissaires soussignés des 4 pays se sont réunis à Londres et sont convenus que les épreuves de raffinage seront soumises aux règles ci-après :—

2. Les expériences porteront, selon la capacité des appareils de raffinage employés, sur 200,000 à 400,000 kilogrammes de sucre brut de chacune des 4 catégories mentionnées à l'Article I de la Convention.

3. Dans chaque catégorie les sucres de différentes origines seront employés dans les proportions suivantes, qui représentent approximativement les importations et la production des 4 pays.

Maurice	16	pour cent.
Cuba	12	"
Java	25	"
Colonies Françaises—Réunion	30	"
Betteraves	17	"
						<hr/> 100	"

2me Catégorie (Nos. 14 à 10).

Indes Occidentales et la Guiane	..	..	14 pour cent.
Maurice	..	..	12 „
Cuba	..	..	33 „
Java	..	..	13 „
Betteraves	..	..	28 „

100

3me Catégorie (Nos. 9 à 7).

Indes Occidentales et la Guiane	..	..	36 pour cent.
Cuba	..	..	23 „
Brésil	..	..	22 „
Betteraves	..	..	19 „

100

4me Catégorie (au-dessous de No. 7).

Indes Occidentales et la Guiane	..	..	21 pour cent.
Indes Orientales	..	..	16 „
Maurice	..	..	14 „
Brésil	..	..	32 „
Iles Philippines	..	..	17 „

100 „

4. Pour les sucres d'une même catégorie et d'une même origine on prendra de chaque qualité une portion aussi proportionnelle que possible aux quantités introduites annuellement dans les entrepôts de Londres.

5. Les sucres seront achetés à Londres. Toutefois on se pourvoira en France, en Belgique, ou dans les Pays-Bas, en observant autant que possible le principe mentionné au paragraphe précédent, des espèces de sucre, notamment ceux de Java et de Betteraves, qui ne se trouvent pas dans les entrepôts de Londres.

6. Tous les sucres d'une même catégorie seront confondus en une seule opération de raffinage.

7. On devra produire des mélis, des vergeoises, et des sirops dans la proportion qui est habituellement observée par les raffineurs. Le rendement en sucre sera déterminé en ajoutant aux mélis obtenus la quantité de sucre de cette espèce représentée par les autres produits du raffinage.

8. Il sera tenu un journal des opérations ; les résultats définitifs seront consignés dans un procès-verbal général signé par les délégués des 4 Etats.

Fait à Londres, le 17 Avril, 1865.

LOUIS MALLET, *pour la Grande Bretagne.*

BARBIER, *pour la France.*

UYTTENHOVEN, *pour les Pays-Bas.*

FISCO, *pour la Belgique.*

GUILLAUME.

Convention between Spain and Venezuela for
the Settlement of Claims of Spanish Nationals,
signed at Caracas, 17 April 1865

THIS text is taken from Olivart, *Coleccion de los Tratados etc.*, vol. IV,
p. 173.

SPANISH TEXT

Deseando el Gobierno de los Estados-Unidos de Venezuela, en beneficio de su amistosa correspondencia con el de Su Majestad Católica, ajustar las reclamaciones pendientes de los súbditos españoles, como hace tiempo lo solicitó con ahinco su Legacion en Caracas, el ciudadano primer Designado en ejercicio del Poder ejecutivo, ha autorizado debidamente al Encargado del Ministerio de Relaciones exteriores para celebrar un Convenio análogo al concluido entre Venezuela y Francia, en 6 de Febrero de 1864.

En consecuencia, y despues de haberse tratado la materia con el Señor Encargado de Negocios de España, y vistose que los reclamos presentados hasta hoy llegan á cerca de seis millones de pesos, han convenido, por via de transaccion en los articulos siguientes:

Artículo I. El Gobierno de Venezuela, para satisfacer: primero, las reclamaciones que constan especificadas como admisibles en el cuadro dejado en el Ministerio de Relaciones extranjeras por el representante de España, en 24 de Diciembre de 1864, con los expedientes respectivos, y que allí están analizadas y calificadas; segundo, las que se han agregado de entonces acá; y tercero, cualesquiera otras reclamaciones justas que puedan presentarse en lo sucesivo, consiente en reconocerse desde luego deudor del Gobierno español por una cantidad dada de dos millones de pesos, máximo que no podrá ser excedido y que servirá en caso necesario para pagar la totalidad de los reclamos legítimos españoles, fundados en hechos anteriores á la data del presente Convenio.

Aprobado por Real Orden de 24 de Junio de 1865 y por Decreto del Congreso de Venezuela de 8 del mismo mes y año. En 10 de Marzo de 1874 se firmó en Madrid otro Convenio para el cumplimiento de este, que se insertará en su lugar correspondiente.

Art. II. El Ministro Plenipotenciario de la República en Madrid tendrá la facultad de entenderse directamente con el Gobierno de Su Majestad Católica para el exámen escrupuloso de dichos reclamos, y para la fijacion de las indemnizaciones á que puedan ser acreedores los reclamantes.

Art. III. Si el importe de las indemnizaciones no alcanzare á la suma de los dos millones de pesos, provisionalmente fijada en el artículo primero, la deuda del Gobierno de Venezuela quedará reducida al *quantum* de las indemnizaciones definitivas.

Art. IV. Queda tambien encargado el Ministro Plenipotenciario de la República en Madrid de discutir y determinar amigablemente con el Gobierno de Su Majestad Católica la forma en que deba efectuarse la amortizacion de la deuda referida, asi como los intereses que haya de devengar hasta su extincion.

Art. V. El Gobierno de Venezuela se reserva el derecho de redimir en cualquier tiempo la deuda resultante de este Convenio.

Art. VI. Las ratificaciones del presente Convenio serán canjeadas á la mayor brevedad posible, despues que haya sido aprobado por la Legislatura nacional, á quien se remitirá sin demora.

En fé de lo cual los infrascritos han firmado y sellado dos ejemplares de esta Convencion en Caracas, á diez y siete de Abril de mil ochocientos sesenta y cinco.

*El Encargado de Negocios
de España,*

J. ANTONIO LOPEZ DE
CEBALLOS

*El Encargado del Ministerio de Rela-
ciones exteriores,*

RAFAEL SEIJAS

Convention between France and the Free City
of Frankfurt for the Reciprocal Guarantee of
Intellectual and Artistic Property,
signed at Paris, 18 April 1865

THIS Convention is reproduced from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. IX, p. 232. It is also printed in *Archives Diplomatiques*, 1865, vol. III, p. 28.

FRENCH TEXT

S. M. l'Empereur des Français et le Sénat de la Ville Libre de Francfort, également animés du désir d'adopter d'un commun accord les mesures qui leur ont paru les plus propres à garantir réciproquement la propriété des œuvres d'esprit et d'art, ont résolu de conclure une Convention à cet effet, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

S. M. l'Empereur des Français, M. Édouard *Drouyn de Lhuys*, sénateur de l'Empire, grand-croix de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., etc., son Ministre et Secrétaire d'État au Département des Affaires Étrangères,

Et le Sénat de la Ville Libre de Francfort, M. Jean Hermann *Heeren*, Ministre Résident des Villes Libres d'Allemagne près S. M. l'Empereur des Français, docteur en droit, etc., etc., etc.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Les auteurs de livres, brochures ou autres écrits, de compositions musicales ou d'arrangements de musique, d'œuvres de dessin, de peinture, de sculpture, de gravure, de lithographie et de toutes autres productions analogues du domaine littéraire ou artistique, jouiront, dans chacun des deux Etats réciproquement, des avantages qui y sont ou y seront attribués par la loi à la propriété des ouvrages de littérature ou d'art, et ils auront la même protection et le même recours légal contre toute atteinte portée à leurs droits que si cette atteinte avait été commise à l'égard d'auteurs d'ouvrages publiés pour la première fois dans le Pays même.

Toutefois, ces avantages ne leur seront réciproquement assurés que pendant l'existence de leurs droits dans le Pays où la publication originale a été faite, et la durée de leur jouissance dans l'autre Pays ne pourra excéder celle fixée par la loi pour les auteurs nationaux.

ART. 2. Sera réciproquement licite la publication, dans chacun des deux Pays, d'extraits ou de morceaux entiers d'ouvrages ayant paru pour la première fois dans l'autre, pourvu que ces publications soient spécialement appropriées et adaptées pour l'enseignement ou l'étude, et soient accompagnées de notes explicatives ou de traductions interlinéaires ou marginales dans la langue du Pays où elles sont imprimées.

ART. 3. Pour assurer à tous les ouvrages d'esprit ou d'art la protection stipulée dans l'article précédent, et pour que les auteurs ou éditeurs de ces ouvrages soient admis, en conséquence, devant les tribunaux des deux Pays, à exercer des poursuites contre les contrefaçons, il suffira que lesdits auteurs ou éditeurs justifient de leur droit de propriété en établissant, par un certificat émanant de l'autorité publique compétente de chaque Pays, que l'ouvrage en question est une œuvre originale qui, dans le Pays où elle a été publiée, jouit de la protection légale contre la contrefaçon ou la reproduction illicite.

Pour les ouvrages publiés en France, ce certificat sera délivré par le bureau de la librairie au ministère de l'intérieur et légalisé par la mission de la Ville Libre de Francfort à Paris ; pour les ouvrages publiés dans la Ville Libre de Francfort ou dans son territoire, il sera délivré par la Chancellerie du Sénat (*Stadtkanzlei*) et légalisé par la Mission de France à Francfort.

ART. 4. Les stipulations de l'article 1^{er} s'appliqueront également à l'exécution ou représentation des œuvres dramatiques ou musicales publiées, exécutées ou représentées pour la première fois, dans l'un des deux Pays, après la mise en vigueur de la présente Convention.

ART. 5. Sont expressément assimilées aux ouvrages originaux les

traductions faites dans l'un des deux Etats, d'ouvrages nationaux ou étrangers. Ces traductions jouiront, à ce titre, de la protection stipulée par l'article 1^{er}, en ce qui concerne leur reproduction non autorisée dans l'autre Etat. Il est bien entendu, toutefois, que l'objet du présent article est simplement de protéger le traducteur par rapport à la version qu'il a donnée de l'ouvrage original, et non pas de conférer le droit exclusif de traduction au premier traducteur d'un ouvrage quelconque, écrit en langue morte ou vivante, hormis le cas et les limites prévus par l'article ci-après.

ART. 6. L'auteur de tout ouvrage publié dans l'un des deux Pays jouira, pendant cinq années, à partir du jour de la première publication de la traduction de son ouvrage autorisée par lui, du privilège de protection contre la publication dans l'autre Pays de toute traduction du même ouvrage non autorisée par lui, et ce, sous les conditions suivantes :

1^o Il faudra que l'auteur ait indiqué en tête de son ouvrage son intention de se réserver le droit de traduction ;

2^o Ladite traduction devra avoir paru, au moins en partie, dans le délai d'un an, à compter de la date de la publication de l'œuvre originale, et, en totalité, dans un délai de trois ans, à partir de la même date.

Pour les ouvrages publiés par livraisons, il suffira que la déclaration de l'auteur, qu'il entend se réserver le droit de traduction, soit exprimée sur la première livraison de chaque volume. Toutefois, en ce qui concerne le terme de cinq années assigné par le présent article pour l'exercice du droit privilégié de traduction, chaque livraison sera considérée comme un ouvrage séparé.

Relativement à la traduction des ouvrages dramatiques ou à la représentation de ces traductions, l'auteur qui voudra se réserver le droit exclusif dont il s'agit aux articles 4 et 6 devra faire paraître ou représenter sa traduction six mois après la publication ou représentation de l'ouvrage original.

ART. 7. Lorsque l'auteur d'une œuvre spécifiée dans l'article 1^{er} aura cédé son droit de publication ou de reproduction à un éditeur, dans le territoire de chacune des H. P. C. sous la réserve que les exemplaires ou éditions de cette œuvre ainsi publiés ou reproduits ne pourront être vendus dans l'autre Pays, ces exemplaires ou éditions seront respectivement considérés comme reproduction illicite.

ART. 8. Les mandataires légaux ou ayants cause des auteurs, traducteurs, compositeurs, dessinateurs, peintres, sculpteurs, graveurs, lithographes, etc., jouiront réciproquement, et à tous égards, des mêmes droits que ceux que la présente Convention accorde aux au-

teurs, traducteurs, compositeurs, dessinateurs, peintres, sculpteurs, graveurs et lithographes eux-mêmes.

ART. 9. Nonobstant les stipulations des articles 1 et 5 de la présente Convention, les articles extraits des journaux ou recueils périodiques publiés dans l'un des deux Pays pourront être reproduits ou traduits dans les journaux ou recueils périodiques de l'autre Pays, pourvu qu'on y indique la source à laquelle on les aura puisés. Toutefois, cette faculté ne s'étendra pas à la reproduction dans l'un des deux Pays des articles de journaux ou de recueils périodiques publiés dans l'autre, lorsque les auteurs auront formellement déclaré, dans le journal ou le recueil même où ils les auront fait paraître, qu'ils en interdisent la reproduction. En aucun cas, cette interdiction ne pourra atteindre les articles de discussion politique.

ART. 10. La vente et l'exposition, dans chacun des deux Etats, d'ouvrages ou d'objets de reproduction non autorisée, définis par les articles 1, 4, 5 et 6, sont prohibées, sauf ce qui est dit à l'article 12, soit que lesdites reproductions non autorisées proviennent de l'un des deux Pays, soit qu'elles proviennent d'un Pays étranger quelconque.

ART. 11. En cas de contravention aux dispositions des articles précédents, la saisie des objets de contrefaçon sera opérée, et les tribunaux appliqueront les peines déterminées par les législations respectives, de la même manière que si l'infraction avait été commise au préjudice d'un ouvrage ou d'une production d'origine nationale. Les caractères constituant la contrefaçon seront déterminés par les tribunaux de l'un ou de l'autre Pays, d'après la législation en vigueur dans chacun des deux Etats.

ART. 12. Les deux Gouvernements prendront, par voie de règlements d'administration publique, les mesures nécessaires pour prévenir toute difficulté ou complication, à raison de la possession et de la vente, par les éditeurs, imprimeurs ou libraires de l'un ou de l'autre des deux Pays, de réimpressions d'ouvrages de propriété des sujets respectifs et non tombés dans le domaine public, fabriqués ou importés par eux antérieurement à la mise en vigueur de la présente Convention, ou actuellement en cours de fabrication et de réimpression non autorisée. Ces règlements s'appliqueront également aux clichés, bois et planches gravées de toute sorte, ainsi qu'aux pierres lithographiques existant en magasin chez les éditeurs ou imprimeurs de Francfort ou français et constituant une reproduction non autorisée de modèles de Francfort ou français. Toutefois, ces clichés, bois et planches gravées de toutes sortes ainsi que les pierres lithographiques, ne pourront être utilisés que pendant quatre ans, à dater de la mise en vigueur de la présente Convention.

ART. 13. Pendant la durée de la présente Convention, les objets

suivants, savoir : livres en toutes langues, estampes, gravures, lithographies et photographies, cartes géographiques ou marines, musique, planches gravées en cuivre, acier ou bois, et pierres lithographiques couvertes de dessins, gravures ou écritures, destinées à l'imprimerie sur papier, tableaux et dessins, seront réciproquement admis en franchise de droits, sans certificats d'origine.

ART. 14. Les livres d'importation licite venant de Francfort seront admis en France, tant à l'entrée qu'au transit direct ou par entrepôt, savoir :

1^o Les livres en langue française, par les bureaux de Forbach, Wissembourg, Strasbourg, Pontarlier, Bellegarde, Pont-de-la-Caille, Saint-Jean-de-Maurienne, Chambéry, Nice, Marseille, Bayonne, Saint-Nazaire, le Havre, Lille, Valenciennes, Thionville et Bastia;

2^o Les livres en toute autre langue que française, par les mêmes bureaux et, en outre, par les bureaux de Sarreguemines, Saint-Louis, Verrières-de-Joux, Perpignan (par le Perthus), le Perthus, Béthobie, Bordeaux, Nantes, Saint-Malo, Caen, Rouen, Dieppe, Boulogne, Calais, Dunkerque, Apach et Ajaccio, sans préjudice toutefois des autres bureaux qui pourraient être ultérieurement désignés pour le même effet.

ART. 15. Dans le cas où un impôt de consommation viendrait à être établi sur le papier dans l'un des deux Pays, il est bien entendu que cet impôt atteindrait proportionnellement les livres, estampes, gravures et lithographies importés de l'autre Pays. Néanmoins, en ce qui concerne les livres, cet impôt ne sera éventuellement appliqué qu'à ceux qui auront été publiés dans l'un ou l'autre Pays postérieurement à la création de l'impôt de consommation dont il s'agit.

ART. 16. Les dispositions de la présente Convention ne pourront porter préjudice, en quoi que ce soit, au droit qui appartient à chacune des deux H. P. C. de permettre, de surveiller ou d'interdire, par des mesures de législation ou de police intérieure, la circulation, la représentation ou l'exposition de tout ouvrage ou production à l'égard desquels l'autorité compétente aurait à exercer ce droit.

La présente Convention ne portera aucune atteinte au droit de l'une ou de l'autre des deux H. P. C. de prohiber l'importation dans ses propres Etats des livres qui, d'après ses lois intérieures ou des stipulations souscrites avec d'autres Puissances, sont ou seraient déclarés être des contrefaçons.

ART. 17. La présente Convention sera mise en vigueur le 1^{er} juillet de la présente année. Elle aura la même durée que les Traités de commerce et de navigation conclus, le 2 août 1862 entre la France et les Etats du Zollverein.

ART. 18. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Paris, dans un délai de quatre semaines.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris, en double expédition, le 18 avril 1865.

DROUYN DE LHUYS.

J.-H. HEEREN.

Convention between France and Wurtemberg
for the Reciprocal Guarantee of Literary
and Artistic Property,
signed at Paris, 24 April 1865

THIS text is taken from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. IX, p. 237.

FRENCH TEXT

S. M. l'Empereur des Français et S. M. le Roi de Wurtemberg, également animés du désir d'adopter, d'un commun accord, les mesures qui leur ont paru les plus propres à garantir réciproquement la propriété des œuvres d'esprit et d'art, ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

S. M. l'Empereur des Français, M. Edouard *Drouyn de Lhuys*, sénateur de l'Empire, grand-croix de son ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., etc., son Ministre et Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères ;

Et S. M. le Roi de Wurtemberg, M. Jean-Auguste baron de *Wächter*, son Conseiller d'Etat et Chambellan, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près S. M. l'Empereur des Français, commandeur de l'ordre de la Couronne de Wurtemberg, grand-croix de l'ordre de Frédéric, etc., etc., etc. ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Les auteurs de livres, brochures ou autres écrits, de compositions musicales ou d'arrangements de musique, d'œuvres de dessin, de peinture, de sculpture, de gravure, lithographie et de toutes autres productions analogues du domaine littéraire ou artistique, jouiront, dans chacun des deux Etats réciproquement, des avantages qui y sont ou y seront attribués par la loi à la propriété des ouvrages de littérature ou d'art, et ils auront la même protection et le même recours légal contre toute atteinte portée à leurs droits que si cette atteinte avait été commise à l'égard d'auteurs d'ouvrages publiés pour la première fois dans le Pays même.

Toutefois, ces avantages ne leur seront réciproquement assurés que pendant l'existence de leurs droits dans le Pays où la publication originale a été faite, et la durée de leur jouissance dans l'autre Pays ne pourra excéder celle fixée par la loi pour les auteurs nationaux.

ART. 2. Sera réciproquement licite la publication, dans chacun des deux Pays, d'extraits ou de morceaux entiers d'ouvrages ayant paru pour la première fois dans l'autre, pourvu que ces publications soient spécialement appropriées et adaptées pour l'enseignement ou l'étude, et soient accompagnées de notes explicatives ou de traductions interlinéaires ou marginales dans la langue du Pays où elle sont imprimées.

ART. 3. Pour assurer à tous les ouvrages d'esprit ou d'art la protection stipulée dans l'article 1^{er}, et pour que les auteurs ou éditeurs de ces ouvrages soient admis, en conséquence, devant les tribunaux des deux Pays, à exercer des poursuites contre les contrefaçons, il suffira que lesdits auteurs ou éditeurs justifient de leurs droits de propriété en établissant, par un certificat émanant de l'autorité publique compétente en chaque Pays, que l'ouvrage en question est une œuvre originale qui, dans le Pays où elle a été publiée, jouit de la protection légale contre la contrefaçon ou la reproduction illicite.

Pour les ouvrages publiés en France, ce certificat sera délivré par le bureau de la librairie, au Ministère de l'intérieur, et légalisé par la Mission de Wurtemberg à Paris; pour les ouvrages publiés dans le Royaume de Wurtemberg, il sera délivré par le Ministère de l'intérieur et légalisé par la Mission de France à Stuttgart.

ART. 4. Les stipulations de l'article 1^{er} s'appliqueront également à l'exécution ou représentation des œuvres dramatiques ou musicales publiées, exécutées ou représentées pour la première fois, dans l'un des deux Pays, après la mise en vigueur de la présente Convention.

ART. 5. Sont expressément assimilées aux ouvrages originaux les traductions faites, dans l'un des deux Etats, d'ouvrages nationaux ou étrangers. Ces traductions jouiront, à ce titre, de la protection stipulée par l'article 1^{er}, en ce qui concerne leur reproduction non autorisée dans l'autre Etat. Il est bien entendu, toutefois, que l'objet du présent article est simplement de protéger le traducteur par rapport à la version qu'il a donnée de l'ouvrage original, et non pas de conférer le droit exclusif de traduction au premier traducteur d'un ouvrage quelconque écrit en langue morte ou vivante, hormis le cas et les limites prévus par l'article ci-après.

ART. 6. L'auteur de tout ouvrage publié dans l'un des deux Pays jouira, pendant cinq années à partir du jour de la première publication de la traduction de son ouvrage autorisée par lui, du privilège de protection contre la publication dans l'autre Pays de toute traduction du même ouvrage non autorisée par lui, et ce, sous les conditions suivantes :

1° Il faudra que l'auteur ait indiqué, en tête de son ouvrage, son intention de se réserver le droit de traduction ;

2° Ladite traduction devra avoir paru, au moins en partie, dans le délai d'un an, à compter de la date de la publication de l'œuvre originale, et, en totalité, dans un délai de trois ans, à partir de la même date.

Pour les ouvrages publiés par livraisons, il suffira que la déclaration de l'auteur, qu'il entend se réserver le droit de traduction, soit exprimée sur la première livraison de chaque volume. Toutefois, en ce qui concerne le terme de cinq années assigné par le présent article pour l'exercice du droit privilégié de traduction, chaque livraison sera considérée comme un ouvrage séparé.

Relativement à la traduction des ouvrages dramatiques ou à la représentation de ces traductions, l'auteur qui voudra se réserver le droit exclusif dont il s'agit aux articles 4 et 6 devra faire paraître ou représenter sa traduction dans un délai de six mois, à partir de la publication ou de la représentation de l'ouvrage original dans l'un des deux Pays.

ART. 7. Lorsque l'auteur d'une œuvre spécifiée dans l'article 1^{er} aura cédé son droit de publication ou de reproduction à un éditeur, dans le territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes, sous la réserve que les exemplaires ou éditions de cette œuvre ainsi publiés ou reproduits ne pourront être vendus dans l'autre Pays, ces exemplaires ou éditions seront respectivement considérés comme reproductions illicites.

ART. 8. Les mandataires légaux ou ayants cause des auteurs, traducteurs, compositeurs, dessinateurs, peintres, sculpteurs, graveurs, lithographes, etc., jouiront réciproquement, et à tous égards, des mêmes droits que ceux que la présente Convention accorde aux auteurs, traducteurs, compositeurs, dessinateurs, peintres, sculpteurs, graveurs et lithographes eux-mêmes.

ART. 9. Nonobstant les stipulations des articles 1 et 5 de la présente Convention, les articles extraits des journaux ou recueils périodiques publiés dans l'un des deux Pays pourront être reproduits ou traduits dans les journaux ou recueils périodiques de l'autre Pays, pourvu qu'on y indique la source à laquelle on les aura puisés. Toutefois, cette faculté ne s'étendra pas à la reproduction, dans l'un des deux Pays, des articles de journaux ou de recueils périodiques publiés dans l'autre, lorsque les auteurs auront formellement déclaré, dans le journal ou le recueil même où ils les auront fait paraître, qu'ils en interdisent la reproduction. En aucun cas, cette interdiction ne pourra atteindre les articles de discussion politique.

ART. 10. La vente et l'exposition, dans chacun des deux Etats, d'ouvrages ou d'objets de reproduction non autorisée, définis par les articles 1, 4, 5 et 6, sont prohibées, sauf ce qui est dit à l'article 12, soit que lesdites reproductions non autorisées proviennent de l'un des deux Pays, soit qu'elles proviennent d'un pays étranger quelconque.

ART. 11. En cas de contravention aux dispositions des articles précédents, la saisie des objets de contrefaçon sera opérée, et les tribunaux appliqueront les peines déterminées par les législations respectives, de la même manière que si l'infraction avait été commise au préjudice d'un ouvrage ou d'une production d'origine nationale. Les caractères constituant la contrefaçon seront déterminés par les tribunaux de l'un ou de l'autre Pays, d'après la législation en vigueur dans chacun des deux Etats.

ART. 12. Les deux Gouvernements prendront, par voie de règlements d'administration publique, les mesures nécessaires pour prévenir toute difficulté ou complication, à raison de la possession et de la vente par les éditeurs, imprimeurs ou libraires de l'un ou de l'autre des deux Pays, de réimpressions d'ouvrages de propriété des sujets respectifs et non tombés dans le domaine public, fabriqués ou importés par eux antérieurement à la mise en vigueur de la présente Convention ou actuellement en cours de fabrication et de réimpression non autorisée.

Ces règlements s'appliqueront également aux clichés, bois et planches gravées de toute sorte, ainsi qu'aux pierres lithographiques existant en magasin chez les éditeurs ou imprimeurs wurtembergeois ou français et constituant une reproduction non autorisée de modèles wurtembergeois ou français. Toutefois, ces clichés, bois et planches gravées de toute sorte, ainsi que les pierres lithographiques, ne pourront être utilisées que pendant quatre ans, à dater de la mise en vigueur de la présente Convention.

ART. 13. Pendant la durée de la présente Convention, les objets suivants, savoir : livres en toute langue, estampes, gravures, lithographies et photographies, cartes géographiques ou marines, musique, planches gravées en cuivre, acier ou bois, et pierres lithographiques couvertes de dessins, gravures ou écritures, destinées à l'impression sur papier, tableaux et dessins seront réciproquement admis en franchise de droits, sans certificats d'origine.

ART. 14. Les livres d'importation licite venant de Wurtemberg seront admis en France, tant à l'entrée qu'au transit direct ou par entrepôt, savoir :

1^o Les livres en langue française, par les bureaux de Forbach, Wissembourg, Strasbourg, Pontarlier, Bellegarde, Pont-de-la-Caille,

Saint-Jean-de-Maurienne, Chambéry, Nice, Marseille, Bayonne, Saint-Nazaire, le Havre, Lille, Valenciennes, Thionville et Bastia;

2° Les livres en toute autre langue que française, par les mêmes bureaux et, en outre, par les bureaux de Sarreguemines, Saint-Louis, Verrières-de-Joux, Perpignan (par le Perthus), le Perthus, Béohobie, Bordeaux, Nantes, Saint-Malo, Caen, Rouen, Dieppe, Boulogne, Calais, Dunkerque, Apach et Ajaccio,

Sans préjudice toutefois des autres bureaux qui pourraient être ultérieurement désignés pour le même effet.

En Wurtemberg, les livres d'importation licite venant de France seront admis par tous les bureaux de douanes du Zollverein.

ART. 15. Dans le cas où un impôt de consommation viendrait à être établi sur le papier, dans l'un des deux Pays, il est bien entendu que cet impôt atteindrait proportionnellement les livres, estampes, gravures et lithographies importées de l'autre Pays.

Néanmoins, en ce qui concerne les livres, cet impôt ne sera éventuellement appliqué qu'à ceux qui auront été publiés, dans l'un ou l'autre Pays, postérieurement à la création de l'impôt de consommation dont il s'agit.

ART. 16. Les dispositions de la présente Convention ne pourront porter préjudice, en quoi que ce soit, au droit qui appartient à chacune des deux H. P. C. de permettre, de surveiller ou d'interdire par des mesures de législation ou de police intérieure, la circulation, la représentation ou l'exposition de tout ouvrage ou production à l'égard desquels l'autorité compétente aurait à exercer ce droit.

La présente Convention ne portera aucune atteinte au droit de l'une ou de l'autre des deux H. P. C. de prohiber l'importation dans ses propres États des livres qui, d'après ses lois intérieures ou des stipulations souscrites avec d'autres Puissances, sont ou seraient déclarés être des contrefaçons.

ART. 17. Le droit d'accession à la présente Convention est réservé à tout État qui appartient actuellement ou qui appartiendra par la suite au Zollverein. Cette accession pourra se faire par un échange de déclarations entre les États Contractants et la France.

ART. 18. La présente Convention sera mise en vigueur le 1^{er} juillet de la présente année. Elle aura la même durée que les Traités de commerce et de navigation conclus, le 2 août 1862 entre la France et les États du Zollverein.

ART. 19. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Paris, dans un délai de quatre semaines, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris, le 24 avril 1825.

DROUYN DE LHUYS.

WAECHTER.

Additional Dispositions to the Transitory
Organic Règlement of 4 November 1858 of
the European Commission for the Danube
(Austria, France, Great Britain, Italy,
Prussia, Russia and Turkey),
signed at Galatz, 25 April 1865

THIS text is taken from Neumann, *Recueil des Traités conclus par l'Autriche*, vol. X, p. 102.

FRENCH TEXT

(Procès verbaux de la Commission Européenne du Danube Nr. CLXXIV, Annexe.)

§ 1.

La Commission Européenne du Danube tient, chaque année, deux sessions régulières, et se réunit dans ce but, en séance plénière, dans la deuxième semaine du mois d'avril et dans la deuxième semaine du mois d'octobre.

§ 2.

Dans l'intervalle des sessions, elle est représentée et les affaires courantes sont dirigées par les Commissaires résidant à Galatz, lesquels composent, à cet effet et à tour de rôle, le Comité exécutif institué par l'article 5 du Règlement du 4 novembre 1858.

Les attributions des deux Membres de ce Comité sont réglées par les dispositions du dit Règlement, sauf les modifications résultant des présentes dispositions additionnelles.

3.

Six semaines, au moins, avant l'époque fixée pour l'ouverture des sessions périodiques, le Comité exécutif adresse aux Commissaires absents un résumé des questions sur lesquelles il y aura lieu de délibérer en commun.

§ 4.

Les Commissaires qui n'assistent pas aux sessions périodiques peuvent voter par écrit. À défaut d'un vote écrit, ils sont censés avoir voté dans le sens de la majorité des voix effectivement représentées, sur les questions mentionnées au résumé dont parle le § 3 ci-dessus.

§ 5.

Les sessions périodiques ne peuvent avoir lieu, s'il y a moins de quatre Commissaires présents.

Il peut y avoir des sessions extraordinaires sur la demande formée par plus de trois Commissaires.

Si quatre Commissaires ou plus se trouvent réunis dans l'intervalle des sessions, il peut être rédigé un Protocole de leurs délibérations.

§ 6.

Il n'y a point, pendant les sessions ordinaires, séance plénière deux jours consécutifs, à moins qu'il ne s'agisse de continuer la discussion d'une seule et même question.

§ 7.

En règle et sauf le cas d'empêchement majeur, le protocole de la dernière séance est lu avant qu'il ne soit procédé dans la séance suivante à la discussion des questions portées à l'ordre du jour. Tout au moins doit-on s'entendre sur la rédaction des résolutions définitivement arrêtées.

§ 8.

Une session n'est considérée comme close qu'autant que les protocoles de toutes ses séances ont été arrêtés et signés ou paraphés, par tous les Commissaires.

Si un Membre de la Commission se trouve dans la nécessité de s'éloigner de Galatz avant que tous les protocoles d'une session ne soient arrêtés, il peut confier à l'un de ses Collègues le soin d'approuver la rédaction, en ce qui le concerne, dans les limites qui auront déjà été fixées conformément au paragraphe sept ci-dessus, de telle sorte que toute délibération par correspondance soit évitée sur la teneur des protocoles.

§ 9.

Les dispositions additionnelles en date du 16 juillet 1864, jointes au Protocole Nr. CLXIV, sont abrogées.

Fait à Galatz, le 25 avril 1865.

Signé: Ed. *Engelhardt*. — A. *de Kremer*. — *d'Offenberg*. —
Ahmet Rassim. — *Saint-Pierre*. — J. *Stokes*. —
Strambio.

Treaty of Alliance against Paraguay between
Argentina, Brazil and Uruguay,
signed at Buenos Aires, 1 May 1865

THIS French version of the Treaty is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LV, p. 83. The same version is printed in *Archives Diplomatiques*, 1868, vol. IV, p. 1692, and Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités*, vol. XX, p. 601.

FRENCH VERSION

LE Gouvernement de la République Orientale de l'Uruguay, le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Brésil, et le Gouvernement de la République Argentine :

Ces deux derniers, en guerre avec le Gouvernement du Paraguay qui la leur a déclarée en fait, et le premier se trouvant en état d'hostilité contre lui, et ayant sa sécurité intérieure menacée par ledit Gouvernement qui a violé son territoire, enfreint les usages internationaux des nations civilisées et commis des actes injustifiables après avoir troublé ses relations avec ses voisins, par les procédés les plus abusifs et les plus agressifs ;

Bien persuadés que la paix, la sécurité et le bien-être de leurs nations respectives sont impossibles tant qu'existera le Gouvernement actuel du Paraguay, et qu'il est d'une nécessité impérieuse réclamée par les intérêts les plus grands, de faire disparaître ce Gouvernement, en respectant la souveraineté, l'indépendance et l'intégrité territoriale de la République du Paraguay,

Ont, dans ce but, résolu de conclure un Traité d'Alliance offensive et défensive, et ont, à cet effet, nommé leurs Plénipotentiaires, savoir :

Son Excellence le Gouverneur Provisoire de la République Orientale de l'Uruguay, son Excellence le Dr. Carlos de Castro, son Ministre Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères ;

Sa Majesté l'Empereur du Brésil, son Excellence le Dr. F. Octaviano de Almeida Rosa, de son Conseil, Député à l'Assemblée Générale Législative, et Officier de l'Ordre Impérial de la Rose ;

Son Excellence le Président de la Confédération Argentine, son Excellence le Dr. Rufino de Elizalde, son Ministre et Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères,

Lesquels, après avoir échangé leurs lettres de créance qui ont été trouvées en bonne forme, ont convenu comme il suit :

ART. I. La République Orientale de l'Uruguay, Sa Majesté l'Empereur du Brésil et la République Argentine s'unissent dans une Alliance Offensive et Défensive dans la guerre provoquée par le Gouvernement du Paraguay.

II. Les Alliés y concourront par toutes les forces dont ils peuvent disposer par terre ou sur les rivières, suivant qu'il sera nécessaire.

III. Les opérations de la guerre devant commencer dans le territoire de la République Argentine ou sur une partie du territoire Paraguayen avoisinant, le Commandement-en-chef et la Direction

des Armées Alliées reste confié au Président de la République Argentine, Général-en-chef de ses Armées, le Brigadier-Général D. Bartolomé Mitre.

Les forces maritimes des alliés seront sous le commandement immédiat du Vice-Amiral Vicomte de Tamandaré, Commandant-en-chef de l'Escadre de Sa Majesté l'Empereur du Brésil

Les forces de terre de la République Orientale du l'Uruguay, une division des forces Argentines et une autre des forces Brésiliennes, désignées par leurs Chefs supérieurs respectifs, formeront une armée sous les ordres immédiats du Brigadier-Général Venancio Flores, Gouverneur Provisoire de la République Orientale.

Les forces de terre de Sa Majesté l'Empereur du Brésil formeront une armée sous les ordres immédiats de leur Général-en-chef, le Brigadier Manoel Luis Osorio.

Bien que les Hautes Parties Contractantes aient convenue de ne pas changer le champ d'opérations de la guerre, néanmoins pour conserver les droits souverains des 3 nations, elles conviennent, a partir de ce moment, du principe de réciprocité pour le Commandement-en-chef, dans le cas où ces opérations devraient passer sur le territoire Oriental ou sur le territoire Brésilien.

IV. La discipline militaire intérieure et l'administration des troupes alliées ne dépendront que de leurs chefs respectifs.

La solde, les approvisionnements, les munitions de guerre, les armes, les vêtements, l'équipement et les moyens de transport des troupes Alliées seront pour le compte des états respectifs.

V. Les Hautes Parties Contractantes se donneront mutuellement toute l'assistance ou se fourniront tous les éléments dont l'un disposera et dont les autres auront besoin, dans la forme dont on conviendra.

VI. Les Alliés s'engagent à ne point déposer les armes autrement que d'un commun accord, et pas avant d'avoir renversé le Gouvernement actuel du Paraguay, et à ne point traiter séparément avec l'ennemi, et à ne signer aucun Traité de Paix, Trêve, Armistice ou Convention quelconque pour mettre fin à la guerre ou pour l'interrompre, excepté de l'aveu entier de tous.

VII. La guerre n'étant pas dirigée contre le peuple du Paraguay, mais contre son Gouvernement, les Alliés pourront admettre dans une légion Paraguayenne tous les citoyens de cette nation qui voudront concourir à renverser ledit Gouvernement, et ils leur fourniront tous les éléments dont ils auront besoin, dans la forme et sous les conditions qui seront convenues.

VIII. Les Alliés s'obligent à respecter l'indépendance, la souveraineté et l'intégrité territoriale de la République du Paraguay. Par conséquent, le peuple du Paraguay pourra choisir son Gouvernement et se donner les institutions qui lui conviendront, sans être

incorporé, ni placé sous le protectorat d'aucun des Alliés en conséquence de la guerre.

IX. L'indépendance, la souveraineté et intégrité territoriale de la République du Paraguay sera garantie collectivement conformément à l'Article qui précède par les Hautes Parties Contractantes pendant une période de 5 années.

X. Il est convenu entre les Hautes Parties Contractantes que les exemptions, privilèges ou concessions qu'elles pourront obtenir du Gouvernement du Paraguay, seront communs à toutes, gratuitement s'ils sont gratuits, et moyennant la même indemnité s'ils sont conditionnels.

XI. Le Gouvernement actuel du Paraguay une fois renversé, les Alliés procéderont à l'établissement, avec l'autorité constituée des arrangements nécessaires pour assurer la libre navigation des rivières Parana et Paraguay, de telle façon que les lois et règlements de ladite République n'entravent pas, n'empêchent pas et ne changent pas le transit et la navigation des navires marchands et des vaisseaux de guerre des Etats Alliés se rendant dans leurs territoires respectifs ou à destination de territoires n'appartenant pas au Paraguay; et elles prendront des garanties convenables pour l'efficacité de ces arrangements, sur ce principe que les règlements de la police fluviale, soit pour ces deux rivières, soit pour la rivière d'Uruguay, devront être faits d'un commun accord entre les Alliés et les autres Etats limitrophes qui, dans le terme que leur fixeront les Alliés, auront accepté l'invitation qui leur en sera faite.

XII. Les Alliés se réservent de prendre de concert les mesures les plus propres à garantir la paix avec la République du Paraguay après le renversement du Gouvernement actuel.

XIII. Les Alliés nommeront en temps opportun les Plénipotentiaires nécessaires pour conclure les Arrangements, Conventions ou Traités qui pourront être faits avec le Gouvernement qui sera établi au Paraguay.

XIV. Les Alliés exigeront de ce Gouvernement le paiement des frais de la guerre qu'ils se sont vus dans l'obligation d'accepter, ainsi que des réparations et indemnités des dommages et maux causés à leurs propriétés publiques et particulières, et aux personnes de leurs citoyens sans une déclaration de guerre expresse et pour les dommages causés subséquemment en violation des principes qui régissent le droit de guerre.

Le Gouvernement de la République Orientale de l'Uruguay exigera également une indemnité proportionnée aux dommages et aux torts qui lui ont été causés par le Gouvernement du Paraguay, par la guerre dans laquelle il a été contraint d'entrer pour la défense de sa sécurité menacée par ce dernier Gouvernement.

XV. Dans une Convention Spéciale, il sera déterminé la manière

et la forme de liquider et de payer la dette provenant des causes susdites.

XVI. Pour éviter toutes les guerres et discussions qu'entraînent les questions de frontière, il est établi que les alliés exigeront du Gouvernement du Paraguay de conclure des Traités définitifs de frontières avec leurs Gouvernements respectifs sur les bases suivantes :

La République Argentine sera séparée de la République du Paraguay par les rivières Parana et Paraguay jusqu'à leur rencontre avec les frontières de l'Empire du Brésil, qui sont à Bahia Negra, sur la rive droite de la rivière Paraguay.

L'Empire du Brésil sera séparé de la République du Paraguay du côté du Parana par la première rivière trouvant au-dessous du Salto de las Siete Cahidas qui, d'après la dernière carte de Manchez, est l'Igurey ; et ensuite par le cours de l'Igurey depuis son embouchure, en remontant jusqu'à sa source.

Du côté de la rive gauche du Parana par la rivière Appa, depuis son embouchure jusqu'à sa source.

Dans l'intérieur, la crête des montagnes de Maracayir, les courants à l'est appartenant au Brésil et ceux à l'ouest au Paraguay, et en tirant des lignes aussi droites que possible desdites montagnes aux sources de l'Appa et de l'Igurey.

XVII. Les Alliés se garantissent réciproquement l'un à l'autre le fidèle accomplissement des Conventions, Arrangements et Traités qui seront conclus avec le Gouvernement qui sera établi au Paraguay en conséquence de ce qui est convenu par le présent Traité d'Alliance, qui restera toujours en force et vigueur, afin que ces stipulations soient respectées et exécutées par la République du Paraguay.

Pour arriver à ce résultat, ils conviennent que dans le cas où une des Hautes Parties Contractantes ne pourrait pas obtenir du Gouvernement du Paraguay l'accomplissement de ce qui est convenu, ou bien où ce Gouvernement tenterait d'annuler les stipulations conclues avec les Alliés ; les autres emploieront activement leurs efforts pour les faire respecter.

Si ces efforts sont sans succès, les Alliés concourront de tout leur pouvoir, afin de rendre effectif l'exécution de ce qui est stipulé.

XVIII. Ce Traité sera tenu secret jusqu'à ce que le but principal de l'alliance ait été atteint.

XIX. Celles des stipulations du présent Traité qui n'exigent pas l'autorisation législative pour leur ratification, commenceront à prendre leur effet aussitôt qu'elles seront approuvées par les Gouvernements respectifs, et les autres à partir de l'échange des ratifications qui aura lieu dans le terme de 40 jours de la date dudit Traité, ou plutôt, si c'est possible, dans la ville de Buenos Ayres.

En témoignage de quoi les Plénipotentiaires Soussignés de son Excellence le Gouverneur Provisoire de la République Orientale de l'Uruguay, de Sa Majesté l'Empereur du Brésil et de son Excellence le Président de la République Argentine, en vertu de nos pleins pouvoirs, nous avons signé ce Traité, et y avons apposé nos cachets à Buenos Ayres, le 1er Mai, 1865.

(L.S.) C. DE CASTRO.

(L.S.) F. OCTAVIARO DE ALMEIDA ROSA.

(L.S.) RUFINO DE ELIZALDE.

PROTOCOLE.

LEURS Excellences les Plénipotentiaires de la République Argentine, de la République Orientale de l'Uruguay et de Sa Majesté l'Empereur du Brésil, réunis au Ministère des Affaires Etrangères, ont convenu :

1. Qu'en accomplissement du Traité d'Alliance de la date de ce jour, les fortifications d'Humaita seront démolies et qu'il ne sera pas permis d'en élever d'autres d'une nature semblable qui pourraient entraver l'exécution fidèle de ce Traité ;

2°. Qu'une des mesures nécessaires pour la garantie de la paix avec le Gouvernement qui sera établi au Paraguay étant de ne point y laisser d'armes ou d'éléments de guerre, ceux qu'on y trouvera seront partagés également entre les alliés ;

3°. Que les trophées et le butin qui pourra être fait sur l'ennemi, seront partagés entre les alliés qui en feront la capture ;

4°. Que les Chefs Commandant les Armées Alliées concerteront des mesures pour la mise à exécution de ce qui est convenu ici.

Et ils ont signé les présentes à Buenos Ayres, le 1er Mai, 1865.

(L.S.) CARLOS DE CASTRO.

(L.S.) RUFINO DE ELIZALDE.

(L.S.) F. OCTAVIARO DE ALMEIDA ROSA.

Convention between Baden and France for the
Reciprocal Guarantee of Intellectual
and Artistic Property,
signed at Paris, 12 May 1865

THIS Convention, which is also printed in *Archives Diplomatiques*, 1865, vol. III, p. 35, is reproduced from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. IX, p. 244.

FRENCH TEXT

S. M. l'Empereur des Français et S. A. R. le Grand-Duc de Bade, également animés du désir d'adopter, d'un commun accord, les mesures qui leur ont paru les plus propres à garantir réciproquement la propriété des œuvres d'esprit et d'art, ont résolu de conclure une Convention destinée à compléter et renouveler l'Arrangement du 2 juillet 1857 et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

S. M. l'Empereur des Français, M. Édouard *Drouyn de Lhuys*, sénateur de l'Empire, grand-croix de son ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., son Ministre et Secrétaire d'État au Département des Affaires Etrangères ;

Et S. A. R. le Grand-Duc de Bade, son Conseiller intime actuel, M. le baron Ferdinand-Alésina *de Schweizer*, grand-croix de l'ordre du Lion de Zaehringen, grand officier de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près S. M. l'Empereur des Français ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Les auteurs de livres, brochures ou autres écrits, de compositions musicales ou d'arrangements de musique, d'œuvres de dessin, de peinture, de sculpture, de gravure, de lithographie et de toutes autres productions analogues du domaine littéraire ou artistique, jouiront dans chacun des deux Etats réciproquement des avantages qui y sont ou y seront attribués par la loi à la propriété des ouvrages de littérature ou d'art, et ils auront la même protection et le même recours légal contre toute atteinte portée à leurs droits que si cette atteinte avait été commise à l'égard d'auteurs d'ouvrages publiés pour la première fois dans le pays même.

Toutefois, ces avantages ne leur seront réciproquement assurés que pendant l'existence de leurs droits dans le pays où la publication originale a été faite, et la durée de leur jouissance dans l'autre Pays ne pourra excéder celle fixée par la loi pour les auteurs nationaux.

ART. 2. Sera réciproquement licite la publication dans chacun des deux Pays d'extraits ou de morceaux entiers d'ouvrages ayant paru pour la première fois dans l'autre, pourvu que ces publications soient spécialement appropriées et adaptées pour l'enseignement ou l'étude, et soient accompagnées de notes explicatives ou de traductions interlinéaires ou marginales dans la langue du pays où elles sont imprimées.

ART. 3. Pour assurer à tous les ouvrages d'esprit ou d'art la protection stipulée dans l'article 1^{er}, et pour que les auteurs ou éditeurs de ces ouvrages soient admis, en conséquence, devant les tribunaux des deux Pays, à exercer des poursuites contre les contrefaçons, il suffira que lesdits auteurs ou éditeurs justifient de leur droit de propriété en établissant, par un certificat émanant de l'autorité publique compétente en chaque Pays, que l'ouvrage en question est une œuvre originale qui, dans le pays où elle a été publiée, jouit de la protection légale contre la contrefaçon ou la reproduction illicite.

Pour les ouvrages publiés en France, ce certificat sera délivré par le bureau de la librairie au ministère de l'intérieur et légalisé par la mission de Bade à Paris; pour les ouvrages publiés dans le Grand-Duché, il sera délivré par le ministère de l'intérieur et légalisé par la mission de France à Carlsruhe.

ART. 4. Les stipulations de l'article 1^{er} s'appliqueront également à l'exécution ou représentation des œuvres dramatiques ou musicales, publiées, exécutées ou représentées pour la première fois dans l'un des deux Pays, après la mise en vigueur de la présente Convention.

ART. 5. Sont expressément assimilées aux ouvrages originaux les traductions faites, dans l'un des deux États, d'ouvrages nationaux ou étrangers. Ces traductions jouiront à ce titre de la protection stipulée par l'article 1^{er}, en ce qui concerne leur reproduction non autorisée dans l'autre État. Il est bien entendu toutefois que l'objet du présent article est simplement de protéger le traducteur par rapport à la version qu'il a donnée de l'ouvrage original, et non pas de conférer le droit exclusif de traduction au premier traducteur d'un ouvrage quelconque, écrit en langue morte ou vivante, hormis le cas et les limites prévus par l'article ci-après.

ART. 6. L'auteur de tout ouvrage publié dans l'un des deux Pays jouira pendant cinq années, à partir du jour de la première publication de la traduction de son ouvrage autorisée par lui, du privilège de protection contre la publication dans l'autre Pays de

toute traduction du même ouvrage non autorisée par lui, et ce, sous les conditions suivantes :

1° Il faudra que l'auteur ait indiqué, en tête de son ouvrage, son intention de se réserver le droit de traduction ;

2° Ladite traduction devra avoir paru, au moins en partie, dans le délai d'un an, à compter de la date de la publication de l'œuvre originale, et en totalité dans un délai de trois ans, à partir de la même date.

Pour les ouvrages publiés par livraisons, il suffira que la déclaration de l'auteur, qu'il entend se réserver le droit de traduction, soit exprimée sur la première livraison de chaque volume. Toutefois, en ce qui concerne les termes assignés par le présent article pour l'exercice du droit privilégié de traduction, chaque livraison sera considérée comme un ouvrage séparé.

Relativement à la traduction des ouvrages dramatiques ou à la représentation de ces traductions, l'auteur qui voudra se réserver le droit exclusif dont il s'agit aux articles 4 et 6, devra faire paraître ou représenter sa traduction six mois après la publication ou représentation de l'ouvrage original.

ART. 7. Lorsque l'auteur d'une œuvre spécifiée dans l'article 1^{er} aura cédé son droit de publication ou de reproduction à un éditeur dans le territoire de chacune des H. P. C. sous la réserve que les exemplaires ou éditions de cette œuvre ainsi publiés ou reproduits ne pourront être vendus dans l'autre Pays, ces exemplaires ou éditions seront respectivement considérés comme reproductions illicites.

Les ouvrages auxquels s'applique l'article 7 seront librement admis dans les deux Pays pour le transit à destination d'un pays tiers.

ART. 8. Les mandataires légaux ou ayants cause des auteurs, traducteurs, compositeurs, dessinateurs, peintres, sculpteurs, graveurs, lithographes, etc., jouiront réciproquement et à tous égards des mêmes droits que ceux que la présente Convention accorde aux auteurs, traducteurs, compositeurs, dessinateurs, peintres, sculpteurs, graveurs et lithographes eux-mêmes.

ART. 9. Nonobstant les stipulations des articles 1 et 5 de la présente Convention, les articles extraits des journaux ou recueils périodiques publiés dans l'un des deux Pays pourront être reproduits ou traduits dans les journaux ou recueils périodiques de l'autre Pays, pourvu qu'on y indique la source à laquelle on les aura puisés. Toutefois, cette faculté ne s'étendra pas à la reproduction, dans l'un des deux Pays, des articles de journaux ou de recueils périodiques publiés dans l'autre, lorsque les auteurs auront formellement déclaré dans le journal ou le recueil même où ils les auront fait paraître,

qu'ils en interdisent la reproduction. En aucun cas, cette interdiction ne pourra atteindre les articles de discussion politique.

ART. 10. La vente et l'exposition dans chacun des deux États d'ouvrages ou d'objets de reproduction non autorisée, définis par les articles 1, 4, 5 et 6, sont prohibées, sauf ce qui est dit à l'article 12, soit que lesdites reproductions non autorisées proviennent de l'un des deux Pays, soit qu'elles proviennent d'un pays étranger quelconque.

ART. 11. En cas de contravention aux dispositions des articles précédents, la saisie des objets de contrefaçon sera opérée et les tribunaux appliqueront les peines déterminées par les législations respectives, de la même manière que si l'infraction avait été commise au préjudice d'un ouvrage ou d'une production d'origine nationale. Les caractères constituant la contrefaçon seront déterminés par les tribunaux de l'un ou de l'autre Pays, d'après la législation en vigueur dans chacun des deux États.

ART. 12. Sont maintenues les dispositions de la Convention du 2 juillet 1857 relatives à la possession et à la vente, par les éditeurs, imprimeurs ou libraires badois ou français, de réimpressions d'ouvrages de propriété française ou badoise non tombés dans le domaine public, fabriqués, importés ou en cours de fabrication et de réimpression non autorisée, aux époques fixées par ladite Convention.

ART. 13. Pendant la durée de la présente Convention, les objets suivants, savoir : livres en toutes langues, estampes, gravures, lithographies et photographies, cartes géographiques ou marines, musique, planches gravées en cuivre, acier ou bois et pierres lithographiques couvertes de dessins, gravures ou écritures, destinées à l'impression sur papier, tableaux et dessins, seront réciproquement admis en franchise de droits, sans certificats d'origine.

ART. 14. Les livres d'importation licite venant du Grand-Duché de Bade seront admis en France, tant à l'entrée qu'au transit direct ou par entrepôt, savoir :

1° Les livres en langue française, par les bureaux de Forbach, Wissembourg, Strasbourg, Pontarlier, Bellegarde, Pont-de-la-Caille, Saint-Jean-de-Maurienne, Chambéry, Nice, Marseille, Bayonne, Saint-Nazaire, le Havre, Lille, Valenciennes, Thionville et Bastia;

2° Les livres en toute autre langue que française, par les mêmes bureaux, et, en outre, par les bureaux de Sarreguemines, Saint-Louis, Verrières-de-Joux, Perpignan (par le Perthus), le Perthus, Béhobie, Bordeaux, Nantes, Saint-Malo, Caen, Rouen, Dieppe, Boulogne, Calais, Dunkerque, Apach et Ajaccio; sans préjudice

toutefois des autres bureaux qui pourraient être ultérieurement désignés pour le même effet.

Dans le Grand-Duché, les livres d'importation licite venant de France seront admis par tous les bureaux de douane.

ART. 15. Dans le cas où un impôt de consommation viendrait à être établi sur le papier, dans l'un des deux Pays, il est bien entendu que cet impôt atteindrait proportionnellement les livres, estampes, gravures et lithographies importés de l'autre Pays.

Néanmoins, en ce qui concerne les livres, cet impôt ne sera éventuellement appliqué qu'à ceux qui auront été publiés, dans l'un ou l'autre Pays, postérieurement à la création de l'impôt de consommation dont il s'agit.

ART. 16. Les dispositions de la présente Convention ne pourront porter préjudice, en quoi que ce soit, au droit qui appartient à chacune des deux H. P. C. de permettre, de surveiller ou d'interdire, par des mesures de législation ou de police intérieure, la circulation, la représentation ou l'exposition de tout ouvrage ou production à l'égard desquels l'autorité compétente aurait à exercer ce droit.

La présente Convention ne portera aucune atteinte au droit de l'une ou de l'autre des deux H. P. C. de prohiber l'importation dans ses propres États des livres qui, d'après ses lois intérieures ou des stipulations souscrites avec d'autres Puissances, sont ou seraient déclarés être des contrefaçons.

ART. 17. Le droit d'accession à la présente Convention est réservé à tout État qui appartient actuellement ou qui appartiendra par la suite au Zollverein. Cette accession pourra se faire par un échange de déclaration entre les États Contractants et la France.

ART. 18. La présente Convention sera mise en vigueur le 1^{er} juillet de l'année courante. Elle aura la même durée que les Traités de commerce et de navigation conclus, le 2 août 1862 entre la France et les États du Zollverein.

ART. 19. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Paris, dans un délai de quatre semaines, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris, en double expédition, le 12 mai 1865.

DROUYN DE LHUYS.

BARON DE SCHWEIZER.

Treaty between Baden, Bavaria, Brunswick,
Frankfurt, Hanover, Hesse-Cassel, Hesse-
Darmstadt, Nassau, Oldenburg, Prussia,
Saxony, the States of the Thuringian
Customs Union and Wurtemberg for
the Continuation of the Customs and
Commercial Union,
signed at Berlin, 16 May 1865

THE translation of this Treaty for the prolongation of the Zollverein is
taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LVII, p. 1184.

ENGLISH TRANSLATION

WHEREAS the Governments of Prussia, Bavaria, Saxony, Hanover, Wurtemberg, Baden, Electoral Hesse, the Grand Duchy of Hesse, the States belonging to the Thuringian Customs and Commercial Union, Brunswick, Oldenburg, Nassau, and the Free Town of Frankfort, recognizing the beneficial effects which the Customs and Commercial Union, based upon the Treaties of March 22 and 30, and May 11, 1833, of May 12 and December 10, 1835, of January 2, 1836, of May 8, October 19, and November 13, 1841, and of April 4, 1853, has, in accordance with the views entertained at its formation and extension, produced upon the trade and industrial intercourse of the States which are parties to it, and thereby, simultaneously, upon the promotion of freedom of commerce and intercourse throughout Germany—have become desirous of securing the continuation of the said Customs and Commercial Union, and for the attainment of this object, negotiations have been set on foot, for which Plenipotentiaries have been appointed by the several parties, as follows :

His Majesty the King of Prussia, his Actual Privy Councillor, John Frederick von Pommer Esche, his Ministerial Director, Alexander Max Philipsborn, and his Ministerial Director, Martin Frederick Rudolph Delbrück ;

His Majesty the King of Bavaria, his Chief Councillor of Customs, Francis Berks ;

His Majesty the King of Saxony, his Privy Councillor of Finance, Julius Hans von Thümmel ;

His Majesty the King of Hanover, his Director-General of Customs, Francis George Charles Albrecht ;

His Majesty the King of Wurtemberg, his Chief Councillor of Finance, Dr. Julius Baron von Valpöis ;

His Royal Highness the Grand Duke of Baden, His Ministerial Councillor, Frederick William Henry Schmidt ;

His Royal Highness the Elector of Hesse, his Chief Privy Councillor of Finance, William Cramer ;

His Royal Highness the Grand Duke of Hesse, &c., his Chief Privy Councillor of Taxes, Lewis William Ewald;

The Sovereigns belonging to the Thuringian Customs and Commercial Union, namely, besides His Majesty the King of Prussia and His Royal Highness the Elector of Hesse,—His Royal Highness the Grand Duke of Saxe-Weimar-Eisenach, His Highness the Duke of Saxe-Meiningen, His Highness the Duke of Saxe-Altenburg, His Highness the Duke of Saxe-Coburg-Gotha, His Serene Highness the Prince of Schwarzburg-Rudolstadt, His Serene Highness the Prince of Schwarzburg-Sondershausen, Her Serene Highness the Princess Regent of Reuss, elder branch, His Serene Highness the Prince of Reuss, younger branch, Gustavus Thon, Actual Privy Councillor to the Grand Duke of Saxony;

His Highness the Duke of Brunswick and Lüneburg, his Director of Finance, William Erdmann Florian von Thielau;

His Royal Highness the Grand Duke of Oldenburg, his Chief Councillor of Customs, Charles Meyer;

His Highness the Duke of Nassau, his Chief Councillor of Taxes, Philip Henry Schellenberg;

The Senate of the Free Town of Frankfort, Dr. Paul Edward Mettenius, Councillor of the Customs Board;

By which Plenipotentiaries the following Treaty, subject to ratification, has been concluded:

ART. I. The Union established between the Kingdoms of Prussia, Bavaria, Saxony, Hanover, and Wurtemberg, the Grand Duchy of Baden, the Electorate and the Grand Duchy of Hesse the States united in the Thuringian Customs and Commercial Union, the Duchies of Brunswick, Oldenburg, and Nassau, and the Free Town of Frankfort, for the purpose of a common customs and commercial system, is provisionally further continued for 12 years, beginning from January 1, 1866, therefore to the end of December, 1877.

For this period the Customs Union Treaties of March 22 and 30, and May 11, 1833, of May 12, and December 10, 1835, of January 2, 1836, of May 8, October 19, and November 13, 1841, and of April, 4, 1853, with the Separate Articles belonging thereto, also remain further in force, in so far as they were still in force hitherto and are not altered by the following Articles:

II. Those States are also specially included in the General Union which have already acceded, either for the whole of their territories or a part thereof, to the customs and commercial system of any of the Contracting States, with due regard to their special relations arising out of the Treaties of Accession with those States with which they have concluded such Treaties.

These States are at present—

1. Mecklenburg-Schwerin, by virtue of its Treaty with Prussia of December 2, 1826, with reference to its territories Rossow, Netzeband, and Schönberg, surrounded by Prussia;

2. Saxe-Coburg-Gotha, by virtue of its Treaty with Bavaria and Wurtemberg of June 14, 1831, with reference to the Bailiwick of Königsberg;

3. Schwarzburg-Rudolstadt, in virtue of its Treaty with Prussia of May 25, 1833, with reference to its territories surrounded by Prussia;

4. Saxe-Weimar-Eisenach, in virtue of its Treaty with Prussia of May 30, 1833, with reference to the Bailiwicks of Allstedt and Oldisleben;

5. Schwarzburg-Sondershausen, in virtue of its Treaty with Prussia of June 8, 1833, with reference to the parts of the Principality inclosed within the Prussian dominions;

6. Saxe-Coburg-Gotha, in virtue of its Treaty with Prussia of June 26, 1833, with reference to the Bailiwick of Volkenrode;

7. Hesse-Homburg, in virtue of its Treaties with the Grand Duchy of Hesse, of February 20, 1835, and October $\frac{2}{3}$, 1841, with reference to the Bailiwick of Homburg;

8. Oldenburg, in virtue of its Treaty with Prussia of December 31, 1836, with reference to the Principality of Birkenfeld;

9. Hesse-Homburg, in virtue of its Treaty with Prussia, of December 5, 1840, with reference to the Upper Bailiwick of Meisenheim;

10. Lippe, in virtue of its Treaty with Prussia and the other Members of the Zollverein, of October 18, 1841, with reference to the Principality of Lippe, and in virtue of its Treaty with Prussia, of the same date, with reference to Lipperode, Cappel, and Grevenhagen, parts of the Principality;

11. Saxe-Weimar-Eisenach, in virtue of its Treaty with Bavaria, of May 24, 1843, with reference to the fore-jurisdiction of Ostheim;

12. Waldeck and Pyrmont, in virtue of its Treaty with Prussia of September 3, 1853, with reference to the Principality of Waldeck, and in virtue of its Treaty with Prussia and the other members of the Customs Union, of the same date, with reference to the Principality of Pyrmont;

13. Anhalt, in virtue of its Treaty with Prussia, of December 20, 1853, relative to the continuation of the accession of the Duchies of Anhalt-Dessau-Cöthen and Anhalt-Bernburg to the Customs system of Prussia;

14. Luxemburg, in virtue of its Treaty with Prussia and the other members of the Customs Union, of December $\frac{26}{31}$, 1853, concerning the continuation of the accession of the Grand Duchy of Luxemburg to the Customs system of Prussia and the other States of the Customs Union ;

15. The Free Hanse Town of Bremen, in virtue of its Treaties with Hanover, of September 20, 1854, and with Prussia, Hanover, Electoral Hesse, and the other members of the Customs Union, of January 26, 1856, with reference to the places particularly mentioned in those Treaties ;

16. Schaumburg-Lippe, in virtue of its Treaty with Hanover, of March 21, 1865.

Should any of the aforesaid Treaties expire before or after the execution of the present Treaty, without being expressly or tacitly renewed, then the Contracting Governments are to communicate the same reciprocally to each other.

The Hanoverian Brunswick "Communion" possessions are to be considered, in regard to all rights and obligations arising out of the present Treaty, as forming part of the Kingdom of Hanover.

III. Those particular territories of the Contracting States which, from their situation, are not adapted for reception into the General Union, are provisionally excluded therefrom.

Nevertheless, in relation to the States already belonging to the Customs Union, those regulations are to be maintained which at present exist in regard to facilitating the traffic of the excluded territories with the mother-country.

Further favours of this kind can only be granted with the common consent of the Members of the Union.

At present the following places and parts are excluded from the General Union :

1. Prussian, namely, the Districts of Drenikow, Porep, and Suckow, the Colony and Fee-farm Gross-Menow, the Knight-lands and villages of Zettemin with Peenwerder, Duckow, Rottmashagen, Rützenfelde, Karlsruhe and Pinnow ;

2. Hanoverian, namely, the Port of Geestemünde, Fort Wilhelm in Bremerhafen, the Elbe Islands, Krusenbusch, Finkenwerder, Finkenwerderblumensand, Kattwiek, Hohenschaar, Overhacken, Neuhof, and Wilhelmsburg, the Bailiwick of Kirchwerder, and the village of Aumund ;

3. Belonging to Baden, the Island of Reichenaw, the Paradise and Kreuzling suburb of Constance, Büsingen, the Bittenharter Court, Jestetten with Flachshof, Gunzenriederhof and Reutehof, Lottstetten with Balm, Dietenberg, Nack, Locherhof and Volken-

bach, Dettighofen with Häuserhof, Altenburg, Baltersweil, Berwangen and Albführenhof by Weisweil;

4. Belonging to Oldenburg, namely, the Port of Brake.

IV. There shall be in the territories of the Contracting States corresponding laws for import and export duties, as well as for those of transit, wherein, however, such modifications shall be admissible as, without prejudice to the common object, appear necessary from the peculiar general legislation of each participating State, or from local interests. Hereby, namely, there shall not be excluded from the Customs Tariff, such deviations from the generally received rates of charge as appear especially desirable for individual States, in regard to the import and export duties upon particular articles but little adapted for the more extensive commercial transactions; in so far as these deviations have no injurious influence on the general interests of the Union.

In like manner the administration of the import and export duties, and the organization of the authorities for that purpose, shall be arranged on the same footing in all the countries of the Collective Union, subject to the peculiar relations existing therein.

The Contracting States will therefore also bring the Customs laws, the Customs regulations, and the principles regarding the Customs penal laws, into further application, as the same have been agreed upon between them. By the general import duty or general import tax mentioned in these laws, and in the directions for the management already agreed upon, is henceforth to be understood a Customs rate of 15 groschen or $52\frac{1}{2}$ kreutzers.

The common Tariff for the import and export duties, already in the meantime published, is appended to this Treaty. The agreement in the Separate Article VII to Article VI of the Treaty of April 4, 1853, is not renewed.

Duties will not be levied upon the passage of goods, and the stipulations relating to transit dues which are contained in the Treaties mentioned in Article I, become inoperative.

V. Alterations in the Customs legislation, including the Customs tariff and the Customs regulations, as well as additions and exceptions, can only be effected in the same way and with the like concurrence of all the members of the Collective Union, as are required for the introduction of the laws.

This also holds good for all regulations which make any general alterations in the rules for the management of the Customs.

VI. The existing freedom of commerce and traffic, and the community of the receipt of Customs, continue between the Contracting States as stipulated in the following Articles.

VII. Import, export, and transit dues will not be levied at the common boundaries of the Contracting States, and all articles

freely circulating in the one territory may be freely and without charge reciprocally introduced into the other territory, with the only reservation:

(a.) Of articles belonging to the State monopolies (playing cards and salt), according to Articles IX and X;

(b.) Of inland produce charged with an impost in the interior of the Contracting States, according to Article XI.

The freedom of commerce and traffic between the Contracting States shall suffer no exception if, upon the occurrence of extraordinary circumstances, especially upon a threatened or upon an actual war in the Confederation, any one of the States should have occasion to prohibit, during such extraordinary circumstances, the exportation abroad of certain productions or manufactures having free course in the interior.

In such a case care is to be taken that a like prohibition be issued by all the Contracting States.

If, however, any of these States should not find it in accordance with their interests to direct such a prohibition on their part, the State or States which have found it necessary to issue such a prohibition shall have the right of extending the same to the compass of that State of the Union which has not acceded to their resolution.

The Contracting States further leave reciprocally to each other the right of adopting necessary regulations for defence against dangerous contagious diseases in men and in cattle. But no more restrictive regulations must be made in the relations of one country of the Union to another than would be made, under similar circumstances, for the internal traffic of the State which orders them.

VIII. The Contracting States renew the Agreement made September 21, 1842, concerning the granting of patents and privileges for inventions, with the understanding that each of them has the right, even during the continuance of the present Treaty, to withdraw from the same, upon giving 3 months' previous notice of its intended withdrawal to the rest of the Contracting States. Such a withdrawal has no influence on the binding force of the Agreement among the other States.

In order, however, to eliminate in future every hindrance to the free course of patents and privileges for inventions, the stipulation in No. III of the said Agreement shall also remain binding for those States which may have withdrawn from it. These States will not the less continue to treat the subjects of the other Contracting States, as well in regard to the granting of patents as with reference to the protection of the privileges founded on the patents, in the same manner as their own subjects.

IX. With reference to the introduction of playing cards, the

existing prohibitory or restrictive laws in the Contracting States remain as they are.

Those of the Contracting States in which there are not at present any prohibitory or restrictive laws relative to the introduction of playing cards are at liberty to issue such laws.

X. In regard to salt, it has been agreed among the Contracting States as follows :

§ 1. (a.) The introduction of salt and all articles from which common salt is usually extracted, from foreign countries not belonging to the Union, into the States of the Union, is forbidden, in so far as the same is not on the actual account of one of the United Governments, and for direct sale in their salt offices, manufactories, or warehouses ;

(b.) The transport of salt and the before-mentioned articles from countries not belonging to the Union to other such countries shall only take place with the sanction of the States of the Union whose territories are touched in the transport, and with such precautionary measures as shall be considered necessary by them :

(c.) The exportation of salt into States not belonging to the Union is free ;

(d.) With regard to the salt trade within the States of the Union, the introduction of salt from one into another is only allowed when there are special Treaties for the purpose between the Governments of the countries, or where there is a contract between any Government of the Union, and any saltworks in another country of the Union for the supply of salt, and the delivery of the same takes place according to the regulations made for the supervision of the salt-works.

(e.) If one Government desires to obtain salt from another within the Collective Union, out of either State or private salt-works, the consignments must be accompanied by passes from the the public authorities ;

For this purpose the participating Governments undertake to place a public official over the private salt-works, who will have to take account of the extent of the production and of the disposal of the same generally.

(f.) If a State of the Union desires to procure its supply of salt through another such State from abroad, or from a third State of the Union, or to send its own salt through such a State to foreign States not belonging to the Union, no impediment shall be put in the way of these consignments ; nevertheless the roads by which the consignments are to pass, and the requisite precautionary measures for the prevention of smuggling, shall be settled by previous agreement between the States concerned, in so far as these matters have not already been determined by former Treaties,

§ 2. Prussia, Bavaria, Saxony, Wurtemberg, Baden, Electoral Hesse, the Grand Duchy of Hesse, the States belonging to the Thuringian Customs and Commercial Union, Brunswick, Nassau, and the Free Town of Frankfort, will only allow the wholesale trade in salt to be carried on in the interior of their States under State management.

They renew the engagement that they, in order to remove as far as possible the restraint upon traffic which at present exists on account of the different prices of salt and the incitement occasioned thereby to underhand dealings, will unite their efforts to establish in their dominions as equal a price as possible for the sale of salt.

§ 3. Hanover and Oldenburg will, from January 1, 1866, at at latest, raise the tax upon salt to the amount of 2 thalers on the Customs hundredweight.

For the prevention of salt smuggling from Hanover and Oldenburg into the neighbouring countries of the Union, the following regulations have, moreover, been agreed upon :

(a.) Both Governments will, as heretofore, forbid those belonging to their States, and foreigners staying in their dominions, to introduce salt into the territories of any of the bordering States of the Union, as well as to sell salt to those belonging to these States, under a penalty of 10 thalers for every consignment of a Customs hundredweight or less, and for larger consignments 10 thalers for every Customs hundredweight; in case of repetition, the penalty to be raised to double the amount last forfeited, with imprisonment in default of payment; and their tax, customs, and police officers will be bound to guard against, and to give information of any infractions of this prohibition.

They will also, simultaneously with the commencement of the increase of the tax agreed upon at the beginning of this section, forbid, under suitable penalties, to be increased in case of repetition, the accumulation or deposit of salt intended for smuggling into the bordering States of the Union.

(b.) The tax, Customs, and police officers of the bordering States of the Union shall have the same privileges in Hanover and Oldenburg, in regard to the prosecution of salt smuggling, as the Customs Cartel concedes to the Customs officers of any other State of the Union for the prosecution of offences against the Customs.

(c.) At each of the Hanoverian and Oldenburg salt-works, a register shall be kept, which shall show not only the salt taxation, but also the consignments of salt sent out, the purchasers, the carriers, and the places for which they are destined. This register, with its vouchers, shall be submitted for inspection to the tax officers of the bordering States of the Union, from the Chief Comptroller downwards, whenever requested, by the director of the chief office

in the place, as well as to the Plenipotentiaries of the Union and the Comptrollers of Stations.

At private salt-works this register shall, from the commencement of the increased tax agreed upon at the beginning of this section, be kept by an officer to be appointed by the Government of the country, and independent of any interest in the salt-works.

(*d.*) From the said period the restrictions upon the traffic in salt, stipulated in No. 4 of the Separate Article IX to the Customs Union Treaty of April 4, 1853, become inoperative. But should experience show that notwithstanding the increase of the salt duty, agreed upon at the beginning of this section, extensive smuggling of salt takes place from Hanover into a bordering State of the Union in particular districts of the frontier where those restrictions at present exist, and this State should, in consequence, see itself under the necessity of again introducing in any such district the salt consumption control specified in No. 5 of the Separate Article, then Hanover will allow the above-mentioned restrictions to come into operation again in the said districts.

If, in future, the administration price of salt, in the older States of the Union bordering upon Hanover, be abated more than 16 groschen per Customs hundredweight, or if, in case of the abolition of the State management, a lower salt duty than two thalers per Customs hundredweight should be levied, it is reserved for Hanover and Oldenburg, after a previous understanding with these States, to reduce their salt duty so far that it shall not exceed the amount of the duty upon salt in the said States.

The stipulations in the last two paragraphs of the Separate Article IX to the Customs Union Treaty of April 4, 1853, are not renewed.

XI. With reference to those productions which in the particular States of the Union are charged with a home tax, partly on their production or preparation, partly directly on their consumption (Article VII, letter *b*), it is acknowledged as desirable by all the Contracting Governments that herein a conformity of legislation and of the rates of taxation should be established in the States of the Union, as far as possible; and therefore their efforts will be directed to bring about such an uniformity, especially by uniting several States in similar internal tax arrangements, with or without community of the tax returns. Until this end has been attained, the following principles shall be applied, in regard to the aforesaid taxes and the traffic in the articles affected thereby, between the States of the Union, in order to avoid the detriment occasioned by a difference in the internal tax systems generally, and especially by the inequality of the rates of taxation, as well to the producers as to the tax revenues of the particular States of the Union; without

regard, however, to the taxation of the beet-root sugar produced within the compass of the Customs Union, for which reference will be made to the special agreements thereon.

1. *In regard to Foreign Productions.*

Upon all productions charged on importation with more than 15 groschen ($52\frac{1}{2}$ kreutzers) per hundredweight, of which it is proved in the manner prescribed in the Customs Regulations that they have already undergone, or are still subject to official examination by a Customs authority of the Union, as foreign or transit goods, no further duty of any kind whatever shall be levied, whether on account of the State or on account of communes and corporations, with the reservation, however, in regard to import goods, of those home taxes which, in any State of the Union, are laid in general on the further manufacture, or on any other preparation from such productions, without distinction as to their origin, whether foreign, native, or from a country of the Union.

Among these taxes are to be understood for the present the taxes upon the manufacture of brandy, beer, and vinegar; likewise the meal tax and slaughter-house tax, to which, therefore, foreign corn, malt, and cattle are subject in the same proportion as those of home production, and as those coming from a country of the Union.

In those States wherein the home taxes upon liquors are so applied that they are levied on the entry of the same, or placed to the account of the taxpayers, the principle of the exemption of duty-charged foreign productions from home taxes finds application in this wise: that the first entry of duty-charged foreign liquors, that is, such as immediately follows the direct importation from abroad or the issue from public warehouses or private stores, is free from all home taxes.

This stipulation also applies where the levy of a home tax upon liquors takes place on account of communes or corporations.

Foreign productions which are duty free upon importation, or charged with a tax of not more than 15 groschen ($52\frac{1}{2}$ kreutzers), are subject, so soon as the Customs tariff annexed to Article IV comes into operation, to the stipulations contained in No. 2 next following.

2. — *In regard to Home Productions and those of the Countries belonging to the Union.*

§ 1. Upon articles produced within the Union, which only pass through a State of the Union in order to be conveyed either to another State of the Union or abroad, no home taxes may be levied, either on account of the State or on account of communes or corporations.

§ 2. It is, indeed, left to every State of the Union to adhere to

the home taxes charged upon the production, the preparation, or the consumption of produce, to alter or to abolish them, as well as to introduce new taxes of this kind; such duties shall, however, for the present, be laid only upon the following home productions, and upon productions of the same description from the countries belonging to the Union, such as brandy, beer, vinegar, malt, wine, must, cider, tobacco, meal and other articles ground at mills, as also baked articles, meat, prepared meat, and fat.

By way of exception, there may also be levied as hitherto in the free town of Frankfort, a tax upon fuel, corn, and forage.

For brandy, beer, wine, and tobacco, the following rates shall be considered the highest up to which there may be a taxation of the said productions in a State of the Union, on account of the State, viz.:

(a.) For brandy, 10 rthl. per ohm of 120 Prussian quartz, and with an alcoholic strength of 50 per cent. according to Tralles.

(b.) For beer, 1 rthl. 15 groschen for the ohm of 120 Prussian quarts.

(c.) For wine, as follows:

(aa.) If the tax is levied according to the value of the wine, $1\frac{1}{2}$ rthl. per Customs hundredweight (5 rthl. per ohm of 120 Prussian quarts).

(bb.) If the tax is levied without reference to the value of the wine, 25 groschen per Customs hundredweight (2 rthl. $23\frac{1}{2}$ groschen per ohm of 120 Prussian quarts).

(cc.) When the tax is levied according to a classification of the vineyards, it is not considered necessary to restrict the same to a maximum.

In reference to the free town of Frankfort, where at present a tax is levied on wine of 5 florins 20 kreutzers (3 rthl. $1\frac{5}{12}$ groschen) for the Frankfort ohm, a reduction of this tax to the rate mentioned under *bb* is to be left out of the question.

(d.) For tobacco 20 groschen per Customs hundredweight.

For the other productions also which are subject to a home tax, fixed rates shall, as far as necessary, be agreed upon, the amount whereof shall not be exceeded in adjusting the tax.

If any as yet unusual beverage or aliment come into use, whether prepared from home produce or that of another country of the Union, or from abroad, and the taxation of which should be considered expedient by any State of the Union, then such taxation, whether on its own account or in common with other States of the Union, is allowable after previous communication with all the members of the Union, and with due regard to the stipulations contained in sections 3 to 6 hereinafter, relative to the like treatment of the same productions of the other States of the Union.

§ 3. In all duties which shall come to be levied according to the stipulation in section 2 within the range of the countries of the Union, a reciprocal uniformity of treatment shall take place, so that the produce of another State of the Union must under no pretence be taxed higher or in a more burdensome manner than the home produce, or that of the other States of the Union. In accordance with this principle, it is stipulated as follows:

(a.) States of the Union which levy no home tax upon their own productions, must not tax the like produce of other countries of the Union.

(b.) Where home taxes are levied according to the value of the goods, not only are the same rates to be uniformly applied both to the home produce, and to that of the other countries of the Union, but in fixing the value for taxation, the home produce must not be favoured more than that of the other countries of the Union.

(c.) Those States in which home taxes are levied upon an article of consumption at the sale or purchase, or on the consumption of the same, can only demand these taxes in like manner upon productions of the same sort coming from other States of the Union.

(d.) Those States which have laid home taxes upon the production or preparation of an article of consumption, may cause the full legal amount of the same to be levied on the introduction of the article from other States of the Union.

(e.) Prussia, Saxony, Hanover, Electoral Hesse, the States belonging to the Thuringian Customs and Commercial Union, Brunswick, and Oldenburg, from the period when the Customs Tariff annexed to Article IV comes into operation, will not levy a transit duty upon wine and grape-must produced in the other States of the Union.

Nor will any such duty be levied by those States of the Union which, at any time during the continuance of this Treaty, may subject the production of wine to a home tax.

(f.) Unmanufactured tobacco leaves of the Union countries, when sent by post as samples, in quantities of 10 pounds or less, from one State of the Union to another, or from one tax district (letter *g*) to another, will be free from transit duties, and also from the accompaniment of official Customs or tax certificates.

The transit duty on tobacco will not be levied in Prussia, Saxony, Hanover, Electoral Hesse, in the territories of the Thuringian Union, in Brunswick, or in Oldenburg, upon manufactured tobacco passing from other States of the Union, if the tobacco upon its immediate transmission from the manufactories be furnished with a certificate from the office in the place whence it is sent that it consists only of foreign leaves.

(g.) Wherever an association in the same tax arrangement

exists among several States belonging to the Customs Union, these States will be considered as one body in regard to the right of levying the respective taxes in like manner also upon productions of the Union countries.

§ 4. Those States which have laid a home tax upon the sale or purchase, the consumption, the production, or the preparation of an article of consumption, may, upon the export of the article to other States of the Union, leave this tax unlevied, or return the legal amount of the same, wholly or in part.

With regard to the exercise of this right, the following has been agreed upon:

(a.) A drawback shall in general only be allowed when in the particular State a return of the tax is allowed upon the export of the produce in question to foreign countries of the Union, and also only at most to the amount of the tax.

(b.) The respective Governments of the Union will be particularly careful that in no case more than the actual amount of the tax paid shall be reimbursed, and that this reimbursement shall not acquire the nature and effect of a premium upon exportation.

(c.) Prussia, for her Eastern Provinces, Saxony, and the Thuringian Union, in case of the continuance of the production-tax upon wine at present existing, will make no use of the right to the full or partial reimbursement of this tax.

(d.) In regard to tobacco, the right to the return of the tax is restricted to unmanufactured leaves passing into other States of the Union.

(e.) There can be no exoneration from the liability to tax-payment, nor any return of the tax paid, until the entrance of the taxed productions into the bordering State of the Union, or into the country of their destination, has been certified in the manner agreed upon by the respective States of the Union.

(f.) The Contracting States will not remit the home tax upon the brandy used in the preparation of vinegar, and, except in the case of the exportation of the vinegar abroad, will not return it.

§ 5. There is a special agreement as to the amounts to be levied or returned according to the stipulations of §§ 3 and 4, in conformity with the present legislation in the States of the Union. Should alterations hereafter take place anywhere in the rates of taxation at present existing, the Government concerned will communicate thereon with the other Governments of the Union, and show at the same time that the amounts of the taxes which are to be levied, in consequence of the alterations effected or contemplated, on the productions of the Union countries, and to be returned on the exporta-

tion of the taxed articles, have been adjusted in conformity with the principles agreed upon.

If one or more Governments have to remonstrate against the amounts of the taxes communicated, the Government which has adopted, or is about to adopt, the alteration, shall not thereby be prevented from applying the notified amounts of taxes, but any remonstrances thereon are to be arranged by correspondence, or at the general Conferences.

In Prussia, exclusive of the Hohenzollern territories, in Saxony, Electoral Hesse, the Thuringian Union, and Brunswick, the transit duty upon tobacco leaves and manufactured tobacco, and upon beer, will be levied at the present existing rates of $\frac{2}{3}$ thaler or $\frac{1}{4}$ thaler per Customs hundred weight.

The same holds good in Hanover and Oldenburg in regard to the transit duty on tobacco leaves and manufactured tobacco.

§ 6. The levy of the home taxes upon the Union-Country articles charged therewith, shall, as a rule, take place in the country of their destination, in so far as it is not effected according to special agreements, either by joint Customs stations at the inland frontiers, or in the country whence the goods are sent on account of the State entitled to the duty. The necessary regulations for securing the collection of the tax, in so far as they relate to the route and the measures of control to be adhered to in the transport from one State of the Union to another, shall also be settled, so as to restrict the traffic as little as possible, according to reciprocal agreement, and in case a third State of the Union be touched upon in the transmission, only with the concurrence of that State.

Where home taxes are levied according to the value of the article, care is to be taken in the controlling arrangements with respect to productions passing from other States of the Union, so that the value is first to be ascertained, as a rule, at the place of destination, avoiding tedious examinations, and such as impede the traffic at the inland frontiers, or on the road from the place of transmission to that of destination.

§ 7. The levying of duties on account of communes or corporations, whether it be in addition to the State taxes or independently, shall only be allowed upon articles destined for local consumption; and the general principle enunciated in § 3 of this Article, concerning reciprocal uniformity in the treatment of the productions of other States of the Union, shall in this case be applied just as with the State taxes.

Among the articles destined for local consumption upon which only, in accordance herewith, a duty may be levied on account of communes or corporations, are in general to be reckoned, beer vinegar, malt, cider, and the productions subject to the

meal and slaughter-house tax, also fuel, market provisions, and forage.

Upon wine, the levy of a duty of the aforesaid kind is only allowable in those States of the Union which belong to the real wine-countries (Bavaria, Wurtemberg, Baden, Grand Duchy of Hesse, and Nassau).

So far as in particular places of the States belonging to the Union, a duty upon brandy on account of communes or corporations is at present allowed, or, as in the Electorate of Hesse, according to the existing legislation, cannot be refused, as an exception it remains as it is.

The duties to be levied upon wine and brandy, likewise upon beer, on account of communes and corporations, shall, however, be subject to the restriction, that their amount, in regard to brandy, shall not exceed, together with the State tax, the maximum rate established in § 2 of this Article, of 10 thalers per ohm; and in regard to wine and beer, the rate of 20 per cent. of the maximum rate agreed upon likewise therein, for the State taxes. Exceptions herefrom shall only be allowable in so far as particular communes or corporations levy at present a higher duty, in which case it may continue.

If duties be levied in any place upon other than the articles before-mentioned, the levying thereof may continue for awhile, but the respective Governments will take care that such duties are done away with at the first convenient opportunity. Account is to be given of the result of these proceedings to the other Governments of the Union from time to time at the yearly general conferences.

Duties on account of communes or corporations can nowhere be levied upon tobacco.

Duties on account of communes or corporations may, like the State taxes, be returned wholly or in part on the transmission of the taxed articles to other States of the Union, in case a similar return is made on the transmission of the taxed articles to other places of the same country.

§ 8. The Governments of the States of the Union will give each other full information:

(a.) Of all changes hereafter occurring in their laws and regulations respecting the State taxes specified in § 2 of this Article, as well as of the laws and regulations respecting new taxes to be introduced.

(b.) And with regard to communal and other duties, in what places, for what communes or corporations, upon what articles, to what amount, and in what manner they are levied.

XII. Concerning the taxation of the sugar prepared within the compass of the Union from beet-root, the annexed special agreement has been entered into between the Contracting States, which agree-

ment forms a component part of this present Treaty, and is to be looked upon just as if it were included in the same.

The Contracting Governments are further agreed that if the manufacture of sugar or molasses from other native productions besides beet-root—such as starch, for instance—should increase to any considerable extent, this manufacture will have to be subjected in like manner within all the States of the Union, to a taxation in conformity with the principles agreed upon for the tax upon beet-root sugar.

XIII. Highway tolls, or other existing charges instead thereof, likewise paving, dyke, bridge, and ferry tolls, or under whatsoever other names such charges exist, and without distinction as to whether the collection be on account of the State or of private owners, such as a commune, shall, as well upon causeways as upon other highways, and main roads which form the direct communication between States of the Union bordering on each other, and upon which a more considerable commercial and travelling traffic takes place, be retained, or fresh ones introduced, only to an amount equivalent to the ordinary cost of repairs and maintenance.

The tolls fixed in the Prussian Highway Toll Tariff of the year 1828, shall be considered as the highest rate, and shall not henceforth be exceeded in any of the Contracting States, with the sole exception of tolls upon such roads as have been laid down, or may be laid down, by corporations, or private persons, or on shares, in so far as the same are only intended for branch roads, or simply for local communications between particular places or districts and the larger towns, or with the real main commercial roads.

Instead of the foregoing engagement in regard to the amount of the highway tolls, Hanover and Oldenburg have only undertaken not to raise the present rate of their highway tolls.

Special levies of gate-closing and paving tolls, where they still exist upon causeways, shall, in accordance with the foregoing principles, be abolished, and the local paving shall be included in the length of the highway, so that only the highway tolls are to be collected according to the general tariff.

XIV. The common Customs Tariff is made out in two general divisions; that is, according to the 30 thaler standard and the 52½-florin standard established by the Monetary Treaty of January 24, 1857.

The silver coins of all the Contracting States, with the exception of the small coin, will be received at all the collecting stations of the Union, at the valuation of 4 thalers for 7 florins, as settled by the aforesaid Monetary Treaty. With respect to the receipt of gold coin at these collecting stations, it rests upon the general stipulations of the Monetary Treaty regarding the receipt of those coins.

The unit for the common Customs weight is the hundredweight (centner = 50 kilogrammes), the general national weight in all Contracting States, with the exception of the Kingdom of Bavaria; therefore the declaration, weighing, and payment of duty upon all articles chargeable therewith by weight, will take place throughout the Union according to that weight exclusively.

The declaration, measuring, and payment of duty upon articles chargeable therewith by measure will take place in all parts of the Union according to the legal national measure, until a common measure shall likewise have been agreed upon.

For the rest, the Contracting Governments will direct their attention to bring about the desirable uniformity in the system of measures, and, so far as necessary, in the system of weights, for the promotion of reciprocal traffic throughout their countries.

XV. The water tolls, or even passage dues, upon rivers, including these which affect the vessel (recognition dues), are, in the navigation upon those rivers to which the stipulations of the Congress of Vienna or special State Treaties apply, to be further reciprocally arranged according to those stipulations, in so far as nothing special has been agreed to, or shall be agreed to thereon.

Upon the other rivers, to which neither the Act of the Congress of Vienna nor other State Treaties apply, the water tolls or the water passage dues shall be levied according to the special regulations of the respective Governments. These charges shall not however, exceed the amount of $\frac{1}{4}$ groschen per Customs hundred weight, or 1 kreutzer per Bavarian hundredweight, per German mile.

On all these rivers each State of the Union will treat the subjects of the other States, their goods and vessels, in all respects, and especially in regard to inland navigation, like its own subjects.

XVI. Staple and turn-over rights shall no longer be allowed in the dominions of the Contracting States. No one shall be compelled to stop, to load, or to lay-to, except in the cases where the common Customs regulations or the respective navigation rules allow or prescribe it.

XVII. Canal, lock, bridge, ferry, port, weighing, crannage, and warehouse dues and allowances for appliances intended for the facilitation of traffic, shall only be levied upon the use of actually existing constructions, and shall not, as a rule, be augmented; in no case must they exceed the ordinary costs of repairs and maintenance; and they shall everywhere be levied upon the subjects of the other Contracting States in exactly the same manner as upon the native subjects, likewise without regard to the destination of the goods.

If a weighing apparatus be used only for the purpose of ascer-

taining the amount of duty, or generally for the purpose of official Customs control, no dues are to be charged.

XVIII. The Contracting Governments will use their endeavours in common for the promotion of industry by the acceptance of uniform principles tending thereto, and that the freest possible scope shall be given to the privilege of the subjects of one State seeking for work and employment in the others.

No imposts shall be paid by the subjects of one of the Contracting States engaged in trade or occupation, or seeking for work in the dominions of another of them, except such as the native subjects in the same industrial position are equally charged with.

In like manner merchants, manufacturers, and other tradespeople, who show that they pay the legal charges for the business which they carry on in the State of the Union where they reside, shall not be liable to any further charge on that account when they make purchases themselves, or by travellers in their service, simply for this business, in the other States, or seek orders therein, by means of patterns only.

The subjects of the other Contracting States shall also when they visit the markets and fairs in carrying on their trade and for the sale of their own productions or manufactures in each State of the Union, be treated in the same manner as the native subjects.

XIX. Prussia, Hanover, and Oldenburg will reciprocally admit the sea-going vessels of each other and their cargoes upon the same conditions and subject to the same charges as their own ships, and will make no exception to this principle in regard to the inland or the coasting navigation.

Their sea ports shall be open to the trade of the subjects of every other State of the Union on payment of exactly the same charges as are paid by their own subjects; the Consuls of any of the Contracting States stationed in foreign sea ports and other commercial places shall be charged to assist, as much as possible, the subjects of the other Contracting States as opportunities occur, both by counsel and action.

XX. The Contracting States renew the Customs cartel of May 11, 1833, existing between them for the protection of their common Customs system against smuggling, and of their home consumption dues against fraud.

XXI. The community of the receipts of the Contracting States which takes place by reason of the present Treaty, includes the proceeds of the import and export duties in the Kingdoms of Prussia Bavaria, Saxony, Hanover, and Wurtemberg, the Grand Duchy of Baden, the Electorate and the Grand Duchy of Hesse, the Thuringian Customs and Commercial Union, the Duchies of Bruns-

wick, Oldenburg, and Nassau, and the Free Town of Frankfort, inclusive of the countries already associated in the Customs systems of the Contracting States.

From the community are excluded, and remain for the separate enjoyment of the respective Governments, in so far as not otherwise determined by special Treaties between particular States of the Union:

1. The taxes which each State levies within itself upon home productions, including the transit dues to be levied according to Article XI upon productions of the same sort.

2. The water tolls.

3. Highway imposts, paving, dyke, bridge, ferry, canal, lock, and port dues, as well as weighing and warehouse charges or other impositions of the same kind, however they may be denominated.

4. The Customs fines and confiscations which, with the reservation of the informer's share, remain to each State Government in its dominions.

XXII. In regard to the distribution of the duties coming into the community, it has been settled as follows:

The proceeds of the import and export dues are to be divided among all the members of the Union, in proportion to their population belonging to the collective Union, after deducting:

(a.) The costs required for the protection and collection of the Customs at the foreign frontiers, and within the frontier districts (Article XXX of the Treaties of March 22 and 30, and May 11, 1833, as well as of May 12, 1835, Article XVIII of the Treaties of December 10, 1835, and January 2, 1836; Article XXIX of the Treaty of October 19, 1841; Article XXX of the Treaties of April 4, 1853, and of the present date).

(b.) The restitution of erroneous levies.

(c.) The tax-compensations and reductions made by reason of special agreements in common.

The share belonging to the Kingdom of Hanover and the Duchy of Oldenburg according to this, when it falls short of the amount of $27\frac{1}{2}$ groschen—1 florin $36\frac{1}{4}$ kreutzers—per head of the population of the Kingdom of Hanover and of the Duchy of Oldenburg belonging to the Union, is to be made up, to the amount of $27\frac{1}{2}$ groschen—1 florin $36\frac{1}{4}$ kreutzers—out of the share of the other Contracting States.

The population of those States which have acceded by Treaty to the Customs system of any of the Contracting States, under an agreement for a yearly payment by that State for their share in the common Customs revenues, is to be reckoned in the population of that State which makes the payment.

The population of the Hanoverian-Brunswick "communion" possessions and of those parts of the Prussian territories annexed to

the Duchy of Oldenburg, is to be reckoned in the population of Hanover and of Oldenburg respectively. It is the same with the population of the principality of Schaumburg-Lippe, in so far as this Principality, at the renewal of its accession to the Customs system of Hanover, again accepts the obligations entered into by it in Articles II and III of the Accession Treaty of September 25, 1851; and with the population of any parts of the free Hanse-Town of Bremen's territory to be further added to the Customs Union.

The amount of the population in the separate States of the Union is to be ascertained every 3 years, and the statement thereof is to be reciprocally communicated to each other by the Members of the Union.

In consideration of the special circumstances which prevail in the free town of Frankfort, in regard to the consumption of goods subject to duty, the stipulations in the Separate Article VIII of the Treaty of January 2, 1836, respecting its share of the common receipts, remain as they are.

XXIII. Favours granted to tradespeople in regard to the payment of Customs, which are not based on the Customs legislation itself, are chargeable to the Exchequer of the Government which has accorded them. With reference to the rules by which such favours are to be accorded, the existing arrangements remain as they are.

Customs indulgences for machines and parts of machines to which the Customs rates of the Customs Tariff annexed to Article IV apply, shall, however, no longer be granted on private account.

XXIV. In accordance with the aim of the Customs Union, which is the promotion of the free and natural movement of general traffic, the special Customs indulgences of particular towns holding regular fairs, especially privileges of abatement, shall not be extended where they still exist in the states of the Union, but shall rather be restricted as much as possible, with due regard both to the circumstances affecting the supply of provisions in the fair-towns hitherto favoured, and to their heretofore trade associations with foreign countries, and with a view to their speedy and complete abolition; fresh privileges shall in no case be granted without universal concurrence.

XXV. Articles required for the household of the high Sovereigns and their reigning houses, or for the Ambassadors, Envoys, Chargés d'Affaires, &c., accredited to their Courts, are not excepted from the payment of dues according to the Tariff, and if drawbacks are allowed thereon, the same shall not be placed to the account of the community.

Equally incapable of being brought into account are the indem-

nifications which must be paid in any State of the Union to the heretofore immediate estates of the empire, or to communes or for individual rights, for Customs rights withdrawn or for exemptions abolished.

On the other hand, each State is at liberty to allow the entry or the issue of particular articles by free passes without payment of duty. Such articles will, however, be treated according to the Customs laws, and will be entered in free registers which are to be kept as the other Customs registers, and the duties which would have had to be levied on the articles will be deducted from the shares of those who have issued the free passes, at the next revenue settlement.

XXVI. The right of pardon and commutation of punishment is reserved to each of the Contracting States in its own dominions. Periodical summaries of the remissions of punishment will be reciprocally communicated on application.

XXVII. The appointment of the officers and servants at the local and district stations for the collection and supervision of the Customs, is left to all the Members of the Collective Union within their dominions. These persons are to be regulated, appointed, and instructed according to uniform stipulations, as provided in the special Convention hereon.

XXVIII. In each State of the Union, with the exception of the territories of the Thuringian Union, the management of the service of the local and district authorities, as well as the execution of the common Customs laws generally, is committed to a Board of Direction, or to several where necessary, subordinate to the particular Ministry of the respective State. The formation of the Customs Boards and the arrangement of their proceedings are left to the separate State Governments. The extent of their action, however, in so far as it is not already determined by the present Treaty and the common Customs laws, is to be prescribed by common instructions to be agreed upon.

In the territories of the Thuringian Union the General Inspector in common takes the place of a Board of Direction in communications with the Customs authorities of the other States of the Union.

A separate Convention has been entered into with reference to some alterations in the organization of the Customs Board at Frankfort.

XXIX. The quarterly statements to be made out by the Customs collecting authorities at the end of every 3 months, and the balance-sheet to be made out on closing the books at the end of the year, showing respectively the Customs receipts in the course of the quarter, and during the year of account, shall, after verification, be brought by the Customs Board into general summaries, which are to be sent in to the central office of the Customs Union at Berlin.

Upon the basis of these summaries the central office will make out every 3 months the provisional statement of accounts among the States of the Union. This is to be transmitted to their central finance offices; and at the same time the proposed adjustment of the receipts of any particular members of the Union, which may be below their proportionate share of revenue from the total receipts, by payment on the part of those States whose receipts have been above their proportion.

After that, the central office prepares the definitive yearly statement of accounts.

In order that those Governments which have to receive payment from other Governments for the equalization of their deficient receipts, may always get what is due to them as soon as possible, the central office will draw out, simultaneously with each quarterly statement, a plan of distribution, wherein the cash amounts which particular Governments of the Union have to receive from the Treasuries of other Governments for the stated purpose, will be shown in round sums, as well as the treasuries from which the payment is to be made.

According to this plan of distribution, which reaches the central finance offices of the Union Governments at the same time as the respective statements, the necessary steps are to be taken to provide for its execution, unless any important obstacles exist, in which case they are to be immediately communicated to the other Union Governments concerned therein. The amounts of the sums to be paid are not to be kept back on account of claims which are unconnected with the Customs statement.

In transmitting the said plan of distribution, the central office will state how far in drawing it up the already previously expressed wishes of particular Members of the Union have been taken into account, and thus their express approbation of the proposals in question may certainly be assumed.

The Contracting States have the right, according to existing Treaties, of appointing a functionary to the central office. Every State which has not appointed such a functionary has the right of obtaining exact information of the proceedings of this office by temporarily deputing one of its officers, to whom every information will be readily afforded, and the inspection of all documents allowed.

XXX. With reference to the costs of collection and management, the following principles are to be applied:

1. No community herein will be allowed, unless otherwise exceptionally agreed upon, but each Government undertakes all the costs of collection and management required in its dominions, whether they be for the establishment and maintenance of the chief and under offices, the interior tax offices, salt offices, and bonding ware-

houses, and of the Customs boards, or for the maintenance of the persons employed therein, and the pensions to be granted to them; or, finally, for any requirements whatever of the Customs management.

2. With reference, however, to that part of the expenses required on the frontiers next foreign countries, and within the boundary districts belonging thereto, for the collection of the Customs, and for the supervising or controlling authorities, and the Customs guard, lump sums will be agreed upon which will be brought into account as a deduction from the gross yearly receipts of Customs revenues to be accounted for to the community, according to the arrangement in Article XXII.

3. In ascertaining the amount of these expenses, where the receipt of private dues is connected with the collection of the Customs, only such part of the pay and official requirements of the Customs officers shall be taken into account as is proportionate to their business for the Customs service, in comparison with the general business of their office.

4. Particular care will also be taken, by the establishment of general rules, to bring the pay and appointments of the functionaries of the Customs collecting and supervising authorities, likewise those of the Customs Boards, as much as possible into uniformity.

The Contracting States hold themselves responsible for the fidelity of the functionaries and servants placed by them in the management of the Customs, and for the security of the cash depositories and the transmission of money, so that deficiencies in the Customs receipts, caused by the dishonesty of any one employed, or by the abstraction of moneys already paid in, are to be made good solely by that Government which has appointed the functionary, or which has received the abstracted sums, and at the division of revenues they fall to the charge of the respective State.

Considering that the cost of the inland tax offices, or salt offices, or bonding warehouses, fall to the charge of each of the Contracting States, they are left at liberty to establish such offices within their territories to any extent they please, so that in respect to their jurisdiction, and the appointment of functionaries, there are no other restrictions than those which arise from the Customs Regulations of the Union, and the existing instructions and arrangements.

All the official correspondence on the common Customs affairs, between the authorities and functionaries of the Union States, within the whole compass of the Customs Union, shall be forwarded by the letter and parcel-posts free of cost; and in order to be entitled to this post-free despatch, the correspondence of the said nature must have inscribed on the outside "Zollvereinssache" (Customs Union service).

XXXI. The Contracting States reciprocally concede to each other the right of appointing comptrollers at the chief Customs offices of other States of the Union, both on the frontiers and in the interior (chief tax offices with warehouses), who are to take account of all the business of the same, and of the branch offices, in relation to the dispatch of goods, and to guarding the frontiers, and to the adherence to legal proceeding; likewise to co-operate in the removal of defects of any kind, but for the rest to abstain from any directions of their own.

At no chief Customs office, or chief tax office, however, shall there be stationed at the same time several comptrollers of other States of the Union.

Concerning the position in the service, and the authority of these comptrollers, the Contracting States have come to a special understanding.

XXXII. Each of the Contracting States has the right of deputing an officer to the Customs boards of the other States of the Union, in order to obtain complete knowledge of all the management business relating to the community introduced by the present Treaty. In order, however, that the business may not be unnecessarily retarded, not more than one Deputy shall be permanently attached to any Customs board; and the Contracting States will, as a rule, come to an understanding every three years as to the distribution of these Deputies.

The business relations of these Deputies are particularly defined by special instructions, the basis whereof is the assumed unrestricted openness on the part of the authorities with whom the Deputies act, in relation to all circumstances of the common Customs management, and the facilitation of all means by which they may obtain information hereon; while, on the other hand, their care must be directed, not the less frankly, to the settlement of all intervening impediments and differences of opinion, in a manner compatible with the common object and the relations of the Confederate States.

The Ministries or supreme administrative departments of all the States of the Union will reciprocally communicate, on application, any desired information concerning the common Customs affairs; and if it be thought desirable to depute for this purpose, temporarily or permanently, a higher functionary, or to commission a Plenipotentiary otherwise accredited to the Government, every opportunity is to be readily afforded him for obtaining complete information on the affairs of the common Customs management, according to the above declared principle.

Every Government of the Union is at liberty to accredit the Plenipotentiary of another State, also in its own name, in which case

he will undertake its commissions, and make the requisite communications to it.

The salaries and all other expenses of the Deputies, as well as any other functionaries accredited to the Ministries of the Union States, are to be borne by the State which deposes them. In case, however, a third State of the Union also accredits a foreign Deputy in its own name, it will come to an understanding with the Government which has appointed him, relative to a suitable contribution towards defraying his salary.

XXXIII. Every year at the beginning of June, a Conference of Plenipotentiaries of the members of the Union takes place for the purpose of common consultation.

For the formal direction of the proceedings, the Plenipotentiaries at the Conference will elect a President from among themselves who, however, will be entitled to no other precedence over the rest of the Plenipotentiaries.

At the close of each yearly Assembly, the place where the next is to meet is to be agreed upon, with regard to the nature of the subjects which are expected to be treated of at the ensuing Conference.

As the object of the consultations at these Assemblies can with difficulty be attained if the Assembly is too numerous, and it therefore appears desirable that several Governments of the Union should depute a common Plenipotentiary, all the members of the Union will most readily lend a hand in such arrangements.

The Separate Article XIV to the Treaty of January 2, 1836, is not renewed.

XXXIV. To the Assembly of the Conference Deputies belongs :

(a.) The consideration of all difficulties and defects which have been observed in relation to the execution of the main Treaty and of the special arrangements of the Customs law, the Customs regulations and tariffs, in any State of the Union, and which have not already been settled in the course of the year, by the correspondence which has taken place thereon between the Ministries and the Supreme Administrative Departments.

(b.) The definitive settlement of accounts between the members of the Union respecting the common receipts upon the basis of the statements made by the supreme Customs authorities, and submitted by the central office, as the object of an examination adapted to the common interest requires.

(c.) The deliberation upon desires and proposals sent in by particular State Governments for the improvement of the management.

(d.) The consideration of alterations in the Customs law, the Customs regulations, the Customs tariff, and the organization of the management, which may be proposed by any of the Contracting

States; and generally, of the effective development and improvement of the common commercial and Customs system.

In the consideration of these subjects, the chief care of the Conference Plenipotentiaries is to be directed to a thorough and exhaustive discussion of every subject brought before them, so as to lead to a general concurrence.

If, after such a discussion has taken place with reference to one of the subjects mentioned under *a* and *b*, this end should not be attained, the Plenipotentiaries are to choose an arbitrator by common consent, to whom the decision is to be referred. The Governments concerned will immediately have the arbitrator's award in such cases carried into effect. Such awards shall not, however, prejudice the decision of similar differences occurring hereafter, but a fresh arbitrator's award shall always be taken thereon.

In deliberation upon subjects which come into the categories letters *c* and *d*, the Plenipotentiaries are to be guided by their instructions, and the conclusions arrived at are subject to the ratification of the Contracting Governments, previous to whose universal concurrence they are of no validity, nor must they be promulgated or executed.

Their promulgation, when they are qualified for publication, takes place like the promulgation of the common Treaties, laws, and ordinances generally, in the name of the Government in each of the united States.

XXXV. If any extraordinary events should occur in the course of the year, out of the usual time for the assembly of the Conference Plenipotentiaries, and which require immediate measures or directions on the part of the States of the Union, the Contracting Governments will agree thereon in the diplomatic way, or will cause an extraordinary Congress of their Plenipotentiaries.

XXXVI. The expenses of the Plenipotentiaries and of any assistants whom they require are defrayed by that member of the collective Union which sends them.

The personal staff of the Chancery and the place of meeting will be provided gratis by the Government in whose dominions the meeting of the Convention takes place.

XXXVII. In case other German States should make known their desire to be received into the Customs Union, the Contracting Governments declare themselves ready to give effect to this desire, by Treaties to be concluded for the purpose, so far as it appears possible, with due consideration of the special interests of the members of the Union.

The negotiation of such Treaties will, as a rule, be left to those of the Contracting States whose dominions adjoin the territory of

the German Government whose reception into the Union is desired.

If a German State desiring to accede to the Union should offer the negotiation for that purpose to a State of the Union that does not adjoin it, the latter is bound to invite the State or States adjoining the former to co-operate in the negotiation.

Every overture for such negotiations, whose direction and extent are determined by the principles of the present Treaty, must be immediately made known to the other members of the Union, and the Treaty for the purpose is to be communicated to them for inspection and concurrence, before its formal conclusion.

The concurrence shall not be refused if the stipulations included in the present Treaty are adhered to.

XXXVIII. The right of making Treaties for the facilitation of traffic and commerce with other States situated beyond the Customs Association also remains to the Contracting Governments, after the conclusion of the present Treaty. They will exert themselves to procure by such Treaties every possible facility and extension of traffic for those who belong to them.

The stipulations of the present Treaty must not, however, be in any way infringed by such Treaties. The point is also to be steadily kept in view therein that the facilities and advantages which on the one side, a State situated beyond the Union grants to the State of the Union which contracts with it, be also secured to the subjects and productions of the other States of the Union; as also that the concessions made on the other side, to the State situated without the Union be as far as possible weighed, not simply in their relation to the particular Contracting State of the Union, but also in their reaction upon the Union generally, through the indirect or direct advantages of traffic and commerce accruing thereto.

To this end the Contracting Governments, in the event of their being about to enter into a Treaty for the facilitation of traffic and commerce with a State situated beyond the Union, undertake the obligation not only of inviting the other members of the Union before the opening of the negotiation to communicate all requisite notices regarding their special interests, but also to impart to the other members of the Union, for their concurrence, the full contents of such Treaties before the formal ratification thereof.

Navigation Treaties, in so far as they partake of the nature of Treaties of Commerce, are to be treated according to the same principles.

In consideration of the special relations in which the Royal Prussian Government stands with part of its provinces, according to the stipulations of the Act of the Congress of Vienna, in regard to the territory of the Kingdom of Poland, and to a part of the

Russian Provinces, it is left entirely free with reference to the conclusion of Commercial Treaties with Russia and Poland, and in return it binds itself to attend to the interests of the other States of the Union in the same manner as its own.

XXXIX. If the commerce and traffic of the Union States suffer injurious restrictions in foreign countries, the right of retaliating by suitable measures is reserved to each member of the Union.

Those States which find themselves in such a position as to require retaliating measures in their dominions against foreign countries, are bound, in ordering the same, to take care, at all events, of the interests of the whole Union.

Especially:

1. These States have to notify to the other members of the Union the necessity for such a measure, and the choice of the same, and to invite them to communicate within a term of 8 weeks at the most, whatever scruples they may have against the measure in general, or their wishes in regard to the kind and the choice of the retaliation, with the alternative of having their concurrence taken as granted after the expiration of the term.

2. Any difference arising hereupon shall, in case an understanding be not arrived at by means of further explanation between the respective members of the Union, be settled by compromise or the award of an arbitrator. If this award should be against the expediency of the retaliatory measure, in any way already ordered in the meantime, the measure is either to be withdrawn, or to be altered according to the particular purport of the decision.

The previous concurrence of all the members of the Union is requisite for the proclamation and execution of reprisals or retaliatory measures.

XL. From January 1, 1866, this Treaty takes the place—

1. Of the Treaty of June 28, 1864, between Prussia, Saxony, Baden, Electoral Hesse, the States belonging to the Thuringian Customs and Commercial Union, Brunswick, and the Free Town of Frankfort, for the continuance of the Customs and Commercial Union.

2. Of the Treaty of July 11, 1864, between the aforesaid States of the one part, and Hanover as well as Oldenburg of the other part, for the accession of Hanover and Oldenburg to the Treaty of June 28, 1864, and to the Treaty of the same date, respecting the traffic in tobacco and wine, so far as the same has reference to the Treaty above described under No. 1.

3. Of the Treaty of October 12, 1864, between the States above named, under No. 1 and No. 2 of the one part, and Bavaria, Wurtemberg, Grand Duchy of Hesse, and Nassau of the other part, respecting the accession of Bavaria, Wurtemberg, the Grand Duchy

of Hesse, and Nassau, to the Customs Union Treaties of June 28 and July 11, 1864.

From January 1, 1866, the Convention of April 4, 1853, between Prussia, Saxony, the States belonging to the Thuringian Customs and Commercial Union and Brunswick, respecting the division of the common export and transit dues, becomes inoperative.

XLI. If no notice be given before January 1, 1876, by any of the Contracting States for the termination of the present Treaty, it shall be considered as prolonged for 12 years further, and so on from 12 years to 12 years.

The last stipulation, however, is only intended for the case that, in the interval, all the States of the Germanic Confederation do not agree upon measures which completely fulfil the object of the present Customs Union, in conformity with the intention of Article XIX of the Act of the Germanic Confederation.

The present Treaty shall be immediately submitted to the Contracting Governments for ratification, and the exchange of the ratifications shall be effected at Berlin, within 4 weeks at the latest.

Done at Berlin, the 16th of May, 1865.

VON POMMER ESCHÉ.

DELBRUCK.

VON THUMMEL.

BARON VON VALOIS.

CRAMER.

THON.

MEYER.

METTENIUS.

PHILIPSBORN.

BERKS.

ALBRECHT.

SCHMIDT.

EWALD.

VON THIELAU.

SCHELLENBERG.

ANNEX to Article XII of the Treaty.

(Translation.)

Convention respecting the Taxation of Beet-root Sugar.

IN connection with the Treaty of this day's date, concerning the continuation of the Customs and Commercial Union, the following agreement respecting the taxation of beet-root sugar has been made between the Governments interested :

ART. I.—The Agreements of April 4, 1853, for the taxation of beet-root sugar ; of February 16, 1858, for the taxation of beet-root sugar, and for levying a duty upon foreign sugar and molasses ; and of April 25, 1861, for the return of the tax upon the exportation of beet-root sugar, the taxation of sugar from dried beet-root, and the levying of duty on foreign sugar and molasses ; with the Separate Articles belonging thereto, remain, in so far as they are

still in operation, further in force among the Contracting States but with the alterations contained in the following Articles.

II. The produce of the beet-root sugar tax remains in common.

From the January 1, 1866, it is to be divided amongst all the States of the Union, according to the proportion of the population with which they form part of the Collective Union, after deducting:

(a.) The compensation which, according to present arrangements, is to be allowed to the individual Governments in the Union, for the charges on the management of the beet-root sugar tax ;

(b.) The restitution of erroneous levies ;

(c.) The tax compensations made by reason of the existing agreements.

The population of those States which have acceded by Treaty to the Customs system of any of the Contracting States, under an agreement to receive therefrom a yearly payment for their share of the common proceeds of the beet-root sugar tax, is to be reckoned in the population of that State which makes the payment.

The amount of the population is to be settled by the census which takes place every 3 years.

Article V of the Agreement of April 4, 1853, becomes inoperative. With reference, however, to the share of the Free Town of Frankfort, the existing arrangements hold good.

III. The payments which have to be made in accordance with the statements for the 4 months from September 1 to the last of December, become due on the 1st of September in the following year.

This stipulation is not applicable to the payments on the statement for the last 4 months of the year 1865.

Done at Berlin, the 16th of May, 1865.

VON POMMER ESCHÉ.

DELBRUCK.

VON THUMMEL.

BARON VON VALOIS.

CRAMER.

THON.

MEYER.

METTENIUS.

PHILIPSBORN.

BERKS.

ALBRECHT.

SCHMIDT.

EWALD.

VON THIELAU.

SCHELLENBERG.

FINAL PROTOCOL.—Done at Berlin, May, 16, 1865.

(Translation.)

THE Undersigned met to-day in order, after a further perusal in common, to sign the Treaty agreed upon in virtue of the full powers from their High Constituents relative to the continuance of the Customs and Commercial Union, on which occasion the following

further declarations, agreements, and explanatory remarks, which were reserved for the final proceedings, have been set down in this present Final Protocol.

I. To Article I of the Treaty.—The stipulation contained in Article I of the Treaty, relative to the further operation of the Treaties therein mentioned, shall also apply to those more particular stipulations and agreements contained in the Protocols belonging to these Treaties, as well as generally to all matters agreed upon in consequence of the Customs Union Treaties, for the fulfilment thereof and for the further internal improvement of the Union.

II. To Article III of the Treaty.—If, as has been proposed by Baden in the way of correspondence, the exclusion of the Paradise and Kreuzling suburb of Constance from the Collective Union cease from the July 1 next, by leaving out those two suburbs on the promulgation of the Treaty of this day, the list of excluded places contained in Article III will be made conformable with the actual state of things.

III. To Article IV of the Treaty.—As an exception to the principle hitherto followed in carrying out the precept of § 43 of the Customs Law, it has been agreed that pig-iron and old scrap-iron, which enter for manufacture in the now existing foundries, forges, and rolling-mills in the Duchy of Oldenburg, with the stipulation that the articles prepared therefrom be exported or applied to marine ship-building, may, under the stipulations and restrictions detailed in Annex A, be disposed of duty free, on account of the Union, up to a total quantity of 25,000 Customs hundredweights in the year.

A list of the foundries, forges, and rolling-mills, at present existing in the Duchy of Oldenburg has been submitted. The division of the above-mentioned quantity among these works is reserved to Oldenburg.

IV. To Article X, § 3, of the Treaty.—1. From and after the increase of the tax agreed upon at the beginning of § 3 of Article X of the Treaty of this day, Brunswick will raise the administration price of salt to 3 thalers per Customs hundredweight in those provinces subject to the salt administration, in which the same amounts to less than that sum.

The arrangement in No. VI, 2, of the Final Protocol of April 4, 1853, becomes inoperative.

2. In consequence of the stipulation in the last paragraph of § 3 of Article X, the liability of Hanover to the payment of the composition indemnification to Electoral Hesse, undertaken in the Treaty of January 24, 1854, is extinguished.

V. To Article XI, § 5, of the Treaty.—The abstract appended to § 58 of the Chief Protocol of the 10th General Conference, of

the rates of taxes in those States of the Union where home taxes are laid upon the production or preparation of certain products, levied upon Union country productions of the same description, or reimbursed on the exportation of such productions to other States of the Union, being in part no longer in conformity with present circumstances, shall be subjected to a revision at the next General Conference and settled otherwise.

VI. To Article XII of the Treaty.—In regard to what has still to be remarked in relation to the Convention for the taxation of beet-root sugar, reference is made to the annexed Final Protocol to that Convention.

VII. To Article XIII of the Treaty.—1. In relation to the amount of the highway tolls in the Kingdom of Saxony and in those countries belonging to the Thuringian Union, where the miles are as long as the Saxon miles, the arrangements thereon made in the Final Protocols to the Treaties of March 30 and May 11, 1833, hold good.

2. The Agreement in the third paragraph of the Article shall also be applied to that part of the highroad leading from Einbeck to Ahlefeld, by Ammensen, which is situated in the Duchy of Brunswick.

VIII. To Article XV of the Treaty.—1. Respecting the navigation dues on the Rhine, the Special Agreement annexed under letter B was concluded on October 12, 1864, between the Rhine-bank States belonging to the Customs Union.

2. It has been unanimously agreed that the Treaties concluded on January 26, 1856, between Prussia, Hanover, and the Electorate of Hesse, for themselves and on behalf of the other States of the Customs Union, with the Free Hanse Town of Bremen, are to be renewed, with the reservation of alterations of particular points requisite or desirable for the interest of the Customs Union.

In this case, Prussia, Hanover, Electoral Hesse, Brunswick, and Oldenburg will also renew the Treaty concluded with Bremen on the same day for the suspension of the Weser tolls, and Prussia will induce the Principality of Lippe to renew its accession to this Treaty.

The negotiations for the renewal of the Treaties with Bremen will be conducted by Prussia, Hanover, Electoral Hesse, and Oldenburg, with the reservation of an unanimous concurrence in the stipulations agreed upon, to be obtained before the signature.

IX. To Article XVIII of the Treaty.—It is agreed that the traders and travellers specified in the third paragraph of Article XVIII must furthermore not carry goods with them for sale, but may take purchased goods with them even to their places of destination.

The form for the trading licence, altered accordingly, is annexed under letter C.

X. To Article XXII of the Treaty.—It is agreed that the calculation of the after-payment to be made to the Free Town of Frankfort shall be according to the method shown in the scheme annexed under letter D.

XI. To Article XXIII of the Treaty.—1. The accompanying statement, under letter E, shows the highest amounts which, from 1st July next, are to be granted as drawbacks upon the component iron materials, not specially described, in a newly-built marine vessel. The final valid settlement of these amounts shall ensue at the next General Conference.

2. It is acknowledged that the non-transfer of the stipulation respecting the abatement for wholesale wine merchants, in the Final Protocol, No. XII, 3, to the Customs Union Treaty of April 4, 1853, shall not exclude eventual proposals for the modification of the existing arrangements thereon.

XII. To Article XXIV of the Treaty.—The articles included under No. 6, *f*, 2 and 3, No. 12, *g*, No. 19, *a* and *b*, No. 21, *a*, 1, No. 27, *b*, *c*, *d*, and *e*, No. 31, *c*, No. 35, *b* and *c*, No. 38, *b*, *c*, and *d*, and No. 40, *b* and *c*, of the second division of the Union Tariff at present existing, notwithstanding that they are charged by the Customs Tariff appended to Article IV of the Treaty of this date with lower rates of duty than the minimum rate fixed in § 3 of the Leipzig Fair Regulations of December 4, 1833, and the analogous stipulations for other fair-towns, shall also remain henceforth accountable.

The same holds good of the articles included under No. 10, *c*, of the Tariff, in so far as relates to the alleviation of their duties under consideration.

XIII. To Article XXVIII of the Treaty of April 4, 1853.—It is agreed that it is to be left to Hanover and Oldenburg to determine whether the Customs board, instituted in accordance with Article XXVIII of the Customs Union Treaty of April 4, 1853, for Hanover and Oldenburg in common, shall continue, or whether a separate Customs Board shall be instituted for each of the two States.

For the renewed period of the Union, Hanover and Oldenburg have agreed upon the continuation of the United Customs Board.

XIV. To Article XXIX of the Treaty.—To avoid the inconveniences which may be occasioned on account of the prevailing variety of the money standard by the renewal, in Article XIV of the Treaty of this date, of the obligation for the reciprocal receipt of the silver coinage at all Customs stations, it is stipulated that :

(*a.*) The payments to other States, arising from the settlement of the Customs receipts, in so far as they cannot be made in the

money of the receiving State taken in the Customs offices, or in the money of the States more exactly agreeing therewith, shall be made either in Union thalers only (Article VIII of the Monetary Treaty of January 24, 1857), or in whole thaler or florin pieces but not in part pieces of thalers or florins; also that

(b.) The part-pieces of thalers taken in the Customs offices of such Union States as reckon by florins, and *vice versâ*, the part-pieces of florins taken in the offices of States which reckon by thalers, in so far as the receiving State cannot get rid of them by the payments arising from the settlement, shall be changed, on application, at the Treasury of the next Sovereign State of the Union whose impress they bear, for whole thaler pieces, or respectively florin pieces, but no further charge thereon must accrue to the State undertaking the exchange.

(c.) As, finally, the literal execution of these stipulations might, for that reason, occasion difficulties for the Free Town of Frankfort, since the greater part of the Customs dues receivable there must be applied to the satisfaction of other States of the Union, care must at least be taken, as far as possible, that the payments required from thence to the States of the Union reckoning by florins be made in florins and part-pieces of florins, and to the States reckoning by thalers in thalers and part-pieces of thalers; therefore the Royal Prussian Government undertakes to exchange, on application at the Government's Chief Treasury at Coblenz, the Prussian part-pieces of thalers paid in at Frankfort for whole thalers, so that, however, no charges of any kind be made to its account for the transport of the money to Coblenz and back.

XV. To Article XXX of the Treaty.—With reference to the specially unfavourable proportion existing between the length of the Customs boundary of the Duchy of Oldenburg, on the one side, and the superficial area, as well as the population thereof, on the other, it has been agreed that Oldenburg, by way of exception, shall receive an addition to its lump-sum, and that to the amount of 4,500 dollars, from the year 1866 onward.

XVI. To Article XXXII of the Treaty.—As a basis for the instructions mentioned in this Article, which are to define the business relations of the Plenipotentiaries to be deputed to the Customs boards of other States of the Union, it has been agreed that such a Plenipotentiary shall be authorized to exercise the following special functions where he is stationed:

(a.) He may be present at all the sittings of the Customs board. Every order and direction issued by the board or its chief officer to the subordinate authorities, in relation to the administration of the Customs, must be laid before the Plenipotentiary in draft, for his

inspection if he is present at the place, and must not be made out before he has set his *visa* to it.

(b.) The Plenipotentiary is not at liberty to refuse or delay his *visa*, but he is authorized, if he fears that any disadvantage to the Customs Union might arise from the execution of the order or direction, to note his dissentient view, with the reasons thereof, on the draft, and to require that the Customs board report thereon at least at the same time that they send the order in question to their presiding Ministry.

(c.) In case that the Ministry does not afford opportune redress, or that an understanding is not arrived at by correspondence between the Ministers or the Supreme Customs authorities of the States concerned, recourse may be had to the yearly assembly of Plenipotentiaries, in order to settle the dispute or any claim for the indemnification of the Union against that Government whose authorities have given occasion thereto, in the manner prescribed in Article XXXIV of the Treaty of this date.

(d.) The Deputy is bound, in urgent cases, upon the requisition of the Customs board to which he is accredited, to put himself in correspondence with the competent Customs boards of his constituents, for the execution of such measures as the former finds it necessary to propose to him for the protection of the Union's Customs.

(e.) To the Deputy belongs also the right of visiting the boundary and supervision service on the Customs line, and at the Customs collecting stations in the territory where he is accredited, in which he may employ the functionaries furnished to him by his Government for that purpose. He is not, however, entitled to give orders at such visitations to the Customs functionaries; he can only propose to the competent Customs board the speedy rectification of any defects that he may have discovered.

(f.) The Deputy, as well as every member of the board, has the right of inspecting the documents, books, accounts, and registers, &c., both of the Customs boards and of the Customs collecting authorities.

(g.) He may examine the Customs accounts and make remarks thereon, but without interrupting the progress and dispatch of the same, or the decision on the reports by the authorities of the service set over the bookkeeper. If he finds the decision not according to the Union interest, it remains for his Government to bring the particular subject under consideration at the next yearly meeting of the Plenipotentiaries of the Union, if the matter has not been previously arranged by communication between the Ministries concerned.

XVII. To Article XXXIII of the Treaty.—If the Senate of the Free Town of Frankfort, with reference to the common interest recognized in Article XXXIII of the Treaty of this day, should not

avail itself of the right of sending its own Plenipotentiary to the Conference, but transfer its vote to the Plenipotentiary of another State of the Union, the other Governments will allow the Frankfort vote to be undertaken by one of their Plenipotentiaries.

XVIII. To Article XL of the Treaty.—It is agreed that Article II of the Treaty of July 11, 1864, the Separate Article I to that Treaty, so far as it refers to the said Article II, and the arrangement in No. V of the Final Protocol of July 11, 1864, are not touched by the stipulation in Article XL of the Treaty of this date.

All the Plenipotentiaries reciprocally assure each other that, as has been the case with the former Customs Union Treaties, their Governments, with the ratification of this Treaty, will look upon the stipulations contained in the present Protocol as approved, and will faithfully observe them without further ratification.

Hereupon the Treaty, according to an understanding for the saving of time, was signed and sealed by the Plenipotentiaries, on a copy which is to be kept for the whole Union in the Royal Prussian Privy State Archives, and the printed copies already prepared are, after verification, to be immediately delivered by Prussia to the Plenipotentiaries of the other Governments of the Union.

Finally, it was afterwards further agreed, that to avoid waste of time in the preparation of the ratifications, it should be left to the High Contracting Powers, as has already been done in former similar cases, to choose a form of ratification wherein the subject thereof might be sufficiently described without the complete insertion of the Articles of the Treaty; the present Protocol also, after having been read, was signed on one copy, which, on the understanding that a certified copy should be communicated as soon as possible to each of the other Plenipotentiaries, was taken charge of by the Royal Prussian Plenipotentiary, together with the Treaty, to be lodged in the Royal Privy State Archives.

Done at Berlin, May 16, 1865.

VON POMMER ESCHÉ.

DELBRUCK.

VON THUMMEL.

BARON VON VALOIS.

CRAMER.

THON.

MEYER.

METTENIUS.

PHILIPSBORN.

BERKS.

ALBRECHT.

SCHMIDT.

EWALD.

VON THIELAU.

SCHELLENBERG.

ANNEX to No. III of the Final Protocol.

A. Iron Foundries, &c., in Duchy of Oldenburg.

(Translation.)

1. The favour will only be granted to those manufacturers

whose conduct is unimpeached with reference to the observance of the Customs laws.

2. A private warehouse with joint official fastenings will be allowed to the manufacturers for foreign pig iron of all kinds, and old scrap iron, for which they will have to provide at their own cost a secure space which can be locked up. The general regulations respecting the private warehouses having the joint official fastenings of the Customs authorities, are equally applicable to these warehouses.

3. An account will be kept for these warehouses at the respective Customs or tax station, in which will be entered the quantities of the foreign pig iron and scrap iron imported, and the kinds and quantities of the goods made out of the same, exported abroad, deposited in a bonding warehouse, or applied to native ship-building.

4. When the pig iron or scrap iron is to be taken from the warehouses to be manufactured for abroad, or into articles for ship-building, the manufacturer is previously to give due written notice thereof to the respective Customs or tax station, with a specification of the goods to be made from it. The quantities mentioned are then delivered from the warehouse, and the delivery certified upon the notice.

5. The writing off from the warehouse account follows after certification of the exportation, the deposit in a bonding warehouse or the application to ship-building, of the articles made out of the pig-iron or scrap iron delivered, and that to the extent of the weight of these articles.

6. The amount of Customs duty becomes due at the end of each quarter, and corresponds with the difference between the weight of the quantity notified as withdrawn from the warehouse in the course of the quarter before the last, and the weight of the quantity written off from the warehouse account in the course of the last quarter. If the last quantity be greater than the first, the difference is to be taken into account at the next quarter's settlement.

7. Examinations of stock take place entirely at the discretion of the Customs administration; at all events, however, an examination of the whole warehouse is to be made at least once in the year.

8. The manufacturers have to show to the Customs administration, by producing their books or papers on application, whose orders they execute, as well as whether and to what extent, they receive native iron or native iron goods.

It is further reserved to the Customs administration to supervise at discretion, by inspecting officers, the business of the iron foundries, forges, and rolling mills.

Finally, the Customs administration is authorized to withdraw

the favour at any time, as well as to direct any other measures of control that may be considered necessary.

The withdrawal shall always ensue when a manufacturer has incurred the legal penalty for defraudation; likewise when a book-keeper or workman has been visited with such punishment for offences which he has committed in the interest of the manufacturer.

ANNEX to No. VI of the Final Protocol.

Final Protocol to the Convention for the Taxation of Beet-root Sugar.

(Translation.)

Berlin, May 16, 1865.

THE Undersigned met this day in order to sign the Agreement entered into by virtue of the full power of their high constituents for the taxation of beet-root sugar, after a further reading in common; on which occasion, the following stipulations, reserved for the final proceedings, were entered in the present Final Protocol.

ART. I. To Article I of the Convention.—Like the Conventions mentioned in Article I, so also shall the particular stipulations and agreements which are contained in the Final Protocols belonging thereto, and generally all Conventions between the Contracting States having reference to the same subject, remain in force, in so far as they have been in force hitherto, and are not altered by the following stipulation.

II. To Article I of the Agreement of April 25, 1861.—The tax-compensation for the productions of the sugar works described in Article I of the Agreement of April 25, 1861, shall from September 1, 1866, onwards, instead of those fixed under No. 1, A a, of the Final Protocol of April 25, 1861, be granted of the following amounts, viz.:

For raw sugar and brown, 2 thalers 26 groschen, or 5 florins 1 kreutzer.

For loaf sugar and sugar candy, as well as for pounded (ground) loaf sugar, 3 thalers 15 groschen, or 6 florins 7½ kreutzers for the hundredweight.

Done as above.

(Signed)

VON POMMER ESCHÉ.	PHILIPSBORN.
DELBRUCK.	BERKS.
VON THUMMEL.	ALBRECHT.
BARON VON VALOIS.	SCHMIDT.
CRAMER.	EWALD.
THON.	VON THIELAU.
MEYER.	SCELLENBERG.
METTENIUS.	

ANNEX to No. VIII of the Final Protocol.

B.—*Convention respecting the Navigation Dues on the Rhine.*
(Translation.)

IN connection with the Treaty of this date, concerning the accession of Bavaria, Wurtemberg, the Grand Duchy of Hesse, and Nassau to the Customs Union Treaties of June 28 and July 11 last, the following Agreement respecting the navigation dues on the Rhine has been entered into between the Undersigned Plenipotentiaries of the German Rhine-bank States.

ART. I. Upon ships subject to the ship dues, passing along the Rhine between Emmerich and the Lauter, or beyond those extreme points, these dues will be levied only to half the amount fixed in the tariff, letter B, of the Rhine Navigation Act of March 31, 1831.

II. Upon those articles subject to the whole and quarter dues of the Rhine Customs (Supplementary Article XVI to the Rhine Navigation Act of March 31, 1831), timber however excepted, which are dispatched along the Union country Rhine, between Emmerich and the Lauter, or beyond those extreme points, only a tenth part of the normal rate of the whole up-Customs dues will be levied in the passage either up or down the stream.

The rates per hundredweight which are accordingly to be levied, are set down in the special Tariff appended hereto.

III. The foregoing stipulation in no way affects those Treaties or arrangements which exist between the German Rhine-bank States, or any of them, for the levy of Rhine dues upon timber, for the entire or partial exemption of certain articles from Rhine dues, or in regard to the manner of levying the Rhine navigation dues, nor the reservation against the orders issued in any other of the bank States, for the entire or partial exemption of certain articles from Rhine dues, or in regard to the manner of levying the Rhine dues, as they have been specially made on the part of Baden, Bavaria, and Hesse, in former negotiations.

IV. The present agreement comes into full operation from January 1, 1866, and takes from that day the place of the Protocol Agreement between the German Rhine-bank States entered into at Carlsruhe, January 12, 1860. It continues preliminarily in force till December 31, 1877.

V. The ratification of the present Agreement shall be considered as effected by the ratification of the Treaty described at the beginning thereof on the part of the Rhine-bank States.

Done at Berlin, the 12th of October, 1864.

SCHMIDT.

EWALD.

VON POMMER ESCHE.

PHILIPSBORN.

VON REICHERT.

VON HEEMSKERCK.

SCHELLENBERG.

DELBRUCK.

Special Tariff for levying the Rhine Dues on the length of the Rhine from the Lauter to Emmerich.

A.—On all Goods which are subject to the whole and the quarter duty.

Ordinal Number.	For the Length of the Rhine.		On the Passage.		Rate of Levy per cwt.	
	From	To	Downwards to the Customs Station at	Upwards to the Customs Station at		
					Cent.	Mil.
1	The Lauter ..	Neuburg ..	Neuburg ..	Neuburg ..	0	7
2	Neuburg ..	Mannheim ..	Neuburg ..	Mannheim ..	3	54
3	Mannheim ..	Mentz ..	Mannheim ..	Mentz ..	2	74
4	Mentz ..	Caub ..	Mentz ..	Caub ..	1	50
5	Caub ..	Coblenz ..	Caub ..	Coblenz ..	1	41
6	Coblenz ..	Andernach ..	Coblenz ..	Andernach ..	0	67
7	Andernach ..	Lintz ..	Andernach ..	Lintz ..	0	53
8	Lintz ..	Cologne ..	Lintz ..	Cologne ..	1	81
9	Cologne ..	Düsseldorf ..	Cologne ..	Düsseldorf ..	1	75
10	Düsseldorf ..	Ruhrort ..	Düsseldorf ..	Ruhrort ..	1	13
11	Ruhrort ..	Wesel ..	Ruhrort ..	Wesel ..	1	6
12	Wesel ..	To the Netherlands-Prussian frontier at Schenkenschanz ...	Wesel ..	Emmerich ..	1	61

B.—On the Goods for whole and quarter duty, which leave the Rhine and run into the Lahn.

13	Caub ..	The Lahn ..	Caub ..	—	1	22
14	The Lahn ..	Coblenz ..	--	Coblenz ..	0	19

ANNEX to No. IX of the Final Protocol.

C.—*Trading Licence, valid for the year 1866. No. —*

(Stamp with the arms and name of the country.)

To N., who resides at N. N., and on account:

1. Of his own druggery business there.
2. Of the druggery business of N. N. there, in whose service he is clerk.

3. The following business (or manufacturing) houses, viz. :—
intends to dispose of goods, and to buy goods in the territories of the Customs Union, it is hereby certified, for the purpose of his trade-legitimation with the authorities of the other States of the Union, that, for the trading operations of the aforesaid business-house (or houses), the existing legal taxes are to be paid in this country.

The said N. may only carry with him samples of the goods which

he wishes to dispose of; purchased goods he can only take with him for the purpose of forwarding them to their place of destination.

He is also forbidden to dispose of goods or to buy goods on account of any other than the said business-house (or houses).

In seeking to dispose of goods, as well as in buying goods, he must observe the existing regulations in every State of the Union.

(Place, date, signature, and stamp of the authority issuing the licence.)

(Personal description and signature of the traveller.)

If the licence is made out for the description No. 3, the words "Not valid for Prussia," are to be put in the margin.

ANNEX to No. X of the Final Protocol.

D.—*Calculation of the After-payment to be made to the Free Town of Frankfort from the Common Receipts upon Import and Export Duties.*

		Thalers.	Thalers.
1	The total Gross Receipts of the year 18 on Import and Export Duties has, exclusive of the Frankfort receipts, amounted to .. .. .		..
	From which are to be deducted—		
	a. The cost of the Customs collection and of the Customs protection at the external boundaries ..	..
	b. The other expenses to be taken to the account of the Union according to the existing arrangements (Chief Protocol of the 9th General Conference, § 50, No. IV) .. .. .	..
	Together .. .. .		..
2	The States of the Union, without Frankfort, have therefore in the year 18 raised a clear income of ..		..
3	To which is to be added the clear income of Frankfort from Import and Export duties, viz.:—		
	a. The gross receipts amounted to .. .. .	..
	b. From which are to be taken—		
	1. The "aversum" for 18 .. .. .	..
	2. The management expenses .. .. .	..
	Together .. .. .	..
	c. The net receipts of Frankfort therefore come to ..		..
4	The other States of the Union, without Frankfort, have therefore in the year 18 drawn a clear income to the total amount of .. .. .		..
5	From which are to be deducted—		
	a. For the costs of the Customs administration in the interior, 5 per cent. upon the sum at No. 2 of thalers .. .. .	..
	b. The share of Hanover and Oldenburg in the net receipts, at 27½ groschen per head of the population .. .. .	..	..

D.—(Continued.)

		Thalers.	Thalers.
6	From the remaining balance of So many florins will be placed to the credit of the States of the Union, without Hanover, Oldenburg, and Frankfort, as to give to each one of these States of the Union 1 florin per head of its population; therefore florins or .. .. .		....
7	The surplus which is to be divided between the other States of the Union and Frankfort therefore amounts to.. .. .		..
8	According to the populations of the States of the Union, without Hanover, Oldenburg, and Frankfort, of shares And as reckoned in the "aversum" of Frankfort shares Altogether of shares There results from the surplus in No. 7 an addition to the share of the Free Town of Frankfort of .. .. .		....

If the share of the Common Customs receipts allotted to the Kingdom of Hanover and the Duchy of Oldenburg in Article XXII of the Treaty is not required to be made up from the share of the other States of the Union as provided in the said Article, then under No. 5 of the foregoing calculation only the amount shown at *a* comes into account, and the Kingdom of Hanover and the Duchy of Oldenburg are not excluded from the charges in proportion to their population, under No. 6 and No. 8.

ANNEX to No. XI of the Final Protocol.

E.—Statement of the highest amount of Customs Compensation to be granted to builders of Marine Vessels, according to the burthen thereof, for the iron used in their construction, which cannot be specially described.

Size of the Ships in Lasts of 4,000 lbs.	Amount per Last.	Difference per Last.	Size of the Ships in lasts of 4,000 lbs.	Amount per Last.	Difference per Last.
	Th. sgr. pf.	Pfg.		Th. sgr. pf.	Pfg.
For ships up to 50 lasts inclusive ..	1 11 0	$\frac{20}{25}$	For a ship of 175 lasts	1 4 4	$\frac{5}{25}$
			" 200 "	1 3 11	$\frac{5}{25}$
For a ship of 75 lasts	1 9 4	$\frac{20}{25}$	" 225 "	1 3 6	$\frac{5}{25}$
" 100 "	1 7 8	$\frac{18}{25}$	" 250 "	1 3 1	$\frac{5}{25}$
" 125 "	1 6 2	$\frac{5}{25}$	" 275 "	1 2 8	$\frac{5}{25}$
" 150 "	1 4 9	$\frac{5}{25}$			

E.—(Continued.)

Size of the Ships in Lasts of 4,000 lbs.	Amount per Last.	Difference per Last.	Size of the Ships, in Lasts of 4,000 lbs.	Amount per Last.	Difference per Last.
	Th. sgr. pf.	Pfg.		Th. sgr. pf.	Pfg.
For a ship of 300 lasts	1 2 3		For a ship of 600 lasts	0 27 8	
		$\frac{5}{25}$			$\frac{4}{25}$
„ 325 „	1 1 10	$\frac{5}{25}$	„ 625 „	0 27 4	$\frac{4}{25}$
„ 350 „	1 1 5	$\frac{5}{25}$	„ 650 „	0 27 0	$\frac{4}{25}$
„ 375 „	1 1 0	$\frac{5}{25}$	„ 675 „	0 26 8	$\frac{4}{25}$
„ 400 „	1 0 7	$\frac{5}{25}$	„ 700 „	0 26 4	$\frac{4}{25}$
„ 425 „	1 0 2	$\frac{5}{25}$	„ 725 „	0 26 0	$\frac{4}{25}$
„ 450 „	0 29 9	$\frac{5}{25}$	„ 750 „	0 25 8	$\frac{4}{25}$
„ 475 „	0 29 4	$\frac{4}{25}$	„ 775 „	0 25 4	$\frac{4}{25}$
„ 500 „	0 29 0	$\frac{4}{25}$	„ 800 „	0 25 0	$\frac{4}{25}$
„ 525 „	0 28 8	$\frac{4}{25}$	„ 825 „	0 24 8	$\frac{4}{25}$
„ 550 „	0 28 4	$\frac{4}{25}$	„ 850 „	0 24 4	$\frac{4}{25}$
„ 575 „	0 28 0	$\frac{4}{25}$			

Remarks.

1. The foregoing rates are applicable to iron-fastened ships, and are to be reduced 5 silbergroschen per last for copper-fastened ships, when the rod copper or brass to be applied thereto is left duty free.

2. For ships of a burden in lasts which comes between any two of the numbers set down in the above Table, the amount per last is to be calculated by aid of the proportional differences; for example, as between the burthen of 125 and of 150 lasts, the difference per last amounts to $\frac{5}{25}$ pfennig, the compensation for a ship of 132 lasts is to be calculated at $7 \times \frac{5}{25}$ pfennig = 1 pfennig per last less than for one of 125 lasts, therefore at 1 thaler 6 silbergroschen 1 pfennig.

Convention respecting the Customs Administration at Frankfort.

(Translation.)

A.

RESPECTING the appointment to the places of Director and of the two other members of the Customs Board at Frankfort, it has been agreed as follows :

I. The Electorate of Hesse, the Grand Duchy of Hesse, and the Free Town of Frankfort nominate by turns the candidates for appointment to these three places, according to the succession arranged as follows :

1. During the continuance in office of the present acting Director, the Grand Duchy of Hesse nominates the candidate for the

situation of the member who represents the Director, Frankfort the candidate for the place of the third member.

2. From the next vacancy of the place of Director, the nomination of the candidates takes place :

(a.) For the place of the Director, first by Frankfort, then by the Grand Duchy of Hesse, then by the Electorate of Hesse, and so on ;

(b.) For the place of the member representing the Director, by the Government to which the nomination of the candidate at the next vacancy of the place of Director belongs, according to the arrangement at (a) ;

(c.) For the place of the third member, by the Government which has last nominated the Director.

Therefore, during the continuance of the present Director in office, no change takes place in the right of nominating the other two members.

II. When the place of Director becomes vacant, the Government which is entitled, according to the foregoing arrangement, indicates to all the other Governments of the Union the candidate whom it has nominated for the place. After these Governments have declared their concurrence, the candidate is appointed, in each case on the presentation of the Government entitled, by the Senate of the free town of Frankfort.

When the place of one of the other members becomes vacant the Government entitled indicates to the other two Governments, concerned, the candidate nominated by it for the place. If no objection is raised by these Governments against the choice, the candidate is appointed, in each case on the presentation of the Government entitled, by the Senate of the free town of Frankfort.

III. In the interim between the vacation and the refilling of the place of Director, his functions will be attended to by the member representing the Director, and a functionary will be deputed, by the Government to which the late Director belonged, to take a provisional share in the business of the Board, in each case after previous presentation to the Senate.

IV. From the date of the interchange of the ratifications of the Treaty of this date, the foregoing arrangements take the place of those stipulations which are contained in the first paragraph of No. 3 of the Separate Article XII to the Customs Union Treaty of January 2, 1836, and under C, No. I, 1 to 6 in the Protocol of the same date.

The stipulations under No. 2 of the Separate Article VIII to the Customs Union Treaty of June 28, 1864, become inoperative.

B.

All the proceedings upon matters belonging to the business

operations of the Customs Board are to be carried on for the future collegially (that is, with the general concurrence of the members). This does not interfere with the privilege accorded to the Director of Customs by the stipulation under No. 3, letter *b*, of the Separate Article XII to the Customs Union Treaty of January 2, 1836, and nothing is changed in the privileges and obligations appertaining to him according to §§ 8, 8b, 9, 12, 14, 21, 22, 25, 26, 28, 30, and 33, of the Instructions for the Customs Board.

C.

Without prejudice to the arrangement in the Separate Article XII to the Customs Union Treaty of January 2, 1836, Saxony, Electoral Hesse, the Grand Duchy of Hesse, and Frankfort undertake, with reference to all the functionaries presented or appointed to the Customs administration at Frankfort, to allow the recall of these functionaries when they have become disqualified for service by reason of age, illness, or otherwise, without fault on their part.

The ratification of the foregoing Agreement shall be considered as effected by the ratification of the Treaty of this date respecting the continuance of the Customs and Commercial Union.

Done at Berlin, the 16th May, 1865.

VON POMMER ESCHÉ.

DELBRUCK.

VON THUMMEL.

BARON VON VALOIS

CRAMER.

THON.

MEYER.

METTENIUS.

PHILIPSBORN.

BERKS.

ALBRECHT.

SCHMIDT.

EWALD.

VON THIELAU.

SCHELLENBERG.

Treaty of Commerce between Belgium and
the Zollverein,
signed at Berlin, 22 May 1865

THIS Treaty, which replaced the Protocol of 28 March 1863 and which was denounced by Germany on 30 December 1878, is reproduced from Garcia de la Vega, *Recueil des Traités concernant le Royaume de Belgique*, vol. VI, p. 177, being printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités*, vol. XIX, p. 318, and in *British and Foreign State Papers*, vol. LVII, p. 499, and *Archives Diplomatiques*, 1866, vol. III, p. 163.

Traité de commerce conclu entre la Belgique et la Prusse agissant tant en son nom qu'au nom des États composant l'union des douanes allemandes (1).

Sa Majesté le Roi des Belges, d'une part,

Et Sa Majesté le Roi de Prusse agissant tant en son nom que pour les autres pays et parties de pays souverains compris dans son système de douanes et impôts, savoir : le grand-duché de Luxembourg, les enclaves du grand-duché de Mecklenbourg, Rossow, Netzeband et Schoenberg, la principauté de Birkenfeld, du grand-duché d'Oldenbourg, le duché d'Anhalt, les principautés de Waldeck et de Pyrmont, la principauté de Lippe et le grand-bailliage de Meisenheim du landgraviat de Hesse, qu'au nom des autres membres de l'Association de douanes et de commerce allemande (Zollverein), savoir : la couronne de Bavière, la couronne de Saxe, la couronne de Hanovre, tant pour elle que pour la principauté de Schaumbourg-Lippe, et la couronne de Wurtemberg, le grand-duché de

Seine Majestät der König der Belgier, einer Seits,

Und Seine Majestät der König von Preussen, sowohl für Sich und in Vertretung der Ihrem Zoll- und Steuersystem angeschlossenen souverainen Länder und Landestheile, nämlich : des Grossherzogthums Luxemburg, der Groszherzoglich Mecklenburgischen Enklaven Rossow, Netzeband und Schönberg, des Groszherzoglich Oldenburgischen Fürstenthums Birkenfeld, des Herzogthums Anhalt, der Fürstenthumer Waldech und Pyrmont, des Fürstenthums Lippe und des Landgräfllich Hessischen Oberamtes Meisenheim, als im Namen der übrigen Mitglieder des Deutschen Zoll- und Handelsvereins, nämlich : der Krone Bayern, der Krone Sachsen, der Krone Hanover, sowohl für Sich wie für das Fürstenthum Schaumburg-Lippe und der Krone Württemberg, des Groszherzog-

(1) *Session de 1864-1865.*

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS. — *Documents parlementaires* : Exposé des motifs, texte du projet de loi, texte du traité et annexes, séance du 25 mai 1865, p. 785-788; — Rapport, séance du 9 juin, p. 798-800.

Session 1864-1865.

Annales parlementaires : Discussion et adoption, séance du 21 juin 1865, p. 1225-1234.

Session de 1864-1865.

SÉNAT. — *Documents parlementaires* : Rapport, séance du 27 juin 1865, p. LXVI.

Annales parlementaires : Discussion générale et vote d'urgence, séance du 28 juin 1865, p. 475-479.

Bade, l'électorat de Hesse, le grand-duché de Hesse, tant pour lui que pour le bailliage de Hombourg, du landgraviat de Hesse, les États formant l'Association des douanes et de commerce de Thuringe savoir : le grand-duché de Saxe, les duchés de Saxe-Meiningen, de Saxe-Altenbourg, de Saxe-Cobourg et Gotha, les principautés de Schwarzbourg-Rudolstadt et de Schwarzbourg-Sondershausen, de Reuss, ligne aînée, et de Reuss, ligne cadette, le duché de Brunswick, le duché d'Oldenbourg, le duché de Nassau et la ville libre de Francfort, d'autre part;

Voulant régler d'une manière définitive et complète les relations commerciales entre la Belgique et les États du Zollverein, ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges,

Le baron Jean-Baptiste Nothomb, son ministre d'État, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Prusse,

Et Sa Majesté le Roi de Prusse,

M. Otto-Édouard-Léopold de Bismark-Schoenhausen, son président du conseil et ministre des affaires étrangères,

M. Jean-Frédéric de Pommer-

thums Baden, des Kurfürstenthums Hessen, des Großherzogthums Hessen, sowohl für Sich wie für das Landgräflich Hessische Amt Homburg, der den Thüringischen Zoll- und Handelsverein bildenden Staaten, namentlich : des Großherzogthums Sachsen, der Herzogthümer Sachsen-Meiningen, Sachsen-Altenbourg, Sachsen-Koburg und Gotha, der Fürstenthümer Schwarzburg-Rudolstadt und Schwarzburg-Sondershausen, Reusz älterer und Reusz jüngerer Linie, des Herzogthums Braunschweig, des Herzogthums Oldenburg, des Herzogthums Nassau und der freien Stadt Frankfurt, anderer Seits.

In der Absicht, die Handels-Beziehungen zwischen Belgien und den Zollvereinstaaten in endgültiger und vollständiger Weise zu regeln, haben zu diesem Zwecke zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, nämlich :

Seine Majestät der König der Belgier :

Den baron Johann Baptist Nothomb, allerhöchst ihren Staatsminister ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem König von Preussen,

Und Seine Majestät der König von Preussen,

Den Herrn Otto Eduard Leopold v. Bismark-Schönhausen, allerhöchst, ihren Präsidenten des Staatsministeriums und Minister der auswärtigen Angelegenheiten,

Den herrn Johann Friedrich v.

Esche, son conseiller intime actuel,

M. Alexandre-Maximilien Philipsborn, son directeur au ministère des affaires étrangères,

M. Martin-Frédéric Rodolphe Delbrück, son directeur au ministère du commerce, de l'industrie et des travaux publics,

Lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. — Les Belges, dans les États du Zollverein, et les sujets des États du Zollverein en Belgique, soit qu'ils s'y établissent, soit qu'ils y résident temporairement, y jouiront, relativement à l'exercice du commerce et des industries, des mêmes droits et n'y seront soumis à aucune imposition plus élevée ou autre que les sujets de la nation la plus favorisée sous ces rapports.

ART. 2. — Les produits du sol et de l'industrie de la Belgique qui seront importés dans le Zollverein, et les produits du sol et de l'industrie des États du Zollverein qui seront importés en Belgique, destinés, soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexportation, soit au transit, seront soumis au même traitement et nommément ne seront passibles de droits ni plus

Pommer Esche, allerhöchst ihren wirklichen geheimen Rath,

Den herrn Alexander Maximilian Philipsborn, allerhöchst, ihren Direktor im Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten, und,

Den herrn Martin Friedrich Rodolph Delbrück, allerhöchst ihren Direktor im Ministerium für Handel, Gewerbe und öffentliche Arbeiten,

Welche, nach, Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, über nachstehende Artikel übereingekommen sind :

ART. 1. — Die Belgier, welche in den Staaten des Zollvereins und die Unterthanen der Staaten des Zollvereins, welche in Belgien dauernd oder vorübergehend sich aufhalten, sollen daselbst in Beziehung auf den Betrieb des Handels und der Gewerben die nämlichen rechten genießen und keinen höheren, oder anderen Abgaben unterworfen werden, als die angehörigen des in diesen Beziehungen am meisten begünstigten dritten Landes.

ART. 2. — Die Boden- und Gewerbserzeugnisse Belgiens, welche in den Zollverein und die Boden- und Gewerbserzeugnisse der Staaten des Zollvereins, welche in Belgien eingeführt werden, sollen daselbst, sie mögen zum Verbrauch, zur Lagerung, zur Wiederausfuhr oder zur Durchfuhr bestimmt sein der nämlichen Behandlung unterliegen und insbesondere keinen

élevés, ni autres que les produits de la nation la plus favorisée sous ces rapports.

Si les sels marins français, raffinés en Belgique, venaient à obtenir une réduction de plus de 7 p. c. sur le droit d'accise, il est convenu que le sel du Zollverein, raffiné en Belgique, jouira, à l'instant même, d'une réduction de l'accise qui ne pourra être inférieure à plus de 7 p. c. à la réfaction accordée aux sels marins français.

ART. 3. — A l'exportation vers la Belgique, il ne sera perçu dans le Zollverein, et à l'exportation vers le Zollverein, il ne sera perçu en Belgique, d'autres ni de plus hauts droits de sortie qu'à l'exportation des mêmes objets vers le pays le plus favorisé à cet égard.

ART. 4. — Les marchandises de toute nature venant de l'un des deux territoires ou y allant, seront réciproquement exemptes dans l'autre de tout droit de transit, sans préjudice du régime spécial concernant la poudre à tirer, les armes de guerre et le sel.

ART. 5. — Toute faveur, toute immunité, toute réduction du tarif des droits d'entrée et de sortie que l'une des hautes parties contractantes accordera à une tierce puissance, sera immédiatement et sans condition, étendue à l'autre.

höheren oder anderen Abgaben unterworfen werden, als die Erzeugnisse den in diesen Beziehungen am meisten begünstigten dritten Landes.

Solte für das in Belgien raffinierte französische Seesalz eine Ermäßigung der Accise um mehr als 7 p. c. eintreten, so soll für das aus dem Zollverein herstammende in Belgien raffinierte Salz auf der Stelle eine Ermäßigung der Accise gewährt werden, welche um höchstens 7 p. c. geringer sein soll, als des für das französische Seesalz bewilligte Rabatt.

ART. 3. — Bei der Ausfuhr nach Belgien sollen im Zollverein und bei der Ausfuhr nach dem Zollverein sollen in Belgien Ausgangsabgaben von keinen anderen Waaren und mit keinem höheren oder anderen Betrage erhoben werden, als bei der Ausfuhr nach dem in dieser Beziehung am meisten begünstigten dritten Lande.

ART. 4. — Die Waarendurchfuhr nach und von Belgien soll im Zollverein und die Waarendurchfuhr nach und von dem Zollverein soll in Belgien von jeder Durchsabgabe frei sein, unbeschadet der besonderen Anordnungen in Beziehung auf Schießpulver, Kriegskaffen und Salz.

ART. 5. — Jede Begünstigung, jedes Vorrecht und jede Ermäßigung in dem Tarif der Aingangs-oder Ausgangsabgaben, welche einer der hohen vertragenden Theile einer dritten Macht zugestehen möchte, wird gleichzeitig und ohne Bedin-

De plus, aucune des parties contractantes ne soumettra l'autre à une prohibition d'importation ou d'exportation qui ne serait pas appliquée en même temps à toutes les autres nations.

La disposition qui précède sur les prohibitions à la sortie, ne déroge point aux obligations que les actes de la Confédération germanique imposent aux États allemands qui composent le Zollverein; s'il intervenait de ce chef des prohibitions, le gouvernement belge pourrait prohiber la sortie des mêmes objets.

ART. 6. — La Belgique accède à la convention conclue le 22 août 1862 entre le Zollverein et la France relativement au service international des chemins de fer dans ses rapports avec la douane (1).

Si l'une des parties contractantes convenait avec un tiers État de facilités plus grandes que celles qui sont stipulées dans cet arrangement, ces facilités s'appliqueraient, moyennant réciprocité, aux relations avec l'autre partie.

ART. 7. — A l'entrée en Belgique, l'importateur aura la faculté de payer, au lieu des droits *ad valorem*,

gung dem anderen zu Theile werden.

Ferner wird keiner der vertragenden Theile ein Einfuhr oder ein Ausfuhr-Verbot gegen den anderen in Kraft setzen welches nicht gleichzeitig auf alle anderen Nationen Anwendung fände.

Die vorstehende auf Ausfuhr-Verhote bezügliche Bestimmung kann den, aus dem Bundesverhältnisse herrührenden Verpflichtungen der zum Zollvereine behörenden Deutschen Bundes-Staaten keinen eintrag thun. Werden aus dieser Veranlassung Verbote erlassen, so würde die belgische Regierung die Ausfuhr derselben Gegenstände verbieten können.

ART. 6. — Belgien tritt der Uebereinkunft bei, welche am 2 August 1862 zwischen dem Zollverein und Frankreich über die Zollabfertigung des internationalen Verkehrs auf den Eisenbahnen abgeschlossen ist.

Solte einer der vertragenden Theile gröszere, als die in disser Uebereinkunft festgesetzten Erleichterungen mit einem dritten Staate verabreden, so werden diese Erleichterungen auch auf den Verkehr mit den andern Theile unter Voraussetzung der Gegenseitigkeit, Anwendung fiden.

ART. 7. — Wer eine der nachfolgend genannten Zollvereine verfertigten Waaren in Belgien einführt, ist befugt, statt der Eingangs-Ab-

(1) Cette convention se trouve ci-après, parmi les annexes du traité du 22 mai 1863. (Annexe n° IV.)

1^o Pour les tissus de laine pure ou mélangée, de fabrication du Zollverein, autres que les châles et écharpes de cachemire des Indes, le droit de 260 fr. par 100 kilog.

2^o Pour les tissus de soie et de coton, coton dominant, de même fabrication, le droit de 500 francs par 100 kilogrammes.

L'importateur devra faire connaître son opinion pour les droits spécifiques, au moment même de la déclaration en douane.

Les marchandises énumérées ci-après, originaires du Zollverein, seront tarifées, comme il suit, à leur entrée en Belgique, savoir :

1865. 1^{er} juil. 1866.

Charbon de terre, par 1,000 kilog., fr. . .	» 50	Libres.
Fer et acier ouvrés, par 100 kilog.	5	» fr. 4 »
Huiles de graines. . .		libres.
Or et argent battu . .		—
Papiers autres que papiers à meubler, par 100 kilog.	4	»
Produits chimiques non dénommés. . . .		libres.
Bonneterie, passementerie et rubannerie de coton et de lin par 100 francs	10	»

ART. 8. — A l'entrée dans le Zollverein, les objets d'origine belge,

gave vom Werthe, den nachstehend bezeichneten Zollsatz zu entrichten, zwar :

1) Für Waaren von Wolle allein oder in Verbindung mit anderen Spinn-Materialien, mit Ausnahme der Indischen Kaschmir-Shawls und Schärpen, 260 Franken für 100 kilogramme.

2) Für Waaren aus Baumwolle und Seide, in welchen die Baumwolle überwiegt, 500 Franken für 100 kilogramme.

Wird der Zollsatz nach dem Gewichte gewählt, so musz dies im Augenblick der Zolldeklaration erklärt werden.

Die nachstehend verzeichneten, aus dem Zollvereine herstammenden Waaren werden bei ihrer Einfuhr in Belgien zugelassen wie folgt und zwar :

Im Jahre 1865. Vom 1. Juli. 1866 ab.

Steinkohlen für 1,000 kilog. . . .	» 50	Frei.
Eisen-und Stahlwaren für 100 kil.	5	» 4 »
Saatol		Frei.
Gold-und Silberblatt		Frei.
Papier, mit Ausnahme der Papier-tapeten für 100 k.	4	»
Chemische Fabrikate, nicht besonders genannt .		Frei.
Strump, Posamentier-und Bandwaaren von Baumwolle oder Leinen.	10 Procent vom Werthe.	

ART. 8. — Bei der Einfuhr in den Zollverein werden die nachste-

ci-après énumérés, seront admis
comme il suit, savoir :

Houilles, cokes et briquettes
de charbon livres.
Allumettes chimiques —
Farines, grains perlés et mon-
dés, orge mondée, gruaux, drè-
che —
Fils de lin ou de chanvre sim-
ple écri, filé à la main —

Th. Sgr

Verre blanc pressé,
poli, dépoli, taillé,
moulé : par quintal 2 20

Verre de couleur
peint ou doré sans dis-
tinction de formes; ou-
vrages en verre en com-
binaison avec d'autres
matières (à l'exception
des métaux précieux,
de métaux finement do-
rés ou argentés, d'é-
caille, de perles fines,
de corail ou pierres fines) — 4 »

Peaux de Bruxelles
et de Danemark, apprê-
tées pour la ganterie,
cordouan, maroquin et
toutes espèces de peaux
teintes et vernies — 6 20

ART. 9. — Le présent traité en-
trera en vigueur au 1^{er} juillet 1863
et le restera jusqu'au 30 juin 1875.

Dans le cas où aucune des par-
ties contractantes n'aurait notifié
douze mois avant l'échéance de ce
terme son intention d'en faire ces-
ser les effets, le traité demeu-
rera obligatoire jusqu'à l'expiration

hend genannten Erzeugnisse Bel-
giens zugelassen werden, wie folgt,
nämlich :

Steinkohlen, Koaks und ge-
formte Koblen zollfrei.
Chemische Zündholzer . . . zollfrei.
Mehl, geschrotene oder ges-
chälte Korner, Graupe, Grütze
Malz. zollfrei.
Leinengarn, einfaches, ro-
hes, mit der Hand gesponnen . zollfrei.

Glas, weiszes, ge-
preszt, geschliffen, ab-
gerieben, geschnitten
oder gemustert vom
Ctr. 2 Rthlr. 20 Sgr.

Glas, farbiges, bemal-
tes oder vergoldetes
ohne Unterschied der
Form; Glaswaaren in
Verbindung mit ande-
ren Materialien (mit
ausnahme von edlen
Metallen, echt vergol-
detem oder versilber-
tem Metall, Schildpatt,
echten Perlen, Koräl-
len oder Steinen) vom
Ctr. 4 — » —

Brüsseler und dänis-
ches Handschuhleder,
Korduan, Marokin, Saf-
fian und alles gefarbte
und lakirte Leder vom
Ctr. 6 — 20 —

ART. 9. — Der gegenwärtige
vertrag soll am 1. Juli 1863 in Kraft
treten und bis zum 30 Juni 1875 in
Kraft bleiben.

Im Falle keiner der vertragen-
den Theile zwölf Monate vor dem
Ablauf dieses Termins seine Ab-
sicht, die Wirkung des Vertrage
aufhören zu lassen, dem anderen
kundgegeben haben sollte, soll der-

d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des hautes parties contractantes l'aura dénoncé.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Berlin le plus tôt possible.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Berlin, le 22 mai 1865.

(L. S.) NOTHOMB.

(L. S.) VON BISMARCK.

(L. S.) VON POMMER-ESCHE.

(L. S.) PHILIPSBORN.

(L. S.) DELBRUCK.

selbe bis zum Ablaufe eines Jahres von dem Tage ab in Geltung bleiben, an welchem der eine oder der andere der vertragenden Theile denselben gekündigt hat.

Der gegenwärtig Vertrag soll ratifizirt und es sollen die Ratifications-Urkunden sobald als möglich in Berlin ausgetauscht werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten denselben unterzeichnet und ihre Siegel beigeschloßen.

So Geschehen zu Berlin, den 22 Mai 1865.

(L. S.) NOTHOMB.

(L. S.) VON BISMARCK.

(L. S.) POMMER-ESCHE.

(L. S.) PHILIPSBORN.

(L. S.) DELBRUCK.

L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 29 juin 1865.

Le traité qui précède et la loi qui l'approuve ont été publiés dans le *Moniteur belge* du 30 juin 1865, n° 181.

Convention between France and Saxony for
the Reciprocal Guarantee of Intellectual
and Artistic Property,
signed at Paris, 26 May 1865

THIS Convention, which is also printed in *Archives Diplomatiques*, 1865, vol. III, p. 42, and by Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités*, vol. XIX, p. 542, is reproduced here from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. IX, p. 286.

FRENCH TEXT

S. M. l'Empereur des Français et S. M. le Roi de Saxe, également animés du désir d'adopter, d'un commun accord, les mesures qui leur ont paru les plus propres à garantir réciproquement la propriété des œuvres d'esprit et d'art, ont résolu de conclure une Convention destinée à remplacer l'Arrangement du 19 mai 1856 et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

S. M. l'Empereur des Français M. Edouard *Drouyn de Lhuys*, sénateur de l'Empire, grand-croix de son ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., son Ministre et Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Étrangères ;

Et S. M. le Roi de Saxe, M. le baron Albin-Léo *de Seebach*, Conseiller Intime Actuel de S. M., son Chambellan, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près S. M. l'Empereur des Français, grand-croix de l'ordre royal du Mérite, grand officier de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., etc. ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Les auteurs de livres, brochures ou autres écrits, de compositions musicales ou d'arrangements de musique, d'œuvres de dessin, de peinture, de sculpture, de gravure, de lithographie et de toutes autres productions analogues du domaine littéraire ou artistique, jouiront, dans chacun des deux Etats, réciproquement, des avantages qui y sont ou y seront attribués par la loi à la propriété des ouvrages de littérature ou d'art, et ils auront la même protection et le même recours légal contre toute atteinte portée à leurs droits que si cette atteinte avait été commise à l'égard d'auteurs d'ouvrages publiés, pour la première fois, dans le Pays même.

Toutefois ces avantages ne leur seront réciproquement assurés que pendant l'existence de leurs droits dans le Pays où la publication originale a été faite, et la durée de leur jouissance dans l'autre Pays ne pourra excéder celle fixée par la loi pour les auteurs nationaux.

ART. 2. Sera réciproquement licite la publication dans chacun des deux Pays d'extraits ou de morceaux entiers d'ouvrages ayant paru pour la première fois dans l'autre, pourvu que ces publications soient spécialement appropriées et adaptées pour l'enseignement ou pour l'étude, et soient accompagnées de notes explicative ou de tra-

ductions interlinéaires ou marginales dans la langue du Pays où elles sont imprimées.

ART. 3. La jouissance du bénéfice de l'article 1^{er} est subordonnée à l'accomplissement, dans le Pays d'origine, des formalités qui sont prescrites par la loi, pour assurer la propriété des ouvrages de littérature ou d'art.

Pour les livres, cartes, estampes, gravures, lithographies ou œuvres musicales publiés pour la première fois dans l'un des deux Etats, l'exercice du droit de propriété dans l'autre Etat sera, en outre, subordonné à l'accomplissement préalable, dans ce dernier, de la formalité de l'enregistrement, effectuée de la manière suivante :

Si l'ouvrage a paru pour la première fois en Saxe, il devra être enregistré à Paris, au ministère de l'intérieur.

Si l'ouvrage a paru pour la première fois en France, il devra être enregistré à la direction du cercle de Leipsick.

L'enregistrement se fera, de part et d'autre, sur la déclaration écrite des intéressés, laquelle pourra être respectivement adressée soit aux susdites autorités, soit aux légations dans les deux Pays.

Dans tous les cas, la déclaration devra être présentée dans les trois mois qui suivront la publication de l'ouvrage dans l'autre Pays, pour les ouvrages publiés postérieurement à la mise en vigueur de la présente Convention, et dans les trois mois qui suivront cette mise en vigueur, pour les ouvrages publiés antérieurement.

A l'égard des ouvrages qui paraissent par livraisons, le délai de trois mois ne commencera à courir qu'à dater de la publication de la dernière livraison, à moins que l'auteur n'ait indiqué, conformément aux dispositions de l'article 6, son intention de se réserver le droit de traduction, auquel cas chaque livraison sera considérée comme un ouvrage séparé.

La formalité de l'enregistrement qui en sera fait sur des registres spéciaux tenus à cet effet ne donnera, de part et d'autre, ouverture à la perception d'aucune taxe.

Les intéressés recevront un certificat authentique de l'enregistrement; ce certificat sera délivré gratis, sauf, s'il y a lieu, les frais de timbre.

Le certificat relatera la date précise à laquelle la déclaration aura eu lieu; il fera foi dans toute l'étendue des territoires respectifs, et constatera le droit exclusif de propriété et de reproduction aussi longtemps que quelque autre personne n'aura pas fait admettre en justice un droit mieux établi.

ART. 4. Les stipulations de l'article 1^{er} s'appliqueront également à l'exécution ou représentation des œuvres dramatiques ou musica-

les publiées, exécutées ou représentées pour la première fois, dans l'un des deux Pays, après la mise en vigueur de la présente Convention.

ART. 5. Sont expressément assimilées aux ouvrages originaux les traductions, faites dans l'un des deux Etats, d'ouvrages nationaux ou étrangers. Ces traductions jouiront, à ce titre, de la protection stipulée par l'article 1^{er}, en ce qui concerne leur reproduction non autorisée dans l'autre Etat. Il est bien entendu, toutefois, que l'objet du présent article est simplement de protéger le traducteur par rapport à la version qu'il a donnée de l'ouvrage original, et non pas de conférer le droit exclusif de traduction au premier traducteur d'un ouvrage quelconque, écrit en langue morte ou vivante, hormis le cas et les limites prévus par l'article ci-après.

ART. 6. L'auteur de tout ouvrage publié dans l'un des deux Pays jouira pendant cinq années, à partir du jour de la première publication de la traduction de son ouvrage autorisée par lui, du privilège de protection contre la publication, dans l'autre Pays, de toute traduction du même ouvrage non autorisée par lui, et ce, sous les conditions suivantes :

1° L'ouvrage original sera enregistré dans l'un des deux Pays, sur la déclaration faite dans un délai de trois mois, à partir du jour de la première publication dans l'autre pays, conformément aux dispositions de l'article 3.

2° L'auteur devra indiquer, en tête de son ouvrage, l'intention de se réserver le droit de traduction.

3° Il faudra que ladite traduction autorisée ait paru, au moins en partie, dans le délai d'un an, à compter de la date de la déclaration de l'original effectuée ainsi qu'il vient d'être prescrit, et, en totalité, dans le délai de trois ans, à partir de ladite déclaration.

4° La traduction devra être publiée dans l'un des deux Pays, et être elle-même enregistrée, conformément aux dispositions de l'article 3.

Pour les ouvrages publiés par livraisons, il suffira que la déclaration de l'auteur, qu'il entend se réserver le droit de traduction, soit exprimée dans la première livraison de chaque volume.

Toutefois, en ce qui concerne le terme de cinq ans assigné par cet article pour l'exercice du droit privilégié de traduction, chaque livraison sera considérée comme un ouvrage séparé; chacune d'elles sera enregistrée dans l'un des deux Pays, sur la déclaration faite dans les trois mois à partir de sa première publication dans l'autre.

Relativement à la traduction des ouvrages dramatiques ou à la représentation de ces traductions, l'auteur qui voudra se réserver le droit exclusif dont il s'agit aux articles 4 et 6, devra faire paraître ou

représenter sa traduction trois mois après l'enregistrement de l'ouvrage original.

ART. 7. Lorsque l'auteur d'une œuvre spécifiée dans l'article 1^{er} aura cédé son droit de publication ou de reproduction à un éditeur, dans le territoire de chacune des H. P. C., sous la réserve que les exemplaires ou éditions de cette œuvre ainsi publiés ou reproduits ne pourront être vendus dans l'autre Pays, ces exemplaires ou éditions seront respectivement considérés comme reproductions illicites.

ART. 8. Les mandataires légaux ou ayants cause des auteurs, traducteurs, compositeurs, dessinateurs, peintres, sculpteurs, graveurs, lithographes, etc., jouiront réciproquement, et à tous égards, des mêmes droits que ceux que la présente Convention accorde aux auteurs, traducteurs, compositeurs, dessinateurs, peintres, sculpteurs, graveurs et lithographes eux-mêmes.

ART. 9. Nonobstant les stipulations des articles 1 et 5 de la présente Convention, les articles extraits des journaux ou recueils périodiques publiés dans l'un des deux Pays pourront être reproduits ou traduits dans les journaux ou recueils périodiques de l'autre Pays, pourvu qu'on y indique la source à laquelle on les aura puisés. Toutefois, cette faculté ne s'étendra pas à la reproduction dans l'un des deux Pays, des articles de journaux ou de recueils périodiques publiés dans l'autre, lorsque les auteurs auront formellement déclaré, dans le journal ou le recueil même où ils les auront fait paraître, qu'ils en interdisent la reproduction. En aucun cas, cette interdiction ne pourra atteindre les articles de discussion politique.

ART. 10. La vente et l'exposition dans chacun des deux Etats d'ouvrages ou d'objets de reproduction non autorisée, définis par les articles 1, 4, 5 et 6, sont prohibées, sauf ce qui est dit à l'article 12, soit que lesdites reproductions non autorisées proviennent de l'un des deux Pays, soit qu'elles proviennent d'un pays étranger quelconque.

ART. 11. En cas de contravention aux dispositions des articles précédents, la saisie des objets de contrefaçon sera opérée et les tribunaux appliqueront les peines déterminées par les législations respectives, de la même manière que si l'infraction avait été commise au préjudice d'un ouvrage ou d'une production d'origine nationale. Les caractères constituant la contrefaçon seront déterminés par les tribunaux de l'un ou de l'autre Pays, d'après la législation en vigueur dans chacun des deux Etats.

ART. 12. Sont maintenues les dispositions de la Convention du 19 mai 1856 relatives à la possession et à la vente par les éditeurs,

imprimeurs ou libraires saxons ou français, de réimpressions d'ouvrages de propriété française ou saxonne, non tombés dans le domaine public, fabriqués, importés ou en cours de fabrication et de réimpression non autorisée, aux époques fixées par ladite Convention.

ART. 13. Pendant la durée de la présente Convention, les objets suivants, savoir : livres en toutes langues, estampes, gravures, lithographies et photographies, cartes géographiques ou marines, musique, planches gravées en cuivre, acier ou bois, et pierres lithographiques couvertes de desseins, gravures ou écritures, destinées à l'impression sur papier, tableaux et dessins, seront réciproquement admis en franchise de droits, sans certificats d'origine.

ART. 14. Les livres d'importation licite venant de Saxe seront admis en France, tant à l'entrée qu'au transit direct ou par entrepôt, savoir :

1° Les livres en langue française, par les bureaux de Forbach, Wissembourg, Strasbourg, Pontarlier, Bellegarde, Pont-de-la-Caille, Saint-Jean-de-Maurienne, Chambéry, Nice, Marseille, Bayonne, Saint-Nazaire, le Havre, Lille, Valenciennes, Thionville et Bastia.

2° Les livres en toute autre langue que française, par les mêmes bureaux et, en outre, par les bureaux de Sarreguemines, Saint-Louis, Verrières-de-Joux, Perpignan (par le Perthus), le Perthus, Béhobie, Bordeaux, Nantes, Saint-Malo, Caen, Rouen, Dieppe, Boulogne, Calais, Dunkerque, Apach et Ajaccio, sans préjudice toutefois des autres bureaux qui pourraient être ultérieurement dégnés pour le même effet.

En Saxe, les livres d'importation licite venant de France seront admis par tous les bureaux de douanes.

ART. 15. Dans le cas où un impôt de consommation viendrait à être établi sur le papier, dans l'un des deux Pays, il est bien entendu que cet impôt atteindrait proportionnellement les livres, estampes, gravures et lithographies importés de l'autre Pays.

Néanmoins, en ce qui concerne les livres, cet impôt ne sera éventuellement appliqué qu'à ceux qui auront été publiés, dans l'un ou l'autre Pays, postérieurement à la création de l'impôt de consommation dont il s'agit.

ART. 16. Les dispositions de la présente Convention ne pourront porter préjudice, en quoi que ce soit, au droit qui appartient à chacune des deux H. P. C. de permettre, de surveiller ou d'interdire par des mesures de législation ou de police intérieure, la circulation, la représentation ou l'exposition de tout ouvrage ou production à l'égard desquels l'autorité compétente aurait à exercer ce droit.

La présente Convention ne portera aucune atteinte au droit de l'une ou de l'autre des deux H. P. C. de prohiber l'importation dans ses propres Etats des livres qui, d'après ses lois intérieures ou des stipulations souscrites avec d'autres Puissances, sont ou seraient déclarés être des contrefaçons.

ART. 17. La présente Convention sera mise en vigueur le 1^{er} juillet de la présente année. Elle aura la même durée que les Traités de commerce et de navigation conclus, le 2 août 1862 (1), entre la France et les Etats du Zollverein.

ART. 18. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Paris, dans un délai de quatre semaines, ou plus tôt si fait se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris, le 26 mai 1865.

DROUYN LHUYS.

Baron SEEBACH.

Treaty of Commerce between Great Britain
and the Zollverein,
signed at Berlin, 30 May 1865

THIS British Treaty with the Zollverein (Prussia, Luxemburg, the enclaves of Mecklenburg-Schwerin, Rossow, Netzeband, and Schönburg, the Oldenburg Duchy of Birkenfeld, Anhalt, Waldeck and Pyrmont, Lippe, the Hessian Bailiwick of Meisenheim, Bavaria, Saxony, Hanover, Schaumburg-Lippe, Wurtemberg, Baden, Hesse-Cassel, Hesse-Darmstadt including Homburg, the States of the Thuringian Customs Union—the Grand Duchy of Saxony, Saxe-Meiningen, Saxe-Altenburg, Saxe-Coburg-Gotha, Schwartzburg-Rudolstadt, and Schwartzburg-Sondershausen, Reuss (both branches), Brunswick, Oldenburg, Nassau and Frankfurt), is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LV, p. 34. The Treaty, which was denounced by Great Britain on 30 July 1897, is printed also in *Parliamentary Papers*, 1865, vol. LVII, p. 951; *Archives Diplomatiques*, 1866, vol. III, p. 344; and *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XII, p. 761, as well as by Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités*, vol. XIX, p. 323.

ENGLISH/GERMAN TEXTS

[Ratifications exchanged at Berlin, June 30, 1865.]

HER Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, on the one part; and,

His Majesty the King of Prussia in his own name, and representing the sovereign States and territories united to the Prussian system of Customs and contributions, that is to say, the Grand Duchy of Luxemburg, the enclaves of the Grand Duchy of Mecklenburg-Schwerin, Rossow, Netzeband, and Schoenburg, the Principality of Birkenfeld belonging to the Grand Duchy of Oldenburg, the Duchy of Anhalt, the Principalities of Waldeck and Pyrmont, the Principality of Lippe, and the Grand Bailiwick of Meisenheim belonging to the Landgraviate of Hesse, as well as in the name of the other members of the German Association of customs and commerce, that is to say, the Crown of Bavaria, the Crown of Saxony, the Crown of Hanover, as well for itself as for the Principality

IHRE Majestät die Königin des Vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Irland, einer Seits; und

Seine Majestät der König von Preussen, sowohl für Sich und in Vertretung der Ihrem Zoll- und Steuersystem angeschlossenen souverainen Länder und Landestheile, nämlich: des Grossherzogthums Luxemburg, der Grossherzoglich Mecklenburgischen Enklaven Rossow, Netzeband und Schönberg, des Grossherzoglich Oldenburgischen Fürstenthums Birkenfeld, des Herzogthums Anhalt, der Fürstenthümer Waldeck und Pyrmont, des Fürstenthums Lippe und des Landgräfllich Hessischen Oberamtes Meisenheim, als im Namen der übrigen Mitglieder des Deutschen Zoll- und Handelsvereins, nämlich: der Krone Bayern, der Krone Sachsen, der Krone Hannover, sowohl für Sich wie für das Fürstenthum Schaumburg-Lippe, und der Krone Württemberg, des Gross-

of Schaumburg-Lippe, and the Crown of Wurtemberg, the Grand Duchy of Baden, the Electorate of Hesse, the Grand Duchy of Hesse, as well for itself as for the Bailiwick of Homburg belonging to the Landgraviate of Hesse, the States forming the Customs and Commercial Union of Thuringia, viz., the Grand Duchy of Saxony, the Duchies of Saxe-Meiningen, of Saxe-Altenburg, of Saxe-Coburg-Gotha, the Principalities of Schwartzburg-Rudolstadt, and Schwartzburg-Sondershausen, of the elder branch of Reuss and of the younger branch of Reuss, the Duchy of Brunswick, the Duchy of Oldenburg, the Duchy of Nassau, and the Free Town of Frankfurt, on the other part;

Being equally animated by the desire of regulating and extending the commercial relations between the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and its dependencies, and the Zollverein, have resolved to conclude a Treaty for that purpose, and have named as their Plenipotentiaries, that is to say :

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the Right Honourable Francis Baron Napier of Merchiston, a Peer of Scotland, a Baronet of Nova Scotia, a Member of Her Britannic Majesty's Privy Council, Her Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to His Majesty the King of Prussia, &c.; and John Ward,

herzogthums Baden, des Kurfürstenthums Hessen, des Grossherzogthums Hessen, sowohl für Sich wie für das Landgräflich Hessische Amt Homburg, der den Thüringischen Zoll- und Handelsvereinbildenden Staaten, namentlich : des Grossherzogthums Sachsen, der Herzogthümer Sachsen-Meiningen, Sachsen-Altenburg, Sachsen-Coburg und Gotha, der Fürstenthümer Schwarzburg - Rudolstadt und Schwarzburg - Sondershausen, Reuss älterer und Reuss jüngerer Linie, des Herzogthums Braunschweig, des Herzogthums Oldenburg, des Herzogthums Nassau und der freien Stadt Frankfurt, anderer Seits ;

Von dem gleichen Wunsche geleitet, die Handels-Beziehungen zwischen dem Vereinigten Königreiche von Grossbritannien und Irland und den ihm angehörenden Gebieten und dem Zollvereine zu regeln und auszudehnen, haben beschlossen, einen Vertrag zu diesem Zwecke abzuschliessen, und, zu Ihren Bevollmächtigten, ernannt, nämlich :

Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Irland : den sehr ehrenwerthen Francis Baron Napier von Merchiston, Pair von Schottland und Baronet von Nova Scotia, Mitglied Ihrer Britischen Majestät Geheimen Rathes, Ihrer Majestät ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter bei Seiner Majestät dem Könige von Preussen, &c. ;

Esquire, Her Majesty's Chargé d'Affaires and Consul-General to the Hanse Towns, and Consul-General in Hanover, Oldenburg, &c.;

And His Majesty the King of Prussia, M. Otto Eduard Leopold von Bismarck Schoenhausen, President of his Ministry of State, and Minister of Foreign Affairs; M. Johann Friedrich von Pommer Esche, his Actual Privy Councillor; M. Alexander Maximilian Philipsborn, Director in his Ministry of Foreign Affairs; and M. Martin Friedrich Rudolph Delbrück, Director in his Ministry for Commerce, Trade, and Public Works;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:

ART. I. The subjects of Her Britannic Majesty who dwell either temporarily or permanently in the States of the Zollverein, and the subjects of the States of the Zollverein who dwell either temporarily or permanently in the dominions or possessions of Her Britannic Majesty, shall enjoy therein, in respect to the exercise of commerce and trades, the same rights as, and be subjected to no higher or other taxes than, the subjects

und den Herrn John Ward, Ihrer Majestät Geschäftsträger und General-Consul bei den Hansestädten und General-Consul in Hannover, Oldenburg, &c.;

Und Seine Majestät der König von Preussen: den Herrn Otto Eduard Leopold von Bismarck-Schönhausen, Allerhöchst Ihren Präsidenten des Staatsministeriums und Minister der auswärtigen Angelegenheiten; den Herrn Johann Friedrich von Pommer Esche, Allerhöchst Ihren Wirklichen Geheimen Rath; den Herrn Alexander Maximilian Philipsborn, Allerhöchst Ihren Director im Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten; den Herrn Martin Friedrich Rudolph Delbrück, Allerhöchst Ihren Director im Ministerium für Handel, Gewerbe und öffentliche Arbeiten;

Welche, nach gegenseitiger Mittheilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, die nachstehenden Artikel vereinbart und abgeschlossen haben:

ART. I. Die Unterthanen Ihrer Britischen Majestät, welche in den Staaten des Zollvereins, und die Unterthanen der Staaten des Zollvereins, welche in den Gebieten oder Besitzungen Ihrer Britischen Majestät, vorübergehend oder dauernd sich aufhalten, sollen daselbst in Beziehung auf den Betrieb des Handels und der Gewerbe die nämlichen Rechte geniessen, und keinen höheren oder anderen Abgaben unterworfen werden, als die An-

of any third country the most favoured in those respects.

II. The produce and manufactures of the dominions and possessions of Her Britannic Majesty which may be imported into the Zollverein, and the produce and manufactures of the States of the Zollverein which may be imported into the United Kingdom of Great Britain and Ireland, whether intended for consumption, warehousing, re-exportation, or transit, shall therein be treated in the same manner as, and in particular shall be subject to no higher or other duties than, the produce and manufactures of any third country the most favoured in those respects.

III. No other or higher duties shall be levied in the Zollverein on the exportation of any goods to the dominions and possessions of Her Britannic Majesty, nor in the dominions and possessions of Her Britannic Majesty on the exportation of any goods to the Zollverein, than are or may be levied on the exportation of the like goods to any third country the most favoured in that respect.

IV. The transit of goods to and from the United Kingdom of Great Britain and Ireland shall be free from all transit duties in the Zollverein, and the transit of goods to and from the Zollverein shall be free from all transit duties in the United

gehörigen des in diesen Beziehungen am meisten begünstigten dritten Landes.

II. Die Boden- und Gewerbs-Erzeugnisse der Gebiete und Besitzungen Ihrer Britischen Majestät, welche in den Zollverein, und die Boden- und Gewerbs-Erzeugnisse der Staaten des Zollvereins welche in das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Irland eingeführt werden, sollen daselbst, sie mögen zum Verbrauch, zur Lagerung, zur Wiederausfuhr oder zur Durchfuhr bestimmt sein, der nämlichen Behandlung unterliegen, und insbesondere keinen höheren oder anderen Abgaben unterworfen werden, als die Erzeugnisse des in diesen Beziehungen am meisten begünstigten dritten Landes.

III. Bei der Ausfuhr nach den Gebieten und Besitzungen Ihrer Britischen Majestät, sollen im Zollverein, und bei der Ausfuhr nach dem Zollverein, sollen in den Gebieten und Besitzungen Ihrer Britischen Majestät, Ausgangs-Abgaben von keinen anderen Waaren und mit keinem höheren oder anderen Betrage erhoben werden, als bei der Ausfuhr nach dem in dieser Beziehung am meisten begünstigten dritten Lande.

IV. Die Waaren-Durchfuhr nach und von dem Vereinigten Königreiche von Grossbritannien und Irland soll im Zollverein, und die Waaren-Durchfuhr nach und von dem Zollverein, soll in dem Vereinigten Königreiche von Grossbritannien und

Kingdom of Great Britain and Ireland.

V. Any favour, privilege, or reduction in the tariff of duties of importation or exportation, which either of the Contracting Parties may concede to any third Power, shall be extended immediately and unconditionally to the other.

No prohibition of importation or exportation shall be established by either of them against the other which shall not at the same time be applicable to all other nations.

The Contracting Parties engage not to prohibit the exportation of coal, and to levy no duty upon such exportation.

The preceding provisions respecting the prohibition of exportation shall not invalidate the obligations which the Constitution of the Germanic Confederation imposes on the German States which compose the Zollverein.

VI. With regard to the marks or labels of goods, or of their packages, and also with regard to patterns and marks of manufacture and trade, the subjects of the States of the Zollverein shall enjoy in the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and the subjects of Her Britannic Majesty shall enjoy in the States of the Zollverein, the same protection as native subjects.

VII. The stipulations of the preceding Articles I to VI shall

Irland von jeder Durchgangs-Abgabe frei sein.

V. Jede Begünstigung, jedes Vorrecht oder jede Ermässigung in dem tarif der Eingangs- und Ausgangs-Abgaben, welche einer der vertragenden Theile einer dritten Macht zugestehen möchte, wird gleichzeitig und ohne Bedingung dem anderen zu Theil werden.

Ferner wird keiner der vertragenden Theile ein Einfuhr- oder ein Ausfuhr-Verbot gegen den anderen in Kraft setzen, welches nicht gleichzeitig auf alle anderen Nationen Anwendung fände.

Die vertragenden Theile verpflichten sich, die Ausfuhr von Steinkohlen weder zu verbieten, noch mit einer Abgabe zu belegen.

Die vorstehenden auf Ausfuhr-Verbote bezüglichen Bestimmungen sollen den, aus dem Bundesverhältnisse herrührenden Verpflichtungen der zum Zollverein gehörenden Deutschen Bundesstaaten keinen Eintrag thun.

VI. In Betreff der Bezeichnung oder Etikettirung der Waaren oder deren Verpackung, der Muster und der Fabrik- oder Handelszeichen, sollen die Unterthanen der Staaten des Zollvereins in dem Vereinigten Königreiche von Grossbritannien und Irland, und die Unterthanen Ihrer Britischen Majestät in den Staaten des Zollvereins denselben Schutz wie die Inländer geniessen.

VII. Die in den vorstehenden Artikeln I bis VI getroffenen

also be applied to the colonies and foreign possessions of Her Britannic Majesty. In those colonies and possessions the produce of the States of the Zollverein shall not be subject to any higher or other import duties than the produce of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, or of any other country of the like kind; nor shall the exportation from those colonies or possessions to the Zollverein be subject to any higher or other duties than the exportation to the United Kingdom of Great Britain and Ireland.

VIII. The present Treaty shall come into force on the 1st of July, 1865, and shall remain in force until the 30th of June, 1877. In case neither of the Contracting Parties shall, 12 months before the last-mentioned day, have given notice to the other of the intention to terminate the operation of the Treaty, then the same shall continue in force until the expiration of one year from the day upon which either of the Contracting Parties shall have given notice to the other to terminate the same.

IX. The present Treaty shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged at Berlin in 3 weeks,* or sooner if possible.

In witness whereof the re-

Bestimmungen finden auch auf die Kolonien und auswärtigen Besitzungen Ihrer Britischen Majestät Anwendung. In diesen Kolonien und Besitzungen sollen die Erzeugnisse der Staaten des Zollvereins keinen höheren oder anderen Eingangs-Abgaben unterliegen, als die gleichartigen Erzeugnisse des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Irland, oder irgend eines anderen Landes, und es soll die Ausfuhr aus diesen Kolonien oder Besitzungen nach dem Zollverein keinen höheren oder anderen Abgaben unterworfen werden, als die Ausfuhr nach dem Vereinigten Königreiche von Grossbritannien und Irland.

VIII. Der gegenwärtige Vertrag soll am 1 Juli, 1865, in Kraft treten und bis zum 30 Juni, 1877, in Kraft bleiben. Im Falle keiner der vertragenden Theile zwölf Monate vor diesem Tage seine Absicht, die Wirkung des Vertrages aufhören zu lassen, dem anderen kund gegeben haben sollte, soll derselbe bis zum Ablauf eines Jahres von dem Tage ab in Geltung bleiben, an welchem der eine oder der andere der vertragenden Theile denselben gekündigt hat.

IX. Der gegenwärtige Vertrag soll ratifizirt, und es sollen die Ratifikations-Urkunden binnen drei Wochen oder, wenn möglich, früher in Berlin ausgetauscht werden.

Zu Urkund dessen haben die

* This term was subsequently extended by Protocol to the 30th of June.

spective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at Berlin, the 30th day of May, in the year of our Lord, 1865.

(L.S.) NAPIER.

(L.S.) JOHN WARD.

(L.S.) BISMARCK.

(L.S.) V. POMMER-ESCHE.

(L.S.) PHILIPSBORN.

(L.S.) DELBRUCK.

beiderseitigen Bevollmächtigten denselben unterzeichnet und ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen zu Berlin, den dreissigsten Mai, im Jahre des Herren, 1865.

(L.S.) NAPIER.

(L.S.) JOHN WARD.

(L.S.) BISMARCK.

(L.S.) V. POMMER-ESCHE.

(L.S.) PHILIPSBORN.

(L.S.) DELBRUCK.

Convention relative to the Establishment
and Maintenance of a Lighthouse on Cape
Spartel between Austria-Hungary, Belgium,
France, Great Britain, Italy, the Netherlands,
Portugal, Spain, Sweden and the
United States, and Morocco,
signed at Tangiers, 31 May 1865

THIS Convention, to which the German Empire acceded by the Declaration of 4 May 1878, and Russia by the Procès-Verbal of 31 May 1899, was terminated by the Protocol of 31 March 1958. It is reproduced here from *British and Foreign State Papers*, vol. LV, p. 16, being printed also in *Parliamentary Papers*, 1867, vol. LXXIV, p. 49; *Archives Diplomatiques*, 1866, vol. III, p. 172; and *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XII, p. 658; and by Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités*, vol. XX, p. 350; and Rydberg, *Sverges och Norges Traktater med Främmande Magter*, vol. XI, p. 685, etc., etc.

FRENCH TEXT

[Ratifications exchanged at Tangiers, February 14, 1867.]

Au Nom de Dieu Unique.

Il n'y a de force et de puissance qu'en Dieu.

SA Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, SA Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, SA Majesté le Roi des Belges, SA Majesté la Reine d'Espagne, Son Excellence le Président de la République des Etats Unis d'Amérique, SA Majesté l'Empereur des Français, SA Majesté le Roi d'Italie, SA Majesté le Roi des Pays Bas, SA Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, SA Majesté le Roi de Suède et de Norvège, et SA Majesté le Sultan du Maroc et de Fez, animés d'un égal désir d'assurer la sécurité de la navigation sur les côtes du Maroc, et voulant pourvoir d'un commun accord aux mesures les plus propres à atteindre ce but; ont résolu de conclure une Convention spéciale, et ont à cet effet nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Sir John Hay Drummond Hay, Commandeur du Très Honorable Ordre du Bain, son Ministre Résident près Sa Majesté le Sultan du Maroc ;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, Sir John Hay Drummond Hay, Commandeur du Très Honorable Ordre du Bain, son Agent-Général *ad interim* près Sa Majesté le Sultan du Maroc ;

Sa Majesté le Roi des Belges, le Sieur Ernest Daluin, Chevalier de son Ordre de Léopold, Commandeur de Nombre de l'Ordre d'Isabelle la Catholique d'Espagne, Commandeur de l'Ordre du Nichan Eftikhar de Tunis, Son Consul-Général à la côte Occidentale d'Afrique ;

Sa Majesté la Reine d'Espagne, Don Francisco Merry y Colom, Grand-Croix de son Ordre d'Isabelle la Catholique, Chevalier de l'Ordre de St. Jean de Jérusalem, décoré de l'Ordre Impérial Ottoman du Medjidié de la troisième classe, Officier de l'Ordre de la Légion d'Honneur, &c., son Ministre Résident près Sa Majesté le Sultan du Maroc ;

Son Excellence le Président de la République des Etats Unis, le Sieur Jesse Harland McMath, Esquire, son Consul-Général près Sa Majesté le Sultan du Maroc ;

Sa Majesté l'Empereur des Français, le Sieur Auguste Louis Victor Baron Aymé d'Aquin, Officier de la Légion d'Honneur, Commandeur de l'Ordre de François Ier des Deux Siciles, Commandeur de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare d'Italie, Commandeur de l'Ordre du Christ de Portugal, Commandeur de l'Ordre du Lion de Brunswick, Chevalier de l'Ordre de Constantin des Deux Siciles, Chevalier de l'Ordre des Guelphes de Hanovre, son Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Sultan du Maroc ;

Sa Majesté le Roi d'Italie, le Sieur Alexandre Verdinois, Chevalier de son Ordre des Saints Maurice et Lazare, son Agent et Consul-Général d'Italie près Sa Majesté le Sultan du Maroc ;

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Sir John Hay Drummond Hay, Commandeur du Très-Honorable Ordre du Bain, Gérant le Consulat-Général des Pays-Bas au Maroc ;

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, le Sieur José Daniel Colaço, Commandeur de son Ordre du Christ, Chevalier de l'Ordre de la Rose du Brésil, son Consul-Général près Sa Majesté le Sultan du Maroc ;

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, le Sieur Selim d'Ehrenhoff, Chevalier de son Ordre de Wasa, son Consul-Général près Sa Majesté le Sultan du Maroc ;

Et Sa Majesté le Sultan du Maroc et de Fez, le lettré Sid Mohammed Bargash, son Ministre des Affaires Etrangères ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants :

ART. I. Sa Majesté Schérifienne ayant, dans un intérêt d'humanité, ordonné la construction, aux frais du Gouvernement Marocain, d'un phare au Cap Spartel, consent à remettre, pour toute la durée de la présente Convention, la direction supérieure et l'administration de cet établissement aux Représentants des Puissances Contractantes. Il est bien entendu que cette délégation ne porte aucune atteinte aux droits de propriété et de souveraineté du Sultan, dont le pavillon sera seul arboré sur la tour du phare.

II. Le Gouvernement Marocain ne possédant actuellement aucune marine, soit de guerre, soit de commerce, les dépenses nécessaires pour l'entretien et l'administration du phare seront supportées par les Puissances Contractantes au moyen d'une contribution annuelle dont la quotité sera égale pour chacune d'elles ; si, plus tard, le Sultan venait à posséder une marine militaire ou marchande, il s'engage à prendre part aux dépenses dans la même proportion que les autres Puissances signataires. Les frais de réparation, et au besoin de reconstruction, seront d'ailleurs à sa charge.

III. Le Sultan fournira, pour la sûreté du phare, une garde composée d'un Kaid et de quatre soldats. Il s'engage en outre à pourvoir par tous les moyens qui dépendent de lui, même en cas de guerre, soit intérieure soit extérieure, à la conservation de cet établissement, ainsi qu'à la sécurité des gardiens et employés.

D'un autre côté, les Puissances Contractantes s'engagent, chacune en ce qui la concerne, à respecter la neutralité du phare, et à continuer le paiement de la contribution destinée à son entretien, même dans le cas où (ce qu'à Dieu ne plaise) des hostilités viendraient à éclater, soit entr'elles, soit entre l'une d'elles et le Royaume de Maroc.

IV. Les Représentants des Puissances Contractantes, chargés, en vertu de l'Article I de la présente Convention, de la direction supérieure et de l'administration du phare, établiront les règlements nécessaires pour le service et la surveillance de cet établissement, et aucune modification ne pourra être ensuite apportée à ces règlements que d'un commun accord entre les Puissances Contractantes.

V. La présente Convention demeurera en vigueur pendant 10 années. Dans le cas où, 6 mois avant l'expiration de ce terme, aucune des Hautes Parties Contractantes n'aurait, par une déclaration officielle, annoncé son intention de faire cesser, en ce qui la concerne, les effets de la Convention, elle restera en vigueur pendant une année encore, et ainsi de suite, d'année en année, jusqu'à due dénonciation.

VI. L'exécution des engagements réciproques contenus dans la

présente Convention est subordonnée, en tant que de besoin, à l'accomplissement des formalités et règles établies par les lois constitutionnelles de celles des Hautes Parties Contractantes qui sont tenues d'en provoquer l'application, ce qu'elles s'obligent à faire dans le plus bref délai possible.

VII. La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Tanger aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double original, en Français et en Arabe, à Tanger la protégée de Dieu, le 5ème jour de la lune de Moharrem, l'an de l'Hégire 1282, qui correspond au 31 du mois de Mai, de l'année 1865.

(L.S.) J. H. DRUMMOND HAY.

(L.S.) J. H. DRUMMOND HAY.

(L.S.) ERNEST DALUIN.

(L.S.) FRANCISCO MERRY Y COLOM.

(L.S.) JESSE H. McMATH.

(L.S.) AYME D'AQUIN.

(L.S.) A. DE VERDINOIS.

(L.S.) J. H. DRUMMOND HAY.

(L.S.) JOSE DANIEL COLACO.

(L.S.) S. D'EHRENHOFF.

(L.S.) (Arabic Signature of the Morocco Plenipotentiary.)

Provisional Dispositions modifying the
Tariff of Navigational Dues at the Sulima
Mouth laid down by the European Commission
of the Danube (Austria, France, Great
Britain, Italy, Prussia, Russia and Turkey),
Galatz, 1 June 1865

THIS text is taken from Neumann, *Recueil des Traités et Conventions
conclus par l'Autriche*, vol. X, p. 167.

FRENCH TEXT

La Commission Européenne du Danube,

Vu l'Article 16 du Traité de Paris du 30 mars 1856;

Vu le tarif provisoire arrêté le 7 mars 1863, fixant le montant des droits de navigation à prélever à l'embouchure de Soulina;

Dans le but de faciliter les opérations des bâtiments à vapeur qui sans être affectés à un service périodique et au transport de la poste, effectuent cependant de fréquents voyages;

Et afin de déterminer, d'un autre côté, le régime auquel seront soumis les bâtiments qui, sans naviguer à destination du Danube, feront escale à l'embouchure;

Arrête les dispositions provisoires dont la teneur suit:

Article 1^{er}.

La réduction de taxes accordée aux bateaux à vapeur par la disposition additionnelle à l'article 3 du tarif sus-énoncé du 7 mars 1863, publiée sous la date du 5 novembre de la même année, est portée de trente à quarante pour cent, pour chacun des huit voyages de l'année consécutifs au deuxième, et de quarante à soixante pour cent, pour chacun des voyages qui dans le courant de la même année suivront le dixième.

Article 2.

Les bâtiments, tant à voiles qu'à vapeur, sans aucune exception, venant de la mer, avec plus du tiers de leur charge, qui entreront dans le port de Soulina pour y décharger une partie seulement de leur cargaison, et qui, sans remonter le fleuve, continueront leur voyage vers un autre port de mer, acquitteront, par tonneau de jauge imposable, un droit fixe de deux francs, lorsque la profondeur de l'embouchure excédera quinze pieds anglais; si la profondeur est de quinze pieds seulement ou au dessous, ce droit décroîtra dans la proportion établie par l'article 1^{er} du tarif du 7 mars 1863, pour les bâtiments qui ne remontent pas le fleuve et auxquels l'insuffisance de la profondeur dans la passe ne permet pas de recevoir dans l'intérieur du port de Soulina la totalité de leur cargaison.

Ce droit fixe sera perçu sur les tiers du tonnage imposable, si la quantité de marchandises débarquée à Soulina n'excède pas le tiers de la portée totale et imposable du bâtiment; il sera perçu sur les deux tiers du tonnage, si la quantité débarquée est de plus du

tiers et n'excède pas les deux tiers de la portée. Si elle excède les deux tiers, les droits seront exigibles sur la base des articles 1 ou 3 du tarif ci-dessus énoncé.

Si le bâtiment qui a déchargé à Soulina, dans le cas prévu par le présent article, moins de deux tiers de sa charge, prend de marchandises dans ce port, il acquittera, en sus de la taxe exigible à raison du déchargement, le quart de cette taxe, qui sera perçu sur le tiers ou sur les deux tiers de son tonnage imposable, suivant que la quantité de marchandises embarquée sera restreinte dans les limites du tiers ou des deux tiers de la portée du bâtiment.

Article 3.

Les dispositions qui précèdent entreront en vigueur le 1^{er} septembre 1865.

Fait à Galatz, le 1^{er} juin 1865, à Bucarest, le 27 du même mois, et à Toultscha le 31 juillet suivant.

Signé: *A. de Kremer.* — *Ed. Engelhardt.* — *J. Stokes.* —
Strambio. — *Saint-Pierre.* — *Offenberg.* — *Ahmet*
Rassim.

Convention between Austria-Hungary and
the United Principalities of Moldavia and
Wallachia for the Reciprocal Surrender
of Deserters,
signed at Bucharest, 25 May (6 June) 1865

THIS Convention is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LVII, p. 254. It is printed also by Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. X, p. 211.

FRENCH TEXT

Le Gouvernement de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique et le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince Régnant des Principautés-Unies de Moldavie et de Valachie, désirant régler d'un commun accord l'extradition réciproque des déserteurs, réfractaires et vagabonds, sont convenus des Articles suivants :

ART. I. Tout homme appartenant à la force armée des deux Etats Contractants, y compris la gendarmerie et les gardes-frontières,

lequel passerait sur le territoire de l'autre sans passeport ou feuille de route en règle, sera restitué, même sans réclamation préalable, conjointement avec ses armes et effets d'équipement aussitôt que sa qualité sera reconnue.

II. Tout homme appartenant aux susdites catégories, ou étant désigné pour le service militaire, sera restitué, si même il avait passé la frontière avec un passeport en règle, du moment qu'il sera réclamé par son Gouvernement, en vertu d'une déclaration authentique de l'autorité compétente.

III. Les sujets de l'un des Gouvernements Contractants ne seront reçus au service militaire de l'autre qu'avec le consentement exprès de leur Gouvernement.

Le fait seul de leur admission au service militaire étranger ne suffira pas pour leur faire changer de nationalité.

IV. Les sujets de l'un des deux Gouvernements qui, à l'époque de la publication de la présente Convention, se trouveraient déjà effectivement admis au service militaire de l'autre Gouvernement auront le libre choix ou de retourner dans leur patrie, ou de demeurer ultérieurement au service dans lequel ils se trouvent. L'option devra se faire dans le terme de 6 mois à dater du jour de la publication de la présente Convention.

Dans le premier cas, ces militaires seront licenciés sans délai ou objection quelconque et sans qu'ils soient passibles d'aucune peine pour leur éloignement, ou même leur désertion si elle avait eu lieu.

Si au contraire, ils déclarent librement vouloir demeurer au service de l'autre Etat, il n'en résultera pour eux dans leur patrie, ni recherches, ni poursuites.

V. Les frais occasionnés par l'arrestation, la garde, l'extradition et le transport jusqu'à la frontière des déserteurs ou réfractaires dont la restitution devra s'effectuer, ainsi que les frais de leur traitement en cas de maladie, seront réciproquement supportés par le Gouvernement sur le territoire duquel ils auront été saisis.

VI. Tout sujet de l'un des deux Etats Contractants, n'appartenant pas aux catégories mentionnées à l'Article I de la présente Convention, qui se trouverait sans passeport, billet de route ou autorisation en règle ne sera pas admis à entrer dans l'autre pays, mais sera repoussé de la frontière: s'il est déjà entré dans l'autre pays il sera renvoyé dans sa patrie.

Quant à la pratique journalière de la frontière entre les limitrophes, ainsi qu'elle a de tout temps eu lieu entre les deux Etats, il n'y sera pas mis d'obstacle.

VII. La présente Convention sera valable et exécutoire aussitôt après qu'elle aura été ratifiée par les deux Gouvernements et que sa publication aura eu lieu dans les formes prescrites par les lois des deux pays et elle continuera à être en vigueur pendant 6 années,

Dans le cas où 6 mois avant l'expiration de ce terme aucun des deux Gouvernements n'aurait déclaré y renoncer, elle sera valable pour 6 autres années et ainsi de suite de 6 ans en 6 ans.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Bucarest, le ^{25 ^{Mai}}_{6 ^{Juin}} 1865.

(L.S.) N. ROSETTI BALANESCO,
Ministre des Affaires Etrangères.

(L.S.) CHARLES BARON D'EDER
Agent et Consul-General.

Le Soussigné, Ministre de la Maison Impériale et des Affaires Etrangères de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, ratifie au nom du Gouvernement de Sa dite Majesté, le contenu du présent Cartel d'Extradition conclu entre les Plénipotentiaires respectifs du Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche et du Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince Régnañt des Principautés-Unies de Moldavie et de Valachie et déclare que les stipulations de cet acte seront strictement et inviolablement observées et exécutées.

En foi de quoi le Soussigné a muni la présente déclaration de sa signature et y a fait apposer le sceau de l'Etat.

Vienne, le 27 Juin, 1865.

(L.S.) ALEXANDRE COMTE DE KENS DORFF-
POUILLY.

Treaty of Commerce and Navigation and
Convention for the Reciprocal Guarantee of
Intellectual and Artistic Property between
France and Mecklenburg-Schwerin,
signed at Paris, 9 June 1865

THESE instruments, along with the Final Protocol thereto, are reproduced from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. IX, pp. 295, 303, being printed also in *Archives Diplomatiques*, 1865, vol. IV, pp. 184, 192, and *British and Foreign State Papers*, vol. LV, pp. 367, 375. The Treaty is further printed by Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités*, vol. XIX, p. 530.

FRENCH TEXT

Traité de commerce et de navigation conclu à Paris, le 9 juin 1865, entre la France et le Grand-Duché de Mecklembourg-Schwerin. (Éch. des ratif., à Paris, le 21 du même mois.)

S. M. l'Empereur des Français, d'une part, et S. A. R. le Grand-Duc de Mecklembourg-Schwérin, d'autre part, animés d'un égal désir de resserrer les liens d'amitié et de contribuer au développement des relations commerciales et maritimes entre la France et le Grand-Duché, ont résolu de conclure un Traité à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

S. M. l'Empereur des Français, M. Edouard *Drouyn de Lhuys*, sénateur de l'Empire, grand-croix de son ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., etc., son Ministre et Secrétaire d'État au Département des Affaires Étrangères ;

Et S. A. R. le Grand-Duc de Mecklembourg-Schwérin, M. Émile *de Bornemann*, son Conseiller de Légation et son Ministre Résident près S. M. l'Empereur des Français, etc., etc., etc. ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Il y aura pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre les habitants de la France et ceux du Grand-Duché de Mecklembourg-Schwérin. Ils auront réciproquement le droit de posséder des biens-fonds dans toutes les parties des États des H. P. C., d'y occuper des maisons et des magasins et de disposer de leur propriété personnelle d'une nature ou dénomination quelconque, en quelque manière que ce soit.

Les Français ne seront soumis, dans le Grand-Duché, pour l'acquisition du droit de bourgeoisie, à des droits autres ou plus élevés que ceux que payent les sujets mecklembourgeois, et, par rapport aux droits annuels et charges de bourgeoisie, ils seront traités absolument de même que les bourgeois et habitants du Grand-Duché.

Il est entendu, toutefois, que, par les stipulations qui précèdent, il n'est pas dérogé aux lois, ordonnances et règlements spéciaux applicables, sur le territoire de chacun des États Contractants, aux nationaux eux-mêmes en matière de commerce, d'industrie et de police.

ART. 2. Les sujets des H. P. C. seront réciproquement exempts de

tout service personnel, soit dans les armées de terre ou de mer, soit dans les gardes ou milices nationales. Ils seront également dispensés de toutes charges et fonctions judiciaires et municipales quelconques.

ART. 3. Les navires français de quelque lieu qu'ils viennent, qui entreront chargés ou sur lest dans les ports du Grand-Duché, ne payeront dans ces ports, soit à l'entrée, soit à la sortie, soit durant leur séjour, d'autres ni de plus forts droits de tonnage, de pilotage, de quarantaine, de phares ou autres charges qui pèsent sur la coque des navires, sous quelque dénomination que ce soit, perçus au profit de l'État, des communes, des corporations locales, des particuliers ou d'établissements quelconques, que ceux dont sont ou seront passibles les navires mecklembourgeois venant des mêmes lieux et ayant la même destination.

Les navires mecklembourgeois venant en droiture et avec chargement des ports du Grand-Duché, ou sur lest d'un port quelconque, seront traités dans les ports de l'Empire comme navires français, pour tous les droits énumérés dans le présent article.

ART. 4. Les deux H. P. C. se réservent la faculté de prélever, dans leurs ports respectifs, sur les navires de chacun des deux Pays, ainsi que sur les marchandises composant la cargaison de ces navires, des taxes spéciales affectées aux besoins d'un service local.

Il est entendu que les taxes dont il s'agit devront, dans tous les cas, être appliquées également aux navires des deux H. P. C. ou à leurs cargaisons.

En ce qui concerne le placement des navires, leur chargement ou leur déchargement dans les ports, havres, rades ou bassins, et généralement pour toutes les dispositions ou formalités quelconques auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce, leurs équipages et leurs cargaisons, il ne sera accordé aux navires nationaux de l'une des H. P. C. aucun privilège ni aucune faveur qui ne le soit également aux navires de l'autre Puissance, la volonté des H. P. C. étant que, sous ce rapport, les bâtiments français et les bâtiments mecklembourgeois soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

ART. 5. La nationalité et la capacité des navires seront admises, de part et d'autre, d'après les lois et règlements particuliers à chaque Pays, au moyen des documents délivrés aux capitaines par les autorités compétentes. La perception des droits de navigation se fera respectivement, au choix du capitaine, soit d'après le chiffre du tonnage inscrit sur les documents susmentionnés, soit d'après le mode de jaugeage usité dans le port où se trouve le navire.

ART. 6. Tous les produits et autres objets de commerce, dont l'importation ou l'exportation pourra légalement avoir lieu dans les

États de l'une des H. P. C. par navires nationaux, pourront également y être importés ou en être exportés par des navires de l'autre Puissance.

Les marchandises importées dans les ports des deux Pays par des navires de l'une ou de l'autre Puissance pourront y être livrées à la consommation, au transit ou à la réexportation, ou enfin être mises en entrepôt, au gré du propriétaire ou de ses ayants cause, le tout sans être assujetties à des droits de magasinage, de surveillance ou autres charges de même nature, plus forts que ceux auxquels sont ou seront soumises les marchandises apportées par des navires nationaux.

ART. 7. Les navires des deux nations naviguant au cabotage seront traités, de part et d'autre, sur le même pied que les navires des nations les plus favorisées.

ART. 8. Les marchandises de toute nature et de toute origine, importées directement du Grand-Duché en France ou en Algérie, sous pavillon mecklembourgeois, et réciproquement, les marchandises de toute nature importées de quelque lieu que ce soit, sous pavillon français, dans le Grand-Duché et ses possessions, jouiront des mêmes exemptions, restitutions de droits, primes et autres faveurs quelconques, elles ne payeront respectivement d'autres ni de plus forts droits de douane, de navigation ou de péage perçus au profit de l'État, des communes, des corporations locales, de particuliers ou d'établissements quelconques, et ne seront assujetties à aucune autre formalité que si l'importation en avait lieu sous pavillon national (1).

Il est entendu que la relâche d'un navire mecklembourgeois dans un ou plusieurs ports intermédiaires ne lui fera pas perdre le bénéfice de l'importation directe, à la condition que ce navire n'aura fait aucune opération d'embarquement dans ces ports d'escale.

Il est expressément entendu que les conditions spéciales imposées en France aux importations effectuées sous pavillon français, d'ailleurs que des pays d'origine, s'appliqueront aux produits expédiés en France des entrepôts du Grand-Duché sous pavillon mecklembourgeois.

(1) Conformément au décret impérial du 19 juillet 1865, les marchandises d'origine ou de manufacture du Mecklembourg-Schwérin, inscrites dans le traité conclu entre la France et le Grand-Duché, importées autrement que par navires français ou mecklembourgeois, seront soumises : 1^o à une surtaxe de 25 centimes par 100 kilogrammes lorsque ces marchandises sont affranchies de tout droit à l'entrée ou lorsqu'elles sont taxées à moins de 3 francs par 100 kilogrammes ; 2^o aux surtaxes édictées par l'article 7 de la loi du 28 avril 1816, lorsque ces marchandises sont assujetties à un droit de 3 francs et au dessus par 100 kilogrammes.

ART. 9. Seront complètement affranchis des droits de tonnage et d'expédition dans les ports respectifs :

1° Les navires qui, entrés sur lest de quelque lieu que ce soit, en ressortiront sur lest ;

2° Les navires qui, passant d'un port de l'un des deux Pays dans un ou plusieurs ports du même Pays, soit pour y déposer tout ou partie de leur cargaison, soit pour y composer ou pour y compléter leur chargement, justifieront avoir déjà acquitté ces droits ;

3° Les navires qui, entrés avec chargement dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

Ne seront pas considérés, en cas de relâche forcée, comme opérations de commerce, le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire ou pour sa purification quand il est mis en quarantaine, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses [nécessaires au ravitaillement des équipages et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura accordé l'autorisation.

Les exceptions à la franchise de pavillon qui atteindraient, en France, les navires français venant d'ailleurs que du Grand-Duché, seront communes aux navires mecklembourgeois faisant les mêmes voyages.

ART. 10. Les produits du sol et de l'industrie du Grand-Duché jouiront à leur importation dans les colonies françaises, de tous les droits, avantages et faveurs qui sont actuellement ou seront accordés aux produits similaires de toute autre nation européenne la plus favorisée. Il est d'ailleurs entendu qu'en tous points les bâtiments mecklembourgeois seront, dans les colonies françaises, à leur entrée, pendant leur séjour, ainsi qu'à leur sortie, qu'ils soient chargés ou sur lest, et sans distinction de provenance, traités comme ceux de toute autre nation européenne la plus favorisée (1).

ART. 11. Les navires mecklembourgeois employés à l'intercourse entre les ports du Grand-Duché et l'Algérie jouiront, dans les ports de cette possession française, d'une réduction de cinquante pour cent sur le taux général des droits de tonnage.

Dans le cas où un navire mecklembourgeois entrerait successivement dans un ou plusieurs ports de cette possession pour compléter son chargement ou son déchargement, la totalité des droits

(1) Un décret impérial du 16 juillet 1865 porte que les navires du Grand-Duché de Mecklembourg-Schwérin venant des possessions britanniques en Europe seront traités comme les navires français, anglais, belges, italiens, et comme ceux du Zollverein et des Villes Hanséatiques venant des mêmes possessions.

de tonnage qui seront perçus ne pourra dépasser le maximum fixé dans le paragraphe précédent.

ART. 12. Les marchandises de toute nature qui seront exportées du Grand-Duché par navires français, ou de France par navires mecklembourgeois, pour quelque destination que ce soit, ne seront point assujetties à d'autres droits ni formalités de sortie que si elles étaient exportées par navires nationaux, et elles jouiront, sous l'un et l'autre pavillon, de toute prime ou restitution de droits ou autres faveurs qui seront accordées, dans chacun des deux Pays, à la navigation nationale.

ART. 13. Il est fait exception aux stipulations de la présente Convention en tout ce qui concerne les avantages dont les produits de la pêche nationale sont ou pourront être l'objet, tant en France que dans le Grand-Duché.

ART. 14. Les stipulations des articles 3, 8 et 11 du présent Traité s'appliqueront également aux navires mecklembourgeois, ainsi qu'à leur cargaison, arrivant d'un port de l'Association douanière allemande, ainsi que des Villes Anséatiques. Cette disposition ne pourra toutefois entrer en vigueur avant la mise à exécution des Traités conclus par la France avec le Zollverein et les Villes Anséatiques (1).

Il est entendu que les navires mecklembourgeois venant directement d'un port de l'Association douanière allemande ou des Villes Anséatiques en France seront assujettis aux mêmes droits de tonnage que les navires du Pays faisant la même intercourse (2).

ART. 15. Les H. P. C. s'accordent réciproquement le droit de nommer dans les ports et places de commerce de l'autre, des consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires, se réservant toutefois de n'en pas admettre dans tels lieux qu'elles jugeront convenable de désigner. Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires, ainsi que leurs chanceliers, jouiront, à charge de réciprocité, des mêmes privilèges, pouvoirs et exemptions dont jouissent ou jouiront ceux des nations les plus favorisées.

Dans le cas où ils exerceraient le commerce, ils seront tenus de se soumettre aux mêmes lois et règlements auxquels sont soumis, dans le même lieu, par rapport à leurs transactions commerciales, les particuliers de leur nation.

ART. 16. Les consuls, vice-consuls et agents consulaires de chacune des deux H. P. C. recevront des autorités locales toute aide et

(1) Les stipulations de cet article sont devenues effectives par la mise en vigueur, à dater du 1^{er} juillet 1865, des Traités conclus le 2 août 1862 entre la France et le Zollverein et dont le bénéfice a été intégralement étendu au Mecklembourg.

(2) Stipulation abrogée par la suppression à titre général des droits de tonnage (Janvier 1867).

assistance pour la recherche, l'arrestation et la remise des marins et autres individus faisant partie de l'équipage des navires de guerre ou de commerce de leurs Pays respectifs et qui auraient déserté dans un port situé sur le territoire de l'une des deux H. P. C.

A cet effet, ils s'adresseront par écrit aux tribunaux, juges ou fonctionnaires compétents et justifieront, par l'exhibition des registres du bâtiment, rôles d'équipage ou autres documents officiels, ou bien, si le navire était parti, par la copie desdites pièces, dûment certifiée par eux, que les hommes qu'ils réclament ont réellement fait partie dudit équipage. Sur cette demande ainsi justifiée, la remise ne pourra être refusée.

Lesdits déserteurs, lorsqu'ils auront été arrêtés, resteront à la disposition des consuls, vice-consuls et agents consulaires, et pourront même être détenus et gardés dans les prisons du Pays, à la réquisition et aux frais des agents précités, jusqu'au moment où ils seront réintégrés à bord du bâtiment auquel ils appartiennent, ou jusqu'à ce qu'une occasion se présente de les renvoyer dans le Pays desdits agents, sur un navire de la même ou de toute autre nation.

Si pourtant cette occasion ne se présentait pas dans le délai de deux mois, à compter du jour de leur arrestation, ou si les frais de leur emprisonnement n'étaient pas régulièrement acquittés par la partie à la requête de laquelle l'arrestation a été opérée, lesdits déserteurs seront remis en liberté, sans qu'ils puissent être arrêtés de nouveau pour la même cause.

Néanmoins, si le déserteur avait commis, en outre, quelque délit à terre, son extradition pourra être différée par les autorités locales jusqu'à ce que le tribunal compétent ait dûment statué sur le dernier délit et que le jugement intervenu ait reçu son entière exécution.

Il est également entendu que les marins ou autres individus faisant partie de l'équipage, sujets du Pays où la désertion a eu lieu, sont exceptés des stipulations du présent article.

ART. 17. Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires mecklembourgeois naufragés sur les côtes de France seront dirigées par les consuls et vice-consuls du Grand-Duché, et réciproquement les consuls ou vice-consuls français dirigeront les opérations relatives au savetage des navires de leur nation naufragés ou échoués sur les côtes du Grand-Duché.

L'intervention des autorités locales aura seulement lieu dans les deux Pays pour maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs, s'ils sont étrangers aux équipages naufragés, et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées.

En l'absence et jusqu'à l'arrivée des consuls et vice-consuls, les

autorités locales devront, d'ailleurs, prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des effets naufragés.

Il est, de plus, convenu que les marchandises sauvées ne seront tenues à aucun droit de douane, à moins qu'elles ne soient admises à la consommation locale.

ART. 18. Les produits du sol et de l'industrie du Grand-Duché jouiront, à leur importation en France ou en Algérie, de tous les avantages et faveurs qui sont accordés aux produits similaires du Zollverein, en vertu du Traité de commerce du 2 août 1862 et sous les conditions fixées par ce même Traité

Réciproquement, le Grand-Duché s'engage à ne point élever le taux des taxes, de quelque nature qu'elles soient, qui sont actuellement applicables dans le Grand-Duché aux produits du sol et de l'industrie de la France, à ne point en créer de nouvelles, à ne point établir d'exception ni de limite à la libre introduction et circulation de ces produits.

Le Gouvernement grand-ducal se réserve, toutefois, la faculté de porter le maximum des droits d'importation actuellement perçus de 3 francs 92 centimes à 7 francs 50 centimes par cent kilogrammes (tous droits compris).

Dans le cas où la taxe afférente aux vins d'origine française viendrait, par suite du changement prévu au paragraphe précédent, à dépasser 5 francs 65 centimes les cent kilogrammes, le Gouvernement de l'Empereur demeurerait libre de faire cesser les effets du Traité dans un délai de trois mois, à partir de l'établissement du droit nouveau.

ART. 19. Dans chacun des deux Pays, les fabricants et négociants de l'autre, ainsi que leurs commis voyageurs, pourront faire des achats pour les besoins de leur industrie et recueillir des commandes; sans être tenus d'acquitter d'autres droits que les fabricants, négociants ou commis de la nation la plus favorisée. Aussi longtemps que les commis voyageurs étrangers seront tenus d'acquitter dans le Grand-Duché un droit spécial, un impôt équivalent pourra être prélevé en France sur les commis voyageurs mecklembourgeois.

ART. 20. Les objets passibles d'un droit d'entrée qui servent d'échantillons et qui seront importés dans le Grand-Duché par des voyageurs de commerce français, ou en France par des voyageurs de commerce mecklembourgeois, seront, de part et d'autre, admis en franchise temporaire, moyennant les formalités de douane nécessaires pour en assurer la réexportation ou la réintégration en entepôt; ces formalités sont réglées par le Protocole annexé au présent Traité.

ART. 21. Les H. P. C. déclarent mutuellement reconnaître à toutes les compagnies et autres associations commerciales, industrielles ou financières, ainsi qu'aux sociétés à responsabilité limitée, et autorisées suivant les lois particulières de l'un des deux Pays, la faculté d'exercer leurs droits et d'ester en justice, soit pour y intenter une action, soit pour y défendre, dans toute l'étendue du territoire de l'autre État, sans autre condition que de se conformer aux lois de cet État. Il est entendu que la disposition qui précède s'applique aussi bien aux compagnies et associations constituées et autorisées antérieurement à la signature du présent Traité, qu'à celles qui le seraient ultérieurement.

ART. 22. En ce qui concerne les marques ou étiquettes des marchandises ou de leurs emballages, les dessins et modèles de fabrique ou de commerce, les sujets de chacun des États Contractants jouiront respectivement, sur le territoire de l'autre, de la même protection que les nationaux.

ART. 23. Les H. P. C. ne pourront accorder aucun privilège, faveur ou immunité concernant le commerce ou la navigation, à un autre État, qui ne soit aussi, à l'instant, étendu à leurs sujets respectifs.

ART. 24. Le droit d'accession au présent Traité est réservé au Grand-Duché de Mecklembourg-Strélitz. Cette accession pourra se faire par un échange de déclaration entre le Gouvernement français et celui du Grand-Duché (1).

ART. 25. Le présent Traité restera en vigueur pendant douze années, à partir de sa mise à exécution. Dans le cas où l'une des H. P. C. n'aurait pas notifié, douze mois avant la fin de ladite période, son intention d'en faire cesser les effets, il demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année, à partir du jour où l'une des H. P. C. l'aura dénoncé.

Les H. P. C. se réservent la faculté d'introduire, d'un commun accord, dans le Traité, toutes les modifications qui ne seraient pas en opposition avec son esprit ou ses principes.

ART. 26. Le présent Traité recevra son application tant en France

(1) Cette accession a eu lieu par acte spécial du 19 septembre 1865.

que dans le Grand-Duché, le 1^{er} juillet de la présente année. Il sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Paris dans le plus bref délai possible, et simultanément avec celles de la convention relative à la propriété artistique, littéraire et industrielle, conclue le même jour.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double expédition, à Paris, le 9 juin 1865.

DROUYN DE LHUYS.

DE BORNEMANN.

Convention conclue à Paris, le 9 juin 1865, entre la France et le Grand-Duché de Mecklembourg-Schwerin, pour la garantie réciproque de la propriété des Œuvres d'esprit et d'art. (Éch. des ratif., à Paris, le 21 du même mois.)

S. M. l'Empereur des Français et S. A. R. le Grand-Duc de Mecklembourg-Schwérin, également animés du désir d'adopter, d'un commun accord, les mesures qui leur ont paru les plus propres à garantir réciproquement la propriété des œuvres d'esprit et d'art, ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

S. M. l'Empereur des Français, M. Édouard *Drouyn de Lhuys*, sénateur de l'Empire, grand-croix de son ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., etc., son Ministre et Secrétaire d'État au Département des Affaires Étrangères ;

Et S. A. R. le Grand-Duc de Mecklembourg-Schwérin, M. Émile *de Bornemann*, son Conseiller de Légation et son Ministre Résident près S. M. l'Empereur des Français, etc., etc., etc. ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Les auteurs de livres, brochures ou autres écrits, de compositions musicales ou d'arrangements de musique, d'œuvres de dessin, de peinture, de sculpture, de gravure, de lithographie et de toutes autres productions analogues du domaine littéraire ou artistique, jouiront, dans chacun des deux États réciproquement, des avantages qui y sont ou y seront attribués par la loi à la propriété des ouvrages de littérature ou d'art, et ils auront la même protection et le même recours légal contre toute atteinte portée à leurs droits, que si cette atteinte avait été commise à l'égard d'auteurs d'ouvrages publiés pour la première fois dans le Pays même.

Toutefois, ces avantages ne leur seront réciproquement assurés que pendant l'existence de leurs droits dans le Pays où la publication originale a été faite, et la durée de leur jouissance dans l'autre Pays ne pourra excéder celle fixée par la loi pour les auteurs nationaux.

ART. 2. Sera réciproquement licite la publication dans chacun des deux Pays, d'extraits ou de morceaux entiers d'ouvrages ayant paru pour la première fois dans l'autre, pourvu que ces publications soient spécialement appropriées et adaptées à l'enseignement ou à l'étude et soient accompagnées de notes explicatives ou de traductions interlinéaires ou marginales dans la langue du Pays où elles sont imprimées.

ART. 3. Pour assurer à tous les ouvrages d'esprit ou d'art la protection stipulée dans l'article précédent, et pour que les auteurs ou éditeurs de ces ouvrages soient admis, en conséquence, devant les tribunaux des deux Pays à exercer des poursuites contre les contrefaçons, il suffira que lesdits auteurs ou éditeurs justifient de leurs droits de propriété en établissant, par un certificat émanant de l'autorité publique compétente en chaque Pays, que l'ouvrage en question est une œuvre originale qui, dans le Pays où elle a été publiée, jouit de la protection légale contre la contrefaçon ou la reproduction illicite.

Pour les ouvrages publiés en France, ce certificat sera délivré par le bureau de la librairie, au ministère de l'intérieur, et légalisé par la mission de Mecklembourg à Paris; pour les ouvrages publiés dans le Grand-Duché, il sera délivré par le ministère de l'intérieur à Schwérin, et légalisé par la mission de France à Hambourg.

ART. 4. Les stipulations de l'article 1^{er} s'appliqueront également à l'exécution ou représentation des œuvres dramatiques ou musicales publiées, exécutées ou représentées, pour la première fois, dans l'un des deux Pays, après la mise en vigueur de la présente Convention.

ART. 5. Sont expressément assimilées aux ouvrages originaux les traductions faites, dans l'un des deux États, d'ouvrages nationaux ou étrangers. Ces traductions jouiront, à ce titre, de la protection stipulée par l'article 1^{er}, en ce qui concerne leur reproduction non autorisée dans l'autre État. Il est bien entendu, toutefois, que l'objet du présent article est simplement de protéger le traducteur par rapport à la version qu'il a donnée de l'ouvrage original, et non pas de conférer le droit exclusif de traduction au premier traducteur d'un ouvrage quelconque, écrit en langue morte ou vivante, hormis le cas et les limites prévus par l'article ci-après.

ART. 6. L'auteur de tout ouvrage publié dans l'un des deux Pays jouira, pendant cinq années, à partir du jour de la première publication de la traduction de son ouvrage autorisée par lui, du privilège de protection contre la publication dans l'autre Pays de toute traduction du même ouvrage non autorisée par lui, et ce, sous les conditions suivantes :

1° Il faudra que l'auteur ait indiqué, en tête de son ouvrage, son intention de se réserver le droit de traduction.

2° Ladite traduction devra avoir paru, au moins en partie, dans le délai d'un an, à compter de la date de la publication de l'œuvre originale, et, en totalité, dans un délai de trois ans, à partir de la même date.

Pour les ouvrages publiés par livraisons, il suffira que la déclaration de l'auteur, qu'il entend se réserver le droit de traduction, soit exprimée sur la première livraison de chaque volume. Toutefois, en ce qui concerne le terme de cinq années assigné par le présent article pour l'exercice du droit privilégié de traduction, chaque livraison sera considérée comme un ouvrage séparé.

ART. 7. Lorsque l'auteur d'une œuvre spécifiée dans l'article 1^{er} aura cédé son droit de publication ou de reproduction à un éditeur, dans le territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes, sous la réserve que les exemplaires ou éditions de cette œuvre ainsi publiés ou reproduits ne pourront être vendus dans l'autre Pays, ces exemplaires ou éditions seront respectivement considérés comme reproductions illicites.

ART. 8. Les mandataires légaux ou ayants cause des auteurs, traducteurs, compositeurs, dessinateurs, peintres, sculpteurs, graveurs, lithographes, etc. jouiront réciproquement, et à tous égards, des mêmes droits que ceux que la présente Convention accorde aux auteurs, traducteurs, compositeurs, dessinateurs, peintres, sculpteurs, graveurs et lithographes eux-mêmes.

ART. 9. Nonobstant les stipulations des articles 1 et 5 de la présente Convention, les articles extraits des journaux ou recueils périodiques publiés dans l'un des deux Pays pourront être reproduits ou traduits dans les journaux ou recueils périodiques de l'autre Pays, pourvu qu'on y indique la source à laquelle on les aura puisés. Toutefois, cette faculté ne s'étendra pas à la reproduction dans l'un des deux Pays des articles de journaux ou de recueils périodiques publiés dans l'autre, lorsque les auteurs auront formellement déclaré, dans le journal ou le recueil même où ils les auront fait paraître, qu'ils en interdisent la reproduction. En aucun cas, cette interdiction ne pourra atteindre les articles de discussion politique.

ART. 10. La vente et l'exposition, dans chacun des deux États,

d'ouvrages ou d'objets de reproduction non autorisée, définis par les articles 1, 4, 5 et 6, sont prohibées, sauf ce qui est dit à l'article 12, soit que lesdites reproductions non autorisées proviennent de l'un des deux Pays, soit qu'elles proviennent d'un Pays étranger quelconque.

ART. 11. En cas de contraventions aux dispositions des articles précédents, la saisie des objets de contrefaçon sera opérée et les tribunaux appliqueront les peines déterminées par les législations respectives, de la même manière que si l'infraction avait été commise au préjudice d'un ouvrage ou d'une production d'origine nationale. Les caractères constituant la contrefaçon seront déterminés par les tribunaux de l'un ou de l'autre Pays, d'après la législation en vigueur dans chacun des deux Etats.

ART. 12. La présente Convention ne pourra faire obstacle à la publication ou à la vente des réimpressions ou reproductions qui auraient déjà été publiées, introduites ou commandées, en tout ou en partie, dans chacun des Etats des H. P. C. antérieurement à sa publication. Les deux H. P. C. se réservent de s'entendre sur la fixation d'un délai après lequel la vente des réimpressions et reproductions indiquées dans le présent article ne pourra plus avoir lieu.

ART. 13. Pendant la durée de la présente Convention, les livres en toute langue seront réciproquement admis en franchise de droits, sans certificats d'origine (1).

ART. 14. Les livres d'importation licite venant du Grand-Duché de Mecklembourg seront admis en France, tant à l'entrée qu'au transit direct ou par entrepôt, savoir :

1^o Les livres en langue française, par les bureaux de Forbach, Wissembourg, Strasbourg, Pontarlier, Bellegarde, Pont-de-la-Caille, Saint-Jean-de-Maurienne, Chambéry, Nice, Marseille, Bayonne, Saint-Nazaire, le Havre, Lille, Valenciennes, Thionville et Bastia (2) ;

2^o Les livres en toute autre langue que française, par les mêmes bureaux et, en outre, par les bureaux de Sarreguemines, Saint-Louis, Verrières-de-Joux, Perpignan (par le Perthus), le Perthus, Béhobie, Bordeaux, Nantes, Saint-Malo, Caen, Rouen, Dieppe, Boulogne, Calais, Dunkerque, Apach et Ajaccio, sans préjudice

(1) Un décret impérial en date du 19 juillet 1865 porte que les dispositions des Conventions littéraires conclues avec la Prusse et les Villes Anséatiques sont applicables aux produits du Grand-Duché de Mecklembourg-Schwerin en ce qui concerne les dégrèvements de droits d'importation en France, stipulés en faveur des produits prussiens dénommés dans l'article 13 de la Convention avec la Prusse et dans l'article 10 de la Convention avec les Villes Anséatiques.

(2) Un décret impérial du 14 juin 1865 a ajouté à ces bureaux celui de Saint-Louis.

toutefois des autres bureaux qui pourraient être ultérieurement désignés pour le même effet.

Dans le Grand-Duché, les livres d'importation licite venant de France seront admis par tous les bureaux de douane.

ART. 15. Dans le cas où un impôt de consommation viendrait à être établi sur le papier dans l'un des deux Pays, il est bien entendu que cet impôt atteindrait proportionnellement les livres, estampes, gravures et lithographies importés de l'autre Pays. Néanmoins, en ce qui concerne les livres, cet impôt ne sera éventuellement appliqué qu'à ceux qui auront été publiés dans l'un ou l'autre Pays postérieurement à la création de l'impôt de consommation dont il s'agit.

ART. 16. Les dispositions de la présente Convention ne pourront porter préjudice, en quoi que ce soit, au droit qui appartient à chacune des deux H. P. C. de permettre, de surveiller ou d'interdire, par des mesures de législation ou de police intérieure, la circulation, la représentation ou l'exposition de tout ouvrage ou production à l'égard desquels l'autorité compétente aurait à exercer ce droit.

La présente Convention ne portera aucune atteinte au droit de l'une ou de l'autre des deux H. P. C. de prohiber l'importation dans ses propres Etats des livres qui, d'après ses lois intérieures ou des stipulations souscrites avec d'autres Puissances, sont ou seraient déclarés être des contrefaçons.

ART. 17. Le droit d'accession à la présente Convention est réservé au Grand-Duché de Mecklembourg-Strelitz. Cette accession pourra se faire par un échange de déclarations entre le Grand-Duché et la France

ART. 18. La présente Convention sera mise en vigueur le 1^{er} juillet de la présente année. Elle aura la même durée que le Traité de commerce et de navigation conclu entre la France et le Grand-Duché de Mecklembourg-Schwerin.

ART. 19. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Paris, en même temps que celles du Traité précité.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris, en double expédition, le 9 juin 1865.

DROUYN DE LHUYS.

DE BORNEMANN.

Protocole de clôture faisant suite au Traité de commerce et de navigation et à la Convention littéraire conclus, le 9 juin 1865, entre la France et le Grand-Duché de Mecklembourg-Schwerin. (Ech. des ratif., à Paris, le 21 du même mois.)

Au moment de procéder à la signature du Traité de commerce et de navigation, ainsi que de la Convention littéraire, conclus, à la date de ce jour, entre la France et le Grand-Duché de Mecklembourg-Schwerin, les Plénipotentiaires soussignés ont énoncé les réserves et déclarations suivantes :

I. En ce qui concerne le Traité de commerce et de navigation :

A. On adoptera, de part et d'autre, comme base fixe pour la perception des droits de navigation et de la taxe de compensation, le rapport suivant entre le last et le tonneau français, savoir :

1 last de commerce mecklembourgeois (6,000 livres) égale deux tonneaux français et un quart;

1 last de Baltique (4,000 livres) égale un tonneau et demi.

B. Le Plénipotentiaire Français a déclaré que son Gouvernement a l'intention de dispenser, par mesure générale, à partir de la mise en vigueur du Traité de commerce conclu, le 2 août 1862, entre la France et le Zollverein, les importateurs étrangers de l'obligation de joindre à leurs expéditions les certificats d'origine et les factures prévus par les articles 13 et 14 de ce Traité.

C. Le Plénipotentiaire Français a déclaré, en outre, que son Gouvernement était disposé à étendre aux expéditions internationales par chemins de fer, originaires ou à destination du Mecklembourg, le bénéfice de la Convention spéciale sur le service des chemins de fer, signée à Berlin le 2 août 1862, dès que, conformément à l'article 21 de cette Convention, le Zollverein et le Grand-Duché se seront concertés avec la France sur les formes de l'accession du Grand-Duché.

D. Pour assurer l'exécution de l'article 20 du Traité, qui autorise l'admission réciproque en franchise des échantillons importés par des voyageurs de commerce des deux Pays, il a été convenu ce qui suit :

1° Chacun des États contractants désignera sur son territoire les bureaux ouverts à l'importation ou à la réexportation des échantillons précités. La réexportation pourra également avoir lieu par un bureau autre que celui d'importation.

2° A l'importation on devra fixer le montant des droits à acquitter pour ces échantillons, montant qui devra être ou déposé en espèces ou dûment cautionné.

3° Afin de bien constater leur identité, les échantillons seront, autant que possible, marqués par l'apposition de timbres, de plombs ou de cachets, le tout sans frais.

4° Le bordereau qui sera dressé de ces échantillons, et dont les États contractants auront à déterminer la forme, devra contenir :

(a) L'énumération des échantillons importés, leur espèce et les indications propres à faire reconnaître leur identité;

(b) L'indication du droit qui frappe les échantillons, ainsi que la mention que le montant des droits a été acquitté en espèces ou cautionné;

(c) L'indication de la manière dont les échantillons ont été marqués;

(d) La fixation du délai à l'expiration duquel le montant du droit payé d'avance sera définitivement acquis à la douane, ou, s'il a été cautionné, réclamé à la personne garante, à moins que la preuve de la réexportation des échantillons ou leur réintégration en entrepôt ne soit fournie. Ce délai ne devra pas dépasser une année.

5° Lorsque, avant l'expiration du délai fixé (4° d), les échantillons seront pré-

sentés à un bureau ouvert à cet effet, pour être réexportés ou réintégrés en entrepôt, ce bureau devra s'assurer que les objets dont la réexportation doit avoir lieu sont identiquement les mêmes que ceux présentés à l'importation. Lorsqu'il n'y aura aucun doute à cet égard, le bureau constatera la réexportation ou la réintégration en entrepôt et restituera le montant des droits déposés en espèces à l'entrée ou prendra les mesures nécessaires pour décharger la caution.

II. En ce qui concerne la Convention littéraire :

1° Il est convenu que le délai, après lequel la vente des réimpressions et reproductions indiquées dans l'article 12 ne pourra avoir lieu, demeure fixé au 1^{er} septembre prochain ; 2° que les libraires et éditeurs de musique du Grand-Duché devront, d'ici au 1^{er} septembre prochain, se conformer aux prescriptions suivantes pour l'inventaire et l'estampillage des exemplaires d'ouvrages contrefaits ou réimprimés qu'ils auront en magasin à la date du 1^{er} juillet de cette année, savoir :

(a) Chaque libraire ou éditeur de musique du Grand-Duché sera tenu de remettre à la direction de la police de sa résidence, avant le 1^{er} septembre prochain, un inventaire exact et détaillé des ouvrages français contrefaits ou réimprimés, tombant sous l'application de l'article 7 précité et qu'il possèdera au moment de la mise en vigueur des stipulations arrêtées à la date de ce jour ;

(b) Ces inventaires devront être certifiés sincères et véritables par une déclaration sous serment.

(c) Chaque exemplaire des ouvrages ainsi inventoriés sera, par les soins de l'autorité que le Gouvernement grand-ducal aura désignée à cet effet, revêtue d'une estampille ou d'un timbre spécial au domicile des libraires et éditeurs intéressés.

(d) Quiconque, dans le Grand-Duché, mettrait en vente ou exposerait (*feilhalten*), après la date du 1^{er} septembre, des exemplaires non inventoriés ni estampillés desdites contrefaçons ou réimpressions illicites, encourrait les pénalités établies par les lois et ordonnances sur la protection des œuvres d'esprit et d'art.

Le présent Protocole, qui sera ratifié de part et d'autre simultanément avec les deux Traités auxquels il se rapporte, a été dressé en double expédition, à Paris, le 9 juin 1865.

DROUYN DE LHUYS,

DE BORNEMAN,

Convention between France and Hesse-
Darmstadt for the Reciprocal Guarantee of
Intellectual and Artistic Property,
signed at Paris, 14 June 1865

THIS text is taken from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. IX, p. 309. It is printed also in *Archives Diplomatiques*, 1865, vol. IV, p. 199.

FRENCH TEXT

S. M. l'Empereur des Français et S. A. R. le Grand-Duc de Hesse, également animés du désir d'adopter, d'un commun accord, les mesures qui leur ont paru les plus propres à garantir réciproquement la propriété des œuvres d'esprit et d'art, ont résolu de conclure une Convention destinée à remplacer l'Arrangement intervenu à cet effet entre la France et le Grand-Duché de Hesse, le 18 septembre 1852 et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

S. M. l'Empereur des Français, M. Edouard *Drouyn de Lhuys*, sénateur de l'Empire, grand-croix de son ordre impérial de la Légion d'honneur, de l'ordre de Louis de Hesse grand-ducale, etc., etc., etc., son Ministre et Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Étrangères;

Et S. A. R. le Grand-Duc de Hesse, M. François, baron de *Wambolt d'Umstadt*, chevalier de l'ordre de Philippe-le-Magnanime, etc., etc., etc., son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près S. M. l'Empereur des Français;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Les auteurs de livres, brochures ou autres écrits, de compositions musicales ou d'arrangements de musique, d'œuvres de dessin, de peinture, de sculpture, de gravure, de lithographie et de toutes autres productions analogues du domaine littéraire ou artistique, jouiront, dans chacun des deux Etats, réciproquement, des avantages qui y sont ou y seront attribués par la loi à la propriété des ouvrages de littérature ou d'art, et ils auront la même protection et le même recours légal contre toute atteinte portée à leurs droits que si cette atteinte avait été commise à l'égard d'auteurs d'ouvrages publiés pour la première fois dans le Pays même.

Toutefois, ces avantages ne leur seront réciproquement assurés que pendant l'existence de leurs droits dans le Pays où la publication originale a été faite, et la durée de leur jouissance dans l'autre Pays ne pourra excéder celle fixée par la loi pour les auteurs nationaux.

ART. 2. Sera réciproquement licite la publication dans chacun des deux Pays d'extraits ou de morceaux entiers d'ouvrages ayant paru pour la première fois dans l'autre, pourvu que ces publications soient spécialement appropriées et adaptées pour l'enseignement ou l'étude, et soient accompagnées de notes explicatives ou de traductions interlinéaires ou marginales dans la langue du Pays où elles sont imprimées.

ART. 3. Pour assurer à tous les ouvrages d'esprit ou d'art la protection stipulée dans l'article 1^{er}, et pour que les auteurs ou éditeurs de ces ouvrages soient admis, en conséquence, devant les tribunaux des deux Pays à exercer des poursuites contre les contrefaçons, il suffira que lesdits auteurs ou éditeurs justifient de leurs droits de propriété en établissant, par un certificat émanant de l'autorité publique compétente en chaque Pays, que l'ouvrage en question est une œuvre originale qui, dans le Pays où elle a été publiée, jouit de la protection légale contre la contrefaçon ou la reproduction illicite.

Pour les ouvrages publiés en France, ce certificat sera délivré par le bureau de la librairie, au Ministère de l'intérieur, et légalisé par la Mission de la Hesse grand-ducale à Paris; pour les ouvrages publiés dans le Grand-Duché de Hesse, il sera délivré par le Ministère de l'intérieur et légalisé par la Mission de France à Darmstadt.

ART. 4. Les stipulations de l'article 1^{er} s'appliqueront également à l'exécution ou représentation des œuvres dramatiques ou musicales publiées, exécutées ou représentées pour la première fois, dans l'un des deux Pays, après la mise en vigueur de la présente Convention.

ART. 5. Sont expressément assimilées aux ouvrages originaux les traductions, faites dans l'un des deux Etats, d'ouvrages nationaux ou étrangers. Ces traductions jouiront, à ce titre, de la protection stipulée par l'article 1^{er}, en ce qui concerne leur reproduction non autorisée dans l'autre Etat. Il est bien entendu, toutefois, que l'objet du présent article est simplement de protéger le traducteur par rapport à la version qu'il a donnée de l'ouvrage original, et non pas de conférer le droit exclusif de traduction au premier traducteur d'un ouvrage quelconque, écrit en langue morte ou vivante, hormis le cas et les limites prévus par l'article ci-après.

ART. 6. L'auteur de tout ouvrage publié dans l'un des deux Pays, qui aura entendu se réserver son droit de traduction, jouira pendant cinq années, à partir du jour de la première publication de la traduction de son ouvrage autorisée par lui, du privilège de protection contre la publication dans l'autre Pays, de toute traduction du même ouvrage non autorisée par lui, et ce sous les conditions suivantes :

1^o Il faudra que l'auteur ait indiqué, en tête de son ouvrage, son intention de se réserver le droit de traduction.

2^o Ladite traduction devra avoir paru, au moins en partie, dans le délai d'un an, à compter de la date de la publication de l'œuvre originale, et, en totalité, dans un délai de trois ans, à partir de la même date.

Pour les ouvrages publiés par livraisons, il suffira que la déclaration de l'auteur, qu'il entend se réserver le droit de traduction, soit exprimée sur la première livraison de chaque volume. Toutefois, en ce qui concerne le terme de cinq années assigné par le présent article pour l'exercice du droit privilégié de traduction, chaque livraison sera considérée comme un ouvrage séparé.

Relativement à la traduction des ouvrages dramatiques ou à la représentation de ces traductions, l'auteur qui voudra se réserver le droit exclusif dont il s'agit aux articles 4 et 6, devra faire paraître ou représenter sa traduction six mois après la publication ou représentation de l'ouvrage original dans l'un des deux Pays.

ART. 7. Lorsque l'auteur d'une œuvre spécifiée dans l'article 1^{er} aura cédé son droit de publication ou de reproduction à un éditeur, dans le territoire de chacune des H. P. C., sous la réserve que les exemplaires ou éditions de cette œuvre ainsi publiés ou reproduits

ne pourront être vendus dans l'autre Pays, ces exemplaires ou éditions seront respectivement considérés comme reproductions illécitales.

ART. 8. Les mandataires légaux ou ayants cause des auteurs, traducteurs, compositeurs, dessinateurs, peintres, sculpteurs, graveurs, lithographes, etc., jouiront réciproquement, et à tous égards, des mêmes droits que ceux que la présente Convention accorde aux auteurs, traducteurs, compositeurs, dessinateurs, peintres, sculpteurs, graveurs et lithographes eux-mêmes.

ART. 9. Nonobstant les stipulations des articles 1 et 5 de la présente Convention, les articles extraits des journaux ou recueils périodiques publiés dans l'un des deux Pays pourront être reproduits ou traduits dans les journaux ou recueils périodiques de l'autre Pays, pourvu qu'on y indique la source à laquelle on les aura puisés. Toutefois, cette faculté ne s'étendra pas à la reproduction, dans l'un des deux Pays, des articles de journaux ou de recueils périodiques publiés dans l'autre, lorsque les auteurs auront formellement déclaré, dans le journal ou le recueil même où ils les auront fait paraître, qu'ils en interdisent la reproduction. En aucun cas, cette interdiction ne pourra atteindre les articles de discussion politique.

ART. 10. La vente et l'exposition, dans chacun des deux Etats, d'ouvrages ou d'objets de reproduction non autorisée, définis par les articles 1, 4, 5 et 6, sont prohibées, soit que lesdites reproductions non autorisées proviennent de l'un des deux Pays, soit qu'elles proviennent d'un Pays étranger quelconque.

ART. 11. En cas de contravention aux dispositions des articles précédents, la saisie des objets de contrefaçon sera opérée et les tribunaux appliqueront les peines déterminées par les législations respectives, de la même manière que si l'infraction avait été commise au préjudice d'un ouvrage ou d'une production d'origine nationale. Les caractères constituant la contrefaçon seront déterminés par les tribunaux de l'un ou de l'autre Pays, d'après la législation en vigueur dans chacun des deux Etats.

ART. 12. Pendant la durée de la présente Convention, les objets suivants, savoir : Livres en toutes langues ; Estampes ; Gravures ; Lithographies et Photographies ; Cartes géographiques ou marines ; Musique ; Planches gravées en cuivre, acier ou bois, et Pierres lithographiques couvertes de dessins, gravures ou écritures, destinées à l'impression sur papier ; Tableaux et Dessins,

Seront réciproquement admis en franchise de droits, sans certificats d'origine.

ART. 13. Les livres d'importation licite venant du Grand-Duché de Hesse seront admis en France, tant à l'entrée qu'au transit direct ou par entrepôt, savoir :

1° Les livres en langue française, par les bureaux de Forbach, Wissembourg, Strasbourg, Pontarlier, Bellegarde, Pont-de-la-Caille, Saint-Jean-de-Maurienne, Chambéry, Nice, Marseille, Bayonne, Saint-Nazaire, le Havre, Lille, Valenciennes, Thionville et Bastia :

2° Les livres en toute autre langue que française, par les mêmes bureaux et, en outre, par les bureaux de Sarreguemines, Saint-Louis, Verrières-de-Joux, Perpignan (par le Perthus,) le Perthus, Béhobie, Bordeaux, Nantes, Saint-Malo, Caen, Rouen, Dieppe, Boulogne, Calais, Dunkerque, Apach et Ajaccio,

Sans préjudice toutefois des autres bureaux qui pourraient être ultérieurement désignés pour le même effet.

Les livres d'importation licite venant de France à destination du Grand-Duché, seront admis par tous les bureaux de douanes.

ART. 14. Dans le cas où un impôt de consommation viendrait à être établi sur le papier, dans l'un des deux Pays, il est bien entendu que cet impôt atteindrait proportionnellement les livres, estampes, gravures et lithographies importés de l'autre Pays.

Néanmoins, en ce qui concerne les livres, cet impôt ne sera éventuellement appliqué qu'à ceux qui auront été publiés, dans l'un ou l'autre Pays, postérieurement à la création de l'impôt de consommation dont il s'agit.

ART. 15. Les dispositions de la présente Convention ne pourront porter préjudice, en quoi que ce soit, au droit qui appartient à chacune des deux H. P. C. de permettre, de surveiller ou d'interdire, par des mesures de législation ou de police intérieure, la circulation, la représentation ou l'exposition de tout ouvrage ou production à l'égard desquels l'autorité compétente aurait à exercer ce droit.

La présente Convention ne portera aucune atteinte au droit de l'une ou de l'autre des deux H. P. C. de prohiber l'importation dans ses propres Etats des livres qui, d'après ses lois intérieures ou des stipulations souscrites avec d'autres Puissances, sont ou seraient déclarés être des contrefaçons.

ART. 16. Pour faciliter l'exécution de cette Convention, les deux H. P. C. se communiqueront respectivement les lois et ordonnances que chacune d'elles pourra promulguer pour garantir le commerce légitime contre la réimpression et la reproduction illicites.

ART. 17. La présente Convention sera mise en vigueur le 1^{er} juillet de l'année courante. Elle aura la même durée que les Traités de

commerce et de navigation conclus, le 2 août 1862, entre la France et les Etats du Zolleverein (1).

ART. 18. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Paris, dans un délai de deux semaines, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris, en double expédition, le 14 juin 1865.

DROUYN DE LHUYS.

BARON DE WAMBOLT.

Commercial Treaty between France
and Spain,
signed at Madrid, 18 June 1865

THIS Treaty, which is printed also in *Archives Diplomatiques*, 1865, vol. IV, p. 199, and *British and Foreign State Papers*, vol. LV, p. 379, is taken here from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. IX, p. 314.

FRENCH TEXT

S. M. l'Empereur des Français et S. M. la Reine des Espagnes, également animés du désir de resserrer de plus en plus les liens d'amitié qui unissent les deux nations et de donner à leurs relations commerciales un développement en rapport avec les facilités nouvelles qu'assure au trafic international la jonction des chemins de fer des deux Pays, ont résolu de conclure pour cet objet une Convention spéciale, et ont, à cet effet, nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

S. M. l'Empereur des Français, M. Henri *Mercier de Lostende*, commandeur de la Légion d'honneur, son Ambassadeur près S. M. C., etc., etc., etc. ;

S. M. la Reine des Espagnes, don Lorenzo *Arrazola*, chevalier grand-croix de l'ordre royal et distingué de Charles III, de l'ordre royal d'Isabelle la Catholique, de celui de Notre-Dame de la Conception de Villa-Viçosa de Portugal et de l'ordre pontifical de Saint-Grégoire le Grand, ex-président du conseil des ministres et de la cour suprême de la justice, conseiller royal, membre de l'académie royale des sciences morales et politiques et de celle d'archéologie du prince Alphonse, sénateur du royaume, Ministre de grâce et de la justice, chargé, ad interim, du Ministère des Affaires Étrangères, etc., etc. ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er} Les surtaxes de douane imposées en Espagne à l'impor-

tation par terre des objets d'origine ou de manufacture française, et, réciproquement, les surtaxes de douane imposées en France à l'importation par terre des objets d'origine ou de manufacture espagnole, seront supprimées dans les deux Pays.

ART. 2. Les objets d'origine ou de manufacture française énumérés dans le tarif A, joint à la présente Convention, seront admis, à leur entrée en Espagne, aux droits fixés par ledit tarif.

ART. 3. Les objets d'origine ou de manufacture espagnole énumérés dans le tarif B, joint à la présente Convention, seront admis, à leur entrée en France, aux droits fixés par le même tarif (1).

ART. 4. Chacune des H. P. C. s'engage à faire profiter l'autre de tout abaissement de droits à l'importation des articles similaires, mentionnés dans lesdits tarifs, que l'une d'elles pourrait accorder à une tierce Puissance.

ART. 5. La présente Convention restera en vigueur pendant douze années, à dater de l'échange des ratifications. Dans le cas où aucune des deux H. P. C. n'aurait notifié, douze mois avant la fin de ladite période, son intention d'en faire cesser les effets, elle demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année, à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes l'aura dénoncée.

ART. 6. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Madrid, le plus tôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Madrid, le 18 juin 1865.

HENRI MERCIER DE LOSTENDE.

LORENZO ARRAZOLA.

(1) Ce tarif ne s'appliquant qu'aux importations par terre et à celles effectuées par mersous pavillon français, un décret impérial en date du 13 août 1865 a réglé ainsi qu'il suit le taux des droits applicables aux importations sous pavillon Espagnol ou tiers.

ART. 1^{er}. Les produits d'origine ou de manufacture espagnole énumérés dans le tarif B annexé à la Convention du 18 juin 1865 acquitteront à l'importation par mer, sous pavillon français, les droits fixés par ledit tarif; et sous pavillon espagnol ou sous pavillon tiers, les mêmes droits augmentés d'une surtaxe égale à la différence qui existe aujourd'hui dans le tarif général pour les importations effectuées par navires français ou par navires étrangers.

**TARIF A annexé à la Convention conclue, le 18 juin 1865, entre la France
et l'Espagne.**

Les droits à l'importation en Espagne des produits ci-après mentionnés, d'origine ou de manufacture française, sont fixés ainsi qu'il suit :

ARTICLES du tarif espagnol en vigueur.		BASES	DROITS
			Rx. Ct.
164	Quincaillerie commune en cuivre, pièces terminées, telles que plats à barbe, brasiers et leurs pieds, bassinoires, casseroles, chocolatières, porte-manteaux, cuvettes, marteaux de portes, manivelles, moules ou matrices pour caractères d'imprimerie, verrous, loquets, fourchettes, poignées de sonnettes, gonds ou autres pièces semblables, quoique vernies ou peintes, en alliage de cuivre, zinc ou autre, et celles dites <i>alpaca</i> et <i>plak-fond</i> .	Le kilog.	5 10
90	Manches ou bâtons d'ivoire ou de nacre, travaillés, avec ou sans montures en argent, pour soutenir les plumes ou pour broder.	Le cent. <i>idem.</i>	100 00 4 00
91	Manches d'os ou de bois, travaillés ou non.		
175	Agrafes en fil métallique, de fer ou de laiton, argenté ou non, y compris la tare.	Le kilog.	4 00
200	Cuirs en poil, d'ânes, de chevaux, de buffles, de phoques ou de vaches, non tannés, secs, salés ou non, peaux de ces mêmes espèces d'animaux, d'un an ou au-dessus, ou morts-nés, provenant d'Europe ou d'Afrique.	Les 100 kil.	50 00
231	Essences de toutes autres sortes, ou fruits pour liqueurs, parfumerie ou autres usages, y compris la tare.	Le kilog.	3 60
280	Chevaux hongres dépassant la marque, quel que soit leur âge.	Par tête.	450 00
281	Chevaux entiers ou hongres, et juments ne dépassant pas la marque, quel que soit leur âge.	<i>idem.</i>	120 00
290	Mulets et mules, jusqu'à un an.	<i>idem.</i>	60 00
	Mulets et mules de plus d'un an.	<i>idem.</i>	90 00
297	Objets de gomme élastique travaillée sous toute forme, vulcanisée ou non, et non spécifiés dans les autres articles du tarif.	Le kilog.	9 00
398	Quincaillerie commune en laiton, sans être vernie ni dorée, en pièces achevées, comme plats à barbe, brasiers et leurs pieds, bassinoires, casseroles, chocolatières, porte-manteaux, cuvettes, lampions, marteaux de portes, manivelles, verrous, loquets, poignées de sonnettes, gonds ou autres pièces semblables pour ornements et garnitures.	<i>idem.</i>	5 10
590	Produits végétaux, tels que gommés, résines, gomme-résine, huile de résine ou therebentine et autres produits analogues non spécifiés dans les autres articles du tarif, et les matières végétales, telles que racines, tiges ou plantes et feuilles, fruits, fleurs, graines et écorces, destinés à l'industrie et à la médecine, non spécifiés dans le tarif.	<i>idem.</i>	0 50
630	Chapeaux et bonnets non montés, de feutre, de castor, de poils, de joncs et de palme.	La pièce.	4 00
642	Objets pour habillement ou autres usages, sans coutures, en tissu de coton, rendus imperméables au moyen de bains de gomme élastique.	Le kilog.	9 00

HENRI MERCIER DE LOSTENDE.

LORENZO ARRAZOLA.

TARIF B, annexé à la Convention conclue, le 18 juin 1865, entre la France et l'Espagne.

Les droits à l'importation en France des produits ci-après dénommés, d'origine ou de manufacture espagnole, sont fixés ainsi qu'il suit :

	BASES	DROITS
Fruits de table frais, citrons, oranges et leurs variétés	Les 100 kil.	2f00
Huile ordinaire d'olive.	<i>idem.</i>	3 00
Eau-de-vie en bouteilles et liqueurs sans distinction de degrés, non compris les droits de consommation	L'hectolitre.	15 00
Mercuré natif	Les 100 kil.	Exempt.
Jus de réglisse.	<i>idem.</i>	4f00
Soies grèges.	<i>idem.</i>	Exemptes.
Cuivre en barres.	<i>idem.</i>	<i>idem.</i>
Plomb en masses brutes.	<i>idem.</i>	<i>idem.</i>
Cochenille.	<i>idem.</i>	<i>idem.</i>
Fruits secs ou tapés, fruits confits, fruits conservés sans sucre ni miel.	<i>idem.</i>	8f00
Livres imprimés.	<i>idem.</i>	Exemptes.
Soie à coudre	<i>idem.</i>	Exempte.
Tissus de laine, bas et draps	<i>Ad valorem.</i>	10 p. 0/0.
Nattes et tresses de sparte.	Les 100 kil.	1f00

HENRI MERCIER DE LOSTENDE.

LORENZO ARRAZOLA.

Agreement between Austria and Saxe-
Meiningen relative to the Legalisation of
Official Documents,
signed 24 May/23 June 1865

THIS text is taken from Neumann, *Recueil des Traités et Conventions
conclus par l'Autriche*, vol. X, p. 177.

GERMAN TEXT

Ministerialerklärung vom 23. Juni 1865, betreffend das für alle Königreiche und Länder des österreichischen Kaiserstaates wirksame Uebereinkommen mit der herzoglich Sachsen-Meiningenschen Regierung, bezüglich der Legalisirung von Urkunden. Ausgetauscht gegen eine gleichlautende Erklärung des herzoglich Sachsen-Meiningen'schen Ministeriums vom 24. Mai 1865.

Nachdem die kaiserlich österreichische und die herzoglich Sachsen-Meiningen'sche Regierung in der Absicht, zur Förderung der Rechtspflege und des wechselseitigen Verkehrs Erleichterungen bezüglich der Legalisirung der von öffentlichen Behörden ausgestellten oder beglaubigten Urkunden in den beiderseitigen Staaten einzuführen, sich über nachstehende Bestimmungen vereinbart haben:

Artikel I.

Diejenigen Urkunden, welche von den Gerichten in oder ausser Streitsachen und in Strafangelegenheiten, sowie von den geistlichen Ehegerichten als Amtsurkunden ausgestellt werden, bedürfen, wenn sie mit dem Amtssiegel versehen sind, einer Legalisirung nicht.

Artikel II.

Die von den Notaren ausgefertigten Urkunden müssen mit der Legalisirung des Gerichtes erster Instanz versehen sein.

Artikel III.

Die Urkunden der Polizei- und Verwaltungsbehörden (mit alleiniger Ausnahme der Reiselegitimationen jeder Art, bei denen es bei den bisherigen Vorschriften zu verbleiben hat) bedürfen, insoferne nicht besondere Erleichterungen für bestimmte Fälle vereinbart sind, der Legalisirung der höheren Verwaltungsstellen — in Oesterreich der politischen Landesbehörde, in Seeschiffahrts- und Seesaniitätsangelegenheiten der Centralseebehörde, und bei den von Militärbehörden ausgefertigten Urkunden des Landesgeneralcommandos; in Sachsen-Meiningen des herzoglichen Staatsministeriums, Abtheilung des Innern, und bezüglich der von Meiningen'schen Militärbehörden ausgestellten Urkunden der Legalisation durch das herzogliche Regi-

mentscommando; — für die von diesen Stellen ausgehenden Urkunden hingegen ist eine höhere Beglaubigung nicht erforderlich.

Artikel IV.

Die Urkunden der Finanzbehörden und der diesen untergeordneten Aemter bedürfen, insoferne nicht in Folge des Handels- und Zollvertrages vom 19. Februar 1853, oder durch besondere Vereinbarungen noch weitere Erleichterungen gewährt wurden, der Beglaubigung durch die leitende Finanzbehörde, in Oesterreich der Finanzlandesdirectionen und Finanzdirectionen, in Sachsen-Meiningen des herzoglichen Staatsministeriums, Abtheilung der Finanzen.

Urkunden, welche von dem kaiserlich-königlichen österreichischen Finanzministerium und dem kaiserlich-königlichen österreichischen Ministerium für Handel und Volkswirthschaft unmittelbar untergeordneten Behörden und Aemtern ausgefertigt werden, bedürfen keiner weiteren Beglaubigung. Dasselbe ist der Fall bezüglich der in der Anlage verzeichneten, dem herzoglich Sachsen Meiningen'schen Staatsministerium, Abtheilungen des Innern und der Finanzen, unmittelbar untergeordneten Behörden.

Artikel V.

Die Auszüge aus den amtlichen Geburts-, Trauungs- und Sterbematrikeln bedürfen in Oesterreich nebst der Legalisirung der zuständigen politischen Ortsbehörde der Beglaubigung der politischen Landesstelle, — bei dem Militär aber des Kriegsministeriums, — in Sachsen-Meiningen bedürfen derlei Auszüge — insoweit sie nicht in pfarrämtlichen Auszügen aus den Kirchenbüchern bestehen, in welchem Falle es nur noch der Beglaubigung des herzoglichen Staatsministeriums, Abtheilung für Kirchen- und Schulsachen, bedarf — neben der Beglaubigung durch die Districtspolizeibehörde auch jener im Artikel III erwähnten vorgegesetzten Verwaltungsstelle.

Artikel VI.

Andere von geistlichen Aemtern christlicher Religionsbekenntnisse in Angelegenheiten ihres Berufes ausgestellte Urkunden bedürfen in Oesterreich der Legalisirung durch das bischöfliche Ordinariat, beziehungsweise bei den evangelischen Religionsgenossenschaften durch die vorgesetzte Superintendentur, — in Sachsen-Meiningen durch das herzoglich sächsische Staatsministerium, Abtheilung für Kirchen und Schulsachen.

Beim Militär in Oesterreich sind die Amtsurkunden der katholischen Feldgeistlichkeit durch das apostolische Feldvicariat, jene der evangelischen Militärseelsorge durch das vorgesetzte Landesgeneralcommando zu legalisiren.

Die Ausfertigung der Capitel- und Ordensconvente in Ungarn bedürfen, da diese Körperschaften mit der Aufbewahrung von Privaturkunden betraut und mit einem authentischen Amtssiegel versehen sind, keiner weiteren Legalisirung.

Artikel VII.

Die einer Privaturkunde beigelegte Beglaubigung der nach diesem Uebereinkommen zuständigen Behörde bedarf keiner weiteren Legalisirung.

diese Vereinbarung auch von Seiten Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich und von Seiner Hoheit dem Herzoge von Sachsen-Meinigen genehmigt worden ist; so ist zu Urkund dessen von Seiner k. k. Apostolischen Majestät Minister des kaiserlichen Hauses und des Aeußern gegenwärtige Erklärung ausgestellt und unterfertigt worden, um gegen eine entsprechende Erklärung der herzoglich sächsischen Regierung ausgewechselt zu werden, und sollen die Bestimmungen dieser Erklärung nach erfolgter Auswechslung durch das österreichische Regierungsblatt bekanntgemacht und innerhalb des österreichischen Kaiserstaates in Wirksamkeit treten.

So geschehen Wien, am 23. Juni 1865.

Vom k. k. österreichischen Ministerium des kaiserlichen Hauses und des Aeußern:

(L. S.) Alexander Graf *Mensdorff-Pouilly* m. p., F. M. L.

Verzeichniss

a) der k. k. österreichischen Behörden und Aemter.

1. Direction der Staatsschuld.
2. Staatscentralcasse.
3. Die Staatshauptcasse.
4. Die Lottogefälldirection.
5. Die Centraldirection der Tabakfabriken und Einlösämter.
6. Direction in Dicasterialgebäude-Angelegenheiten.
7. Direction der Hof- und Staatsdruckerei.
8. Aerarialpapierfabrik in Schöglmühle.
9. Aerarialporzellanfabrik.
10. Schwefelsäure- und chemische Productenfabrik (in Heiligenstadt).
11. Direction der Staatstelegraphen.
12. Bergwerksproducten-Verschleissdirection.
13. Hauptmünzamt.
14. Generalprobiramt.
15. Hauptpunzirungsamt.

16. Forstlehranstalt zu Maria-Brunn.
 17. Postdirectionen.
 18. Berg- und Güter- (Salinen-) Directionen in Gmunden, Hall, Wieliczka, Schemnitz, Szigeth, Schmöllnitz, Klausenburg, Nagy-Bánya.
 19. Die Oberverwesämter zu Neuberg und Maria-Zell.
 20. Die Eisenwerksdirection in Eisenerz.
 21. Die Montanlehranstalten in Leoben und Przibram.
 22. Die Bergoberämter in Joachimsthal und Przibram.
 23. Das Salinen- und Oberverwesamt in Sóovár.
 24. Bergweseninspectorsamt in Agordo.
 25. Die Generalinspectionen für Eisenbahnen.
 26. Die k. k. landwirthschaftliche Lehranstalt zu Ungarisch-Altenburg.
- b) der herzoglich Sachsen-Meiningenschen Behörden.
1. Die Direction der herzoglichen Landescreditanstalt.
 2. Die Direction der herzoglichen Schieferbruchsverwaltung zu Lehesten.
 3. Die Direction der herzoglichen Eisenhüttenwerke zu Obersteinach und Augustenthal.

Treaty of Peace and Friendship between
Salvador and Spain,
signed at Madrid, 24 June 1865

THE text of this Treaty is taken from Olivart, *Coleccion de los Tratados etc.*, vol. IV, p. 215, and the English translation from *British and Foreign State Papers*, vol. LVIII, p. 1250. The latter includes the Declaration of 15 June 1866 made on the exchange of ratifications.

SPANISH TEXT

Su Majestad la Reina de las Españas Doña Isabel II, por una parte, y Su Excelencia Don Francisco Dueñas, Presidente de la República del Salvador por la otra, animados del mismo deseo de afianzar con un acto público y solemne de paz y amistad las buenas relaciones que felizmente no han dejado de existir entre los súbditos y ciudadanos de uno y otro Estado, y que se estrecharán más y más cada día con beneficio y provecho de entrambos, como corresponde á pueblos de una misma familia, cuya comunicacion no ha sido interrumpida, y que afortunadamente no tienen que ofrecerse al cimentar sus relaciones el olvido recíproco de hostilidades y desavenencias que nunca tuvieron lugar entre ellos, han determinado celebrar con tan plausible objeto un Tratado de paz apoyado en principios de justicia y mútua conveniencia, nombrando al efecto Plenipotenciarios suficientemente autorizados, á saber:

Su Majestad la Reina de las Españas á Don *Manuel Bermudez de Castro*, Caballero Gran Cruz de la Real y distinguida Orden de Carlos III y de la de San Genaro de las Dos Sicilias, Senador del Reino, Ministro que ha sido de Hacienda y de la Gobernacion, su primer Secretario del despacho de Estado, etc., etc., y

Su Excelencia el Presidente de la República del Salvador á Don *Juan Víctor Herrán*, Oficial Gran Cruz de la Orden, Honor al mérito, de Venezuela, Comendador de la Orden ecuestre de San Martin y del Busto de Bolivar, Oficial de la Orden Imperial de la Legion de Honor de Francia, Ministro Plenipotenciario de la República de Honduras, y Encargado de Negocios de la del Salvador cerca del Gobierno de Su Majestad el Emperador de los franceses, nombrado Ministro Plenipotenciario del Salvador en la Côte de Madrid, etc., etc.

Quienes, habiendo exhibido sus plenos poderes y halládoslos en debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo I. Su Majestad Católica reconoce como nacion libre, soberana e independiente á la República del Salvador, compuesta de todas las provincias

mencionadas en su Constitucion vigente y de los demás territorios que legítimamente le pertenecen ó en adelante le pertenecieren; y usando de la facultad que le compete con arreglo al decreto de las Córtes generales del reino de 4 de Diciembre de 1836, renuncia en toda forma, y para siempre, por si y sus sucesores, la soberanía, derechos y acciones que le correspondan sobre el territorio de la mencionada República.

Art. II. Aunque felizmente no mediaron hostilidades entre españoles y guatemaltecos al tiempo de declararse la independencia del antiguo reino de Guatemala, ni verificándose expulsion, prision ni confinamiento de ninguno de los súbditos respectivos; sin embargo, como medio de precaucion, las Partes contratantes estipulan y prometen solemnemente que habrá una amnistia general y completa para todos los españoles y salvadoreños, sin excepcion alguna, que puedan hallarse espulsos, ausentes, desterrados, ocultos ó que por acaso estuvieren presos ó confinados sin conocimiento de los respectivos Gobiernos.

Y se estipula que esta amnistia ha de darse por la alta interposicion de Su Majestad Católica en prueba del deseo que le anima de que se cimenten sobre principios de justicia y mútua benevolencia la amistad, la paz y la union que de hecho han existido siempre entre los súbditos respectivos.

Art. III. Su Majestad Católica y la República del Salvador convienen en que los súbditos y ciudadanos de ambos paises conserven expeditos y libres sus derechos para reclamar y obtener justicia y plena satisfaccion por las deudas *bona fide* contraidas entre si, asi como tambien en que no se les oponga por parte de la Autoridad pública ningun obstáculo en los derechos que puedan alegar por razon de matrimonio, herencia por testamento ó abintestato, ó cualquiera otro de los títulos de adquisicion reconocidos por las leyes del pais en que haya lugar á la reclamacion.

Art. IV. Aunque la República del Salvador ha reconocido voluntaria y espontáneamente como deuda de la Nacion la parte que le correspondió de la deuda perteneciente á la antigua Capitanía general y Reino de Guatemala, despues de repartido su importe entre las cinco Repúblicas que comprendia la federacion de Centro América, esto no obstante, y en atencion á que es posible que alguno de sus acreedores residentes fuera de la República del Salvador no hayan tenido noticia de las leyes en cuya virtud quedó reconocida dicha deuda, ni hayan podido por consiguiente presentar sus reclamaciones respectivas, se les concede para que usen de su derecho el término de cuatro años contados desde el dia en que se publique en la capital de dicha República el canje de las ratificaciones del presente Tratado; y estas reclamaciones, presentadas dentro del plazo prefijado, serán recibidas, liquidadas y satisfechas con arreglo á las leyes á que se ha hecho referencia.

Art. V. La República del Salvador declara que aunque por punto general en su territorio no han tenido lugar secuestros ni confiscaciones de propiedades á súbditos españoles, sin embargo, para todo evento se compromete solemnemente, del mismo modo que lo hace Su Majestad Católica, á que todos los bienes muebles é inmuebles, alhajas, dinero ú otros efectos de cualquiera especie, que hubieren sido secuestrados ó confiscados á súbditos de uno ú otro Estado durante la guerra sostenida en América ó despues de ella, y se hallasen todavia en poder del Gobierno en cuyo nombre se hizo el secuestro ó la confiscacion, serán inmediatamente restituidos á sus antiguos dueños ó á sus herederos ó legítimos representantes, sin que ninguno de ellos tenga nunca accion para reclamar cosa alguna por razon de los productos que dichos bienes hayan podido ó debido rendir durante el secuestro ó la confiscacion.

No se podrán reclamar desperfectos ni mejoras causados en tales bienes por el tiempo ó por el acaso; pero se abonarán al Gobierno respectivo las mejoras procedentes de obra humana, así como dicho Gobierno deberá abonar los desperfectos que provengan de tal obra. Y estos abonos reciprocos se harán de buena fé y sin contienda judicial, á juicio amigable de peritos ó de arbitradores nombrados por las partes y terceros que ellos elijan en caso de discordia.

A los acreedores cuyos bienes hayan sido enajenados de cualquier modo, se les dará la indemnizacion competente, ó en papel de la clase más privilegiada, cuyo interés empezará á correr al cumplir el año de canjeadas las ratificaciones del presente Tratado, ó en tierras del Estado.

Si la indemnizacion tuviere lugar en papel, se dará al interesado por el Gobierno respectivo un documento de crédito contra el Estado, que devengará interés desde la época que se fija en el párrafo anterior, aunque el documento fuese expedido con posterioridad á dicha ratificacion; y si se verificase en tierras públicas despues del año siguiente al canje de las ratificaciones, se añadirá al valor de las tierras que se den en indemnizacion de los bienes perdidos la cantidad más de tierras que se calcule equivalente al rédito de las primitivas, si se hubieren éstas entregado dentro del año siguiente al referido canje; en términos que la indemnizacion sea efectiva y completa cuando se realice.

Para la indemnizacion se atenderá al valor que tenían los bienes confiscados al tiempo del secuestro ó confisco; procediéndose en todo de buena fé y de un modo amigable y conciliador.

Art. VI. Cualquiera que sea el punto donde se hallen establecidos los españoles ó salvadoreños que en virtud de lo estipulado en el articulo anterior tengan que hacer alguna reclamacion, deberán presentarla precisamente dentro de cuatro años, contados desde el día en que se publique en la capital del Salvador el canje de las ratificaciones del presente Tratado, acompañando una relacion sucinta de los hechos, apoyada en documento fehaciente, que justifique la legitimidad de la demanda; y pasados dichos cuatro años, no se admitirán nuevas reclamaciones de esta clase bajo pretexto alguno.

Art. VII. Los súbditos españoles en el Salvador y los ciudadanos salvadoreños en España podrán ejercer libremente sus oficios y profesiones, poseer, comprar y vender por mayor y menor toda especie de bienes y propiedades, muebles é inmuebles, extraer del país sus valores integramente; disponer de ellos en vida ó por muerte, y suceder en los mismos por testamento ó abintestato, todo con arreglo á las leyes del país, en los mismos términos y bajo de iguales condiciones y adeudos que usan ó usaren los de la nacion más favorecida.

Art. VIII. Los súbditos españoles no estarán sujetos en el Salvador, ni los ciudadanos salvadoreños en España, al servicio del Ejército, Armada ó Milicia Nacional. Estarán igualmente exentos de toda carga ó contribucion extraordinaria ó préstamo forzoso y en los impuestos ordinarios que satisfagan por razon de su industria, comercio ó propiedades, serán tratados como los súbditos de la nacion más favorecida.

Art. IX. En tanto que Su Majestad Católica y la República del Salvador no ajusten un Tratado de comercio y navegacion, las Altas Partes contratantes se obligan reciprocamente á considerar á los súbditos y ciudadanos de ambos Estados para el adeudo de los derechos por las producciones naturales é industriales, efectos y mercaderias que importaren ó exportaren de los territorios respectivos, así como para el pago de los derechos de puerto, en los mismos términos que los de la nacion más favorecida.

Toda exencion y todo favor ó privilegio que en materias de comercio, aduanas ó navegacion conceda uno de los dos Estados contratantes á cualquiera nacion, se hará de hecho estensiva á los súbditos y ciudadanos del otro Estado, y estas ventajas se disfrutarán gratuitamente si la concesion hubiese sido gratuita, ó en otro caso con las mismas condiciones con que hubiese (a) estipulado ó por medio de una compensacion acordada por mútuo convenio.

Art. X. Su Majestad Católica y la República del Salvador nombrarán, segun lo tuvieran por conveniente, Agentes diplomáticos y consulares el uno en los dominios del otro; y acreditados y reconocidos que sean tales Agentes diplomáticos y consulares por el Gobierno cerca del cual residan, ó en cuyo territorio ejerzan sus funciones, disfrutarán de las franquicias, privilegios é inmunidades de que se hallen en posesion los de igual clase de la nacion más favorecida, y de las que se estipularen en el Tratado de comercio que ha de celebrarse entre las Partes contratantes.

Art. XI. Deseando Su Majestad Católica y la República del Salvador conservar la paz y buena armonia que felizmente acaban de cimentar por el presente Tratado, declaran solemne y formalmente:

Que si (lo que Dios no permita) se interrumpiese la buena armonia que

(a) *Gaceta y Colección*, con que se

debe continuar reinando en lo venidero entre las Partes contratantes, por falta de inteligencia en los artículos aquí convenidos ó por otro motivo cualquiera de agravio ó queja, ninguna de las Partes puede autorizar actos de represalia ú hostilidad por mar ó tierra sin haber presentado ántes á la otra una Memoria justificativa de los motivos en que funde la injuria ó agravio, denegándose (a) la correspondiente satisfaccion.

Art. XII. El presente Tratado, segun se halla extendido en doce artículos, será ratificado, y los instrumentos de ratificacion se canjearán en esta Côte dentro del término de un año, ó ántes si fuere posible.

En fé de lo cual los infrascritos Plenipotenciarios de Su Majestad Católica y de la República del Salvador lo hemos firmado y sellado con nuestros respectivos sellos.

Hecho en Madrid á veinte y cuatro de Junio de mil ochocientos sesenta y cinco.

(L. S.)—MANUEL BERMUDEZ DE CASTRO
(L. S.)—V. HERRÁN

(a) Así el texto y todas las ediciones, pero lo correcto y claro es como en el artículo XVI del Tratado con Costa-Rica y *denegádose*.

ENGLISH TRANSLATION

[Ratifications exchanged at Madrid, June 15, 1866.]

HIS Excellency Don Francisco Dueñas, President of the Republic of Salvador, on the one part, and Her Majesty the Queen of the Spains, Doña Isabella II, on the other part, animated by the same desire of securing by a public and solemn act of peace and friendship, the good relations which happily have never ceased to exist between the citizens and subjects of the two States, and which will be drawn closer and closer every day to the benefit and advantage of both, as befits nations of the same family, whose communication has never been interrupted, and which fortunately have not, for the settlement of their relations, to have recourse to reciprocal forgetfulness of hostilities and disagreements, which have never occurred between them, have determined, for that praiseworthy purpose, to conclude a Treaty of Peace, founded on principles of justice and mutual advantage, and have accordingly appointed sufficiently authorised Plenipotentiaries, that is to say :

His Excellency the President of the Republic of Salvador Don Juan Victor Herran, Grand Cross of the Order of Honour to Merit of Venezuela, Commander of the Equestrian Order of San Marino and of the Bust of Bolivar, Officer of the Imperial Order of the Legion of Honour of France, Minister Plenipotentiary of the Republic of Honduras, and Chargé d'Affaires of the Republic of Salvador to the Government of His Majesty the Emperor of the French, appointed Minister Plenipotentiary of Salvador at the Court of Madrid, &c. ; and

Her Majesty the Queen of the Spains Don Manuel Bermudez de Castro, Knight Grand Cross of the Royal and distinguished Order of Charles III, and of that of St. Januarius of the two Sicilies, Senator of the Kingdom, formerly Minister of Finances and of the Interior, Her Chief Secretary of State for Foreign Affairs, &c.,

Who, having exhibited their full powers and found them in due form, have agreed upon the following Articles :

ART. I. Her Catholic Majesty recognizes the Republic of Salvador as a free sovereign and independent nation, composed of all the provinces mentioned in its existing Constitution, and of all the other territories which legitimately belong to it or may belong to it in future; and, in the exercise of the power vested in her in conformity with the decree of the General Cortes of the Kingdom of December 4, 1836, Her Majesty renounces, formally and for ever, for herself and Her successors, the sovereignty, rights, and actions which appertain to Her over the territory of the said Republic.

II. Although happily no hostilities took place between Spaniards and Guatemalese at the time when the independence of the ancient Kingdom of Guatemala was declared, nor was there any expulsion, arrest, or confinement of the respective subjects, nevertheless, as a measure of precaution, the Contracting Parties solemnly stipulate and promise that there shall be a general and complete amnesty for Salvadoreans and Spaniards, without any exception, who may be expelled, absent, banished, hidden, or by chance arrested or confined without the knowledge of the respective Governments. And it is stipulated that this amnesty is to be granted on the high interposition of Her Catholic Majesty as a proof of the desire which animates Her, that the peace and union which have in fact always existed between the respective subjects may be established on principles of justice and mutual goodwill.

III. The Republic of Salvador and Her Catholic Majesty agree that the citizens and subjects of both countries shall retain unimpeded and free their rights to obtain justice and full satisfaction for the debts *bonâ fide* contracted among them, and also that no obstacle shall be opposed to them on the part of the public authority in regard to the rights which they may assert by reason of marriage, inheritance by will or *ab intestato*, or any other of the titles of acquisition recognized by the laws of the country in which the claim may be made.

IV. Although the Republic of Salvador has voluntarily and spontaneously recognised, as a debt of the nation, that part which belonged to it of the debt appertaining to the ancient Captainship-General and Kingdom of Guatemala, after the partition of its amount amongst the 5 Republics comprised in the Federation of Central America, nevertheless, and on consideration that it is possible that some of the creditors residing out of the Republic of Salvador, may not have had notice of the laws in virtue whereof the said debt was acknowledged, and consequently may not have been able to present their respective claims, the term of 4 years is now granted to them for the exercise of this right, reckoned from the day on which the exchange of the ratifications of the present Treaty is

published in the capital of the said Republic, and such claims presented within the appointed period shall be received, liquidated, and paid in accordance with the laws referred to.

V. The Republic of Salvador declares that, although as a general rule neither sequestrations nor confiscations of the property of Spanish subjects have taken place in its territory, nevertheless, at all events, it solemnly engages, in the same manner as Her Catholic Majesty does, that all property movable and immovable, furniture, money, and other effects of what kind soever, which may have been sequestrated or confiscated from subjects of either State, during the war carried on in America or after it, and which are still in the possession of the Government in whose name the sequestration or confiscation was made, shall be immediately restored to the former owners, or to their heirs or lawful representatives; but none of them shall ever have a right to claim anything on account of the returns which the said property might or ought to have produced during the sequestration or the confiscation.

No claim can be made for deteriorations or improvements caused in such property by time or by chance; but the improvements caused by human means shall be made good to the respective Government, and such Government will have to make good the deteriorations caused by those means. And these reciprocal indemnifications shall be made in good faith and without judicial contention on the amicable award of experts or of arbitrators appointed by the Parties, and umpires chosen by them in case of disagreement.

To the creditors whose property has been alienated in any way, a sufficient indemnification will be given, either in securities of the most privileged class, the interest on which will begin to run at the close of the year after the exchange of the ratifications of the present Treaty, or in State lands.

If the indemnification should be made in paper, the respective Government will give to the person interested a document of credit against the State, which will bear interest from the time fixed in the preceding paragraph, although the document should be issued subsequently to the said ratification; and if the indemnification be made in public lands after the year following the exchange of the ratifications, an addition will be made to the value of the lands given as an indemnity for the lost property, of such an increased quantity of land as shall be calculated equivalent to the returns of the original lands if they had been delivered within the year following the said exchange; so that the indemnification may be effectual and complete when it takes place.

For the indemnification, the value of the confiscated property at the time of the sequestration or confiscation shall be taken into con-

sideration ; and the proceedings shall be conducted throughout with good faith and in an amicable and conciliatory manner.

VI. Wherever the place may be in which the Salvadoreans or Spaniards are established, who, in virtue of the stipulations in the preceding Article, have to make any claim, they must present it without fail within 4 years, reckoned from the day on which the exchange of the ratifications of the present Treaty is published in the capital of Salvador, and it must be accompanied by a succinct statement of the facts avouched by trustworthy documents justifying the demand ; when the said 4 years shall have elapsed, no new claims of this kind will be admitted on any pretext.

VII. Salvadorean citizens in Spain and Spanish subjects in Salvador shall be at liberty to follow their trades and professions freely, to possess, to buy and to sell by wholesale and retail every kind of property movable or immovable, to take the value thereof out of the country without diminution, to dispose thereof in lifetime or at death, and to succeed thereto by will or *ab intestato*, all in conformity with the laws of the country, on the same terms and under the same conditions and obligations as are or may be applied to the subjects of the most favoured nation.

VIII. Salvadorean citizens shall not be liable in Spain, nor Spanish subjects in Salvador, to service in the army, navy, or national militia. They shall likewise be exempt from every extraordinary charge or contribution or forced loan ; and in the ordinary impositions which they pay on account of their occupation, trade, or property, they shall be treated like the subjects of the most favoured nation.

IX. So long as the Republic of Salvador and Her Catholic Majesty shall not have adjusted a Treaty of Commerce and Navigation, the High Contracting Parties reciprocally undertake to consider the citizens and subjects of the two States on the same terms as those of the most favoured nation, for the imposition of duties upon the natural and industrial productions, effects, and merchandize which they may import or export into or from the respective territories, as well as for the payment of port dues.

Every exemption and every favour or privilege in matters of commerce, customs, or navigation, which are granted by one of the Contracting States to any nation, shall by that fact be extended to the citizens and subjects of the other State ; and these advantages shall be enjoyed gratuitously if the concession should have been gratuitous, or otherwise on the same conditions as it may have been stipulated, or by means of a compensation mutually agreed upon.

X. The Republic of Salvador, and Her Catholic Majesty will appoint, as they may find it expedient, Diplomatic and Consular Agents in the dominions of each other ; and when those Diplomatic

and Consular Agents shall have been accredited to and recognized by the Government of the country where they reside, or in whose territory they exercise their functions, they shall enjoy the franchises, privileges and immunities, enjoyed by those of the same class belonging to the most favoured nation, and also such as may be stipulated in the Treaty of Commerce which is to be concluded between the Contracting Parties.

XI. The Republic of Salvador and Her Catholic Majesty, wishing to preserve the peace and good understanding which they have just happily established by the present Treaty, solemnly and formally declare :

That if—which God forbid—the good understanding, which ought always to prevail between the Contracting Parties, should be interrupted from misinterpretation of the Articles herein agreed upon, or from any other cause of grievance or complaint, neither of the parties can authorise acts of reprisal or hostility by sea or land, without having first presented to the other a memorial showing the cause of the injury or grievance, and the proper satisfaction has been refused.

XII. The present Treaty as drawn up in twelve Articles, shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at this Court within the period of one year, or before if possible.

In faith whereof, we the undersigned Plenipotentiaries of the Republic of Salvador, and of Her Catholic Majesty, have signed it and sealed it with our respective seals.

Done at Madrid, the 24th of June, 1865.

(L.S.) MANUEL BERMUDEZ DE CASTRO.

(L.S.) VICTOR HERRAN.

DECLARATIONS exchanged between Salvador and Spain, respecting the Nationality of Children of Spaniards born in Salvador, and of Children of Salvadoreans born in Spain.—Madrid, June 15, 1866.

Legation of Salvador in Spain.

Madrid, June 15, 1866.

M. LE MINISTRE,

IN the Treaty concluded at this Court on the 24th of June last year, between Her Majesty the Queen of Spain and the Republic of Salvador, the ratifications of which I have had the honour of exchanging this day with your Excellency, nothing has been stipulated respecting the nationality of the children of Spaniards born in the territory of the Republic of Salvador, and of the children of Salvadoreans born in the dominions of Spain, which shows that the two Governments have considered that the provisions on nationality in their respective Constitutions and laws will continue to be observed in each country.

Notwithstanding this understanding, in order that no difficulty may at any time occur thereupon, and in order to maintain under all circumstances and to consolidate the friendly relations and close union which ought to exist between the two nations, His Excellency the President of Salvador has directed me to declare in his name, on the exchange of the ratifications, that he agrees that to determine the nationality of the children of Spaniards born in the territory of the Republic of Salvador, and of the children of Salvadoreans born in Spain and her dominions, the provisions contained in their respective Constitutions and laws at present in force, shall be observed; at the same time he has charged me to solicit from Her Majesty the Queen a similar declaration, so that these declarations may serve as a rule in any case which may occur in time to come.

In making hereby the declaration with which I have been charged, I flatter myself that the Government of Her Majesty the Queen will accept it, and will make a similar declaration on its own part in answer to this official letter, so that the perfect agreement of the two Governments on this matter may remain on record.

Accept, your Excellency, M. le Ministre, the assurances of the esteem and high consideration with which I am your Excellency's very obedient humble servant,

*The Minister for Foreign Affairs
to Her Catholic Majesty.*

V^R. HERRAN.

*Ministry of Foreign Affairs,
Palace, 15th June, 1866.*

SIR,

As the wishes of Her Majesty's Government coincide with those which you have been pleased to state in your note of this day, on the subject of endeavouring to remove for the future any difficulty which might arise for want of an express stipulation on the nationality of the children of Spaniards born in the territory of the Republic which you worthily represent, and that of the children of Salvadoreans born in Spain; and as it is highly satisfactory to the Government also that the relations between the two countries should be established upon solid bases of fitting reciprocity, we accept the principle that to determine the nationality of the children of Spaniards or of Salvadoreans in the respective cases already referred to, attention shall be paid, in each country, as may be suitable, to the provisions contained in its political Constitution or fundamental law at present in force.

I avail myself of this opportunity to repeat to you the assurances of my most distinguished consideration.

*The Plenipotentiary of the
Republic of Salvador.*

M. BERMUDEZ DE CASTRO.

Treaty of Peace, Friendship and Commerce
between Great Britain and Madagascar,
signed at Tananarive, 27 June 1865

THE English text of this Treaty, which was drawn up also in Malagasy, is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LV, p. 19. The Treaty, which was amended by the Declaration of 16 February 1883, is printed also in *Parliamentary Papers*, 1867, vol. LXXIV, p. 493, and *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XII, p. 634, and by Hertslet, *Map of Africa by Treaty*, p. 796, and Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités*, vol. XX, p. 496.

ENGLISH TEXT

[Ratifications exchanged at Antananarivo, July 5, 1866.]

HER Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and Her Majesty Rasoherina Manjaka, Queen of Madagascar, being desirous of concluding a Treaty of Peace and Friendship, [and to regulate thereby the commercial intercourse between their respective subjects and dominions, the following Articles have for that purpose been mutually agreed upon and signed between Thomas Conolly Pakenham, Esquire, Her Britannic Majesty's Consul in Madagascar, duly authorized to that effect on the part of Her Britannic Majesty, and by his Excellency Rainimaharavo, Sixteenth Honor, Chief Secretary of State; Andriantsitohaina, Sixteenth Honor; Ravahatra, Chief Judge; and

Rafaralahibemalo, Head of the Civilians, duly authorized to that effect on the part of Her Majesty the Queen of Madagascar :

ART. I. Peace, friendship, and good understanding shall from henceforward and for ever subsist between Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and Her Majesty the Queen of Madagascar, and between their respective heirs, successors, and subjects.

II. The subjects of Her Britannic Majesty shall have full liberty to enter into, rent or lease houses or lands in, trade with, and pass with their merchandize through, all parts of the dominions of Her Majesty the Queen of Madagascar which are under the control of a Governor duly appointed by the Malagasy authorities, except Ambohimanga, Ambohimananambola, and Amparafavato; and they shall enjoy therein all the privileges and advantages with regard to commerce, or with regard to any other matter whatsoever, which are now or may hereafter be granted to or allowed to be enjoyed by the subjects or citizens of the most favoured nation; and the subjects of Her Majesty the Queen of Madagascar shall, in like manner, be at liberty to enter into, rent or lease houses or land in, trade with, and pass with their merchandize through all parts of Her Britannic Majesty's dominions, as freely as the subjects of the most favoured nation, and they shall enjoy, in those dominions, all the privileges and advantages with regard to commerce, or with regard to any other matter whatever, which are now or may hereafter be granted to or allowed to be enjoyed by the subjects or citizens of the most favoured nation.

III. British subjects in the dominions of Her Majesty the Queen of Madagascar shall be allowed freely to exercise and teach the Christian religion, and to erect and maintain suitable places of worship. Such places of worship, with their lands and appurtenances, shall, however, be recognized as the property of the Queen of Madagascar, who shall permit them to be applied for ever to the special purposes for which they shall have been built. They shall, in the profession, exercise, and teaching of their religion, receive the protection of the Queen and her officers, and shall not be persecuted or interfered with.

Her Majesty the Queen of Madagascar, from her friendship for Her Britannic Majesty, promises to grant full religious liberty to all her subjects, and not to persecute or molest any subjects or natives of Madagascar on account of their embracing or exercising the Christian religion. But should any of her subjects professing Christianity be found guilty of any criminal offence, the action of the law of the land shall not be interfered with.

IV. The Queen of Madagascar engages to receive a British Agent at her capital; and Her Britannic Majesty, in like manner,

engages to receive at the Mauritius, or at London, an Agent of the Queen of Madagascar.

Each Contracting Party may appoint Consuls for the protection of trade to reside in the dominions of the other.

Such Agents and Consuls shall enjoy, in the respective dominions, the same rights and privileges which are or may be there granted to Agents of the same rank of the most favoured nation.

V. British subjects shall be permitted, as fully as the subjects or citizens of the most favoured nation, in any lawful manner, to purchase, rent, or lease land, houses, warehouses, and all other kinds of property within all parts of the dominions of Her Majesty the Queen of Madagascar, which are under the control of a Governor duly appointed by the Malagasy authorities. They shall be at liberty to build on land purchased, rented, or leased by them, houses of any material they please, except of stone or clay at the capital of Madagascar, and other towns where such buildings are forbidden by the laws of the country; and Her Majesty the Queen of Madagascar engages that British subjects shall, as far as lies in her power, equally with her own subjects, enjoy within her dominions full and complete protection and security for themselves and for any property which they may so acquire in future, or which they may have acquired already before the date of the present Treaty.

British subjects may freely engage in their service, in any capacity whatever, any native of Madagascar not a slave or a soldier, who may be free from any previous engagement. Leases, contracts of sale or purchase of houses or lands in Madagascar, and engagements of labourers, may be executed by deeds signed before the British Consul and the local authorities. All such engagements, however, are liable to be determined by mutual consent, should the services of persons so engaged be required by the Queen, or on their own application, after due notice.

No domiciliary visits shall be made to the establishments, houses, or properties possessed or occupied by British subjects, unless by the consent of the occupants, or in concert with the British Consul.

In the absence, however, of any Consular officer, the local authorities may enter, after giving due notice to the occupants, whenever it is certainly known that stolen property or persons escaping from justice are concealed on the premises.

No British subjects residing in Madagascar shall have the right of entering the house of any subject of the Queen of Madagascar against the will of the occupant.

VI. Munitions of war shall be imported by the Queen of Madagascar alone into her dominions; but save the said munitions of war, no article whatever shall be prohibited from being imported

into the territories of Her Majesty the Queen of Madagascar; nor shall any article whatever be prohibited from being exported therefrom, except munitions of war, and the following articles which are forbidden by the law of Madagascar to be exported, namely, timber and cows.

The trade between the dominions of Her Britannic Majesty and the dominions of Her Majesty the Queen of Madagascar shall be perfectly free, subject to a duty not exceeding 10 per cent.

A tariff of such duties shall be drawn up by the British Consul and by a person or persons commissioned by Her Majesty the Queen of Madagascar, and shall be submitted for the approval of Her Britannic Majesty.

Such tariff shall be drawn up and published within one year after the exchange of the ratifications of the present Treaty.

In case any article of produce or merchandize should be inadvertently omitted from such tariff, the duty levied on such article shall be calculated at the market value of the merchandize at the period at which the tariff was framed.

No prohibition shall apply to any article imported or exported by British subjects or vessels, unless the prohibition apply equally to the subjects and vessels of every other foreign nation.

VII. Her Majesty the Queen of Madagascar agrees that no duty exceeding 10 per cent. shall be levied on the exportation from Her Majesty's dominions of any article, the growth, produce, or manufacture of those dominions.

VIII. No duties of tonnage, harbour, pilotage, lighthouse, quarantine, or other local dues, shall be imposed in the ports of the dominions of either country upon the vessels of the other country, from whatever place arriving, or whatever may be their place of destination, which shall not equally be imposed in like cases on national vessels, or on vessels of the most favoured nation.

IX. Her Majesty the Queen of Madagascar engages to permit the ships of war of Her Britannic Majesty freely to enter into the military ports, rivers, and creeks situated within her dominions, and to allow such ships to provide themselves, at a fair and moderate price with such supplies, stores, and provisions as they may from time to time stand in need of.

No subject of the Queen of Madagascar shall be permitted to embark, on board any British ship, except such as shall have received a passport from the Malagasy authorities.

The rights of Sovereignty shall in all cases be respected in the dominions of the one Sovereign by the subjects of the other.

X. If any vessels under the British flag should be wrecked on the coast of the dominions of the Queen of Madagascar, which are under the control of a Governor duly appointed by the Malagasy

authorities, Her Majesty engages to give them all the assistance in her power, and to secure them from plunder, as well as to recover for and to deliver over to the owners thereof all the property which can be saved from such vessels. Her Majesty further engages to do all in her power to extend to the officers and crew, and to all other persons on board such wrecked vessels, full protection both as to their persons and as to their property.

XI. Her Majesty the Queen of Madagascar agrees that in all cases where a British subject shall be accused of any crime committed in any part of her dominions, the person so accused shall be exclusively tried and adjudged by the British Consul or other officer duly appointed for that purpose by Her Britannic Majesty. But any British subject whom the British Consul or other officer shall find to have been guilty of having openly offended against the laws of Madagascar shall be liable to be banished from the country.

In all cases where disputes or differences shall arise within the dominions of the Queen of Madagascar between British subjects and the subjects of Her Majesty the Queen of Madagascar, Her Britannic Majesty's Consul or other duly appointed officer, aided by an officer duly authorized by Her Majesty the Queen of Madagascar, shall have power to hear and decide the same.

The Malagasy authorities shall not interfere in differences or disputes between British subjects, or between British subjects and the subjects or citizens of any third Power.

The British authorities shall not interfere in differences or disputes between Malagasy subjects and the subjects or citizens of any third Power in Madagascar.

XII. If a subject of the Queen of Madagascar should refuse or evade the payment of a debt due to a British subject, the local authorities shall afford every assistance and facility to the creditor for recovering the debt; and in like manner, the British Consul shall afford every assistance to subjects of the Queen of Madagascar to recover debts due to them by British subjects.

XIII. The local authorities of Madagascar shall have no right to interfere with British vessels of commerce, which are subject only to the British authority and to their Captains; but no British vessel shall communicate with the shore before receiving pratique from the local authorities. In the absence, however, of a British ship of war, the Malagasy authorities, if requested by the British Consul or Consular Agent, shall afford assistance in order to cause his authority to be respected by his own countrymen, and to re-establish and maintain discipline among the crews of British merchant-vessels.

If any British seamen should desert from their ships, the local

authorities shall use every effort to apprehend them, and shall deliver them up to the British Consul or to the Captain of their ship.

XIV. The Malagasy authorities shall do all in their power to deliver up property of a British subject who may die in Madagascar to his heirs or representatives, or, in their absence, to the British Consul.

The property of a subject of the Queen of Madagascar who may die in the British dominions shall be treated in the same manner as the property of a British subject.

XV. If any British merchant-vessel should be attacked or plundered in the waters of Madagascar, adjacent to any military station whatever, the local authorities, as soon as informed of the fact, shall institute active pursuit after the offenders, and shall omit no effort to discover and punish them.

The goods which may have been carried off, wherever and in whatever state they may be found, shall be delivered to the owner, or to the Consul, who will undertake to restore them.

The same course shall be followed in the case of plunder or robbery committed on the property of British subjects residing in the neighbourhood of any military station, whether on the shores or in the interior of Madagascar.

The local authorities, on proving that they have used every effort to apprehend the offenders and to recover the goods stolen, shall not be pecuniarily responsible for the loss.

The same protection shall be granted in favour of the property of subjects of the Queen of Madagascar plundered or robbed on the coasts or in the interior of the British dominions.

XVI. Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and Her Majesty the Queen of Madagascar hereby engage to use every means in their power for the suppression of piracy within the seas, straits, and rivers subject to their respective control or influence; and Her Majesty the Queen of Madagascar engages not to grant either asylum or protection to any persons or vessels engaged in piratical pursuits; and in no case will she permit ships, slaves, or merchandize captured by pirates to be introduced into her dominions, or to be exposed therein for sale. And Her Majesty the Queen of Madagascar concedes to Her Britannic Majesty the right of investing her officers and other duly constituted authorities with the power of entering at all times, with her vessels of war, or other vessels duly empowered, the ports, rivers, and creeks within the dominions of Her Majesty the Queen of Madagascar, in order to capture all vessels engaged in piracy, and to seize and to reserve for the judgment of the proper authorities all persons offending against the two Contracting Parties in this respect.

XVII. Her Britannic Majesty and Her Majesty the Queen of Madagascar being greatly desirous of effecting the total abolition of the Trade in Slaves, Her Majesty the Queen of Madagascar engages to do all in her power to prevent all such traffic on the part of her subjects, and to prohibit all persons residing within her dominions, or subject to her, from countenancing or taking any share in such trade. No persons from beyond sea shall be landed, purchased, or sold as slaves in any part of Madagascar. And Her Majesty the Queen of Madagascar consents that British cruisers shall have the right of searching any Malagasy or Arab vessels suspected of being engaged in the Slave Trade, whether under sale or at anchor in the waters of Madagascar. Her Majesty the Queen of Madagascar further consents that if any such vessels shall prove to be engaged in the Slave Trade, such vessels and their crews shall be dealt with by the cruisers of Her Britannic Majesty as if such persons and their vessels had been engaged in a piratical undertaking.

XVIII. Her Majesty the Queen of Madagascar engages to abolish trial by the ordeal of poison.

If there should be war between Great Britain and Madagascar (which God forbid), any prisoners who may be taken by either party shall be kindly treated, and shall be set free, either by exchange during the war, or without exchange when peace is made; and such prisoners shall not on any account be made slaves or put to death.

XIX. The present Treaty shall be ratified by Her Britannic Majesty and by Her Majesty the Queen of Madagascar, and the ratifications shall be exchanged at London or Antananarivo, within the space of 6 months from this date.

But if, at any future time, it shall seem desirable in the interests of the subjects of either of the two Contracting Parties to alter or to add to the present Treaty, such alterations or additions shall be effected with the consent of both parties.

Signed and sealed in duplicate originals, with a Malagasy translation to each, at Antananarivo, this 27th day of June, in the year 1865.

(L.S.) T. C. PAKENHAM,
*Her Majesty's Consul
for Madagascar.*

RAINIMAHARAVO,
Chief Secretary of State,
16 Vtra.

ANDRIANTSITOHAINA,
16 Vtra.

RAVAHATRA,
Lehibeny And^{ny}.

RAFARALAHIBEMALO
Leholona lehibe.

[Seal of the Queen of Madagascar.]

Agreement between Austria and Schwarzburg-
Rudolstadt, relative to the Legalisation of
Official Documents,
signed at Vienna, 7 June/Rudolstadt,
30 June 1865

THIS text is taken from Neumann, *Recueil des Traités et Conventions
conclus par l'Autriche*, vol. X, p. 169.

GERMAN TEXT

Uebereinkommen vom 7. Juni 1865 zwischen dem Kaiserthume Oesterreich und dem Fürstenthume Schwarzburg-Rudolstadt, über die Legalisirung von Urkunden. Die Ausfertigung dieses Uebereinkommens erfolgte zu Wien am 7. Juni 1865 und zu Rudolstadt am 30. Juni 1865.

Wirksam für das ganze Reich.

Zum Zwecke der Vereinfachung des Geschäftsganges im internationalen Verkehre bezüglich der Legalisation der von öffentlichen

Behörden ausgestellten oder beglaubigten Urkunden ist mit Allerhöchster und höchster Genehmigung Seiner k. k. Apostolischen Majestät und Seiner Durchlaucht des Fürsten zu Schwarzburg zwischen dem k. k. österreichischen Ministerium des kaiserlichen Hauses und des Aeußern in Wien und dem fürstlich Schwarzburg'schen Ministerium in Rudolstadt nachstehende Uebereinkunft abgeschlossen worden.

Artikel I.

Diejenigen Urkunden, welche von den Gerichten in oder ausser Streitsachen und in Strafsachen, sowie von den geistlichen Ehegerichten als Amtsurkunden ausgestellt werden, bedürfen, wenn sie mit dem Amtssiegel versehen sind, einer Legalisirung nicht.

Artikel II.

Die von den Notaren ausgefertigten Urkunden müssen mit der Legalisirung des Gerichtes erster Instanz versehen sein.

Artikel III.

Die Urkunden der Polizei- und Verwaltungsbehörden (mit alleiniger Ausnahme der Reiselegitimationen jeder Art, bei denen es bei den bisherigen Vorschriften zu verbleiben hat) bedürfen, insoferne nicht besondere Erleichterungen für bestimmte Fälle vereinbart sind, der Legalisirung der höheren Verwaltungsstellen — in Oesterreich der politischen Landesbehörde, in Seeschiffs- und Seesanktions-Angelegenheiten der Centralseebehörde, und bei den von den Militärbehörden ausgefertigten Urkunden des Landesgeneralcommando's — in Schwarzburg-Rudolstadt der Regierung und bezüglich der von dem Militärcommando ausgestellten Urkunden der Legalisation durch das Ministerium. Für die von diesen Stellen ausgehenden Urkunden hingegen ist eine weitere Beglaubigung nicht erforderlich.

Artikel IV.

Die Urkunden der Finanzbehörden und der diesen untergeordneten Aemter bedürfen, insoferne nicht in Folge des Handels- und Zollvertrages vom 19. Februar 1853, oder durch besondere Vereinbarungen noch weitere Erleichterungen gewährt wurden, der Beglaubigung durch die leitende Finanzbehörde, in Oesterreich der Finanzlandesdirection oder beziehungsweise der Steuirection, in Schwarzburg-Rudolstadt des Finanzcollegiums, bezüglich der Generalinspection des thüringischen Zoll- und Handelsvereines.

Keiner weiteren Beglaubigung bedürfen die Urkunden, welche von den dem k. k. österreichischen Finanzministerium und dem k. k. österreichischen Ministerium für Handel und Volkswirthschaft und beziehungsweise dem fürstlich Schwarzburg-Rudolstädtischen Mini-

sterium unmittelbar untergeordneten *) Behörden und Aemtern ausgefertigt werden.

Artikel V.

Die Auszüge aus den amtlichen Geburts-, Trauungs- und Sterbematrikeln bedürfen in Oesterreich nebst der Legalisirung der zuständigen politischen Ortsbehörde der Beglaubigung der politischen Landesstelle, bei dem Militär aber des Kriegsministeriums; in Schwarzburg-Rudolstadt bedürfen die Auszüge aus den Kirchenbüchern (Tauf-, Trauungs- und Todtenzeugnisse), desgleichen die von jüdischen Cultusbeamten ausgestellten Bescheinigungen über Geburten, Verheirathungen und Sterbefälle jüdischer Religionsgenossen der Beglaubigung durch das Consistorium.

Artikel VI.

Andere von geistlichen Aemtern christlicher Religionsbekenntnisse in Angelegenheiten ihres Berufes ausgestellte Urkunden bedürfen nur der Legalisirung durch das bischöfliche Ordinariat, bei den evangelischen Religionsgenossenschaften in Oesterreich: durch die vorgesetzte Superintendentur; — in Schwarzburg-Rudolstadt: durch das Consistorium.

Beim Militär in Oesterreich sind die Amtsurkunden der katholischen Feldgeistlichkeit durch das apostolische Feldvicariat, jene der evangelischen Militärseelsorge durch das vorgesetzte Landesgeneralcommando zu legalisiren.

Die Ausfertigungen der Capitel und Ordensconvente in Ungarn bedürfen, da diese Körperschaften mit der Aufbewahrung von Privaturkunden gesetzlich betraut und mit einem authentischen Amtssiegel versehen sind, keiner weiteren Legalisirung.

Artikel VII.

Die einer Privaturkunde beigefügte Beglaubigung der nach diesem Uebereinkommen zuständigen Behörde bedarf keiner weiteren Legalisirung.

Urkundlich ausgefertigt:

Wien, am 7. Juni 1865.

(L. S.) Alexander Graf *Mensdorff-Pouilly* m. p., F. M. L.

Rudolstadt, am 30. Juni 1865.

Fürstlich Schwarzburgisches Ministerium:

(L. S.) *von Bertrab* m. p.

*) Verzeichniss der diesfallsigen Behörden und Aemter:

a) in Oesterreich, vergleiche die Anlage.

b) in Schwarzburg Rudolstadt:

1. das Finanzcollegium in Rudolstadt;

2. die Generalinspection des thüringischen Zoll- und Handelsvereines in Erfurt.

Ad Artikel IV.

Verzeichniss

der k. k. österreichischen Behörden und Aemter.

1. Direction der Staatsschuld.
2. Staatscentralcasse.
3. Die Staatshauptcassen.
4. Die Lottogefälldirection
5. Die Centraldirection der Tabakfabriken und Einlösämter.
6. Direction in Dicasterialgebäude-Angelegenheiten.
7. Direction der Hof- und Staatsdruckerei.
8. Aerarialpapierfabrik in Schlägelmühle.
9. Aerarialporzellanfabrik.
10. Schwefelsäure- und chemische Productenfabrik (in Heiligenstadt).
11. Direction des Staatsstelegraphen.
12. Bergwerksproducten-Verschleissdirection.
13. Hauptmünzamt.
14. Generalprobiramt.
15. Hauptpunzirungsamt.
16. Forstlehrant zu Maria-Brunn.
17. Postdirectionen.
18. Berg-, Forst- und Güter- (Salinen-) Directionen in Wien, Gmunden, Salzburg, Graz, Hall, Wieliczka, Schemnitz, Szigeth, Schmöllnitz, Klausenburg, Nagy-Bánya.
19. Die Oberverwesämter zu Neuberg und Maria-Zell.
20. Die Eisenwerksdirection in Eisenerz.
21. Die Montanlehranstalten in Leoben und Przibram.
22. Die Bergoberämter in Joachimsthal und Przibram.
23. Das Salinen- und Oberverwesamt in Sóovár.
24. Bergweseninspectorsamt in Agordo.
25. Generalinspection für Eisenbahnen.
26. Die k. k. höhere landwirthschaftliche Lehranstalt zu Ungarisch-Altenburg.

Convention between France and Nassau
for the Reciprocal Guarantee of Intellectual
and Artistic Property,
signed at Paris, 5 July 1865

THIS text is taken from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. IX, p. 332, being printed also in *Archives Diplomatiques*, 1865, vol. IV, p. 107.

FRENCH TEXT

S. M. l'Empereur des Français et S. A. le Duc de Nassau, également animés du désir d'adopter, d'un commun accord, les mesures qui leur ont paru les plus propres à garantir réciproquement la propriété des œuvres d'esprit et d'art, ont résolu de conclure une Convention destinée à renouveler et compléter l'Arrangement du 2 mars 1853 et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

S. M. l'Empereur des Français, M. Édouard *Drouyn de Lhuys*, sénateur de l'Empire, grand-croix de son ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., etc., son Ministre et Secrétaire d'État au Département des Affaires Étrangères ;

Et S. A. le Duc de Nassau, M. Léonard-Antoine *Lightenvelt*, grand-croix de son ordre d'Adolphe, grand-officier de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, son Chargé d'Affaires à Paris, etc. ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Les auteurs de livres, brochures ou autres écrits, de compositions musicales ou d'arrangements de musique, d'œuvres de dessin, de peinture, de sculpture, de gravure, de lithographie et de toutes autres productions analogues du domaine littéraire ou artistique, jouiront, dans chacun des deux États, réciproquement, des avantages qui y sont ou y seront attribués par la loi à la propriété des ouvrages de littérature ou d'art, et ils auront la même protection et le même recours légal contre toute atteinte portée à leurs droits que si cette atteinte avait été commise à l'égard d'auteurs d'ouvrages publiés pour la première fois dans le Pays même.

Toutefois, ces avantages ne leur seront réciproquement assurés

que pendant l'existence de leurs droits dans le Pays où la publication originale a été faite, et la durée de la jouissance dans l'autre Pays ne pourra excéder celle fixée par la loi pour les auteurs nationaux.

ART. 2. Sera réciproquement licite la publication, dans chacun des deux Pays, d'extraits ou de morceaux entiers d'ouvrages ayant paru pour la première fois dans l'autre, pourvu que ces publications soient spécialement appropriées et adaptées à l'enseignement ou à l'étude, et soient accompagnées de notes explicatives ou de traductions interlinéaires ou marginales dans la langue du Pays où elles sont imprimées.

ART. 3. Pour assurer à tous les ouvrages d'esprit ou d'art la protection stipulée dans l'article 1^{er}, et pour que les auteurs et éditeurs de ces ouvrages soient admis, en conséquence, devant les tribunaux des deux Pays, à exercer des poursuites contre les contrefaçons, il suffira que lesdits auteurs ou éditeurs justifient de leurs droits de propriété en établissant, par un certificat émanant de l'autorité publique compétente en chaque pays, que l'ouvrage en question est une œuvre originale qui, dans le Pays où elle a été publiée, jouit de la protection légale contre la contrefaçon ou la reproduction illicite.

Pour les ouvrages publiés en France, ce certificat sera délivré par le bureau de la librairie, au ministère de l'intérieur, et légalisé par la mission de Nassau à Paris; pour les ouvrages publiés dans le duché de Nassau, il sera délivré par la régence ducale à Wiesbaden et légalisé par la mission de France à Darmstadt.

ART. 4. Les stipulations de l'article 1^{er} s'appliqueront également à l'exécution ou représentation des œuvres dramatiques ou musicales publiées, exécutées ou représentées pour la première fois, dans l'un des deux Pays, après la mise en vigueur de la présente Convention.

ART. 5. Sont expressément assimilées aux ouvrages originaux les traductions faites, dans l'un des deux Etats, d'ouvrages nationaux ou étrangers. Ces traductions jouiront, à ce titre, de la protection stipulée par l'article 1^{er}, en ce qui concerne leur reproduction non autorisée dans l'autre Etat. Il est bien entendu, toutefois, que l'objet du présent article est simplement de protéger le traducteur par rapport à la version qu'il a donnée de l'ouvrage original, et non pas de conférer le droit exclusif de traduction au premier traducteur d'un ouvrage quelconque écrit en langue morte ou vivante, hormis le cas et les limites prévus par l'article ci-après.

ART. 6. L'auteur de tout ouvrage publié dans l'un des deux Pays jouira, pendant cinq années, à partir du jour de la première publi-

cation de la traduction de son ouvrage autorisée par lui, du privilège de protection contre la publication dans l'autre Pays de toute traduction du même ouvrage non autorisée par lui, et ce, sous les conditions suivantes :

1° Il faudra que l'auteur ait indiqué en tête de son ouvrage, son intention de se réserver le droit de traduction ;

2° Ladite traduction devra avoir paru, au moins en partie, dans le délai d'un an, à compter de la date de la publication de l'œuvre originale, et, en totalité, dans un délai de trois ans, à partir de la même date.

Pour les ouvrages publiés par livraisons, il suffira que la déclaration de l'auteur, qu'il entend se réserver le droit de traduction, soit exprimée sur la première livraison de chaque volume. Toutefois, en ce qui concerne les termes assignés par le présent article pour l'exercice du droit privilégié de traduction, chaque livraison sera considérée comme un ouvrage séparé.

Relativement à la traduction des ouvrages dramatiques ou à la représentation de ces traductions, l'auteur qui voudra se réserver le droit exclusif dont il s'agit aux articles 4 et 6, devra faire paraître ou représenter sa traduction six mois après la publication ou représentation de l'ouvrage original.

ART. 7. Lorsque l'auteur d'une œuvre spécifiée dans l'article 1^{er} aura cédé son droit de publication ou de reproduction à un éditeur, dans le territoire de chacune des H. P. C. sous la réserve que les exemplaires ou éditions de cette œuvre ainsi publiés ou reproduits ne pourront être vendus dans l'autre Pays, ces éditions ou exemplaires seront respectivement considérés comme reproductions illicites.

Les ouvrages auxquels s'applique cet article 7, seront librement admis dans les deux Pays pour le transit à destination d'un Pays tiers.

ART. 8. Les mandataires légaux ou ayants-cause des auteurs, traducteurs, compositeurs, dessinateurs, peintres, sculpteurs, graveurs, lithographes, etc., jouiront réciproquement, et à tous égards, des mêmes droits que ceux que la présente Convention accorde aux auteurs, traducteurs, compositeurs, dessinateurs, peintres, sculpteurs, graveurs et lithographes eux-mêmes.

ART. 9. Nonobstant les stipulations des articles 1 et 5 de la présente Convention, les articles extraits des journaux ou recueils périodiques publiés dans l'un des deux Pays pourront être reproduits ou traduits dans les journaux ou recueils périodiques de l'autre Pays, pourvu qu'on y indique la source à laquelle on les aura puisés. Toutefois, cette faculté ne s'étendra pas à la reproduction, dans

l'un des deux Pays, des articles de journaux ou de recueils périodiques publiés dans l'autre, lorsque les auteurs auront formellement déclaré, dans le journal ou le recueil même où ils les auront fait paraître, qu'ils en interdisent la reproduction. En aucun cas, cette interdiction ne pourra atteindre les articles de discussion politique.

ART. 10. La vente et l'exposition, dans chacun des deux États, d'ouvrages ou d'objets de reproduction non autorisée, définis par les articles 1, 4, 5 et 6, sont prohibées, sauf ce qui est dit à l'article 12, soit que lesdites reproductions non autorisées proviennent de l'un des deux Pays, soit qu'elles proviennent d'un pays étranger quelconque.

ART. 11. En cas de contravention aux dispositions des articles précédents, la saisie des objets de contrefaçon sera opérée, et les tribunaux appliqueront les peines déterminées par les législations respectives, de la même manière que si l'infraction avait été commise au préjudice d'un ouvrage ou d'une production d'origine nationale. Les caractères constituant la contrefaçon seront déterminés par les tribunaux de l'un ou de l'autre Pays, d'après la législation en vigueur dans chacun des deux États.

ART. 12. Les deux Gouvernements prendront, par voie de règlements d'administration publique, les mesures nécessaires pour prévenir toute difficulté ou complication, à raison de la possession et de la vente par les éditeurs, imprimeurs ou libraires de l'un ou de l'autre des deux Pays, de réimpressions d'ouvrages de propriété des sujets respectifs et non tombés dans le domaine public, fabriqués ou importés par eux pendant la période comprise entre la date de l'expiration de l'Arrangement du 2 mars 1833 (11 juillet 1859) et la mise en vigueur de la présente Convention, ou actuellement en cours de fabrication et de réimpression non autorisée.

Ces règlements s'appliqueront également aux clichés, bois et planches gravées de toute sorte, ainsi qu'aux pierres lithographiques existant en magasin chez les éditeurs ou imprimeurs français ou du duché de Nassau et constituant une reproduction non autorisée de modèles français ou de Nassau. Toutefois, ces clichés, bois et planches gravées de toute sorte, ainsi que les pierres lithographiques, ne pourront être utilisés que pendant quatre ans, à dater de la mise en vigueur de la présente Convention.

ART. 13. Pendant la durée de la présente Convention, les objets suivants, savoir : livres en toute langue, estampes, gravures, lithographies et photographies, cartes géographiques ou marines, musique, planches gravées en cuivre, acier ou bois, et pierres lithogra-

phiques couvertes de dessins, gravures ou écritures, destinées à l'impression sur papier, tableaux et dessins, seront réciproquement admis en franchise de droits, sans certificats d'origine.

ART. 14. Les livres d'importation licite venant de Nassau seront admis en France, tant à l'entrée qu'au transit direct ou par entrepôt, savoir :

1^o Les livres en langue française, par les bureaux de Forback, Wissembourg, Strasbourg, Pontarlier, Bellegarde, Pont-de-la-Caille, Saint-Jean-de-Maurienne, Chambéry, Nice, Marseille, Bayonne, Saint-Nazaire, le Havre, Lille, Valenciennes, Thionville et Bastia ;

2^o Les livres en toute autre langue que française, par les mêmes bureaux et, en outre, par les bureaux de Sarreguemines, Saint-Louis, Verrières-de-Joux, Perpignan (par le Perthus), le Perthus, Béhobie, Bordeaux, Nantes, Saint-Malo, Caen, Rouen, Dieppe, Boulogne, Calais, Dunkerque, Apach et Ajaccio,

Sans préjudice toutefois des autres bureaux qui pourraient être ultérieurement désignés pour le même effet.

Dans le duché de Nassau, les livres d'importation licite venant de la France seront admis par tous les bureaux de douanes.

ART. 15. Dans le cas où un impôt de consommation viendrait à être établi sur le papier, dans l'un des deux Pays, il est bien entendu que cet impôt atteindrait proportionnellement les livres, estampes, gravures et lithographies importés de l'autre Pays. Néanmoins, en ce qui concerne les livres, cet impôt ne sera éventuellement appliqué qu'à ceux qui auront été publiés, dans l'un ou l'autre Pays, postérieurement à la création de l'impôt de consommation dont il s'agit.

ART. 16. Les dispositions de la présente Convention ne pourront porter préjudice en quoi que ce soit, au droit qui appartient à chacune des deux H. P. C. de permettre, de surveiller ou d'interdire par des mesures de législation ou de police intérieure, la circulation, la représentation ou l'exposition de tout ouvrage ou production à l'égard desquels l'autorité compétente aurait à exercer ce droit.

La présente Convention ne portera aucune atteinte au droit de l'une ou de l'autre des deux H. P. C. de prohiber l'importation dans ses propres États des livres qui, d'après ses lois intérieures ou des stipulations souscrites avec d'autres Puissances, sont ou seraient déclarés être des contrefaçons.

ART. 17. La présente Convention sera mise en vigueur le 1^{er} juillet de l'année courante. Elle aura la même durée que les Traités de

commerce et de navigation conclus, le 2 août 1862 entre la France et les États du Zollverein.

ART. 18. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Paris, le plus tôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris, en double expédition, le 5 juillet 1865.

DROUYN DE LHUYS.

LIGHTENVELT.

Declaration between Belgium and France
relative to Refined Sugars,
signed at Paris, 5 July 1865

THIS Declaration, which is printed also by De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. IX, p. 141, is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LXII, p. 321.

FRENCH TEXT

LE Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur des Français et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, également animés du désir de développer les échanges entre les deux pays par des modérations réciproques de taxes, sont convenus des dispositions suivantes :

1. La surtaxe de deux francs par 100 kilogrammes, décimes compris, imposée à l'entrée en France des sucres bruts de betterave d'origine Belge est supprimée.

2. La surtaxe de 1 franc 20 centimes par 100 kilogrammes, imposée à l'entrée en Belgique des sucres bruts d'origine Française est supprimée.

3. Ces dispositions enteront en vigueur en même temps que la Convention internationale du 8 Novembre, 1864, sur le régime des sucres.

4. La présente Déclaration aura même force et même durée que la dite Convention, à la quelle elle demeure annexée.

Fait à Paris, le 5e jour de Juillet de l'an de grâce 1865.

(L.S.) DROUYN DE LHUYS.

(L.S.) BON. EUG. BEYENS.

Arrangement between France and Uruguay
for the Prolongation of the Commercial
Convention of 8 April 1836,
signed at Montevideo, 7 July 1865

THIS text, printed also in *Archives Diplomatiques*, 1865, vol. IV, p. 112, and *British and Foreign State Papers*, vol. LV, p. 393, is taken here from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. IX, p. 347.

FRENCH TEXT

Les Soussignés, M. Daniel-Pierre-Martin *Maillefer*, officier de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., Chargé d'Affaires et Consul général de S. M. l'Empereur des Français, d'une part, et, de l'autre, S. Exc. le docteur don Carlos de *Castro*, Ministre Secrét-

taire d'État au Département des Relations Extérieures de la République orientale de l'Uruguay,

Considérant que les circonstances n'ont pas permis jusqu'à présent de remplacer par le Traité en forme, qui doit être conclu en temps opportun, la Convention préliminaire d'amitié, de commerce et de navigation, signée entre la France et la République orientale de l'Uruguay, le 8 avril 1836 ;

Attendu, toutefois, que le Gouvernement impérial et celui de la République attachent un égal intérêt à maintenir et à développer, par la concession de garanties mutuelles, les relations avantageuses qui existent entre les deux Pays ;

Et, en dernier lieu, que le Gouvernement provisoire de la République se trouve investi des pouvoirs suffisants pour remettre en vigueur, pour le terme de deux ans, à compter de cette date, la susdite Convention préliminaire ; devant être consignées par un article additionnel les stipulations de l'article 2, paragraphe 3, et de l'article 3, paragraphe 4, du Traité célébré entre la République et la Prusse et les Etats du Zollverein, le 23 juin 1856, — lequel est une loi de la nation, — et qui sont également établies à l'article 11 additionnel du Traité conclu avec la Belgique, le 16 septembre 1853 ;

A ces causes, les Soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. La Convention préliminaire d'amitié, de commerce et de navigation conclue, le 8 avril 1836 entre la France et la République orientale de l'Uruguay, est de nouveau mise en vigueur et maintenue dans tous ses effets jusqu'au 7 juillet 1867.

ART. 2. Il demeure néanmoins entendu que, des effets de l'article antérieur, seront considérées comme exceptées les stipulations consignées à l'article 2, paragraphe 3, et à l'article 3, paragraphe 4, du Traité mentionné ci-dessus conclu entre la République, la Prusse et les Etats du Zollverein, relativement à la navigation de cabotage et aux pays limitrophes et voisins, lesquelles stipulations sont conçues comme il suit :

« ART. 2, § 3. *Il est déclaré expressément ici que, dans les stipulations du présent article, n'est point comprise la navigation de cabotage entre un port et un autre situés dans le même territoire ; mais on ne considérera pas comme cabotage qu'un navire d'outre-mer complète graduellement son chargement dans divers ports d'une partie du territoire d'une des Parties Contractantes, ou qu'il décharge successivement dans divers ports. Si, sur ce point, une*

franchise plus grande était accordée de la part de la République orientale à toute autre nation qui ne serait ni limitrophe ni voisine, elle sera entendue comme concédée aux sujets et navires des États du Zollverein.

« ART. 3, § 4. *L'égalité ou assimilation établie par cet article ne comprend pas le cas où des faveurs, privilèges ou exemptions en matière de commerce et de navigation seraient concédés aux pays limitrophes et voisins ou aux citoyens et sujets de ces pays. Mais si l'on avait accordé ou si l'on accordait à un pays quelconque, qui ne serait pas des susmentionnés, l'avantage d'être considéré comme la nation la plus favorisée sans la restriction contenue dans le présent Traité, cet avantage sera réputé acquis aux États du Zollverein.*

En foi de quoi, les Soussignés ont signé le présent Arrangement et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double expédition, à Montévidéo, le 7 juillet de l'an de grâce 1865.

M. MAILLEFER.

C. DE CASTRO.

Treaty of Commerce and Navigation between
France and the Netherlands,
signed at The Hague, 7 July 1865

THIS Treaty, printed also by Lagemans, *Recueil des Traités etc. concernant les Pays-Bas etc.*, vol. V, p. 385, and in *Archives Diplomatiques*, 1865, vol. III, p. 411, and *British and Foreign State Papers*, vol. LV, p. 383, is reproduced from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. IX, p. 337.

FRENCH TEXT

S. M. l'Empereur des Français et S. M. le Roi des Pays-Bas, également animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui unissent les deux Pays, et voulant améliorer et étendre les relations de commerce et de navigation entre leurs États respectifs, ont résolu de conclure un Traité à cet effet, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

S. M. l'Empereur des Français, M. Philippe-Charles-Maurice *Baudin*, commandeur de son ordre impérial de la Légion d'honneur, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près S. M. le Roi des Pays-Bas;

S. M. le Roi des Pays-Bas, M. Epimaque-Jacques-Jean-Baptiste *Cremers*, commandeur de l'ordre du Lion-Néerlandais, son Ministre des Affaires Etrangères;

M. Gérard-Henri *Betz*, commandeur de l'ordre du Lion-Néerlandais, son Ministre des finances;

M. Isaac-Dignus *Fransen van de Putte*, commandeur de l'ordre du Lion-Néerlandais, son Ministre des Colonies;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Il y aura pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre les habitants des deux Pays; ils ne seront pas sou-

mis, à raison de leur commerce ou de leur industrie, dans les ports, villes ou lieux quelconques des deux Etats, soit qu'ils s'y établissent, soit qu'ils y résident temporairement, à des droits, taxes, impôts ou patentes, sous quelque dénomination que ce soit, autres ni plus élevés que ceux qui seront perçus sur les nationaux; et les privilèges, immunités et autres faveurs quelconques dont jouiraient, en matière de commerce ou d'industrie, les sujets de l'un des deux Etats seront communs à ceux de l'autre.

ART. 2. Seront admis en France aux droits fixés par les tarifs annexés aux Traités et Conventions conclus avec la Grande-Bretagne, les 23 janvier, 12 octobre et 16 novembre 1860 avec la Belgique, les 1^{er} mai 1861 et 12 mai 1863 avec le Zollverein, le 2 août 1862 avec l'Italie, le 17 janvier 1863 avec la Suisse, le 30 juin 1864 et avec les Royaume-Unis de Suède et de Norwège, le 14 février 1865 les objets d'origine ou de manufacture néerlandaise, similaires de ceux qui sont énumérés auxdits tarifs, qui seront importés directement, soit par mer, sous pavillon français ou néerlandais, soit par terre, aux conditions déterminées par l'article 10 ci-après, soit par les voies fluviales.

Ces importations auront lieu conformément aux stipulations desdits Traités et Conventions, et notamment des articles 18, 19, 20, 21, 22, 23 et 24 du Traité conclu avec la Belgique, le 1^{er} mai 1861

ART. 3. Les objets d'origine ou de manufacture française, similaires des produits mentionnés à l'article 2, qui seront importés directement dans le royaume des Pays-Bas, soit par mer, sous pavillon néerlandais ou français, soit par terre, aux conditions déterminées par l'article 10 du présent Traité, soit par les voies fluviales, seront admis, sauf les exceptions ci-après mentionnées, aux droits du tarif général actuellement en vigueur dans les Pays-Bas et sous les conditions fixées par la législation de cet Etat.

ART. 4. L'exportation des marchandises de l'un des deux Etats dans l'autre est affranchie de tous droits, sauf en ce qui concerne les chiffons autres que de soie, les drilles de toute espèce, la pâte à papier et les vieux cordages goudronnés ou non, qui seront soumis aux droits que paye ou payera la nation étrangère la plus favorisée.

Le régime des armes et munitions de guerre reste soumis aux lois et règlements en vigueur dans les deux Etats.

ART. 5. Il est convenu entre les H. P. C. que les charges qui sont ou seraient supportées par les producteurs français, soit pour les droits grevant à l'intérieur leurs produits ou les matières dont leurs produits sont fabriqués, soit pour une surveillance, un contrôle ou un exercice administratif établi sur leur production, pourront être compensées par des surtaxes complémentaires équivalentes sur les produits similaires d'origine ou de manufacture néerlandaise.

Par application de ces principes, les produits néerlandais ci-dessous énumérés seront assujettis aux surtaxes suivantes à leur importation en France :

Sel ammoniac (hydrochlorate d'ammoniaque), les 100 kilog.....	3 ^f 00
Sulfate de soude anhydre contenant en nature plus de 25 p. 0/0 de sel pur, les 100 kilog.....	6 00
<i>Idem</i> de sel impur, les 100 kilog.....	5 40
Soude artificielle brute ne titrant pas au minimum 30 degrés, les 100 kilog.....	4 35
Carbonate de soude (sel de soude) ne titrant pas au minimum 60 degrés, les 100 kilog.....	11 00
Soude artificielle brute titrant au moins 30 degrés, les 100 kilog.....	0 40
Cristaux de soude (carbonate de soude cristallisé), les 100 kilog.....	0 40
Sulfate de soude impur, anhydre, ne contenant pas en nature plus de 20 p. 0/0 de sel, les 100 kilog.....	0 55
<i>Idem</i> cristallisé ou hydraté, les 100 kilog.....	0 20
Sulfate de soude pur, anhydre, ne contenant pas en nature plus de 25 p. 0/0 de sel, les 100 kilog.....	0 60
<i>Idem</i> cristallisé ou hydraté, les 100 kilog.....	0 25
Sulfite de soude, les 100 kilog.....	0 60
Sel de soude (carbonate de soude) titrant au moins 60 degrés, les 100 kilog.....	1 10
Acide hydrochlorique (acide muriatique), les 100 kilog.....	0 36
Chlorure de chaux, les 100 kilog.....	0 75
Chlorate de potasse, les 100 kilog.....	6 60
Chlorure de magnésium, les 100 kilog.....	0 40
Outremer factice, les 100 kilog.....	0 65
Soude de varech, les 100 kilog.....	0 15
Salin de betteraves, les 100 kilog.....	0 10
Sel d'étain, les 100 kilog.....	0 30
Soude caustique, les 100 kilog.....	1 40
Bicarbonate de soude, les 100 kilog.....	0 70
Silicate de soude anhydre, les 100 kilog.....	0 70
<i>Idem</i> cristallisé ou hydraté, les 100 kilog.....	0 35
Aluminate de soude, les 100 kilog.....	0 70
Hyposulfite de soude, les 100 kilg.....	0 30
Acétate de soude anhydre, les 100 kilog.....	0 50

Acétate de soude cristallisé ou hydraté, les 100 kilog.....	0 30
Alcool pur, liqueurs, eaux-de-vie en bouteilles, l'hectolitre.....	90 00
Bière l'hectolitre.....	2 40
Vernis à l'esprit de vin, par hectolitre d'alcool pur contenu dans les. verniss.....	90 00

Il est entendu que les sucres bruts et les sucres raffinés ne figurent pas dans cette nomenclature, parce que les droits dont ils sont grevés comprennent l'impôt de consommation

ART. 6. En cas de suppression, de diminution ou d'augmentation des droits ou des charges mentionnés dans l'article précédent, es surtaxes seront supprimées, réduites ou augmentées proportionnellement.

Il demeure, en outre, convenu que, si des drawbacks étaient accordés à des produits de fabrication française pour compenser les taxes qui pourraient être établies sur les matières premières, les droits qui grèvent les produits similaires de fabrication néerlandaise pourront être augmentés, s'il y a lieu, d'une surtaxe égale au montant de ces drawbacks.

Les drawbacks qui seraient établis à l'exportation des produits français ne pourront être que la représentation exacte des droits d'accise grevant lesdits produits ou les matières dont ils sont fabriqués.

ART. 7. Les Pays-Bas jouiront des mêmes droits que ceux qui sont réservés à la France, par les deux articles précédents, pour les produits qui sont ou seraient soumis dans les Pays-Bas à des droits ou charges analogues.

ART. 8. Les marchandises de toute nature, originaires de l'un des deux Pays et importées dans l'autre, ne pourront être assujetties à des droits quelconques d'accise ou de consommation supérieurs à ceux qui grèvent ou grèveraient les marchandises similaires de production nationale.

ART. 9. La bonification sur les sels marins bruts, d'origine française, importés directement de France dans les Pays-Bas par mer, accordée dans ce dernier Pays à titre de déchet par la loi qui régit actuellement l'accise du sel, sera portée de cinq pour cent à sept pour cent, sans qu'aucune bonification puisse être accordée à des sels marins bruts de toute autre provenance.

La saumure est assimilée au sel brut et taxée à raison de la quantité de sel brut qu'elle contient d'après la proportion fixée par la législation néerlandaise.

Le sel raffiné d'origine française sera, comme le sel brut, admis

en exemption de droits d'entrée pour les usages auxquels la législation néerlandaise accorde l'exemption du droit d'accise; cependant, pour le sel raffiné, cette faveur n'est accordée que dans le cas où ledit produit jouit également dans les Pays-Bas de l'exemption de l'accise.

ART. 10. Sont considérées comme importées directement les marchandises d'origine ou de fabrication néerlandaise expédiées en France par les chemins de fer confinant aux Pays-Bas, pourvu que les wagons ou les colis renfermant ces marchandises soient plombés par la douane néerlandaise et que les plombs soient reconnus intacts à l'arrivée en France.

Si, par suite de circonstances de force majeure, les wagons devaient être ouverts en cours de transports, le bénéfice des dispositions qui précèdent sera maintenu, pourvu que le cas de force majeure soit dûment constaté et que les opérations qui en seraient la conséquence soient faites sous la surveillance de l'autorité locale, qui devra, d'ailleurs, apposer de nouveaux plombs ou cachets.

Les marchandises d'origine ou de fabrication française jouiront sous les mêmes conditions, à l'entrée dans les Pays-Bas, d'un traitement exactement semblable.

ART. 11. Les droits de toute nature, y compris ceux d'accise et d'octroi perçus dans les Pays-Bas sur les vins d'origine française, soit en fûts, soit en bouteilles, seront réduits : à 28 florins par hectolitre pour la première année, à partir du 1^{er} janvier qui suivra la ratification du présent Traité; à 26 florins pour la seconde; à 24 florins pour la troisième; à 20 florins pour les années suivantes.

ART. 12. Les alcools d'origine française seront soumis, à leur importation dans les Pays-Bas, à un droit (non compris l'accise) de 3 florins 50 cents par hectolitre d'alcool à 50 degrés G.-L.

Réciproquement, les alcools d'origine néerlandaise seront soumis, à leur importation en France, à un droit d'entrée de 15 francs, décimes compris, par hectolitre à cent degrés G.-L.

Les droits d'entrée et d'accise sur les eaux-de-vie ou les liqueurs d'origine française, importées dans les Pays-Bas en bouteilles, seront réglés d'après le tarif pour la force de l'alcool à 75 degrés G.-L.

Quant aux parfumeries et produits chimiques à base d'alcool, ils resteront soumis au droit qui frappe les alcools à 90 degrés G.-L.

ART. 13. Les articles d'orfèvrerie et de bijouterie en or, argent, platine ou autres métaux, importés de l'un des deux Pays, seront soumis, dans l'autre, au régime de contrôle établi pour les articles similaires de fabrication nationale et payeront, s'il y a lieu, sur la même base que ceux-ci, les droits de marque et de garantie.

ART. 14. Les produits non originaires des Pays-Bas importés de la Néerlande en France, soit par mer, soit par terre, aux conditions déterminées par l'article 10 du présent Traité, soit par les voies fluviales, ne seront pas soumis à des surtaxes plus élevées que celles dont sont ou pourront être frappés les produits importés en France sous pavillon français, d'ailleurs que des pays d'origine. Toutefois, pour les cafés, la surtaxe ne dépassera pas cinq francs par cent kilogrammes, décimes compris.

Les produits originaires des Pays-Bas et non compris dans les tarifs mentionnés à l'article 2, importés en France par les voies susdites, ne seront pas soumis à des droits plus élevés que s'ils étaient importés directement par mer, sous pavillon néerlandais ou français.

ART. 15. Les marchandises de toute origine importées de France, soit par terre, aux conditions déterminées par l'article 10 du présent Traité, soit par les voies fluviales, seront admises, à l'entrée dans les Pays-Bas, aux mêmes droits que si elles y étaient importées directement de France par mer et sous pavillon français.

ART. 16. Les deux H. P. C. prennent l'engagement de ne pas interdire l'exportation de la houille et de n'établir aucun droit sur cette exportation.

ART. 17. La décharge du droit d'accise accordée à l'exportation des Pays-Bas en France pour les bières et les vinaigres ne pourra dépasser 62 cents et demi par hectolitre. Cette décharge ne pourra être accordée qu'aux bières et vinaigres de bonne qualité, conformément à la législation néerlandaise actuelle.

ART. 18. Aussi longtemps que le Traité de commerce entre la France, la Prusse et les autres Etats du Zollverein restera en vigueur, les produits originaires du Zollverein seront, dans les cas suivants, admis, à leur importation en France, sous les mêmes conditions que les articles similaires néerlandais importés directement des Pays-Bas :

1° Lorsqu'ils auront traversé le territoire néerlandais par chemin de fer, aux conditions déterminées par l'article 10 et sous le plomb de la douane allemande, sauf le cas prévu par le second alinéa du dit article 10 ;

2° Lorsqu'ils seront expédiés par les ports d'Amsterdam, Rotterdam, Dordrecht, Flessingue et Harlingue, par bateaux plombés ou par chemin de fer, aux conditions déterminées par l'article 10, pourvu que le transbordement dans les ports ci-dessus dénommés ait lieu sous la surveillance non interrompue des employés des douanes, conformément aux dispositions du second alinéa de l'article 10.

ART. 19. Les tissus purs ou mélangés, taxés à la valeur, ne pourront être importés que par les bureaux de douane qui sont actuellement ouverts à l'importation desdits tissus ou qui pourraient l'être ultérieurement.

ART. 20. L'importateur de machines et mécaniques entières ou en pièces détachées et de toutes autres marchandises énumérées dans le présent Traité, est affranchi de l'obligation de produire à la douane tout modèle ou dessin de l'objet importé.

ART. 21. Les marchandises de toute nature venant de l'un des deux Etats ou y allant, seront réciproquement exemptes dans l'autre Etat de tout droit de transit. Toutefois, la législation spéciale de chacun des deux Etats est maintenue pour les articles dont le transit est interdit, et les deux H. P. C. se réservent de soumettre à des autorisations spéciales le transit des armes et munitions de guerre.

Le traitement de la nation la plus favorisée est réciproquement garanti à chacun des deux Pays, pour tout ce qui concerne le transit.

ART. 22. Les voyageurs de commerce français voyageant dans les Pays-Bas pour le compte d'une maison française seront soumis à une patente fixe de quinze florins trente-six cents, additionnels compris. Réciproquement, les voyageurs de commerce néerlandais voyageant en France pour le compte d'une maison néerlandaise seront soumis à une patente fixe de trente-deux francs cinquante centimes, additionnels compris.

ART. 23. Les objets passibles d'un droit d'entrée qui servent d'échantillons et qui seront importés dans les Pays-Bas par des commis-voyageurs de maisons françaises, ou en France par des commis-voyageurs de maisons néerlandaises, seront de part et d'autre admis en franchise temporaire, moyennant les formalités de douane nécessaires pour en assurer la réexportation ou la réintégration en entrepôt : ces formalités seront les mêmes en France et dans les Pays-Bas, et seront réglées d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

ART. 24. Les sujets de l'une des H. P. C. jouiront dans les Etats de l'autre de la même protection que les nationaux, pour tout ce qui concerne la propriété des marques de fabrique ou de commerce.

Les Français ne pourront revendiquer dans les Pays-Bas la propriété exclusive d'une marque de fabrique ou de commerce, s'ils n'en ont déposé deux exemplaires au greffe du tribunal d'arrondissement à Amsterdam.

Réciproquement, les Néerlandais ne pourront revendiquer en

France la propriété exclusive d'une marque de fabrique ou de commerce, s'ils n'en ont déposé deux exemplaires au greffe du tribunal de commerce à Paris.

Il est entendu que, lorsqu'il conviendra au Gouvernement des Pays-Bas d'introduire dans sa législation des dispositions analogues à celles qui existent dans la législation française pour la protection des dessins et modèles de fabrique, les sujets néerlandais jouiront de plein droit en France de toutes les garanties accordées par la loi aux sujets français.

ART. 25. Les dispositions du présent Traité sont applicables à l'Algérie, tant pour l'exportation des produits de cette possession que pour l'importation des marchandises néerlandaises.

Les produits du sol et de l'industrie du Royaume des Pays-Bas jouiront, à leur importation dans les autres colonies françaises, de tous les avantages et faveurs qui sont actuellement ou seront par la suite accordés aux produits similaires de la nation européenne la plus favorisée.

ART. 26. Les objets suivants d'origine ou de manufacture française, savoir : livres, cartes géographiques, gravures et cahiers de musique, tableaux, instruments de musique, odeurs et parfumeries, comestibles et provisions, verrerie et cristallerie, orfèvrerie, vêtements confectionnés, vêtements de soie, chapeaux, cuirs, soieries, bijouteries, vins, alcools, poteries et porcelaines, tissus de laine, rubans et passementerie de laine, fleurs artificielles, mercerie, lingerie cousue, articles de mode (en laine et en coton), articles de mode (en soie), quincaillerie, papiers de toute sorte, ouvrages en peaux, savons, produits chimiques, seront admis dans les colonies néerlandaises des Indes orientales aux droits fixés par le tarif promulgué par la loi du 3 juillet 1865 (*Bulletin officiel* n° 76) et applicable à dater du 1^{er} janvier 1866 dans lesdites colonies.

Dans le cas où le Gouvernement des Pays-Bas, jugerait nécessaire d'augmenter dans ses colonies les droits sur les alcools de fabrication néerlandaise, les droits sur les alcools d'origine française subiront une augmentation égale.

ART. 27. Les sujets respectifs des deux H. P. C. jouiront dans les deux Pays, pour tout ce qui concerne la navigation, du traitement de la nation la plus favorisée (1).

ART. 28. Les navires français chargés ou sur lest, qui entreront

(1) Un décret impérial en date du 26 août 1865 porte que les navires des Pays-Bas venant des possessions britanniques en Europe, seront traités comme les navires français, anglais, belges, italiens et comme ceux du Zollverein, des Royaumes-Unis de Suède et de Norwège, des Villes Libres et Anseatiques de Brême, Hambourg et Lubeck et du Grand-Duché de Mecklembourg-Schwérin venant des mêmes possessions.

dans les ports des colonies néerlandaises des Indes orientales ou qui en sortiront, seront, pour les taxes de toute espèce afférentes à la coque, assimilés, sans distinction de provenance ou de destination, aux bâtiments néerlandais faisant les mêmes opérations.

ART. 29. Les marchandises de toute nature accompagnées ou non d'un certificat d'origine néerlandaise qui seront importées d'un port quelconque sous pavillon français dans les colonies néerlandaises des Indes orientales, ne seront assujetties à aucune autre taxe ou formalité que si l'importation en avait lieu sous pavillon néerlandais.

ART. 30. Les marchandises qui seront exportées des Indes néerlandaises par navire français, pour quelque destination que ce soit, ne seront point assujetties à d'autres droits ni formalités de sortie que si elles étaient exportées par navires néerlandais.

ART. 31. Il est fait exception aux dispositions des trois articles précédents en ce qui concerne le cabotage et le régime applicable aux nations asiatiques.

ART. 32. Les navires néerlandais venant directement des Indes orientales néerlandaises, avec ou sans chargement, dans les ports de France, seront assimilés aux navires français faisant les mêmes opérations.

ART. 33. Les navires des Pays-Bas venant directement d'un port de ce Royaume dans un port de l'Algérie jouiront d'une réduction de cinquante pour cent sur le taux général des droits de tonnage, et les droits, une fois payés dans un port de l'Algérie, ne seront plus exigés dans les autres ports de cette possession dans lesquels le navire pourrait entrer pour compléter son déchargement ou son chargement.

ART. 34. Les navires néerlandais venant d'un port quelconque dans les colonies françaises y jouiront, à l'entrée et à la sortie, du traitement de la nation la plus favorisée, pour tout ce qui concerne les droits de navigation.

ART. 35. Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires de France dans le royaume des Pays-Bas et dans ses colonies, et, réciproquement, les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires des Pays-Bas dans l'Empire français et ses colonies, jouiront de tous les privilèges, exemptions et immunités dont jouissent ou pourront jouir par la suite les agents du même grade de la nation la plus favorisée.

ART. 36. Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires des deux Pays pourront respectivement faire arrêter et renvoyer, soit à bord, soit dans leur Pays, les matelots qui au-

raient déserté d'un bâtiment de leur nation dans un des ports de l'autre.

A cet effet, ils s'adresseront par écrit aux autorités locales compétentes et justifieront par l'exhibition, en original ou en copie dûment certifiée, des registres du bâtiment ou du rôle d'équipage, ou par d'autres documents officiels, que les individus qu'ils réclament faisaient partie dudit équipage.

Sur cette demande ainsi justifiée, il leur sera donné toute aide pour la recherche et l'arrestation desdits déserteurs, qui seront même détenus et gardés dans les maisons d'arrêt du Pays, à la réquisition et aux frais des consuls généraux, consuls, vice-consuls et autres agents consulaires, jusqu'à ce que ces agents aient trouvé une occasion de faire partir les déserteurs.

Si pourtant cette occasion ne se présentait pas dans le délai de deux mois, à compter du jour de l'arrestation, les déserteurs seraient mis en liberté et ne pourraient plus être arrêtés pour la même cause.

Il est entendu que les marins sujets de l'autre Partie sont exceptés de la présente disposition.

Si le déserteur a commis quelque délit, il ne sera mis à la disposition du consul qu'après que le tribunal qui a droit d'en connaître, aura rendu son jugement et que celui-ci aura reçu son exécution.

Art. 37. Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires néerlandais naufragés sur les côtes de France seront dirigées par les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires des Pays-Bas, et réciproquement, les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires français dirigeront les opérations relatives au sauvetage des navires de leur nation naufragés ou échoués sur les côtes des Pays-Bas.

L'intervention des autorités locales aura seulement lieu, dans les deux Pays, pour maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs, s'ils sont étrangers aux équipages naufragés, et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées. En l'absence et jusqu'à l'arrivée des consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires, les autorités locales devront d'ailleurs prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des effets naufragés.

Il est, de plus, convenu que les marchandises sauvées ne seront tenues à aucun droit de douane, à moins qu'elles ne soient admises à la consommation intérieure.

Art. 38. Les deux H. P. C. ne pourront accorder aucun privi-

lége, faveur ou immunité, concernant le commerce ou la navigation, à un autre Etat, qui ne soit aussi, à l'instant même, étendu à leurs sujets respectifs

ART. 39. Le présent Traité restera en vigueur pendant douze années à partir du jour de l'échange des ratifications. Dans le cas où aucune des deux H. P. C. n'aurait notifié, douze mois avant la fin de ladite période, son intention d'en faire cesser les effets, il demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des H. P. C. l'aura dénoncé.

Les H. P. C. se réservent la faculté d'introduire, d'un commun accord, dans ce Traité, toutes modifications qui ne seraient pas en opposition avec son esprit ou ses principes, et dont l'utilité serait démontrée par l'expérience.

ART. 40. Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à La Haye dans le délai de quatre mois, ou plus tôt si faire se peut.

Les stipulations qui précèdent seront simultanément exécutoires de part et d'autre, dès que la promulgation en aura été faite d'après les lois particulières à chacun des deux Etats.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double expédition, à La Haye, le 7^e jour du mois de juillet de l'an de grâce 1865.

CH. BAUDIN. E. CREMERS. G.-H. BETZ. I. FRANSSEN VAN DE PUTTE.

Treaty of Alliance between Bolivia, Chile,
Colombia, Ecuador, Peru, Salvador
and Venezuela,
signed at Lima, 10 July 1865

THIS French translation, which is printed also in *Archives Diplomatiques*, 1865, vol. IV, p. 114, is taken here from Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités*, vol. XX, p. 596.

FRENCH TRANSLATION

Les républiques de l'Amérique Centrale et de l'Amérique du Sud ont formé une alliance dans le but de faire obstacle à l'ingérence européenne dans les affaires américaines.

Le Salvador, la Bolivie, les États-Unis de Colombie, le Chili, l'Équateur, le Pérou et le Venezuela ont fait ensemble un traité d'alliance pour leur défense commune, et ont nommé des Plénipotentiaires pour les représenter à un congrès des républiques américaines contre l'Europe.

Ces républiques s'unissent pour se garantir mutuellement leur indépendance, leur souveraineté, leur intégrité et leur forme de gouvernement. Toutes s'engagent à repousser une agression quelconque contre les droits qu'elles se reconnaissent.

Aucune d'elles ne pourra consentir à la cession d'une portion de son territoire à quelque puissance que ce soit.

En cas d'agression ou d'immixtion contre ou dans les droits, la souveraineté, l'intégrité ou la forme de gouvernement de l'une de ces républiques, les autres devront à l'instant suspendre toutes relations commerciales et politiques avec la puissance en cause, c'est à dire qu'elles donneront congé aux représentants de cette puissance, ministres plénipotentiaires, consuls ou autres agents; qu'elles arrêteront toute importation, et fermeront leurs ports aux navires de ladite puissance.

Les Parties contractantes nommeront des fondés de pouvoir chargés de déterminer les divers contingents des forces de terre et de mer que chacune d'elles devra fournir pour la défense commune, et de fixer le mode d'action le plus propre à se maintenir intactes, toutes

étant solidaires pour chacune et chacune l'étant pour toutes.

Toutes devront fournir à celle qui serait l'objet d'une attaque ou d'une immixtion quelconque, les forces nécessaires, hommes, armes et argent pour se défendre contre l'agresseur.

Aucune des républiques unies ne pourra passer un traité de paix ou conclure une cessation ou une suspension d'hostilités avec l'ennemi, sans l'assentiment des autres républiques, l'offense faite à l'une étant également faite à toutes les autres.

Si (ce qu'à Dieu ne plaise!) l'une des Parties contractantes manquait aux conditions de l'union générale, toutes les autres considéreraient celle-ci comme déloyale, et agiraient contre elle comme elles le feraient à l'égard d'une puissance étrangère.

Les Parties conviennent formellement de n'accepter aucun protectorat de quelque nation ou de quelque gouvernement que ce soit, ce qui serait considéré comme une grave atteinte à la souveraineté et une violation du Traité conclu.

Les républiques unies nommeront des Plénipotentiaires qui devront s'assembler tous les trois ans, pour régler les intérêts de chacune d'elles et de toutes, et ce dans le but de donner à l'alliance toute la force et toute la solidité possibles. Le présent congrès déterminera l'époque et le lieu des réunions futures, jusqu'à l'expiration du présent Traité.

L'alliance est fondée pour une période provisoire de quinze années, à partir du jour du Traité dont il est question. A la fin de ladite période de quinze années, chacune des républiques alliées aura le droit de déclarer la fin de l'alliance, en annonçant, douze mois à l'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

L'échange des ratifications aura lieu dans la ville de Lima (Pérou) de ce jour à deux années, aussitôt que faire se pourra.

P. A. Herran.

Manuel Montt.

Vicente Piedrahita.

Juan de la Cruz Benavente.

Justo Arosemena.

José G. Paz Soldan.

Antonio L. Guzman.

Convention between France and Hanover for
the Reciprocal Guarantee of
Intellectual and Artistic Property,
signed at Paris, 19 July 1865

THIS Convention is taken from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*,
vol. IX, p. 366.

FRENCH TEXT

S. M. l'Empereur des Français et S. M. le Roi de Hanovre, également animés du désir d'adopter, d'un commun accord, les mesures qui leur ont paru les plus propres à garantir réciproquement la propriété des œuvres d'esprit et d'art, ont résolu de remplacer la Convention conclue à cet effet, sous la date du 20 octobre 1851 (1), par une autre Convention, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

S. M. l'Empereur des Français, M. Edouard *Drouyn de Lhuys*, sénateur de l'Empire, grand-croix de son ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., etc., son Ministre Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères ;

Et S. M. le Roi de Hanovre, M. le baron Charles de *Linsingen*, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près S. M. l'Empereur des Français, commandeur de son ordre royal des Guelphes, etc., etc., etc. ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Les auteurs de livres, brochures ou autres écrits, de compositions musicales ou d'arrangements de musique, d'œuvres de dessin, de peinture, de sculpture, de gravure, de lithographie et de toutes autres productions analogues du domaine littéraire ou artistique, jouiront, dans chacun des deux Etats, réciproquement, des avantages qui y sont ou y seront attribués par la loi à la propriété des ouvrages de littérature ou d'art, et ils auront la même protection et le même recours légal contre toute atteinte portée à leurs droits que si cette atteinte avait été commise à l'égard d'auteurs d'ouvrages publiés pour la première fois dans le Pays même.

Toutefois, ces avantages ne leur seront réciproquement assurés que pendant l'existence de leurs droits dans le Pays où la publication originale a été faite, et la durée de leur jouissance dans l'autre Pays ne pourra excéder celle fixée par la loi pour les auteurs nationaux.

ART. 2. Sera réciproquement licite la publication, dans chacun des deux Pays, d'extraits ou de morceaux entiers d'ouvrages ayant paru pour la première fois dans l'autre, pourvu que ces publications soient spécialement appropriées et adaptées à l'enseignement ou l'étude, et soient accompagnées de notes explicatives ou de traduc-

tions interlinéaires ou marginales dans la langue du Pays où elles sont imprimées.

ART. 3. La jouissance du bénéfice de l'article 1^{er} est subordonnée à l'accomplissement, dans le Pays d'origine, des formalités qui sont prescrites par la loi pour assurer la propriété des ouvrages de littérature ou d'art.

Pour les livres, cartes, estampes, gravures, lithographies ou œuvres musicales publiés pour la première fois dans l'un des deux Etats, l'exercice du droit de propriété dans l'autre Etat sera, en outre, subordonné à l'accomplissement préalable, dans ce dernier, de la formalité de l'enregistrement effectuée de la manière suivante :

Si l'ouvrage a paru pour la première fois en Hanovre, il devra être enregistré à Paris au ministère de l'intérieur;

Si l'ouvrage a paru pour la première fois en France, il devra être enregistré à Hanovre au ministère de l'intérieur.

L'enregistrement se fera, de part et d'autre, sur la déclaration écrite des intéressés, laquelle pourra être respectivement adressée soit aux susdits ministères, soit aux légations dans les deux Pays.

Cette déclaration s'effectuera sans qu'il soit nécessaire de déposer un ou plusieurs exemplaires des œuvres publiées. Au contraire, les auteurs et éditeurs de l'un des deux Pays ou leurs ayants-droit seront absolument et réciproquement dispensés de faire dans l'autre Pays le dépôt légal d'exemplaires des œuvres publiées par eux.

Dans tous les cas, la déclaration devra être présentée dans les trois mois qui suivront la publication de l'ouvrage dans l'autre pays, pour les ouvrages publiés postérieurement à la mise en vigueur de la présente Convention, et dans les trois mois qui suivront cette mise en vigueur, pour les ouvrages publiés antérieurement.

A l'égard des ouvrages qui paraissent par livraisons, le délai de trois mois ne commencera à courir qu'à dater de la publication de la dernière livraison, à moins que l'auteur n'ait indiqué, conformément aux dispositions de l'article 6, son intention de se réserver le droit de traduction, auquel cas chaque livraison sera considérée comme un ouvrage séparé.

La formalité de l'enregistrement qui en sera fait sur des registres spéciaux, tenus à cet effet, ne donnera de part et d'autre ouverture à la perception d'aucune taxe.

Les intéressés recevront un certificat authentique de l'enregistrement; ce certificat sera délivré gratis, sauf, s'il y a lieu, les frais de timbre.

Le certificat relatera la date précise à laquelle la déclaration aura eu lieu; il fera foi dans toute l'étendue des territoires respectifs et

constatera le droit exclusif de propriété et de reproduction aussi longtemps que quelque autre personne n'aura pas fait admettre en justice un droit mieux établi.

ART. 4. Les stipulations de l'article 1^{er} s'appliqueront également à la représentation ou exécution des œuvres dramatiques ou musicales publiées, exécutées ou représentées pour la première fois, dans l'un des deux Pays, après la mise en vigueur de la présente Convention.

ART. 5. Sont expressément assimilées aux ouvrages originaux les traductions faites, dans l'un des deux États, d'ouvrages nationaux ou étrangers. Ces traductions jouiront, à ce titre, de la protection stipulée par l'article 1^{er}, en ce qui concerne leur reproduction non autorisée dans l'autre État. Il est bien entendu, toutefois, que l'objet du présent article est simplement de protéger le traducteur par rapport à la version qu'il a donnée de l'ouvrage original, et non pas de conférer le droit exclusif de traduction au premier traducteur d'un ouvrage quelconque écrit en langue morte ou vivante, hormis le cas et les limites prévus par l'article ci-après.

ART. 6. L'auteur de tout ouvrage publié dans l'un des deux Pays jouira, pendant cinq années, à partir du jour de la première publication de son ouvrage autorisée par lui, du privilège de protection contre la publication dans l'autre Pays de toute traduction du même ouvrage non autorisée par lui, et ce, sous les conditions suivantes:

1^o L'ouvrage original sera enregistré dans l'un des deux Pays, sur la déclaration faite dans un délai de trois mois, à partir du jour de la première publication dans l'autre Pays, conformément aux dispositions de l'article 3;

2^o L'auteur devra indiquer, en tête de son ouvrage, l'intention de se réserver le droit de traduction;

3^o Il faudra que ladite traduction autorisée ait paru, au moins en partie, dans le délai d'un an, à compter de la date de la déclaration de l'original effectuée ainsi qu'il vient d'être prescrit, et, en totalité, dans un délai de trois ans, à partir de la dite déclaration;

4^o La traduction devra être publiée dans l'un des deux Pays, et être elle-même enregistrée conformément aux dispositions de l'article 3.

Les auteurs ou éditeurs de livres composés de plusieurs volumes publiés par partie en livraisons seront tenus de reproduire dans la première livraison de chaque volume la déclaration qu'ils entendent réserver leur droit de traduction.

Toutefois, en ce qui concerne le terme de cinq ans assigné par cet article pour l'exercice du droit privilégié de traduction, chaque

livraison sera considérée comme un ouvrage séparé; chacune d'elles sera enregistrée dans l'un des deux Pays, sur la déclaration faite dans les trois mois, à partir de sa première publication dans l'autre.

Relativement à la traduction des ouvrages dramatiques ou à la représentation de ces traductions, l'auteur qui voudra se réserver le droit exclusif dont il s'agit aux articles 4 et 6, devra faire paraître ou représenter sa traduction trois mois après l'enregistrement de l'ouvrage original.

ART. 7. Lorsque l'auteur d'une œuvre spécifiée dans l'article 1^{er} aura cédé son droit de publication ou de reproduction à un éditeur, dans le territoire de chacune des H. P. C., sous la réserve que les exemplaires ou éditions de cette œuvre ainsi publiés ou reproduits ne pourront être vendus dans l'autre Pays, ces exemplaires ou éditions seront respectivement considérés et traités dans ce Pays comme reproductions illicites.

Les ouvrages auxquels s'applique l'article 7 seront admis pour le transit, dans les deux Pays.

ART. 8. Les mandataires légaux ou ayants cause des auteurs, traducteurs, compositeurs, dessinateurs, peintres, sculpteurs, graveurs, lithographes, etc. jouiront réciproquement, et à tous égards, des mêmes droits que ceux que la présente Convention accorde aux auteurs, traducteurs, compositeurs, dessinateurs, peintres, sculpteurs, graveurs et lithographes eux-mêmes.

ART. 9. Nonobstant les stipulations des articles 1 et 5 de la présente Convention, les articles extraits des journaux ou recueils périodiques publiés dans l'un des deux Pays pourront être reproduits ou traduits dans les journaux ou recueils périodiques de l'autre Pays, pourvu qu'on y indique la source à laquelle on les aura puisés. Toutefois, cette faculté ne s'étendra pas à la reproduction, dans l'un des deux Pays, des articles de journaux ou de recueils périodiques publiés dans l'autre, lorsque les auteurs auront formellement déclaré dans le journal ou recueil même où ils les auront fait paraître, qu'ils en interdisent la reproduction. En aucun cas, cette interdiction ne pourra atteindre les articles de discussion politique.

ART. 10. La vente et l'exposition, dans chacun des deux États, d'ouvrages ou objets de reproduction non autorisée, définis par les articles 1, 4, 5 et 6, sont prohibées, sauf ce qui est dit à l'article 12, soit que lesdites reproductions non autorisées proviennent de l'un des deux Pays, soit qu'elles proviennent d'un pays étranger quelconque.

ART. 11. En cas de contravention aux dispositions des articles précédents, la saisie des objets de contrefaçon sera opérée, et les tribunaux appliqueront les peines déterminées par les législations respec-

tives, de la même manière que si l'infraction avait été commise au préjudice d'un ouvrage ou d'une production d'origine nationale. Les caractères constituant la contrefaçon seront déterminés par les tribunaux de l'un ou de l'autre Pays, d'après la législation en vigueur dans chacun des deux États.

ART. 12. Les deux Gouvernements prendront, par voie de règlement d'administration publique, les mesures nécessaires pour prévenir toute difficulté ou complication à raison de la possession et de la vente par les éditeurs, imprimeurs ou libraires de l'un ou de l'autre des deux Pays, de réimpressions d'ouvrages de propriété des sujets respectifs et non tombés dans le domaine public, fabriqués ou importés par eux antérieurement à la mise en vigueur de la présente Convention ou actuellement en cours de fabrication et de réimpression non autorisés.

Ces règlements s'appliqueront également aux clichés, bois et planches gravées de toutes sortes, ainsi qu'aux pierres lithographiques existant en magasin chez les éditeurs ou imprimeurs français ou hanovriens, et constituant une reproduction non autorisée de modèles français ou hanovriens.

Toutefois, ces clichés, bois et planches gravées de toutes sortes, ainsi que les pierres lithographiques, ne pourront être utilisés que pendant quatre ans, à dater de la mise en vigueur de la présente Convention.

ART. 13. Pendant la durée de la présente Convention, les objets suivants, savoir : Livres en toute langue, Estampes, Gravures, Lithographies et Photographies, Cartes géographiques ou marines, Musique, Planches gravées en cuivre, acier ou bois, et pierres lithographiques couvertes de dessins, gravures ou écritures, destinées à l'impression sur papier, Tableaux et Dessins, seront réciproquement admis en franchise de droits, sans certificats d'origine.

ART. 14. Les livres d'importation licite venant de Hanovre seront admis en France, tant à l'entrée qu'au transit direct ou par entrepôt, savoir :

1° Les livres en langue française, par les bureaux de Forbach, Wissembourg, Strasbourg, Pontarlier, Bellegarde, Pont-de-la-Caille, Saint-Jean-de-Maurienne, Chambéry, Nice, Marseille, Bayonne, Saint-Nazaire, le Havre, Lille, Valenciennes, Thionville et Bastia;

2° Les livres en toute autre langue que française, par les mêmes bureaux et, en outre, par les bureaux de Sarreguemines, Saint-Louis, Verrières-de-Joux, Perpignan (par le Perthus), le Perthus, Bého-bie, Bordeaux, Nantes, Saint-Malo, Caen, Rouen, Dieppe, Boulogne, Calais, Dunkerque, Apach et Ajaccio, sans préjudice toutefois des

autres bureaux qui pourraient être ultérieurement désignés pour le même effet.

En Hanovre, les livres d'importation licite venant de France seront admis par tous les bureaux de douane.

ART. 15. Dans le cas où un impôt de consommation viendrait à être établi sur le papier dans l'un des deux Pays, il est bien entendu que cet impôt atteindrait proportionnellement les livres, estampes, gravures et lithographies importés de l'autre Pays. Néanmoins, en ce qui concerne les livres, cet impôt ne sera éventuellement appliqué qu'à ceux qui auront été publiés dans l'un ou l'autre Pays postérieurement à la création de l'impôt de consommation dont il s'agit.

ART. 16. Les dispositions de la présente Convention ne pourront porter préjudice, en quoi que ce soit, au droit qui appartient à chacune des deux H. P. C. de permettre, de surveiller ou d'interdire, par des mesures de législation ou de police intérieure, la circulation, la représentation ou l'exposition de tout ouvrage ou production à l'égard desquels l'autorité compétente aurait à exercer ce droit.

La présente Convention ne portera aucune atteinte au droit de l'une ou de l'autre des deux H. P. C. de prohiber l'importation dans ses propres États des livres qui, d'après ses lois intérieures ou des stipulations souscrites avec d'autres Puissances, sont ou seraient déclarés être des contrefaçons.

ART. 17. La présente Convention sera mise à exécution à partir du 1^{er} juillet 1866, et elle aura la même durée que les traités de commerce et de navigation conclus, le 2 août 1862 entre la France et les États du Zollverein.

L'Arrangement du 20 octobre 1851 restera en vigueur dans les deux Pays jusqu'à l'époque ci-dessus fixée pour l'application des présentes stipulations.

ART. 18. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Paris.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris, le 19 juillet 1865.

DROUYN DE LHUYS.

BARON DE LINSINGEN.

Declaration between France and Switzerland
relative to Establishment in Morocco,
signed at Paris, 24 July 1865

THIS text is taken from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. IX, p. 372. It is also printed in *Archives Diplomatiques*, 1865, vol. III, p. 465.

FRENCH TEXT

Le Gouvernement de S. M. l'Empereur des Français et le Gouvernement de la Confédération Suisse, désirant assurer aux Suisses, tant en Algérie que dans les colonies françaises, le bénéfice du Traité d'établissement conclu, le 30 juin 1864 entre les deux Pays, les dispositions suivantes ont été arrêtées d'un commun accord :

1^o Les stipulations du Traité d'établissement du 30 juin 1864 sont étendues aux Suisses établis ou qui s'établiront, soit en Algérie, soit dans les colonies françaises ;

2^o Toutefois, attendu la situation spéciale où se trouve l'Algérie, le Gouvernement de la Confédération Suisse ne s'opposera pas à ce que les citoyens suisses qui y sont établis prennent les armes dans les cas urgents, avec la permission de l'autorité française, pour la défense de leurs foyers ; mais ils ne pourront, en aucune manière, être mobilisés ;

3^o La présente Déclaration recevra son exécution à partir du 1^{er} septembre prochain et elle aura la même durée que le Traité d'établissement du 30 juin 1864.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Déclaration et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris, le 24 Juillet 1865.

DROUYN DE LHUYS.

KERN.

Treaty between Austria, Bavaria and
Switzerland for the Construction of a Railway
from Lindau to St. Margarethen and from
Rüthi to Feldkirch,
signed at Munich, 5 August 1865

THIS Treaty is taken here from Neumann, *Recueil des Traités conclus par l'Autriche*, vol. X, p. 213. The Treaty was not carried into execution following the conclusion of that of 27 August 1870.

GERMAN TEXT

Staatsvertrag vom 5. August 1865 zwischen Oesterreich, Bayern und der Schweiz, über die Herstellung einer Eisenbahn von Lindau über Bregenz nach St. Margarethen, sowie von Rüthi nach Feldkirch. Abgeschlossen zu München am 5. August 1865; von Seiner k. k. Apostolischen Majestät ratificirt zu Wien am 20. November 1865. Die Auswechslung der Ratificationen erfolgte zu Wien am 13. December 1865.

Wir Franz Joseph der Erste, von Gottes Gnaden Kaiser von Oesterreich; König von Ungarn und Böhmen etc. etc.

thun kund und bekennen hiermit:

Nachdem zwischen Unserem Bevollmächtigten und jenen Seiner Majestät des Königs von Bayern und der schweizerischen Eidgenossenschaft zum Zwecke der Herstellung einer Eisenbahn von Lindau

über Bregenz nach St. Margarethen, sowie von Rüthi nach Feldkirch am 5. August 1865 zu München ein Vertrag abgeschlossen und unterzeichnet worden ist, welcher von Wort zu Wort lautet wie folgt:

Staatsvertrag zwischen Oesterreich, Bayern und der Schweiz, über die Herstellung einer Eisenbahn von Lindau über Bregenz nach St. Margarethen, sowie von Rüthi nach Feldkirch.

Die Regierungen von Oesterreich und Bayern, sowie der schweizerische Bundesrath Namens der schweizerischen Eidgenossenschaft und des Cantons St. Gallen, in der Absicht, eine Vervollständigung des Eisenbahnnetzes in den an dem Bodensee gelegenen Gebietstheilen zu bewerkstelligen, haben zum Zwecke einer hierüber zu treffenden Vereinbarung Bevollmächtigte ernannt:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich:

Den Ministerialrath im k. k. Ministerium für Handel und Volkswirtschaft, Herrn Dr. Vincenz Ritter von Maly;

Seine Majestät der König von Bayern:

Den Ministerialrath im königlichen Staatsministerium des königlichen Hauses und des Aeussern, Herrn Wilhelm Weber, und den Ministerialrath im königlichen Staatsministerium des Handels und der öffentlichen Arbeiten, Herrn Michael Suttner;

Der schweizerische Bundesrath Namens der Eidgenossenschaft und des Cantons St. Gallen:

Den Regierungsrath Herrn Franz Hagenbuch von Zürich;

Den Landammann Herrn Arnold Otto Aepli von St. Gallen;

welche nach geschעהener Mittheilung und gegenseitiger Anerkennung ihrer Vollmachten über folgende Punkte übereingekommen sind.

Artikel 1.

Es soll

- a) eine Eisenbahn von Lindau nach Bregenz und von da nach St. Margarethen zur Verbindung mit den vereinigten Schweizerbahnen;
- b) eine Bahn von Feldkirch gegen Rüthi, gleichfalls zum Anschlusse an die vereinigten Schweizerbahnen, hergestellt werden.

Artikel 2.

Die ad a) erwähnte Bahn soll sowohl in Lindau als an ihrem anderen Endpunkte auf schweizerischem Gebiete mit den dort mündenden Eisenbahnen in unmittelbare Verbindung gesetzt, und daher in die bereits bestehenden oder noch zu errichtenden Bahnhöfe eingeführt werden.

Im Falle auf österreichischem Gebiete Eisenbahnen mit der Richtung auf Bregenz erbaut werden, sollen diese mit der Bahn Lindau-Bregenz-St. Margarethen vereinigt werden.

Artikel 3.

Die königl. bayerische Regierung wird dem Concessionär der Bahn die Mitbenützung des Bahnhofes Lindau unter angemessenen Bedingungen gestatten.

Dieselbe Mitbenützung wird dem Concessionär in den Bahnhöfen zu St. Margarethen und bei Rüthi von Seiten der schweizerischen Bahnverwaltung gestattet werden, und es wird die Regierung von St. Gallen hierfür nöthigen Falles die geeignete Vorsorge treffen.

Artikel 4.

Die Bestimmung der speciellen Bahnlinie sowie der Stationsplätze bleibt jeder Regierung auf ihrem Gebiete vorbehalten, jedoch soll, so viel möglich, die kürzeste Linie zwischen den im Artikel 1 genannten Hauptpunkten der Bahn eingehalten werden.

Der unmittelbare Anschluss der einzelnen Bahnabtheilungen an der Landesgrenze in horizontaler wie verticaler Linie, bleibt einer nachträglichen Vereinbarung auf Grund technischer Untersuchung vorbehalten.

Zu diesem Ende sollen die Detailpläne der Grenzstrecken vor Beginn der Ausführung gegenseitig mitgetheilt werden, auch die bauführenden Techniker während des Baues dieser Strecken sich in fortwährendes Benehmen setzen.

Artikel 5.

Der Bau der im Artikel 1, ad a) erwähnten Bahn wird auf bayerischer Strecke von der königlich bayerischen Staatsregierung übernommen werden.

Der Bau der Bahnabtheilung auf schweizerischem Gebiete ist von der Regierung des Cantons St. Gallen und beziehungsweise von der Bundesversammlung der schweizerischen Eidgenossenschaft bereits im Jahre 1863 den Herren P. Talabot, Ed. Hentsch und Ed. Blount übertragen worden.

Die k. k. österreichische Regierung beabsichtigt, den Bau der Bahnstrecke auf österreichischem Gebiete demselben Consortium zu übertragen, und wird seinerzeit von der ertheilten Concession den beiden mitcontrahirenden Regierungen Mittheilung machen.

Artikel 6.

Der Bau der genannten Bahnstrecken soll in der Art betrieben werden, dass dieselben längstens innerhalb 3 Jahren von dem Tage der Ratification des gegenwärtigen Vertrages, resp. der Ertheilung der Concession für die österreichische Bahnstrecke, falls letztere später erfolgten sollte, an gerechnet, dem regelmässigen Betriebe übergeben werden können.

Artikel 7.

Um den Betrieb der ganzen Bahnstrecke von Lindau bis St. Margarethen so einheitlich wie möglich zu machen, soll derselbe nur einer einzigen Betriebsverwaltung übertragen werden.

Zu diesem Ende erklärt sich die königl. bayerische Regierung bereit, den Betrieb auf der Bahnstrecke von Lindau bis zur bayerisch-österreichischen Grenze den Concessionären, und beziehungsweise im Falle der Uebertragung der Betriebsrechte an die vereinigten Schweizerbahnen, diesen letzteren gegen eine angemessene Pachtrente zu überlassen. Die näheren Bestimmungen hierüber, sowie überhaupt über die Verhältnisse des gemeinschaftlichen Bahndienstes im Bahnhofe zu Lindau werden durch einen besonderen Vertrag der beiderseitigen Betriebsverwaltungen geregelt werden.

Artikel 8.

Die gesammten Bahnstrecken sollen gleichmässig eine Spurweite von 4 Fuss $8\frac{1}{2}$ Zoll englischen Masses im Lichten der Schienen erhalten.

Das für den durchgehenden Verkehr bestimmte Transportmaterial soll so eingerichtet sein, dass es ohne alle Behinderung sowohl auf die königl. bayerische Staatsbahn, als auch auf die vereinigten Schweizerbahnen, sowie auf die von Lautrach in der Folge über Dornbirn oder Feldkirch hinaus zu erbauende österreichische Eisenbahn übergehen kann.

Die sonstigen Betriebseinrichtungen sollen ebenfalls soviel möglich in Uebereinstimmung mit den bereits bestehenden gebracht werden.

Die von einer der contrahirenden Regierungen in Betreff ihrer Betriebsfähigkeit gehöriggeprüften Locomotiven und Waggonen sollen ohne weiters auch auf die in dem Gebiete der anderen Staaten liegenden Strecken der im Artikel 1 erwähnten Bahnen übergehen können.

Artikel 9.

In Bezug auf die zu erbauenden Rheinbrücken wird festgesetzt, dass die Ueberbrückung des Rheines auf der Linie St. Margarethen-Bregenz-Lindau bei Brugg, jene auf der Linie Rüthi-Feldkirch in thunlichster Nähe bei der Station Rüthi zu geschehen hat.

Diese Brückenbauten sind mit den Rhein-Correctionsbauten in beiderseitig entsprechende Uebereinstimmung zu bringen, und nach den von den Regierungen Oesterreichs und der Schweiz einverständlich zu genehmigenden Plänen zu construiren, wobei diese Regierungen gegenseitig die Anbringung von Trottoirs von $1\frac{1}{2}$ Meter Breite für Fussgänger gestatten.

Es geben ferner die k. k. österreichische und die Regierung des Cantons St. Gallen, letztere unter Vorbehalt der Genehmigung der Bundesbehörde, ihre Zustimmung, dass die gedachten beiden Rheinbrücken entweder gleich ursprünglich dermassen construirt oder in der Folge erbreitert werden dürfen, dass dieselben auch für gewöhnliche Fuhrwerke benützt werden können.

Artikel 10.

Die volle Landeshoheit (also auch die Ausübung der Justiz- und Polizeigewalt) bleibt jeder Regierung für die auf ihrem Gebiete befindlichen Bahnstrecken unbedingt und ausschliesslich vorbehalten.

Artikel 11.

Die Ausübung der Bahnbetriebspolizei soll unter Aufsicht der dazu in jedem Staatsgebiete competenten Behörden und in Gemässheit der für jedes Gebiet geltenden Vorschriften zunächst durch die Beamten der Eisenbahnbetriebsverwaltung gehandhabt werden, welchen sowohl in Oesterreich als in Bayern und der Schweiz diejenigen Befugnisse eingeräumt werden, welche dort im Allgemeinen für die Beamten anderer Privatbahnen Geltung haben.

Artikel 12.

Die Ernennung des Betriebspersonales steht, vorbehaltlich der hierüber in den Concessionsurkunden getroffenen Bestimmungen, der Betriebsverwaltung zu.

Das gesammte Beamten-, Diener- und Arbeiterpersonale untersteht den Gesetzen und Polizeiverordnungen desjenigen Staates, in welchem sie sich befinden.

Bei allenfallsigen Verhaftnahmen soll jedoch in Fällen, in welchen ein Verzug mit keinerlei Gefahr verbunden ist, auf die Erfordernisse des Dienstes billige Rücksicht genommen, und auch die Oberbetriebsbehörde hiervon in Kenntniss gesetzt werden.

Artikel 13.

Personen, welche wegen gemeiner Verbrechen oder Vergehen, wegen Schleichhandels oder schwerer Gefällsübertretungen rechtskräftig verurtheilt worden sind, dürfen auf den im gegenwärtigen Verträge genannten Bahnstrecken nicht verwendet werden.

Artikel 14.

Die Festsetzung der Tarife und Fahrordnungen bleibt, insoferne es die von Oesterreich und der Schweiz ertheilten Concessionen oder die in den drei contrahirenden Staaten bestehenden Gesetze und Verordnungen über den Betrieb von Eisenbahnen vorschreiben, der Genehmigung der betreffenden Regierungen bezüglich ihrer Bahnstrecken vorbehalten.

Es soll sowohl hinsichtlich der Beförderungspreise als der Zeit der Abfertigung kein Unterschied zwischen den Bewohnern der contrahirenden Staaten gemacht werden; namentlich sollen die aus dem Gebiete des einen Staates in das Gebiet eines anderen Staates übergehenden Transporte weder in Beziehung auf die Abfertigung, noch rücksichtlich der Beförderungspreise ungünstiger behandelt werden, als die aus dem betreffenden Staate abgehenden oder darin verbleibenden Transporte.

Artikel 15.

Die Unternehmung der im Artikel 1 erwähnten Bahnen ist verpflichtet, anderen schweizerischen Bahnunternehmungen den Betriebsanschluss in der Weise zu gestatten, dass, soweit solches im Interesse eines zusammenhängenden Betriebes nothwendig erscheint, durchgehende Wagen für den Güterverkehr (wobei die Wagen der fahrenden Postbureaus inbegriffen sind) und directe Personen-, Gepäck- und Waarenexpeditionsscheine zugelassen werden; sowie dass die Tarifsätze nicht zu Ungunsten der einmündenden Bahnlinien ungleich gehalten werden.

Der eingangserwähnten Bahnunternehmung wird hinwieder die gleiche Berechtigung in allen vorgenannten Beziehungen gegenüber den schweizerischen Bahnunternehmungen zugesichert.

Artikel 16.

Die Bahn zwischen Lindau und St. Margarethen sowie jene von Feldkirch über Rüthi nach St. Margarethen werden in allen drei betreffenden Gebieten als allgemeine Zollstrasse erklärt, und auf denselben allen nicht einem für alle Strassenzüge jener Gegend giltigen Ein-, Aus- oder Durchfuhrverbote unterliegenden Waaren der Ein- und Austritt sowohl bei Tag als bei Nacht ohne Unterschied der Wochen-, Sonn- oder Festtage für den vorschriftmässigen Bahnbetrieb gestattet.

Für Gegenstände, welche in den contrahirenden Staaten zu den Staatsmonopolen gehören, bleiben bei der Einfuhr die einschlägigen in jedem Staate bestehenden gesetzlichen Bestimmungen massgebend.

Die Durchfuhr solcher Gegenstände unterliegt lediglich den allgemeinen zollordnungsmässigen Controlen.

Artikel 17.

Für den Gütertransit auf den vorgenannten Bahnstrecken tritt Freiheit von allen Durchgangsabgaben ein, und es soll der Verkehr auf denselben bezüglich der Zollbehandlung in jeder zulässigen Weise begünstigt werden.

Die Regierung der Schweiz gestattet daher insbesondere den aus Oesterreich kommenden Gütern, welche mit Begleitschein im

Streckenzuge aus Bayern in Bregenz eintreffen, den freien Durchzug auf der Strecke St. Margarethen-Feldkirch, und ebenso denjenigen Gütern, welche umgekehrt von Feldkirch über Bregenz durch Bayern nach Oesterreich transitiren.

Auch sollen die aus dem deutschen Zollvereine über die gedachte Strecke nach Oesterreich und umgekehrt von Oesterreich nach dem deutschen Zollvereine gehenden Güter dieselben Begünstigungen geniessen, als wenn dieselben unmittelbar aus dem Zollvereine in Oesterreich und beziehungsweise von Oesterreich in den Zollverein eintreten würden.

Artikel 18.

Die Zollbehandlung an der bayerisch-österreichischen Grenze hat bayerischerseits in Lindau, österreichischerseits in Bregenz stattzufinden, wobei jedoch, wenn die Bedürfnisse des Verkehrs in der Folge eine andere Einrichtung erfordern sollten, weitere Verabredungen der Regierungen von Bayern und Oesterreich vorbehalten bleiben.

An der österreichisch-schweizerischen Grenze sollen für die Zollbehandlung vereinigte (österreichisch-schweizerische) Zollämter zu Launach und auf der Station Rüthi mit den erforderlichen Befugnissen errichtet werden.

An den gleichen Orten hat auch die Passrevision und überhaupt die Handhabung der Pass- und Fremdenpolizei stattzufinden.

Die Eisenbahnverwaltung ist verpflichtet, auf den genannten Stationen die für den Zoll-, Post-, Telegraphen- und Polizeidienst von den beteiligten Regierungen erforderlich anerkannten Localitäten den gedachten Aemtern zur unentgeltlichen Benützung zur Verfügung zu stellen.

Jeder der betreffenden Zollbehörden steht es frei, die Züge innerhalb des Landes und bis zur nächsten Station des Nachbarlandes durch Zollbedienstete begleiten zu lassen.

Die Eisenbahnverwaltung ist verpflichtet, für dieses Personale das erforderliche Unterkunftslocale herzustellen, und demselben die nöthigen Sitzplätze auf einem der Wagen in der Art, dass der ganze Zug übersehen werden kann, und den von der Begleitung zurückkehrenden Bediensteten in einem der Personenwagen mittlerer Classe die unentgeltliche Rückreise zu gewähren.

Auch wird diesem Begleitungspersonale das Recht zum Eintritt und angemessenen Verweilen in allen Classen der Personenwagen zugestanden.

Artikel 19.

Waaren, welche in vorschriftmässig mit Plomben oder Schlössern geschlossenen Coulissenwagen oder in plombirten Blachenwagen

untergebracht sind, werden von Bayern aus direct an alle Stationsplätze Oesterreichs und der Schweiz, die an Eisenbahnen liegen und an welchen sich eine competente Zollabfertigungsstelle befindet, und ebenso umgekehrt von Oesterreich und der Schweiz aus nach allen dergleichen Stationsplätzen des Zollvereines befördert, ohne dass an den Landesgrenzen oder Zwischenplätzen eine Umladung oder Waarenrevision eintritt, sofern die in den Wagen befindlichen Güter für einen und denselben Bestimmungsort gehören, und soweit nicht ein dringender Verdacht eines Unterschleifes vorliegt; jedoch unterliegen diese Waaren bei den Zollämtern an den bayerischen, beziehungsweise schweizerischen Grenzübertrittspunkten, dem zollamtlichen Ansageverfahren, wogegen der unmittelbare Transit dieser Güter durch Oesterreich von jeder zollamtlichen Behandlung daselbst unberührt und nur der nöthigen Aufsicht zur Verhütung von Defraudationen unterstellt bleibt.

Jede Zollbehörde respectirt hierbei den von den Zollbehörden eines der contrahirenden Staaten angelegten Zollverschluss, so lange derselbe den vorschriftmässigen Bedingungen entspricht, und unter dem Vorbehalte, den eigenen Verschluss beizufügen, wenn sie es für angemessen erachtet.

Die Verschlussanlage der Zollbehörden anderer mit Bayern oder Oesterreich zollgeeigneter Staaten, wird jener der Zollbehörden Bayerns oder Oesterreichs gleichgeachtet.

Artikel 20.

Jeder Wagenzug mit Gütern muss mit einem nach dem Bestimmungsorte ausgeschiedenen Ladungsverzeichnisse in doppelter Ausfertigung begleitet werden, welches die richtige Benennung der Waaren, die Zahl und Bezeichnung der Colli und das Bruttogewicht nebst den Frachtbriefen und anderen Belegen zu enthalten hat, und von der Eisenbahnverwaltung, welche die Güter übernimmt, nach demjenigen Formulare auszustellen ist, welches die Zollverwaltungen der betheiligten Regierungen im wechselseitigen Einverständnisse festsetzen werden.

Artikel 21.

Die näheren Förmlichkeiten der zollamtlichen Abfertigung der ein- und ausgehenden Güter, der Passagiereffecten und des Reisegepäckes, sowie die Bestimmungen über die Beschaffenheit der Transportmittel und die Behandlung etwa vorkommender Verschlussverletzungen, sollen von den Zollverwaltungen der betheiligten Staaten einverständlich festgesetzt werden, wobei im Interesse der Förderung des Verkehrs jede nach den Gesetzen der contrahirenden Staaten zulässige Erleichterung und Vereinfachung stattfinden soll.

Artikel 22.

Die im Artikel 1 erwähnten Bahnen sollen auch zur Beförderung der Postsendungen benützt werden. Zu diesem Zwecke werden die Postverwaltungen von Bayern, Oesterreich und der Schweiz das Einverständniss pflegen, um für einen von jeder Hauptstation täglich abgehenden Zug die Abfahrtstunden und dessen Geschwindigkeit zu bestimmen.

Längs der erwähnten Bahnen soll eine Telegraphenleitung für den Bahnbetrieb angelegt werden. Insoferne rücksichtlich der Manipulation des Post- und des Telegraphendienstes noch besondere Verfügungen nothwendig sein sollten, werden dieselben von den Post- und Telegraphenverwaltungen der theilgenommenen Staaten verabredet werden.

Artikel 23.

Reisende, welche auf der durch gegenwärtigen Vertrag bestimmten Eisenbahn durch Oesterreich ohne Aufenthalt transitiren, sollen während ihres Verweilens in den Bahnhöfen, soferne sie dieselben nicht verlassen, keiner speciellen Passcontrole unterzogen werden.

Im Uebrigen bleibt die polizeiliche Fremdencontrole jeder Regierung auf ihrem Gebiete vorbehalten.

Artikel 24.

Im Falle die gedachten auf österreichischem oder schweizerischem Gebiete gelegenen Eisenbahnstrecken durch Einlösung (Rückkauf) oder Heimfall von den bezüglichen Regierungen erworben werden sollten, wird für die entsprechende Fortführung des Betriebes auf diesen Strecken durch ein besonderes Uebereinkommen geeignete Vorsorge getroffen werden.

Artikel 25.

Gegenwärtiger Vertrag soll in Oesterreich und Bayern der landesherrlichen, in der Schweiz der Genehmigung der Bundesbehörden unterstellt werden.

Die Auswechslung der Ratificationsurkunden wird innerhalb vier Monaten zu Wien vorgenommen werden.

So geschehen München, 5. August 1865.

(L. S.) *Maly* m. p. (L. S.) *Weber* m. p. (L. S.) *Hagenbuch* m. p.
(L. S.) *Suttner* m. p. (L. S.) *Aepli* m. p.

so haben wir nach Prüfung sämmtlicher Bestimmungen dieses aus 25 Artikeln bestehenden Vertrages denselben gutgeheissen und genehmigt, und versprechen auch mit Unserem kaiserlichen Worte für Uns

und Unsere Nachfolger, solchen seinem ganzen Inhalte nach getreu zu beobachten und beobachten zu lassen.

Zu dessen Bestätigung haben Wir gegenwärtige Urkunde eigenhändig unterzeichnet, und selber Unser kaiserliches Insiegel beidrücken lassen.

So geschehen in Unserer Haupt- und Residenzstadt Wien am 20. November im Jahre des Heils 1865, Unserer Reiche im siebzehnten.

Franz Joseph m. p.



Alexander Graf *Mensdorff-Pouilly* m. p., F.M.L

Auf Allerhöchste Anordnung Seiner k. k. Apostolischen Majestät:

Max Freiherr *von Gagern* m. p.,
k. k. Hof- und Ministerialrath.

Agreement between Anhalt and Austria
relative to the Legalisation of Public Documents,
signed 2 July/7 August 1865

THIS text is taken from Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. X, p. 222.

GERMAN TEXT

Ministerialerklärung vom 7. August 1865, betreffend das für alle Königreiche und Länder des österreichischen Kaiserstaates wirksame Uebereinkommen mit der herzoglich Anhalt'schen Regierung, wegen gewisser Erleichterungen bei der Legalisirung von öffentlichen oder amtlich beglaubigten Urkunden. Ausgewechselt gegen eine entsprechende Erklärung des herzoglich anhalt'schen Staatsministeriums ddo. Dessau 2. Juli 1865.

Nachdem die kaiserlich-königliche österreichische und die herzoglich anhalt'sche Regierung in der Absicht, zur Förderung der Rechtspflege und des wechselseitigen Verkehrs Erleichterungen bezüglich der Legalisirung der von öffentlichen Behörden ausgestellten oder beglaubigten Urkunden in den beiderseitigen Staaten einzuführen, sich über nachstehende Bestimmungen vereinbart haben:

Artikel I.

Diejenigen Urkunden, welche von den Gerichten in oder ausser Streitsachen und in Strafsachen, sowie von den geistlichen

Ehegerichten als Amtsurkunden ausgestellt werden, bedürfen, wenn sie mit dem Amtssiegel versehen sind, einer Legalisirung nicht.

Artikel II.

Die von den Notaren oder anderen nicht unmittelbar im öffentlichen Dienste angestellten Functionären ausgefertigten Urkunden müssen mit der Legalisirung des Gerichtes erster Instanz versehen sein.

Artikel III.

Die Urkunden der Polizei- und Verwaltungsbehörden (mit alleiniger Ausnahme der Reiselegitimationen jeder Art, bei denen es bei den bisherigen Vorschriften zu verbleiben hat) bedürfen, insofern nicht besondere Erleichterungen für bestimmte Fälle vereinbart sind, der Legalisirung der höheren Verwaltungsstellen — in Oesterreich der politischen Landesbehörde, in Seeschiffahrts- und Seesantitäts-Angelegenheiten der Centralseebehörde, und bei den von den Militärbehörden ausgefertigten Urkunden des Landes-Generalcommando's; — in Anhalt der Regierung, Abtheilung des Innern und der Polizei, und bezüglich der von anhalt'schen Militärbehörden ausgestellten Urkunden der Legalisation durch das anhalt'sche Militärcommando; — für die von diesen Stellen ausgehenden Urkunden hingegen ist eine höhere Beglaubigung nicht erforderlich.

Artikel IV.

Die Urkunden der Finanzbehörden und der diesen untergeordneten Stellen bedürfen, insofern nicht in Folge des Handels- und Zollvertrages vom 19. Februar 1853 oder durch besondere Verabredungen noch weitere Erleichterungen gewährt wurden, der Beglaubigung durch die leitende Finanzbehörde, — in Oesterreich der Finanzlandesdirection oder beziehungsweise der Steuerdirection; — in Anhalt der Regierung, Abtheilung für Finanzen, beziehungsweise der Zolldirection oder Staatsschuldenverwaltung.

Urkunden, welche von den vorgedachten Behörden selbst ausgestellt werden, bedürfen keiner weiteren Beglaubigung.

Dasselbe gilt von Urkunden, welche von den, dem k. k. österreichischen Finanzministerium und dem k. k. österreichischen Ministerium für Handel und Volkswirtschaft unmittelbar untergeordneten in der Anlage verzeichneten Behörden und Aemtern, und beziehungsweise von dem herzoglich anhalt'schen Oberbergamte oder die an Stelle desselben etwa eintretende Oberbehörde ausgefertigt werden.

Artikel V.

Die Auszüge aus den ämtlichen Geburts-, Trauungs- und Sterbematrikeln bedürfen in Oesterreich nebst der Legalisirung der zustän-

digen politischen Ortsbehörde der Beglaubigung der politischen Landesstelle, beim Militär aber des Kriegsministeriums; — in Anhalt bedürfen derlei Auszüge der Beglaubigung der Kreisdirection.

Artikel VI.

Andere von geistlichen Aemtern christlicher Religionsbekenntnisse in Angelegenheit ihres Berufes ausgestellte Urkunden bedürfen nur der Legalisirung — in Oesterreich durch das bischöfliche Ordinariat, bei den evangelischen Religionsgenossenschaften durch die vorgesetzte Superintendentur; — in Anhalt bei den Evangelischen durch das betreffende Consistorium, bei den Katholischen durch das Staatsministerium.

Beim Militär in Oesterreich sind die Amtsurkunden der katholischen Feldgeistlichkeit durch das apostolische Feldvicariat, jene der evangelischen Militärseelsorge durch das vorgesetzte Landesgeneralcommando zu legalisiren.

Die Ausfertigungen der Capitel und Ordensconvente in Ungarn bedürfen, da diese Körperschaften mit der Aufbewahrung von Privaturkunden gesetzlich betraut und mit einem authentischen Amtssiegel versehen sind, keiner weiteren Legalisirung.

Artikel VII.

Die einer Privaturkunde beigefügte Beglaubigung der nach diesem Uebereinkommen zuständigen Behörde bedarf keiner weiteren Legalisirung.

diese Vereinbarung auch von Seite Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich und von Seiner Hoheit dem Herzoge von Anhalt genehmigt worden ist, so ist zur Urkunde dessen von dem k. k. österreichischen Ministerium des Aeussern gegenwärtige Erklärung ausgestellt und unterfertigt worden, um gegen die entsprechende Erklärung des herzoglich anhalt'schen Staatsministeriums ddo. Dessau 2. Juli 1865 ausgewechselt zu werden, und sollen die Bestimmungen dieser Erklärung sofort durch das Reichs-Gesetz-Blatt für das Kaiserthum Oesterreich bekanntgemacht werden, und im ganzen Umfange des Kaiserreiches in Wirksamkeit treten.

So geschehen Wien, am 7. August 1865.

K. K. österreichisches Ministerium des kaiserlichen Hauses und
des Aeussern:

(L. S.) Graf *Mensdorff-Pouilly* m. p., F. M. L.

Ad Artikel IV.

Verzeichniss

der k. k. österreichischen Behörden und Aemter.

1. Direction der Staatsschuld.
2. Staatscentralcasse.
3. Staatshauptcassen.
4. Die Lottogefällsdirection.
5. Die Centraldirection der Tabakfabriken und Einlösämter.
6. Direction in Dicasterialgebäude-Angelegenheiten.
7. Direction der Hof- und Staatsdruckerei.
8. Aerarialpapierfabrik in Schlöglmühle.
9. Aerarialporzellanfabrik.
10. Schwefelsäure- und chemische Productenfabrik (in Heiligenstadt).
11. Direction des Staatstelegraphen.
12. Bergwerksproducten-Verschleissdirection.
13. Hauptmünzamt.
14. Generalprobiramt.
15. Hauptpunzirungsamt.
16. Forstlehamt zu Maria-Brunn.
17. Postdirectionen.
18. Berg-, Forst- und Güter- (Salinen-) Directionen in Wien, Gmunden, Salzburg, Gratz, Hall, Wieliczka, Schemnitz, Szigeth, Schmöllnitz, Klausenburg, Nagy-Bánya.
19. Die Oberverwesämter zu Neuberg und Maria-Zell.
20. Die Eisenwerksdirection in Eisenerz.
21. Die Montanlehranstalten in Leoben und Przibram.
22. Die Bergoberämter in Joachimsthal und Przibram.
23. Das Salinenoberverwesamt in Sóovár.
24. Bergweseninspectoratsamt in Agordo.
25. Die Generalinspection für Eisenbahnen.
26. Die k. k. höhere landwirthschaftliche Lehranstalt zu Ungarisch-Altenburg.

Agreement between Austria and Saxe-Weimar
relative to the Legalisation of
Public Documents,
signed 10 July/9 August 1865

THIS text is taken from Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. X, p. 227.

GERMAN TEXT

Ministerialerklärung vom 9. August 1865, betreffend das für alle Länder des österreichischen Kaiserstaates wirksame Uebereinkommen mit der grossherzoglich Sachsen-Weimar'schen Regierung bezüglich der Legalisirung der Urkunden. Ausgetauscht gegen eine entsprechende Erklärung des grossherzoglich Sachsen-Weimar'schen Ministeriums ddo. Weimar 10. Juli 1865.

Nachdem die kaiserlich-königlich österreichische und die grossherzoglich Sachsen Weimar'sche Regierung in der Absicht, zur Förderung der Rechtspflege und des wechselseitigen Verkehrs Erleichterungen bezüglich der Legalisirung der von öffentlichen Behörden ausgestellten oder beglaubigten Urkunden in den beiderseitigen Staaten einzuführen, sich über nachstehende Bestimmungen vereinbart haben:

Artikel I.

Diejenigen Urkunden, welche von den Gerichten in oder ausser Streitsachen und in Strafangelegenheiten, sowie von den geistlichen Ehegerichten als Amtsurkunden ausgestellt werden, bedürfen, wenn sie mit dem Amtssiegel versehen sind, einer Legalisirung nicht.

Artikel II.

Die von Notaren ausgefertigten Urkunden müssen mit der Legalisirung des Gerichtes erster Instanz versehen sein.

Artikel III.

Die Urkunden der Polizei und Verwaltungsbehörden (mit Ausnahme der Reiselegitimationen jeder Art, bei denen es bei den bisherigen Vorschriften zu verbleiben hat) bedürfen, insofern nicht besondere Erleichterungen für bestimmte Fälle vereinbart sind, der Legalisirung der höheren Verwaltungsstellen; — in Oesterreich der politischen Landesbehörde, in Seeschiffahrts- und Seesantitäts-Angelegenheiten der Centralseebehörde, und bei den von Militärbehörden ausgefertigten Urkunden des Landesgeneralcommando's; — im Grossherzogthume Sachsen entweder des grossherzoglichen Staatsministeriums, Departement des Innern, oder des betreffenden Bezirksdirectors und bezüglich der von Militärbehörden ausgestellten Urkunden der Legalisation durch das grossherzogliche Militär-

commando, während die von den genannten höheren Verwaltungsstellen selbst ausgefertigten Urkunden einer weiteren Beglaubigung nicht bedürfen.

Artikel IV.

Die Urkunden der Finanzbehörden und der denselben untergeordneten Aemter bedürfen, insoferne nicht in Folge des Handels- und Zollvertrages vom 19. Februar 1853 oder durch besondere Vereinbarungen noch weitere Erleichterungen gewährt wurden, der Beglaubigung durch die leitende Finanzbehörde; — in Oesterreich durch die Finanzlandesdirectionen und Finanzdirectionen; im Grossherzogthume Sachsen durch das grossherzogliche Staatsministerium, Departement der Finanzen.

Urkunden, welche von den in der Beilage verzeichneten, dem kaiserlich-königlich österreichischen Finanzministerium und dem kaiserlich-königlich österreichischen Ministerium für Handel und Volkswirthschaft, bezüglich dem grossherzoglich sächsischen Staatsministerium, Departement der Finanzen, unmittelbar untergeordneten Behörden und Aemtern ausgefertigt worden sind, bedürfen keiner weiteren Beglaubigung.

Artikel V.

Die Auszüge aus den amtlichen Geburts-, Trauungs- und Sterbematrikeln bedürfen in Oesterreich nebst der Legalisirung der zuständigen politischen Ortsbehörde auch der Beglaubigung der politischen Landesstelle, bei dem Militär aber des Kriegsministeriums; im Grossherzogthume Sachsen bedürfen dergleichen Auszüge neben der Beglaubigung durch die zuständige Kirchinspection auch jener des grossherzoglichen Staatsministeriums, Departement der Justiz und des Cultus.

Artikel VI.

Andere, von geistlichen Aemtern christlicher Religionsbekenntnisse in Angelegenheiten ihres Berufes ausgestellte Urkunden bedürfen bei katholischen Aemtern nur der Legalisirung durch das bischöfliche Ordinariat, bei den evangelischen in Oesterreich der Legalisirung durch die vorgesetzte Superintendentur, im Grossherzogthume Sachsen der Legalisirung durch die betreffende Kirchinspection und das grossherzogliche Staatsministerium, Departement der Justiz und des Cultus.

Beim Militär in Oesterreich sind die Amtsurkunden der katholischen Feldgeistlichkeit durch das apostolische Feldvicariat, jene der evangelischen Militärseelsorge durch das vorgesetzte Landesgeneralcommando zu legalisiren. Die Ausfertigungen der Capitel und Ordensconvente in Ungarn bedürfen, da diese Körperschaften mit der

Aufbewahrung von Privaturkunden gesetzlich betraut und mit einem authentischen Amtssiegel versehen sind, keiner weiteren Legalisirung.

Artikel VII.

Die einer Privaturkunde beigelegte Beglaubigung der nach diesem Uebereinkommen zuständigen Behörde bedarf keiner weiteren Legalisirung.

diese Vereinbarung auch von Seiten Seiner Majestät des Kaisers von Oesterreich und Seiner königlichen Hoheit des Grossherzogs von Sachsen-Weimar genehmigt worden ist, so ist zu Urkund dessen von Seiner kaiserlich-königlich Apostolischen Majestät Minister des kaiserlichen Hauses und des Aeussern gegenwärtige Erklärung ausgestellt und unterfertigt worden, um gegen eine entsprechende Erklärung der grossherzoglich Sachsen-Weimar'schen Regierung ausgewechselt zu werden, und sollen die Bestimmungen dieser Erklärung nach erfolgter Auswechslung durch das Reichs-Gesetz-Blatt für das Kaiserthum Oesterreich bekanntgemacht werden und im ganzen Umfange des Kaiserreiches in Wirksamkeit treten.

So geschehen in Wien, am 9. August 1865.

Vom k. k. österreichischen Ministerium des kaiserlichen Hauses und des Aeussern:

(L. S.) Graf Alexander *Mensdorff-Pouilly* m. p., F. M. L.

Verzeichniss

der im Artikel IV, Alinea 2 der „Uebereinkunft“ berührten Aemter und Stellen, deren Urkunden keiner weiteren Beglaubigung bedürfen.

a) Kaiserlich-königlich österreichische Behörden und Aemter.

1. Direction der Staatsschuld.
2. Staatscentralcasse.
3. Staatshauptcassen.
4. Die Lottogefälldirection.
5. Die Centraldirection der Tabakfabriken und Einlösämter.
6. Die Direction in Dicasterialgebäude - Angelegenheiten.
7. Direction der Hof- und Staatsdruckerei.
8. Aerarialpapierfabrik in Schläglmühle.
9. Aerarialporzellanfabrik.
10. Schwefelsäure- und chemische Productenfabrik (in Heiligenstadt).
11. Direction der Staatstelegraphen.
12. Bergwerksproducten - Verschleissdirection.

13. Hauptmünzamt.
14. Generalprobiramt.
15. Hauptpunzirungsamt.
16. Forstlehramt zu Maria-Brunn.
17. Postdirectionen.
18. Berg-, Forst- und Güter- (Salinen-) Directionen in Gmunden, Hall, Wieliczka, Schemnitz, Szigeth, Schmöllnitz, Klausenburg, Nagy-Bánya.
19. Die Oberverwesämter zu Neuberg und Maria-Zell.
20. Die Eisenwerksdirection in Eisenerz.
21. Die Montanlehranstalten in Przibram.
22. Die Bergoberämter in Joachimsthal und Przibram.
23. Das Salinen- und Oberverwaltamt in Sóvár.
24. Bergweseninspectoratsamt in Agordo.
25. Die Generalinspection für Eisenbahnen.
26. Die k. k. höhere landwirthschaftliche Lehranstalt zu Ungarisch-Altenburg.

b) Grossherzoglich sächsische Behörden.

1. Der Generalinspector des thüringischen Zoll- und Handelsvereines zu Erfurt.
2. Der grossherzoglich sächsische Generalinspector daselbst.
3. Der Director der grossherzoglichen Forstlehranstalt zu Eisenach.
4. Die Hauptstaatscasse zu Weimar.
5. Die Staatsschuldentilgungscasse zu Weimar.

Convention between Austria-Hungary
and Prussia respecting the Duchies of
Schleswig and Holstein,
signed at Gastein, 14 August 1865

THE text of this Convention is taken from Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. X, p. 233, and the English translation from *British and Foreign State Papers*, vol. LVI, p. 1026.

GERMAN TEXT

Convention ddo. Gastein 14. August 1865, Abtretung des Herzogthumes Lauenburg an Preussen und Trennung der bisher gemeinsamen Verwaltung der Herzogthümer Schleswig und Holstein.

Ihre Majestäten der König von Preussen und der Kaiser von Oesterreich haben sich überzeugt, dass das bisher bestandene Condominium in den von Dänemark durch den Friedensvertrag vom 30. October 1864 abgetretenen Ländern zu Unzukömmlichkeiten führt, welche gleichzeitig das gute Einvernehmen zwischen Ihren Regierungen und die Interessen der Herzogthümer gefährden. Ihre Majestäten sind desshalb zu dem Entschlusse gelangt, die Ihnen aus dem Artikel III des erwähnten Tractates zufließenden Rechte fortan nicht mehr gemeinsam auszuüben, sondern bis auf weitere Vereinbarung die Ausübung derselben geographisch zu theilen. Zu diesem Zwecke haben:

Seine Majestät der König von Preussen Allerhöchstihren Präsidenten des Staatsministeriums und Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Otto von Bismarck-Schönhausen, Ritter des schwarzen Adler-Ordens, Grosskreuz des St. Stephan-Ordens u. s. w.

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich Allerhöchstihren wirklichen Kämmerer, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am königlich bayerischen Hofe, Gustav Grafen von Blome, Ehrenritter des souveränen Johanniter-Ordens u. s. w.

zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, welche nach Auswechslung ihrer in gehöriger Form befundenen Vollmachten über die nachfolgenden Artikel übereingekommen sind:

Artikel 1. Die Ausübung der von den hohen vertragschliessenden Theilen durch den Artikel III des Wiener Friedenstractates vom 30. October 1864 gemeinsam erworbenen Rechte wird, unbeschadet der Fortdauer dieser Rechte beider Mächte an der Gesamtheit beider Herzogthümer, in Bezug auf das Herzogthum Schleswig auf Seine Majestät den König von Preussen, in Bezug auf das Herzogthum Holstein auf Seine Majestät den Kaiser von Oesterreich übergehen.

Artikel 2. Die hohen Contrahenten wollen am Bunde die Herstellung einer deutschen Flotte in Antrag bringen, und für dieselbe den Kieler Hafen als Bundeshafen bestimmen. Bis zur Ausführung der dessfallsigen Bundesbeschlüsse benützen die Kriegsschiffe beider Mächte diesen Hafen, und wird das Commando und die Polizei über denselben von Preussen ausgeübt. Preussen ist berechtigt, sowohl

zur Vertheidigung der Einfahrt Friedrichsort gegenüber die nöthigen Befestigungen anzulegen, als auch auf dem Holsteinischen Ufer der Bucht die dem Zwecke des Kriegshafens entsprechenden Marine-Etablissements einzurichten. Diese Befestigungen und Etablissements stehen gleichfalls unter preussischem Commando, und die zu ihrer Besatzung und Bewachung erforderlichen preussischen Marinetruppen und Mannschaften können in Kiel und Umgegend einquartiert werden.

Artikel 3. Die hohen contrahirenden Theile werden in Frankfurt beantragen, Rendsburg zur deutschen Bundesfestung zu erheben. Bis zur bundesgemässen Regelung der Besatzungsverhältnisse dieser Festung wird deren Garnison aus königlich preussischen und kaiserlich österreichischen Truppen bestehen, mit jährlich am 1. Juli alternirendem Commando.

Artikel 4. Während der Dauer der durch Art. 1 der gegenwärtigen Uebereinkunft verabredeten Theilung wird die königlich preussische Regierung zwei Militärstrassen durch Holstein, die eine von Lübeck auf Kiel, die andere von Hamburg auf Rendsburg, behalten. Die näheren Bestimmungen über die Etappenplätze der Truppen, sowie über den Transport und Unterhalt der Truppen werden ehestens durch eine besondere Convention geregelt werden. Bis dies geschehen, gelten die für die preussischen Etappenstrassen durch Hannover bestehenden Bestimmungen.

Artikel 5. Die königlich preussische Regierung behält die Verfügung über einen Telegraphendraht zur Verbindung mit Kiel und Rendsburg, und das Recht, preussische Postwagen mit ihren eigenen Beamten auf beiden Linien durch das Herzogthum Holstein gehen zu lassen. Insoweit der Bau einer directen Eisenbahn von Lübeck über Kiel zur Schleswig'schen Grenze noch nicht gesichert ist, wird die Concession dazu auf Verlangen Preussens für das holsteinische Gebiet unter den üblichen Bedingungen ertheilt werden, ohne dass ein Anspruch auf Hoheitsrechte in Betreff der Bahn von Preussen gemacht werden wird.

Artikel 6. Es ist die übereinstimmende Absicht der hohen Contrahenten, dass die Herzogthümer dem Zollvereine beitreten werden. Bis zum Eintritte in den Zollverein, respective bis zu anderweitiger Verabredung, besteht das bisherige, beide Herzogthümer umfassende Zollsystem unter gleicher Theilung der Revenüen desselben fort. In dem Falle, dass es der königlich preussischen Regierung angezeigt erscheint, noch während der Dauer der im Art. 1 der gegenwärtigen Uebereinkunft verabredeten Theilung Unterhandlungen behufs des Beitrittes der Herzogthümer zum Zollvereine zu eröffnen, ist Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich bereit, einen Vertreter des Herzogthumes Holstein zur Theilnahme an solchen Verhandlungen zu bevollmächtigen.

Artikel 7. Preussen ist berechtigt, den anzulegenden Nord-Ostsee-Canal, je nach dem Ergebnisse der von der königlichen Regierung eingeleiteten technischen Ermittlungen, durch das holsteinische Gebiet zu führen. Insoweit dies der Fall sein wird, soll Preussen das Recht zustehen, die Richtung und die Dimensionen des Canals zu bestimmen, die zur Anlage erforderlichen Grundstücke im Wege der Expropriation, gegen Ersatz des Werthes, zu erwerben, den Bau zu leiten, die Aufsicht über den Canal und dessen Instandhaltung zu führen, und das Zustimmungsrecht zu allen denselben betreffenden reglementarischen Bestimmungen zu üben. Transitzölle oder Abgaben von Schiff und Ladung, ausser der für die Benützung des Canals zu entrichtenden, von Preussen für die Schiffe aller Nationen gleichmässig zu normirenden Schifffahrtsabgabe, dürfen auf der ganzen Ausdehnung des Canals nicht erhoben werden.

Artikel 8. An den Bestimmungen des Wiener Friedensvertrages vom 30. October 1864 über die von den Herzogthümern sowohl gegenüber Dänemark als gegenüber Oesterreich und Preussen zu übernehmenden finanziellen Leistungen wird durch die gegenwärtige Uebereinkunft nichts geändert, doch soll das Herzogthum Lauenburg von jeder Beitragspflicht zu den Kriegskosten befreit bleiben. Der Vertheilung dieser Leistungen zwischen den Herzogthümern Holstein und Schleswig wird der Bevölkerungsmassstab zu Grunde gelegt werden.

Artikel 9. Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich überlässt die im mehrerwähnten Wiener Friedensvertrage erworbenen Rechte auf das Herzogthum Lauenburg Seiner Majestät dem Könige von Preussen, wogegen die königlich preussische Regierung sich verpflichtet, der kaiserlich österreichischen Regierung die Summe von zwei Millionen und Fünfhunderttausend dänischen Thalern zu entrichten, in Berlin zahlbar in preussischem Silbergelde vier Wochen nach Bestätigung gegenwärtiger Uebereinkunft durch Ihre Majestäten den König von Preussen und den Kaiser von Oesterreich.

Artikel 10. Die Ausführung der vorstehend verabredeten Theilung des Condominiums wird baldmöglichst nach Genehmigung dieses Abkommens durch Ihre Majestäten den König von Preussen und den Kaiser von Oesterreich beginnen, und spätestens bis zum 15. September beendet sein. Das bis jetzt bestehende gemeinschaftliche Obercommando wird nach vollendeter Räumung Holsteins durch die königlich preussischen, Schleswigs durch die kaiserlich österreichischen Truppen spätestens am 15. September aufgelöst werden.

Artikel 11. Gegenwärtige Uebereinkunft wird von Ihren Majestäten dem Könige von Preussen und dem Kaiser von Oesterreich durch Austausch schriftlicher Erklärungen bei Allerhöchstderen

nächster Zusammenkunft genehmigt werden. Zu Urkund dessen haben beide eingangsgenannten Bevollmächtigten diese Vereinbarung in doppelter Ausfertigung am heutigen Tage mit ihrer Namensunterschrift und mit ihrem Siegel versehen.

So geschehen Gastein, am 14. August Eintausend achthundert fünf und sechzig.

(L. S.) *v. Bismarck.*

(L. S.) *v. Blome.*

ENGLISH TRANSLATION

THEIR Majesties the Emperor of Austria and the King of Prussia have become convinced that the co-sovereignty which has hitherto existed in the territories ceded by Denmark in the Treaty of Peace of October 30, 1864, leads to untoward results, which at the same time endanger both the good understanding between their Governments and the interests of the Duchies. Their Majesties have therefore resolved for the future not to exercise in common the rights which have accrued to them by Article III of the above-mentioned Treaty, but to divide the exercise thereof geographically until a further agreement may be made.

For this purpose His Majesty the Emperor of Austria, &c., has appointed as his Plenipotentiary, Count von Blome; the King of Prussia, &c., has appointed as his Plenipotentiary, M. von Bismarck-Schönhausen; who, after having communicated to each other their respective full powers, which were found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

ART. I. The exercise of the rights acquired in common by the High Contracting Parties, in virtue of Article III of the Vienna Treaty of Peace of October 30, 1864, shall, without prejudice to the continuance of those rights of both Powers to the whole of both Duchies, pass to His Majesty the Emperor of Austria as regards the Duchy of Holstein, and to His Majesty the King of Prussia as regards the Duchy of Schleswig.

II. The High Contracting Parties will propose to the Diet the establishment of a German fleet, and will fix upon the harbour of Kiel as a Federal harbour for the said fleet.

Until the resolutions of the Diet with respect to this proposal have been carried into effect, the ships-of-war of both Powers shall use this harbour, and the command and the police duties within it shall be exercised by Prussia. Prussia is entitled both to establish the necessary fortifications opposite Friedrichsort for the protection of the entrance, and also to fit up along the Holstein bank of the

inlet the naval establishments that are requisite in a military port. These fortifications and establishments remain likewise under Prussian command, and the Prussian marines and troops required for their garrison and protection may be quartered in Kiel and the neighbourhood.

III. The High Contracting Parties will propose in Frankfort the elevation of Rendsburg into a German Federal fortress.

Until the Diet shall have issued the regulations respecting garrisoning the said fortress, the garrison shall consist of Imperial Austrian and Royal Prussian troops under a command annually alternating on the 1st of July.

IV. Whilst the division agreed upon in Article I of the present Convention continues, the Royal Prussian Government shall retain two military roads through Holstein; the one from Lubeck to Kiel, the other from Hamburg to Rendsburg.

All details as to the military stations, and as to the transport and subsistence of the troops, shall be regulated as soon as possible in a Special Convention. Until this has been done, the Regulations in force as to the Prussian military roads through Hanover shall be observed.

V. The Royal Prussian Government retains the disposal of one telegraphic wire for communication with Kiel and Rendsburg, and retains also the right to send Prussian mail-vans, with its own officials, on both lines through the Duchy of Holstein.

Inasmuch as the construction of a direct railway from Lubeck through Kiel to the Schleswig frontier is not yet assured, the concession thereof shall be granted on the request of Prussia, for the territory of Holstein under the customary conditions; but no claim shall be made by Prussia for rights of sovereignty with regard to the line.

VI. The High Contracting Parties entertain in common the intention that the Duchies shall enter the Zollverein. Until they shall enter the Zollverein, or until some further agreement shall be made, the system of duties hitherto in force in both Duchies, and the equal division of the revenues, shall continue to exist. If it should appear desirable to the Royal Prussian Government, even during the existence of the division agreed upon in Article I of the present Convention, to open negotiations respecting the entry of the Duchies into the Zollverein, His Majesty the Emperor of Austria is prepared to empower a Representative of the Duchy of Holstein to take part in such negotiations.

VII. Prussia is entitled to make the canal that is to be cut between the North Sea and the Baltic, through the territory of Holstein, according to the result of the professional investigations undertaken by the Prussian Government.

In so far as this shall be the case, Prussia shall have the right to determine the direction and the dimensions of the canal; to acquire possession of the land necessary for carrying out the work by means of expropriation, with an indemnification to the amount of the value; to conduct the construction of the canal; to superintend the inspection and conservation of the canal; and to give her assent to all regulations respecting the said canal.

With the exception of the navigation dues, which are to be levied for the use of the canal, and which are to be regulated by Prussia, and to be the same for the ships of all nations, no transit tolls or dues upon ship and cargo are to be levied at any part of the canal.

VIII. Nothing is changed by the present Convention in the stipulations of the Vienna Treaty of Peace of October 30, 1864, relative to the financial obligations to be undertaken by the Duchies both as regards Denmark and as regards Austria and Prussia; but the Duchy of Lauenburg is to be released from every obligation of contributing towards the expenses of the war.

The division of these obligations between the Duchies of Holstein and of Schleswig will be based upon the proportion of population.

IX. His Majesty the Emperor of Austria cedes to His Majesty the King of Prussia the rights acquired in the aforementioned Vienna Treaty of Peace with respect to the Duchy of Lauenburg; and in return the Royal Prussian Government binds itself to pay to the Austrian Government the sum of 2,500,000 Danish rix-dollars, payable at Berlin in Prussian silver, 4 weeks after confirmation of the present Convention by their Majesties the Emperor of Austria and the King of Prussia.

X. The carrying into effect of the foregoing division of the co-sovereignty, which has been agreed upon, shall begin as soon as possible after the approval of this Convention by their Majesties the Emperor of Austria and the King of Prussia, and shall be accomplished at the latest by the 15th of September.

The joint command-in-chief, hitherto existing, shall be dissolved on the complete evacuation of Holstein by the Prussian troops and of Schleswig by the Austrian troops, by the 15th of September, at the latest.

XI. The present Convention shall be approved by their Majesties the Emperor of Austria and the King of Prussia by exchanging written declarations at their next meeting.

In witness whereof both the Plenipotentiaries named at the beginning have on this day set their signatures and seals to this Convention in duplicate copy.

Done at Gastein, August 14, 1865.

(L.S.) G. BLOME.

(L.S.) VON BISMARCK

Treaty of Navigation between
Great Britain and Prussia,
signed at Gastein, 16 August 1865

THIS Treaty, to which Mecklenburg-Schwerin acceded on 9 January 1869 and which terminated with the Treaty between Great Britain and the Zollverein of 30 May 1865 upon the denunciation of the latter by Great Britain on 30 July 1897, is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LV, p. 30. It is printed also in *Parliamentary Papers*, 1866, vol. LXXVI, p. 541; *Archives Diplomatiques*, 1866, vol. IV, p. 28; and *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XII, p. 764; and by Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités*, vol. XIX, p. III.

ENGLISH/GERMAN TEXTS

[Ratifications exchanged at Berlin, February 24, 1866.]

HER Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, on the one part, and His Majesty the King of Prussia, on the other part, being equally animated by the desire to develop the stipulations relative to the reciprocal treatment of navigation now in force under the Treaties concluded between them on the 2nd of April, 1824, and the 2nd of March, 1841, upon the basis of the alterations in their Navigation Laws which have since taken place, have entered into negotiation for that purpose, and have named as their Plenipotentiaries, that is to say:

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the Right Honourable Francis Baron Napier

Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Irland, einer Seits, und Seine Majestät der König von Preußen, anderer Seits, von dem Wunsche geleitet, die auf die gegenseitige Behandlung der Schifffahrt bezüglichen Bestimmungen der am 2 April, 1824, und 2 März, 1841, zwischen Ihnen abgeschlossenen Verträge auf Grund der seitdem eingetretenen Veränderungen Ihrer Schifffahrts-Gesetze weiter auszubilden, haben Verhandlungen zu diesem Zwecke eröffnen lassen und zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, nämlich:

Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Irland, den sehr ehrenwerthen Francis Baron Napier von

of Merchiston, a Peer of Scotland, a Baronet of Nova Scotia, a Member of Her Britannic Majesty's Privy Council, Her Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to His Majesty the King of Prussia, &c. ;

And His Majesty the King of Prussia, M. Otto Eduard Leopold von Bismarck-Schönhausen, President of His Ministry of State, and Minister of Foreign Affairs ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles :

ART. I. British ships and their cargoes shall, in Prussia, and Prussian ships and their cargoes shall, in the United Kingdom of Great Britain and Ireland, from whatever place arriving, and whatever may be their place of destination, and whatever may be the place of origin or destination of their cargoes, be treated in every respect as national ships and their cargoes.

It is, however, agreed that the preceding stipulation shall not affect the rights connected with fishery belonging exclusively to the subjects of either country within their respective marine territorial limits, nor the local immunities enjoyed in Great Britain, not by British subjects generally, but only by certain privileged classes in certain ports.

Merchiston, Pair von Schottland und Baronet von Nova Scotia, Mitglied Ihrer Britischen Majestät Geheimen Raths, Ihrer Majestät außerordentlichen und bevollmächtigten Botschafter bei Seiner Majestät dem Könige von Preußen, &c. ;

Und Seine Majestät der König von Preußen, den Herrn Otto Eduard Leopold von Bismarck-Schönhausen, allerhöchst Ihren Präsidenten des Staatsministeriums und Minister der auswärtigen Angelegenheiten ;

Welche, nach gegenseitiger Mittheilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, die nachstehenden Artikel vereinbart und abgeschlossen haben :

Art. 1. In Preußen sollen britische Schiffe und deren Ladungen und in dem Vereinigten Königreiche von Großbritannien und Irland sollen preussische Schiffe und deren Ladungen, gleichviel woher die Schiffe kommen oder wohin sie gehen und woher die Ladungen stammen oder wohin sie bestimmt sind, in jeder Hinsicht ebenso behandelt werden, als die einheimischen Schiffe und deren Ladungen.

Man ist jedoch darüber einverstanden, daß die vorstehende Bestimmung weder auf die ausschließlichen Fischerei-Gerechtigkeiten Bezug haben soll, welche den Untertanen jedes der beiden Länder innerhalb des Seegebietes der letzteren zustehen, noch auf die örtlichen Bevorzugungen, deren sich in Großbritannien, nicht die britischen Untertanen im Allgemeinen, sondern gewisse privilegierte Classen in einzelnen Häfen erfreuen.

Every favour or exemption which either of the Contracting Parties shall grant in these respects to any other Power, shall be immediately and unconditionally extended to the other party.

II. The stipulations contained in the preceding Article are also to be applied to the colonies and foreign possessions of Her Britannic Majesty, as well as to the ships and cargoes of the same; but as regards the coasting trade, only in those colonies and foreign possessions the coasting trade of which shall have been, or shall be hereafter, opened to foreign ships in conformity with the Acts of Parliament which govern this matter.

III. If any ship of war or merchant-vessel of one of the Contracting Parties should run aground or be wrecked upon the coasts of the other, the same aid and assistance shall be rendered to it as to a national vessel, and in such case no other expenses shall be paid by the owners or their agents and representatives for the preservation of the property than would be payable in the like case of a wreck of a national vessel. In case the master of a merchant-vessel should be under the necessity of disposing of a part of his merchandize, in order to defray his expenses, no impediment shall be opposed by the authorities, the master being bound, however, to conform to the existing regulations and tariffs.

The goods and merchandize

Jede Begünstigung oder Befreiung, welche einer der vertragenden Theile in diesen Beziehungen einer dritten Macht zugestehen möchte, wird gleichzeitig und ohne Bedingung dem anderen zu Theil werden.

2. Die in dem vorstehenden Artikel getroffenen Bestimmungen finden auch auf die Colonien und auswärtigen Besitzungen Ihrer Britischen Majestät, sowie auf deren Schiffe nebst Ladungen Anwendung, jedoch, was die Küstenschiffahrt anlangt, nur in denjenigen von diesen Colonien und auswärtigen Besitzungen, deren Küstenschiffahrt in Gemäßheit der über den Gegenstand ergangenen Parlaments-Akten fremden Schiffen eröffnet worden ist, oder künftig eröffnet werden möchte.

3. Wenn ein Kriegs- oder Handelschiff eines der vertragenden Theile an den Küsten des anderen strandet oder scheitert, so soll ihm der nämliche Schutz und Beistand, wie einem einheimischen Schiffe geleistet werden. Die Eigenthümer oder deren Bevollmächtigte oder Vertreter sollen für die Sicherung ihres Eigenthums keine anderen Kosten zu zahlen haben, als in dem entsprechenden Falle des Schiffbruchs eines einheimischen Schiffes zu zahlen sein würden. Sollte der Führer eines Handelschiffs genöthigt sein, einen Theil der Ladung zur Deckung seiner Auslagen zu veräußern, so soll ihm von den Behörden kein Hinderniß in den Weg gelegt werden; er ist indeß von der Beachtung der bestehenden Vorschriften und Tarife verpflichtet.

Die von dem Wrack geborgenen

saved from the wreck shall be exempt from all duties of Customs unless cleared for consumption.

The respective Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents shall, if the owner or master, or other agent of the owner, is not present, or is present and requires it, be authorized to interpose, in order to afford the necessary assistance to those concerned.

IV. The Consuls - General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents of each of the Contracting Parties residing in the dominions and possessions of the other, shall receive from the local authorities such assistance as can by law be given to them, for the recovery of deserters from the vessels of their respective countries.

V. The right of acceding to the present Treaty is reserved to every State now belonging to, or which may hereafter join, the Zollverein.

VI. The present Treaty shall have the same duration as the Treaty of Commerce signed on the 30th of May in the current year, between Great Britain and the Zollverein.

It shall come into force 4 weeks after the exchange of the ratifications thereof.

VII. The present Treaty shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at Berlin in 6 months,* or sooner, if possible.

In witness whereof the re-

Güter und Waaren sollen von jeder Zollabgabe frei sein, sofern sie nicht in den Verbrauch übergehen.

In Abwesenheit oder auf Ansuchen des Eigenthümers, des Schiffsführers oder eines sonstigen Bevollmächtigten des Eigenthümers sollen die beiderseitigen General-Consuln, Consuln, Vice-Consuln oder Consular-Agenten befugt sein, die Gewährung des erforderlichen Beistandes an die Be-theiligten zu vermitteln.

4. Den General-Consuln, Consuln, Vice-Consuln und Consular-Agenten jedes vertragenden Theiles, welche in den Gebieten und Besitzungen des andern ihren Sitz haben, soll von den Ortsbehörden jeder gesetzlich zulässige Beistand zur Verbeischaffung der von den Schiffen ihres Landes desertirten Personen geleistet werden.

5. Das Recht des Beitritts zu gegenwärtigem Vertrage bleibt einem jeden, jetzt zum Zollverein gehörenden, oder sich später demselben anschließenden Staate vorbehalten.

6. Der gegenwärtige Vertrag soll die nämliche Dauer haben, wie der am 30 Mai des laufenden Jahres unterzeichnete Handels-Vertrag zwischen Großbritannien und dem Zollverein.

Er soll vier Wochen nach dem Austausch der Ratifikations-Urkunden in Kraft treten.

7. Der gegenwärtige Vertrag soll ratificirt und es sollen die Ratifikations-Urkunden binnen 6 Monaten oder, wenn möglich, früher in Berlin ausgetauscht werden.

Zu Urkund dessen haben die beider-

* This term was subsequently extended by Protocol of February 24, 1866.

spective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at Gastein, the 16th day of August, in the year of our Lord 1865.

(L.S.)

NAPIER.

(L.S.)

v. BISMARCK.

seitigen Bevollmächtigten denselben unterzeichnet und ihre Siegel beigebrückt.

So geschehen zu Gastein den 16ten August im Jahre des Herrn 1865.

(L.S.)

Napier.

(L.S.)

v. Bismarck.

Agreement between Austria and Prussia
relative to the Legalisation of
Public Documents,
signed at Vienna, 4 September 1865

THIS Agreement is taken from Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. X, p. 236.

GERMAN TEXT

Vertrag zwischen Oesterreich und Preussen vom 4. September 1865, bezüglich der Legalisirung der von öffentlichen Behörden ausgestellten oder beglaubigten Urkunden. Die Auswechslung der beiderseitigen Ratificirungen erfolgte zu Wien am 28. September 1865.

Wir Franz Joseph der Erste, von Gottes Gnaden Kaiser von Oesterreich; König von Ungarn und Böhmen, etc. etc.

thun kund und bekennen hiermit:

Nachdem von Unserem Bevollmächtigten und jenem Seiner Majestät des Königs von Preussen behufs der Vereinfachung des Geschäftsganges im internationalen Verkehre bezüglich der Legalisirung der in den beiderseitigen Staaten von öffentlichen Behörden ausgestellten oder beglaubigten Urkunden am 4. September 1865 zu Wien ein Vertrag folgenden Inhalts abgeschlossen worden:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich und Seine Majestät der König von Preussen, in der Absicht, zur Förderung der Rechtspflege und des wechselseitigen Verkehrs Erleichterungen bezüglich der Legalisirung der von öffentlichen Behörden ausgestellten oder beglaubigten Urkunden in Ihren beiderseitigen Staaten einzuführen, und darüber eine Vereinbarung zu treffen, haben zu diesem Ende Bevollmächtigte ernannt, und zwar:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich: den Herrn Alexander Grafen von Mensdorff-Pouilly, Allerhöchstihren wirklichen geheimen Rath, Kämmerer, Grosskreuz des kaiserlichen Leopold-Ordens (mit Kriegsdecoration des Commandeurkreuzes), Ritter des Militär-Maria-Theresien-Ordens, Besitzer des Militärverdienst-

kreuzes (mit Kriegsdecoration), Ritter des königlich preussischen rothen Adler-Ordens I. Classe, Feldmarschall-Lieutenant und Minister des kaiserlichen Hauses und des Aeussern etc. etc.;

Seine Majestät der König von Preussen: den Herrn Carl Anton Philipp Freiherrn von Werther, königlich preussischen wirklichen geheimen Rath, Kammerherrn, Grosskreuz des königlichen rothen Adler-Ordens mit Eichenlaub, Ritter des St. Johanniter-Ordens, Grosskreuz des kaiserlich österreichischen Leopold-Ordens, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am k. k. österreichischen Hofe etc. etc.;

welche nach vorgängiger Auswechslung ihrer in gehöriger Form befundenen Vollmachten über nachstehende Artikel übereingekommen sind:

Artikel 1.

Diejenigen Urkunden, welche von Civil- oder Militärgerichten in oder ausser Streitsachen und in Strafsachen, sowie von den geistlichen Ehegerichten als Amtsurkunden ausgestellt werden, bedürfen, wenn sie mit dem Amtssiegel versehen sind, einer Legalisirung nicht.

Den Urkunden preussischer Gerichte stehen gleich diejenigen, welche von den Generalcommissionen zur Regulirung der gutsherrlichen und bauerlichen Verhältnisse, den landwirthschaftlichen Regirungsabtheilungen und Spruchcollegien, und von dem Revisionscollegium für Landescultursachen ausgestellt werden.

Ausfertigungen preussischer kriegs-, stand- oder spruchgerichtlicher Erkenntnisse müssen durch das zuständige Militärgericht legalisirt werden.

Artikel 2.

Die von Notaren ausgefertigten Urkunden müssen mit der Legalisirung eines Gerichtes erster Instanz ihres Wohnortes versehen sein.

Im Bezirke des rheinischen Appellationsgerichtshofes zu Köln werden die von den Notaren, sowie von anderen nicht unmittelbar im öffentlichen Dienste angestellten Functionären, ferner von den Civilstandsbeamten und von den Hypothekenbewahrern ausgefertigten Urkunden durch den Präsidenten des Landgerichtes legalisirt.

Artikel 3.

Die Urkunden der Polizei- und Verwaltungsbehörden (mit alleiniger Ausnahme der Reiselegitimationen jeder Art, bei denen es bei den bisherigen Vorschriften zu verbleiben hat) bedürfen, insofern nicht besondere Erleichterungen für bestimmte Fälle vereinbart sind, der Legalisirung der höheren Verwaltungsstellen — in Oesterreich der politischen Landesbehörde, in Seeschiffahrts- und Seesamitätsangelegenheiten der Centralseebehörde, und bei den von Militär-

behörden ausgefertigten Urkunden des Landesgeneralcommandos, — in Preussen der Oberpräsidien, beziehungsweise der Regierungspräsidien, der Regierungen, des Polizeipräsidiums in Berlin, und bezüglich der von Militärbehörden ausgestellten Urkunden der betreffenden Generalcommandos, beziehungsweise der Generalinspection der Artillerie, der Generalinspection des Ingenieurcorps und der Festungen, der Generalinspection des Militärerziehungs- und Bildungswesens, der Inspection der Jäger und Schützen, der Traininspection, der Inspection der technischen Institute der Artillerie, der Artillerie-Festungsinspectionen, der Inspection der Gewehrfabriken, des Obercommandos der Marine. Für die von diesen Stellen ausgehenden Urkunden hingegen ist eine höhere Beglaubigung nicht erforderlich.

Artikel 4.

Die Urkunden der Finanzbehörden und der diesen untergeordneten Stellen bedürfen, insofern nicht in Folge des Handels- und Zollvertrages vom 11. April 1865*) oder durch besondere Vereinbarungen noch weitere Erleichterungen gewährt worden sind, der Beglaubigung durch die vorgesetzte Behörde — in Oesterreich die Finanzlandesdirection oder beziehungsweise die Finanzdirectionen und im Grenzbezirke die Grenzinspectoren, — in Preussen die Regierungen, Hauptzoll- und Hauptsteuerämter.

Urkunden, welche von den obgenannten oder von den in dem anliegenden Verzeichnisse aufgeführten, von dem k. k. österreichischen Finanzministerium und dem k. k. Ministerium für Handel und Volkswirtschaft, und beziehungsweise dem königl. preussischen Finanzministerium, dem königl. preussischen Ministerium für Handel, Gewerbe und öffentliche Arbeiten, dem königl. preussischen Ministerium der geistlichen, Unterrichts- und Medicinalangelegenheiten, und dem königl. preussischen Ministerium für die landwirthschaftlichen Angelegenheiten ressortirenden Behörden ausgestellt oder beglaubigt sind, bedürfen keiner weiteren Beglaubigung.

Artikel 5.

In Oesterreich bedürfen die Auszüge aus den amtlichen Geburts-, Trauungs- und Sterbematrikeln nebst der Legalisirung der zuständigen politischen Ortsbehörde der Beglaubigung der politischen Landesstelle, bei dem Militär aber des Kriegsministeriums; in Preussen bedürfen die aus den Kirchenbüchern unter dem Kirchensiegel ertheilten Extracte über Taufen, Trauungen und Begräbnisse der Legalisirung durch das Gericht erster Instanz für den Wohnort des Ausstellers, mit dem Atteste, dass der Letztere zur Ertheilung

*) Reichs-Gesetz-Blatt vom Jahre 1865, Nr. 32.

von Extracten aus den Kirchenbüchern legitimirt sei; bei dem Militär hat diese Legalisirung durch die betreffenden Corps-, Divisions- oder Garnisonsgerichte zu erfolgen.

Artikel 6.

Andere von geistlichen Aemtern christlicher Religionsbekenntnisse in Angelegenheiten ihres Berufes ausgestellte Urkunden bedürfen nur der Legalisirung — in Oesterreich durch das bischöfliche Ordinariat, bei den evangelischen Religionsgenossenschaften durch die vorgesetzte Superintendentur, beim Militär rücksichtlich der katholischen Feldgeistlichkeit durch das apostolische Feldvicariat, rücksichtlich der evangelischen Militärseelsorge durch das vorgesetzte Landesgeneralcommando; — in Preussen durch den evangelischen Oberkirchenrath, beziehungsweise die Provinzialconsistorien, die Generalsuperintendenten, den evangelischen Feldpropst, die bischöflichen Ordinate, den katholischen Feldpropst. Für die von diesen Stellen ausgehenden Urkunden hingegen ist eine höhere Beglaubigung nicht erforderlich.

Die Ausfertigungen der Capitel- und Ordensconvente in Ungarn bedürfen, da diese Körperschaften mit der Aufbewahrung von Privat-urkunden gesetzlich betraut und mit einem authentischen Amtssiegel versehen sind, keiner weiteren Legalisirung.

Artikel 7.

Die einer Privaturkunde beigefügte Beglaubigung der nach diesem Uebereinkommen zuständigen Behörde bedarf keiner weiteren Legalisirung.

Artikel 8.

Gegenwärtiger Vertrag soll den beiden Allerhöchsten Höfen zur förmlichen Ratification in Vorlage gebracht, und es sollen die Ratificationen binnen sechs Wochen, oder wo möglich noch früher, ausgetauscht werden.

Zu Urkund dessen ist gegenwärtiger Vertrag zweifach ausgefertigt, und von den Bevollmächtigten unterzeichnet und mit ihren Insiegeln versehen worden.

Wien, am 4. September 1865.

(L. S.) Alexander Graf *Mensdorff-Pouilly* m. p., F. M. L.

(L. S.) *Werther* m. p.

so haben Wir nach Prüfung sämmtlicher Bestimmungen dieses Vertrages und seiner Beilage denselben gutgeheissen und genehmigt, versprechen auch mit Unserem kaiserlichen Worte für Uns und Unsere Nachfolger, denselben seinem ganzen Inhalte nach getreu zu beobachten und beobachten zu lassen.

Zu dessen Bestätigung haben Wir gegenwärtige Urkunde eigenhändig unterzeichnet, und selber Unser kaiserliches Insiegel beifügen lassen.

So geschehen in Unserer kaiserlichen Haupt- und Residenzstadt Wien am siebenzehnten September im Jahre des Herrn Eintausend achthundert sechzig fünf, Unserer Reiche im siebzehnten.

Franz Joseph m. p. 

Alexander Graf *Mensdorff-Pouilly* m. p., F. M. L.

Auf Seiner k. k. Apostolischen Majestät Allerhöchsten Befehl:

Franz Xaver Freiherr *von Mensshengen* m. p.,

k. k. Hof- und Ministerialrath.

Ad Artikel 4, Absatz 2.

Verzeichniss

a) der k. k. österreichischen Behörden und Aemter.

1. Direction der Staatsschuld.
2. Staatscentralcasse.
3. Die Staatshauptcassen.
4. Die Lottogefälldirection.
5. Die Centraldirection der Tabakfabriken und Einlösämter.
6. Direction in Dicasterialgebäude-Angelegenheiten.
7. Direction der Hof- und Staatsdruckerei.
8. Aerarialpapierfabrik in Schlöglmühle.
9. Aerarialporzellanfabrik.
10. Schwefelsäure- und chemische Productenfabrik (in Heiligenstadt).
11. Direction des Staatstelegraphen.
12. Bergwerksproducten-Verschleissdirection.
13. Hauptmünzamt.
14. Generalprobiramt.
15. Hauptpunzirungsamt.
16. Forstlehramt zu Maria Brunn.
17. Postdirectionen.
18. Berg-, Forst- und Güter- (Salinen-) Directionen in Gmunden, Hall, Wieliczka, Schemnitz, Szigeth, Schmöllnitz, Klausenburg, Nagy-Bánya.
19. Die Oberverwesämter zu Neuberg und Maria-Zell.
20. Die Eisenwerksdirection in Eisenerz.
21. Die Montanlehranstalten in Leoben und Przibram.
22. Die Bergoberämter in Joachimsthal und Przibram.
23. Das Salinen- und Oberverwesamt in Sóvár.

24. Bergweseninspectoratsamt in Agordo.
25. Die Generalinspection für Eisenbahnen.
26. Die k. k. höhere landwirthschaftliche Lehranstalt zu Ungarisch-Altenburg.

b) der königlich preussischen Behörden.

1. Generaldirector der Steuern.
2. Centraldirection zur Regelung der Grundsteuer.
3. Generaldirection der Seehandlungssocietät.
4. Hauptverwaltung der Staatsschulden.
5. Generallotteriedirection.
6. Münzdirection.
7. Generaldirection der allgemeinen Witwenverpflegungsanstalt.
8. Generaldirection des Grundsteuerekatasters zu Münster.
9. Provinzialsteuerdirectoren.
10. Directionen der Rentenbanken.
11. Ministerialmilitär- und Baucommission zu Berlin.
12. Höhere Forstlehranstalt zu Neustadt-Eberswalde.
13. Stempelfiscalate.
14. Einschätzungscommission für die classifizierte Einkommensteuer zu Berlin.
15. Die bei der Zolladministration in den zollverbündeten Staaten fungirenden Bevollmächtigten (Zollvereinsbevollmächtigte).
16. Rheinzollämter.
17. Ruhrschiffahrtsgefälleämter.
18. Die Oberpostdirectionen.
19. Die Telegraphendirection.
20. Eisenbahncommissariate.
21. Die königl. Eisenbahndirectionen.
22. Die technische Baudeputation.
23. Direction der Bauakademie.
24. Direction des technischen Gewerbeinstituts.
25. Direction der Porzellanmanufactur.
26. Direction der Gesundheitsgeschirrmanufactur.
27. Oberbergämter zu Bonn, Dortmund, Halle a. S. und Breslau.
28. Die Bergakademie.
29. Universitätscuratorien.
30. Provinzialschulcollegien.
31. Medicinalcollegien.
32. Generaldirection der königlichen Museen zu Berlin.
33. Königliche Bibliothek zu Berlin.
34. Akademie der Wissenschaften.
35. Die Direction der landwirthschaftlichen Akademien.
36. Die Directionen der Haupt- und der Landgestüte.

Convention between Greece and Turkey
for the Repression of Brigandage,
signed at Constantinople 29 September
(11 October) 1865

THIS text is taken from Noradounghian, *Recueil d'Actes Internationaux de l'Empire Ottoman*, vol. III, p. 239.

FRENCH TEXT

Cette Convention est identique à celle du 8/20 Avril 1856
seul différent. En voici la teneur :

L'article 6 est

ART. 6. — Tous déserteurs de différents corps de troupes, qui auraient passé sur le territoire appartenant à l'autre Puissance, seront saisis et conduits sous escorte au poste le plus près occupé par un détachement de troupes de la Puissance à laquelle ils appartiendront, et remis au commandant du dit poste, qui en délivrera un reçu à l'officier chargé de les conduire.

Il est entendu que l'extradition se fera avec les armes, chevaux, selles, habillements et tous autres objets quelconques dont les déserteurs étaient nantis ou qui auraient été trouvés sur eux lors de l'arrestation.

Les ratifications ont été échangées à Athènes le 10/22 Janvier 1866

Agreement between Austria and Mecklenburg-
Schwerin relative to the Legalisation of
Official Documents,
signed 15/24 October 1865

THIS text is taken from Neumann, *Recueil des Traités et Conventions
conclus par l'Autriche*, vol. X, p. 269.

GERMAN TEXT

Ministerialerklärung vom 15. October 1865, betreffend das für alle Länder des österreichischen Kaiserstaates wirksame Uebereinkommen mit der grossherzoglich Mecklenburg-Schwerin'schen Regierung bezüglich der Legalisirung von Urkunden. Ausgetauscht gegen eine entsprechende Erklärung der grossherzoglich Mecklenburg-Schwerin'schen Regierung ddo. Schwerin den 24. October 1865.

Nachdem die k. k. österreichische und die grossherzoglich Mecklenburg-Schwerin'sche Regierung in der Absicht, zur Förderung der Rechtspflege und des wechselseitigen Verkehrs Erleichterungen bezüglich der Legalisirung der von öffentlichen Behörden ausgestellt oder beglaubigten Urkunden einzuführen, sich über nachstehende Bestimmungen vereinbart haben :

Artikel I.

Diejenigen Urkunden, welche von den Gerichten in oder ausserhalb Streitsachen und in Streitangelegenheiten, sowie von den geistlichen Ehegerichten als Amtsurkunden ausgestellt werden, bedürfen, wenn sie mit dem Amtssiegel versehen sind, einer Legalisirung nicht.

Artikel II.

Für die von den Notarien ausgefertigten Urkunden ist eine weitere Legalisirung nicht erforderlich, wenn sie mit einer solchen in Oesterreich von Seiten des Gerichtes erster Instanz, in Mecklenburg-Schwerin von Seite des Justizministeriums versehen sind.

Artikel III.

Die Urkunden der Polizei- und Verwaltungsbehörden bedürfen, soweit nicht im Artikel VI dieser Convention etwas anderes vorgeschrieben ist, in Oesterreich der Legalisirung der politischen Landesbehörde, in Seeschiffahrts- und Seesaniitätsangelegenheiten der Centralseebehörde, und bei den von Militärbehörden ausgefertigten Urkunden des Landesgeneralcommandos; in Mecklenburg-Schwerin der Legalisirung des der ausstellenden Behörde vorgesetzten

Ministeriums — Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten, des Innern, der Finanzen, der Justiz, beziehungsweise der Abtheilungen des letzteren für die geistlichen, Unterrichts und Medicinalangelegenheiten, Staatsministerium — oder bezüglich der von Militärbehörden ausgestellten Urkunden der Legalisirung des Militärdepartements.

Für die von diesen Stellen ausgehenden Urkunden ist eine weitere Beglaubigung nicht erforderlich.

Artikel IV.

Die Urkunden der Finanzbehörden Oesterreichs und der diesen untergeordneten Aemter bedürfen der Legalisirung durch die leitende Finanzbehörde, der Finanzlandesdirection oder beziehungsweise der Steuerdirection.

In Mecklenburg-Schwerin bedarf es für die Urkunden dieser Art der Legalisirung durch das Finanzministerium oder das sonst der ausstellenden Behörde vorgesetzte Ministerium.

Urkunden, welche von dem k. k. österreichischen Finanzministerium und dem k. k. österreichischen Ministerium für Handel und Volkswirtschaft oder aber den in der Anlage genannten, den Ministerien unmittelbar untergeordneten k. k. österreichischen Behörden und Beamten ausgefertigt sind, bedürfen keiner weiteren Beglaubigung.

Dasselbe gilt in Mecklenburg-Schwerin, ausser für die von den Ministerien ausgefertigten Urkunden auch für diejenigen Urkunden, welche von der Generalpostdirection und der Telegraphendirection ausgestellt worden sind.

Artikel V.

Die Auszüge aus den amtlichen Geburts-, Trauungs- und Sterbematrikeln bedürfen von Seite Oesterreichs, nebst der Legalisirung der zuständigen politischen Ortsbehörde, der Beglaubigung der politischen Landesstelle, bei dem Militär aber des Kriegsministeriums. Andere von geistlichen Aemtern christlicher Religionsbekenntnisse in Angelegenheiten ihres Berufes ausgestellte Urkunden in Oesterreich bedürfen nur der Legalisirung durch das bischöfliche Ordinariat, bei den evangelischen Religionsgesellschaften in Oesterreich durch die vorgesetzte Superintendentur. Beim Militär in Oesterreich sind die Amtsurkunden der katholischen Feldgeistlichkeit durch das apostolische Feldvicariat, jene der evangelischen Feldseelsorger durch das vorgesetzte Landesgeneralcommando zu legalisiren.

Die Ausfertigungen der Capitel und Ordensconvente in Ungarn bedürfen, da diese Körperschaften mit der Aufbewahrung von Privaturkunden gesetzlich betraut und mit einem authentischen Amtssiegel versehen sind, keiner weiteren Legalisirung.

In Mecklenburg-Schwerin bedarf es für die Legalisirung der von den Geistlichen ausgestellten amtlichen Geburts-, Trauungs- und Sterbescheinigungen oder sonst von den Geistlichen in ihrem Berufe ausgefertigten Urkunden der Beglaubigung durch das Ministerium für geistliche Angelegenheiten oder durch den Oberkirchenrath.

Artikel VI.

In Rücksicht der Reiselegitimationen jeder Art hat es bei den bisherigen Vorschriften zu verbleiben, und soll ferner, insoferne für einzelne Verhältnisse, z. B. für die heimathrechtlichen Beziehungen gewisse Formen der von den Behörden auszustellenden Bescheinigungen ohne das Erforderniss besonderer Legalisation festgestellt sind, der gegenwärtige Vertrag auf solche Verhältnisse keine Anwendung finden.

Artikel VII.

Die einer Privaturkunde beigelegte Beglaubigung derjenigen Behörden, deren Zeugniß nach diesem Uebereinkommen genügt, bedarf keiner weiteren Legalisirung.

diese Vereinbarung auch von Seiten Seiner Majestät des Kaisers von Oesterreich und Seiner königl. Hoheit des Grossherzogs von Mecklenburg-Schwerin genehmigt worden ist, so ist zu Urkund dessen von Seiner k. k. Apostolischen Majestät Minister des kaiserl. Hauses und des Aeussern gegenwärtige Erklärung ausgestellt und unterfertigt worden, um gegen eine entsprechende Erklärung der grossherzoglich Mecklenburg-Schwerin'schen Regierung ausgewechselt zu werden, und sollen die Bestimmungen dieser Erklärung nach erfolgter Auswechslung durch des Reichs-Gesetz-Blatt für das Kaiserthum Oesterreich bekanntgemacht werden, und im ganzen Umfange des Kaiserreiches in Wirksamkeit treten.

So geschehen in Wien, am 15. October 1865.

Der k. k. Minister des kaiserl. Hauses und des Aeussern:
(L. S.) Alexander Graf *von Mensdorff-Pouilly* m. p., F. M. L.

Verzeichniss

der k. k. österreichischen Behörden und Aemter.

1. Direction der Staatsschuld.
2. Staatscentralcasse.
3. Die Staatshauptcassen.
4. Die Lottogefälldirection.
5. Die Centraldirection der Tabakfabriken und Einlösämter.
6. Die Direction im Dicasterialgebäude-Angelegenheiten.

7. Direction der Hof- und Staatsdruckerei.
8. Aerarialpapierfabrik in Schlöglmühle.
9. Aerarialporzellanfabrik.
10. Schwefelsäure- und chemische Productenfabrik (in Heiligenstadt).
11. Direction der Staatstelegraphen.
12. Bergwerksproducten-Verschleissdirection.
13. Hauptmünzamt.
14. Generalprobiramt.
15. Hauptpunzirungsamt.
16. Forstlehramt zu Maria-Brunn.
17. Postdirectionen.
18. Berg-, Forst- und Güter- (Salinen-) Directionen in Gmunden, Hall, Wieliczka, Schemnitz, Szigeth, Schmöllnitz, Klausenburg, Nagy-Bánya.
19. Die Oberverwesämter zu Neuberg und Maria-Zell.
20. Die Eisenwerksdirection in Eisenerz.
21. Die Montanlehranstalten in Leoben und Przibram.
22. Die Bergoberämter in Joachimsthal und Przibram.
23. Das Salinen- und Oberverwaltamt in Sóovár.
24. Bergwesensinspectoratsamt in Agordo.
25. Die Generalinspection für Eisenbahnen.
26. Die k. k. höhere landwirthschaftliche Lehranstalt zu Ungarisch-Altenburg.

Treaty of Friendship, Commerce and
Navigation between Belgium and China,
signed at Pekin, 2 November 1865

THIS Treaty is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LVI, p. 667, being printed also by Garcia de la Vega, *Recueil des Traités concernant le Royaume de Belgique*, vol. VI, p. 202.

FRENCH TEXT

[Ratifications échangées à Shanghai, le 27 Octobre, 1866.]

SA Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté l'Empereur de la Chine, étant également animés du désir d'établir sur des bases solides les relations d'Amitié, de Commerce et de Navigation entre la Belgique et la Chine, comme aussi d'en régulariser l'existence, d'en favoriser le développement et d'en perpétuer la durée, ont résolu de conclure au Traité basé sur l'intérêt commun des deux pays et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges, le sieur Auguste T. Kint, son Envoyé *ad hoc* en Mission Extraordinaire, Officier de son Ordre de Léopold, Grand Officier de l'Ordre Impérial de Guadalupe, Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur, Chevalier de l'Ordre du Lion Néerlandais, &c.

Et Sa Majesté l'Empereur de la Chine, TOUNG-SIUN, Haut Commissaire Impérial de la dynastie, TA-TSING, Membre du Ministère des Affaires Etrangères, Vice-Président du Conseil des Finances, Surintendant de la Monnaie, Directeur Assistant de la Chronique Impériale, &c. ; et CHUNG HOW, Haut Commissaire Impérial de la dynastie TA-TSING, Vice-Président du Couseil de la Guerre, Lieutenant-Général de la Bannière bordée de rouge de Han-Chien, Ministre Surintendant du Commerce des 3 ports du Nord, &c.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les Articles qui suivent :

ART. I. Il y aura paix perpétuelle et amitié constante entre Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté l'Empereur de la Chine, ainsi qu'entre les sujets des deux pays, sans exception de personnes ni de lieux.

Ils jouiront tous également, dans les Etats respectifs des Hautes Parties Contractantes, d'une pleine et entière protection pour leurs personnes et leurs propriétés.

II. Sa Majesté le Roi des Belges pourra, si bon lui semble, accréditer un Agent Diplomatique près de la Cour de Pékin et Sa Majesté l'Empereur de la Chine pourra de même, si bon lui semble, accréditer un Agent Diplomatique près de la Cour de Bruxelles.

III. L'Agent Diplomatique dûment accrédité par Sa Majesté le Roi des Belges auprès de Sa Majesté l'Empereur de la Chine, pourra se rendre à Pékin aussi souvent qu'il sera nécessaire pour l'accomplissement d'affaires importantes.

L'Agent Diplomatique de Belgique jouira des privilèges et immunités que lui accorde le droit des gens ; sa personne, sa famille, sa maison et sa correspondance seront inviolables.

Il ne pourra pas être restreint dans le choix ni dans l'emploi de ses employés, courriers, interprètes, serviteurs, etc., etc.

Toute personne coupable de manque de respect, ou de violence envers le représentant de Sa Majesté ou envers quelque membre de sa famille ou de la Légation Belge, soit en actions, soit en paroles, sera sévèrement punie par les autorités Chinoises.

IV. Il est également convenu qu'aucun obstacle ou difficulté ne pourra être apporté aux voyages ou déplacements du représentant de Sa Majesté ou des personnes de sa suite. Il aura aussi pleine liberté d'envoyer et de recevoir sa correspondance par tout point de la côte maritime qu'il choisira. Ses courriers recevront la même protection et les mêmes facilités de voyage que les personnes employées aux transports des dépêches du Gouvernement Impérial.

En général, il jouira des mêmes privilèges dont jouissent, à rang égal, les Agents Diplomatiques chez les nations de l'Occident.

Les dépenses de toute espèce qu'occasionneront les Missions Diplomatiques de Belgique en Chine, seront supportées par le Gouvernement Belge.

V. Le représentant de Sa Majesté le Roi des Belges traitera toutes ses affaires avec les Ministres de Sa Majesté l'Empereur de la Chine, soit verbalement, soit par écrit, sur le pied d'une parfaite égalité.

VI. L'Agent Diplomatique dûment accrédité par Sa Majesté l'Empereur de la Chine auprès de Sa Majesté le Roi des Belges jouira des mêmes privilèges en Belgique.

VII. Sa Majesté le Roi des Belges pourra nommer un ou plusieurs Consuls dans l'Empire Chinois. Ces agents pourront résider dans les ports de mer ou de rivière ou dans les villes de la Chine ouverts au commerce étranger, selon que le Gouvernement du Roi le jugera utile aux intérêts du commerce Belge.

Ces Agents seront traités par les autorités Chinoises avec la considération et les égards qui leur sont dus, et ils jouiront des mêmes privilèges et immunités que les Agents Consulaires de la nation la plus favorisée. Les Consuls ou Agents faisant fonctions de Consuls traiteront à rang égal avec les Sous-Gouverneurs (Tao-tai) et les Vice-Consuls ou Interprètes avec les préfets (Tcho-fou). Ils auront accès dans les résidences officielles de ces fonctionnaires et leurs rapports avec eux, soit personnels, soit par écrit, seront

établis sur le pied de la plus parfaite égalité, ainsi que le réclame l'intérêt du service public.

Lorsque le Gouvernement Belge ne jugera pas nécessaire de nommer un Consul dans un port ouvert au commerce, il pourra confier les fonctions Consulaires Belges dans ce port au Consul d'une puissance amie.

VIII. Les communications officielles des Agents Diplomatiques et Consulaires Belges avec les autorités Chinoises seront écrites en Français et seront accompagnées d'une traduction Chinoise. Les communications officielles des autorités Chinoises avec les Agents Diplomatiques et Consulaires Belges seront écrites en Chinois. Il est expressément entendu que, en cas de dissidence dans l'interprétation à donner au texte Français et au texte Chinois, les autorités Belges aussi bien que les autorités Chinoises prendront chacune leur propre texte comme le texte exact.

Cette règle s'appliquera également au présent Traité dont la traduction Chinoise a été rendue soigneusement conforme au texte original Français.

IX. Les correspondances officielles entre les autorités et les fonctionnaires des deux pays seront réglées suivant les rangs et les positions respectives et d'après les bases de la réciprocité la plus absolue. Ces correspondances auront lieu entre les hauts fonctionnaires Belges et les hauts fonctionnaires Chinois par dépêche ou communication ; entre les fonctionnaires Belges en sous-ordre et les hautes autorités de provinces, pour les premiers par exposé, pour les seconds par déclaration ; entre les fonctionnaires en sous-ordre, des deux nations, comme il est dit plus haut, sur le pied d'une parfaite égalité.

Les négociants, et généralement toutes les personnes qui n'ont pas de caractère officiel, se serviront de la formule représentation dans toutes les pièces adressées ou destinées pour renseignements aux autorités respectives.

X. Les Belges pourront voyager dans toutes les parties de la Chine soit pour leur agrément, soit pour leur commerce, à la condition expresse d'être munis de passe-ports rédigés en Français et en Chinois, légalement délivrés par les Agents Diplomatiques ou les Consuls de Belgique en Chine, et visés par les autorités Chinoises.

En cas de perte de ce passe-port, le Belge qui ne pourra pas le présenter, lorsqu'il en sera requis légalement, devra, si l'autorité Chinoise du lieu où il se trouve se refuse à lui donner un permis de séjour, pour lui laisser le temps de demander un autre passe-port au Consul, être reconduit avec toute sécurité au Consulat le plus voisin, sans qu'il soit permis de la maltraiter ni de l'insulter en aucune manière. Il en sera de même dans le cas où un Belge aurait commis quelque attentat contre les lois.

Les Belges pourront circuler sans passe-port dans le voisinage des ports ouverts au commerce étranger jusqu'à une distance n'excédant pas cent lis et pour un temps qui ne dépassera pas 5 jours.

Les dispositions qui précèdent ne seront pas applicables aux équipages des navires. Quand des matelots descendront à terre, ils seront soumis à des règlements de discipline qui seront arrêtés par le Consul et les autorités locales.

Les agents Belges en Chine ne délivreront pas de passe-ports à leurs nationaux pour les lieux où des rebelles seraient établis dans le moment où ces passe-ports seront demandés.

Ces passe-ports ne seront délivrés par les Agents Belges qu'aux personnes qui leur offriront toutes les garanties désirables.

XI. Les Belges et leurs familles pourront se transporter, s'établir et se livrer au commerce ou à l'industrie en toute sécurité et sans entrave d'aucune espèce, dans les ports et villes de Canton, Swatow, Amoy, Foochow, Ningpo, Shanghai, —Nanking, Chinkiang, Kiukiang et Hankow, sur le fleuve Yangtze, —Chefoo, Tientsin, Niuchuang, —Tamsui et Taiwanfoo, dans l'île de Formose, et Kiungchow dans l'île de Haïnan.

XII. Tout Belge qui, conformément aux stipulations de l'Article précédent, arrivera dans l'un des ports ouverts au commerce étranger, pourra, quelle que soit la durée de son séjour, y louer des maisons et des magasins pour déposer ses marchandises, ou bien affermer des terrains et y bâtir lui-même des maisons et des magasins. Les Belges pourront, de la même manière, établir des églises, des hôpitaux, des hospices, des écoles et des cimetières. Le cas échéant, l'autorité locale, après s'être concertée avec le Consul, désignera les quartiers les plus convenables pour la résidence des Belges et les endroits dans lesquels pourront avoir lieu les constructions précitées.

Le prix des loyers et des fermages sera librement débattu entre les parties intéressées, et réglé, autant que faire se pourra, conformément à la moyenne des prix locaux.

Les autorités Chinoises empêcheront leurs nationaux de surfaire ou d'exiger des prix exorbitants, et le Consul veillera, de son côté, à ce que les Belges n'usent d'aucune contrainte pour forcer le consentement des propriétaires Chinois.

XIII. Les Belges, dans les ports ouverts au commerce étranger, pourront choisir librement et à prix débattu entre les parties, des compradors, interprètes, écrivains, ouvriers, bateliers et domestiques de toutes les parties de la Chine. Ils auront, en outre, la faculté d'engager des lettrés du pays pour apprendre à parler ou à écrire la langue ou les dialectes du pays, comme aussi de se faire aider par eux, soit pour leurs écritures, soit pour des travaux scientifiques ou littéraires.

On ne mettra aucun obstacle à la vente de livres Belges et à l'achat de livres Chinois.

XIV. Les propriétés de toute nature appartenant à des Belges dans l'empire Chinois seront considérées par les Chinois comme inviolables et seront toujours respectées par eux. Les autorités Chinoises ne pourront, quoi qu'il arrive, mettre embargo sur les navires Belges, ni les frapper de réquisition pour quelque service public ou privé que ce puisse être.

XV. La religion Chrétienne ayant pour objet essentiel de porter les hommes à la vertu, les membres de toutes les communions Chrétiennes jouiront d'une entière sécurité pour leurs personnes, leurs propriétés et le libre exercice de leurs pratiques religieuses, et une protection efficace sera donnée aux missionnaires qui se rendront pacifiquement dans l'intérieur du pays, munis des passe-ports réguliers dont il est parlé dans l'Article X. Aucune entrave ne sera apportée par les autorités de l'Empire Chinois au droit qui est reconnu à tout individu, en Chine, d'embrasser, s'il le veut, le Christianisme et d'en suivre les pratiques sans être passible d'aucune peine infligée pour ce fait.

XVI. Lorsqu'un Belge aura quelque motif de plainte ou quelque réclamation à formuler contre un Chinois, il devra d'abord exposer ses griefs au Consul qui, après avoir examiné l'affaire, s'efforcera de l'arranger à l'amiable. De même, quand un Chinois aura à se plaindre d'un Belge, le Consul écoutera ses réclamations avec intérêt et cherchera à ménager un arrangement à l'amiable ; mais si, dans l'un ou l'autre cas, la chose était impossible, le Consul requerra l'assistance du fonctionnaire Chinois compétent, et tous deux, après avoir examiné conjointement l'affaire, statueront suivant l'équité.

XVII. Les autorités Chinoises accorderont toujours la plus complète protection aux personnes et à la propriété des sujets Belges, et particulièrement lorsque ceux-ci seraient l'objet de quelque insulte ou violence. Dans tous les cas d'incendie, de pillage ou de destruction, les autorités locales prendront les mesures nécessaires pour le recouvrement des objets volés et enverront en toute hâte la force armée pour dissiper l'émeute, s'emparer des coupables et les livrer à toute la sévérité des lois. Si les fonctionnaires compétents négligeaient d'arrêter les coupables, le Gouvernement Chinois leur imposerait la peine infligée par les lois du pays.

XVIII. Si un sujet Chinois, débiteur d'un Belge, manquait à payer ses dettes ou s'éloignait frauduleusement, l'autorité Chinoise sur la requête du créancier ne négligera aucun moyen pour arrêter le fugitif et contraindre le débiteur à payer sa dette.

De même les autorités Belges feront tout leur possible pour obliger les Belges à acquitter leurs dettes envers les Chinois, et pour les faire comparaître en justice, s'ils se sont éloignés frauduleuse-

ment. Mais en aucun cas ni le Gouvernement Chinois ni le Gouvernement Belge ne sauraient être rendus responsables des dettes de leurs sujets respectifs.

XIX. Les sujets Chinois qui se rendraient coupables d'une action criminelle envers un Belge seront arrêtés par les autorités Chinoises et punis suivant les lois de la Chine.

Les sujets Belges qui commettraient un crime envers un sujet Chinois seront arrêtés à la diligence du Consul, et celui-ci prendra toutes les mesures nécessaires pour que les prévenus soient livrés à l'action régulière des lois Belges, dans la forme et suivant les dispositions qui seront ultérieurement déterminées par le Gouvernement Belge.

Il en sera de même dans toutes les circonstances non prévues dans la présente Convention, le principe étant que, pour la répression des crimes et délits, commis par eux en Chine, les Belges seront constamment régis par les lois Belges.

Le Gouvernement Chinois veillera de son côté à la répression des crimes et délits commis par des Chinois envers des Belges.

La justice sera rendue équitablement et impartialement de part et d'autre.

XX. Les Belges en Chine dépendront également, pour toutes les difficultés ou les contestations qui pourraient s'élever entre eux, de la juridiction Belge. En cas de difficultés survenues entre Belges et étrangers, l'autorité Chinoise n'aura point à s'en mêler.

XXI. Les navires de commerce Belges pourront visiter les ports et villes ouverts au commerce étranger et circuler librement de l'un à l'autre avec leurs marchandises. Mais il leur est défendu de visiter d'autres ports ou de faire un commerce clandestin sur la côte, sous peine de confiscation des navires et des marchandises engagés dans ces opérations. Cette confiscation aura lieu au profit du Gouvernement Chinois qui devra cependant, avant que la saisie et la confiscation soient légalement prononcées, en donner avis au Consul Belge du port le plus voisin.

XXII. Lorsqu'un bâtiment Belge arrivera dans les eaux de l'un des ports ouverts au commerce étranger, il aura la faculté d'engager tel pilote qui lui conviendra pour se faire conduire dans le port. De même, quand, après avoir acquitté toutes les charges légales, il sera prêt à mettre à la voile, il pourra prendre un pilote à son choix pour le sortir du port.

XXIII. Dès qu'un navire de commerce Belge sera arrivé dans un port, le chef de la Douane déléguera, si bon lui semble, un ou plusieurs préposés pour surveiller le navire et empêcher qu'il ne se pratique aucune fraude. Ces préposés pourront, selon leurs convenances, rester dans leur propre bateau ou se tenir à bord du bâtiment.

Ils frais de leur solde, de leur nourriture et de leur entretien

seront à la charge de la Douane Chinoise et ils ne pourront exiger aucune indemnité ou rétribution quelconque des capitaines ou des consignataires. Toute contravention à cette disposition entraînera une punition proportionnelle au montant de l'exaction, laquelle sera, en outre, intégralement restituée.

XXIV. Dans les 24 heures qui suivront l'arrivée d'un navire de commerce Belge dans l'un des ports ouverts au commerce étranger, le capitaine, s'il n'est dûment empêché, et, à son défaut, le subrécargue ou le consignataire, devra se rendre au Consulat Belge et remettre entre les mains du Consul les papiers de bord, les connaissements et le manifeste. Dans les 24 heures suivantes, le Consul enverra au chef de la Douane une note détaillée indiquant le nom du navire, le rôle d'équipage, le tonnage légal du bâtiment, et la nature de son chargement. Si, par suite de la négligence du capitaine, cette dernière formalité n'avait pas pu être accomplie dans les 48 heures qui suivront l'arrivée du navire, le capitaine sera passible d'une amende de 50 piastres par jour de retard au profit du Gouvernement Chinois; ladite amende, toutefois, ne pourra dépasser la somme de 200 piastres.

Aussitôt après la réception de la note transmise par le consulat, le chef de la douane délivrera le permis d'ouvrir la cale. Si le capitaine, avant d'avoir reçu le permis précité, avait ouvert la cale et commencé à décharger, il pourrait être condamné à une amende de 500 piastres, et les marchandises débarquées pourraient être saisies, le tout au profit du Gouvernement Chinois.

XXV. Tout bâtiment Belge entré dans un port Chinois pourra, quand la cale n'a pas encore été ouverte, le quitter dans les 48 heures après son arrivée et se rendre dans un autre port, sans avoir à payer ni droits de tonnage, ni droits de douane et sans être sujet au paiement de quelque autre droit. Les 48 heures écoulées, il devra payer les droits de tonnage.

XXVI. Tout navire Belge entré dans l'un des ports ouverts au commerce étranger, et qui voudra n'y décharger qu'une partie de sa cargaison, ne payera les droits de Douane que pour la partie débarquée. Il pourra transporter le reste de sa cargaison dans un autre port, l'y vendre et y acquitter les droits.

XXVII. Aucun transbordement de marchandises ne pourra avoir lieu sans permis spécial du chef de la Douane. Sauf le cas de péril en la demeure, toutes marchandises qui auraient été transbordées sans permission seraient confisquées.

XXVIII. Toutes les fois qu'un négociant Belge aura des marchandises à embarquer ou à débarquer, il devra d'abord en demander l'autorisation au chef de la douane. Les marchandises embarquées ou débarquées sans cette autorisation seront passibles de confiscation.

XXIX. Les capitaines et négociants Belges pourront louer telles

espèces d'allèges et d'embarcations qu'il leur plaira pour transporter des marchandises et des passagers, et la rétribution à payer pour ces allèges sera réglée de gré à gré par les parties intéressées, sans l'intervention de l'autorité Chinoise. Le nombre n'en sera pas limité, et le monopole n'en pourra être concédé à qui que ce soit, non plus que celui du transport par portefaix des marchandises à embarquer ou à débarquer. En cas de fraude dans lesdites allèges, les marchandises que l'on aura voulu frauder seront passibles de confiscation.

XXX. Les Belges payeront sur toutes les marchandises qu'ils importeront dans les ports ouverts au commerce étranger ou qu'ils en exporteront, les droits qui sont mentionnés dans le tarif annexé au présent Traité ; mais en aucun cas on ne pourra exiger d'eux d'autres droits ou des droits plus élevés que ceux exigés à présent au à l'avenir des sujets de la nation la plus favorisée.

En ce qui concerne les marchandises qui d'après le tarif sont sujettes à un droit *ad valorem*, si le négociant ne peut tomber d'accord avec l'employé Chinois sur la valeur à fixer, chaque partie appellera deux ou trois négociants qui seront chargés d'examiner les marchandises. Le prix le plus élevé auquel un de ces marchands déclarerait vouloir les prendre sera réputé constituer la valeur réelle desdites marchandises.

Les droits seront prélevés sur le poids net ; on déduira en conséquence la tare. Si le négociant Belge ne peut s'entendre avec l'employé Chinois sur la fixation de la tare, chaque partie choisira un certain nombre de caisses et de ballots parmi les colis, objets du litige. Ils seront d'abord pesés brut, puis tarés, et la tare moyenne des colis pesés servira de tare pour tous les autres.

Si, pendant le cours de la vérification, il s'élève quelque difficulté qui ne puisse être résolue, le négociant Belge pourra réclamer l'intervention du Consul, lequel portera sur-le-champ l'objet de la contestation à la connaissance du chef des douanes, et tous deux s'efforceront d'arriver à un arrangement amiable ; mais la réclamation devra avoir lieu dans les 24 heures, sinon il n'y sera pas donné suite. Tant que le résultat de la contestation restera pendant, le chef de la douane n'en portera pas l'objet sur ses livres, laissant ainsi toute latitude pour l'examen et la solution de la difficulté.

Les marchandises importées qui auraient éprouvé des avaries jouiront d'une réduction de droits proportionnée à leur dépréciation. Celle-ci sera déterminée équitablement, et, s'il le faut, par expertise contradictoire, ainsi qu'il a été stipulé plus haut pour la fixation des droits *ad valorem*.

XXXI. Les droits d'importation seront acquittés lors du débarquement des marchandises, et les droits d'exportation lors de leur embarquement.

Lorsque les droits de tonnage et de douane dus par le bâtiment

et la cargaison auront été intégralement acquittés, le chef de la douane délivrera une quittance générale, sur l'exhibition de laquelle l'Agent Consulaire rendra ses papiers de bord au capitaine et lui permettra de mettre à la voile.

XXXII. Tout bâtiment de commerce Belge jaugeant plus de 150 tonneaux payera les droits de tonnage à raison de 4 maces par tonneau, et tout navire jaugeant 150 tonneaux et moins payera à raison d'un mace par tonneau.

Lors du paiement du droit précité, le chef de la douane délivrera au capitaine ou au consignataire un certificat sur l'exhibition duquel aux autorités douanières de tout autre port Chinois où il conviendrait au capitaine de se rendre, on ne lui demandera plus de droits de tonnage durant 4 mois, à partir de la date de la quittance générale mentionnée à l'Article XXXI.

Sont exemptes des droits de tonnage les embarcations employées par les Belges au transport de passagers, bagages, lettres, comestibles et de tous objets non sujets aux droits. Si les dites embarcations transportaient, en outre, des marchandises sujettes aux droits, elles resteraient dans la catégorie des navires jaugeant moins de 115 tonneaux et payeraient tous les 4 mois un droit de tonnage d'un mace par tonneau.

XXXIII. Les Belges qui voudront expédier des produits de l'intérieur de la Chine à l'un de ses ports ou des marchandises d'importation d'un port vers un marché de l'intérieur, auront le choix d'en acquitter les droits de transit par un seul paiement perçu de la manière prescrite par le règlement VII du tarif annexé au présent Traité.

Le montant de ce droit unique sera de la moitié des droits fixés par le tarif, à l'exception des marchandises libres à l'entrée et à la sortie, dont le droit de transit s'élèvera à $2\frac{1}{2}$ pour cent *ad valorem*, conformément au règlement II du tarif joint au présent Traité.

Il est particulièrement entendu que le paiement des droits de transit n'affectera en rien les droits d'entrée et de sortie du tarif, qui seront perçus en entier et séparément.

XXXIV. Les navires Belges pourront transporter des produits Chinois de l'un à l'autre des ports ouverts au commerce étranger, en payant au port d'embarquement les droits de sortie fixés par le tarif et à celui de débarquement les droits de cabotage qui seront de la moitié desdits droits de sortie. Si des produits Chinois, après avoir été transportés d'un port à un autre, sont réexportés pour le commerce de cabotage endéans un terme de 12 mois, ils recevront un certificat de drawback pour les droits de cabotage et ne payeront plus les droits de sortie. Mais ils payeront de nouveau au port de débarquement les droits de cabotage équivalant à la moitié des droits de sortie.

XXXV. Dans le cas où des négociants Belges, après avoir acquitté dans un port Chinois les droits sur des marchandises importées, voudraient les réexporter, ils en préviendraient le chef de la douane, afin de faire constater par celui-ci l'identité de la marchandise et l'intégrité des colis. Si, en comparant les marchandises avec la déclaration, ou découvrirait de la fraude, les marchandises passées en fraude seraient passibles de confiscation.

La vérification ayant eu lieu, le négociant Belge en réexportant les marchandises étrangères pour un pays étranger ou pour un port Chinois, recevra du chef de la douane un certificat de drawback équivalant au montant des droits déjà payés sur ces marchandises.

Si des produits Chinois sont réexportés pour un port étranger endéans les 12 mois, le négociant ou le Capitaine Belge aura droit à un certificat de drawback pour les droits de cabotage, payés sur les mêmes produits.

Les certificats de drawback seront reçus par la douane du port qui les a délivrés pour leur valeur entière comme de l'argent comptant en paiement de tous droits d'entrée ou de sortie.

Les céréales étrangères apportées par un Navire Belge dans un port de la Chine pourront, si aucune partie n'en a été débarquée, être réexportées sans aucune entrave.

XXXVI. Dans chacun des ports ouverts au commerce étranger, le chef de la douane déposera chez l'Agent Consulaire un assortiment des poids et des mesures en usage à la douane de Canton, ainsi que des balances légales pour peser les marchandises et l'argent. Ces mesures, poids et balances normales formeront la base de toutes les liquidations de droits et de tous les paiements, et on y aura recours en cas de contestation.

XXXVII. Le chef de la douane désignera une ou plusieurs maisons de change qui seront autorisées à recevoir les droits dus pour le compte du Gouvernement. Les récépissés de ces maisons de change seront réputés délivrés par le Gouvernement Chinois. Les paiements pourront s'opérer en lingots ou en monnaies étrangères, dont le rapport avec l'argent sycé sera déterminé, suivant les circonstances, de commun accord entre l'Agent Consulaire Belge et le chef de la douane.

XXXVIII. Si, contre toute attente, un Navire Belge s'occupait de contrebande, les marchandises, quelles que soient leur valeur et leur nature, seront saisies par les autorités Chinoises, et l'entrée de Chine pourra être interdite au bâtiment qui sera contraint de partir aussitôt après l'apuration de ses comptes.

XXXIX. Les autorités Chinoises de chaque port adopteront les mesures qu'elles jugeront les plus propres pour empêcher la contrebande ou la fraude.

XL. Toutes les amendes et confiscations, prononcées pour des

contraventions au présent Traité ou aux règlements commerciaux y annexés, appartiendront au Gouvernement Chinois.

XXI. Tout bâtiment de guerre Belge croisant pour la protection du commerce ou lancé à la poursuite des pirates, sera libre de visiter tous les ports Chinois sans exception.

On leur donnera toutes les facilités de se ravitailler, de s'approvisionner d'eau et, en cas de besoin, de faire des réparations, et on ne leur opposera aucun obstacle. Les commandants de ces bâtiments communiqueront avec les autorités Chinoises sur le pied d'égalité et de politesse, et les bâtiments seront exempts de toute espèce d'impôts.

XLII. Si un Navire de Commerce Belge était contraint, par suite d'avaries ou pour d'autres causes, de chercher refuge dans un port, il pourra entrer dans tout port Chinois sans exception, sans être sujet au paiement des droits de tonnage. De même, il n'y aura point de droit de douane à acquitter sur les marchandises qu'il aura à bord, pourvu que celles-ci ne soient déchargées qu'à cause de la réparation du navire et qu'elles restent sous la surveillance du chef de la douane. Si un tel navire venait à échouer ou à se perdre, les autorités Chinoises prendraient sur-le-champ des mesures pour le sauvetage de l'équipage et la préservation du navire et de sa cargaison. L'équipage sauvé sera bien traité et, en cas de besoin, pourvu de moyens pour arriver à la station Consulaire la plus proche.

XLIII. S'il arrive que des matelots ou autres individus désertent des bâtiments de guerre ou s'évadent des Navires de Commerce Belges, l'autorité Chinoise, sur la réquisition du Consul ou, à son défaut, du capitaine, fera tous ses efforts pour découvrir et restituer sur-le-champ, entre les mains de l'un ou de l'autre, les susdits déserteurs ou fugitifs,

Pareillement si des Chinois déserteurs ou prévenus de quelque crime, vont se réfugier dans des maisons Belges ou à bord de navires appartenant à des Belges, l'autorité locale s'adressera au Consul qui, sur la preuve de la culpabilité des prévenus, prendra immédiatement les mesures nécessaires pour que leur extradition soit effectuée. De part et d'autre, on évitera soigneusement tout recel et toute connivence.

XLIV. Dans le cas où des navires de commerce Belges seraient attaqués ou pillés par les pirates, dans des parages dépendants de la Chine, l'autorité civile et militaire du lieu le plus rapproché, dès qu'elle aura connaissance du fait, en poursuivra activement les auteurs et ne négligera rien pour qu'ils soient arrêtés et punis conformément aux lois. Les marchandises, enlevées en quelque lieu et dans quelque état qu'elles se trouvent, seront remises entre les mains du Consul, qui se chargera de les restituer aux ayants droit.

Si l'on néglige de s'emparer des coupables au de recouvrer la totalité des objets volés, les fonctionnaires Chinois subiront la peine infligée par la loi en pareille circonstance; mais ils ne sauraient être rendus pécuniairement responsables.

LXIV. Il est convenu entre les Hautes Parties Contractantes qu'il sera accordé à la Belgique et aux Belges participation pleine et égale à tous les privilèges, immunités et avantages qui ont été accordés ou seront concédés dorénavant par Sa Majesté l'Empereur de la Chine au Gouvernement ou aux sujets d'une autre nation quelconque. En particulier, tous les changements apportés en faveur d'une autre nation quelconque au tarif ou aux dispositions concernant les droits de douane, de tonnage et de port, d'importation, d'exportation et de transit, seront immédiatement applicables au commerce de la Belgique, ainsi qu'à ses négociants, armateurs et Capitaines, par le seul fait de leur mise à exécution et sans qu'il faille un nouveau Traité.

LXVI. Si dorénavant le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges jugeait utile d'apporter des modifications à quelques-unes des clauses du présent Traité, il sera libre à cet effet d'ouvrir des négociations après un intervalle de 10 années revolues à partir du jour de l'échange des ratifications, mais il faut que 6 mois avant l'expiration des 6 années, il fasse connaître officiellement au Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de la Chine son intention d'apporter des modifications et en quoi elles consisteront. A défaut de de cette annonce officielle, le Traité restera en vigueur sans changements pour un nouveau terme de 10 années et ainsi de suite de 10 années en 10 années.

XLVII. Les ratifications du présent Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation, respectivement signées par Sa Majesté le Roi des Belges et par Sa Majesté l'Empereur de la Chine, seront échangées à Shanghai dans le délai d'un an ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en 4 expéditions à Pékin, le 2 Novembre, 1865.

(L.S.) AUGUSTE T'KINT.

(L.S.) TOUNG-SIUN.

(L.S.) CHUNG-HOW.

Le Plénipotentiaire de Belgique et ceux de l'Empire Chinois qui ont signé aujourd'hui un Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation entre les deux pays, sont convenus du Tarif des droits d'entrée et des droits de sortie qui suit, et des règlements commerciaux qui le terminent, comme annexe et complément audit Traité.

En conséquence, ce tarif et ces règlements auront la même force et valeur que s'ils étaient insérés mot à mot dans le Traité.

Tarif des droits d'entrée.

DESIGNATION DES ARTICLES.	Taux des Droits.				
	Quantités.	Taels.	Mace.	Condarius.	Cachas.
Agar-agar (sorte d'algue, fucus sacharinus)..	Les 100 cattis..	..	1	5	
Amadou de la Malaisie .. .. .	" .. ..	..	3	5	
Assa-fetida .. .. .	" .. ..	..	6	5	
Batiste, n'excédant pas 46 pouces en largeur et 24 yards en longueur	La pièce .. ..	..	..	7	
Id. n'excédant pas 46 pouces en largeur et 12 yards en longueur .. .. .	" .. ..	..	..	3	5
Basin ou piqué, n'excédant pas 40 pouces en largeur et 12 yards en longueur ..	" .. ..	..	..	6	5
Bèches de mer ou holothuries noires ..	Les 100 cattis..	1	5		
Id. id. blanches.. .. .	" .. ..	..	3	5	
Bétel (noix de) .. .. .	" .. ..	..	1	5	
Bétel (betel nut Husk) .. .. .	" .. ..	..	..	7	5
Bézoard de l'Inde (concrétion formée dans l'estomac de la vache et d'autres animaux)	Le cattis	1	5		
Bleu d'azur	Les 100 cattis..	1	5		
Bois d'ébène .. .. .	" .. ..	..	1	5	
Bois de Garroo	"	2			
Bois de senteur .. .. .	" .. ..	..	4	5	
Bois de Camagon .. .. .	" .. ..	..	..	3	
Bois de Kranjie 35 pieds en longueur 1 pied 8 pouces en largeur, 1 pied en épaisseur*	La pièce .. ..	..	8		
Bois de Laka	Les 100 cattis..	..	1	4	5
Bois rouge .. .. .	" .. ..	..	1	1	5
Bois de sandal .. .. .	" .. ..	..	4		
Bois de sapon.. .. .	" .. ..	..	1		
BOIS DE CONSTRUCTION					
Mâts et espars, bois dur, n'excédant pas 40 pieds*	La pièce	4			
Id. id. 60 pieds.. .. .	"	6			
Id. excédant 60 pieds	"	10			
Mâts et espars, bois blanc, n'excédant pas 40 pieds	"	2			
Id. id. 60 pieds.. .. .	"	4	5		
Id. excédant 60 pieds	"	6	5		
Poutres, bois dur, n'excédant pas 26 pieds en longueur et au-dessous de 12 pouces carrés .. .. .	" .. ..	..	1	5	
Planches, bois dur, n'excédant pas 24 pieds en longueur, 12 pouces en largeur et 3 pouces en épaisseur	Le cent	3	5		
Planches, bois dur, n'excédant pas 16 pieds en longueur, 12 pouces en largeur et 3 pouces en épaisseur	"	2			
Planches en bois blanc	Les 1,000 pieds carrés .. ..	..	7		

* Mesure Anglaise.

DESIGNATION DES ARTICLES.	Taux des Droits.				
	Quantités.	Taelg.	Maces.	Condarins.	Caches.
Planches en teck	Le pied cube ..	..	..	3	5
Boîtes à musique	Ad valorem ..	5	pour cent.		
Boutons en cuivre	La grosse ..	..	..	5	5
Cachou (Terra Japonica) ..	Les 100 cattis. ..	..	1	8	..
Camphre de la Malaisie, pur ..	Le cattis ..	1	3		
Camphre (déchets de) .. .. .	" ..	..	7	2	
Canevas, n'excédant pas 50 yards en longueur	La pièce ..	..	4		
Cannelle de Canton	Les 100 cattis. ..	1	5		
Cardamome (sorte d'épice), supérieur ..	" ..	1			
Cardamome inférieur, ou graine de paradis ..	" ..	..	5		
Charbon de terre étranger	Le tonneau ..	..	..	5	
Cire du Japon	Les 100 cattis. ..	..	6	5	
Cire vierge	" ..	1			
Cochenille	" ..	5			
Colle de poisson .. .. .	" ..	..	6	5	
Colle forte .. .. .	" ..	..	1	5	
Clous de girofle .. .. .	" ..	..	5		
Clous de girofle (griffes de) .. .. .	" ..	..	1	8	
Corail	Le cattis ..	..	1		
Cordages de Manille	Les 100 cattis. ..	..	3	5	
Cornalines	Les 100 pierres. ..	..	3		
Cornalines en perles	Les 100 cattis. ..	7			
Cornes de buffle .. .. .	" ..	..	2	5	
Cornes de cerf .. .. .	" ..	..	2	5	
Cornes de rhinocéros	" ..	2			
Coton filé .. .. .	" ..	..	7		
Coton (fil de) .. .. .	" ..	..	7	2	
Coton en laine .. .. .	" ..	..	3	5	
Crevettes sèches .. .. .	" ..	..	3	6	
Cuir .. .. .	" ..	..	4	2	
Cuirs de buffle et de vache .. .. .	" ..	..	5		
Cuirs de rhinocéros .. .. .	" ..	..	4	2	
Dents de cheval marin (appelé aussi éléphant de mer, à cause de ses défenses)	" ..	2			
Dents d'éléphant entières	" ..	4			
Id. brisées	" ..	3			
Ecaille de tortue	Le cattis ..	..	2	5	
Id. brisée .. .. .	" ..	..	7		2
Fil d'argent vrai	" ..	1	3		
Id. faux .. .. .	" ..	..	..	3	
Fil d'or vrai	" ..	1	6		
Fils d'or faux .. .. .	" ..	..	..	3	
Fil de coton (voy. coton).					
Fil de laine (voy. laine).					
Gambier (substance tinctoriale et médicinalement de l'Inde et des îles de la Sonde) ..	Les 100 cattis. ..	..	1	5	
Ginseng Américain brut	" ..	6			
Id. clarifié	" ..	8			
GOMMES.					
Benjoin (baum résine de la Malaisie) ..	" ..	..	6		
Huile de benjoin .. .. .	" ..	..	6		
Sang-dragon (gomme résine tinctoriale) ..	" ..	..	4	5	
Myrrhe (gomme résine et aromate d'Arabie)	" ..	..	4	5	

DESIGNATION DES ARTICLES.	Taux des Droits.				
	Quantités.	Taels.	Maces.	Condarius.	Caches.
Oliban (espèce d'encens d'Egypte et d'Arabie)	Les 100 cattis..	..	4	5	
Gomme gutte	" ..	1			
Horloges	Ad valorem ..	5	pour cent.		
Indigo liquide	Les 100 cattis..	..	1	8	
Laine en fil	" ..	3			
Lainages (<i>voy.</i> tissus)	" ..				
Laque (objets en)	" ..	1			
Laque en bâton	" ..		3		
Lucraban (graine de)	" ..			3	5
Macis ou fleur de muscade	" ..	1			
Manglier (écorce de) — (Cette espèce est le palétuvier de l'Inde, revêtu d'une écorce épaisse et brune que les Chinois recherchent pour la teinture en noir)	" ..			3	
METAUX.					
Acier	" ..		2	5	
Cuivre ouvré, en feuilles, barres, clous, &c... .. .	" ..	1	5		
Cuivre brut en saumons	" ..	1			
Cuivre du Japon	" ..		6		
Etain	" ..	1	2	5	
Fer-blanc	" ..		4		
Fer ouvré, en barres, cerclés, &c.	" ..		1	2	5
Fer non ouvré en gueuses	" ..			7	5
Fer de lest, en gueuses	" ..			1	
Fil de fer	" ..		2	5	
Plomb en saumons	" ..		2	5	
Plomb en-feuilles	" ..		5	5	
Vif-argent	" ..	2			
Zinc (sous certaines réserves)	" ..		2	5	
Métal jaune de composition pour bordages et clous	" ..		9		
Montres	La paire ..	1			
Montres émaillées à perles	" ..	4	5		
Moules sèches	Les 100 cattis ..		2		
Muscades	" ..	2	5		
Nacre de perle	" ..		2		
Nerfs de buffle et de cerf	" ..		5	5	
Nids d'oiseaux, 1re qualité	Le cattis ..		5	5	
Id. 2e qualité	" ..		4	5	
Id. 3e qualité (non nettoyés)	" ..		1	5	
Olives fraîches salées ou confitës	Les 100 cattis..		1	8	
Opium	" ..	30			
Os de tigres	" ..	1	5	5	
Parapluies	La pièce ..			3	5
Passe-roses, ou mauves de jardin	Les 100 cattis..	1			
Peaux de renard (grandes)	La pièce ..		1	5	
Id. (petites)	" ..			7	5
Peaux de martre	" ..		1	5	
Peaux de loutre de mer	" ..	1	5		
Peaux de tigre et de léopard	" ..		1	5	
Peaux de castor	Le cent ..	5			
Peaux de lièvre, de lapin et de daim	" ..			5	
Peaux d'écureuil	" ..			5	
Peaux de loutre de terre	" ..	2			

DESIGNATION DES ARTICLES.	Taux des Droits.				
	Quantités.	Taels.	Maces.	Condarins.	Caches.
Peaux de blaireau	Le cent ..	2			
Plumes de paon, de martin pêcheur, &c. ..	" ..		4		
Poissons (intestins de)	Les 100 cattis. ..	1			
Poissons (peaux de)	" ..		2		
Poisson salé	" ..		1	8	
Poisson sec	" ..		5		
Poivre noir	" ..		3	6	
Poivre blanc	" ..		5		
Putchuck (racine dont l'odeur se rapproche de celle de la rhubarbe)	" ..		6		
Requins (ailerons de) noirs	" ..		5		
Requins (ailerons de) blancs	" ..	1	5		
Requins (peaux de)	Le cent ..	2			
Rotins	Les 100 cattis. ..		1	5	
Saltpêtre (sous certaines réserves)	" ..		5		
Silex (pierres à fusil)	" ..			3	
Soufre et fleur de soufre (sous certaines ré- serves)	" ..		2		
Tabac à priser étranger	" ..	7	2		
Télescopes, longues-vues, binocles, lorg- nettes, et miroirs	Ad valorem ..	5 pour cent.			
Toile de lin fine d'Irlande ou d'Ecosse, n'excédant pas 50 yards en longueur ..	La pièce ..		5		
Toile de lin grossière, mélange de fil et de coton ou de soie et de fil, n'excédant pas 50 yards en longueur	" ..		2		
TISSUS DE COTON.					
Cottonnades écrues, unies, croisées et blanches et blanches excédant 34 pouces en largeur et n'excédant pas 40 yards en longueur ..				8	
Id., id., excédant 40 yards en longueur ..	Les 10 yards ..			2	
Coutils en toiles fortes, n'excédant pas 30 pouces en largeur et 40 yards en lon- gueur	La pièce ..		1		
Id., id., et 30 yards en longueur	" ..			7	5
T. cloth, n'excédant pas 34 pouces en lar- geur et 48 yards en longueur	" ..			8	
T. cloth, n'excédant pas 34 pouces en lar- geur et 24 yards en longueur	" ..			4	
T. cloth de couleur, façonnées ou unies, n'excédant pas 36 pouces en largeur et 40 yards en longueur	" ..		1	5	
T. cloth de fantaisie, brocart blanc et calicot blanc moucheté, n'excédant pas 36 pouces en largeur et 40 yards en longueur ..	" ..		1		
T. cloth imprimées, toiles de Perse et four- nitures n'excédant pas 31 pouces en lar- geur et 30 yards en longueur	" ..			7	
Mousseline, n'excédant pas 46 pouces en largeur et 24 yards en longueur	" ..			7	5
Id., id., et 12 yards en longueur	" ..			3	5
Damas, n'excédant pas 36 pouces en largeur et 40 yards en longueur	" ..		2		
Guingans, n'excédant pas 28 pouces en lar- geur et 30 yards en longueur	" ..			3	5

DESIGNATION DES ARTICLES.	Taux des Droits.				
	Quantités.	Tels.	Maces.	Condarins.	Caches.
Mouchoirs, n'excédant pas 1 yard carré ..	La douzaine ..	..	..	2	5
Futaine, n'excédant pas 35 yards en longueur	La pièce ..	..	2		
Velours de coton, n'excédant pas 34 yards en longueur .. .. .	" ..	..	1	5	
TISSUS EN LAINE.					
Couvertures de laine	La paire ..	..	2		
Drap et drap léger, fin et moyen de 51 à 64 pouces en largeur*	Le chang ..	..	1	2	
Serge de 31 pouces en largeur .. .. .	" ..	..	..	4	5
Camelot Anglais de 31 pouces en largeur ..	" ..	..	..	5	
Camelot Hollandais de 33 id. .. .. .	" ..	..	1		
Camelot imité et bombasin .. .. .	" ..	..	..	3	5
Casimir, flanelles et draps étroits .. ..	" ..	..	..	4	
Lastings de 31 pouces en largeur .. .. .	" ..	..	..	5	
Lastings imités et Orléans, de 34 pouces en largeur .. .. .	" ..	..	..	3	5
Etamine, n'excédant pas 24 pouces en largeur et 40 yards en longueur	La pièce ..	..	2		
TISSUS DE LAINE ET DE COTON.					
Lustrine unie et façonnée, n'excédant pas 31 yards en longueur .. .. .	" ..	..	2		
Draps légers inférieurs	Le chang ..	..	1		
Velours de soie, n'excédant pas 34 yards en longueur	La pièce ..	..	1	8	
Verre à vitres	La boîte de 100 pieds carrés. .	..	1	5	

Tarifs des droits de sortie.

Agaric ou amadouvier	Les 100 cattis. .	..	6	5
Ail .. .. .	" ..	..	3	5
Alun .. .. .	" ..	..	4	
Amandes ou noyaux d'abricots .. .. .	" ..	..	4	5
Anis étoilé .. .. .	" ..	..	5	
Anis brisé .. .. .	" ..	..	2	5
Anis (huile d')	" ..	5		
Arsenic .. .. .	" ..	..	4	5
Baguettes odorantes votives .. .. .	" ..	..	2	
Bambou (objets en) .. .. .	" ..	..	7	5
Bezoard de vache	Le cattis ..	..	3	6
Bois, pilotis, billes et poutrelles	La pièce ..	..	..	3
Bois de sandal (tabletterie de)	Le cattis ..	..	1	
Bracelets de verre	Les 100 cattis. .	..	5	
Cannelle de Chine (Cassio lignea) .. ..	" ..	..	6	
Id. (boutons de) .. .. .	" ..	..	8	
Id. (tiges de) .. .. .	" ..	..	1	5
Campbre .. .. .	" ..	..	7	5
Cannes	Le millier ..	..	5	
Cantharides	Les 100 cattis. .	2		
Capoor-cutchery (racine d'une plante qui croît en Chine et s'exporte dans l'Inde)..	" ..	..	3	

* Mesures Anglaises.

DESIGNATION DES ARTICLES.	Taux des Droits.				
	Quantités.	Taels.	Maces.	Condariens.	Caches.
Céruse	Les 100 cattis..	..	3	5	
Chanvre .. .. .	" .. .. .	..	3	5	
Charbon de terre .. .. .	" .. .. .	..	..	4	
Chaussures en cuir et en satin	Les 100 paires..	3	..	..
Chaussures en paille .. .. .	" .. .. .	..	1	8	
Châtaignes	Les 100 cattis..	..	1	..	
Chiffons de coton .. .. .	" .. .. .	..	..	4	5
Cinabre .. .. .	" .. .. .	..	7	5	
Cire blanche ou d'insectes	"	1	5	..	
Coir (espèce d'écorce, soit de la noix de coco, soit du palmier, dont on fait un chanvre grossier) .. .. .	" .. .. .	..	1	..	
Conserves, fruits confits et confitures .. .. .	" .. .. .	..	5	..	
Coquilles d'huîtres et coquillages .. .. .	" .. .. .	..	..	9	
Coraux faux .. .. .	" .. .. .	..	3	5	
Cornes de jeune cerf	La paire .. .. .	..	9	..	
Cornes de vieux cerf	Les 100 cattis..	1	3	5	
Coton en laine .. .. .	" .. .. .	..	8	5	
Curiosités et objets antiques.. .. .	Ad valorem	5	pour cent.		
Couperose	Les 100 cattis..	..	1	..	
Cuir vert	"	1	8	..	
Cuir (objets en), tels que sacoches, bourses &c.	"	1	5	..	
Cuivre jaune (boutons)	"	3	..	..
Id. (feuilles de)	"	1	5	..	
Id. (articles en)	"	1	..	..
Cuivre rouge (minerai de) .. .. .	" .. .. .	..	5	..	
Id. (vieux doublages en) .. .. .	" .. .. .	..	5	..	
Id. (ustensiles en) et poterie d'étain	"	1	1	5	
Cureuma .. .. .	" .. .. .	..	1	..	
Cubèbes	"	1	5	..	
Champignons	"	1	5	..	
Dattes noires .. .. .	" .. .. .	..	1	5	
Dattes rouges .. .. .	" .. .. .	..	..	9	
Ecaille (tabletterie d')	Le cattis .. .. .	..	2	..	
Ecorce d'orange	Les 100 cattis..	..	3	..	
Ecorce de pamplemousses, 1re qualité .. .. .	" .. .. .	..	4	5	
Id. Id. 2e qualité .. .. .	" .. .. .	..	1	5	
Encre de Chine	"	4	..	..
Étain Feuilles	"	1	2	5	
Eventails en plumes	Le cent .. .. .	..	7	5	
Eventails en papier .. .. .	" .. .. .	..	..	4	5
Eventails en feuilles de palmier, cerclés	Le millier .. .. .	..	3	6	
Eventails en feuilles de palmier, non cerclés .. .. .	" .. .. .	..	2	..	
Feutre (rognures de)	Les 100 cattis..	..	1	..	
Feutre (chapeaux de)	Le cent	1	2	5	
Fèves et pois	Les 100 cattis..	..	..	6	
Ficelles de chanvre de Canton .. .. .	" .. .. .	..	1	5	
Id. de Sou-Tcheou .. .. .	" .. .. .	..	5	..	
Fil de laiton	"	1	1	5	
Fleurs artificielles	"	1	5	..	
Fleurs de nénufar sèches .. .. .	" .. .. .	..	2	7	
Galanga .. .. .	" .. .. .	..	1	..	
Gâteaux de fèves .. .. .	" .. .. .	..	..	3	5
Ginseng indigène	Ad valorem	5	pour cent.		
Ginseng de Corée ou du Japon, 1re qualité. Id. id. 2e qualité.. .. .	Le cattis .. .. .	..	5	..	
	" .. .. .	..	3	5	

DESIGNATION DES ARTICLES.	Taux des Droits.				
	Quantités.	Taels.	Macs.	Condarins.	Caches.
Graines d'olives	Les 100 cattis..	..	3		
Graines de nénuphar et de lotus .. .. .	" .. .. .	..	5		
Grasscloth fin (étouffe d'été, dite)	"	2	5		
Grasscloth grossier (id.) .. .. .	" .. .. .	..	7	5	
Gypse, terre franche ou plâtre de Paris .. .. .	" .. .. .	..	1	3	
Habits en coton confectionnés .. .. .	" .. .. .	..	5		
Habits en soie confectionnés	"	10			
Huile de cannellier (cassia-oil)	"	9			
Huile de fèves, de thé, de bois et de graines de coton et de chanvre .. .. .	" .. .. .	..	3		
Huile de ricin. . . . .	" .. .. .	..	2		
Indigo sec	"	1			
Ivoire (tabletterie d')	Le cattis .. .. .	..	1	5	
Jambons	Les 100 cattis..	..	5	5	
Laine .. .. .	" .. .. .	..	3	5	
Laque (tabletterie de)	"	1			
Litchi (fruit du sud de la Chine) .. .. .	" .. .. .	..	2		
Long-noyau (fruit du sud de la Chine) .. .. .	" .. .. .	..	..	5	
Id. (sans le noyau) .. .. .	" .. .. .	..	3	5	
Lo-kao ou teinture verte (appelé aussi in- digo vert)	Le cattis .. .. .	..	8		
Malles en cuir.	Les 100 cattis..	1	5		
Marbre (tablettes de) .. .. .	" .. .. .	..	2		
Massicot .. .. .	" .. .. .	..	3	5	
Mèches de lampes .. .. .	" .. .. .	..	6		
Menthe (feuilles de) .. .. .	" .. .. .	..	1		
Menthe (huile de)	"	3	5		
Miel .. .. .	" .. .. .	..	9		
Minium .. .. .	" .. .. .	..	3	5	
Musc	Le cattis .. .. .	..	9		
Nacre de perles (tabletterie de) .. .. .	" .. .. .	..	1		
Nattes	Le rouleau de 40 yards .. .. .	..	2		
Id.	Le cent. .. .. .	..	2		
Navets salés	Les 100 cattis..	..	1	8	
Noix de galle .. .. .	" .. .. .	..	5		
Orfèvrerie d'argent et d'or	"	10			
Orpiment .. .. .	" .. .. .	..	3	5	
Œufs conservés	Le millier .. .. .	..	3	5	
Ouvrages de menuiserie	Les 100 cattis..	1	1	5	
Papier huilé .. .. .	" .. .. .	..	4	5	
Papier, 1re qualité .. .. .	" .. .. .	..	7		
Papier, 2e qualité .. .. .	" .. .. .	..	4		
Parapluies en papier	Le cent. .. .. .	..	5		
Peintures et images	La pièce .. .. .	..	1		
Peintures sur papier de riz	Le cent. .. .. .	..	1		
Peinture verte	Les 100 cattis..	..	4	5	
Pépins de pastèque .. .. .	" .. .. .	..	1		
Perles fausses	"	2			
Pétards et pièces d'artifice .. .. .	" .. .. .	..	5		
Pistaches et arachides .. .. .	" .. .. .	..	1		
Pistaches et arachides (tourteaux de) .. .. .	" .. .. .	..	..	3	
Poils de chameau	"	1			
Poils de chèvre .. .. .	" .. .. .	..	1	8	
Porcelaine fine .. .. .	" .. .. .	..	9		
Porcelaine grossière .. .. .	" .. .. .	..	4	5	
Poterie et poterie de terre .. .. .	" .. .. .	..	..	5	

DESIGNATION DES ARTICLES.	Taux des Droits.				
	Quantités,	Taels.	Maces.	Condarins.	Caches.
Poudrette en tourteaux	Les 100 cattis..	..	..	9	
Racine de squine .. .. .	..	..	1	3	
Régλισse .. .. .	..	..	1	3	5
Riz, blé, millet et autres grains .. .. .	..	..	1		
Rotins fendus .. .. .	..	..	2	5	
Rotins (meubles en) .. .. .	..	..	3		
Rhubarbe .. .. .	..	1	2	5	
Samchou .. .. .	..	..	1	5	
Sésame (graine de) .. .. .	..	..	1	3	5
Soie grège et torse .. .. .	..	10			
Soie jaune du Sze-Tchuen .. .. .	..	7			
Soie de doupions .. .. .	..	5			
Soie grège sauvage .. .. .	..	2	5		
Soie (déchets de) .. .. .	..	1			
Soie (cocons de) .. .. .	..	3			
Soie fleuret de Canton .. .. .	..	4	3		
Soie fleuret d'autres provinces .. .. .	..	10			
Soie (rubans et fils de) .. .. .	..	10			
Soie (glands et liens de) .. .. .	..	10			
Soya .. .. .	..	..	4		
Sucre brut .. .. .	..	..	1	2	
Sucre blanc .. .. .	..	..	2		
Sucre candi .. .. .	..	..	2	5	
Suif animal .. .. .	..	..	2		
Suif végétal .. .. .	..	..	3		
Tabac à fumer préparé .. .. .	..	..	4	5	
Tabac en feuilles .. .. .	..	..	1	5	
Tabac à priser .. .. .	..	..	8		
Tabletterie en os et en corne .. .. .	..	1	5		
Tapis en crin ou peaux	La pièce .. .. .	..	..	9	
Tapis en moquettes	Le cent.	3	5		
Thé	Les 100 cattis..	2	5		
TISSUS DE COTON.					
Nankin et toiles de coton indigènes	Le cent.	1	5		
Courtes-pointes	Le cent.	2	7	5	
TISSUS DE SOIE.					
Foulards, châles, écharpes, crêpe, satin, gaze, velours et broderies	Les 100 cattis..	12			
Satin du Sze-Tchuen et du Chang-Tong .. .. .	..	4	5		
Bonnets de soie	Le cent. .. .. .	..	9		
Tissus et objets mélangés de soie et de coton	Les 100 cattis..	5	5		
Tresses de paille .. .. .	..	..	7		
Varech .. .. .	..	..	1	5	
Vermicelle .. .. .	..	..	1	8	
Vermillon .. .. .	..	2	5		
Vernis ou laque non préparée .. .. .	..	..	5		
Verroterie et grains de verre .. .. .	..	..	5		

REGLEMENTS COMMERCIAUX.

REGLEMENT I.

LES articles qui, dans le présent tarif, ne sont pas portés sur le tableau d'exportation et qui se trouvent énumérés dans celui d'importation, payeront, lorsqu'ils seront exportés, les mêmes droits qui leur sont imposés par le tarif d'importation.

De la même manière, les articles non énumérés dans le tableau d'importation et qui se trouvent énoncés sur celui d'exportation, payeront, lorsqu'ils seront importés, les mêmes droits qui leur sont imposés par le tarif d'exportation.

Les articles qui ne se trouvent ni dans l'un ni dans l'autre de ces tableaux et qui ne figurent pas parmi les marchandises libres de droits payeront un droit de 5 p. c., calculé d'après leur valeur sur le marché.

REGLEMENT II.—*Articles exempts du paiement de droits.*

L'or et l'argent en barres, la monnaie étrangère, la farine de maïs, le sagou, le biscuit, les conserves de viande et de légumes, le fromage, le beurre, les sucreries, les vêtements étrangers, la bijouterie, l'argenterie, la parfumerie, les savons de toutes sortes, le charbon de bois, le bois à brûler, la bougie et la chandelle étrangères, le tabac étranger, les cigares étrangers, le vin, la bière, les spiritueux, les articles de ménage, les provisions pour les navires, le bagage personnel, la papeterie, les articles de tapisserie, les articles de droguerie, la coutellerie, les médicaments étrangers, la verrerie et les cristaux.

Les articles énumérés ci-dessus ne payeront ni droits d'importation ni droits d'exportation, mais lorsqu'ils seront transportés dans l'intérieur de la Chine, ils payeront un droit de transit de $2\frac{1}{2}$ pour cent *ad valorem*. Le bagage personnel, l'or et l'argent en barres et la monnaie étrangère seront exempts du paiement de ce droit.

Un bâtiment affrété en entier ou en partie seulement pour le transport d'articles francs de droit (le bagage personnel, l'or et l'argent en barres et la monnaie étrangère exceptés), sera assujéti au paiement des droits de tonnage, même quand il n'aurait à bord aucune autre cargaison.

REGLEMENT III.—*Articles de contrebande.*

L'importation et l'exportation des articles suivants sont prohibées—la poudre à canon, les boulets, les canons, les pièces de campagne, les carabines, les fusils, les pistolets, et toutes autres munitions ou fournitures de guerre, le sel.

REGLEMENT IV.—*Poids et mesures.*

Dans les calculs du tarif, le poids d'un picul de 100 cattis

équivaldra à 60 kilogrammes 453 grammes, et la longueur d'un chang de 10 pieds Chinois sera égale à 3 mètres 55 centimètres ou 141 pouces Anglais. Le chih Chinois sera considéré comme équivalent à 355 millimètres, soit $14\frac{1}{10}$ pouces Anglais.

REGLEMENT V.—*Articles autrefois de contrebande.*

Les restrictions concernant le commerce de l'opium, celui de la monnaie de cuivre, celui des céréales, des soufres, du salpêtre et de l'espèce de zinc connu sous la dénomination Anglaise de spelter, sont abolies aux conditions suivantes :

1°. L'opium payera désormais 30 taels de droits d'importation par picul. L'introducteur ne pourra vendre cet article que dans le port, et il ne sera transporté dans l'intérieur de la Chine que par des Chinois et seulement comme propriété Chinoise. Le négociant Belge ne sera pas autorisé à l'accompagner.

Les Belges qui, en vertu de l'Article X du Traité conclu aujourd'hui entre la Belgique et la Chine, peuvent se rendre dans l'intérieur de l'empire avec des passe-ports, et qui voudront y trafiquer, ne pourront pas y faire le commerce de l'opium. Il en sera de même pour ceux qui, selon l'Article XXXIII, s'occuperaient du commerce de transit. Les droits de transit sur l'opium seront fixés par le Gouvernement Chinois comme il le jugera convenable et aux taux qu'il lui plaira, et les conventions relatives à la révision du tarif ne seront pas applicables à l'opium comme elles le sont à toutes les autres marchandises.

2°. L'exportation de la monnaie de cuivre pour un port étranger est prohibée; mais les sujets Belges pourront en transporter de l'un des ports ouverts de la Chine dans un autre, aux conditions suivantes :

Le chargeur devra déclarer le montant de la monnaie de cuivre qu'il désire ainsi embarquer, et le port pour lequel elle est destinée. Il devra donner une caution convenable, acceptée par deux personnes solvables ou fournir toute autre garantie que le chef de la Douane jugera suffisante. Dans les 6 mois qui s'écouleront, à partir de la date de l'expédition de retour, il fera parvenir, au chef de la Douane du port d'embarquement un certificat délivré par le chef de la Douane du port de destination, qui déclarera, sous son sceau, que la monnaie de cuivre y a été débarquée. Si l'expéditeur ne produit pas ce certificat dans le délai fixé plus haut, il aura à payer une somme égale au montant de la monnaie de cuivre embarquée. La monnaie de cuivre ne payera aucun droit; mais un chargement complet de cette monnaie, ou une simple partie de chargement, rendra le bâtiment où il se trouvera passible du paiement des droits de tonnage, même lorsqu'il n'aurait aucune autre cargaison à bord..

3°. L'exportation, pour un port étranger, du riz et de toutes autres céréales indigènes ou étrangères, quel que soit le pays de production ou le lieu d'où elles arrivent, est prohibée. Mais ces denrées pourront être transportées par les négociants Belges de l'un des ports ouverts de la Chine dans un autre, aux mêmes conditions de garrantes imposées au transport de la monnaie de cuivre, et en payant, au port d'embarquement, les droits spécifiés par le tarif.

Aucun droit d'importation ne sera prélevé sur le riz et les céréales; mais un chargement ou une partie de chargement de riz ou de céréales, bien qu'aucune autre cargaison ne soit à bord, rendra le navire qui le portera passible du paiement des droits de tonnage.

4°. Le salpêtre, les soufres et l'espèce de zinc, dont il est fait mention dans le premier paragraphe de ce règlement, étant considérés comme munitions de guerre, ne seront pas importés par les négociants Belges, à moins que le Gouvernement Chinois ne l'ait demandé, et ces articles ne pourront être vendus à des sujets Chinois que s'ils sont dûment autorisés à les acheter. Aucun permis de débarquer ces articles ne sera délivré jusqu'à ce que la douane se soit assurée que les autorisations nécessaires ont été accordées à l'acheteur. Il ne sera pas permis aux sujets Belges de transporter ces articles dans le Yang-Tze-Kiang, ni dans aucun autre port que ceux qui sont ouverts sur les côtes maritimes de la Chine, ni de les accompagner dans l'intérieur pour le compte des Chinois.

Ces articles ne seront vendus que dans les ports seulement, et, partout ailleurs que dans ces ports, ils seront considérés comme propriété Chinoise.

Toute infraction aux conditions stipulées ci-dessus, et auxquelles le commerce de l'opium, de la monnaie de cuivre, des céréales, des soufres, du salpêtre et du zinc connu sous le nom de spelter, est autorisé, sera punie de la confiscation de toutes les marchandises dont il est question.

REGLEMENT VI.—*Formalités à observer par les navires entrant dans le port.*

Pour éviter tout malentendu, il est convenu que le terme de 24 heures dans lequel tout capitaine de navire Belge devra remettre ses papiers au Consul, conformément à l'Article XXIV du Traité susmentionné, commencera à courir du moment où le navire se trouvera en dedans des limites du port.

Il en sera de même du délai de 48 heures que l'Article XXV du même Traité accorde à tout navire Belge et pendant lequel il pourra rester dans le port sans payer le droit de tonnage.

Les limites des ports seront déterminées par l'administration

des Douanes conformément aux convenances du commerce compatibles avec les intérêts du trésor Chinois.

Les cales et autres lieux dans lesquels la Douane permettra de charger et décharger les marchandises dans chaque port, seront fixés de la même manière, et il en sera donné avis aux Consuls pour la connaissance du public.

REGLEMENT VII.—*Droits de transit.*

Les marchandises auront acquitté les droits de transit lorsqu'elles auront rempli les conditions suivantes :

Pour les importations on donnera avis au chef de la Douane du port d'où les marchandises doivent être envoyées dans l'intérieur, de la nature et de la quantité de ces marchandises, du nom du navire qui les a débarquées et du nom des lieux auxquels elles sont destinées, etc.

Le chef de la Douane, après avoir vérifié cette déclaration et avoir reçu le montant des droits de transit, remettra à l'introducteur de ces marchandises un certificat constatant le paiement des droits de transit, certificat qui devra être produit à chaque station de barrière. Aucun autre droit, quel qu'il soit, ne pourra être prélevé sur ces marchandises dans quelque partie de l'empire qu'elles soient transportées.

Pour les exportations : Les produits achetés par un sujet Belge dans l'intérieur de la Chine seront examinés et cotés à la première barrière qu'ils rencontreront sur leur route à partir du lieu de production jusqu'au port d'embarquement.

La personne ou les personnes chargées de leur transport présenteront une déclaration qu'elles auront signée, relatant la valeur du produit et faisant connaître le port de destination. Il sera remis, en échange de cette déclaration, un certificat qui devra être produit et visé à chaque barrière sur la route qui conduit au port d'embarquement. A l'arrivée du produit à la barrière la plus voisine du port, il en sera donné avis à la Douane de ce port, et, les droits de transit ayant été payés, ces marchandises pourront passer. Au moment de l'exploitation, les droits fixés par le tarif seront payés.

Toute tentative faite pour passer les marchandises importées ou exportées en contravention aux règlements ci-dessus énoncés rendra ces marchandises passibles de confiscation.

Une vente non autorisée pendant le transit, de marchandises destinées, comme il est dit ci-dessus, pour un port ouvert au commerce étranger, les rendra susceptibles d'être confisquées.

Toute tentative faite pour profiter d'un certificat inexact et passer plus de marchandises qu'il n'en a été déclaré, rendra toutes les marchandises énoncées dans le certificat susceptibles d'être confisquées.

Le chef de la Douane aura le droit de refuser l'embarquement de produits dont on ne pourrait pas justifier le payement des droits de transit, et cela, jusqu'à ce que ces droits aient été payés.

REGLEMENT VIII.—*Commerce Etranger dans l'Intérieur au moyen de Passe-ports.*

Il est convenu que l'Article XL du Traité conclu ce jour entre les deux pays ne sera point considéré comme autorisant les sujets Belges à se rendre dans la capitale de la Chine pour y faire le commerce.

REGLEMENT IX.—*Payement des Droits sous un même Système dans tous les Ports..*

Le Traité précité donnant au Gouvernement Chinois le droit d'adopter toutes les mesures qui lui paraîtront convenables pour protéger ses revenus provenant du commerce Belge, il est convenu qu'un système uniforme sera adopté dans tous les ports qui sont ouverts.

Le Gouvernement Chinois adoptera toutes les mesures qu'il croira nécessaires pour prévenir la fraude dans le Yang-Tze-Kiang, lorsque ce fleuve sera ouvert au commerce étranger.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé les présents tarif et règlements commerciaux et y ont apposé leurs cachets.

Fait en 4 expéditions à Pékin, le 2 Novembre, 1865.

(L.S.) T'KINT.

(L.S.) TOUNG-SIUN.

(L.S.) CHUNG-HOW.

Public Act of the European Commission of
the Danube (Austria-Hungary, France,
Great Britain, Italy, Prussia, Russia and
Turkey) relative to the Navigation of the
Mouths of the Danube,
signed at Galatz, 2 November 1865

THIS English text of the Act is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LV, p. 93, where it is reprinted from the London Gazette for 4 September 1866. The matter reproduced in fact includes the Protocols of Conference of the Commission of 26 October and 2 November, by the latter of which the Act, which was supplemented by the Additional Act of 28 May 1881, was sanctioned. The Act is printed also by De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. IX, p. 377; Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités*, vol. XVIII, p. 143; Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. X, p. 304, etc., etc.

ENGLISH TEXT

PROTOCOLS of Conferences between Austria, France, Great Britain, Italy, Prussia, Russia, and Turkey, relating to the Navigation of the Mouths of the Danube.—October, November, 1865.

Protocol of the Sitting of the 26th October, 1865.

PRESENT:—For Austria, M. le Chevalier de Kremer; France, M. Engelhardt; Great Britain, Mr. Stokes; Italy, M. le Chevalier Strambio; Prussia, M. Saint-Pierre; Russia, M. le Baron d'Offenberg; Turkey, Ahmet Rassim Pacha.

The Undersigned Commissioners, after referring to the Protocol

closed on the 2nd December, 1861, and to the Protocol of the sitting of the 17th October, 1862, have definitively decided, on the basis of instructions which each of them had received from his Government, upon the text of the project of Convention with respect to the navigation of the mouths of the Danube, which has been the object of a common agreement in the preceding negotiations.

After which they read the Act in question, together with its two Annexes, that is to say :

1. The Public Act, or principal instrument of the Convention relative to the navigation of the mouths of the Danube.

2. Annexe A, with reference to the regulation of navigation and police applicable to the Lower Danube.

3. Annexe B, with reference to the tariff of navigation dues to be levied at the mouth of the river.

These Acts having been acknowledged to be in conformity with the bases agreed upon between the Governments interested, the Undersigned Commissioners have initialled them, and fixed a future sitting for the appending of their signatures.

Done at Galatz, the 26th day of October, 1865.

A. DE KREMER.
ED. ENGELHARDT.
J. STOKES.
STRAMBIO.
SAINT-PIERRE.
OFFENBERG.
AHMET RASSIM.

Final Protocol.

Sitting of the 2nd November, 1865.

PRESENT:—For Austria, M. le Chevalier de Kremer; France, M. Engelhardt; Great Britain, Mr. Stokes; Italy, M. le Chevalier Strambio; Prussia, M. Saint-Pierre; Russia, M. le Baron d'Offenberg; Turkey, Ahmet Rassim Pacha.

The Undersigned Commissioners have collated upon the documents initialled at the sitting of the 26th October last :

1. The Public Act, or principal instrument of the Convention relative to the navigation of the mouths of the Danube.

2. The Regulation of Navigation and Police (Annexe A).

And 3. The Tariff of Navigation Dues (Annexe B).

These different Acts have been found to be in good and due form.

With respect to Article IX of the Public Act, the Delegates of Austria, France, Great Britain, Italy, Prussia, and Russia, have collectively declared, in virtue of special instructions, that, while

they recognize in the agents charged with the riverain police of the Lower Danube, those powers which are conferred upon them by the regulation of navigation and police, annexed to the said Public Act, they consider them, nevertheless, as acting under the direction of the European Commission, and as invested with an international character.

It has been decided that the insertion of this declaration should not imply any consecration in perpetuity of this principle on the part of the Sublime Porte, nor prejudice in the slightest degree, the right of the Riverain States, or affect the principles established by the Congress of Paris.

It has been moreover observed, with respect to Article XVII of the said Act, that, previously to the framing of the first project which was the object of the Governments interested, the European Commission had erected and maintained a lighthouse at the St. George's Mouth at its own expense; that, in consequence, the clause of the Article referred to, which provides that a portion representing the lighthouse dues out of the total of the taxes levied at Soulina, shall belong to the Administration Générale des Phares de l'Empire Ottoman, should be subject to this reservation, that the payments to be made to the said Administration shall not include any sums other than those actually deducted in its favour; and that the European Commission shall continue, as formerly, to retain the amount of the special tax imposed on vessels for the maintenance and lighting of St. George's Light.

At the moment of proceeding to the signature of the Public Act, the Delegate of Turkey, in his capacity of President of the European Commission, observed that this Act, having for its object interests essentially commercial, should have the effect of facilitating the reciprocal relations of the different States, without prejudicing in any way, from a political point of view, the attitude of the respective Governments towards each other.

The Commissioners then affixed their signatures and the seal of their arms to the Public Act relative to the navigation of the Danube, with its two Annexes.

After which they proceeded to sign the arrangement with respect to the repayment of the advances made to the Commission by the Sublime Porte for the improvement of the navigation at the Danube Mouths, the project of which is annexed to the Protocol No. CXL. This Act was signed in two originals, one of which is attached to the present Protocol.

It was thereupon observed that the arrangement in question includes only the advances and payments made by the Sublime Porte previously to the 2nd of December, 1861, and that since that date the Imperial Ottoman Government has paid to the European

Commission, on the 31st December, 1863, a sum of 11,827 ducats, which sum should be repaid by the Commission over and above the annuities stipulated for the liquidation of the principal debt to the Sublime Porte.

The present Protocol, drawn up in eight originals, one of which will remain in the archives of the Commission, has been read, approved, and signed by the Commissioners.

Done at Galatz, on the 2nd of November, 1865.

A. DE KREMER.
ED. ENGELHARDT.
J. STOKES.
STRAMBIO.
SAINT-PIERRE.
OFFENBERG.
AHMET RASSIM.

Annexe to the Final Protocol of November 2, 1865.

ARRANGEMENT relative to the repayment of the advances made by the Sublime Porte for the improvement of the navigation of the mouths of the Danube.

The Sublime Porte having engaged, in the sitting of the Congress of Paris of the 27th March, 1856 (Protocol No. 16), to make the necessary advances for the execution of the works with which the European Commission of the Danube was charged by the terms of Article XVI of the Treaty of the 30th of the same month, it has provided for the expenses of the said Commission up to the moment when, by the coming in force of a tariff of navigation dues at the Soulina mouth, the costs for the completion of the works commenced have been levied directly by the Commission itself on vessels navigating the river.

Independently of the sum which it has paid in specie, the Sublime Porte has authorized the European Commission to cut, in the forest of Dobrudcha, a part of the wood necessary for the works, and it has moreover placed at the disposal of the Commission a dredging-machine and a tug, furnished by the arsenal of the imperial navy.

The Article XVI of the Treaty of Paris before mentioned, having stipulated that the expenses of the improvements executed at the mouths of the Danube, and those of the establishments having for object the securing and facilitating of the navigation, shall be reimbursed by means of fixed duties paid by the vessels, it becomes necessary to determine the amount of the sums due to the Sublime Porte, as much on account of its advances in specie as on account of its payments of all kinds, together with the mode and conditions of the repayment of the sum for which it is recognized as creditor.

It is with this end that the arrangement as follows has been concluded between the delegates of the Sublime Porte, on the one hand, and the delegates of the 6 other Powers, represented in the European Commission of the Danube, on the other :

ART. I. The debt to the Sublime Porte, repayment of which is to be effected by means of the navigation dues levied at the mouths of the Danube, is to be liquidated as follows :

a. The sums which the European Commission has received in specie, during the years 1856 to 1860, inclusively, as shown by the journal of the receipts of the Commission, amount to 316,975*d.* 19*p.* 3*p.*

b. The sum due to the Sublime Porte for the price of the wood which the said Commission has felled in the forest of Dobrudcha, and employed for the improvements, is fixed by common consent at 3,252*d.* 40*p.* 33*p.*

c. The hire of the tug placed by the arsenal of the imperial navy at the disposal of the European Commission, is calculated at 15 per cent. per annum on the cost price of the said tug, for the 146 days of effective service during which it has been employed in the works ; this amount is, consequently, fixed and agreed upon at the sum of 480*d.*

d. The hire of the steam dredge employed by the Commission is also calculated at 15 per cent. on the cost price for the two years during which it remained at the service of the European Commission ; this sum is fixed and agreed upon, in consequence, at the sum of 3,000*d.*

The sum total of the advances made by the Sublime Porte, and of the value of the funds furnished by it, amounts therefore to 323,708*d.* 13*p.* 36*p.*

From this sum should be deducted 14,555*d.* 33*p.* 24*p.* being the amount of the expenses for constructing the telegraphic line established by the European Commission between Soulina, Toultscha, Ismail, and Galatz, which the Sublime Porte has consented to defray, as set forth in the declaration made by its delegate in the sitting of the 3rd of March, 1857. (Protocol, No. XVII, § 6.)

From which it results that the debt to the Sublime Porte becomes reduced to and fixed at the sum of 309,142*d.* 26*p.* 12*p.*

II. This sum of 309,142*d.* 26*p.* 12*p.* shall be paid to the Sublime Porte by the European Commission of the Danube, or by the authority which shall succeed to this last, in 50 annual payments of 14,390 ducats each, including the repayment of the capital and the interest calculated at the rate of 4 per cent. per annum. The first payment shall fall due immediately after the completion of the principal works undertaken for the improvement of the mouths of the Danube.

The net produce of the navigation dues levied at the mouths, deduction of the necessary sums being made, shall be specially applied to this payment, both for the purpose of repaying the sums due to the Ottoman bank, for the guarantee of which, the produce of the tariff has, by permission, been pledged, as with the view of assuring the maintenance, preservation, and development of the improvements, and the service of the establishments mentioned in Article XVI of the Treaty of Paris.

III. In consideration of the delay consented to by the Sublime Porte, for the repayment of the debt due to it, and of the facilities which it has afforded to the European Commission from the commencement of the works, the said Commission renounces entirely all claims to interest, and other expenses which have been incurred, to procure the necessary supplies, when a delay has arisen in the payments of the Sublime Porte.

IV. The Sublime Porte consents that the salaries of the Staff of the Administration of the port of Soulina shall be paid, in future, by the European Commission, as well as the sums which may be actually due to the said Staff for the past. Such payments shall take place on the account of the Sublime Porte, being charged on the first instalments due conformably to the stipulations of the foregoing Article II.

V. It is understood that the European Commission of the Danube shall always have the option of discharging the whole or the remainder of the debt due to the Sublime Porte in virtue of the present arrangement, and this, too, without waiting for the expiration of the annual payments stipulated in the foregoing Article II.

In the case of one or more of these payments having been paid off at the period when repayment is offered by the Commission, this repayment shall not include more than the sum remaining due as capital, to be determined by calculation.

The authority succeeding to the European Commission shall equally have the option of making such anticipatory repayment.

VI. The present arrangement shall be ratified by the Sublime Porte within a period of two months, or sooner, if possible.

It has been signed in original in duplicate at Galatz, this 2nd day of November, 1865.

(L.S.) A. DE KREMER.
(L.S.) ED. ENGELHARDT.
(L.S.) J. STOKES.
(L.S.) STRAMBIO.
(L.S.) SAINT-PIERRE.
(L.S.) OFFENBERG.
(L.S.) AHMET RASSIM.

*PUBLIC ACT of the European Commission of the Danube,
relative to the Navigation of the Mouths of the Danube.*—
Signed at Galatz, November 2, 1865.*

AN European Commission having been instituted by Article XVI of the Treaty of Paris of 30th March, 1856, in order to put the part of the Danube lying below Isaktcha, its mouths, and the neighbouring parts of the sea, in the best possible conditions of navigability :

And the said Commission acting in virtue of this mandate, having succeeded, after 9 years' work, in realizing important improvements in the system of navigation—notably, by the construction of two piers at the mouth of the Sulina Branch, which have had the effect of admitting into this embouchure vessels of a large draught of water ; by the execution of works of correction and cleansing in the course of the same branch ; by raising wrecks, and establishing a system of buoys ; by the erection of a lighthouse at the mouth of the St. George ; by the institution of a regular life-boat service, and by the creation of a seaman's hospital at Sulina ; lastly, by the provisional regulation of the different services connected with the navigation between Isaktcha and the sea :

The Powers who signed the said Treaty concluded at Paris on the 30th March, 1856, desiring to make known, that in thus accomplishing an essential part of its task, the European Commission has acted in conformity with their intentions, and wishing to determine, by a Public Act, the rights and obligations which the new state of things established on the Lower Danube has created for the different parties interested, and particularly for all the Flags navigating the river, have named for their Plenipotentiaries : that is to say :

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, John Stokes, Esq., Major in the Corps of Royal Engineers, decorated with the Imperial Order of the Medjidié of the fourth class, &c.

His Majesty the Emperor of Austria, King of Hungary and Bohemia, the Sieur Alfred Chevalier de Kremer, his Consul for the course of the Lower Danube, decorated with the Imperial Order of the Medjidié of the fourth class.

His Majesty the Emperor of the French, the Sieur Edward Engelhardt, his Consul of the first class, Knight of the Imperial Order of the Legion of Honour.

His Majesty the King of Italy, the Sieur Hannibal Chevalier Strambio, his Political Agent and Consul-General in the United Principalities, Commander of his Order of Saint Maurice and Saint Lazarus.

* "London Gazette," September 4, 1866.

His Majesty the King of Prussia, the Sieur Julius Alexander Aloyse Saint Pierre, Knight of his Order of the Red Eagle of the third class, with the Knot of the Order of the Danebrog of Denmark, Officer of the Royal Order of Leopold of Belgium, decorated with the Imperial Order of Saint Ann of Russia of the second class, Commander of the Order of Albert of Royal Saxony of the second class, and of the Order of the House of Ernest of Saxony, his Councillor of Legation, his Political Agent and Consul-General in the United Principalities.

His Majesty the Emperor of all the Russias, the Sieur Henry Baron d'Offenberg, his Councillor of State and Consul-General in the United Principalities, Knight of the Order of Saint Wladimir of the third class, of Saint Ann and of Saint Stanislaus of the second class, Knight of Saint John of Jerusalem, and of several foreign Orders.

His Majesty the Emperor of the Ottomans, Ahmet Rassim Pasha, Officer of the Rank of Mirimiran, his Governor of the Province of Toultscha, decorated with the Imperial Order of the Medjidié of the third class.

Who, after having shown their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions.

PART I.—*Provisions. relating to the material conditions of the Navigation.*

ART. I. All the works and establishments created in execution of Article XVI of the Treaty of Paris of 30th March, 1856, with all belonging to or depending from them, shall continue to be devoted exclusively to the use of the navigation of the Danube, and can never be turned aside from this object for any motive whatever; to this end they are placed under the guarantee and protection of international law.

The European Commission of the Danube, or the authority which shall of right take its place, shall continue charged, to the exclusion of all interference whatever, to administer these works and establishments for the advantage of the navigation, to watch over their maintenance and preservation, and to give to them all the development that the requirements of the navigation may demand.

II. There shall be specially reserved to the European Commission, or to the authority that shall succeed it, the power to design and cause to be carried out all the works that may be deemed necessary, in the event of its being wished to render permanent the improvements, until now of a temporary character, in the branch and at the mouth of the Sulina, and to prolong the piers at this mouth according as the state of the Bar Channel may require it.

III. There will remain reserved to the said European Commission to undertake the improvement of the mouth and branch of the St. George resolved on by common agreement and simply postponed for the present.

IV. The Sublime Porte engages for the future, as hitherto, to lend to the European Commission, or to the authority which shall succeed it, all the assistance and all the co-operation which either may require in the execution of engineering works, and, generally, in all that concerns the accomplishment of its task. It will take care that the banks of the Danube from Isaktcha to the sea remain free from all buildings, private rights of way, and other obstacles whatsoever, and it will continue, under reserve of the annual rent to which landed property is subject in Turkey, to leave at the disposal of the Commission, in the port of Sulina, the left bank of the river for a distance of 760 metres up stream, measured from the root of the North Pier, and for a width of 150 metres, measured from the bank.

It consents moreover to grant a fitting site on the right bank of the river for the buildings which the Commission, or the authority that shall succeed it, may think fit to erect for the service of the Port of Sulina, for the seamen's hospital, and for the other requirements of the Administration.

V. In the event of the Commission making use of the reserve mentioned in Article III, concerning the improvement of the mouth and branch of St. George, the Sublime Porte consents that the said Commission may dispose, as soon as there shall be need of them, of the ground and sites belonging to the State Domain, which shall have been previously designed, and determined upon as necessary, both for the construction of works, and for the formation of the establishments which will have to be created in consequence of, or as a complement to, this improvement.

VI. It is understood, that on neither bank of the river, either in the Port of Sulina or St. George, shall there be constructed either by the territorial authorities, by commercial or navigation companies, or by private individuals, any landing jetties, quays, or other establishments of the same nature, of which the plans have not been communicated to the European Commission and recognized as being in conformity with the general plan of the quays, and as tending in nowise to compromise the effect of the works of improvement.

PART II.—*Provisions relating to the administrative control of the Navigation.*

§ 1.—*Of Regulations in General.*

VII. The navigation of the mouths of the Danube is governed by the "Regulation of Navigation and Police" enacted by the

European Commission under date of this day, and which, annexed under letter A to the present Act, is to have the same force and value as if it formed part of it.

It is understood that this regulation is binding as law, not only in what concerns the River Police but also for the judgment of cases of civil procedure arising from the exercise of the navigation.

VIII. The exercise of the navigation on the Lower Danube is placed under the authority and the superintendence of the Inspector-General of the Lower Danube, and of the captain of the port of Sulina.

These two Agents, named by the Sublime Porte, shall conform all their acts to the regulation, the application of which is confided to them, and to the strict observance of which they shall be sworn. The sentences emanating from their authority shall be pronounced in the name of His Majesty the Sultan.

In case the European Commission, or the permanent Riverain Commission, shall establish that a delinquency or offence has been committed by one or other of the said Agents against the regulation of navigation and police, it will request his dismissal from the Sublime Porte. If the Sublime Porte thinks it necessary to proceed to a fresh inquiry into the facts already established by the Commission, the latter will have the right to attend to it by the medium of a Delegate, and when the culpability of the accused shall have been duly proved, the Sublime Porte will provide without delay for his being replaced.

Except in the case provided for by the preceding paragraph, the Inspector-General and the Captain of the Port of Sulina can only be removed from their respective posts at their own request, or in consequence of an agreement between the Sublime Porte and the European Commission.

These agents will thus both act under the superintendence of the European Commission.

The Inspector-General, the captains of the ports of Sulina and Toultecha, and the superintendents (subordinate to the Inspector-General), shall be paid by the Ottoman Government.

They shall be chosen from among competent persons.

IX. In virtue of the principles of the Act of the Congress of Vienna, confirmed by Article XV of the Treaty of Paris, the authority of the Inspector-General and of the captain of the port of Sulina is exercised towards all flags without distinction.

The Inspector-General is specially set over the police of the river below Isaktcha, exclusive of the port of Sulina; he is assisted by superintendents distributed over the different sections of the river within this jurisdiction.

The captain of the port of Sulina is charged with the police of the port and outer roadstead of Sulina

A special instruction, determined by common agreement, regulates in its details the action of the Inspector-General and that of the captain of the port of Sulina.

X. Merchant captains, to whatever nationality they belong, are bound to obey the orders given to them in virtue of the regulation of navigation and police by the Inspector-General and by the captain of the port of Sulina.

XI. The carrying out of the regulation of navigation and police, as well as the application of the tariff, of which mention will be made in the thirteenth and following Articles of the present Act, is moreover insured by the action of the vessels of war stationed at the mouths of the Danube, in conformity with Article XIX of the Treaty of Paris.

Each naval force on the station acts upon the vessel of its own nationality and upon those whose flag it is called upon to protect, whether by virtue of Treaties or usage, or in consequence of a general or special delegation.

In default of a vessel of war qualified to interfere, the international authorities of the river can have recourse to the vessel of war of the territorial Power.

XII. It is understood that the regulation of navigation and police joined to the present Act will continue to be law until such time as the regulations mentioned in Article XVII of the Treaty of Paris shall have been determined by common agreement, and put in force. The same thing is understood of the provisions of the foregoing Articles VIII, IX, and X, in so far as the powers of the Inspector-General are concerned.

§ 2.—*Of the Tariff of Navigation Dues.*

XIII. Article XVI of the Treaty of Paris having conferred on the European Commission the right of imposing on the navigation a toll of a rate suited to cover the expenses of the works and establishments above-mentioned, and the Commission having made use of this right by enacting the tariff of 25th July, 1860, revised the 7th March, 1863, the proceeds of which have furnished it with the resources necessary for the completion of the Sulina works, it is expressly agreed upon by the present Act that the above-mentioned tariff, whose provisions have just been completed, shall continue to be binding for the future.

To this end, the tariff in question has been joined to the present Act, under letter B, to have the same force and value as if it formed an integral part of it.

XIV. The proceeds of the tax shall be appropriated:

1st. By priority and preference to the repayment of the loans contracted by the European Commission, and of those which it may

hereafter contract for completing the works for the improvement of the mouth of the Danube.

2nd. To covering the expenses of administration and maintenance of the works and establishments.

3rd. To the liquidation of the advances made to the Commission by the Sublime Porte. This liquidation will be effected in conformity with a special arrangement concluded for this purpose between the European Commission and the Delegate of His Imperial Majesty the Sultan, under this day's date.

The surplus of these proceeds, if there is any, shall be held in reserve to meet the expenses that may be incurred by the prolongation of the Sulina Piers, or by the carrying out of such other works as the European Commission, or the authority which shall succeed it, shall subsequently judge useful.

It is expressly understood, moreover, that no part of the proceeds of the tolls levied on sea-going vessels, or of the loans realized by means of the appropriation of these tolls, can be employed to cover the expenses of works or of administration connected with a section of the river above Isaktcha.

XV. At the expiration of every term of 5 years, and with a view to diminish, if possible, the burdens imposed upon the navigation, Delegates from the Powers that have enacted the above-mentioned tariff, shall proceed to a revision of its provisions, and the amount of the toll shall be reduced as much as possible, always, however, maintaining the mean revenue judged necessary.

XVI. The method of collecting the tolls, and the administration of the Navigation Cash Office of Sulina, shall continue to be governed by the regulations at present in force.

The responsible agent, charged with the collection, shall be appointed by a majority of votes by the European Commission, or by the authority which shall succeed it, and shall act under its immediate orders.

The general control of the transactions of the Cash Office shall be exercised by an agent whose appointment shall belong to the Ottoman Government.

A detailed balance-sheet of the transactions of the Navigation Cash Office shall be published every year in the official journals of the different Powers interested, as well as a statement, making known the distribution and appropriation of the proceeds of the tariff.

XVII. The General Administration of the lighthouses of the Ottoman Empire having undertaken to provide for the expenses of superintendence, maintenance, and lighting of the lighthouses of the mouths of the Danube, that portion of the whole amount of tax levied, representing the light dues, shall be paid into the hands of

the said administration; but it is understood that these dues can have no other object, in what concerns the existing lighthouses and those that it may hereafter be judged useful to establish, than to cover their real expenses.

§ 3.—*On Quarantine.*

XVIII. The sanitary measures applicable to the mouths of the Danube shall continue to be regulated by the Superior Board of Health, instituted at Constantinople, and in which the various foreign missions accredited to the Sublime Porte are represented by delegates. These measures shall be framed so as to conciliate in a just degree security for the public health with the requirements of maritime commerce, and they shall be based, as far as possible, on the principles laid down in Articles XIX and XX hereinafter.

XIX. Vessels descending the Danube shall be free from all sanitary control; it shall be the same for vessels entering the river from the sea as long as there shall be no contagious pestilence prevailing in the East. These vessels shall be simply bound to produce their bill of health to the authorities of the port where they shall anchor.

XX. If a contagious pestilence happens to break out in the East, and if it be judged necessary to put in force sanitary measures on the Lower Danube, quarantine may be re-established at Sulina; vessels entering from the sea shall be bound in this case to perform quarantine at Sulina, and if the pestilence has not invaded the provinces of Turkey in Europe, they can be subject to no other sanitary control in ascending the river.

But if, on the contrary, the pestilence invades one or many of the Riverain provinces of the Danube, quarantine establishments shall be instituted wherever there shall be need, on the part of the river which traverses the territory of Turkey.

PART III.—*Neutrality.*

XXI. The works and establishments of all kinds created by the European Commission of the Danube, or by the authority which shall succeed it, in execution of Article XVI of the Treaty of Paris, particularly the Navigation Cash Office at Sulina, and those which it may hereafter create, shall enjoy the neutrality stipulated by Article XI of the said Treaty, and shall be, in case of war, equally respected by all the belligerents.

The benefit of this neutrality shall be extended, with the obligations which spring from it, to the general inspection of the navigation, to the administration of the port of Sulina, to the staff of the Navigation Cash Office and Seamen's Hospital, and lastly, to the Technical Staff charged with the superintendence of the works.

XXII. This present Act shall be ratified; each of the High Contracting Parties will ratify in a single copy, and the ratifications shall be deposited within the space of two months, or sooner if possible, in the Chancellery of the Imperial Divan at Constantinople.

In faith of which the respective Plenipotentiaries have signed it, and set to the seal of their arms.

Done at Galatz, the 2nd day of the month of November, of the year 1865.

(L.S.) J. STOKES.

(L.S.) A. DE KREMER.

(L.S.) ED. ENGELHARDT.

(L.S.) STRAMBIO.

(L.S.) SAINT PIERRE.

(L.S.) OFFENBERG.

(L.S.) AHMET RASSIM.

ANNEX A.—*Regulation of Navigation and Police applicable to the Lower Danube.*

General Provisions.

ART. I. The navigation of the Lower Danube below Isaktcha is placed under the control of the "Inspector-General of the Navigation of the Lower Danube," and of the Captain of the Port of Sulina.

These two agents both officiate under the superintendence of the European Commission of the Danube: their authority is exercised towards all flags alike without distinction.

II. The execution of the regulations, applicable to the Lower Danube, is equally insured by the action of the vessels of war stationed at the mouths in accordance with Article XIX of the Treaty of Paris.

Each naval force on the station acts upon the vessels of its own country, or upon those whose flag it is called upon to protect, either in virtue of Treaties or usage, or in consequence of a general or special delegation.

In the absence of a vessel of war qualified to interfere, the authorities charged with the police of the river can have recourse to the vessels of war of the territorial Power.

III. The Inspector-General is specially charged with the police of the Lower Danube, exclusive of the port of Sulina.

He is assisted by several superintendents distributed over the different sections of the river under his jurisdiction.

IV. The Captain of the port of Sulina is charged with the police of the port and of the roadstead of Sulina.

V. The masters of merchant vessels to whatever country they belong, are bound to comply with the orders which are given to

them by virtue of the present regulation, by the Inspector-General, and by the Captain of the port of Sulina.

They are equally bound to state to them, when called upon to do so, their names, as well as the flags and names of their vessels, and to show to them their agreements with their crews, without prejudice to the provisions of Articles X, XVII, and LXV hereinafter contained.

A special instruction emanating from the European Commission of the Danube, regulates particularly the action of these two agents.

VI. Independently of the judicial functions exercised by them in the cases provided for in Articles LXXIX and CVII of the present Regulation, the Inspector-General and the Captain of the port of Sulina decide summarily on disputes arising between captains and their crews, calling in the aid of two captains of the same nationality as the contending parties, or in default of them, of two other captains.

They do not, however, exercise this part of their powers unless their interference is claimed by one of the parties concerned, and then only in the event of there being no other competent authority on the spot.

PART I.—*Concerning the Police of the Sulina Roads and Port.*

CHAP. I.—*Police Regulations for the Sulina Roads.*

VII. The Sulina roadstead comprises the waters of the sea for a radius of two nautical miles round the head of the north pier.

VIII. Every vessel arriving in the Sulina roads from seaward must hoist her national colours.

IX. If she remains in the roads to ship or unload cargo, she must nevertheless obey the orders of the Captain of the port and of his agents in everything relating to the navigation police. She is specially bound to conform to the provisions of the present regulations contained in Part V, and having reference to the lighter service.

X. She must anchor at the place pointed out by the Chief Pilot or deputy chief pilot of the Sulina port. Within 24 hours after anchoring, the captain or his chief officer must report himself at the port captain's office, to present his ship's papers.

XI. Boats belonging to vessels anchored in the roads are forbidden to cross the bar, and to ply in the port during the night, without carrying a lighted lantern.

CHAP. II.—*Police Regulations for the Port of Sulina.*

XII. The port of Sulina comprises the Sulina branch for a space of 3 nautical miles up the river, starting from the opening of the channel formed by the heads of the piers at the mouth.

XIII. No sailing or steam vessels of more than 60 tons register may cross the bar of Sulina, either entering from the sea or leaving the river, without having on board a pilot licensed by the local authorities.

This clause, however, does not apply to steamers that make periodical voyages, which are permitted to employ their own pilots.

The pilot service is regulated by special provisions under Part IV of these present regulations.

XIV. No vessel is permitted to enter or leave the port of Sulina without hoisting the national colours. The port authorities will not allow any vessel without a flag to pass.

XV. If, owing to stormy weather, the Sulina bar is judged impracticable by the captain of the port, a blue flag is hoisted on the tower of the light-house, to show that the pilots are unable to go out to vessels in the roadstead.

XVI. Guard boats are stationed at the two entrances to the port. Captains entering the port must anchor in the berths pointed out to them by the officers in charge of these boats.

XVII. Captains must then present themselves within 24 hours at the office of the captain of the port, to produce there their ship's papers.

They are equally bound, with the exception of the captains of the postal steam packets making regular voyages, to present their papers to the cashier of the Navigation Cash Office at Sulina, who affixes to the roll of the crew of each vessel entering the Danube waters, of whatever tonnage she may be, a stamp bearing these words: "Commission Européenne du Danube, Caisse de Navigation de Soulina," the date of the year, and her serial number. This stamp is cancelled before the vessel leaves, by another stamp across it.

If vessels do not remain more than 24 hours at Sulina, the ship's papers are immediately restored to the captains after the accomplishment of the prescribed formalities; in the contrary case they remain deposited at the office of the captain of the port, by whose agency they are transmitted, if required, to the competent Consular authority, after payment of the navigation dues, and the payment or deposit of the fines levied in virtue of the present regulation; save and except in this case, the roll of the crew must always remain on board the vessel.

XVIII. After having cast anchor, vessels are to moor by cables to the posts fixed for the purpose along the two banks, or to vessels already moored.

XIX. Vessels must take in their booms and jib-booms, which in no case may be used for mooring boats. During the whole period of remaining at anchor, the yards must be braced fore and aft.

XX. Small coasting vessels, as well as lighters, are forbidden to

move about the port during the night. Boats belonging to the port or to merchant vessels, may not ply during the night, without carrying a lighted lantern.

XXI. It is prohibited to heat tar or pitch on board vessels inside the port. Captains are bound to see that no lights whatever are used on board their vessels other than glass lamps or lanterns.

CHAP. III.—*Provisions common to both Roadstead and Port of Sulina.*

XXII. Article LXIV of these present regulations, which forbids the throwing out of ballast, except at stated places, has particular reference to the roadstead and port of Sulina, properly so called.

XXIII. It is forbidden, without the authority of the captain of the port, to remove anchors, chains, and other articles abandoned in the port and roadstead of Sulina.

XXIV. In case of a vessel stranding, of shipwreck, as well as in cases of damage, the captain of the port of Sulina will immediately give the promptest assistance to save the vessel, her cargo, and gear, and to protect the general interests of the navigation; after which he divests himself of the administration of the salvage, and forwards all the documents drawn up by him to the nearest competent authority.

PART II.—*Concerning the River Police.*

CHAP. I.—*General Regulations.*

XXV. Every captain or master of a sailing or steam vessel in the act of navigating or stationary, whether at anchor or moored to the bank, is bound to take care that his vessel causes neither hindrance to the navigation nor damage, whether to other vessels or to landing jetties, buoys, signals, towing paths, or other establishments placed on the river or its banks for the benefit of the navigation, and he is to attend to the preservation of his own vessel with the same care.

Vessels navigating or stationary in the Sulina branch are bound to carry their anchors suspended freely from the cat-heads, without making them fast to the bulwarks.

Persons charged with conducting floats of wood and rafts are equally bound to take the same precautions as vessels.

These floats and rafts, when they descend the Sulina branch, can only have a draught of water at least one foot less than the depth of water on the shallowest shoal in the said branch.

In no case can they have more than 12 feet draught of water.

CHAP. II.—*Regulations for Vessels crossing or passing one another.*

XXVI. As a general rule, vessels are forbidden to pass one another if going in the same direction, and two vessels sailing in

opposite directions may not cross in places where the channel does not afford sufficient breadth.

XXVII. No vessel may steer across the course taken by another vessel in such a manner as to impede it in its way.

When a vessel ascending the river finds itself exposed to meeting a vessel descending at a point which does not afford sufficient breadth, she must stop below the passage till the other vessel has cleared it; and if the ascending vessel should be actually in the passage as the other approaches it, the descending vessel must cast the anchor which she is bound to carry always in readiness astern, and stop above until the passage is clear.

XXVIII. In narrow passages steam vessels must not approach closely vessels which precede them.

XXIX. When two steam vessels, or two sailing vessels sailing with a favourable wind meet whilst proceeding in different directions, the one ascending stream must steer towards the left bank, and the vessel descending towards the right bank, so that both go to starboard, as is customary at sea.

It is the same when the meeting takes place between a steam vessel, and a sailing vessel navigating with a fair wind.

Any captain or master breaking this regulation will have to prove, in the event of a collision, that it was impossible for him to observe it, in default of which he will be responsible before the competent tribunal for all accidents which may have happened.

He is moreover bound to give the signals prescribed by Articles XXXI and XXXII following. If two steam vessels give the same signal simultaneously, the signal of the descending vessel rules.

XXX. When two steam vessels, proceeding in different directions, are approaching a curve in the river, they must give the signals prescribed by Articles XXXI and XXXII following, and the ascending vessel must stop until the other has cleared the passage.

XXXI. When one steam vessel wishes to pass another going in the same direction it must signal before arriving at a short distance by means of 5 strokes on the bell, or 5 whistles, and by waving a flag on the fore-castle, or by hoisting half-mast a blue flag by day or a white light at night.

Upon these signals the vessel in advance is bound to steer to the left and give passage to the other, which will take the right. As soon as the vessel following is half a ship's length from the one she is about to pass, or from the tail of a convoy in tow, the latter must slacken speed until she has been passed.

XXXII. A sailing vessel coming up with another of inferior sailing powers, and desirous to pass her, must signal her intention in good time by hailing the vessel in advance, which will be required to let her pass to windward.

A steam vessel wishing to pass a sailing vessel going in the same direction as itself, will be required to give the signals prescribed by Article XXXI, within a short distance, and must pass the sailing vessel to leeward.

XXXIII. Steam vessels going down stream are to slacken speed at the points where the river describes sharp curves, until a clear passage is visible from the stern of the vessel. If any other vessel should be in the bend the steamer must signal its approach by sounding its whistle.

XXXIV. Every steamer, whether ascending or descending the river, is bound to avoid vessels which it may meet dropping down with the current.

The vessel so dropping down is required on its part, when it meets other vessels, whether under sail or steam, to steer parallel to the banks, so as to offer as little obstacle as possible to a free passage.

XXXV. Vessels tacking must take care not to get in the way of steamers.

XXXVI. Captains or masters of vessels heavily laden, or of laden vessels of less than 60 tons register, are required to keep as much as possible out of the way of steamers which may meet or come up with them.

Captains of steamers are bound on their part, when passing near vessels of the kind mentioned in the preceding paragraph, to slacken speed, or stop completely in case of danger to the said vessels, if they can do so without danger to themselves or to the vessels they may have in tow.

XXXVII. In obeying and construing the rules laid down in the preceding Articles XXVI to XXXVI inclusive, due regard must be had to all dangers of navigation, and due regard must also be had to any special circumstances which may exist in any particular case, rendering a departure from the above rules necessary in order to avoid immediate danger.

CHAP. III.—*Towage Rules.*

XXXVIII. Captains or masters of tugs navigating with or without vessels in tow, are bound to observe all the preceding provisions; they are, moreover, specially bound to obey the injunctions of Articles XXXI, XXXII, and XXXIII, when one convoy wishes to pass another, the which case excepted, two convoys must never be side by side, either at anchor or navigating in company.

In the event of meeting sailing vessels or steamers going down stream a tug going up has the option of deviating from the injunctions contained in the above Article XXIX, in order to keep out of the current, if she can do so without danger to the vessel she is

meeting. The tug is moreover bound, if she avails herself of this permission, to give the signals prescribed by the above Articles XXXI and XXXII.

XXXIX. As a general rule, any steam vessel not towing a convoy, as well as every vessel sailing with a fair wind, is bound to give passage to a convoy of vessels in tow. In default of sufficient space for doing this, captains and masters, both of tugs and vessels in tow, are bound, even in cases where the signals prescribed by the preceding Articles XXXI, XXXII, and XXXIII, have not been given, to draw aside, agreeably to the provisions of the said Articles, and to arrange in single file the vessels in tow.

Captains and masters of tugs and vessels in tow are, moreover, required in all cases of meeting other vessels to close together as near as possible, so as to leave to the others a sufficiently wide passage.

Paddle-wheel steamers, when navigating in the Sulina Channel, must not lash alongside them the vessels they have taken in tow. It is generally forbidden to navigate in the said channel with more than two vessels lashed abreast.

CHAP. IV.—*Rules relative to Tracking from the Banks.*

XL. The paths that follow both banks of the Danube are specially intended to be used for the tracking of vessels either by men or draught animals; foot passengers and carriages can also make use of them.

XLI. The towing path must be free from all obstacles that can impede its use, such as bushes, trees, enclosures, houses, and other erections.

XLII. The establishment in the river, and especially near the banks, of boat mills, irrigating wheels, and other similar constructions, is forbidden, without a formal permission from the authority in charge of the river police.

XLIII. It is expressly forbidden to dig ditches across the towing-path, unless the proprietor of the ground undertakes to bridge over any such obstructions.

XLIV. Mooring posts having been fixed along the Sulina, captains and masters must avoid driving stakes or fixing anchors on the towing paths for the purpose of mooring their vessels.

XLV. If two vessels, tracking in opposite directions, meet at the side of the same bank, the one going up stream must stand out to let the other pass.

If a vessel tracked by draught animals comes up with one tracked by men, the latter must allow the former to pass.

In the case of a vessel tracked coming up with one moored to the bank, the captain of this latter must allow the sailors belonging

to the tracking vessel to come on board to carry over the tracking-rope.

XLVI. No attempt is to be made to pass a vessel tracked from the shore, unless it be by steering between her and the bank opposite the one from which she is being tracked. Vessels, when tracked, are bound on their part, upon the signals prescribed by Articles XXXI and XXXII preceding, to keep as near as possible to the bank which they are skirting.

CHAP. V.—*Rules for Navigating at Night, or in a Fog.*

XLVII. All steam-vessels navigating during the night (between sunset and sunrise), must be furnished with a white light, easily visible at a distance of at least two miles, hoisted at the foremast-head, a green light on the starboard side, and a red light on the port side.

The said green and red lights shall be fitted with in-board screens, so as to prevent these lights from being seen across the bow.

Sailing-vessels under weigh, or being towed, shall carry the same lights as steam-vessels under weigh, with the exception of the white foremast-head light, which they shall never carry. Steam-vessels, when towing other ships, shall carry two bright white mast head lights vertically, in addition to their side lights, so as to distinguish them from other steam-vessels.

In the application of the rules prescribed by this Article, every steam-vessel which is under sail and not under steam, is to be considered a sailing vessel; and every steam-vessel which is under steam, whether under sail or not, is to be considered a vessel under steam.

Rafts navigating during the night must carry a white light at each of their angles, and 3 white lights at the mast-head, placed one above the other.

XLVIII. Sailing-vessels, convoys in tow, and rafts, may not navigate when both banks of the river cannot be seen at the same time.

XLIX. In a fog, steamers may not navigate except at slackened speed. The bell on board must be struck without intermission, whilst a whistle must be sounded every 5 minutes. They are bound to drop anchor if the fog becomes so thick that they cannot see the bank they are following, or towards which they are steering.

L. Vessels are forbidden to leave their hawsers across the stream during the night, or in foggy weather.

CHAP. VI.—*Rules for Vessels at Anchor.*

LI. Vessels are expressly forbidden to drop anchor or to moor in the channel of navigation. Except in the case provided for by

Article LXVI hereinafter, it is equally forbidden to moor or to anchor vessels in the concave bends of the river, even alongside the banks, under pain of being responsible for all damage that their presence there may occasion.

Outside the ports, two or more vessels may never be anchored or moored abreast of one another alongside the towing path.

LII. If, in consequence of a fog, a vessel or raft is obliged to stop at any other than a regular mooring place, the bell on board must be struck if the vessel is a steamer, if not, the fog horn must be used. These signals must be repeated every 5 minutes.

LIII. Every vessel stopping in the river during the night must be furnished with a lighted lantern, which should be placed either at the end of one of the main yards, or on any other visible part of the vessel, on the side towards the channel, in such a manner that it may be seen equally well both up and down stream.

Rafts stationed at anchor during the night must carry the lights prescribed by the last paragraph of the above Article XLVII—except the lights at the two angles next the bank, which they are bound to remove.

LIV. When a vessel, for the purpose of mooring, or getting off a bank, as provided for in the following chapter, is obliged to stretch a cable or chain across the channel, these moorings must be promptly slackened the moment another vessel wishes to pass.

CHAP. VII.—*Rules for Cases of Stranding and Shipwreck.*

LV. Every captain or master of a vessel or raft grounded in the Sulina Channel, is bound to station at a convenient spot, at least half a nautical mile above his vessel, a look-out, charged with hailing vessels and rafts coming down stream, to acquaint them with the nature and place of the accident.

LVI. Steam vessels must go at half speed only, whilst passing places where a vessel or raft has run aground or foundered.

LVII. Every shipwreck in the Sulina Channel is regarded with suspicion (extraordinary cases excepted), and is presumed, until the contrary has been proved, to be owing to negligence or evil intent on the part of the captain or crew of the wrecked vessel.

The pilot of the vessel is personally responsible for the wreck if caused by bad management.

LVIII. If, contrary to all probability, a vessel should be wrecked in the Sulina Channel, the captain is bound to use every effort to haul her immediately alongside one of the banks, so that she may not remain in the channel.

The captain of the wrecked vessel and his crew are bound to remain on board, or on the bank near the spot where the accident

took place, until the report mentioned in Article LIX following has been drawn up.

They are forbidden, under any pretext whatever, to remove any part of the ship's cargo, stores, anchors, chains, cables, &c.

LIX. Immediately after the wreck, the pilot of the vessel must, as promptly as possible, acquaint the Inspector-General with the news, by means of the superintendents of police. The Inspector-General will proceed at once to the spot, and will draw up a detailed report of the accident, which he will forward to the competent authority.

LX. If the Inspector-General judges it necessary to take immediate measures in the interest of the navigation, he will summon for this purpose the captain of the wrecked vessel, who is bound either to declare on the spot that he abandons his vessel, or to act with his crew under the orders of the Inspector-General: the latter will superintend the salvage up to the point where the work ceases to be of public utility, and has become an affair of private interest.

The vessel whose salvage has been effected by the help of the authorities charged with the river police, is liable for the payment of a sufficient sum to cover the salvage expenses, and the keeping in repair the gear used for such purposes.

LXI. The works undertaken by owners, insurers, and interested parties, with the object of effecting the salvage of wrecked vessels and their cargoes, must be carried out under the superintendence of the Inspector-General or of his agents, and they may be temporarily suspended if considered to be of a nature likely to cause any hindrance whatever to the navigation.

LXII. If, besides the case of pressing necessity provided for in the above Article LX, the removal of the carcass or remains of a wrecked vessel is considered necessary, the owners, insurers, or other interested parties, are bound to accomplish it within a month from the time of receiving notice to this effect, in default of which the work may be officially performed by the Inspector-General within the limits determined above in Article LX. In this case the wrecked vessel with its equipments, or what remains of them, are specially effected to the payment of the expenses of removal.

LXIII. In cases of damage, particularly if caused by collision, the Inspector-General, if he is able to prove the facts of the case, and if he is called upon to do so by one of the parties concerned, will draw up a report of the same, which will be forwarded to the competent authority.

CHAP. VIII.—*Rules for the Discharge of Ballast.*

LXIV. Vessels are strictly forbidden to throw their ballast overboard into the river or on the roadstead of Sulina; they are

in like manner forbidden to discharge ballast into the parts of the sea in the neighbourhood of the roadstead in depths of less than 10 fathoms.

The landing of ballast above the port of Sulina can only be carried on at the points of the river bank appointed by the Inspector-General of the Navigation, and made known by public notice.

The Captain of the Port of Sulina appoints the places where ballast can be discharged in the port.

The discharged ballast must in every case be transported to such a distance that the foot of the heap shall be at least 20 English feet from the edge of the proper river bank.

The provisions of this Article are equally applicable to the throwing overboard of the cinders and ashes of steam vessels.

LXV. To ensure as far as possible the fulfilment of the preceding Article, every vessel leaving the Port of Sulina in ballast, for a port higher up the river, must be provided with a certificate from the captain of the port, stating the draught of water caused by her ballast.

This certificate must be kept on board during the whole voyage up the river, to be produced upon every demand of the Inspector-General, or his agents.

PART III.—*Concerning the Police of the Port of Toultscha.*

LXVI. Every vessel lying at Toultscha must be moored to the right bank of the river. It is, however, to be understood, that there shall never be more than 3 vessels moored abreast.

LXVII. No vessel may drop anchor in the navigable channel off Toultscha, that is to say, on the right of the bollards, and red buoys fixed along the left bank of the river, nor between the posts on the right bank, bearing the sign of an anchor reversed.

LXVIII. Vessels are permitted to haul on the bollards and buoys to help them to double the Toultscha bend, but in no case are they allowed to use them as mooring posts. It is understood that this provision does not apply to steamers making periodical voyages, which stop for a short time only off Toultscha.

It is also forbidden that two or more vessels haul on one buoy at the same time.

PART IV.—*Concerning the Pilot Service at the Mouth and in the River.*

CHAP. I.—*Pilot Service at the Mouth.*

LXIX. Pilotage at the river mouth being compulsory, as stated in Article XIII of the present regulations, a special corps of

licensed and responsible pilots act at Sulina, under the direction of a chief pilot and of the captain of the port. These pilots bear the title of pilots of the first class.

LXX. A boat is held in readiness to take the pilots on board vessels which approach the port from the sea as soon as the look-out on the lighthouse tower signals their arrival.

Pilots are bound to go a mile to seaward of the head of the north pier to meet vessels.

LXXI. As soon as a pilot boards a vessel, he must acquaint her captain with the depth of water over the bar channel, and, in return, the latter is bound to state to the pilot the draught of water of his vessel, and the proportion of cargo which she has on board. This proportion is made known without delay by the pilot to the captain of the port.

LXXII. Every pilot, not belonging to the Sulina corps, who happens to be on board a vessel prepared to cross the bar, is bound, immediately on the arrival of the local pilot, to give up to him entirely the direction of the ship.

LXXIII. On leaving the river, the local pilot is bound to conduct the vessel to at least a quarter of a mile to the east of the north pier head.

LXXIV. The pilot dues, as well for entry into the river as for departure, being comprised in the navigation dues levied at Sulina, it is forbidden to pilots of the first class to receive any remuneration from the captains whose vessels they have piloted.

CHAP. II.—*River Pilot Service.*

LXXV. Independently of the corps of pilots of the first class charged with piloting vessels across the Sulina bar, and acting under the direction of the captain of the port, there is a special service of pilots, in like manner licensed and responsible, bearing the title of pilots of the second class, for merchant vessels navigating the river between Sulina and Ibraïla.

The river pilot service, properly so called, is placed under the superintendence of the Inspector-General of the Navigation. It is directed by a chief pilot, who has 3 offices, at Ibraïla, at Galatz, and at Toultscha, and by a deputy chief pilot, resident at Sulina.

LXXVI. Merchant captains ascending the river are not bound to take a licensed pilot when they make the voyage themselves on board their vessels, but the deputy chief pilot at Sulina, set over the river pilot service, is obliged to procure them one, even in this case, if they require it.

For descending the river, every merchant vessel of more than 60 tons register, as well as every raft of timber, must take a licensed pilot of the second class.

The same obligation exists for vessels of more than 60 tons register ascending the river without a captain or master on board.

LXXVII. The up-voyage commences from the time the vessel leaves the port of Sulina to ascend the river, and terminates with the arrival of the vessel either at its port of destination, or at Ibraïla, when she is bound for a port above this latter, or for Matchin.

The down-voyage commences at Ibraïla, or on leaving the port where the vessel has taken her cargo, or clearance if she goes down empty, in the case where the port is situated below Ibraïla. It terminates when the vessel takes her anchorage in the port of Sulina.

Vessels sailing from Matchin, from Guetchid, or a port above Ibraïla, must take their pilot when passing Ibraïla; those sailing from the ports of Reni or Ismail, have the option of providing themselves with a pilot when passing Toultscha.

LXXVIII. Captains will arrange with the pilots the sum to be paid the latter for piloting their vessels up the stream. In case of dispute, however, on this point, the port authorities will not admit any claim on the part of pilots for a higher rate of wages than half a Dutch ducat a-day for the voyage, in addition to subsistence on board.

The dues for piloting a vessel down stream are comprised in the collection of navigation dues levied at Sulina.

The chief pilot of the river service deducts the sum of 4 francs from the amount of the due paid by each vessel for pilotage on descending the river; the surplus of the due is paid to the pilot.

This pilotage due can be lawfully paid only into the hands of the cashier of the navigation chest at Sulina.

CHAP. III—*Provisions common to the Pilot Service of both Mouth and River.*

LXXIX. The Inspector-General and the captain of the port of Sulina, each within the limits of his jurisdiction, will decide disputes arising between licensed pilots and merchant captains, in the event of their intervention being demanded by the latter.

LXXX. Licensed pilots are bound to report either to the Inspector-General or to the captain of the port of Sulina all infractions of the regulations committed in their presence.

They are strictly forbidden to have any interest, either directly or indirectly, in any operation or concern connected with lighters.

LXXXI. Any pilot who shall, from incompetency or evil intent,

be the cause of a collision, of grounding, or of wreck, shall be discharged, without prejudice, however, to the civil action which those interested may bring against him in the proper courts.

If the circumstances causing the accident are such as to entail criminal proceedings, the pilot will be delivered up to the proper authorities to be tried according to law.

PART V.—*The Lighter Service.*

CHAP. I.—*General Rules.*

LXXXII. The lighters of the Lower Danube are divided into two classes; namely, those whose operations are purely local, whether at the Sulina mouth or at any shallow passages in the river; and those which devote themselves to the coasting trade, loading at one of the interior ports, to discharge in the port of Sulina, or on the roadstead.

LXXXIII. No one can undertake the local lighterage operations without having previously entered at the Port Office of Sulina the vessels intended to act as lighters, and before having been furnished with a licence delivered by the captain of the port.

Before delivering the licence, the captain of the port causes the vessel intended for a lighter to be visited by a commission, which judges whether it is in good condition, and ascertains at the same time its capacity in register tons, and its burden in kilos of Constantinople. This examination is repeated every year.

The licence delivered by the captain of the port must always be forthcoming on board of the lighter.

Vessels provided with regular ship's papers can be employed occasionally for lightening other vessels upon condition that the captains make for each operation a special declaration, and deposit their papers, the muster-roll of the crew included, either at the Port Office at Sulina, if the vessel to be lightened is at the mouth of the river, or at the office of the Inspector-General, if the lighterage is to be effected in the river.

CHAP. II.—*Local Lighters.*

LXXXIV. Lighters (whether sailing or steam vessels) must have no empty space in the hold, except such as is duly recognized by the captain of the port at the time of granting the licence.

LXXXV. Lighters having once gone alongside the vessels they are about to lighten are forbidden to leave the said vessels before the latter have weighed anchor. The captain of a vessel that has been lightened has the option of placing, at his own expense, a guard of his own choosing on board the lighter he employs. Lighters

going on to the roadstead are forbidden to take cargo on the upper deck.

LXXXVI. No lighter may leave the port of Sulina to repair to the roadstead without the permit of the captain of the port. This permit must be shown to the guard-boat stationed, in conformity with Article XVI of these present regulations, at the entrance to the port from the sea.

LXXXVII. As a general rule, lighters must leave the port of Sulina at the same time as the vessels they have lightened. In the case, however, that a vessel employs several lighters, the captain of the port will regulate their departure in such a way that they may not have to remain in the roads too long unable to effect the reloading.

LXXXVIII. A lighter that has rejoined in the roads the vessel she has lightened may not quit her on any pretext whatever until she has restored to her her cargo, except in case of circumstances beyond control. For operations of local lighterage effected in the river channel the lighters must keep company with the vessels lightened. As soon as the re-shipment of goods has been effected on board of the lightened vessel her captain is bound to give a written acknowledgment.

LXXXIX. Lighters on re-entering the port of Sulina after having lightened a vessel must show their permit to the guard-boat which has power to inspect them.

Lighters quitting the roads at dusk, or during the night, after having lightened a vessel that has left the river, must anchor at a place set apart for this purpose, and they may not further ascend the river till the following day.

XC. The superintendence of the operations of local lighterage which are carried on at the embouchure is exercised by the captain of the port of Sulina: that of the local lighterage in the river belongs to the Inspector-General or his agents.

CHAP. III.—*Concerning Coasting Lighters.*

XCI. The operation of coasting lighterage may be carried on either by sailing or steam vessels towing schlepss, or by vessels provided with regular papers, on condition that their captains or masters procure for each voyage from the proper Consular or local authorities of the ports where they ship their cargoes, a certificate stating the nature and terms of each operation.

XCII. On the arrival of a coasting lighter in the port of Sulina, the master must report himself at the captain of the port's office, and present the certificate above mentioned.

If the lighter discharges the whole of her cargo within the port itself, she is required to moor alongside the vessel which is to receive her cargo, and she must not leave the same until she has finished unloading.

If she has had to discharge the whole or part of her cargo in the roads, the master must hand over the certificate prescribed by Article XCI to the captain of the port, who will thereupon give him a permit to pass out.

XCIII. The provisions of the present part, concerning local lighters, are equally applicable to those engaged in the coasting trade during their stay in the port and roads of Sulina.

Steam transports, however, and schlepps, are subjected, in re-entering the port from the roads, to the inspection mentioned in Article LXXXIX preceding, except on the demand of one of the parties concerned, or in case of suspicion or fraud.

CHAP. IV.—*Special Provisions for circumstances beyond control.*

XCIV. When a vessel is forced by stress of weather to quit the roadstead of Sulina, leaving all, or part of her cargo on board a lighter, the master of the lighter is bound to return to the port, and temporarily to retain his cargo on board.

XCV. If, in the case provided for in the preceding Article, the lightened vessel does not re-appear in the course of 12 days, the master of the lighter may demand of the captain of the port authority to unload his cargo and deliver it into the hands of the persons having a right to it; he may then exact payment of the freight money agreed upon, as if he had placed the cargo on board the lightened vessel, but without any addition thereto.

If, before the expiration of the above specified period, the vessel returns to the roads and is again forced to put to sea, the days that had elapsed will not be counted, but a new period will commence, dating from her re-appearance.

CHAP. V.—*Special Provisions in cases of Fraud.*

XCVI. In case of suspicion of inaccuracy or of false statement of a lighter's burden, merchant captains have the power of seeing the tonnage verified by a special commission named, according to circumstances, by the captain of the port of Sulina, or by the Inspector-General of the Navigation.

The expense of this survey will be borne by the captain who demanded it, unless inaccuracy or false statement is proved, in which case it will be at the charge of the lighter.

XCVII. If the captain of a lightened vessel has reason to think

that part of his cargo has been embezzled on board the lighter chartered by him, he must make a declaration to that effect, either to the captain of the port of Sulina, or to the Inspector-General of the Navigation, who will thereupon take the measures which their special instructions prescribe to them.

If the suspicion is proved to be unfounded, the costs of the inquiry are to be paid by the captain of the lightened vessel.

PART VI.—*On Offences.*

CHAP. I.—*Assessment of Fines.*

§ 1.—*Offences against the Provisions of Part I. for the Police of the Roads and Port of Sulina.*

XCVIII. Every offence against the provisions of the second paragraph of Article V, and against those of Articles VIII, X, XI, XIV, XVI, XIX, XX, XXI, and XXIII of the present regulation, is punished with a fine of one ducat at least, and 5 ducats at most. The captain of every sea-going vessel, except the steamers engaged on postal service, found in the Danube, and whose agreement with his crew does not bear the stamp of which mention is made in Article XVII of the present regulation, or shall only bear one or more annulled stamps, is liable to a fine of 10 ducats at least, and of 50 ducats at most.

§ 2.—*Offences against the Provisions of Part II. for the River Police.*

XCIX. Every offence against the provisions of the first or of the second paragraph of Article XXV, and against those of Articles XXVII, XXIX, XXXI, XXXII, XXXIII, XXXIV, XXXVI, XXXVIII, XXXIX, XLI to LIV inclusively, LVI, LX, and LXV, is punished with a fine of 3 ducats at least, and of 10 ducats at most.

Every conductor of a raft or float of timber found navigating the Sulina branch, with a draught of water superior to that prescribed by the third paragraph of Article XXV hereinbefore enacted, is liable to a fine of 10 ducats at least, and of 50 ducats at most.

Every offence against the provisions of Article LXIV is equally punished with a fine of 10 ducats at least, and of 50 ducats at most, if there has been throwing overboard or prohibited discharge of ballast.

The fine is 5 ducats for throwing overboard of cinders or ashes in the channel of the Sulina branch, in the roadstead or neighbouring parts of the sea having less than 10 fathoms depth.

§ 3.—*Offences against the Provisions of Part III. on the Police of the Port of Toulcha.*

C. Offences against Articles LXVI, LXVII, and LXVIII are punished with a fine of from one to 5 ducats.

§ 4.—*Offences against the Provisions of Part IV. on the Pilot Service.*

CI. Every offence against the provisions of the first paragraph of Article XIII, or against the second paragraph of Article LXXVI, is punished with a fine of 15 ducats at least, and 30 ducats at most.

Every refusal of the declarations prescribed by Article LXXI, or wilful inaccuracy in these declarations, either on the part of the captains or on the part of the pilots, and every offence against Article LXXII, are punished with a fine of 5 ducats at least, and 10 ducats at most.

Every offence committed by the licensed pilots of the first or second class, or by the chief or deputy chief pilots against the provisions of the present regulations, or the instructions which are given to them, and to which no special penalty is attached, is punishable by a fine of which the maximum cannot exceed 30 ducats.

§ 5.—*Offences against the Provisions of Part V. for the Lighter Service.*

CII. Offences against Articles LXXXIII, LXXXIV, LXXXV, LXXXVI, LXXXVII, LXXXVIII, LXXXIX, XC, XCI, XCII, and XCIV are punished with a fine of from 5 to 10 ducats.

§ 6.—*Abusive Language and Assaults.*

CIII. Every instance of abusive language or contempt of the agents charged with the police of the navigation, acting in the performance of their duties, as well as all abusive language or contempt of the authority from which the said agents hold their power, is punished with a fine of one ducat at least, and of 5 ducats at most.

If there is an assault upon the person of an agent of police, when in the performance of his duty, the maximum of the fine may be raised to 30 ducats.

CHAP. II.—*Rules for the Infliction of Fines.*

CIV. The maximum of a fine can be doubled in case of a second offence.

A second offence shall be considered to have been committed by a captain of a sea-going vessel when the two offences shall have been

committed in one voyage ; that is, without the vessel having quitted the Danube in the interval.

For masters of lighters and pilots there is a repetition of an offence when it is committed a second time in the space of one year.

CV. Offences occasioned by circumstances over which the offender has no control are not liable to fines.

CVI. Independently of fines to which they are sentenced, offenders may be prosecuted in the competent courts for the recovery of the damages to which they are civilly liable.

CVII. Captains are personally responsible for the offences committed by their crews.

CVIII. The Inspector-General of the Navigation, and the captain of the port of Sulina, take cognizance of the offences committed within the bounds of their several jurisdictions against the provisions of the present regulation, and pronounce in the first instance the infliction of the fines incurred by reason of these offences.

The notification of their sentence is made at Sulina, in the Chancellery of the Consular or local authority to which the party sentenced is amenable, if the offence has been committed during the down voyage. It is made to the same authority in the port the vessel is bound to, when the offence has been committed during the voyage up-stream. It can also be validly made to the person.

CLX. The amount of the fines is appropriated, up to 100 ducats a-year, to the endowment of the fund of relief established for necessitous pilots ; the surplus is paid into the Navigation Chest, to be appropriated to the maintenance of the Sailors' Hospital established at Sulina.

CX. Appeals against the sentences of conviction must be carried, within 3 months from the date of notification, either before the European Commission or before the Mixed Tribunal which may eventually be instituted at Sulina.

In case of appeal, the amount of the fine is consigned to the Navigation Chest, and remains there as a deposit until the case has been settled.

The judgment rendered on the appeal is final, and can be the object of no further proceedings whatever.

An appeal will not be received after the expiration of 3 months from the date of notification ; and the amount of the fine then remains forfeited to the Navigation Chest.

CXI. The present regulation will enter in force after the ratification of the public Act to which it is annexed, and on a day determined by a special publication made for this purpose by the European Commission.

The provisional regulation of navigation and police of the 21st November, 1864, will cease to have force of law from the same day forward.

Final Provision.

CXII. The present regulation annexed to the public Act, dated this day, may be modified, according to need, by the European Commission or by the authority which shall be substituted for it in virtue of Article XVII of the Treaty of Paris.

Done at Galatz, the 2nd day of November, 1865.

(L.S.) J. STOKES.

(L.S.) A. DE KREMER.

(L.S.) ED. ENGELHARDT.

(L.S.) STRAMBIO.

(L.S.) SAINT PIERRE.

(L.S.) OFFENBERG.

(L.S.) AHMET RASSIM.

ANNEX B.—Tariff of Navigation Dues to be levied at the Mouth of the Danube.

Preamble.

European Commission of the Danube.

WHEREAS by Article XVI of the Treaty of Paris of the 30th March, 1856, declaring that the cost of the works to be executed in freeing the mouths of the Danube and of the adjacent portions of the sea from the obstacles which obstruct them, as well as the cost of the establishments intended to secure and to facilitate the navigation, should be paid by means of charges fixed by the Commission ;

Whereas a provisional tariff was enacted in consequence on the 25th July, 1860, and a revised tariff on the 7th March, 1863 ;

Whereas the works undertaken at the mouth of the Sulina are now finished, and that by means of the increased depth which has been obtained the obstacles to navigation at this point have been removed ;

Whereas the works of improvement and cleansing executed in the course of the river, the erection of a lighthouse at the St. George's mouth, and the improvements introduced with regard to the establishments to which the Treaty refers, as well as the

creation of a seamen's hospital at Sulina, to which sick or shipwrecked sailors are admitted free of charge, ensure to the navigation considerable advantages;

Whereas under these circumstances, and to provide as much for the paying off of the amount spent on the works, as for the cost of their preservation as well as of their eventual development, and of the maintenance of the above-mentioned establishments, it is necessary to adopt definitive regulations in the place of the provisional arrangements of the tariff actually in force;

And whereas experience has shown that there is an advantage to the navigation in merging in one single shipping due the tolls levied for the improvements and the pilotage and light dues;

Have enacted the following tariff:

ART. I. Every sailing vessel measuring more than 30 tons, quitting the port of Sulina to go to sea, and which may have completed, according to her manifest, more than one-third of her full lading, will pay per ton measurement a fixed navigation due, of which the amount will be determined hereafter according to the total tonnage of the vessel, and to the depth of the channel at the mouth of the Sulina branch.

Vessels which shall have ascended the river to take cargo at an inland port, will pay the duties specified in the following Table :

Vessels.	Amount of Duty per ton according to Depth of Water at Mouth.							
	less than 10 feet.		of 10 feet and not more than 11 feet.		of more than 11 feet to 12 feet.		of more than 12 feet to 13 feet.	
	f.	c.	f.	c.	f.	c.	f.	c.
Of more than 30 and less than 100 tons..	0	80	0	80	0	80	0	80
100 to 150 tons ..	1	05	1	55	2	05	2	05
More than 150 and not exceeding 200 tons	1	05	1	55	2	05	2	55
More than 200 and not exceeding 250 tons	1	05	1	55	2	05	2	80
More than 250 and not exceeding 300 tons	1	05	1	55	2	05	2	80
More than 300 tons..	1	05	1	55	2	05	2	80

Vessels which load their cargo in the Port of Sulina without ascending the river beyond the said port, will pay only the following dues :

Vessels.	Amount of Duty per Ton according to Depth of Water at Mouth.							
	less than 10 feet.		of 10 feet and more than 11 feet.		of more than 11 feet to 12 feet.		of more than 12 feet to 13 feet.	
	f.	c.	f.	c.	f.	c.	f.	c.
Of more than 80 and less than 100 tons..	0	50	0	50	0	50	0	50
100 to 150 tons ..	0	90	1	30	1	80	1	80
More than 150 and not exceeding 200 tons	0	90	1	30	1	80	2	15
More than 200 and not exceeding 250 tons	0	90	1	30	1	80	2	35
More than 250 and not exceeding 300 tons	0	90	1	30	1	80	2	55
More than 300 tons..	0	90	1	30	1	80	2	80
Vessels of 300 tons or more, which, in consequence of want of sufficient depth of water, cannot receive their entire cargo in port	0	90	1	30	1	50	1	70

II. Steamboats belonging to a public company specially engaged in the conveyance of passengers and making periodical voyages according to previous announcement, will pay, on leaving the river, a fixed duty of 60 centimes per ton measurement, whether wholly or partly laden.

This duty will be calculated on the net tonnage of the boat, as may be indicated by the ship's papers, that is to say, after deduction of the weight of machinery and fuel has been made from the total tonnage.

If the tonnage of the machinery is not indicated in the ship's papers, a deduction of 37 per cent. will be made on the total tonnage for paddle-wheel ships, and of 32 per cent. for screw vessels; the deduction will be made after the conversion of the tonnage of the vessel into English tons, effected in conformity with the regulations of Article XIV hereafter.

These vessels will be free from all duty on entering the river.

III. All commercial steam vessels, other than those specified in

the preceding Article, will be subject to the same dues as sailing vessels, except the amount deducted for machinery and fuel, which will be effected on their total tonnage upon the basis determined by the preceding Article.

The amount of the fixed duty that such vessels will have to pay per ton measurement, will be determined conformably to the foregoing table according as they shall, or shall not, have ascended the river above the port of Sulina, and after the deduction accorded to them by the first paragraph of the present Article.

Steam vessels not included in the category determined by Article II as above, and which shall make the voyage of the Danube, going and returning included, more than twice in the same year, will enjoy a reduction of 40 per cent. on the amount of the duties charged on entry and clearance, for each of the 8 voyages which they may perform after the two first, before the end of the year, and if the number of annual voyages should exceed 10, the reduction shall be 60 per cent. for each voyage after the 10th during the year.

The number of voyages such vessels may have performed, entering and clearing with less than one-third of their cargo, will not be reckoned in the number of voyages necessary to obtain the advantage of the above reduction of dues.

IV. Sailing vessels and commercial steam vessels besides those specified in Article II which may enter the port of Sulina from the sea, and which shall have according to their manifest more than one-third cargo, will pay for entering in the river the fourth part of the tax imposed for clearance by Articles I and III above.

The duty on entry will only be paid by vessels at the moment when they leave the river.

The said vessels will pay on entry the integral amount of the tax fixed by Articles I and III if they leave the river with less than one-third of their cargo.

V. Lighters chartered for the passage of the mouth of the Sulina by vessels which have paid the duties established by the preceding Articles will pay for each passage performed with a complete or partial lading, only the following amount:

Lighters of a burden of from 10 to 50 tons, 6 francs.

Those of a burden of more than 50 tons and not exceeding 100 tons, 8 francs.

And those of more than 100 tons burden, 12 francs.

VI. Vessels which remain anchored in the road of Sulina to load or discharge by means of lighters the whole or part of their cargo will not be subjected to the dues established by Articles I, III, or IV above; they will pay only a uniform tax of 100 francs for each vessel, to contribute to the expenses of the establishments by which they profit.

Such of the said vessels as may enter the port without performing any operation of commerce which may be of a nature to subject them to the dues established by Articles I, III, or IV above, will pay in addition to the above duty of 100 francs authorized by the preceding paragraph, 50 centimes per ton for lighthouse and pilotage duty. This duty will be levied only once, on the vessels leaving port.

Lighters chartered to transport across the mouth the cargoes of vessels which shall have paid no other dues than those established by the present Article, must pay for each passage across the mouth, with an entire or partial lading, a fixed due of 1 franc per ton on the total tonnage.

The lighters employed in discharging ballast will be exempt from all dues.

The duties of 50 centimes and 1 franc per ton respectively imposed by the present Article on sea-going vessels and lighters will be calculated for steam boats on the net tonnage, in conformity with the rules established by Article II.

VII. Rafts and floats, of which the dimensions do not exceed 100 English feet in length by 40 feet in width, and which have been towed in descending the arm of the Sulina, will have to pay, on leaving the mouth, a fixed duty of 100 francs.

The duty will be 300 francs for every raft and float which shall not have been towed in going down the arm of the Sulina, as well as for those of which the dimensions exceed 100 feet English in length or 40 feet in width.

VIII. Vessels of war are exempt from all dues either on entering or clearing the Sulina mouth.

The same exemption applies to tug steamers when they are not employed as lighters in conveying portions of the cargo of the vessels tugged.

IX. Vessels of more than 60 tons which enter the port of Sulina, and clear again with less than a third of their cargo, and which are in consequence exempted from the dues established by the preceding Articles I, III, and IV, shall pay, on clearance, a tax of 50 centimes per ton for lighthouse and pilotage dues.

The same tax shall be paid by sea-going vessels serving occasionally as lighters, and this shall be over and above the duty of 1 franc per ton imposed by paragraph 3 of Article VI above.

Sea-going vessels or lighters which put into Sulina from stress of weather, and those which, by reason of casualties, are obliged to take refuge in the port, and are unable to continue their voyage, shall be free of all duty, provided they go to sea again without engaging in any commercial operation.

X. Both sailing and steam-vessels, without exception, coming

from sea with more than a third of their lading, and entering the Port of Sulina to discharge a portion of their cargo, and which set sail again to continue their voyage to another port, shall pay, per ton measurement, a fixed duty of 2 francs, when the depth of the mouth exceeds 15 English feet; but if the depth is 15 feet only or under, this fixed duty shall decrease in the proportion established by Article I of the present tariff for those vessels of more than 300 tons which do not ascend the river, and which, from the insufficiency of water in the Sulina entry, are not able to receive their entire cargo in the port.

This fixed duty shall be levied upon a third of the taxable tonnage, if the quantity of merchandise unloaded at Sulina does not exceed a third of the total and taxable capacity of the vessel, but it shall be levied on two-thirds of the tonnage, if the quantity unloaded is more than one-third, and does not exceed two-thirds of such capacity.

Should it exceed two-thirds, the duties shall be leviable in accordance with the foregoing Articles I and III.

If the vessel which has discharged at Sulina, in the case foreseen by the present Article, less than two-thirds of its cargo, should receive merchandise in that port, it shall pay, over and above the tax leviable on account of the discharge, one quarter of this tax, which shall be levied on a third or two-thirds of its taxable tonnage, according as the quantity of merchandise received is confined within a third or two-thirds of the vessel's capacity.

XI. The duties fixed by the preceding Articles shall include:

The tax imposed upon vessels to cover the expenses of works and other improvements effected by the European Commission;

The duties actually in force for the maintenance of the light-houses constituting the lighthouse system of the mouths of the Danube; and

The duties destined to cover the expenses occasioned by the pilotage service in the Sulina entrance, and those of the other establishments instituted with the view of facilitating the navigation.

Independently of these duties, vessels shall not be subjected to any other tax or charge, excepting the fees of the river pilots, which they shall pay for the descent, in conformity with the Article following.

XII. Sailing vessels of more than 60 tons measurement, which shall have ascended the river above the Port of Sulina, as well as rafts or floats of timber, shall pay, on leaving the river, for the obligatory pilotage of the descent, a tax regulated as follows:

For the passage from Galatz, or from a port situated above this point, to Sulina, 120 francs;

For the passage from Réni or Ismaïl to Sulina, 100 francs ;

And for the passage from Toulteha to Sulina, 72 francs.

This tax shall be reduced to half for steam vessels.

The steam-vessels mentioned in the foregoing Article II, may be exempted from this tax, provided that the pilot on board holds a certificate as pilot of the second class.

As regards pilotage for ascending the river, which is purely optional, the fee of the pilot can be fixed by arrangement, and it is paid to him direct by the captain of the vessel piloted.

XIII. The amount of the duties shall be paid over to the Accountant charged with the administration of the Navigation Cash Office of the Port of Sulina, who will deliver a receipt for the same.

A table showing the reduction into francs of the monies in use upon the Lower Danube, shall always be posted up in the office of collection.

This table shall be periodically revised.

In cases where the liability to duty is contested, or payment questioned, by the parties, the amount of duty shall be paid over to the Navigation Cash Office, as a deposit.

Demands for entire or partial restitution of the duties paid shall be carried before the European Commission, or before the International Authority which shall succeed it. They should be stated in writing within 3 months of the payment, or of the deposit, under pain of forfeiture.

XIV. The term ton measurement shall be understood to mean the registered ton English.

The tonnage of vessels shall be taken from the ship's papers.

The reduction of the tons of different countries, into English measure, shall be made according to the table annexed to the present tariff.

XV. Vessels entering the Danube without papers showing their tonnage shall be subjected, with the sole view of fixing the navigation dues to which they are liable conformably to the present tariff, to an approximative valuation to be made by two experts, under the direction of the Captain of the Port, and with the concurrence of the competent consular authority. The Accountant of the Navigation Cash Office shall have the option of assisting at the operation, either in person or by means of a delegate.

The same shall take place if the tonnage borne upon the ship's papers is notably incorrect, or if disputes arise with respect to the valuation of the portion of the cargo of a vessel in the case of the foregoing Articles I and IV.

The estimate of the tonnage, in default of ship's papers, shall be made at the expense of the vessel concerned. The same shall take place if the experts declare an excess of more than 5 tons over the capacity indicated by the ship's papers; or if it is decided contrary to the declaration of the captain or master that the vessel carries more than a third of her full cargo; in the contrary case the expenses will be charged to the Navigation Chest. In no case can these estimates give rise to any appeal or application whatever.

XVI. The depths by which the duties established by the present tariff shall be determined, shall be taken on the Bar of Sulina, in English feet.

The soundings shall be made under the direction and responsibility of the engineer charged with the improvements at the mouth, the results shall be posted up at the Navigation Cash Office and at the office of the Captain of the Port.

If the state of the sea does not permit of such soundings, the amount of duties to be levied shall be based on the last depth taken.

No supplementary payment for clearance dues can be exacted from vessels, nor, except in cases of duly proved errors in the soundings, shall any partial restitution from the Navigation Chest be required on account of the difference, however great it may be, between the depth of the mouth at the moment of the clearance of the vessel and that which shall have served as a basis for the settlement of the taxes paid.

XVII. Every vessel, raft, or float which shall attempt, by any means whatever, to evade, wholly or partly, payment of the duties fixed by the present tariff, shall be liable, in addition to the duties which it is required to pay in conformity with what precedes, to a fine equal to 4 times the amount.

If the tonnage indicated upon the ship's papers, or the declaration relative to the quantity of merchandise loaded or unloaded at Sulina, according to the foregoing Article X, appears to be false, verification of the vessel's capacity, or of the quantity of merchandise compared with the total tonnage, can be resorted to in the manner prescribed by the foregoing Article XV.

The application of the fine shall be pronounced in the first instance by the Captain of the Port of Sulina; the sentence of condemnation shall be notified to the condemned party, either in person or in the office of the Consular or Local Authority resident at Sulina, having charge of the interests of the nation to which he may belong.

The appeal against condemnations must be carried before the

European Commission, or before the International Authority which shall succeed to it.

Appeal must be made within 3 months of the notification, under pain of becoming null.

The forms of procedure shall be ultimately determined by special regulations. Judgments rendered upon appeals shall not be susceptible of any further redress.

The penalties pronounced by the Captain of the Port shall have effect, notwithstanding the appeal; in case of petition the amount of the fine shall be consigned as a deposit to the Navigation Cash Office.

The amount of the fines, when finally adjudged, shall be paid into the said Cash Office, to be applied towards defraying the expenses of the Seamen's Hospital.

XVIII. The Commanders of ships of war stationed at the mouths of the Danube, conformably to Article XIX of the Treaty of Paris, shall be called upon to assure the payment of the duties established by the present tariff, and of the penalties when definitely settled, with respect to vessels of their own nationality, and to those whose flags they protect, either by Treaty or custom, or in virtue of a special or general delegation.

The action of the ships of war shall be demanded *en règle* through the Captain of the Port of Sulina upon the requisition of the Accountant charged with the administration of the Navigation Cash Office.

In default of a ship of war having power to coerce an offending vessel, the Captain of the Port shall have recourse to the intervention of the Ottoman man-of-war stationed at Sulina.

XIX. The Provisional Tariff of the 7th March, 1863, shall cease to be applied, and the present tariff shall come into force after the ratification of the Public Act to which it is annexed, and upon the date to be hereafter fixed by a special notification of the European Commission to that effect.

Done at Galatz, the 2nd of November, 1865.

(L.S.) J. STOKES.

(L.S.) A. DE KREMER.

(L.S.) ED. ENGELHARDT.

(L.S.) STRAMBIO.

(L.S.) SAINT-PIERRE.

(L.S.) OFFENBERG.

(L.S.) AHMET RASSIM.

Table shewing the proportion between the ton register English and the measures adopted in other countries for gauging vessels.

Vessels.	Factor by which the unit of measure of each country should be multiplied.		Observations.
	Tons.	Lasts.	
Austria	0.82	..	1 English ton equal to $61\frac{53}{100}$ kilos. of Constantinople
France	1.00	..	
Italy	0.89	..	
Turkey .. ..	..	..
Prussia	0.98	1.50	
Russia	1.08	1.89	
America (United States)	1.00	...	
Belgium	0.95	1.81	
Bremen .. ..	..	1.89
Denmark	1.02	1.96	
Spain	1.00	..	1 English ton { $4\frac{82}{100}$ kilos. of Galatz equal to { $3\frac{1}{100}$ „ of Braila
Greece	0.76	..	
Hamburg .. ..	..	2.77
Hanover	0.98	2.25	
Holland	0.89	1.75	
Lübeck .. ..	..	1.89
Mecklenburg	1.09	2.44	
Norway	0.98	2.08	
Oldenburg	0.96	1.50	
United Principalities..	1.00	..	
Sweden	1.02	1.98	

Galatz, November 2, 1865.

Convention respecting a Customs Union
and Neighbourly Relations between
France and Monaco,
signed at Paris, 9 November 1865

THIS Convention, printed also in *British and Foreign State Papers*, vol. LV, p. 407, is reproduced from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. IX, p. 407.

FRENCH TEXT

S. M. l'Empereur des Français et S. A. S. le Prince de Monaco, voulant établir les conditions de l'union douanière prévue par le Traité du 2 février 1861 et régler, en même temps, les rapports de voisinage entre la France et la Principauté, ont résolu de conclure, à cet effet, une Convention spéciale, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

S. M. l'Empereur des Français, M. Édouard *Herbet*, Ministre Plénipotentiaire de première classe, Conseiller d'État, Directeur des consulats et affaires commerciales au Département des Affaires Étrangères, grand officier de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., etc. ;

Et S. A. S. le Prince de Monaco, M. Serge-Henri, comte d'Avigdor, duc d'*Acquaviva*, son Chargé d'Affaires à Paris, grand-croix de l'ordre de Saint-Charles de Monaco, officier de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., etc. ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des stipulations suivantes :

ART. 1^{er}. Les services actuels des douanes dans les deux États sont supprimés sur toute la frontière de terre. Une seule ligne de douane, établie du côté de la mer, prolongera la ligne française, qui s'étendra ainsi sur tout le littoral de la Principauté.

ART. 2. Les droits du tarif français à l'entrée et à la sortie, les

droits de navigation, tels que les définit la loi française, les taxes de plombage et d'estampillage et, en général, les lois, ordonnances, décrets et règlements concernant le régime des douanes de l'Empire seront applicables au territoire de la Principauté.

La police des ports de la Principauté continuera d'appartenir au Gouvernement de S. A. S., qui l'exercera par l'intermédiaire d'un capitaine de port. Cet officier ne pourra percevoir, à ce titre, que des droits étrangers aux taxes de douane et de navigation.

Le Prince se réserve la faculté de conclure avec les Puissances étrangères tous Traités qui ne renfermeraient aucune clause contraire à la présente Convention.

ART. 3. Les règlements et tarifs français relatifs à la police sanitaire seront appliqués dans la Principauté au nom et par les autorités du Prince.

ART. 4. Les navires français acquitteront, dans les ports de la Principauté, les mêmes droits que ceux auxquels ils seraient soumis dans les ports français, et, réciproquement, les navires monégasques jouiront, dans les ports de l'Empire, du même traitement que les navires français

ART. 5. Le monopole de la vente du sel sera aboli dans la Principauté. Le sel et ses dérivés y seront soumis aux droits d'entrée fixés par les tarifs français, et la perception s'en effectuera pour le compte et par les agents de la France.

Le Prince s'engage à prohiber sur son territoire la fabrication du sel et de ses dérivés, et à y faire appliquer les règlements en vigueur en France quant au transport, à la circulation et à la vente de ces denrées.

ART. 6. Le Prince s'engage également à prendre dans les manufactures et entrepôts de Nice toutes les espèces de tabacs nécessaires à la consommation de la Principauté. Lesdits tabacs seront fournis aux agents de S. A. S. aux prix de fabrique ou de revient, pour être vendus, sous la surveillance des autorités locales, selon les tarifs en vigueur en France, de sorte que le bénéfice de la vente soit le même pour le Gouvernement du Prince qu'il l'est pour le Gouvernement de S. M. I.

ART. 7. Les poudres de guerre, de chasse et de mine, ainsi que les cartes à jouer, dont la fabrication est interdite dans la Principauté, seront fournies aux agents du Prince par l'administration française, aux mêmes conditions que les tabacs, pour être vendues dans la Principauté selon les règlements et tarifs en vigueur en France.

ART. 8. Les lois et règlements spéciaux qui régissent en France l'importation de la librairie, de même que l'importation, l'exportation et la circulation des armes de guerre, seront applicables dans la Principauté, sous toute réserve pour le Gouvernement du Prince d'y maintenir sa propre législation sur la presse et la librairie. Toutefois, S. A. S. s'engage à empêcher la publication, la vente et la circulation dans la Principauté, des livres, journaux et gravures dont la prohibition aura été signalée par l'administration française au Gouvernement du Prince.

ART. 9. La perception des droits de douane et de navigation s'effectuera pour le compte de la France par les soins de l'administration française.

ART. 10. Le Gouvernement impérial tiendra compte au Prince, moyennant une indemnité annuelle fixée, d'un commun accord, à la somme de vingt mille francs, de l'abandon auquel il consent des droits de douane et de navigation, ainsi que du monopole du sel, dans les termes énoncés à l'article 5 de la présente Convention, Cette redevance sera payée à Monaco par trimestre.

Il est, en outre, expressément convenu que si les recettes s'accroissaient de telle sorte que, déduction faite de vingt-cinq pour cent (25 p. 0/0) pour frais de perception, il restât net à la fin de l'année plus de vingt mille francs, le surplus serait attribué au Prince par l'administration française. A cet effet, le relevé des recouvrements opérés par la douane de Monaco sera communiqué à S. A. S. au terme de chaque exercice.

ART. 11. Tous les employés et agents de la douane devront être sujets français à la nomination du Gouverneman de l'Empereur.

En conséquence de cette disposition, qui entraîne la réforme des employés et agents de la douane actuellement au service du Prince, le Gouvernement impérial affectera une somme annuelle de six mille francs aux pensions ou indemnités viagères qui leur seront attribuées. A cet effet, S. A. S. fera présenter l'état nominal de ces employés entre lesquels devra être répartie, d'après ses indications, ladite somme de six mille francs, naturellement passible d'une réduction correspondante au fur et à mesure des extinctions.

ART. 12. Les employés et agents de la douane française dans la Principauté seront soumis à la juridiction des tribunaux français par rapport aux crimes ou délits dont ils pourraient se rendre coupables dans l'exercice de leurs fonctions.

Dans ce cas, l'instruction sera dirigée par un juge français; mais les constatations, les descentes de lieux et toutes les opérations de l'instruction seront accomplies sur le territoire de la Principauté par un juge du tribunal supérieur de Monaco, en vertu d'une commission rogatoire du juge français, préalablement visée par un membre du ministère public.

Toutefois, les autorités de la Principauté pourront, s'il y a lieu, procéder, en cas de flagrant délit, à l'arrestation du prévenu, ainsi qu'à la constatation d'un crime ou d'un délit.

Les employés ou agents de la douane française seront justiciables des tribunaux de la Principauté pour les crimes ou délits commis en dehors de l'exercice de leurs fonctions.

ART. 13. Les infractions aux lois et règlements devenus applicables dans la Principauté par le fait de l'union douanière seront poursuivies à la requête des agents de l'administration française compé-

tente en résidence dans le ressort du tribunal de Nice, où seront également affirmés et enregistrés les procès-verbaux.

Les citations à comparaître devant les tribunaux français compétents, dans les cas prévus par le présent article et par l'article précédent, seront données à la requête de l'autorité française, mais elles seront signifiées par les huissiers ou agents de la Principauté, après avoir reçu le visa prescrit dans l'article 12.

Les tribunaux de l'Empire pourront punir des peines portées par la loi française les témoins ainsi assignés qui n'auront pas comparu soit devant les juges d'instruction, soit devant les tribunaux français.

Les jugements rendus dans les divers cas qui précèdent seront exécutoires dans la Principauté sur la réquisition adressée par l'autorité française compétente aux agents d'exécution de la Principauté, et revêtue préalablement du visa susmentionné.

L'emprisonnement et autres peines corporelles prononcées par les tribunaux de l'Empire seront subis en France.

ART. 14. Au jour fixé pour la mise en vigueur de la présente Convention, il sera dressé, entre les autorités françaises et les autorités de la Principauté, un procès-verbal constatant le transfert du service douanier par les employés et agents du Prince aux employés et agents du Gouvernement de S. M. I.

Le matériel, les registres, la caisse et les pièces comptables resteront aux mains des employés de S. A. S.

Le trésorier général des finances du Prince sera chargé d'opérer dans la Principauté les recouvrements arriérés.

Il sera dressé des inventaires pour constater les marchandises déposées dans les entrepôts de la douane.

ART. 15. Il sera établi à Monaco un bureau de postes dont le titulaire sera nommé par le Gouvernement de S. M. I, mais devra être agréé par le Prince, ainsi que ses subordonnés et agents, sans préjudice de la faculté qui appartiendra à S. A. S. de réclamer, le cas échéant, leur remplacement. Ce fonctionnaire, qui sera considéré comme un employé mixte, correspondra avec l'administration française, en recevra des ordres pour le service général et se conformera aux instructions des autorités instituées par S. A. S. pour ce qui concerne le service intérieur de la Principauté.

Le produit net des recettes de ce bureau sera également partagé entre les deux Gouvernements à partir du jour où aura eu lieu la prise de possession du bureau de Monaco par l'administration des postes françaises.

Le Prince et le gouverneur général de la Principauté jouiront de la franchise postale dans les bureaux de France et de Monaco.

ART. 16. Il sera aussi établi à Monaco un bureau de télégraphie électrique correspondant avec la ligne qui communique de Nice à Menton. Le produit net des recettes sera également partagé entre les deux États Contractants.

Le Gouvernement de l'Empereur jouira de la franchise dans le bureau télégraphique de Monaco de la même manière qu'il en jouit sur son propre territoire.

Le Prince et le gouverneur général de la Principauté auront la même franchise pour leurs communications télégraphiques de Monaco à un bureau quelconque de l'Empire, et réciproquement.

ART. 17. Dans le cas où le Prince de Monaco voudrait faire frapper des monnaies, il s'engage à recourir exclusivement à l'hôtel des Monnaies de Paris, et les monnaies ainsi frappées devront être, quant au module, au titre et à la valeur, identiques avec celles de France.

ART. 18. L'extradition réciproque des condamnés ou accusés aura lieu entre les deux Pays conformément aux dispositions du Traité conclu, le 23 mai 1838 entre la France et la Sardaigne.

ART. 19. S. A. S. le Prince de Monaco s'engage à interdire tout séjour sur son territoire aux déserteurs de l'armée française. Le territoire de l'Empire serait, le cas échéant, pareillement interdit aux déserteurs de la Principauté. Les autorités locales respectives s'entendront pour assurer l'exécution de la présente disposition.

ART. 20. Aucun individu expulsé du territoire de l'Empire, et dont l'expulsion sera notifiée au Gouvernement du Prince, ne sera admis à résider dans la Principauté. Le séjour dans le département des Alpes-Maritimes sera, dans le cas où le Gouvernement du Prince en ferait la demande, interdit à tout individu expulsé de la Principauté.

ART. 21. Les individus condamnés à la prison, à la réclusion et aux travaux forcés par les tribunaux de la Principauté seront reçus dans les prisons, bagnes et établissements pénitentiaires de France.

ART. 22. Sauf modification, en cas de changements survenus ou de difficultés qui entraveraient l'application du règlement actuel, la jouissance des eaux entre la Principauté et la commune de la Turbie continuera à être réglée par l'Arrangement qui a été conclu, le 10 février 1813, entre les maires des communes de Monaco et de la Turbie.

ART. 23. La présente Convention sera mise en vigueur à partir du 1^{er} janvier 1866, et pour une durée de cinq années. Si elle n'a point été dénoncée une année avant l'expiration de ce terme, elle continuera d'avoir son effet jusqu'à ce que l'une des Parties ait déclaré à

l'autre Partie, au moins une année à l'avance, l'intention d'y renoncer.

ART. 24. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Paris le plus tôt que faire se pourra

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention, qu'ils ont revêtue du sceau de leurs armes.

Fait à Paris, en double expédition, le 9 novembre 1865.

ED. HERBET.

Duc d'ACQUAVIVA.

Convention between Austria and
Schwarzburg-Sondershausen relative to the
Legalisation of Official Documents,
signed 18 October/20 November 1865

THIS text is taken from Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. X, p. 301.

GERMAN TEXT

Uebereinkommen vom 18. October 1865 zwischen dem Kaiserthume Oesterreich und dem Fürstenthume Schwarzburg-Sondershausen über die Legalisirung von Urkunden. Die Ausfertigung dieses Uebereinkommens erfolgte zu Wien am 18. October 1865 und zu Sondershausen am 20. November 1865.

Giltig für das ganze Reich.

Zum Zwecke der Vereinfachung des Geschäftsganges im internationalen Verkehre bezüglich der Legalisation der von öffentlichen Behörden ausgestellten oder beglaubigten Urkunden ist mit Allerhöchster und höchster Genehmigung Seiner kaiserlich-königlichen Apostolischen Majestät und Seiner Durchlaucht des Fürsten von Schwarzburg-Sondershausen zwischen dem

kaiserlich-königlich österreichischen Ministerium des kaiserlichen Hauses und des Aeussern in Wien, und

dem fürstlichen Schwarzburg-Sondershausen'schen Ministerium in Sondershausen nachstehende Uebereinkunft geschlossen worden:

Artikel 1.

Diejenigen Urkunden, welche von den Gerichten in oder ausser Streitsachen und in Strafsachen, sowie von den geistlichen Ehegerichten als Amtsurkunden ausgestellt werden, bedürfen, wenn sie mit dem Amtssiegel versehen sind, einer Legalisirung nicht.

Artikel 2.

Die von den Notaren ausgefertigten Urkunden müssen mit der Legalisirung des Gerichtes erster Instanz versehen sein.

Artikel 3.

Die Urkunden der Polizei- und Verwaltungsbehörden (mit alleiniger Ausnahme der Reiselegitimationen jeder Art, bei denen es bei den bisherigen Vorschriften zu verbleiben hat) bedürfen, insofern nicht besondere Erleichterungen für bestimmte Fälle vereinbart sind, der Legalisirung der höheren Verwaltungsstellen — in Oesterreich der politischen Landesbehörde, in Seeschiffahrts- und Seesaniitätsangelegenheiten der Centralseebehörde, und bei den von Militär-

behörden ausgefertigten Urkunden des Landesgeneralcommandos — in Schwarzburg-Sondershausen des Ministeriums und bezüglich der von dem Militärcommando ausgestellten Urkunden ebenfalls der Legalisation durch das Ministerium; — für die von diesen Stellen ausgehenden Urkunden hingegen ist eine weitere Beglaubigung nicht erforderlich.

Artikel 4.

Die Urkunden der Finanzbehörden und der diesen untergeordneten Aemter bedürfen, insoferne nicht in Folge des Handels- und Zollvertrages vom 11. April 1865 oder durch besondere Vereinbarungen noch weitere Erleichterungen gewährt wurden, der Beglaubigung durch die leitende Finanzbehörde, in Oesterreich der Finanzlandesdirection oder beziehungsweise der Steuirection, in Schwarzburg-Sondershausen des Ministeriums, Finanzabtheilung, bezüglich der Generalinspection des Thüringen'schen Zoll- und Handelsvereines.

Keiner weiteren Beglaubigung bedürfen die Urkunden, welche von dem k. k. österreichischen Finanzministerium und dem k. k. österreichischen Ministerium für Handel und Volkswirtschaft, und beziehungsweise dem fürstlich Schwarzburg-Sondershausen'schen Ministerium, Finanzabtheilung, unmittelbar untergeordneten**) Behörden und Aemtern ausgefertigt werden.

Artikel 5.

Die Auszüge aus den amtlichen Geburts-, Trauungs- und Sterbematrikeln bedürfen in Oesterreich nebst der Legalisirung der zuständigen politischen Ortsbehörde der Beglaubigung der politischen Landesstelle — bei dem Militär aber des Kriegsministeriums; — in Schwarzburg-Sondershausen bedürfen die Auszüge aus den Kirchenbüchern (Tauf-, Trauungs- und Todtenzeugnisse), desgleichen die von jüdischen Cultusbeamten ausgestellten Bescheinigungen über Geburten, Verheirathungen und Sterbefälle jüdischer Religionsgenossen der Beglaubigung durch das Ministerium.

Artikel 6.

Andere von geistlichen Aemtern christlicher Religionsbekenntnisse in Angelegenheiten ihres Berufes ausgestellte Urkunden bedürfen nur der Legalisirung durch das bischöfliche Ordinariat — bei den

**) Verzeichniss der diesfälligen Behörden und Aemter:

a) in Oesterreich, vergleiche die Anlage.

b) in Schwarzburg-Sondershausen:

die Generalinspection des Thüring'schen Zoll- und Handelsvereines in Erfurt.

evangelischen Religionsgenossenschaften in Oesterreich durch die vorgesetzte Superintendentur — in Schwarzburg-Sondershausen durch das Ministerium.

Beim Militär in Oesterreich sind die Amtsurkunden der katholischen Feldgeistlichkeit durch das apostolische Feldvicariat, jene der evangelischen Militärseelsorge durch das vorgesetzte Landesgeneralcommando zu legalisiren.

Die Ausfertigungen der Capitel und Ordensconvente in Ungarn bedürfen, da diese Körperschaften mit der Aufbewahrung von Privaturkunden gesetzlich betraut und mit einem authentischen Amtssiegel versehen sind, keiner weiteren Legalisirung.

Artikel 7.

Die einer Privaturkunde beigefügte Beglaubigung der nach diesem Uebereinkommen zuständigen Behörde bedarf keiner weiteren Legalisirung.

Urkundlich ausgefertigt:

Wien, am 18. October 1865.

Der Minister des kaiserlichen Hauses und des Aeussern:
(L. S.) Alexander Graf *Mensdorff-Pouilly* m. p., F.M.L.

Sondershausen, am 20. November 1865.

Fürstlich Schwarzburg'sches Ministerium:
(L. S.) G. *Keyser* m. p.

Verzeichniss

der k. k. österreichischen Behörden und Aemter.

1. Direction der Staatsschuld.
2. Staatscentralcasse.
3. Die Staatshauptcassen.
4. Die Lottogefälldirection.
5. Die Centraldirection der Tabakfabriken und Einlösämter.
6. Direction in Dicasterialgebäude-Angelegenheiten.
7. Direction der Hof- und Staatsdruckerei.
8. Aerarialpapierfabrik in Schlölmühle.
9. Aerarialporzellanfabrik.
10. Schwefelsäure- und chemische Productenfabrik (in Heiligenstadt).
11. Direction der Staatstelegraphen.
12. Bergwerksproducten-Verschleissdirection.
13. Hauptmünzamt.
14. Generalprobiramt.

15. Hauptpunzirungsamt.
16. Forstlehamt zu Maria-Brunn.
17. Postdirectionen.
18. Berg-, Forst- und Güter- (Salinen-) Directionen in Gmunden, Hall, Wieliczka, Schemnitz, Szigeth, Schmöllnitz, Klausenburg, Nagy-Bánya.
19. Die Oberverwesämter zu Neuberg und Maria-Zell.
20. Die Eisenwerksdirection in Eisenerz.
21. Die Montanlehranstalten in Leoben und Przibram,
22. Die Bergoberämter in Joachimsthal und Przibram.
23. Das Salinen- und Oberverwesamt in Sóovár.
24. Bergweseninspectoratsamt in Agordo.
25. Die k. k. höhere landwirthschaftliche Lehranstalt zu Ungarisch-Altenburg.
26. Die Generalinspection für Eisenbahnen.

Treaty of Protection between France
and Moréah (Senegal),
signed at Bereira, 22 November 1865

THIS Treaty, here taken from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. IX, p. 414, is printed also in *British and Foreign State Papers*, vol. LXII, p. 675.

FRENCH TEXT

Au nom de S. M. Napoléon III, Empereur des Français,

Entre M. E. *Pinet-Laprade*, colonel du Génie, officier de la Légion d'honneur, Gouverneur du Sénégal et dépendances, représenté par M. *Requin*, lieutenant de vaisseau, chevalier de la Légion d'honneur, capitaine du « *Castor*, » d'une part,

Et *Malégui-Touré*, Almamy du Forécaréah, en son nom et au nom de ses successeurs, d'autre part,

A été conclu le Traité suivant :

ART. 1^{er}. L'Almamy de Forécaréah, étant de fait, comme chef de la tribu des Touré, Roi de tout le pays de Moréah, comprenant la Mellacorée, la Tannah, le Béréire et le Forécaréah, déclare placer lui, son pays et ses sujets sous la suzeraineté et le protectorat de la France.

ART. 2. Le gouverneur du Sénégal reconnaît Malégui-Touré comme seul chef de tout le pays Moréah (Mellacorée, Tannah, Béréire et Forécaréah).

ART. 3. Un Traité plus détaillé pour le règlement des affaires commerciales dans les rivières, droits d'ancrage, droits de traite, indemnités etc., etc., sera passé, à la fin de la guerre actuelle, entre le gouverneur du Sénégal et Malégui-Fouré.

Béréire, le 22 novembre 1855.

Sceau et signature de l'Almamy,
MALÉGUI.

Le capitaine du *Castor*,
REQUIN.

Treaty of Offensive and Defensive Alliance
between Chile and Peru,
signed at Lima, 5 December 1865

THIS text is taken from Montes, *Recopilacion de Tratados y Convenciones celebrados entre la Republica de Chile y las Potencias Extranjeras*, vol. II, p. 4, while the translation is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LVI, p. 707, where it is taken from a copy laid before the British Parliament in 1866.

SPANISH TEXT

JOSÉ JOAQUÍN PÉREZ

PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CHILE

Por cuanto entre las Repúblicas de Chile y del Perú se negoció, concluyó y firmó un Tratado de Alianza ofensiva y defensiva el día cinco de Diciembre de mil ochocientos sesenta y cinco, por medio de Plenipotenciarios competentemente autorizados al efecto; Tratado cuyo tenor es, á la letra, el siguiente:

En el nombre de Dios Todopoderoso

Las Repúblicas de Chile y del Perú, en presencia del peligro que amenaza á la América, y de la violenta agresión é injustas pretensiones con que el Gobierno español ha comenzado por atentar á la dignidad y soberanía de ambas, han acordado celebrar un pacto de alianza ofensiva y defensiva, á

(a) Caducó por haber desaparecido la causa que lo promovió.

cuyo efecto han nombrado como Plenipotenciarios ad hoc, por parte de Chile, al Señor Don Domingo Santa María, y por parte del Perú, al Señor Secretario de Relaciones Exteriores, quienes, habiendo encontrado bastantes sus respectivos poderes, han procedido á formular el presente Tratado Preliminar.

ARTÍCULO PRIMERO. Las Repúblicas de Chile y del Perú pactan entre sí la más estrecha alianza ofensiva y defensiva para repeler la actual agresión del Gobierno español, como cualquiera otra del mismo Gobierno, que tenga por objeto atentar contra la independencia, la soberanía ó las instituciones democráticas de ambas Repúblicas ó de cualquiera otra del continente sud-americano, ó que traiga su origen de reclamaciones injustas, calificadas de tales por ambas Naciones, no formuladas según los preceptos del Derecho de Gentes, ni juzgadas en la forma que el mismo Derecho determina.

ART. 2.º Por ahora y por el presente Tratado, las Repúblicas de Chile y del Perú se obligan á unir las fuerzas navales que tienen disponibles ó puedan tener en adelante, para batir con ellas las fuerzas marítimas españolas que se encuentran ó pudieran encontrarse en las aguas del Pacífico, ya sea bloqueando, como actualmente sucede, los puertos de una de las Repúblicas mencionadas, ó de ambas, como puede acontecer, ya sea hostilizando de cualquiera otra manera á Chile ó al Perú.

ART. 3.º Las fuerzas navales de ambas Repúblicas, sea que obren en combinación ó separadamente, obedecerán, mientras se mantenga la pre-

sente guerra, provocada por el Gobierno español, al Gobierno de aquella en cuyas aguas dichas fuerzas navales se hallaren.

El jefe de mayor graduación, y en caso de haber muchos de una misma graduación, el más antiguo de entre ellos, que se encontrare mandando cualquiera de las escuadras combinadas, tomará el mando de ellas, siempre que dichas escuadras obraren en combinación.

Sin embargo, los Gobiernos de ambas Repúblicas podrán conferir, de mutuo acuerdo, el mando de las escuadras cuando obraren en combinación, al jefe nacional ó extranjero que consideren más competente.

ART. 4.º Cada una de las Repúblicas Contratantes en cuyas aguas se hallaren, por causa de la actual guerra con el Gobierno español, las fuerzas navales combinadas, pagará los gastos de toda clase que el mantenimiento de la escuadra ó de uno ó más de sus buques haga necesario; pero á la terminación de la guerra, ambas Repúblicas nombrarán dos comisionados, uno por cada Parte, los cuales practicarán la liquidación definitiva de los gastos hechos y debidamente justificados, y cargarán á cada una de ellas la mitad del valor total á que esos gastos asciendan.

En la liquidación se tomará en cuenta, para que sean de abono, los gastos parciales que durante la guerra haya hecho cada una de las Repúblicas en el mantenimiento de la escuadra ó de uno ó más de sus buques.

ART. 5.º Ambas Partes Contratantes se comprometen á invitar á las demás naciones americanas á que presten su adhesión al presente Tratado.

ART. 6.º El presente Tratado será ratificado por los Gobiernos de ambas Repúblicas, y las ratificaciones se canjearán en Lima, en el término de cuarenta días, ó antes si fuere posible.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios de ambas Repúblicas firman y sellan el presente Tratado.

Hecho en Lima, el cinco de Diciembre del año del Señor de mil ochocientos sesenta y cinco.

(L. S.)—DOMINGO SANTA MARÍA

(L. S.)—T. PACHECO

Y por cuanto dicho Tratado ha sido ratificado por mí, previa la aprobación del Congreso Nacional, y las respectivas ratificaciones se han canjeado en la ciudad de Lima á catorce del presente mes de Enero, entre don Domingo Santa María, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Chile en el Perú, y el Señor Don Toribio Pacheco, Secretario de Relaciones Exteriores de aquella República;

Por tanto, en virtud de las facultades que me confiere la Constitución Política del Estado, dispongo que el Tratado preinserto se cumpla y lleve á efecto en todas sus partes, por todas las autoridades y ciudadanos de la República, para

cuyo conocimiento se publicará en el periódico oficial.

Dada en la Sala de mi Despacho, á treinta días del mes de Enero del año de Nuestro Señor mil ochocientos sesenta y seis.

JOSÉ JOAQUÍN PÉREZ

Alvaro Covarrubias

PROTOCOLO DEFINITIVO

En la ciudad de Quito, capital de la República del Ecuador, á los treinta días del mes de Enero del año del Señor de mil ochocientos sesenta y seis, reunidos, á invitación del Excelentísimo Señor doctor Manuel Bustamante, Ministro de Relaciones Exteriores de esta República, en el salón de su despacho, los Señores Honorables Don José Nicolás Hurtado, Encargado de Negocios de Chile, y Excelentísimo Don José Luis Quiñones, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario del Perú, con el importante objeto de realizar la unión y alianza de sus respectivos Gobiernos para la guerra con España, Su Excelencia el Señor

(a) Caducó á virtud del Tratado suscripto entre el Rey de España y Chile el 20 de Junio de 1883.—Bol. tom. 34, pág. 35.

Bustamante, con plena autorización y suficientes instrucciones, manifestó extensamente:

Que el Gobierno y el pueblo ecuatorianos consideraban la causa chilena como eminentemente americana;

Que la comunidad de intereses no permitía que Chile se encontrara en la lucha sin la concurrencia de sus hermanas las demás Repúblicas del continente;

Que importando la injusta agresión de España contra Chile una amenaza á la honra, dignidad y derechos de esa República y de las demás de Sud-América, cumplía al deber de todas ellas unir sus fuerzas y recursos para defender su soberanía é independencia, que supieron conquistar juntas en la guerra de su emancipación política;

Y que, finalmente, proclamaba á nombre de su Gobierno y del pueblo ecuatoriano la unión y alianza de la República del Ecuador, Chile y el Perú.

El Honorable Señor Encargado de Negocios de Chile y el Excelentísimo Señor Ministro del Perú, correspondiendo a los nobles, patrióticos y americanos sentimientos de Su Excelencia el Señor Ministro Bustamante, expresaron los suyos en el mismo sentido.

En consecuencia de todo lo expuesto, Su Señoría Honorable el Señor Encargado de Negocios y Sus Excelencias los Señores Ministros acordaron definitivamente:

Que la República del Ecuador forma desde esta fecha alianza ofensiva y defensiva con las de Chile

y del Perú, y que desde luego hace causa común con las mismas Repúblicas en la guerra que actualmente sostienen contra España. Finalmente, acordaron dar á este Protocolo carácter de permanente y definitivo para que inmediatamente surta sus efectos.

En fe de lo cual los Señores Ministros firmaron y sellaron con sus respectivos sellos tres ejemplares de un mismo tenor y con un solo objeto, por ante nos los infrascriptos Oficial de la Legación de Chile, Oficial Mayor del Ministerio de Relaciones Exteriores y Secretario de la Legación del Perú.

(L. S.)—J. NICOLÁS HURTADO.

(L. S.)—MANUEL BUSTAMANTE.

(L. S.)—J. L. QUIÑONES.

Eusebio Larraín, Oficial de la Legación de Chile.
Juan León Mera, Oficial Mayor del Ministerio de Relaciones Exteriores.

José Manuel Suárez, Secretario de la Legación del Perú.

JOSÉ JOAQUÍN PÉREZ

PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CHILE

Por cuanto entre la República de Chile y la República de Bolivia se negoció, concluyó y firmó con fecha 19 de Marzo de 1866 un Tratado de Adherencia de Bolivia á la Alianza ofensiva y defensiva celebrada entre Chile y el Perú, por medio de Plenipotenciarios competentemente autorizados al efecto, Tratado cuyo tenor es, á la letra, el siguiente:

TRATADO

DE ADHERENCIA Á LA ALIANZA OFENSIVA Y DEFENSIVA
ENTRE CHILE Y EL PERÚ QUE CELEBRAN LAS REPÚBLICAS DE CHILE Y BOLIVIA

En el nombre de Dios Todopoderoso

Las Repúblicas de Chile y Bolivia, considerando que la guerra promovida contra la primera por el

(a) Caducó, terminado que fué su objeto.

Gobierno de España, amenaza la soberanía é independencia de las Repúblicas Sud-americanas, y que tanto por los antecedentes de la agresión como por los motivos vergonzosos que invoca España, la cuestión tiene los caracteres y la trascendencia de un conflicto continental, han acordado, por medio de sus Plenipotenciarios, que lo son, á nombre de Chile, el Señor Don Aniceto Vergara Albano, y por parte de Bolivia, el Señor Secretario General de Estado Don Mariano Donato Muñoz, el siguiente Tratado de Adherencia al de Alianza ofensiva y defensiva celebrado entre Chile y el Perú el día 5 de Diciembre de 1865, cuyos artículos son como sigue:

ARTÍCULO PRIMERO. Las Repúblicas de Chile y del Perú pactan entre sí la más perfecta alianza ofensiva y defensiva, para repeler la actual agresión del Gobierno español como cualquiera otra del mismo Gobierno, que tenga por objeto atentar contra la independencia, la soberanía ó las instituciones democráticas de ambas Repúblicas ó de cualquiera otra del continente sud-americano, ó que traiga su origen de reclamaciones injustas calificadas de tales por ambas Naciones, no formuladas según los preceptos del derecho de gentes, ni juzgadas en la forma que el mismo derecho determina.

ART. 2.º Por ahora y por el presente Tratado, las Repúblicas de Chile y el Perú se obligan á unir las fuerzas navales que tienen disponibles ó puedan tener en adelante, para batir con ellas las fuerzas marítimas españolas que se encuentran ó pu-

dieran encontrarse en las aguas del Pacífico, ya sea bloqueando, como actualmente sucede, los puertos de una de las Repúblicas mencionadas, ó de ambas, como puede acontecer, ya sea hostilizando de cualquiera otra manera al Perú ó á Chile.

ART. 3.º Las fuerzas navales de ambas Repúblicas, sea que obren separadamente ó en combinación, obedecerán, mientras se mantenga la presente guerra, provocada por el Gobierno español, al Gobierno de aquella en cuyas aguas dichas fuerzas navales se hallaren.

El jefe de mayor graduación, y en caso de haber muchos de una misma graduación, el más antiguo de entre ellos que se encontrare mandando cualquiera de las escuadras combinadas, tomará el mando de ellas, siempre que dichas escuadras obraren en combinación.

Sin embargo, los Gobiernos de ambas Repúblicas podrán conferir de mutuo acuerdo, el mando de las escuadras, cuando obraren en combinación, al jefe nacional ó extranjero que consideren más competente.

ART. 4.º Cada una de las Repúblicas Contratantes en cuyas aguas se hallaren, por causa de la actual guerra con el Gobierno español, las fuerzas navales combinadas, pagará los gastos de toda clase que el mantenimiento de la escuadra ó de uno ó más de sus buques haga necesarios; pero á la terminación de la guerra, ambas Repúblicas nombrarán dos comisionados, uno por cada Parte, los cuales practicarán la liquidación definitiva de los gastos hechos y debidamente justificados, y

cargarán á cada una de ellas la mitad del valor total á que esos gastos asciendan.

En la liquidación se tomará en cuenta, para que sean de abono, los gastos parciales que durante la guerra haya hecho cada una de las Repúblicas en el mantenimiento de la escuadra ó de uno ó más de sus buques.

ART. 5.º Ambas Partes Contratantes se comprometen á invitar á las demás Naciones americanas á que presten su adhesión al presente Tratado.

ART. 6.º La República de Bolivia, aunque carece de fuerzas marítimas, pone desde ahora á disposición del Gobierno de Chile su ejército, su tesoro y cuantos recursos pueda reunir el país, con el fin de que se salven la dignidad y autonomía de la América del Sur, quedando sometida la suministración de estos recursos á los arreglos particulares que se ajustaren entre Chile y Bolivia.

ART. 7.º El presente Tratado será ratificado por los Gobiernos de las dos Repúblicas mencionadas, y las ratificaciones se canjearán en Santiago en el término que el Gobierno de Chile, de acuerdo con el Ministro Plenipotenciario de Bolivia en aquella capital, acordaren.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios nombrados arriba, firman y sellan el actual Tratado.

Hecho en la Paz de Ayacucho el diecinueve de Marzo de mil ochocientos sesenta y seis.

(L. S.)—A. VERGARA ALBANO

(L. S.)—MARIANO DONATO MUÑOZ

Y por cuanto el Tratado preinserto ha sido ratificado por mí, previa la aprobación del Congreso Nacional, y sus respectivas ratificaciones se han canjeado en Santiago con fecha veinticinco de Enero último, entre Don Álvaro Covarrubias, Ministro de Relaciones Exteriores, y el Señor Don Juan Ramón Muñoz Cabrera, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Bolivia;

Por tanto, en virtud de la facultad que me confiere la Constitución Política del Estado, dispongo que el Tratado preinserto se cumpla y lleve á efecto en todas sus partes como ley de la República.

Dado en la Sala de mi despacho, en Santiago, á veintiún días del mes de Marzo del año de Nuestro Señor mil ochocientos sesenta y siete.

JOSÉ JOAQUÍN PÉREZ

Álvaro Covarrubias

ENGLISH TRANSLATION

TREATY of Offensive and Defensive Alliance, between Peru and Chile.—Signed at Lima, December 5, 1865.*

[Ratifications exchanged at Lima, January 14, 1866.]

MARIANO IGNACIO PRADO, provisionally Supreme Chief of the Republic.

Whereas, the following Treaty of Alliance, offensive and defensive, was concluded between the Republics of Peru and Chile in this capital on the 5th day of December, 1865, by the respective Plenipotentiaries.

In the name of God Almighty :

The Republics of Peru and Chile, in view of the danger which threatens America, and of the violent aggression and unjust pretensions with which the Spanish Government has commenced by menacing the dignity and sovereignty of the two countries, have

Laid before Parliament with Correspondence respecting the War between Chile and Spain, 1866.

agreed to conclude a Convention of offensive and defensive alliance, for which purpose they have nominated as Plenipotentiaries, *ad hoc*, Don Toribio Pacheco, Secretary for Foreign Affairs, on the part of Peru, and Señor Don Domingo Santa Maria on the part of Chile, who having found their respective powers satisfactory, have proceeded to draw up the present preliminary Treaty:

ART. I. The Republics of Peru and Chile stipulate the closest offensive and defensive alliance between them for the purpose of repelling the present aggression of the Spanish Government, as also any other aggression of that Government, the object of which may be to menace the independence, the sovereignty, or the democratic institutions of the two Republics, or of any other Republic of the Continent of South America, or which may originate in unjust claims, characterised as such by both nations, not made in accordance with the precepts of the law of nations, nor considered in the way determined by that law.

II. For the present, and by this Treaty, the Republics of Peru and Chile bind themselves to unite the naval forces which they have, or may hereafter have, disposable, for the purpose of combating with them the Spanish naval forces which they meet, or may meet, in the waters of the Pacific, whether blockading, as at present is the case, the ports of one of the Republics before mentioned, or of both of them as it may happen, or else making war in any other way against Peru or Chile.

III. The naval forces of the two Republics, whether they act in combination or separately, shall, so long as the present war provoked by the Spanish Government shall last, obey the Government of that Republic in whose waters the said naval forces shall be.

The officer of the highest rank, or in case there should be many of the same rank the senior of them, who shall be in command of either of the combined squadrons, shall take the command of them; provided always that the said squadrons are acting in combination.

Nevertheless the Governments of both the Republics may, by mutual agreement, confer the command of the squadrons, when they act in combination, on the officer, native or foreigner, whom they consider most competent.

IV. That one of the Contracting Republics in whose waters the combined naval forces may be, in consequence of the present war with the Spanish Government, shall pay the expenses of all kinds required for the maintenance of the squadron, or of one or more of the ships thereof; but at the close of the war both Republics shall name two Commissioners, one for each party, who shall make a definitive liquidation of the expenses incurred and duly proved, and shall charge to each of them the half of the total amount of those expenses.

In the liquidation, those partial expenses shall be taken into account which each one of the Republics may have incurred in the maintenance of the squadron, or of one or more of the ships thereof, in order that they may be set off.

V. Both Contracting Parties bind themselves to invite the other American nations to give their adhesion to the present Treaty.

VI. The present Treaty shall be ratified by the Governments of both Republics, and the ratifications shall be exchanged in Lima in the space of 40 days, or sooner if possible.

In testimony whereof the Plenipotentiaries of both Republics sign and seal the present Treaty.

Dated in Lima, the 5th day of December, 1865.

(L.S.) T. PACHECO.

(L.S.) DOMINGO SANTA MARIA.

Wherefore the present Treaty having been approved by a Decree of this date, I do ratify the same, holding it as a law of the State, and binding the national honour to the observance thereof.

In testimony whereof, I sign the present ratifications, sealed with the arms of the Republic, and countersigned by the Secretary of State for Foreign Affairs, in Lima, the 12th January, 1866.

MARIANO I. PRADO.

T. PACHECO, *Secretary for Foreign Affairs.*

Convention between Austria and Saxony
relative to the Legalisation of
Official Documents,
signed at Dresden, 6 December 1865

THIS text is reproduced from Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. X, p. 361.

GERMAN TEXT

Vertrag zwischen Oesterreich und Sachsen vom 6. December 1865, bezüglich der Legalisirung der von öffentlichen Behörden ausgestellten oder beglaubigten Urkunden. Die Auswechslung der beiderseitigen Ratificirungen erfolgte zu Dresden am 16. Jänner 1866.

Wir Franz Joseph der Erste, von Gottes Gnaden Kaiser von Oesterreich, König von Ungarn und Böhmen, etc. etc.

thun kund und bekennen hiermit:

Nachdem von Unserem Bevollmächtigten und jenem Seiner Majestät des Königs von Sachsen behufs der Vereinfachung des Geschäftsganges im internationalen Verkehre bezüglich der Legalisirung der in den beiderseitigen Staaten von öffentlichen Behörden ausgestellten oder beglaubigten Urkunden am 6. December 1865 zu Dresden ein Vertrag folgenden Inhalts abgeschlossen worden:

Seine Apostolische Majestät der Kaiser von Oesterreich und Seine Majestät der König von Sachsen, in der Absicht, zur Förderung der Rechtspflege und des wechselseitigen Verkehres Erleichterungen bezüglich der formellen Legalisirung der von öffentlichen

Behörden ausgestellten oder beglaubigten Urkunden in Ihren beiderseitigen Staaten einzuführen und darüber eine Vereinbarung zu treffen, haben zu diesem Ende Bevollmächtigte ernannt, und zwar:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich: den Herrn Joseph Freiherrn von Werner, Grosskreuz des kaiserlich österreichischen Leopold-Ordens, Ritter des Ordens der eisernen Krone I. Classe, und des königlich ungarischen St. Stephan-Ordens, Grosskreuz des königlich sächsischen Albrecht- und mehrerer anderer Orden, Seiner kaiserlich-königlich Apostolischen Majestät wirklichen geheimen Rath, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am königlich sächsischen Hofe;

Seine Majestät der König von Sachsen: den Herrn Friedrich Ferdinand Freiherrn von Beust, Ritter des königlich sächsischen Hausordens der Rautenkrone, Grosskreuz des königlich sächsischen Verdienstordens, Grosskreuz des königlich ungarischen St. Stephan-, des kaiserlich österreichischen Leopold-Ordens etc., Allerhöchstihren Staatsminister der auswärtigen Angelegenheiten;

welche nach vorgängiger Auswechslung ihrer in gehöriger Form befundenen Vollmachten über nachstehende Artikel übereingekommen sind:

Artikel I.

Diejenigen Urkunden, welche von den Gerichten in oder ausser Streitsachen und in Strafsangelegenheiten, sowie von den geistlichen Ehegerichten als Amtsurkunden ausgestellt werden, bedürfen, wenn sie mit dem Amtssiegel versehen sind, einer Legalisirung nicht.

Artikel II.

Die von den Notaren oder anderen nicht unmittelbar im öffentlichen Dienste angestellten Functionären ausgefertigten Urkunden müssen mit der Legalisirung des Gerichtes erster Instanz versehen sein.

Artikel III.

Die Urkunden der unteren Polizei- und sonstigen Verwaltungsbehörden (mit alleiniger Ausnahme der Reiselegitimationen jeder Art, bei denen es bei den seitherigen Vorschriften zu verbleiben hat) bedürfen, insoferne nicht besondere Erleichterungen für bestimmte Fälle vereinbart sind, der Legalisirung der höheren Verwaltungsstellen;

in Oesterreich der politischen Landesbehörde, in Seeschiffahrts- und Seesantitäts-Angelegenheiten der Centralseebehörde, und bezüglich der von Militärbehörden ausgefertigten Urkunden der Legalisation durch das Landesgeneralcommando;

in Sachsen der Kreisdirectoren, und bei den von unteren Militärbehörden im Verwaltungswege ausgestellten Urkunden des Kriegsministeriums.

Für die von diesen Stellen ausgehenden Urkunden hingegen ist eine weitere Beglaubigung nicht erforderlich.

Artikel IV.

Die Urkunden der Finanzbehörden und der diesen untergeordneten Aemter bedürfen, insoferne nicht infolge des Handels- und Zollvertrages vom 11. April 1865 oder durch besondere Vereinbarungen noch weitere Erleichterungen gewährt wurden, der Beglaubigung durch die entsprechende mittlere Finanzbehörde:

in Oesterreich der Finanzlandesdirectionen oder beziehungsweise der Finanzdirectionen;

in Sachsen der Zoll- und Steuerdirection, der Kreissteuerräthe, der Oberpostdirection, der Staatseisenbahndirectionen, des Oberbergamtes und der Lotteriedirection.

Urkunden, welche von den für die indirecte Abgabenverwaltung bestehenden unteren Finanzbehörden im Grenzbezirke ausgestellt werden, bedürfen keiner weiteren Beglaubigung.

Dasselbe ist ferner der Fall bei Urkunden, welche von den kaiserlich-königlich österreichischen Ministerien der Finanzen und für Handel und Volkswirthschaft, sowie dem königlich sächsischen Finanzministerium unmittelbar untergeordneten *) Behörden und Aemtern ausgestellt werden, ingleichen, folgerichtig und um so eher bei solchen Urkunden, welche bei den genannten Ministerien selbst zur Ausfertigung gelangen.

Artikel V.

Die Auszüge aus den ämtlichen Geburts-, Trauungs- und Sterbematrikeln bedürfen in Oesterreich, nebst der Legalisirung der zuständigen politischen Ortsbehörde, der Beglaubigung der politischen Landesstelle, bei dem Militär aber des Kriegsministeriums.

In Sachsen bedürfen jene Auszüge

1. in Angelegenheiten der evangelischen Confession, und zwar:
 - a) rücksichtlich evangelisch-lutherischer: der Legalisation durch die vier Kreisdirectionen, als Consistorialbehörden ihrer Bezirke, beziehungsweise durch das Landesconsistorium zu Dresden, sowie das fürstlich und gräfllich Schönburgische Gesamtconsistorium zu Glauchau;

*) Verzeichniß der diesfallsigen Behörden und Aemter:

- a) in Oesterreich,
- b) in Sachsen.

- b) rücksichtlich evangelisch-reformirter: durch das Ministerium des Cultus und öffentlichen Unterrichts;
- 2. in Angelegenheiten der katholischen Confession:
- a) in den Erblanden der Legalisation durch das katholisch-geistliche Consistorium zu Dresden;
- b) in der Oberlausitz durch das domstiftliche Consistorium zu Budissin;
- 3. in Angelegenheiten der deutsch-katholischen Confession, und endlich
- 4. in jüdischen Religionsangelegenheiten der Legalisation durch das Ministerium des Cultus und öffentlichen Unterrichts.

Artikel VI.

Andere von geistlichen Aemtern christlicher Religionsbekenntnisse in Angelegenheiten ihres Berufes ausgestellte Urkunden bedürfen:

in Oesterreich der Legalisirung durch das bischöfliche Ordinariat; bei den evangelischen Religionsgenossenschaften durch die vorgesetzte Superintendentur;

in Sachsen je nach der Confession und der politischen Einteilung des Landes, ebenso wie derartige Urkunden der jüdischen Religionsgenossenschaft der im Artikel V gedachten Legalisirungen, mit Ausnahme der Zeugnisse der Superintendenten, bei denen es, mit Rücksicht auf ihre Eigenschaft als Behörde und die Führung eines Amtssiegels mit dem königlichen Wappen, der Legalisation nicht bedarf.

Beim Militär in Oesterreich sind die Amtsurkunden der katholischen Feldgeistlichkeit durch das apostolische Feldvicariat, jene der evangelischen Militärseelsorge durch das vorgesetzte Landesgeneralcommando;

die Zeugnisse der sächsischen Feldgeistlichen aber jedesmal durch das betreffende Obercommando zu legalisiren.

Die Ausfertigungen der Capitel- und Ordensconvente in Ungarn bedürfen, da diese Körperschaften mit der Aufbewahrung von Privaturkunden gesetzlich betraut und mit einem authentischen Amtssiegel versehen sind, keiner weiteren Legalisirung.

Artikel VII.

Die einer Privaturkunde beigelegte Beglaubigung der nach diesem Uebereinkommen zuständigen Behörde bedarf keiner weiteren Legalisirung.

Artikel VIII.

Gegenwärtiger Vertrag soll den beiden Allerhöchsten Höfen zur förmlichen Ratification in Vorlage gebracht, und es sollen die

Ratificationen binnen sechs Wochen, oder wo möglich noch früher, ausgewechselt werden.

Zur Urkund dessen ist gegenwärtiger Vertrag zweifach ausfertigt, von den Bevollmächtigten unterzeichnet und mit ihren Insiegeln versehen worden.

Dresden, am sechsten December Eintausend achthundert fünf- undsechzig.

(L. S.) Joseph Freiherr v. *Werner* m. p.

(L. S.) Ferdinand Freiherr v. *Beust* m. p.

So haben Wir nach Prüfung sämtlicher Bestimmungen dieses Vertrages und seiner Beilage denselben gutgeheissen, versprechen auch mit Unserem kaiserlichen Worte für Uns und Unsere Nachfolger, denselben seinem ganzen Inhalte nach getreu zu beobachten und beobachten zu lassen.

Zu dessen Bestätigung haben Wir gegenwärtige Urkunde eigenhändig unterzeichnet, und selber Unser kaiserliches Insiegel beifügen lassen.

So geschehen in Unserer Haupt- und Residenzstadt Wien am neun und zwanzigsten December im Jahre des Herrn Eintausend achthundert sechzig fünf, Unserer Reiche im achtzehnten.

Franz Joseph m. p.

Alexander Graf *Mensdorff-Pouilly* m. p., F. M. L.

Auf Seiner k. k. Apostolischen Majestät Allerhöchsten Befehl:

Franz Xaver Freiherr *von Mensshengen* m. p.,

k. k. Hof- und Ministerialrath.

Verzeichniss

a) der k. k. österreichischen Behörden und Aemter.

1. Direction der Staatsschuld.
2. Staatscentralcasse.
3. Die Staatshauptcassen.
4. Die Lottogefälldirection.
5. Die Centraldirection der Tabakfabriken und Einlösämter.
6. Die Direction in Dicasterialgebäude-Angelegenheiten.
7. Direction der Hof- und Staatsdruckerei.
8. Aerarial-Papierfabrik in Schlöglmühle.
9. Aerarial-Porzellanfabrik.
10. Schwefelsäure- und chemische Productenfabrik (in Heiligenstadt).
11. Direction des Staatstelegraphen.

12. Bergwerksproducten-Verschleissdirection.
13. Hauptmünzamt.
14. Generalprobiramt.
15. Hauptpunzirungsamt.
16. Forstlehramt zu Maria-Brunn.
17. Postdirectionen.
18. Berg-, Forst- und Güter- (Salinen-) Directionen in Gmunden, Hall, Wieliczka, Schemnitz, Szigeth, Schmöllnitz, Klausenburg, Nagy-Bánya.
19. Die Oberverwesämter zu Neuberg und Maria-Zell.
20. Die Eisenwerksdirection in Eisenerz.
21. Die Montanlehranstalten in Leoben und Przibram.
22. Die Bergoberämter in Joachimsthal und Przibram.
23. Das Salinen- und Oberverwesamt in Sóvár.
24. Bergwesensinspectoratsamt in Agordo.
25. Die Generalinspection für Eisenbahnen.
26. Die k. k. köhere landwirthschaftliche Lehranstalt zu Ungarisch-Altenburg.

b) der königlich sächsischen Behörden und Aemter.

1. Landrentenbankverwaltung.
2. Altersrentenverwaltung.
3. Die Landesculurrenten-Bankverwaltung.
4. Die Berghauptmannschaft.
5. Blaufarbenwerkscommission.
6. Das Oberhüttenamt.
7. Das Münzamt.
8. Die Direction der Akademie für Forst- und Landwirthe zu Tharandt.
9. Die Finanzhauptcasse.
10. Die Cautions- und Depositenhauptcasse.
11. Die Forstvermessungsanstalt.
12. Die Finanzvermessungsanstalt.

Additional Commercial Convention between
Belgium and the Netherlands,
signed at The Hague, 7 December 1865

THIS Convention additional to the Treaty of Commerce and Navigation of 12 May 1863 is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LVIII, p. 508, being printed also in *Archives Diplomatiques*, 1866, vol. IV, p. 35, and by Lagemans, *Recueil des Traités etc. des Pays-Bas etc.*, vol. V, p. 401; and Garcia de la Vega, *Recueil des Traités concernant le Royaume de Belgique*, vol. VI, p. 257.

FRENCH TEXT

SA Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, et Sa Majesté le Roi des Belges, ayant reconnu l'utilité de compléter par une disposition concernant les personnes, le Traité de Commerce et de Navigation, conclu le 12 Mai, 1863, entre la Néerlande et la Belgique, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas les Sieurs Epimaque Jacques Jean Baptiste Cremers, Commandeur, &c., son Ministre des Affaires Etrangères :—Jean Rudolphe Thorbecke, Grand Croix, &c., son Ministre de l'Intérieur, et Nicolas Olivier, son Ministre de Justice, chargé temporairement du portefeuille des Finances ;

Et Sa Majesté le Roides Belges le Sieur Aldephonse Alexandre Félix Baron du Jardin, Grand Officier, &c., son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Pays-Bas ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions additionnelles suivantes :

ART. I. Les sujets respectifs des deux Etats seront traités dans les Pays-Bas et en Belgique sur le pied de la nation étrangère la plus favorisée.

Dans les colonies Néerlandaises les sujets Belges jouiront du traitement des sujets de la nation étrangère non-Asiatique la plus favorisée.

II. La présente Convention aura la même force, valeur et durée que le Traité de Commerce et de Navigation du 12 Mai, 1863, auquel elle se rattache.

III. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à la Haye, dans le délai de 6 mois, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susdits l'ont signée et y ont opposé leur cachet.

Fait à la Haye le 7 Décembre, 1865.

(L.S.) E. CREMERS.

(L.S.) BARON DU JARDIN.

(L.S.) THORBECKE.

(L.S.) OLIVIER.

Treaty of Commerce between Austria-
Hungary and Great Britain,
signed at Vienna, 16 December 1865

THIS Treaty, which was supplemented by the Protocol of 8 September 1867 and the Convention of 30 December 1869, was finally denounced by Austria-Hungary with effect from 1 January 1877, Articles 3-5 thereof, together with Articles 2 and 3 of the First Protocol having previously been terminated by the Convention of 1869. It is reproduced here from *British and Foreign State Papers*, vol. LV, p. 5, being also printed in *Parliamentary Papers*, 1866, vol. LXXVI, p. 21; *Archives Diplomatiques*, 1866, vol. I, p. 3541, and *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XII, p. 168, as well as by Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. X, p. 369.

ENGLISH/GERMAN TEXTS

[Ratifications exchanged at Vienna, January 4, 1866.]

HER Majesty the Queen of
the United Kingdom of Great
Britain and Ireland, on the one
part; and His Majesty the Em-

IHRE Majestät die Königin
des Vereinigten Königreiches
von Grossbritannien und Irland,
u. s. w., auf der einen Seite, und

peror of Austria, King of Hungary and Bohemia, &c., on the other part; being equally animated by the desire of regulating and extending the commercial relations between their respective States and Possessions, have resolved to conclude a Treaty for that purpose, and have named for their Plenipotentiaries, that is to say:

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, &c., the Right Honourable John Arthur Douglas, Baron Bloomfield of Oakhampton and Redwood, a Peer of Ireland, a Member of Her Majesty's Most Honourable Privy Council, Knight Grand Cross of the Most Honourable Order of the Bath, Her Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to His Imperial and Royal Apostolic Majesty;

And His Majesty the Emperor of Austria, King of Hungary and Bohemia, &c., Alexander Count Mensdorff-Pouilly, Grand Cross of the Order of Leopold, with the military decoration belonging to the Commander's Cross of the same Order, Knight of the Order of Maria Theresa, and Possessor of the Cross of Military Merit, Knight Commander of the Most Honourable Order of the Bath, Lieutenant-General in His Imperial Majesty's Army, Privy Councillor and Chamberlain, Minister of the Imperial House and of Foreign Affairs; and Bernhard, Baron Wüllers-

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Ungarn und Böhmen, u. s. w., auf der anderen Seite, von dem gleichen Wunsche beseelt, die Handelsbeziehungen zwischen Ihren beiderseitigen Staaten und Besitzungen zu regeln und auszu dehnen, haben beschlossen einen Vertrag zu diesem Zwecke einzugehen und zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, nämlich:

Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Irland, den sehr ehrenwerthen Johann Arthur Douglas, Baron Bloomfield von Oakhampton und Redwood, Pair von Irland, Mitglied Ihrer Britischen Majestät höchst ehrenwerthen geheimen Rathes, Grosskreuz des höchst ehrenwerthen Bath Ordens, allerhöchst Ihren ausserordentlichen und bevollmächtigten Bothschafter bei Seiner Kaiserlich Königlich Apostolischen Majestät;

Und Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Ungarn und Böhmen, den Herrn Alexander Grafen von Mensdorff-Pouilly, Grosskreuz allerhöchst Ihres Leopoldordens mit der Kriegsdecoration zum Commandeur Kreuze, Ritter des Maria Theresien Ordens und Besitzer des Militär Verdienst Kreuzes, Komthur des höchstehrenwerthen Grossbritannischen Bath Ordens, allerhöchst Ihren Feldmarschall Lieutenant, Geheimer Rath und Kämmerer, Minister des Kaiserlichen Hauses und der auswärtigen Angelegenheiten; und den Herrn Bern-

torf-Urbair, Knight of the Order of the Iron Crown of the Second Class, Rear-Admiral in His Imperial Majesty's Navy, Privy Councillor, and Minister for Commerce;

Who, after communicating to each other their respective full powers, found to be in due and proper form, have agreed upon and concluded the following Articles:

ART. I. During the continuance of the present Treaty, the subjects and commerce of Austria shall enjoy within all the dominions and possessions of Her Britannic Majesty, including Her Majesty's Colonies and foreign possessions, the same advantages which have been conceded to French subjects and commerce by the Treaty between Her Majesty and the Emperor of the French, signed at Paris on the 23rd of January, 1860, and to the subjects and commerce of the States of the Zollverein by the Treaty between Her Majesty and His Majesty the King of Prussia, representing the sovereign States and territories united to the Prussian system of customs and contributions, signed at Berlin on the 30th of May, 1865; and further, Austrian subjects and commerce shall be placed in all other respects on the footing of the subjects and commerce of the most favoured nation.

hard Freiherrn von Wüllerstorff-Urbair, Ritter allerhöchst Ihres Ordens der Eisernen Krone zweiter Classe, allerhöchst Ihren Contre-Admiral, Geheimer Rath und Minister für Handel und Volkswirtschaft;

Welche, nach gegenseitigen Mittheilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, die nachstehenden Artikel vereinbart und abgeschlossen haben:

ART. I. Während der Dauer des gegenwärtigen Vertrages werden die Unterthanen und der Handel Oesterreichs innerhalb aller Gebiete und Besitzungen einschliesslich den Colonien und auswärtigen Besitzungen Ihrer Britischen Majestät dieselben Vortheile geniessen, welche den Unterthanen und dem Handel Frankreichs durch den zu Paris am 23 Januar, 1860, unterzeichneten Vertrag zwischen Ihrer Majestät und dem Kaiser der Franzosen, den Unterthanen und dem Handel der Zollvereinstaaten durch den in Berlin am 30 Mai, 1865, zwischen Ihrer Majestät und dem Könige von Preussen als Vertreter der dem Preussischen Zoll- und Steuersysteme beigetretenen Souverainen Staaten und Gebiete zugestanden worden sind, und es werden ferner die Unterthanen und der Handel Oesterreichs in allen übrigen Beziehungen auf gleichen Fuss mit den Unterthanen und dem Handel der meist begünstigten Nation gesetzt.

II. From and after the 1st January, 1867, British subjects and commerce shall, within the dominions of His Imperial and Royal Majesty, be placed in every respect upon the footing of the most favoured nation, and share in all the advantages and favours which are enjoyed by the commerce and subjects of any third Power.

From this rule are excepted:

a. Advantages such as those which, for the sole purpose of facilitating frontier traffic, are at present conceded, or may hereafter be conceded, to the States of the German Zollverein, or to other neighbouring States; and also those reductions of, or exemptions from Customs duties which are valid only at certain parts of the frontier, or for the inhabitants of particular localities.

b. Those advantages which belong, or may hereafter be conceded, to the subjects of the German Confederation, in virtue of Federal Treaties and Federal Laws.

c. Those special and ancient privileges which are enjoyed by Turkish subjects, as such, for Turkish commerce in Austria.

III. The Austrian Customs Tariff (the present system of calculating Customs duties by weight being maintained) shall be so regulated that the duty to be levied upon articles the pro-

II. Von und nach dem 1. Januar, 1867, sollen britische Unterthanen und Handel in den Staaten Seiner Kaiserlichen Königlichen Majestät in allen Beziehungen auf den Fuss der meist begünstigten Nation gesetzt werden und sollen denselben alle Vortheile und Begünstigungen zu Theil werden, welche dem Handel und den Unterthanen irgend einer dritten Macht zukommen.

Ausgenommen hiervon sind:

a. Solche Begünstigungen, welche lediglich zur Erleichterung des Grenzverkehrs den Staaten des deutschen Zollvereins oder anderen Nachbarstaaten gegenwärtig zugestanden sind oder künftig zugestanden werden könnten, sowie jene Zollermässigungen oder Zollbefreiungen, welche nur für gewisse Grenzen oder für die Bewohner einzelner Besitztheile Geltung haben.

b. Jene Begünstigungen, welche den Unterthanen der deutschen Bundesstaaten kraft der Bundesverträge und Bundesgesetze zustehen oder künftig eingeräumt werden sollten.

c. Jene besonderen althergebrachten Begünstigungen welche den türkischen Unterthanen als solche für den türkischen Handel in Oesterreich zukommen.

III. Der oesterreichische Zolltarif soll unter aufrechterhaltung seines gegenwärtigen Gewichts-Zoll Systemes mit der Massgabe geregelt werden, dass der von Artikeln der Urproduktion oder

duce or manufacture of the dominions of Her Britannic Majesty, upon their importation into the Austrian States, shall, from the 1st of January, 1867, not exceed 25 per cent. of the value, with the addition of the cost of transport, insurance, and commission necessary for the importation into Austria as far as the Austrian Customs frontier; and for this purpose there shall serve as basis the average value of the articles included under one and the same denomination in each position of the future Austrian Tariff.

From and after the 1st of January, 1870, the maximum of these duties shall not exceed 20 per cent. of the value, with the additions above defined.

The articles of State monopolies (tobacco, salt, gunpowder), and further, the goods comprised in Classes 1 and 7 of the present Austrian Tariff, are excepted from these maxima.

IV. Commissioners from both Governments shall meet not later than the month of March 1866, for the purpose of ascertaining and determining the values and additional charges, and they shall take as the basis of their calculations the average prices at the principal centres of production and commerce of the United Kingdom for the year 1865.

Three years after the duties fixed by Treaty shall have come into operation, each of the Con-

der Industrie der Staaten Ihrer britischen Majestät bei deren Einfuhr in die oesterreichischen Staaten zu erhebende Zoll vom 1 Januar, 1867, angefangen 25 procent des Werthes mit Zuschlag der Transports, Versicherungs, und Commissions Spesen, welche die Einfuhr nach Oesterreich bis zur oesterreichischen Zollgrenze erfordert, nicht übersteige, und es soll dabei der durchschnittliche Werth der in jeder Position des künftigen oesterreichischen Tarifes unter einer und derselben Benennung vorkommenden Artikel zur Grundlage genommen werden.

Von und nach dem 1 Januar, 1870, soll das Maximum dieser Zölle 20 procent des Werthes sammt Zuschlag nicht übersteigen.

Ausgenommen von diesen Maximalsätzen sind die Gegenstände der Staats-Monopolien (Tabak, Kochsalz, Schiesspulver), ferner die in den Klassen 1 und 7 des gegenwärtigen oesterreichischen Tarifes enthaltenen Waaren.

IV. Zur Ermittlung und Feststellung der Werthe und des Zuschlages sollen längstens im Monate März 1866, Commissarien der beiderseitigen Regierungen zusammentreten und es sollen dabei die Durchschnittspreise der Hauptstapelplätze des vereinigten Königreiches des Jahres 1865 zur Basis dienen.

Jeder der kontrahirenden Theile soll das Recht haben, drei Jahre nachdem die vertrags-

tracting Parties shall have the right to claim a revision of the values.

V. Those duties of the future Austrian Tariff to come into operation on the 1st of January, 1867, to which England attaches a special interest, shall form the subject of a supplementary Convention to be concluded between the two Contracting Parties.

The articles of State monopoly, as also the goods subject to fiscal duties included in Classes 1 and 7 of the present tariff, remain also here excepted.

VI. Internal imposts which are levied in the territory of one party on the production, preparation, or use of any article, whether on account of the State or on account of municipalities and corporations, shall under no pretext affect the productions of the other party in a higher or more onerous degree than the same productions of native origin.

VII. The Contracting Parties agree that every reduction in their tariffs of import or export duties, and every privilege, favour, or immunity which either Contracting Party may hereafter grant to the subjects and commerce of a third Power, shall be extended immediately and unconditionally to the other Contracting Party, with a reserve,

mässig festgesetzten Zölle in Kraft getreten sein werden, eine Revision der Werthe zu verlangen.

V. Diejenigen Zollsätze des künftigen, am 1 Januar, 1867, in Wirksamkeit tretenden oesterreichischen Zolltarifes, an welchen England ein besonderes Interesse hat, sollen den Gegenstand einer zwischen den beiden kontrahirenden Theilen abzuschliessenden Nachtrags-Convention bilden.

Die Gegenstände der Staatsmonopole, so wie die mit Finanzzöllen belegten Waaren der Klasse 1 und 7 des gegenwärtigen Zolltarifes bleiben auch hier ausgenommen.

VI. Innere Abgaben, welche in dem einen der kontrahirenden Theile, sei es für Rechnung des Staates oder für Rechnung von Communen und Corporationen auf der Hervorbringung, der Zubereitung oder dem Verbräuche eines Erzeugnisses lasten, dürfen Erzeugnisse des anderen Theiles unter keinem Vorwande höher oder in lästigerer Weise treffen als die gleichnamigen Erzeugnisse des eigenen Landes.

VII. Die kontrahirenden Mächte kommen überein, dass jede Ermässigung ihres Ein- oder Ausfuhr Zolltarifes sowie jedes Privilegium, jede Begünstigung oder Befreiung, welche einer der vertragsschliessenden Theile den Unterthanen und dem Handel einer dritten Macht zugestehen würde gleichzeitig und unbedingt dem anderen Theile zukommen

however, of the exceptions enumerated in Article II, *a* and *b*.

VIII. The subjects of one of the Contracting Parties shall enjoy in the dominions and possessions of the other, equality of treatment with native subjects in regard to charges on loading and unloading, to warehousing, and to the transit trade, as also in regard to bounties, facilities, and drawbacks.

IX. The subjects of one of the two High Contracting Powers shall, in the dominions of the other enjoy the same protection as native subjects in regard to the rights of property in trade marks, and other distinctive marks, as well as in patterns and designs for manufactures.

X. The High Contracting Parties reserve to themselves to determine hereafter, by a special Convention, the means of reciprocally protecting copyright in works of literature and the fine arts within their respective dominions.

XI. The present Treaty shall remain in force for the space of 10 years, to date from the 1st of January, 1867; and in case neither of the High Contracting Powers shall have notified to the other, 12 months before the expiration of the said period of 10 years, the intention to put an end to its operation, the Treaty

soll, vorbehaltlich der im Artikel II unter *a* und *b* bezeichneten Ausnahmen.

VIII. Die Unterthanen des einen der vertragsschliessenden Theile, sollen in den Staaten und Besitzungen des anderen gleichmässige Behandlung mit den eingebornen Unterthanen in Beziehung auf Ein- und Ausladungsgebühren, Einlagerung, Transithandel, und ebenso in Beziehung auf Ausfuhrs-Prämien, Erleichterungen und Rückzölle geniessen.

IX. Die Unterthanen der einen der beiden vertragsschliessenden Mächte, sollen in den Gebieten der anderen hinsichtlich des Eigenthumsrechtes an gewerblichen Marken und anderen Bezeichnungen so wie an Mustern und Modellen für Industrie-Erzeugnisse den gleichen Schutz geniessen wie die eigenen Unterthanen.

X. Die kontrahirenden Mächte behalten sich vor, nachträglich durch eine besondere Uebereinkunft die Mittel zu bestimmen, um den Autorsrechten an Werken der Literatur und der schönen Künste innerhalb ihrer Gebiete den gegenseitigen Schutz angedeihen zu lassen.

XI. Der gegenwärtige Vertrag soll für den Zeitraum von zehn Jahren, vom 1 Januar, 1867, an, in Kraft bleiben, und falls keine der hohen kontrahirenden Mächte zwölf Monate vor Ablauf des besagten Zeitraumes von zehn Jahren der anderen die Absicht kundgegeben haben wird, die Wirksam-

shall continue in force for another year, and so on from year to year, until the expiration of a year counting from the day on which one or other of the High Contracting Parties shall have announced its intention to put an end to it.

The High Contracting Parties reserve to themselves the right to introduce by common consent, into this Treaty, any modification which is not opposed to its spirit and principles, and the utility of which shall have been shown by experience.

XII. The present Treaty shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged in Vienna in 3 weeks, or sooner if possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at Vienna, this 16th day of December, 1865.

(L.S.) BLOOMFIELD. (L.S.)

(L.S.)

keit des Vertrages aufhören zu lassen, soll derselbe für ein weiteres Jahr in Kraft bleiben und sofort von Jahr zu Jahr bis zum Ablaufe eines Jahres von dem Tage an gerechnet, an welchem die eine oder andere der hohen kontrahirenden Mächte ihre Absicht angekündigt haben wird, denselben aufhören zu lassen.

Die hohen vertragsschliessenden Theile behalten sich das Recht vor durch gemeinschaftliches Uebereinkommen, an diesem Verträge jede Modification vorzunehmen, welche mit dem Geiste und den Grundsätzen desselben nicht im Widerspruche stehen, und deren Nützlichkeit die Erfahrung dargethan haben wird.

XII. Der gegenwärtige Vertrag soll ratifizirt werden und es sollen die Ratifikations-Urkunden binnen drei Wochen, oder wenn möglich früher, in Wien, ausgewechselt werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten denselben unterzeichnet und ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen zu Wien, den 16 December im Jahre 1865.

ALEXANDER GRAF MENS-
DORFF-POUILLY, *F.M.L.*

(L.S.) BERNHARD BARON WUL-
LERSTORF, *C. Admiral.*

Final Protocol.

Upon proceeding to the signature of the Treaty of Commerce concluded this day between Great Britain and Austria, the Plenipotentiaries of the two

Schlussprotocoll.

Bei der Unterzeichnung des am heutigen Tage zwischen Grossbritannien und Oesterreich abgeschlossenen Handelsvertrages haben die beiderseitigen Be-

Powers made the following Declarations :

I. The Plenipotentiaries of His Majesty the Emperor of Austria declared that in virtue of Article XIII of the Treaty of Customs and Contributions Union of the 23rd December, 1863, between Austria and Liechtenstein, the Treaty of Commerce concluded this day would apply equally to the Principality of Liechtenstein, and the British Plenipotentiary accepted this declaration.

II. In order to avoid any future doubt as to the intention of Article III, the Plenipotentiaries of the two Powers agreed to the following explanation :

In the construction of a tariff of specific duties by weight with-in fixed *ad valorem* rates, it is necessary to determine what shall be the unit of value to which each specific duty shall be applied.

In adopting the basis of value established by Article III, it is understood that it is not intended to depart from the general principle of the Article, viz., the application of certain maximum *ad valorem* rates of duty to all articles of British produce and manufacture, but to guard against the necessity of making separate provision for every variety of each article, thereby creating minute and inconvenient subdivisions in the tariff.

vollmächtigten die nachfolgenden Erklärungen niedergelegt :

I. Die Bevollmächtigten Seiner Majestät des Kaisers von Oesterreich erklärten dass der heute abgeschlossene Handelsvertrag auch für das Fürstenthum Liechtenstein Geltung habe in Uebereinstimmung mit Artikel XIII des am 23ten December, 1863, erneuerten Zoll- und Steuer-Vereins Vertrages zwischen Oesterreich und Liechtenstein; und der Grossbritanische Bevollmächtigte hat diese Erklärung angenommen.

II. Um jedem künftigen Zweifel über die Absicht des Artikels III vorzubeugen haben sich die beiderseitigen Bevollmächtigten über nachstehende Erläuterung geeignet :

Bei der Aufstellung eines Tarifes von specifischen Gewichtszöllen innerhalb bestimmter Werthsätze ist es nothwendig die Wertheinheit zu bestimmen auf welche jeder spezifische Zoll angewendet werden soll.

Man ist darüber einverstanden dass es bei Annahme der im Artikel III festgesetzten Werthgrundlage nicht beabsichtigt wird von dem allgemeinen Grundsatz des Artikels, nämlich, davon abzuweichen dass alle Artikel der britischen Produktion oder Industrie nur mit Zöllen belegt werden sollen, welche gewissen Maximalsätzen ihres Werthes entsprechen, sondern es soll die Nothwendigkeit vermieden werden, für alle Verschiedenheiten jedes Artikels besonders vorzusehen und dadurch kleinliche und

With this view it becomes necessary to group together those different qualities and descriptions of the same article or of similar articles which, from their approximation in value and general resemblance in character, it is found possible to include under one and the same denomination in one position of the tariff.

But it is understood that in fixing the denominations in each position of the future Austrian Tariff, they shall be so arranged that the duty affixed to any one position shall not exceed the "maximum" rates fixed by Article III of the Treaty upon the average value of any kind of goods of commercial importance included under any one denomination in such position, unless by common consent it is considered expedient or necessary.

III. With reference to Article IV, the Plenipotentiaries likewise agreed that if it shall be found that the prices of any kinds of goods have been essentially disturbed by exceptional causes during the 12 months of the year 1865, the Commissioners of the two Governments shall endeavour to find such a basis of value as shall be considered to correspond to a fair average value for future years.

unzukömmliche Unter-Abtheilungen des Tarifes hervorzurufen.

Im Hinblicke darauf wird es nothwendig solche verschiedenen Qualitäten und Bezeichnungen desselben Artikels oder ähnlicher Artikel zusammenzufassen, von denen es möglich befunden wird sie vermöge ihres annähernd gleichen Werthes und ihrer allgemeinen Gleichartigkeit, unter eine und dieselbe Benennung in eine Position des Tarifes einzubeziehen.

Man ist aber darüber einverstanden dass bei der Feststellung der Benennungen des künftigen oesterreichischen Tarifes diese so eingerichtet sein sollen, dass der in jeder Position ausgesetzte Zoll den im Artikel III des Vertrages festgesetzten Maximalsatz nach dem durchschnittlichen Werthe jeder für den Handel wichtigen Gattung von Waaren, welche unter einer Benennung in diese Position einbezogen sind, nicht übersteigen soll, ausser es wäre dies durch gemeinschaftliche Uebereinstimmung für zweckmässig oder nützlich erkannt worden.

III. Zu Artikel IV ist man ebenso übereingekommen dass wenn erkannt werden sollte dass die Preise irgend einer Waarengattung durch ausserordentliche Ursachen während der zwölf Monate des Jahres 1865, wesentlich gestört worden sind, die Commissäre der beiden Regierungen trachten sollen eine derartige Werthsgrundlage für solche Waarengattungen zu finden wie sie einem billigen

In the case of textile manufactures (the prices of which have been seriously deranged during the late war in the United States of America) it is agreed that if the average prices of the year 1865 be taken as a basis of value, either Contracting Party may claim a revision of such valuation after the 1st of January, 1868.

IV. The British Plenipotentiary then declared that:

Her Britannic Majesty engages to recommend to Parliament the abolition of the duties payable on the importation of wood and timber into the United Kingdom, and also the reduction of the duties payable on wine in bottle to the amount of those payable on wine in wood upon importation into the United Kingdom.

V. The Imperial Austrian Plenipotentiaries on their part declared that:

The duty upon the export of rags from the States and possessions of His Imperial and Royal Majesty shall, from and after the 1st of July, 1866, be reduced to 2 florins the zollcentner; and that:

The duty upon the importation of salted herrings into the States and possessions of His Imperial and Royal Majesty

Durchschnittswerthe für folgende Jahre als entsprechend angesehen werden kann.

Hinsichtlich der Webe und Wirkwaaren (deren Preise während des letzten Krieges in den vereinigten Staaten von Nordamerika wesentlich geändert worden sind) ist man übereingekommen dass wenn die Mittelpreise des Jahres 1865, als Werthsgrundlage angenommen werden, jeder der kontrahirenden Theile nach dem 1 Januar, 1868, eine Revision der Bewerthung derselben verlangen kann.

IV. Der königliche grossbritannische Bevollmächtigte erklärte ausserdem:

Ihre britische Majestät verpflichtet sich dem Parlamente die Abschaffung der für die Einfuhr von Werk- und Bauholz in das vereinigte Königreich zu zahlenden Zölle, und ebenso die Ermässigung der für Wein in Flaschen zu zahlenden Zölle auf den Betrag der auf Wein in Gebünden bei der Einfuhr in das vereinigte Königreich zu entrichtenden Zölle zu empfehlen.

V. Die kaiserlichen oesterreichischen Bevollmächtigten erklärten ihrerseits:

Der Zoll auf die Ausfuhr von Hadern aus den Staaten und Besitzungen Seiner Kaiserlichen Königlichen Majestät soll von und nach dem 1 Juli, 1866, auf 2 gulden per centner herabgesetzt werden.

Der Zoll auf die Einfuhr von gesalzenen Häringen in die Staaten und Besitzungen Seiner Kaiserlichen Königlichen Ma-

shall, from the 1st of February, 1866, be reduced to 50 kreutzers per zollcentner, gross weight.

In witness whereof the Undersigned Plenipotentiaries have drawn up the present Protocol in duplicate form, to which, after it had been duly read, they affixed their signatures.

Vienna, this 16th day of December, 1865.

(L.S.) BLOOMFIELD.

jestät wird vom 1sten Februar, 1866, angefangen, auf 50 kreuzer, per centner sporco herabgemindert.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten Bevollmächtigten das gegenwärtige Protokoll in doppelten Ausfertigung aufgenommen und dasselbe nach erfolgter Vorlesung vollzogen.

Wien, den 16ten December, 1865.

ALEXANDER GRAF MENS-
DORFF-POUILLY, *F.M.L.*

(L.S.) BERNHARD BARON WUL-
LERSTORF, *C. Admiral.*

3 8198 309 308 946
THE UNIVERSITY OF ILLINOIS AT CHICAGO

**THIS BOOK IS FOR USE
ONLY IN THE LIBRARY
IT DOES NOT CIRCULATE**

